This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

1020

Indian Institute, Oxford.

THE MALAN LIBRARY

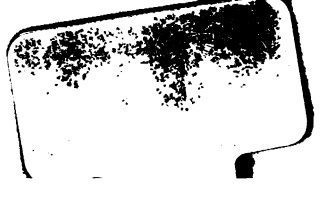
PRESENTED

BY THE REV. S. C. MALAN, D.D.,

VICAR OF BROADWINDSOR,

January, 1885.

30184 f.53



ROZMOWY

POLSKO - FRANCUZKO-NIEMIECKIE.

DLA

NAUCZENIA I WYDOSKONALENIA

SIĘ

W JĘZYKU FRANCUZKIM I NIEMIECKIM

UŁOŻONE I WYDANE.

WYDANIE SZÓSTE,

ZNACZNIE POPRAWNE I POMNOŻONE.

w Wrocławiu,

NAKŁADEM WILHELMA BOGUMIŁA KORNA.

1841.

DIALOGUES
POLONAIS, FRANÇAIS
ET
ALLEMANDS.

Publiés

pour l'enseignement et la perfection de la langue française.

Sixième édition revue et augmentée.

Polnische, Französische und Deutsche

Gespräche

zur

Erlernung und Vervollkommnung

der französischen Sprache

herausgegeben.

Sechste verbesserte und vermehrte Auflage.

Breslau,
Verlag von Wilhelm Gottlieb Korn.
1841.

BODLEIAN
21 MAY 1928
LIBRARY

PRZEDMOWA.

Znajduje się wprawdzie wiele książek do wydoskonalenia się w języku francuskim przeznaczonych, mało atoli znajduje się takich, któreby nam jak najprościejszą drogę do potocznego w języku francuzkim dyskursu wskazać mogły. Rzeczą atoli jest niezawodną, że najprościejszą i najbezpieczniejszą drogą do nauczenia się żyjącego języka jest, często nim mówić, nie zaniedbując oraz ćwiczenia się w nim łatwym, jasnym, i na regułach zasadzonym sposobem.

Do tego zamiaru niniejsze dziełko najużyteczniejszy i najlżejszy podaje sposób.

W tych bowiem rozmowach starał się autor, najpotrzebniejsze i najużywańsze sposoby mówienia języka francuzkiego i niemieckiego frazesowym sposobem ułożyć, dając zawsze jak największą baczność na duch i piętno języków obydwóch. Czém, jak sobie podchlebia, niepospolitą zrobił przysługę

dla tych, którzy się w obydwóch tych językach wydoskonalić pragną. Bardziéj zaś czystego i niepospolitego trzymał się toku mowy, więcéj na frazesowe i mniéj używańsze wyrażenia zważał, aniżeli na pospolite; przykłady bowiem piérwszych są rzadkie, gdy tymczasem rozmawiających sposobem pospolitym codziennie się nasłuchać można.

Ponieważ użytek téj książki znajomości piérwszych i nieodbicie potrzebnych prawideł grammatycznych wymaga koniecznie, te przeto zupełnie się tu opuściły. Na to miejsce ułożył autor zbiór makaronizmu francuzczyzny i szereg innych mniéj regularnych sposobów mówienia. A do ćwiczenia się prywatnego ułożył co najpiękniejsze kawałeczki z Autorów celniejszych.

Autor i wydawca podchlebia sobie, że szlachetny Naród Polski mile to użyteczne dziełko przyjąć raczy, a za nakłady wydanych już od kilku lat przewybornych pism do wychowania młodzieży służących, wdzięcznością wypłacać się będzie.

Inhalt. *Table de matières.* Treść.

Sammlung von Germanismen und andern fehlerhaften Redensarten.	*Recueil de Germanismes et autres locutions fautives etc.*	Zbiór makaronizmów i innych nieforemnych sposobów mówienia.	
Sammlung der gebräuchlichsten Redensarten im gesellschaftlichen Umgange.	*Recueil des expressions les plus usitées dans le discours familier.*	Zbiór najużywańszych sposobów mówienia w dyskursie potocznym.	
Jemand zu bitten, ihn zu fragen oder ihm etwas anzubieten.	*Pour prier quelqu'un; pour lui demander ou pour lui offrir quelque chose.*	Prosząc, żądając, lub ofiarując co komu.	25
Um einzuwilligen, oder die verlangte Gunst zu gestatten.	*Pour consentir, ou accorder la faveur demandée.*	Zezwalając na co, albo wyświadczając komu żądaną łaskę.	28
Um zu danken.	*Pour remercier.*	Dziękując.	29

Um die Bitte abzuſchlagen, und ſich zu entſchuldigen.	*Pour refuser et s'excuser.*	Odmawiając prośbę uniewinniając się. 30
Von Komplimenten.	*Des complimens.*	Grzeczność wyświadczając. 32
Zu bejahen, zu verneinen und zu bezweifeln.	*Pour affirmer, pour nier et pour douter.*	Potwierdzając, przecząc i powątpiewając o czém. 33
Um Rath zu fragen, oder um zu berathſchlagen.	*Pour consulter, ou pour délibérer.*	Zasięgając rady czyjéj, czyli naradzając się. 35
Zu gehen, zu kommen; ſich zu bewegen.	*Pour aller, venir; pour se mouvoir.*	Idąc, przychodząc i przechodząc się. 36
Sprechen, ſchwatzen; ſtillſchweigen.	*Parler, jaser; se taire.*	Mówiąc, szczebiocąc, milcząc. 37
Um zu bewundern, und ſich zu verwundern.	*Pour admirer et s'étonner.*	Zadziwiając się, i dziwując się czemu. 38
Um Freude und Verdruß zu bezeigen.	*Pour marquer la joie et le chagrin.*	Okazując radość i smutek. 39
Sich zu beklagen, zu hoffen, und zu verzweifeln.	*Pour se pleindre, pour espérer et se désespérer.*	Uskarzając się, spodziewając się, i rozpaczając. 40
Verſtehen; hören; faſſen.	*Entendre; ouir, écouter; comprendre.*	Rozumieć, słyszeć; pojmować. 41
Wiſſen. Sagen.	*Savoir. Dire.*	Wiedzieć. Mówić. 42
Kennen; vergeſſen; ſich erinnern.	*Connaître; oublier; se ressouvenir.*	Znać; zapomnieć; przypominać sobie co. 44
Von der Witterung.	*Du temps.*	O pogodzie. 46
Ausrufungen.	*Exclamations.*	Wykrzyknienia. 50

Geſpräche.	*Dialogues.*	Rozmowy.
Vom Alter, Leben und Tode.	*De l'âge, de la vie et de la mort.*	Wiek, życie i śmierć człowieka. 52

Von der Zeit und Stunde.	*Du temps et de l'heure.*	O czasie i godzinie.	55
Ein Beſuch im Vorbeigehen.	*Une visite en passant.*	Wstępując do kogo po drodze.	58
Von Mannskleidern.	*Des habits d'hommes.*	O męskich sukniach.	60
Von Frauenzimmer-Kleidung.	*De l'habillement des femmes.*	O sukniach białogłowskich.	63
Eine Wohnung zu miethen.	*Pour louer un appartement.*	O najęciu pomieszkania.	66
Vom Schreiben und von Schreib-Materialien.	*De l'écriture et des objets y relatifs.*	O pisaniu i materyałach piśmiennych.	68
Von dem Schauſpiel.	*De la comédie.*	O komedyi.	71
Von der franzöſiſchen Sprache.	*De la langue française.*	O francuzczyznie.	75
Von der deutſchen Sprache.	*De la langue allemande.*	O niemieckim języku.	79
Von Büchern und vom Leſen.	*De livres et de la lecture.*	O książkach i czytaniu.	83
Mit dem Buchbinder.	*Avec le relieur.*	Mówiąc z introligatorem.	85
Auf der Reiſe.	*En voyage.*	W podróży.	89
Mit den Zollbeamten.	*Avec les commis des barrières.*	Z strażnikami na komorze.	94
Mit dem Thorſchreiber.	*Avec le commis de la porte de la ville.*	Z strażnikiém przy bramie.	95
Bei der Ankunft im Wirthshauſe.	*En arrivant dans l'auberge.*	Przybywszy do gościńca (austeryi)	96
Um die Stadt zu beſehen.	*Pour voir la ville.*	Oglądając miasto.	99
Um ſich einzuſchiffen.	*Pour s'embarquer.*	Wsiadając na okręt.	104
Spaziergang in einem Park.	*Promenade dans un parc.*	Przechadzka w parku.	105

Beim Mittageſſen.	*Au dîner.*	Przy obiedzie.	109
Ueber den nämlichen Gegenſtand.	*Sur le même sujet.*	W tymże przedmiocie.	114
Mit dem Perücken-macher.	*Avec le perruquier.*	Z perukarzem.	115
Mit dem Schuſter.	*Avec le cordonnier.*	Z szewcem.	117
Mit dem Schneider.	*Avec le tailleur.*	Z krawcem.	120
In einem Gewölbe von Tuch- und Seiden-Waaren.	*Dans un magasin de draperies et de soieries.*	W sklepie o sukiennych i bławatnich towarach.	123
Mit einem Hutmacher.	*Avec un chapelier.*	Z kapelusznikiem.	127
In einem Weinberge.	*Dans une vigne.*	W winnicy.	129
Den Weg in einer Stadt zu erfragen.	*Pour demander le chemin dans une ville.*	Dopytując się drogi w mieście.	131
Mit einem Pferde-händler.	*Avec un maquignon.*	Z roztrucharzem.	133
Vom Schlafengehen.	*Du coucher.*	Kładąc się spać.	135
Kleine Unterhaltungs-Spiele.	*Des petits jeux.*	Małe gry zabawne.	137
Vom Schachſpiel.	*Du jeu d'échecs.*	O grze w szachy.	140
Von der Lotterie.	*De la loterie.*	O loteryi.	142
Mit dem Uhrmacher.	*Avec l'horloger.*	Z zégarmistrzem.	143
Mit dem Gärtner.	*Avec le jardinier.*	Z ogrodnikiem.	146
Mit einem Holzhändler.	*Avec un marchand de bois.*	Z przekupniem drzewa.	149
Von der Jagd.	*De la chasse.*	O łowach.	151
Vom Fiſchfange.	*De la pêche.*	O połowie ryb.	154
Mit einem Tapezierer.	*Avec un tapissier.*	Z tapicerem.	156
Vom Handel.	*Du commerce.*	O handlu.	160
Zwiſchen einem Handelsmann und ſeinem Comtoir-Bedienten.	*Entre un négociant et son commis.*	Między kupcem i kupczykiem.	164
Mit einem Wechsler.	*Avec un banquier.*	Z wekslarzem.	169
Zwiſchen einem reiſenden Handlungs-Bedienten und einem Kaufmanne.	*Entre un commis voyageur et un marchand.*	Z podróżnym kupczykiem i kupcem.	172

Mit einem Juwelenhändler.	*Avec un bijoutier.*	Z jubilerem.	176
Vom Tabak und Bier.	*Du tabac et de la bière.*	O tytuniu i piwie.	179
Auf der Reitschule.	*Au manège.*	W maneży.	181
Vom Tanze.	*De la danse.*	O tańcu.	185
Auf dem Fechtboden.	*A la salle d'armes.*	W szermierni.	190
Vom Zeichnen und Malen.	*Du dessin et de la peinture.*	O rysowaniu i malowaniu.	194
Von der Kupferstecherkunst.	*De la gravure en taille-douce.*	O kopersztychach.	198
Im Konzert.	*Au concert.*	Podczas koncertu.	201
Zwischen einer Mutter und ihrer Tochter, über das Hauswesen.	*Entre une mère et sa fille, sur le menage.*	Między matką i jéj córką, o gospodarstwie.	204
Ueber die Schönheit eines Frauenzimmers.	*De la beauté d'une femme.*	O wdziękach płci pięknéj.	207
Zwischen einer Dame und einem Arzte.	*Entre une dame et un médecin.*	Między damą i lékarzem.	209
Mit einem Quacksalber.	*Avec un charlatan.*	Z ciarłatanem.	212
Vom Seewesen.	*De la marine.*	O żegludze.	215
Zwischen zwei Soldaten.	*Entre deux militaires.*	Między dwóma żołnierzami.	220
Bei einer Belagerung.	*A un siège.*	W czasie oblężenia.	224
Nach einer Schlacht.	*Après une bataille.*	Po bitwie.	228
Von einer Feuersbrunst.	*D'un incendie.*	O pożarze.	233
Von der Buchdruckerei.	*De l'imprimerie.*	O drukarni.	235
Zwischen einem Musiklehrer und seinem Schüler.	*Entre un maître de musique et son élève.*	Z nauczycielem muzyki i uczniem jego.	238
Im Kaffeehause.	*Dans un café.*	W kawiarni (na bilarze).	240

Beim Damen- und Piket-Spiel.	*En jouant aux dames et au piquet.*	Grając w warcaby i pikietę.	243
Von einer Heirath.	*D'un mariage.*	O zamęzciu.	246
Von einer Beerdigung.	*D'un enterrement.*	O pogrzebie.	248
Von einer Kirche.	*D'une église.*	O kościele.	250
Von einem Hause und dessen Theilen.	*D'une maison et de ses parties.*	O domie i częściach jego.	253
Von einem Hunde.	*D'un chien.*	O psie.	260
Um eine Rechnung zu überreichen.	*Pour présenter un mémoire.*	Podając komu rejestrzyk należytości (długu).	263
Auf dem Lande.	*A la campagne.*	Będąc na wsi.	265
Vom Vogelfange.	*De l'oisellerie.*	O stawianiu sideł na ptaki.	267
Von der Viehzucht.	*De l'entretien du bétail.*	O chowaniu bydła.	269
In einem Hühnerhofe.	*Dans une basse-cour.*	Przechodząc się około drobiu (kójców).	272
Von einem Zweikampfe.	*D'un duel.*	O pojedynku.	274
Vom Zahnweh.	*Du mal de dents.*	O boleniu zębów.	276
Vom Bade.	*Du bain.*	O kąpieli.	278
Vom Winter.	*De l'hiver.*	O zimie.	280
Von der Verwandtschaft.	*De la parenté.*	O pokrewieństwie.	282
Mit einem Miethkutscher.	*Avec un fiacre.*	Z fiakrem.	285
Von einem Gespenst.	*D'un spectre.*	O straszydle.	286
Vom Ende der Welt.	*De la fin du monde.*	O sądnym dniu.	288
Besuch, um einen Freund einzuführen und zu empfehlen.	*Visite pour introduire et pour recommander un ami.*	Odwiedziny, wprowadzając przyjaciela i zalecając go.	292
Zwischen einem Vater	*Entre un père et son*	Między ojcem i sy-	

und seinem Sohne, über die Kunst, Briefe zu schreiben.	*fils, sur l'art épistolaire.*	nem o sztuce pisania listów.	297
Fortsetzung des Vorigen.	*Continuation du même sujet.*	Kontynując przeszły dyskurs.	301
Eine Gouvernante mit einem jungen Frauenzimmer, über die Romane.	*Une gouvernante avec une jeune Demoiselle, sur les romans.*	Z guwernantką i młodą panienką, o romansach.	301
Fortsetzung des vorigen Gespräches, über die Kenntnisse, die ein Frauenzimmer sich vorzüglich zu erwerben bestreben soll.	*Continuation du dialogue précédent, sur les connaissances qu' une Demoiselle doit chercher à acquérir principalement.*	Dokończenie przeszłéj rozmowy, o umiejętnościach, o nabycie których płeć piękna najbardziéj starać się powinna.	306
Zwischen einem Erzieher und seinem Zöglinge.	*Entre un gouverneur et son élève.*	Między nauczycielem i uczniem.	312
Fortsetzung des vorigen Gespräches.	*Suite du dialogue précédent.*	Dokończenie przeszłéj rozmowy.	317
Von Bergwerken.	*Des mines.*	O kopalniach.	323
Mit einem Sattler und Wagenbauer.	*Avec un sellier-carrossier.*	Z siodlarzem i sztelmachem.	328
Zwischen einem Bettler und einem Reichen.	*Entre un mendiant et un homme riche.*	Z żebrakiem i bogaczem.	331
Mit einem Handelsjuden.	*Avec un juif.*	Z żydem.	332
Mit einem Blumenmädchen.	*Avec une bouquetière.*	Z wieńczarką (z dziewczyną przedającą równianki)	334
Mit einem Schlosser.	*Avec un serrurier.*	Z ślosarzem.	336
Um Geld zu wechseln.	*Pour changer de l'argent.*	Zmieniając pieniądze.	337

Uebungen zum Ueberſetzen in beiden Sprachen.	*Exercices propres à servir pour la traduction dans les deux langues.*	Niektóre kawałeczki do tłómaczenia prywatnego z Autorów polskich wybrane.	
Anekdoten, Briefe, Maximen ꝛc.	*Anecdotes, lettres, maximes etc.*	Anekdoty, listy, maksymy i t. p.	
Um aus dem Poluiſchen ins Franzöſiſche zu überſetzen.	*Pour traduire du polonais en français.*	Zadania do przekładania z polskiego na francuzki język.	339
Um aus dem Franzöſiſchen ins Polniſche zu überſetzen.	*Pour traduire du français en polonais.*	Z francuzkiego na polski.	355

ZBIÓR

niemieckich makaronizmów i innich nieforemnych sposobów mówienia, których się często używa, mówiąc lub pisząc co po francuzku.

RECUEIL

de Germanismes et d'autres fautes qu'on emploit souvent en parlant et en écrivant le français.

Sammlung

von Germanismen und andern fehlerhaften Redensarten, welche man öfters zu gebrauchen pflegt, wenn man franzöſiſch ſpricht und ſchreibt.

NB. Dwie piérwsze kolumny zawierają foremne, trzecia zaś nieforemne sposoby mówienia.

Les deux premières colonnes (qui sont également instructives pour les Français) renferment les locutions correctes; celles de la troisième sont fautives.

Die zwei erſten Spalten enthalten die richtigen Redensarten, die dritte die fehlerhaften.

Dwa a dwa są cztéry.
Deux et deux font quatre. Zwei und zwei macht vier. *Deux et deux fait quatre.*

Kontentem z tego (zezwalam na to).
Je le veux bien. (J'y consens.) Ich bin es zufrieden. *J'en suis content.*

Znam jego pismo.
Je reconnais son écriture. Ich kenne ſeine Hand. *Je connais sa main.*

Jest mym przyjacielem.
Il est de mes amis. Er iſt mein Freund. *Il est mon ami.*

Lékarz mi kuracyą mlékiem przepisał (kazał mi się mlékiem ! kurować (leczyć).
Le médecin m'a mis du lait. Der Arzt hat mir die Milchkur verordnet. *Le médecin m'a donné la cure de lait.*

Mléko z wodą zmięszane.
Du lait coupé. Milch mit Waſſer vermiſcht. *Du lait mêlé avec de l'eau.*

Gardło mnie boli.
J'ai mal à la gorge. Ich habe Halsweh. *J'ai mal au cou.*

Malować podług natury.
Peindre d'après nature. Nach dem Leben malen. *Peindre d'après la vie.*

Okna z izby na ogród wychodzą.
Les croisées de la chambre donnent sur le jardin. Die Fenſter des Zimmers gehen in den Garten. *Les fenêtres de la chambre vont dans le jardin.*

WMPan dajesz karty.
Vous faites la carte. Sie geben die Karte. *Vous donnez la carte.*

W grę się WMPan nie wtrącay.
Ne parlez pas sur le jeu. Reden Sie nicht ins Spiel. *Ne parlez pas dans le jeu.*

Zrzódło, z którego się czerpie.
La source où l'on a puisé. Die Quelle, woraus man geſchöpft hat. *La source d'où (ou dont) on a puisé.*

Mówi się: *puiser dans une source*, a nie *puiser d'une source*. Trzeba w zmiankowanym przykładzie słowa *où* użyć, które jest zamiast *dans laquelle* położone; gdyżby przeciwnie słowa *d'où* i *dont* stały, zamiast *de laquelle*.

Szklanka, z której piłem; fajka, z której kurzyłem.
Le verre dans lequel j'ai bu; la pipe dans laquelle j'ai fumé. Das Glas, woraus ich getrunken; die Pfeife, woraus ich geraucht habe. *Le verre d'où j'ai bu; la pipe d'où j'ai fumé.*

Dom, z którego młody xiążę (królewicz) pochodzi.
La maison dont ce prince est issu. Das Haus, wovon dieſer Prinz abſtammt. *La maison d'où ce prince est issu.*

Nie mam przy sobie drobnych pieniędzy.

Je n'ai pas de monnaie sur moi.	Ich habe kein kleines Geld bei mir.	*Je n'ai pas de monnaie auprès de moi.*

Auprès de moi, znaczyłoby się: przy mnie (przy boku).

Tasso, Aryost i Danty pomiędzy najlepszych włoskich rymotwórców są policzeni.

Le Tasse, l'Arioste et le Dante sont comptés parmi les meilleurs poëtes italiens.	Taſſo, Arioſt und Dante werden zu den beſten italieniſchen Dichtern gerechnet.	*Tasse, Arioste et Dante sont comptés parmi les meilleurs poëtes italiens.*

Określnik (przedimek) *le*, dla tego tu położony, ponieważ przez niego rozumie się wierszopis: *le Tasse*, (Tasso) etc. zamiast *Le poëte Tasse*, (rymotwórca-Tasso).

Nowi i dawni żołnierze wypełnili swoię powinność.

Les anciens et les nouveaux soldats firent leur devoir.	Die alten und neuen Soldaten thaten ihre Pflicht.	*Les anciens et nouveaux soldats firent leur devoir.*

Przed wszystkiemi przymiotnikami, które do rzeczownika należą i przeciwne sobie wyrażają własności, powtarza się przedimek w Francuzczyznie.

Rzymski orzeł bywał na czele pułków noszony.

L'aigle romaine fut porté à la tête des légions.	Der römiſche Adler wurde an der Spitze der Legionen getragen.	*L'aigle romain fut porté à la tête des légions.*

Męski rzeczownik *aigle* kładzie się za żeński, gdy za puklerz (*enseigne*), lub chorągiew (*drapeau*) używany bywa.

Przysłał mi coś, dla oddania tego w ręce przyjacielowi jego.

Il m'a envoyé quelque chose pour remettre à son ami.	Er hat mir etwas geſchickt, um es ſeinem Freunde zu geben (einzuhändigen).	*Il m'a envoyé quelque chose pour la donner à son ami.*

Blisko godziny się tu bawię.

Il y a près d'une heure que je suis ici.	Ich bin beinahe ſchon eine Stunde hier.	*Je suis déjà presque une heure ici.*

Gdyby nie to.

Sans cela.	Wenn das nicht wäre.	*Si cela n'était pas.*

Piękna z tego małżeństwa para.
Ces époux font un beau couple. Dieſe Eheleute machen ein ſchönes Paar aus. *Ces époux font une belle couple.*

Imię *couple* w ten czas żeńskiego jest rodzaju, kiedy samą tylko liczbę oznacza, n. p.; *une couple d'oeufs, de pigeons* (para jaj, gołębi) etc. Gdy zaś z liczbą związek osób wyraża, jest męskiego rodzaju.

Mam tu parę trzewików, każdy z inszéj pary.
J'ai ici une couple de souliers qui ne sont pas assortis. Ich habe hier ein Paar Schuhe, die nicht zuſammen gehören. *J'ai ici une paire de souliers qui ne sont pas assortis.*

Paire mówi się tylko o rzeczach, które koniecznie do siebie należą. *Une paire de souliers* znaczy przeto parę trzewików, które się z sobą nie nadają.

Głupich bardzo wiele znajduje się.
Il y a des gens bien sots. Es giebt ſehr thörichte Leute. *Il y a des gens bien sottes.*

Przymiotnik, który po słówku *gens* następuje, musi bydź w męskim rodzaju. Ale *de sottes gens* (podli ludzie) dobrzeby się mówiło.

Sędziwy starzec przyszedł tu i ...
Un vieux homme vint ici et ... Ein alter Mann kam hierher und ... *Un vieil homme vint ici et ...*

Ta białogłowa jest wydawcą nowego dzieła (amatorka takowych rzeczy).
Cette femme est l'auteur du nouvel ouvrage, (un amateur de pareilles choses). Dieſe Frau iſt die Verfaſſerin des neuen Werks, (eine Liebhaberin von dergleichen Sachen). *Cette femme est l'autrice du nouvel ouvrage, (une amatrice de pareilles choses).*

Imiona: *auteur* i *amateur* ujdą w Francuzczyznie w obydwóch rodzajach.

Niech będzie co chce (co bądź to bądź).
Quel qu'il soit. Wer es auch ſein mag. *Tel qu'il soit.*

Wiesz Pan co?
Savez-vous une chose? Wiſſen Sie was? *Savez-vous quoi?*

Dziś piękna pogoda.
Il fait aujourd'hui beau temps. Es iſt heute ſchönes Wetter. *Il est aujourd'hui beau temps.*

Na cierpliwości mi zbędzie.
Je perds patience. Ich verliere die Geduld. *Je perds la patience.*

Jakże to bydź może.
Comment cela se peut-il? Wie kann das ſein? *Comment peut cela être?*

Przejśdź tędy nie można?
On ne saurait traverser par ici. Man kann hier nicht durchkommen. *On ne peut pas passer par ici.*

Ludwik XVIty pochodzi w prostej linij od Henryka IVtego.
Louis XVI descend en droite ligne de Henri IV. Ludwig der XVIte ſtammt in gerader Linie von Heinrich dem IVten ab. *Louis XVI descend en ligne droite de Henri IV.*

En ligne droite używa się tylko za wyraz techniczny w Geometryi, lecz nigdy się w sensie figuralnym nie bierze.

To jest pewna nowina.
C'est une nouvelle certaine. Das iſt eine gewiſſe Neuigkeit. *C'est une certaine nouvelle.*

Certain przed rzeczownikiem nie wyraża rzeczy pewnej, lecz zawsze niepewną rzecz (*une chose indéterminée*).

Suknia ta cale jeszcze nowa.
Cet habit est encore tout neuf. Dieſes Kleid iſt noch ganz neu. *Cet habit est encore tout nouveau.*

Habit nouveau znaczy nowomodną suknię; *Habit neuf*, suknią mało co, albo wcale nie noszona.

To niewiasta dobrej tuszy.
C'est une grosse femme. Das iſt eine dicke Frau. *C'est une femme grosse.*

Une femme grosse désigne une femme enceinte (brzemienna białogłowa).

Mądra to kobieta.
C'est une femme sage. Das iſt eine kluge Frau. *C'est une sage femme.*

Une sage femme est une accoucheuse (akuszerka, baba przy połogu).

Okrutny to człowiek.
C'est un homme cruel. Das iſt ein grauſamer Mann. *C'est un cruel homme.*

To chudy pachołek.
C'est un homme pauvre. Das iſt ein armer Mann. *C'est un pauvre homme.*

Mąż to żartobliwy. Swawolnik z niego.
C'est un homme plaisant. Das iſt ein aufgeweckter Mann. *C'est un plaisant homme.*

Un plaisant homme znaczy: śmieszny to człowiek; oryginał.

Rzetelnym jest człekiem.
C'est un honnête homme, un galant homme. Er iſt ein rechtſchaffener, artiger Mann. *C'est un homme honnête, un homme galant.*

Un honnête homme, znaczy: poczciwy człowiek; *un homme honnête* grzeczny człowiek; *homme galant* umizgliwy człowiek, umizgant, który się płci białej podobać usiłuje.

Walny to mąż.
C'est un homme brave. Das iſt ein tapferer Mann. *C'est un brave homme.*

Un brave homme znaczy: sprawiedliwy człowiek; *un bon homme* znaczy dobry, prostoszczery człowiek.

Przednio gra w warcaby.
Il joue bien aux dames. Er ſpielt das Damenſpiel vortrefflich. *Il joue bien le jeu des dames.*

Niech ta sprawa jak chce idzie.
La chose ira comme elle pourra. Die Sache mag gehen, wie ſie will. *La chose ira comme elle veut.*

Niech co chce mówi.
Qu'il dise ce qu'il voudra. Er ſage, was er wolle. *Qu'il dise ce qu'il veuille.*

Ta kobieta wcale jak drugie.
Cette femme est tout comme les autres. Dieſe Frau iſt ganz wie die andern. *Cette femme est toute comme les autres.*

Dziękuję WMPanu (WMPani) za Jego (Jej) grzeczność.
Je vous remercie de votre complaisance. Ich danke Ihnen für Ihre Höflichkeit. *Je vous remercie pour votre complaisance.*

Kontentem z niego.
Je suis content de lui. Ich bin mit ihm zufrieden. *Je suis content avec lui.*

Piłem z téj szklanki.

J'ai bu dans ce verre. Ich habe aus dieſem Glaſe getrunken. *J'ai bu de ce verre.*

Będę palił z tej fajki, (będę palił tę fajkę).

Je vais fumer dans cette pipe. Ich will aus dieſer Pfeife rauchen. *Je veux fumer dans cette pipe.*

Na ulicy go spotkałem.

Je l'ai rencontré dans la rue. Ich bin ihm auf der Straße begegnet. *Je l'ai rencontré sur la rue.*

Krawiec ten tylko partaczem.

Ce tailleur n'est qu'un bousilleur. Dieſer Schneider iſt nur ein Pfuſcher. *Ce tailleur est seulement un gâte-métier.*

Ten układ dwa posiada błędy: 1) tylko nie można tu inaczej jak przez *ne que* przełożyć. 2) *gâte-metier* jest owym, co za tanio przedawa lub rabia; robiący za wpół darmo.

Przynieście świécę, nie widzę.

Apportez de la lumière, je n'y vois plus. Bringt Licht, ich ſehe nicht mehr. *Apportez de la chandelle, je ne vois plus.*

Rok 1807my.

L'an mil huit cent sept. Das Jahr 1807. *L'an mille huit cent sept.*

Kiedy się o czasoliczbie mówi, kładzie się *mil* zamiast *mille*.

Któregoż dziś mamy? — Mamy jedenastego (dnia).

Quelle date avons-nous aujourd'hui? — Nous avons le onze. Was haben wir heute für einen Datum? — Wir haben den eilften. *Quelle date avons-nous aujourd'hui? — Nous avons l'onzième.*

Cóż mamy za dzień w tygodniu?

A quel jour de la semaine sommes-nous? Was haben wir heute für einen Tag in der Woche? *Quel jour de la semaine avons-nous aujourd'hui?*

Powiedziałem im, że ...

Je leur ai dit que ... Ich habe Ihnen geſagt, daß ... *Je leurs ai dit que ...*

Leur z następującem słowem nie przyimuje *s* w mnogiej liczbie; lecz *leurs*, zamiast przymiotnika używane, kieruje się podług następującego.

Nie mam czasu.
Je n'ai pas le temps. Ich habe nicht Zeit. *Je n'ai pas temps.*

Na śmierć był skazanym.
Il a été condamné à mort. Er iſt zum Tode verurtheilt worden. *Il a été condamné à la mort.*

Aż do czwartej pozostanę w domu. Po upłynieniu téj godziny, więcej mię WMPan nie zastaniesz.
Je serai chez moi jusqu'à quatre heures. Passé cette heure, vous ne me trouverez plus. Ich bin bis vier Uhr zu Hauſe. Nach dieſer Stunde treffen Sie mich nicht mehr an. *Je suis au logis jusqu'à quatre heure. Après cette heure vous ne me trouverez plus.*

Około jedenastej godziny.
Vers les onze heures. Gegen eilf Uhr. *Vers onze heure.*

Czas jeść.
Il est l'heure de dîner. Es iſt Zeit zum Eſſen. *Il est temps de dîner.*

Zawsze o sobie mówi.
Il parle toujours de lui-même. Er redet immer von ſich. *Il parle toujours de soi.*

Kiedy się osobliwie o kim mówi, tedy się używa zaimek *lui*. *Soi* w ten czas się kładzie, kiedy się ogólnie mówi; n. p. *Pour se corriger de ses fautes, il faut réfléchir sur soi-même* aby swe błędy poprawić, trzeba nad sobą pomyśleć.

Mego syna oddałem na pensyą.
J'ai mis mon fils en pension. Ich habe meinen Sohn in Penſion gethan. *J'ai mis mon fils dans une pension.*

Ponieważ tylko pensyi, a nie o pewnej pensyi mówię.

Na wsi to lato przepędził.
Il a passé l'été à la campagne. Er hat den Sommer auf dem Lande zugebracht. *Il a passé l'été en campagne.*

En campagne mówi się o przechodzie lub stanowisku wojska; n. p. *Ce général est entré en campagne* ten generał wyruszył na wyprawę wojenną.

Już od sztérnastu dni przebywam w mieście.
Je suis déjà depuis quinze jours à la ville. Ich bin ſchon ſeit vierzehn Tagen in der Stadt. *Je suis déjà quinze jours en ville.*

Je suis en ville znaczy: nie jestem w domu; *je suis à la ville* znaczy: nie jestem na wsi.

Jest cnotliwą, ale jeszcze cnotliwszą jéj siostra.
Elle est vertueuse, mais sa soeur l'est encore davantage. Sie iſt tugendhaft, aber ihre Schweſter noch mehr. *Elle est vertueuse, mais sa soeur l'est encore plus.*

Plus zwyczajnie *de* albo *que* za sobą miewa; n. p. *Il a plus de richesses* ma więcéj bogactw; *il est plus savant que moi* mędrszy nademnie. *Davantage* zaś w ten czas się używa, kiedy nic po niém nie następuje.

Wiele się tu rzeczy zdarzyło, które ...
Il s'est passé ici bien de choses qui ... Es haben ſich hier viele Dinge zugetragen, die ... *Il se sont passées ici bien de choses qui ...*

Cóż pomoże umiejętność bez cnoty?
Que sert la science sans la vertu? Was hilft die Wiſſenſchaft ohne Tugend? *Quoi sert la science sans vertu?*

Niektórzy Autorowie lepiej piszą jak mówią.
Il y a des auteurs qui écrivent mieux qu'ils ne parlent. Es giebt Schriftſteller, die beſſer ſchreiben, als reden. *Il y a des auteurs qui écrivent mieux qu'ils parlent.*

Jużem to przepowiedział.
Je l'ai déjà dit auparavant. Ich habe es ſchon vorhergeſagt. *Je l'ai déjà dit avant.*

Oprócz tego artykułu jestem innéj o nim myśli.
Hors cet article, je suis de son avis. Dieſen Artikel ausgenommen, bin ich ſeiner Meinung. *Hors de cet article, je suis de son avis.*

Hors, miasto *excepté* (zamiast) nigdy nie ma *de* przed następującym rzeczownikiem.

Dawno już czegoś szukał bez znalezienia.
Il a cherché longtemps sans rien trouver. Er hat lange geſucht, ohne etwas zu finden. *Il a cherché longtemps sans trouver quelque chose.*

Zdaje mi się, że dobry popełnię uczynek.

Je crois faire une bonne action.	Ich glaube eine gute Handlung zu begehen.	*Je crois de faire une bonne action.*

Wielu myślało, że ...

Beaucoup de gens ont pensé que ...	Viele haben gedacht, daß ...	*Beaucoup ont pensé que ...*

Nikt za razem złoczyńcą się stanie.

Personne ne devient un scélérat tout d'un coup.	Niemand wird auf einmal ein Böſewicht.	*Personne ne devient tout à coup un scélérat.*

Tout à coup znaczy: nagle; *tout d'un coup* znaczy: za jednym razem n. p. *Il est arrivé tout à coup* nagle przybył; *on n'apprend pas les mathématiques tout d'un coup* za jednym razem nie wyuczy się matematyki.

Większa część utrzymuje, że etc.

La plupart prétendent que etc.	Die Meiſten behaupten, daß ꝛc.	*La plupart prétend que etc.*

Jakeśmy WMPana opuścili.

Après que nous vous eumes quittés.	Seitdem wir Sie verlaſſen hatten.	*Depuis que nous vous eumes quittés.*

Narodzenie Zbawiciela naszego.

La fête de la nativité de notre Seigneur.	Das Geburtsfeſt unſers Heilandes.	*La fête de la naissance de notre Seigneur.*

Strzeż się WMPan, abyś nie wylał.

Prenez garde de répandre.	Nehmen Sie ſich in Acht, daß Sie nicht verſchütten.	*Prenez garde de verser.*

Woźnica nas wywrócił.

Le cocher nous a renversé.	Der Kutſcher hat uns umgeworfen.	*Le cocher nous a renversé.*

W dzień.

En plein jour.	Bei hellem Tage.	*En clair jour.*

Palec mnie boli.

J'ai mal au doigt.	Ich habe einen böſen Finger.	*J'ai un mauvais doigt.*

Kolor w zielony się mieni.

La couleur tire sur le vert.	Die Farbe fällt ins Grüne.	*La couleur tombe dans le vert.*

Dziewczyna z czarnémi oczami.
La fille aux yeux noirs. Das Mädchen mit den schwarzen Augen. *La fille aves le yeux noirs.*

Tyżeś to, coś to uczynił. Ja to jestem, com to uczynił.
C'est toi qui l'as fait. C'est moi qui l'ai fait. Du bist es, welcher es gethan hat. Ich bin es, welcher es gethan hat. *C'est toi qui l'a fait. C'est moi qui l'a fait.*

Ta nieprzyjemna i niespodziewana wiadomość przestraszyła mnie.
Cette nouvelle fâcheuse et inattendue m'effraya. Dieſe unangenehme und unerwartete Nachricht erſchreckte mich. *Cette fâcheuse et inattendue nouvelle m'effraya.*

Ja tego odmienić nie mogę.
Je ne sais qu'y faire. Ich kann es nicht ändern. *Je ne peux pas le changer.*

Niechcący to uczynił.
Il ne l'a pas fait exprès (à dessein). Er hat es nicht gern gethan. *Il ne l'a pas fait volontiers.*

To na mnie za wiele.
Cela me passe. Das iſt mir zu hoch. *Cela m'est trop haut.*

Nie ma dobrego sumnienia.
Il n'a pas la conscience nette. Er hat kein gutes Gewiſſen. *Il n'a pas une bonne conscience.*

Tak ściśle uważać tego nie trzeba.
Il ne faut pas y regarder si près. Man muß es nicht ſo genau nehmen. *Il ne faut pas le prendre si exactement.*

Takem dobry jak on.
Je vaux autant que lui. Ich bin ſo gut als er. *Je suis aussi bon que lui.*

Ma się dopiero wrócić.
Il est encore à revenir. Er ſoll noch wiederkommen. *Il doit encore revenir.*

Cały dzień nic innego nie robi.
Toute la journée il ne fait que cela. Er thut den ganzen Tag nichts anders. *Il ne fait rien autre tout le jour.*

O mało co nie upadł.
Il a manqué de tomber. Er wäre beinahe gefallen. *Il serait presque tombé.*

On to wie najlepiej.
Il le sait mieux que personne. Er weiß es am beſten. *Il le sait au mieux.*

Przyprowadź tu WMPan swego brata.
Amenez ici votre frère. Bringen Sie Ihren Bruder hierher. *Appertez ici votre frère.*

Bardzo był w młodych latach rozwiozłym.
Il a fait beaucoup de débauches dans sa jeunesse. Er hat in ſeiner Jugend ſehr ausgeſchweift. *Il a fort debauché dans sa jeunesse.*

Jestem Niemcem.
Je suis Allemand. Ich bin ein Deutſcher. *Je suis un Allemand.*

Powiedz mi tylko WMPan.
Dites-moi, je vous prie. Sagen Sie mir einmal. *Dites-moi une fois.*

Dopiérośmy przybyli.
Nous venons d'arriver. Nous ne faisons que d'arriver. Wir ſind erſt (eben) angekommen. *Nous sommes justement arrivés.*

Okna potrzaskał.
Il a cassé les carreaux, ou bien: les vitres. Er hat die Fenſter zerbrochen. *Il a cassé les fenêtres.*

Kwiat ten pięknie pachnie (nie miło).
Cette fleur sent bon (mauvais). Dieſe Blume riecht gut (übel). *Cette fleur sent bien (mal).*

Dobrzeście mówili.
Vous avez beau parler. Ihr habt gut reden. *Vous avez bon parler.*

Kupiłem sobie suknią.
Je me suis acheté un habit. Ich habe mir ein Kleid gekauft. *Je m'ai acheté un habit.*

W rzékę wpadłem.
Je me suis jeté dans la rivière. Ich habe mich in den Fluß geſtürzt. *Je m'ai jeté dans la rivière.*

Ożenił się z mą siostrą.
Il a épousé ma soeur. Er hat meine Schweſter geheirathet. *Il a marié ma soeur.*

Od kwartału tu mieszka.
Il demeure ici depuis trois mois. Er wohnt ſeit einem Vierteljahre hier. *Il demeure ici depuis un quart d'an.*

Powiadacie, żeście to za talar kupili.

Vous dites que vous avez acheté ceci pour un écu,	Ihr ſagt, ihr habt dieſes für einen Thaler gekauft.	*Vous dites vous avez acheté ceci pour un écu.*

W Niemczyźnie może się spójnik że opuścić, ale w Francuczyznie nie można żadnym sposobem *que* opuścić.

Wy Anglicy myślicie, że Francuzi są waszymi nieprzyjaciołmi.

Vous autres Anglais vous croyez que les Français sont vos ennemis.	Ihr Engländer glaubt, daß die Franzoſen eure Feinde ſind.	*Vous Anglais croyez que les Français sont vos ennemis.*

Chciałbym by przyszedł.

Je voudrais qu'il vint.	Ich wollte, daß er käme.	*Je voudrais qu'il vienne, ou bien: qu'il viendrait.*

Ja temu nie wierzę, że on przyjdzie.

Je ne crois pas qu'il vienne.	Ich glaube nicht, daß er kommen wird.	*Je ne crois pas qu'il viendra.*

Mieszka na długiej ulicy.

Il demeure dans la grand'rue.	Er wohnt in der langen Straße.	*Il demeure dans la longue rue.*

Pójdźmyż więc.

Allons-nous-en.	Laſſen Sie uns fortgehen.	*Laissez-nous nous en aller.*

Dam to zrobić.

Je le ferai faire.	Ich werde es machen laſſen.	*Je le laisserai faire.*

Niemieckie słowo laſſen, nie można przez *laisser* przełożyć, chyba w tem czas, gdy tyle znaczyć będzie, co znaczy *souffrir* (cierpieć); n. p. *Laissez-moi sortir* puść mię WMPan.

Brzydka jest.

Elle est laide.	Sie iſt häßlich.	*Elle est vilaine.*

Pytałem się go (jej).

Je lui ai demandé.	Ich habe ihn (ſie) gefragt.	*Je l'ai demandé.*

Idę od mego brata.

Je viens de chez mon frère.	Ich komme von meinem Bruder.	*Je viens de mon frère.*

List ten jest od przyjaciela pewnego przysłany.
Cette lettre vient de la part d'un ami. Dieser Brief kommt von einem Freunde. *Cette lettre vient d'un ami.*

Był tu przed ośmią dniami.
Il était ici, il y a huit jours. Er war vor acht Tagen hier. *Il était ici avant huit jours.*

Dopóki żyć będę.
Tant que je vivrai. So lange ich leben werde. *Aussi long-temps que je vivrai.*

Gra na skrzypcach, na kławikorcie, na harfie.
Il joue du violon, il touche le clavecin, il pince la harpe. Er spielt die Violine, das Klavier, die Harfe. *Il joue sur le violon, le clavecin, la harpe.*

Uczy mię po francuzku.
Il m'enseigne le français. Er unterrichtet mich im Französischen. *Il m'instruit dans le français.*

To przepyszna piękność.
C'est une beauté fière. Es ist eine stolze Schönheit. *C'est une fière beauté.*

Fier przed rzeczownikiem znaczy tyle co wielka.

On Cyceronem w swym czasie.
C'est le Cicéron de son temps. Es ist ein Cicero seiner Zeit. *C'est un Cicéron de son temps.*

Bogatym bydź życzyłbym sobie.
Je voudrais être riche. Ich wollte, daß ich reich wäre. *Je voudrais que je fusse riche.*

Proszę WMPana, abyś mię zabrał z sobą.
Je vous prie de m'amener avec vous. Ich bitte Sie, mich mitzunehmen. *Je vous prie de me prendre avec.*

Nic to nie szkodi (to nic nie znaczy).
Cela n'est rien. Das hat nichts zu sagen. *Cela n'a rien à dire.*

Został żołnierzem.
Il s'est engagé ou enrôlé. Er ist Soldat geworden. *Il est devenu soldat.*

Jest Porucznikiem w drugim pułku (rejmencie).
Il est lieutenant dans le deuxième régiment Er ist Lieutenant unter dem zweiten Regiment. *Il est lieutenant sous le deuxième régiment.*

Oto ta izba, co w niej sypiam.

Voilà ma chambre à coucher.	Dieses ist das Zimmer, wo ich schlafe.	*Voilà la chambre où je dors.*

Kark złamał.

Il s'est cassé le cou.	Er hat den Hals gebrochen.	*Il a cassé le cou.*

Byłeś WMPanu dziś gdzie?

Avez-vous sorti aujourd'hui?	Sie sind heute ausgegangen?	*Avez-vous été sorti aujourd'hui? ou: Etes-vous sorti aujourd'hui.*

Mogęż się WMPan przysłużyć filiżanką kawy?

Puis-je vous offrir une tasse de café?	Kann ich Ihnen mit einer Tasse Kaffe aufwarten?	*Puis-je vous servir avec une tasse de café?*

Popłacił swe długi, tylko jeszcze 50 talarów winien.

Il a payé ses dettes à 50 écus près.	Er hat seine Schulden bis auf 50 Thaler bezahlt.	*Il a payé ses dettes jusqu'à 50 écus.*

To osobliwsza, że...

C'est étonnant que ...	Es ist sonderbar, daß ...	*Il est étonnant que ...*

Przeszło tysiąc talarów przemarnował.

Il a dépensé plus de 1000 écus.	Er hat mehr als 1000 Thaler durchgebracht.	*Il a dépensé plus que 1000 écus.*

Wolałbym raczej umrzeć, niżeli się poddać nieprzyjacielowi.

J'aimerais mieux mourir que de me rendre à l'ennemi.	Ich wollte lieber sterben, als mich dem Feinde ergeben.	*Je voudrais plutôt mourir que me rendre à l'ennemi.*

Każdy zna wasze zasługi.

Tout le monde connait vos vertus; ou: Votre mérite est connu de tout le monde.	Jedermann kennt eure Verdienste.	*Tout le monde connait vos mérites.*

Prędko się WMPan ubierasz!

Habillez-vous vite; ou: Hâtez-vous de vous habiller.	Kleiden Sie sich geschwind an.	*Habillez-vous vite, mon.*

Jakiś nieznajomy przechodząc dzisiaj pozdrowił mię.

Aujourd'hui un inconnu me salua en passant.	Ein Unbekannter hat mich heute im Vorübergehen gegrüßt.	*Aujourd'hui un inconnu me fait un compliment en passant.*

Cieszy mię to, że się WMPan znowu masz dobrze.

Je suis bien aise de vous voir rétabli. Es freut mich Sie wieder hergestellt zu sehen. *Je suis bien aise de vous voir restitué.*

Bez okularów nie mógłbym tego pisma czytać.

Je ne saurais lire cette écriture sans lunettes. Diese Schrift könnte ich nicht ohne Brille lesen. *Je ne saurais pas lire cette écriture sans lunettes.*

Przez dziesięć lat bawiłem się w Paryżu.

J'ai demeuré (resté) dix ans à Paris. Ich war zehn Jahre in Paris. *J'ai été dix années à Paris.*

Nowy rok nam się zbliża.

Nous approchons du nouvel an. Wir sind nicht weit vom neuen Jahre. *Nous ne sommes pas loin de la nouvelle année.*

Dostał febry.

Il a gagné la fièvre. Er hat das Fieber bekommen. *Il a reçu la fièvre.*

Gdybym tylko był mógł przewidzieć WMPana przybycie.

Si j'avais pu prévoir votre arrivée. Wenn ich nur Ihre Ankunft hätte voraussehen können. *Si seulement j'avais pu prévoir votre arrivée,*

Obym był dziesięć lat młodszym!

Que n'ai-je dix ans de moins! Wenn ich doch zehn Jahre jünger wäre! *Si j'avais donc dix ans de moins!*

Czemużem nie prędzey stanął, do zapobieżenia temu nieszczęściu.

Que ne suis-je arrivé à temps pour empêcher ce malheur. Wäre ich doch zu rechter Zeit angekommen, um dies Unglück zu verhüten. *Si j'étais donc arrivé à temps pour empêcher ce malheur.*

Za dwa tygodnie przybędę.

J'arriverai en quinze jours. Ich werde in vierzehn Tagen ankommen. *J'arriverai en quatorze jours.*

W tydzień udam się do Paryża.

J'irai à Paris dans huit jours. In acht Tagen werde ich nach Paris gehen. *J'irai à Paris en huit jours.*

W trzech dniach można jechać do Paryża.

On peut aller à Paris en trois jours. Man kann in drei Tagen nach Paris reisen. *On peut aller à Paris dans trois jours.*

Ośmielę się użyć tej wolności odwiedzić WMPana.

Je prendrai la liberté d'aller vous voir.	Ich werde mir die Freiheit nehmen, Sie zu beſuchen.	*Je me prendrai la liberté de venir vous voir.*

Ja to tak sprawię, że się to nie stanie.

Je ferai bien en sorte que cela n'arrive pas.	Ich werde ſchon machen, daß es nicht geſchieht.	*Je ferai déjà en sorte que cela n'arrive pas.*

Jabym go przymusił, aby to uczynił.

Je saurais bien le forcer de le faire.	Ich würde ihn ſchon zwingen, es zu thun.	*Je saurais déjà le forcer de le faire.*

Największe mi WMPan sprawisz ukontentowanie.

Vous me faites un très grand plaisir; ou bien: C'est le plus grand plaisir que vous puissiez me faire.	Sie machen mir das größte Vergnügen.	*Vous me faites le plus grand plaisir.*

Nie spodziewam się, abyś o mej powątpiewał rzetelności.

J'espère que vous ne douterez pas de ma sincérité.	Ich hoffe nicht, daß Sie an meiner Aufrichtigkeit zweifeln werden.	*Je n'espère pas que vous douterez à ma sincérité.*

Dziś dopiéro przybył.

Il n'est arrivé qu'aujourd'hui.	Er iſt erſt heute angekommen.	*Il est premièrement arrivé aujourd'hui.*

Dopiéro co przybyła.

Elle vient d'arriver.	Sie iſt erſt (eben) angekommen.	*Elle est arrivée premièrement.*

Żądam od WMPana zadosyć uczynienia.

Je vous demande satisfaction.	Ich verlange Genugthuung von Ihnen.	*Je demande satisfaction de vous.*

Umiem jeździć końno (wiérzchem).

Je sais monter à cheval.	Ich kann reiten.	*Je peux (puis) monter à cheval.*

Dawni Rzymianie.

Les anciens Romains.	Die alten Römer.	*Les vieux Romains.*

Mieszkam w starym domu.

Je demeure dans une vieille maison.	Ich wohne in einem alten Hauſe.	*Je demeure dans une ancienne maison.*

Z dawnéj pochodzi familii.

Il descend d'une ancienne maison. Er ſtammt aus einem alten Hauſe. *Il descend d'une vieille maison.*

Czas się WMPanu sprzykrzy.

Vous trouverez le temps long; ou: vous vous ennuyerez. Die Zeit wird Ihnen lang werden. *Le temps vous deviendra long.*

Lubi grę, ale prócz tego nic nie można mówić przeciw jego sprawowaniu się.

Il aime le jeu; mais à cela près, il n'y a rien à redire à sa conduite. Er liebt das Spiel; aber ohne dieſes iſt nichts an ſeiner Aufführung auszuſetzen. *Il aime le jeu; mais sans cela, il n'y a rien à redire à sa conduite.*

U Kanta uczyłem się Filozofii.

J'ai fait un cours de philosophie sous Mr. Kant. Ich habe die Philoſophie bei Kant gehört. *J'ai entendu la philosophie chez Monsieur Kant.*

Znajdują się ludzie, co cnotą gardzą.

Il est des hommes qui haïssent la vertu. Es giebt Menſchen, welche die Tugend haſſen. *Il y a des hommes qui haïssent la vertu.*

List piętnastego Stycznia.

Une lettre du quinze Janvier. Ein Brief vom fünfzehnten Januar. *Une lettre du quinzième Janvier.*

Osoba, o której mówiono, nie wiadoma mi.

Je ne connais point la personne de qui on parlait. Die Perſon, von welcher man ſpricht, iſt mir nicht bekannt. *La personne de qui on parlait, ne m'est point connue.*

Słońce cały poranek promieniami bije w moją izbę.

Le soleil donne toute la matinée dans ma chambre. Die Sonne ſcheint den ganzen Morgen auf mein Zimmer. *Le soleil paraît tout le matin dans ma chambre.*

Pójdzie WMPan z nami.

Venez-vous avec nous? Gehen Sie mit uns? *Allez-vous avec nous?*

Chcąc prawdę powiedzieć, muszę się przyznać WMPanu.

A dire la vérité (ou: à dire le vrai, ou: à dire vrai), je vous avouerai. Um die Wahrheit zu ſagen, muß ich geſtehen. *Pour dire la vérité, je vous avouerai.*

Słyszałem tę nowinę.

J'ai ouï dire (ou j'ai appris) cette nouvelle.	Ich habe dieſe Neuigkeit gehört.	*J'ai entendu cette nouvelle.*

Ludwik cztérnasty; Karol dwunasty etc.

Louis quatorze; Charles douze etc.	Ludwig der Vierzehnte; Carl der Zwölfte ꝛc.	*Louis le quatorzième; Charles le douzième etc.*

Henryk drugi.

Henri second.	Heinrich der Zweite.	*Henri le second, ou deuxième.*

Henryk czwarty.

Henri quatre.	Heinrich der Vierte.	*Henri le quatrième.*

Im uczeńszy mąż, tym bardziéj etc.

Plus un homme est savant, plus etc.	Je gelehrter ein Mann iſt, deſto mehr ꝛc.	*Plus qu'un homme est savant, plus etc.*

Umyśliłem trzy dni się tam pozostać.

Je compte y rester trois jours.	Ich bin geſonnen, drei Tage dort zu bleiben.	*Je suis intentionné (ou j'ai intention) d'y rester trois jours.*

Cóż to WMPanu? (kiedy się o niezdrowiu mówi).

Qu'avez-vous?	Was fehlt Ihnen? (Wenn von Unpäßlichkeit die Rede iſt).	*Qu'est-ce qui vous manque? ou: Que vous manque-t-il?*

Podziękowałem mu.

Je l'ai remercié; ou: je lui ai fait mes remercimens.	Ich habe mich bei ihm bedankt.	*Je m'ai remercié auprès de lui.*

Skończę za trzy dni.

En trois jours j'aurai fini.	Ich werde in drei Tagen fertig ſein.	*En trois jours je serai prêt.*

Wszyscy wiedzą, że ...

Tout le monde sait (ou personne n'ignore) que ...	Es iſt bekannt, daß ...	*Il est connu que ...*

Pięćdziesiąt talarów między ubogich rozdano.

On a distribué 50 écus aux pauvres.	Man hat 50 Thaler unter die Armen vertheilt.	*On a distribué 50 écus parmi les pauvres.*

Pierwéj na me odpowiedz pytanie.
Répondez d'abord à ma question. Beantworten Sie zuerſt meine Frage. *Répondez premièrement à ma question.*

Jejmość to matka tego dziécięcia? Tak jest, jam jest jego matką.
Madame, etes-vous la mère de cet enfant? — Oui, je la suis. Madame, ſind Sie die Mutter dieſes Kindes? — Ja, ich bin es. *Madame, êtes-vous la mère de cet enfant? — Oui, je le suis.*

Stół jest nakryty.
Le couvert est mis. Der Tiſch iſt gedeckt. *La table est couverte.*

On jest wiary godnym człowiekiem.
C'est un homme vrai, véridique. Es iſt ein glaubwürdiger Mann. *C'est un homme croyable.*

Pół godziny.
Une demi-heure. Eine halbe Stunde. *Une demie heure.*

Niech będzie z jakiego chce rodu.
Quelle que soit sa naissance. Von welcher Geburt er auch ſein mag. *De quelque naissance qu'il soit.*

Przed dwiema niedzielmi.
Il y a quinze jours. Vor zwei Wochen. *Avant deux semaines.*

Lepiej się śmiać, niż płakać.
Il vaut mieux rire que pleurer. Es iſt beſſer lachen, als weinen. *Il est mieux rire que pleurer.*

Czy mamy wejśdź?
Voulez-vous que nous y entrions? Wollen wir hineingehen? *Voulons-nous y entrer?*

Rad grywa, rad oczukiwa.
Il aime à jouer, à tromper. Er ſpielt, er betrügt gern. *Il joue, il trompe volontiers.*

Tu mi się podoba.
Je me plais ici. Es gefällt mir hier. *Il me plaît ici.*

Kaznodzieja piękne miał kazanie.
Le prédicateur a prononcé un beau sermon, discours. Der Prediger hat eine ſchöne Rede gehalten. *Le prédicateur a tenu un beau sermon.*

Używa się tego słowa *prononcer*, kiedy się o kaznodziejskiej mowie wzmiankuje.

Czysty talerz.
Une assiette blanche. Ein reiner Teller. *Une assiette propre.*

Na to czekam.
J'attends après. Ich warte darauf. *J'attends dessus.*

Choremu się dziś cokolwiek poprawiło.
Le malade est un peu mieux aujourd'hui. Der Kranke iſt heute etwas beſſer. *Le malade est un peu meilleur aujourd'hui.*

To najlepsza, co WMPan uczynić możesz.
C'est ce que vous pouvez faire de mieux. Es iſt das beſte, was Sie thun können. *C'est le meilleur que vous puissiez faire.*

On ztąd odniósł zwycięztwo.
Il a remporté la victoire. Er hat den Sieg davon getragen. *Il a emporté la victoire.*

Powiedziano mi (słyszałem).
On m'a dit; j'ai ouï dire. Ich habe mir ſagen laſſen. *Je me suis laissé dire.*

Dostąpić chleba (urzędu).
Gagner sa vie. Sein Brod gewinnen. *Gagner son pain.*

Położył się w oknie.
Il se met à la croisée. Er legt ſich ans Fenſter. *Il se met a la fenêtre.*

Zdrowa jest.
Elle est bien portante. Sie iſt geſund. *Elle est saine.*

Ślepą uniesiony namiętnością.
Emporté par une passion aveugle. Von einer blinden Leidenſchaft hingeriſſen. *Emporté d'une passion aveugle.*

Umarł w dwudziestym roku swego wieku.
Il est mort à l'âge (ou âgé) de vingt ans. Er iſt in einem Alter von zwanzig Jahren geſtorben. *Il est mort dans un âge de vingt ans.*

Bardzoś WMPan grzeczny.
Vous êtes bien honnête. Sie ſind ſehr höflich. *Vous êtes très-poli, très-civil.*

Stołu chwalić nie mogę; łóżko dobre chwalę.
Je ne suis pas content de la table; je tiens à un bon lit. Ich kann den Tiſch nicht loben; ich lobe mir ein gutes Bett. *Je ne puis pas louer la table; je me loue un bon lit.*

Nie pijam kawy.

Je ne prends pas de café.	Ich trinke keinen Kaffee.	*Je ne bois pas de café.*

Poszedł na przechadzkę w upale słońca, przy świetle księżyca.

Il s'est promené au soleil, au clair de la lune.	Er iſt in der Sonne, beim Mondſchein ſpazieren gegangen.	*Il s'est promené dans le soleil, dans le clair de lune.*

Żądał uwolnienia od służby.

Il offrait, il donnait sa démission.	Er verlangte ſeinen Abſchied.	*Il demanda sa démission.*

Pozbawił go kłopotu.

Il l'a déchargé (délivré) de son fardeau.	Er hat ihn von ſeiner Laſt befreit.	*Il l'a affranchi de son fardeau.*

Kłaniam uniżenie WMPanu.

	Ich empfehle mich Ihnen.	*Je me recommande.*

En Allemagne on a l'habitude de dire cela sortant d'une visite. Les Français disent: j'ai l'honneur de vous saluer.

Do nóg upadam (dziękuję uniżenie za ...).

	Ich wünſche wohl geruht, wohl geſpeiſt zu haben.	*Je vous souhaite d'avoir bien reposé, bien diné.*

Tego osobliwego ukłonu ani Francuz ani Polak nie zna.

Dwunasta biła.

Midi, minuit est sonné.	Es hat zwölf geſchlagen.	*Il a sonné midi, minuit.*

Był u WMPana.

Monsieur a été chez vous.	Er iſt bei Ihnen geweſen.	*Il a été chez vous.*

Gdy osoba, o której mowa, przytomna jest, tedy grzeczność tego we Francyi wyciąga, aby przy każdém pytaniu odpowiedzi dodano *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*.

Czekano na WMPana.

On vous attendait.	Man wartete auf Sie.	*On attendait sur vous.*

Ktoś się o WMPana pyta.
Quelqu'un vous demande. Es fragt Jemand nach Ihnen. *Quelqu'un demande après vous.*

To czynić nie przystoi na WMPana.
Il ne vous convient pas de faire cela. Es ſchickt ſich nicht für Sie, das zu thun. *Cela ne se convient pas pour vous.*

Wygrać się spodziewam.
J'espère gagner. Ich hoffe zu gewinnen. *J'espère de gagner.*

Krew mi z nosa ciecze.
Je saigne du nez. Ich blute aus der Naſe. *Je saigne au nez.*

Saigner du nez znaczy: unikać czego; serce tracić.

Odtąd jakem WMPana widział.
Depuis que je ne vous ai vu. Seitdem ich Sie nicht geſehen habe. *Depuis que je ne vous ai pas vu.*

Wejdźcie, zejdźcie.
Montez; descendez. Gehet hinauf; gehet hinunter. *Allez en haut, montez en haut; allez en bas, descendez en bas.*

Miasto Paryż jest piękne, zadziwiam się nad jego przepysznemi gmachami.
La ville de Paris est belle, j'en admire les bâtimens magnifiques. Die Stadt Paris iſt ſchön, ich bewundere ihre prächtigen Gebäude. *La ville de Paris est belle, j'admire ses bâtimens magnifiques.*

Przyim WMPan, proszę WMPana.
Prenez-le, je vous prie. Nehmen Sie es, wenn ich bitten darf. *Prenez-le, si j'ose vous prier.*

Chłopczyk ten wiele okazuje pilności.
Ce garçon montre beaucoup d'application. Dieſer Knabe zeigt vielen Fleiß. *Ce garçon montre beaucoup de diligence.*

Człek ten jest najbogatszy w kraju (w Państwie).
C'est l'homme le plus riche du pays. Das iſt der reichſte Mann im Lande. *C'est le plus riche homme du pays.*

Nie mam nic z tego.
Je n'y gagne rien. Ich habe nichts dabei. *Je n'en ai rien.*

Nie ma z czego żyć.
Il n'a pas de quoi vivre. Er hat nichts zu leben. *Il n'a rien à vivre.*

Ta dziewczyna ma twarz śliczną.
Cette fille est d'une jolie figure. Dieſes Mädchen hat ein niedliches Geſicht. *Cett fille a un joli visage.*

Dnieje (dzień nadchodzi).
Le jour vient. Es wird Tag. *Il devient jour.*

Dzień był piękny.
La journée était belle. Der Tag war ſchön. *Le jour était beau.*

Oto piękny wieczór.
Voilà une belle soirée. Das iſt ein ſchöner Abend. *Voila un beau soir.*

Z tych przykładów, któreby wielosetnie pomnożyć można, mogą początkowi jaśnie poznać, że z wielką ostróżnością z jednego języka na drugi przekładać powinni; dobrze przeto uczynią, wyszukując w Dykcyonarzach i Słownikach jak najlepszych każdego opisu, a osobliwie słów: *sur*, *auprès*, *presque*, *dans*, *encore*, *guère*, *dont*, *si*, *quand*, *etc.* Nie jeden, co sobie podchlebia, że dobrze po francuzku mówi, mówi tylko po niemiecku lub po polsku francuzkiemi słowy.

Zbiór najzwyczajniejszych sposobów mówienia w potocznym dyskursie.

RECUEIL DES EXPRESSIONS
LES PLUS USITÉES
DANS LE DISCOURS FAMILIER.*)

Sammlung der gebräuchlichſten Redensarten im geſellſchaftlichen Umgange.

---

1. Prosząc kogo; żądając co od kogo, lub ofiarując co komu.

Pour prier quelqu'un; pour lui demander ou pour lui offrir quelque chose.

Jemand zu bitten, ihn zu fragen oder ihm etwas anzubieten.

Proszę WMPana, powiedz mi WMPan.	*Dites-moi, s'il vous plaît.* *Dites-moi, je vous prie.* *Dites-moi, de grâce.*	Sagen Sie mir gefälligſt.
Łaski Pańskiey uprasznam, abyś mi powiedzieć raczył.	*Ayez la bonté de me dire.* *Je vous serai obligé de me dire.*	Haben Sie die Güte, mir zu ſagen.
Czy będziesz WMPan tak łaskaw powiedzieć mi to?	*Oserai-je vous prier de me dire?*	Darf ich Sie bitten, mir zu ſagen?

---

*) *Pour éviter les répétitions, on a retranché dans ces phrases les titres de Monsieur, Madame, Mademoiselle, que les Polo-*

Mogęż się ośmielić z mą prośbą, abyś mi powiedział.	*Permettez-moi de vous observer que ...*	Erlauben Sie mir eine Bemerkung.
Daruj mi WMPan, jeżelim przeszkodą.	*Pardon, si je vous interromps.*	Verzeihen Sie, wenn ich Sie unterbreche.
Mam prośbę do WM Pana.	*J'ai une prière à vous faire.*	Ich habe eine Bitte an Sie.
Łaski Pańskiéj żądać chciałem.	*J'ai une grâce à vous demander.*	Ich wollte Sie um eine Gefälligkeit anſprechen.
Nie mógłbyś mi WM Pan téj wyświadczyć grzeczności?	*Voudriez-vous me rendre un service?*	Wollten Sie mir eine Gefälligkeit erweiſen?
Nie mógłbyś WMPan ze mną momencik pomówić.	*Voudriez-vous m'accorder un moment d'audience?*	Wollten Sie mir einen Augenblick Gehör geben?
Jeżliby się podobało WMPanu.	*S'il vous plaisait.*	Wenn es Ihnen gefällig wäre.
Jeżli łaska WMPana.	*Si c'était un effet de votre bonté.*	Wenn Sie ſo gütig ſein wollten.
Wyświadcz mi WM Pan tę łaskę.	*Faites-moi ce plaisir.*	Machen Sie mir das Vergnügen.
Wyświadcz mi WM Pan tę przyjaźń, ten honor.	*Faites-moi cette amitié, cet honneur.*	Erweiſen Sie mir dieſe Freundſchaft, dieſe Ehre.
Uczyń WMPan dla mnie tę grzeczność.	*Ayez cette complaisance pour moi.*	Haben Sie dieſe Gefälligkeit für mich.
Okaż mi WMPan tę przychylność, tę łaskę.	*Accordez-moi cette faveur, cette grâce.*	Erzeigen Sie mir dieſen Gefallen, dieſe Gnade.

---

nais rendent par: Mości Dobrodzieju, Mościa Dobrodziéjko, Mcia Panno, *et qu'ils accompagnent le plus souvent d'un adjectiv. C'est ainsi qu'ils disent p. ex.* mój kochany Panie, moja Pani, moja Panno. *Ou bien ils ajoutent le nom propre de la personne, à laquelle ils adressent la parole, comme:* mnie wielce Mości i Panie Gryzichi, *ou simplement* Mości Gryzichi; *ce qui marquerait en français une trop grande familiarité. Ces mots:* Mościa Panienko, *sont également usités, surtout dans la bonne compagnie. On appèle en Pologne* Wielmożny Panie Dobrodzieju, Wielmożna Pani Dobrodziejko *et* Wielmożna Panno (Pani) Dobrodziejko *les seigneurs, dames et demoiselles nobles.*

O co WMPana uproszam. / Usilnie WMPana proszę.	*Je vous en prie.* / *Je vous en supplie.* / *Je vous prie instamment.*	Ich bitte Sie darum. / Ich bitte Sie inständig.
Zaklinam WMPana.	*Je vous en conjure.*	Ich beſchwöre Sie.
Ponawiam mą usilną prośbę.	*Je vous réitère mes instances.*	Ich wiederhole mein dringendes Bitten.
Nie odmów mey prośbie.	*Ne refusez pas ma prière.*	Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.
Proszę o mnie pamiętać.	*De grâce, pensez à moi.*	Ich bitte Sie, denken Sie an mich.
Bardzobyś WMPan był grzecznym, żebyś to chciał uczynić.	*Vous seriez bien aimable, si vous vouliez faire cela.*	Sie würden ſehr artig ſein, wenn Sie dieſes thun wollten.
Naderbyś mię WMPan zobowiązał.	*Vous m'obligeriez beaucoup.*	Sie würden mich ſehr verbinden.
Bardzo za to będę zobowiązany WMPanu.	*Je vous en aurai bien de l'obligation.*	Ich werde Ihnen dafür verbunden ſein.
Bardzo będę za to wdzięczny WMPanu.	*Je vous en serai reconnaissant.*	Ich werde Ihnen dankbar dafür ſein.
Nie zapomnę dozgonnemi wypłacać się WMPanu dzięki.	*Je vous en saurai gré toute ma vie.*	Ich werde Ihnen lebenslänglich Dank dafür wiſſen.
Większegoś mi WM Pan nie mógł sprawić ukontentowania.	*Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.*	Sie könnten mir kein größeres Vergnügen machen.
Zdaj się WMPan na moją wdzięczność.	*Comptez sur ma reconnaissance.*	Zählen Sie auf meine Erkenntlichkeit.
Tém mię WMPan bardziej obowiążesz, abym Mu me złożył dzięki.	*Vous ajouterez à ma reconnaissance.*	Sie werden mich deſto mehr zum Danke verpflichten.
Dobrém to WMPanu ofiaruję sercem.	*Je vous l'offre de bon coeur.*	Ich biete es Ihnen aus gutem Herzen an.
Pozwól WMPan, abym Mu u nóg złożył.	*Permettez que je vous en fasse hommage.*	Erlauben Sie, daß ich es Ihnen zu Füßen lege.
Przyimij to WMPan jako małą oznakę méj wdzięczności.	*Acceptez-le comme une faible marque de ma reconnaissance.*	Nehmen Sie es als einen geringen Beweis meiner Erkenntlichkeit an.

2. Zezwalając na co, wyświadczając komu łaskę, o którą prosi.

Pour consentir, ou accorder la faveur demandée.

Um einzuwilligen, oder die verlangte Gunſt zu verſtatten.

Niechże! daj to! Niech i tak będzie.	*Soit!*	Es ſei! — So ſei es!
Zezwalam na to.	*J'y consens.*	Ich gehe es ein. Ich bin es zufrieden.
Przystaję na to.	*Je le veux bien.*	Ich will wohl.
Dobrze i tak! (tém lepsza).	*A la bonne heure!*	Nun wohl!
Temu się nie sprzeciwiam.	*Je ne m'y oppose pas.*	Ich bin nicht dagegen.
Nic naprzeciw tému mówić nie mogę.	*Je n'y trouve pas à redire.*	Ich habe nichts dawider.
Niech to tak ujdzie. Bądźże i tak.	*Passe pour cela!*	Das laſſe ich hingehen! Es mag ſein.
Ochotnie.	*Volontiers.*	Sehr gerne.
Czemu nie!	*Pourquoi pas!*	Warum das nicht!
Z wielkiem ukontentowaniem.	*Avec grand plaisir.*	Mit vielem Vergnügen.
Z całego serca.	*De tout mon coeur.*	Von ganzem Herzen.
Do usług WMPana.	*A votre service.*	Zu Ihren Dienſten.
Rozkaż WMPan.	*Ordonnez.*	Befehlen Sie.
Pan tylko rozkaż. Chciej Pan tylko rozkazać.	*Vous n'avez qu'à dire.*	Sie dürfen nur befehlen.
Gotowem do usług Pańskich.	*Je suis à vos ordres.*	Ich ſtehe zu Ihrem Befehl.
Oczekuję tylko rozkazów Pańskich.	*Je n'attends que vos ordres.*	Ich erwarte blos Ihre Befehle.
Jeźli się WMPanu podoba.	*Quand il vous plaira.*	Wenn es Ihnen gefällig ſein wird.
Rozkaż tylko WMPan.	*Vous pouvez disposer de moi.*	Diſponiren Sie über mich.
Nie będę niczego oszczędzał na usługi Jego.	*Ne m'épargnez pas.*	Schonen Sie mich nicht.
Wielki mi WNPan honor wyświadczasz.	*Vous me faites bien de l'honneur.*	Sie erzeigen mir viel Ehre.

Bardzo to licha przysługa, którą wyrządzam WMPanu.	*C'est un bien léger service que je vous rends.*	Es iſt ein ſehr geringer Dienſt, den ich Ihnen leiſte.
Cieszy mię to, że WM Panu w czém służyć mogę.	*Je suis charmé de pouvoir vous être utile.*	Es freut mich, Ihnen nützlich ſein zu können.
To mię ucieszy, jeżeli WMPanu w czém będę mógł usłużyć.	*J'aurai du plaisir à vous rendre service.*	Es ſoll mich freuen, wenn ich Ihnen in etwas dienen kann.
Spuść się WMPan na mnie.	*Reposez-vous sur moi.*	Verlaſſen Sie ſich auf mich.
Zupełnie się na WMPana poświęcam usługi.	*Je suis tout (toute) à vous.*	Ich bin ganz der (die) Ihrige.
Nic Mu odmówić nie mogę.	*Je n'ai rien à vous refuser.*	Ich kann Ihnen nichts abſchlagen.

3. Dziękując.	*Pour remercier.*	Um zu danken.
Dzięki! Wielkie dzięki!	*Merci! Grand merci!*	Dank! Großen Dank!
Jestem WMPanu bardzo obowiązany.	*Bien obligé.*	Sehr verbunden.
Dziękuję WMPanu.	*Je vous remercie.* *Je vous suis obligé (ée).* *Je vous rends grâces.*	Ich danke Ihnen.
Mam honor uniżoność mą złożyć.	*J'ai l'honneur de vous remercier.*	Ich habe die Ehre, mich gehorſamſt zu bedanken.
Nieskończeniem WM Panu obowiązany.	*Je vous suis infiniment obligé.*	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Z wdzięcznością to przyimuję.	*Je l'accepte avec reconnaissance.*	Ich nehme es mit Dank an.
Nikt tego nie odmawia.	*Cela n'est pas de refus.*	Das iſt nicht auszuſchlagen.
WMPan uprzedzasz me życzenia.	*Vous prévenez mes désirs.*	Sie kommen meinen Wünſchen zuvor.
Do odsłużenia (wywdzięczenia się).	*A revanche!*	Auf Wiedervergeltung.
Bóg WMPanu zapłać!	*Dieu vous le rende!*	Gott vergelte es Ihnen!
Bardzoś WMPan łaskaw.	*Vous êtes bien bon.* *Vous avez bien de la bonté.*	Sie ſind ſehr gütig.
Za bardzoś WMPan łaskaw.	*Vous avez trop de bonté.*	Sie ſind allzu gütig.

Nadereś WMPan grzecznym.	*Vous êtes bien honnête.*	Sie ſind ſehr höflich.
Wielkie WMPan na mnie zlewasz grzeczności.	*Vous me comblez d'honnêtetés.*	Sie überhäufen mich mit Höflichkeiten.
Bardzoś WMPan ludzkim.	*Vous êtes fort obligeant.*	Sie ſind ſehr gefällig.
Zawstydzasz mię WM Pan.	*Vous me rendez confus (e).*	Sie beſchämen mich.
Honor, z łaski Pańskiéj pozyskany bardzo mi jest pochlebny.	*Je suis bien flatté de l'honneur que vous me faites.*	Die Ehre, die Sie mir erweiſen, iſt ſehr ſchmeichelhaft für mich.
Bardzom wdzięczny za dobroć Pańską.	*Je suis bien sensible à votre bonté.*	Ich bin Ihnen für Ihre Güte ſehr dankbar.
Pozwól WMPan, abym Mu za to me całe zawdzięczenie złożył.	*Permettez que je vous en témoigne ma vive reconnaissance.*	Erlauben Sie, daß ich Ihnen meine ganze Erkenntlichkeit dafür bezeuge.
Jam to przeciwnie, com dzięki winien WM Panu.	*C'est moi, au contraire, qui dois vous en remercier.*	Ich bin es im Gegentheile, der Ihnen dafür zu danken hat.
Nie wiem, co na tyle grzeczności odpowiedzieć — jak się wypłacić WMPanu.	*Je ne sais comment répondre à tant de civilités — comment m'acquitter envers vous.*	Ich weiß nicht, wie ich ſo viele Höflichkeiten erwiedern ſoll — wie ich es wett machen ſoll.
Nie wydołam WMPanu winne za to złożyć dzięki.	*Je ne saurais assez vous en remercier.*	Ich kann Ihnen nicht genug dafür danken.
Nowy to dowód Jego przyjaźni.	*C'est une nouvelle preuve de votre amitié.*	Das iſt ein neuer Beweis Ihrer Freundſchaft.
Daj mi WMPan sposobność, abym się Mu mógł wypłacić.	*Faites-moi naître l'occasion de vous rendre des services réciproques.*	Verſchaffen Sie mir Gelegenheit, Ihnen Gegendienſte zu erweiſen.

4. Odmawiając, i wymawiając się.

Pour refuser et s'excuser.

Um die Bitte abzuſchlagen, und ſich zu entſchuldigen.

To bydź nie może.	*Cela ne se peut pas.*	Das kann nicht ſein.
To niepodobieństwo.	*Cela m'est impossible.*	Das iſt mir unmöglich.

To żadnym sposobem bydź nie może.	*Il m'est de toute impossibilité.*	Es iſt mir ſchlechterdings unmöglich.
Żąl mi, ale nie mogę tego uczynić.	*J'en suis fâché, mais je ne puis le faire.*	Es thut mir leid, allein ich kann es nicht thun.
Bardzo mię boli, że WMPanu to odmówić muszę.	*Je suis mortifié d'être obligé de vous le refuser.*	Es thut mir weh, daß ich es Ihnen abſchlagen muß.
Odemnie to nie zawisło.	*Cela ne dépend pas de moi.*	Das hängt nicht von mir ab.
Nic mi do tego.	*Cela ne me regarde pas.*	Das geht mich nichts an.
To nie do mnie należy.	*Cela n'est pas de mon ressort.*	Das ſchlägt nicht in mein Fach ein.
Nie wtrącam się w te rzeczy.	*Je ne me mêle pas de ces affaires.*	Ich miſche mich in dieſe Dinge nicht.
Sługa najniższy WM Pana! Nic z tego nie będzie.	*Votre serviteur! Il n'en sera rien.*	Gehorſamer Diener! Es wird nichts daraus.
Ten moment mi nie sprzyja.	*Le moment n'est pas favorable.*	Der Augenblick iſt nicht günſtig.
Drugą razą (w innym czasie).	*Cela sera pour une autre fois.*	Auf ein andermal.
Z najlepszą chęcią na świecie tegobym uczynić nie mógł.	*Avec la meilleure volonté du monde je ne pourrais le faire.*	Ich könnte es mit dem beſten Willen auf der Welt nicht thun.
Chociażbym chciał, tobym tego nie mógł uczynić.	*Je ne le saurais faire, quand même je le voudrais.*	Ich könnte es nicht thun, wenn ich auch wollte.
Ubolewam nad tém, że życzeń WMPana spełnić nie mogę.	*Je suis au désespoir de ne pouvoir vous rendre ce service.*	Es thut mir außerordentlich leid, daß ich Ihnen hierin nicht dienen kann.
W tém WMPanu nie mogę dogodzić.	*Je regrette de ne pouvoir remplir vos désirs.*	Ich bedaure, daß ich Ihrem Wunſche nicht entſprechen kann.
Nie mogę WMPana tém ukontentować.	*Je ne puis vous contenter en ceci.*	Ich kann Sie hierin nicht zufrieden ſtellen.
O wybaczenie proszę. Miej mię WMPan za wymówionego.	*Pardonnez-moi. Excusez-moi.*	Verzeihen Sie. Entſchuldigen Sie mich.
Nie miéj mi WMPan za złe.	*Ne trouvez pas mauvais.*	Nehmen Sie es nicht übel.

Nie wykładaj sobie WMPan źle tego.	*Ne le prenez pas en mauvaise part.*	Legen Sie es nicht übel aus.
Nie gniewaj się WM Pan na mnie dla tego.	*Ne m'en voulez pas pour cela.*	Sein Sie deswegen nicht böse auf mich.
Nie gniewaj się WM Pan.	*Ne vous fâchez pas.*	Zürnen Sie nicht.

5. Grzeczność wyświadczając.

Des complimens.

Von Complimenten.

Bez wszelkich kompliментów! Bez wszelkich ceremonii!	*Sans complimens! Sans cérémonies!*	Ohne Complimente! Ohne Ceremonien!
Na stronę z kompliментami!	*Trève de complimens!*	Beiseite mit den Complimenten!
Dajmy ceremoniom pokój!	*Laissons-là les cérémonies!*	Lassen wir die Ceremonien beiseite!
Bez ceremonij!	*Sans façon!*	Ohne Umstände!
Nie rób WMPan tyle ceremonij.	*Ne faites pas tant de façons.*	Machen Sie nicht so viel Umstände.
Witam WMPana.	*Soyez le bien venu.*	Sein Sie willkommen.
Jak się WMPan masz?	*Comment vous portez-vous?*	Wie befinden Sie Sich?
Do usług WMPana.	*A vous rendre mes devoirs.*	Ihnen aufzuwarten.
Cieszy mię widzieć WMPana w dobrém zdrowiu.	*Je suis charmé de vous voir en bonne santé.*	Es freut mich, Sie wohl zu sehen.
Bądź WMPan zdrów! Do zobaczenia?	*Adieu! au revoir!*	Leben Sie wohl! auf Wiedersehen!
Mam honor polecić się łasce WMPana.	*J'ai l'honneur de vous saluer.*	Ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen.
Proszę się kłaniać odemnie JmćPanu**	*Faites mes complimens à Monsieur* **	Machen Sie meine Complimente an Hrn. **
Pozdrów go (ją) WM Pan odemnie.	*Faites-lui mes civilités. Saluez-le (la) de ma part.*	Grüßen Sie ihn (sie) in meinem Namen.
Oświadcz jéj WMPan odemnie wiele grzeczność.	*Dites-lui bien des choses de ma part.*	Sagen Sie ihm (ihr) viel Schönes in meinem Namen.

Oświadcz WMPan Jmci Pani moją uniżoność.	*Présentez mes respects à Madame.*	Versichern Sie Madam meiner Hochachtung.
Racz jéj (mu) WMPan mój hołd oświadczyć.	*Présentez-lui mes hommages.*	Vermelden Sie ihr (ihm) meine Ehrerbietung.
Upewnij go (ją) WM Pan o méj przyjaźni.	*Assurez-le (la) de mon amitié.*	Versichern Sie ihn (sie) meiner Freundschaft.

6. Potwierdzając, przecząc i powątpiewając.

Pour affirmer, pour nier et pour douter.

Zu bejahen, zu verneinen und zu bezweifeln.

Prawdziwie.	*Cela est vrai.*	Das ist wahr.
To oczywista prawda.	*Cela n'est que trop vrai.*	Das ist nur allzu wahr.
To prawda.	*C'est la vérité.*	Es ist die Wahrheit.
To sama prawda.	*C'est la pure vérité.*	Es ist die reine Wahrheit.
Rzecz to prawdziwa.	*C'est un fait.*	Das ist eine ausgemachte Sache.
WMPan mi możesz wierzyć.	*Vous pouvez m'en croire.*	Sie können mir es glauben.
Asekuruję WMPanu.	*Je puis vous le certifier.*	Ich kann es Ihnen bezeugen.
Ten JMść jest świadkiem.	*Monsieur est témoin.*	Der Herr hier sind Zeuge.
Upewniam WMPana, że się tak ta rzecz ma.	*Je vous assure que cela est ainsi.*	Ich versichere Sie, daß dem also ist.
Ja nie kłamię.	*Je ne ments pas.*	Ich lüge nicht.
Nie trzeba wątpić o tém.	*Il n'y a pas douter.*	Es ist nicht daran zu zweifeln.
Bez wszelkiego powątpiewania.	*Il n'y a pas de doute.*	Daran ist kein Zweifel.
Ręczę za to WMPana.	*Je vous en réponds.*	Ich stehe Ihnen dafür.
Każdy to WMPanu powiedzieć może.	*Tout le monde vous le dira.*	Es wird es Ihnen Jedermann sagen.
Przysięgam WMPanu.	*Je vous le jure.*	Ich schwöre es Ihnen.
Jakem żyw prawda!	*Aussi vrai que j'existe!*	So wahr ich lebe!
Jakem poczciwy!	*Foi d'honnête homme!*	So wahr ich ehrlich bin.
Na honor!	*Sur mon honneur!*	Auf Ehre!
Na moje słowo!	*Ma parole d'honneur!*	Auf mein Ehrenwort!

To nie prawda.	*Cela n'est pas vrai.*	Das iſt nicht wahr.
To fałsz.	*Cela est faux.*	Das iſt falſch.
To na próżno wyrzeczone słowa.	*Ce sont des paroles en l'air.*	Das ſind Worte in den Wind geredet.
To kłamstwo.	*C'est une mensonge.*	Es iſt eine Lüge.
To potwarz.	*C'est une calomnie.*	Das iſt eine Verläumdung.
Zełgałeś.	*Tu en as menti.*	Du haſt gelogen.
Chcecie udadź przedemną.	*Vous voulez m'en imposer.*	Ihr wollt mich hintergehen.
Przeczę temu.	*Je nie le fait.*	Ich läugne es.
To bydź nie może.	*Cela ne se peut pas.*	Das kann nicht ſein.
To nie podobna.	*C'est impossible.*	Es iſt nicht möglich.
Nic w tém niemasz (To nie prawda).	*Il n'en est rien.*	Es iſt nichts an der Sache. / Es iſt nicht an dem.
Założę się, że inaczéj.	*Je parie le contraire.*	Ich wette das Gegentheil.
Założę się, że nie tak.	*Je gage que cela n'est pas.*	Ich wette, es iſt dem nicht alſo.
Prawda to?	*Est-il vrai?*	Iſt es wahr?
Czyż można!	*Serait-il possible!*	Wäre es möglich!
Nie żartujesz WMPan?	*Est-ce tout de bon?*	Iſt es Ihr Ernſt?
W samej rzeczy mówisz WMPan?	*Parlez-vous sérieusement?*	Sprechen Sie im Ernſte?
Nie mylisz się WM Pan?	*Ne vous trompez vous pas?*	Irren Sie ſich nicht?
Nie błądże to?	*N'est-ce pas une erreur?*	Iſt es nicht ein Irrthum?
Może to bydź?	*Cela se peut-il?*	Kann das wohl ſein?
Wątpię o tém.	*J'en doute.*	Ich zweifle daran.
Ledwo co temu wierzyć mogę.	*J'ai de la peine à le croire.*	Ich habe Mühe, es zu glauben.
Ja temu nie wierzę.	*Je n'en crois rien.*	Ich glaub' es nicht.
WMPan żartujesz. Dziwinki sobie stroisz.	*Vous plaisantez.*	Sie ſpaßen. Sie machen Spaß.
WMPan chcesz zażartować sobie.	*Vous voulez rire.*	Sie wollen ſich luſtig machen.
To do śmiechu.	*C'est bon pour rire.*	Das iſt zum Lachen.
To nie do uwierzenia.	*C'ela est incroyable.*	Das iſt unglaublich.
To nie do pojęcia.	*C'est incompréhensible.*	Es iſt unbegreiflich.
To niesłychanie.	*C'est inouï.*	Es iſt unerhört.

WMPan chcesz mię uwieść.	*Vous m'en faites accroire.*	Sie binden mir einen Bären an.
Za wysoko to na mnie. (To mój rozum przechodzi).	*Cela me passe.*	Das geht über meinen Horizont.
W głowie mi się nie może pomieścić.	*Cela n'entre pas dans ma tête.*	Das will mir nicht in den Kopf.

7. Radząc się kogo, albo naradzając się.

Pour consulter, ou pour délibérer.

Um Rath zu fragen, oder zu berathſchlagen.

Cóż z tém czynić?	*Qu'y-a-t-il à faire?*	Was iſt da zu thun?
Jakież WMPana zdanie?	*Qu'en pensez-vous?*	Was halten Sie davon?
Jakaż mi dasz WMPan poradę?	*Que me conseillez-vous de faire?*	Was rathen Sie mir zu thun?
Jakiegoż się chwycić środku?	*Quel parti prendre?*	Was iſt da für ein Mittel zu ergreifen?
Jakże to znowu naprawić?	*Comment remédier à cela?*	Wie kann man dieſes wieder gut machen?
Jakiegoż mam użyć do tego sposobu?	*Quel moyen dois-je employer?*	Was für ein Mittel ſoll ich anwenden?
Jakże ja się ztąd wywinę. (Jakże się pozbędę tego kłopotu)?	*Comment me tirer de là? (de cet embarras?)*	Wie kann ich mich aus dieſer Verlegenheit herausziehen?
Co WMPan myślisz?	*Quel est votre avis?*	Was meinen Sie?
Cóż mam z tém czynić?	*Que puis-je faire à cela?*	Was kann ich dabei thun?
Nie byłoby to lepiéj...	*Ne vaudrait-il pas mieux de ...*	Wäre es nicht beſſer...
Nie przystojniejżeby to było ...	*Ne serait-il pas plus convenable de ...*	Wäre es nicht ſchicklicher ...
Cóżbyś WMPan czynił będąc na mojém miejscu?	*Que feriez vous à ma place?*	Was würden Sie an meiner Stelle thun?
Pomyśl tylko WMPan.	*Il faut considérer une chose.*	Sie müſſen Eines bedenken.
Im daléj nad tém myślę, tém bardziéj przeczuwam, żem zgrzeszył.	*Plus je réfléchis et plus je sens que j'ai eu tort.*	Je mehr ich nachdenke, deſto mehr fühle ich, daß ich Unrecht hatte.

8. Idąc; przychodząc i przechodząc (ruszając) się.

Pour aller, venir; pour se mouvoir.

Zu gehen, zu kommen; ſich zu bewegen.

Dokąd WMPan idziesz?	*Où allez-vous?*	Wo gehen Sie hin?
Zkąd WMPan przychodzisz?	*D'où venez-vous?*	Wo kommen Sie her?
Idę do ...	*Je vais à ...*	Ich gehe nach ...
Przychodzę z ...	*Je viens de ...*	Ich komme von ...
Właśnie przychodzę z WMPanowego domu.	*Je sors de chez vous.*	Ich komme ſo eben von Ihnen zu Hauſe.
Ja do domu powracam.	*Je rentre chez moi.*	Ich kehre nach Hauſe zurück.
Nie idź WMPan tak prędko.	*N'allez pas si vite.*	Gehen Sie nicht ſo geſchwind.
Nie spiesz się WMPan tak bardzo.	*Ne courez pas tant.*	Laufen Sie nicht ſo ſehr.
Hola Mości Panie!	*Arrêtez!*	Halten Sie ein!
Zatrzymaj się WMPan na momencik.	*Attendez un moment.*	Warten Sie einen Augenblick.
Pójde z WMPanem.	*Je vais avec vous.*	Ich gehe mit.
Idź WMPan tędy.	*Venez par ici.*	Kommen Sie da her.
Pójdź WMPan tamtędy.	*Passez par là.*	Gehen Sie da durch.
Idź WMPan wprzód.	*Avancez.*	Gehen Sie vorwärts.
Idź WMPan prościutko.	*Allez tout droit.*	Gehen Sie ganz gerade fort.
Zbliż się WMPan.	*Approchez.*	Kommen Sie näher.
Przystąp WMPan bliżej.		Nähern Sie ſich.
Pozostań się tu WM Pan.	*Restez là.*	Bleiben Sie hier.
Stój tam WMPan.	*Demeurez là.*	Bleiben Sie da ſtehen.
Ztamtąd WMPan nie odchodź.	*Ne bougez pas de là.*	Gehen Sie nicht da weg.
Nie oddalaj się WM Pan.	*Ne vous éloignez pas.*	Entfernen Sie ſich nicht.
Wejdź WMPan.	*Montez.*	Gehen Sie hinauf.
Zejdź WMPan.	*Descendez.*	Gehen Sie hinunter.

A spieszno WMPan powracaj. / Nie zapomnij mię WMPan odwiedzić.	*Revenez bientôt.* / *Ne tardez pas à revenir.*	Kommen Sie bald wieder.
Nie baw się WMPan długo.	*Ne restez pas longtemps.*	Bleiben Sie nicht lange aus.
Nie daj WMPan długo na się czekać.	*Ne vous faites pas attendre.*	Laſſen Sie nicht lange auf ſich warten.
Cofnij się WMPan cokolwiek.	*Reculez un peu.*	Gehen Sie ein wenig zurück.
Powróć się WMPan.	*Retirez-vous.*	Ziehen Sie ſich zurück.
Idź WMPan swoją drogą.	*Passez votre chemin.*	Gehen Sie Ihres Weges.
Umknij się WMPan.	*Faites place.*	Machen Sie Platz.
Przepuść mię WMPan.	*Laissez-moi passer.*	Laſſen Sie mich durchgehen.
Idź WMPan precz — Precz ztąd.	*Allez-vous-en.* — *Va-t-en.*	Gehen Sie fort. — Geh' fort.

9. Mówiąc, szczebiocąc, milcząc.

Parler, jaser; se taire.

Sprechen, ſchwatzen; ſtillſchweigen.

Mów WMPan zemną.	*Parlez moi.*	Sprechen Sie mit mir.
Rozmawiaj się WM Pan z nim (z nią).	*Parlez lui.*	Sprechen Sie mit ihm (ihr).
Mów WMPan głośno.	*Parlez haut.*	Sprechen Sie laut.
Cicho WMPan gadaj.	*Parlez bas.*	Sprechen Sie leiſe.
Z kim się WMPan rozmawiasz?	*A qui parlez-vous?*	Mit wem ſprechen Sie?
O czém WMPan mówisz?	*De quoi parlez-vous?*	Von was ſprechen Sie?
Zemną ż to WMPan mówisz?	*Est-ce à moi que vous parlez?*	Sprechen Sie mit mir?
Czemuż WMPan nie prędzej mówiłeś?	*Que ne parliez-vous plutôt?*	Warum ſprachen Sie nicht eher?
Mówisz WMPan po niemiecku?	*Parlez-vous allemand?*	Sprechen Sie deutſch?
Mówię cokolwiek.	*Je le parle un peu.*	Ich ſpreche es ein wenig.
Pogadaj WMPan z nim (z nią) do prawdy.	*Parlez lui sérieusement.*	Sprechen Sie ernſtlich mit ihm (ihr).

WMPan kleciſz trzy po trzy.	*Vous parlez à tort et à travers.*	Sie ſchwatzen drunter und drüber.
Nic mi WMPan o tém nie powiadaj.	*Ne m'en parlez pas.*	Sprechen Sie mir nichts davon.
Nie chcę o tém słuchać.	*Je ne veux pas en entendre parler.*	Ich will nichts davon hören.
Rozumnie WMPan gadaj.	*Parlez raison.*	Reden Sie vernünftig.
To to mowa!	*C'est parlé, cela!*	Das heiß' ich geredet!
Nauczę ja was gadać.	*Je vous ferai parler.*	Ich will Euch reden machen.
WMPan niby krasomowca.	*Vous faites le beau-parleur.*	Sie machen den Wohlredner.
Sama rzecz to głosi.	*La chose parle d'elle même.*	Die Sache ſpricht von ſelbſten.
Plećmy cokolwiek.	*Causons un peu.*	Schwatzen wir ein wenig.
Cały dzień gadacie.	*Vous ne faites que jaser toute la journée.*	Ihr plaudert den ganzen Tag.
Ogłuszycie mię waszém świegotaniem.	*Vous m'étourdissez de votre bavardage.*	Ihr betäubt mich mit Euerm Geſchwätze.
Pełne mi nabzdurzycie uszy.	*Vous me rompez les oreilles.*	Ihr plaudert mir die Ohren voll.
O, co to za bajda! co to za bzdura!	*Oh, le bavard! la bavarde!*	Oh, der Schwätzer! die Plaudertaſche!
Co mi to tam bajecie?	*Que me chantez-vous là?*	Was plaudert Ihr mir da vor?
Wy nie przestaniecie niepotrzebnych pleść rzeczy.	*Vous ne cessez de jaser (bavarder).*	Ihr hört nicht auf von unnützem Zeug zu ſchwatzen.
Stulcie gębę! Milczcie!	*Taisez-vous!*	Schweigt! Seid ſtill!
Cicho!	*Chut! Paix! Silence!*	Stille!
Nie możecie to stulić gęby?	*Ne pouvez-vous pas vous taire?*	Könnt Ihr das Maul nicht halten?
Ja wam pysk zatkam.	*Je vous ferai taire.*	Ich will Euch das Maul ſtopfen.

10. Zadziwiając się, i dziwując się.

Pour admirer et s'étonner.

Um zu bewundern und ſich zu verwundern.

To bardzo pięknie.	*Voilà qui est beau.*	Das läßt recht ſchön.
To przednio.	*C'est de toute beauté.*	Das iſt prächtig.

Wyśmienicie!	*A merveille!*	Vortrefflich!
To prześlicznie.	*C'est charmant.*	Das ist allerliebst.
To do podziwienia.	*C'est délicieux.*	Das ist zum Entzücken.
To przedziwnie.	*C'est divin.*	Das ist göttlich.
To w samej rzeczy podziwienia godne.	*C'est vraiment admirable.*	Das ist in der That bewundernswürdig.
Nie sprzykrzy się przyglądać tému.	*On ne se lasse pas de l'admirer.*	Man wird nicht müde es zu bewundern.
To do zadumienia.	*C'est étonnant.*	Das ist zum Erstaunen.
To mię zadziwia.	*Cela m'étonne. Cela me surprend.*	Das wundert mich.
Ocucić się z zadumienia nie mogę.	*Je ne reviens pas de mon étonnement.*	Ich komme nicht von meinem Erstaunen zurück.
Nie wiem, czy śpię czy nie śpię.	*Je ne sais si je dors ou si je veille.*	Ich weiß nicht, schlafe ich oder wache ich.
Mogęż mym zawierzać oczom?	*En croirai-je à mes yeux?*	Kann ich meinen Augen trauen?
Bardzo to rzecz dziwna.	*C'est une chose bien surprenante.*	Das ist sehr überraschend
Jakichże wdzięków!	*Que de charmes!*	Wie viel Reitze!
Co za wspaniałość! co za świetność.	*Quel luxe! quelle magnificence! quelle splendeur!*	Welche Pracht! welcher Glanz!

11. Okazując radość i smutek.

Pour marquer la joie et le chagrin.

Um Freude und Verdruß zu bezeigen.

Co za uciecha!	*Quel plaisir!*	Welch Vergnügen!
Co za radość!	*Quelle joie!*	Welche Freude!
Co za niespodziane szczęście!	*Quel bonheur inattendu!*	Welch unerwartetes Glück!
Co za moment szczęśliwy!	*Quel moment fortuné!*	Welch glücklicher Augenblick!
Co za słodki moment!	*Quel doux moment!*	Welch süßer Augenblick!
O jakżem kontent!	*Que je suis content!*	Wie bin ich zufrieden!
Jakżem szczęśliwy!	*Que je suis heureux!*	Wie bin ich so glücklich!
Niewypowiedzianie mi to miło.	*J'en suis charmé.*	Es ist mir außerordentlich lieb.

Tymem wskroś przejęty.	*J'en suis ravi.* / *J'en suis enchanté.*	Ich bin entzückt darüber.
Myślę, żem w niebie.	*J'en suis aux anges.*	Ich meine, ich bin im Himmel.
Wiele mi to ukontentowania sprawuje.	*Cela me fait bien du plaisir.*	Das macht mir recht viel Vergnügen.
W-dobry mię to humor wprawia.	*Cela me rend de bonne humeur.*	Das macht mich guter Laune.
Martwię się.	*J'ai du chagrin.*	Ich habe Verdruß.
Jestem markotny.	*Je suis chagriné.*	Ich bin verdrießlich.
Nie w dobrymem humorze.	*Je suis de mauvaise humeur.*	Ich bin übler Laune.
Dziś nie bardzom wesół.	*Je ne suis pas bien disposé aujourd'hui.*	Ich bin heute nicht wohl aufgelegt.
Nudzę się.	*Je m'ennuye.*	Ich habe Langeweile.
Zły jestem.	*Je suis fâché.*	Ich bin böse.
Smutnym.	*Je suis affligé.*	Ich bin betrübt.
Niecierpliwym.	*Je suis impatient.*	Ich bin ungeduldig.

12. Uskarzając się, spodziewając się i rozpaczając.

Pour se plaindre, pour espérer et désespérer.

Sich zu beklagen, zu hoffen und zu verzweifeln.

Com ja za nieszczęśliwy!	*Que je suis malheureux!*	Wie bin ich so unglücklich!
Co za niepomyślny przypadek.	*Quel fâcheux contretemps.*	Welch verdrießlicher Unfall!
Wszystko mi dziś zawadza.	*Tout me contrarie aujourd'hui.*	Alles steht mir heut' im Wege.
Cały świat się na mnie oburzył.	*Tout le monde est contre moi.*	Jedermann ist gegen mich.
Ani użalać mi się na to nie wolno.	*Et je n'ose pas m'en plaindre.*	Und ich darf mich nicht einmal darüber beklagen.
To to co mię najbardziéj martwi.	*C'est là ce qui me fâche le plus.*	Das ist's, was mich am meisten ärgert.
Do tego nikt mnie nie przywiedzie.	*Avec cela personne ne me paye.*	Zudem bezahlt mich Niemand.
To diabeł.	*C'est le diable.*	Das ist der Teufel.
Bieda po dziś dzień.	*C'est la misère aujourd'hui.*	Es ist ein Elend heutzutage.

A każdy do mnie, żądając pieniędzy.	*Et tout le monde est à mes trousses pour me demander de l'argent.*	Und Jedermann iſt hinter mir, um Geld zu fordern.
To nieznośnie.	*On n'y tient pas.*	Das iſt nicht auszuhalten.
Trzebaby nad tém ogłupieć.	*Il y a de quoi se damner.*	Das iſt zum närriſch werden.
Wcalem bez nadziej.	*Je suis desolé.*	Ich bin ganz troſtlos.
Oto tu pachołek rządowy. Już po mnie.	*Voilà un huissier. C'est fait de moi.*	Da iſt ein Gerichtsbote. Es iſt aus mit mir.
Wszystko w zgubie.	*Tout est perdu.*	Alles iſt verloren.
Musiałbym mur głową przebić.	*Je pourrais donner de la tête contre le mur.*	Ich möchte mit dem Kopfe wider die Wand rennen.
Trzeba mieć cierpliwość.	*Il faut prendre patience.*	Man muß Geduld haben.
Bądź WMPan cokolwiek cierpliwym.	*Patientez encore quelque temps.*	Gedulden Sie ſich noch einige Zeit.
Trzeba się spodziewać, że się lepiéj powiedzie.	*Il faut espérer que cela ira mieux.*	Man muß hoffen, daß es beſſer gehen wird.
Nie rozpaczaj jednak dla tego.	*Il ne faut pas désespérer pour cela.*	Sie müſſen deswegen nicht verzweifeln.
Nabierz WMPan serca!	*Prenez courage!*	Faſſen Sie Muth!

13. Rozumieć, słyszeć, słuchać, pojmować.
Entendre, ouïr, écouter, comprendre etc.
Verſtehen, hören, anhören, faſſen ꝛc.

Rozumiesz mię WM Pan?	*M'entendez-vous?*	Verſtehen Sie mich?
A słyszycież?	*Entendez-vous?*	Hört Ihr?
Dobrze słyszę, ale nie rozumiem WMPana.	*Je vous entends bien, mais je ne vous comprends pas.*	Ich höre Sie wohl, allein ich verſtehe Sie nicht.
Słuchajcież przecię.	*Ecoutez-moi donc.*	So hört mich denn an.
Nadstawcie uszu.	*Ouvrez les oreilles.*	Thut die Ohren auf.
Pilnie słucham.	*Je vous écoute de toutes mes oreilles.*	Ich höre Ihnen mit aller Aufmerkſamkeit, mit beiden Ohren zu.

Powiedziano mi ...	*J'ai ouï dire ...*	Ich habe mir ſagen laſſen ...
Wasz Mość Pan przy drzwiach podsłuchywałeś.	*Vous avez écouté à la porte.*	Sie haben an der Thür gehorcht.
Wiem o tém tylko z powieści.	*Je ne le sais que par ouï-dire.*	Ich weiß es blos vom Hörenſagen.
WMPan się głuchym czynisz.	*Vous faites la sourde oreille.*	Sie ſtellen ſich taub.
W samej rzeczy ciężkiegom słuchu.	*J'ai effectivement l'ouïe dure.*	Ich habe in der That ein ſchweres Gehör.
Wrzask słyszę.	*J'entends du bruit.*	Ich höre Lärm.
Ja nie nie słyszę.	*Je n'entends rien.*	Ich höre nichts.
Nic nie słysząc trzebaby tak jak Wy, bydź głuchym	*Il faut être sourd comme vous, pour ne pas l'entendre.*	Man muß taub ſein, wie Ihr, wenn man es nicht hört.
Rozumiesz WMPan po francuzku?	*Entendez-vous le français?*	Verſtehen Sie franzöſiſch!
Cokolwiek rozumiem.	*Je l'entends un peu.*	Ich verſtehe es ein wenig.
Proszę przeto, nie przerywaj mi, i staraj się pojąć, co Mu powieni.	*Eh bien, ne m'interrompez pas, et tâchez de comprendre ce que je vous dirai.*	Nun, ſo unterbrechen Sie mich nicht, und ſuchen Sie zu faſſen, was ich Ihnen ſagen werde.
Bardzo dobrze pojmuję, co WMPan chcesz mówić; zarazem z początku pojął, ale ma się wcale inaczéj.	*Je conçois parfaitement ce que vous voulez dire, je l'ai saisi d'abord, mais je ne l'entends pas ainsi.*	Ich begreife ſehr wohl, was Sie ſagen wollen; ich habe es gleich Anfangs begriffen, allein ſo iſt es nicht gemeint.
Czy zechcesz iśdź za tém, co ci rozum przepisuje?	*Voulez-vous entendre raison?*	Wollen Sie der Vernunft Gehör geben?
Tak jest, ale WMPana nie usłucham. Bywaj WMPan zdrów!	*Oui, mais pas vous. Adieu!*	Ja, aber Ihnen nicht. Leben Sie wohl.

14. Wiedzieć. Powiedzieć.

Savoir. Dire.

Wiſſen. Sagen.

Wiesz WMPan co nowego?	*Savez-vous quelque chose de nouveau?*	Wiſſen Sie was Neues?

Nie, nic nie wiem.	*Non, je ne sais rien du tout.*	Nein, ich weiß gar nichts.
Jak to, WMPan nie wiesz, co w całem mieście głośno?	*Comment, vous ne savez pas ce que l'on dit dans toute la ville?*	Wie, Sie wiſſen nicht, was man in der ganzen Stadt ſagt?
Nie słyszałem o niczém.	*Je n'ai rien entendu dire.*	Ich habe von nichts ſprechen hören.
WMPani się tak udajesz, jakobyś o niczém nie wiedziała.	*Vous vous donnez l'air de ne pas le savoir.*	Sie ſtellen ſich, als wenn Sie es nicht wüßten.
Żebym co o tém wiedziała, tobym WM Panu powiedziała.	*Si j'en savais quelque chose, je vous le dirais.*	Wenn ich etwas davon wüßte, ſo würde ich es Ihnen ſagen.
To tedy zmyślona pogłoska, bo by Jejświadomą była.	*C'est donc un faux bruit, car il faudrait que vous le sussiez.*	Es iſt alſo ein falſches Gerücht, denn Sie müßten es wiſſen.
Proszę WMPani, powiedz mi; całam ciekawością zajęta.	*Dites-le moi, je vous prie; je brûle de le savoir.*	Sagen Sie mir es, ich bitte Sie; ich brenne vor Begierde es zu wiſſen.
Powiadają, że mąż WMPani posłem do Wielkiego Mogoła obrany.	*On dit que votre mari est nommé ambassadeur auprès du grand Mogol.*	Man ſagt, Ihr Mann ſei zum Geſandten beim Großmogol ernannt worden.
Kto to mówi?	*Qui est-ce qui dit cela?*	Wer ſagt das?
Wszyscy to mówią; jeszczem dziś słyszał, co powiadano.	*Tout le monde le dit; je l'ai ouï dire encore aujourd'hui.*	Jedermann ſagt es, ich habe es heute noch ſagen hören.
Mogęż się zapytać, kto to powiedział WM Panu?	*Puis-je savoir qui vous l'a dit?*	Darf ich wiſſen, wer es Ihnen geſagt hat?
Pewna godna wiary osoba. Słyszałem to od Pana **	*Une personne digne de foi. Je le tiens de Monsieur ***	Eine glaubwürdige Perſon. Ich habe es vom Herrn **
On jest kłamcą. Powiedz mu to WM Pan odemnie. Żebym tylko wszystko powiedzieć chciała, co o nim mówią, tobym wiele miała do mówienia.	*C'est un menteur. Dites-lui cela de ma part. Si je voulais dire tout ce qu'on dit sur son compte, j'aurais beaucoup à dire.*	Er iſt ein Lügner. Sagen Sie ihm das in meinem Namen. Wenn ich alles ſagen wollte, was man von ihm ſpricht, ſo hätte ich viel zu ſagen.

Kiedy się o to WM Pani gniewasz, niechże więc tak będzie, jakobym nic nie mówił.	*Si cela vous fâche, prenez le comme si je n'avais rien dit.*	Wenn Sie darüber böse werden, so sei es, als wenn ich nichts gesagt hätte.
Jeźliby to, co mi WM Pan powiadasz, prawda bydź miała, toby mi mój mąż co wspomniał o tém.	*Si ce que vous me dites là, était vrai, mon mari m'en aurait dit quelque chose.*	Wenn das, was Sie mir da sagen, wahr wäre, so würde mein Mann mir etwas davon gesagt haben.
Pewnie nie chce, aby wiedziano.	*Il ne veut peut-être pas qu'on le sache.*	Er will vielleicht nicht, daß man es wissen soll.
Onby mi z tego żadnego nie robił sekretu; bo wie, żem nie szczebiotliwa.	*Il ne m'en ferait pas un mystère, car il sait que je suis discrète.*	Er würde mir kein Geheimniß daraus machen; denn er weiß, daß ich verschwiegen bin.
Jednakże coś takiego bydź musi; bo cóżby za przyczynę mieli o tém gadać.	*Il faut cependant qu'il en soit quelque chose; car quel intérêt aurait-on à le dire?*	Es muß doch etwas an der Sache sein; denn was für Interesse hätte man, es zu sagen?
Natychmiast biegnę do niego; ja się dowiem, co to takiego.	*Je m'en vais le trouver de ce pas; je saurai ce qui en est.*	Ich will sogleich zu ihm gehen, ich werde erfahren, was an der Sache ist.

15. Znać, zapomnieć, i przypominać co sobie.

Connaître, oublier, se ressouvenir.

Kennen, vergessen, sich erinnern.

Znasz mię WMPan?	*Me connaissez-vous?*	Kennen Sie mich?
Nie mam tego szczęścia znać WMPana.	*Je n'ai pas l'honneur de vous connaître.*	Ich habe nicht die Ehre, Sie zu kennen.
Co, WMPan mię nie poznajesz?	*Comment; vous ne me connaissez pas?*	Wie, Sie kennen mich nicht?
Nie przypominam sobie Pana.	*Je ne puis vous remettre.*	Ich kann mich nicht auf Sie besinnen.
Przedtémeś mię W MPan znał. Znaliśmy się bardzo dobrze.	*Vous me connûtes cependent autrefois. Nous nous connaissions très-bien.*	Sie kannten mich doch vor Zeiten. Wir kannten uns sehr wohl.

Nie przypominam sobie, abym miał ten honor znania WMPana.	*Je ne me rappele pas d'avoir eu cet honneur.*	Ich erinnere mich nicht, diese Ehre gehabt zu haben.
To osobliwsza. Moja twarz powinna bydź znajomą WMPanu. Poznajesz WMPan tę Damę?	*C'est singulier. Mon visage devrait vous être connu. Reconnaissez-vous cette Dame?*	Das ist sonderbar. Mein Gesicht sollte Ihnen bekannt sein. Erkennen Sie diese Dame?
Nie wiem, czy mam ten honor, bydź od tego Jegomości znaną.	*Je ne sais pas si j'ai l'honneur d'être connue de Monsieur.*	Ich weiß nicht, ob ich die Ehre habe, von diesem Herrn gekannt zu sein.
Daruj WMPani, przypominam sobie, żem miał przeszłej zimy to szczęście, widzieć Ją na balu.	*Pardonnez-moi, je me rappele d'avoir eu le plaisir de vous voir l'hiver dernier au bal.*	Verzeihen Sie, ich erinnere mich das Vergnügen gehabt zu haben, Sie vergangenen Winter auf dem Ball zu sehen.
Prawda! Przypominasz to WMPan sobie?	*Juste! Vous souvient-il de cela?*	Richtig! Erinnern Sie sich dessen?
Bardzo dobrze przypominam to sobie; albowiem byłem tam zakosztował słodyczy, iż mi to nigdy nie wyidzie z pamięci.	*Je m'en souviens très-bien; j'ai eu trop de plaisir, pour l'oublier jamais.*	Ich erinnere mich sehr wohl; ich hatte zu viel Vergnügen dabei, als daß ich es jemals vergessen könnte.
I ja takie nigdy o tém nie zapomnę. Nie zapomniałam, coś W MPan na ów czas mówił.	*Moiaussi, je m'en souviendrai toujours. Je n'ai pas oublié ce que vous m'avez dit alors.*	Auch ich werde mich dessen immer erinnern. Ich habe nicht vergessen, was Sie mir damals gesagt haben.
Tego sobie przypomnieć nie mogę. Bardzom krótkiéj pamięci.	*Je ne puis m'en souvenir. J'ai la mémoire fort ingrate.*	Ich kann mich dessen nicht erinnern. Ich habe ein sehr kurzes Gedächtniß.
WMPan tak udajesz, jakobyś nie mógł przypomnieć sobie; alem ja pewna, że dobrze o tém pamiętasz.	*Vous faites semblant de ne plus vous en ressouvenir; mais je suis sûre que vous vous le rappelez très-bien.*	Sie thun, als ob Sie sich nicht erinnerten; ich bin aber gewiß, daß Sie sich dessen sehr wohl erinnern.
Czyż wolno się o to WMPani spytać?	*Oserai-je vous prier de m'en faire souvenir?*	Dürfte ich Sie bitten, mich daran zu erinnern?

WMPaneś mi się umizgał, aleś nie wiedział, że ten tu Pan był mym mężem.	*Vous me fîtes la cour, ignorant que Monsieur, que voilà, était mon mari.*	Sie machten mir den Hof, wußten aber nicht, daß der Herr hier mein Mann war.
Aha, teraz wiem. Przypominam sobie, że ten Pan był przytomny i sam WMPani za mną o przebaczenie prosił.	*Ah, j'y suis maintenant. Je me rappele que Monsieur était présent, et qu'il a lui-même sollicité mon pardon auprès de vous.*	Ha, nun weiß ich es. Ich erinnere mich, daß der Herr zugegen war, und selbst bei Ihnen um Verzeihung für mich bat.

16. O pogodzie.

Du temps.

Vom Wetter oder von der Witterung.

Co za pogoda na dworze?	*Quel temps fait-il?*	Was ist für Wetter?
Świéciż słońce?	*Fait-il du soleil?*	Scheint die Sonne?
Słońce bardzo pięknie świéci?	*Il fait un beau soleil.*	Die Sonne scheint recht schön.
Xiężyc czy świéci?	*Fait-il clair de lune?*	Haben wir Mondschein?
Przecie nowe światło.	*Il fait nouvelle lune.*	Es ist Neulicht.
To pierwsza kwadra.	*Nous sommes au premier quartier.*	Es ist das erste Viertel.
Mamy pełnią.	*Nous avons pleine lune.*	Wir haben Vollmond.
Teraz prawie jesteśmy w schodzie.	*La lune est sur son déclin.*	Wir sind im abnehmenden Mond.
Xiężyc jest w kole.	*La lune a une couronne.*	Der Mond hat einen Hof.
Piękna jest pogoda.	*Il fait beau temps. Il fait beau.*	Es ist schönes Wetter.
Słońce ślicznie weszło.	*Le soléil était superbe en se levant.*	Die Sonne ist prächtig aufgegangen.
Wolna, przyjemna pogoda.	*Il fait un temps doux.*	Es ist gelindes, angenehmes Wetter.
Ani ciepło ani zimno.	*Il fait ni trop chaud ni trop froid.*	Es ist nicht zu warm und nicht zu kalt.
To wyśmienita pogoda.	*Il fait un temps délicieux.*	Es ist vortreffliches Wetter.

Wiosna pięknie się zaczyna.	*Le printemps commence bien.*	Der Frühling läßt ſich gut an.
Drzewa już wypuszczają, i wnet rozkwitną; a jeżeli przy téj się pozostanie pogodzie, to w cztérech niedzielach kwiat opadnie.	*Les arbres poussent déjà; ils fleuriront bientôt; et si le temps et constant, ils auront perdu leur fleur en quatre semaines.*	Die Bäume treiben ſchon Knospen, ſie werden bald blühen; und wenn die Witterung ſo anhält, ſo werden ſie in vier Wochen verblühen.
Pogoda się odmieniła.	*Le temps est changé.*	Das Wetter hat ſich geändert.
Wcale odmienna i niestateczna pogoda.	*Il fait un temps inconstant et variable.*	Es iſt ein unbeſtändiges und veränderliches Wetter.
Wiatr wieje.	*Il fait du vent.*	Es iſt windig.
Wiatr się uspokoił (ucichło, przestaje wiać).	*Le vent cesse, (s'abaisse).*	Der Wind läßt nach, (geht nicht mehr ſo ſtark, legt ſich.)
Posępne powietrze; niebo się zachmurza, chmurzy się.	*Le temps se brouille, (se couvre).*	Es wird trübe; der Himmel trübt ſich, wölkt ſich.
Chmury są bardzo gęste.	*Les nuages sont fort épais.*	Die Wolken ſind ſehr dick.
Całe niebo zachmurzone.	*Le ciel est entièrement couvert de nuages.*	Der Himmel iſt ganz mit Wolken umhüllt (umzogen).
Obawiam się, abyśmy deszczu nie dostali.	*Je crains que nous n'ayons de l'eau (de la pluie).*	Ich fürchte, wir werden Regen bekommen.
Deszcz będzie. Kropi deszcz.	*Il va pleuvoir. Il brouillasse.*	Es will regnen. Es rieſelt.
Ślisko tam chodzić.	*Le pavé est gras.*	Es iſt glitſcherig zu gehen.
Tęgo deszcz leje.	*Il pleut à verse.*	Es regnet ſehr ſtark.
Wielki deszcz spadł.	*Il fait de la giboulée.*	Es iſt ein Platzregen.
Cały dzień będzie padało.	*Il pleuvra toute la journée.*	Es wird den ganzen Tag regnen.
Podejdźmy tam.	*Mettons-nous à couvert.*	Stellen wir uns unter.
Ja zmokłem.	*Je suis mouillé.*	Ich bin naß geworden.
Jam prawie przyszedł w czasie tak wielkiego deszczu.	*J'ai eu toute l'averse.*	Ich bin mitten in den Platzregen gekommen.
Aż do koszuli przemokłem.	*Je suis percé jusqu' aux os.*	Ich bin durch und durch naß.

To tylko deszcz miejscami; wnet się to wypogodzi.	*Ce n'est qu'une ondée; cela passera bientôt.*	Es iſt nur ein Schauer (Uebergang); es wird bald vorüber ſein.
Widzisz WMPan tęczę?	*Voyez-vous l'arc-en-ciel?*	Sehen Sie den Regenbogen?
Chmury się pomału rozchodzą. Wypogadza się.	*Les nuages se dissipent peu à peu. Le temps s'éclaircit.*	Die Wolken zertheilen ſich nach und nach. Es heitert ſich auf.
Jużci znowu piękna pogoda.	*Le temps se remet au beau.*	Es giebt wieder ſchönes Wetter.
Deszcz rozpędził kurzawę.	*La pluie a abattu la poussière.*	Der Regen hat den Staub gelöſcht.
Bardzo był wielki kurz.	*Il a fait beaucoup de poussière.*	Es hat ſehr geſtaubt.
Słońce się znowu ukazuje.	*Le soleil reparaît.*	Die Sonne kommt wieder.
Ciepło.	*Il fait chaud.*	Es iſt warm.
Ciepło WMPanu?	*Avez-vous chaud?*	Iſt Ihnen warm?
Mnie bardzo ciepło.	*J'ai très-chaud.*	Es iſt mir ſehr warm.
Słońce parzy; rzuca prosto na dół swymi promieńmi.	*Le soleil darde; il donne à plomb.*	Die Sonne ſticht; ſie wirft ihre Strahlen herunter.
Spociłem się aż do nitki.	*Je suis tout en nage (en eau).*	Ich ſchwitze über und über.
Wcalem potem zlany.	*Je sue à grosses gouttes.*	Ich bin vom Schweiß ganz naß.
Ledwo co się nie uduszę od upału.	*J'étouffe de chaleur.*	Ich möchte vor Hitze erſticken.
Ach, jakże gorąco!	*Ah, qu'il fait chaud!*	Ah! wie iſt es ſo heiß!
Nie mogę znieść tego upału.	*Je ne saurais endurer la chaleur.*	Ich kann die Hitze nicht ausbalten.
Jest to niezmierny, uciemiężliwy upał, prawie do uduszenia się.	*Il fait une chaleur excessive, assommante, une chaleur étouffante.*	Es iſt eine außerordentliche, drückende Hitze, eine Hitze zum Erſticken.
A to dla tego, że mamy teraz kanikułę.	*C'est que nous sommes dans la canicule.*	Das macht, wir ſind in den Hundstagen.
Myśmy wśrzód lata.	*Nous sommes au coeur de l'été.*	Wir ſind mitten im Sommer.
Nawalnica z grzmotem przeciąga.	*Le temps se dispose à l'orage.*	Es zieht ein Gewitter auf.
Przeszłéj nocy tęga spadła rosa.	*Il est tombé de la rosée la nuit passée.*	Es iſt vergangene Nacht ein ſtarker Thau gefallen.

Tęga to fala.	*Il fait un grand orage.*	Es iſt ein ſtarker Sturm.
Grad pada. Bardzo mocno grad trzepie.	*Il tombe de la grêle. Il grêle à force.*	Es hagelt. Es hagelt ſehr ſtark.
Wielki grad pada.	*Il tombe des forts grelons.*	Es wirft große Schloſſen.
Grzmi. Błyska się.	*Il tonne. Il faits des éclairs.*	Es donnert. Es blitzt.
Niebo zaczyna się wyjaśniać. — Fala już przeszła.	*Le ciel commence à s'éclaircir.—L'orage est passé.*	Der Himmel fängt an ſich auszuheitern. — Der Sturm iſt vorüber.
Słońce pięknie zachodzi.	*Le soleil se couche avec beaucoup d'éclat.*	Die Sonne geht ſchön unter.
Błoto na dworze.	*Il fait sale (de la crotte, de la boue).*	Es iſt ſchmutzig, kothig draußen.
Brzydka pogoda.	*Il fait un temps détestable, affreux.*	Es iſt abſcheuliches Wetter.
Przeraźliwy wiatr wieje.	*Il fait un vent froid.*	Es geht ein kalter Wind.
Wiatr północny wieje.	*Il fait de la bise.*	Es geht der Nordwind.
Już po żniwach.	*La moisson est faite.*	Die Erndte iſt vorbei. (Der Wind geht ſchon über die Stoppeln).
Jesień za pasem.	*Nous approchons de l'automne.*	Wir nahen uns dem Herbſte.
Dni się skracają.	*Les jours décroissent, diminuent.*	Die Tage nehmen ab.
Poranki i wieczory są chłodne.	*Les matinées et les soirées sont fraiches.*	Die Morgen und Abende ſind kühl.
Tego poranku dobry był przymrozek. — Jest zimno.	*Il y avait ce matin une forte gelée. — Il fait froid.*	Es hat dieſen Morgen ſtark gereift. — Es iſt kalt.
Zimno WMPanu?	*Avez-vous froid?*	Friert Sie?
Bardzo zimno. Prawiem zkolczał.	*J'ai bien froid. Je suis gelé.*	Es friert mich ſehr. Ich bin ganz erſtarrt.
Pójdź WMPan do pieca.	*Approchez-vous du feu, du poële.*	Kommen Sie zum Ofen.
Ugrzej się WMPan trochę.	*Prenez l'air du feu.*	Wärmen Sie ſich ein wenig.
Dobrze to znajdować się u WMPana.	*Il fait bon chez vous.*	Bei Ihnen iſt gut ſein.

Czy marznie? — Bilże dziś mróz!	*Gèle-t-il? — A-t-il gelé.*	Friert es? — Hat es gefroren?
Marznie. — Jest ślisko.	*Il gèle. — Il fait glissant.*	Es friert. — Es iſt glatt zu gehen.
Jest gołoledź na dworze.	*Il fait du verglas.*	Es iſt (es macht) Glatteis.
Tęgi tam mróz.	*C'est une forte gelée.*	Es iſt ein harter (ſtarker) Froſt.
Tak tam marznie, aż ziemia huczy.	*Il gèle à pierre fendre.*	Es friert, daß die Steine knacken.
Tej zimy mamy wiele lodu.	*Cet hiver il y a bien de la glace.*	Es macht viel Eis dieſen Winter.
Pada śnieg; wielkie piérze spadają (śnieg rozwlokły).	*Il neige; il neige à gros flocons.*	Es ſchneit; es wirft große Flocken.
Wiatr się wykręcił; pora powietrza co raz się łagodniejszą staje.	*Le vent est changé; le temps s'adoucit.*	Der Wind hat ſich gedreht; das Wetter wird gelinder.
Taje na dworzu.	*Le temps est au dégel.*	Das Wetter geht auf.
Odwilż się robi.	*Le dégel est venu.*	Es iſt Thauwetter eingefallen.
Śnieg topnieje, puszcza.	*La neige se fond.*	Der Schnee ſchmilzt (geht weg).
Lód topnieje. Lód się rozpuszcza.	*Il dégèle. La glace se fond.*	Es thaut auf. Das Eis thaut auf.
Kry się walą.	*La débacle est arrivée.*	Das Eis (im Fluſſe) geht.
Patrz WMPan, jaka się to mgła unosi!	*Voilà un brouillard qui s'élève!*	Sehen Sie, was für ein Nebel aufſteigt!
Słońce ją wnet roz-proszy.	*Le soleil le dissipera bientôt.*	Die Sonne wird ihn bald zerſtreuen.
Mgła spada. Piękna będzie pogoda.	*Le brouillard descend. Nous aurons du beau temps.*	Der Nebel fällt. Wir werden ſchönes Wetter bekommen.
Dni przybierają.	*Le jours croissent (grandissent).*	Die Tage nehmen zu.
Zima wnet przejdzie.	*L'hiver sera bientôt passé.*	Der Winter wird bald vorüber ſein.

17. Wykrzykniki. *Exclamations.* Ausrufungen.

Wielki Boże!	*Grand Dieu!*	Großer Gott!
Dla Boga! (na miłość Boga)!	*Pour l'amour de Dieu!*	Um Gottes willen!

Dajże Boże! Dałby Bóg! Oby nieba chciały!	*Dieu le fasse! Le ciel veuille!*	Gott geb' es! Geb, es der Himmel!
Dajże Boże, aby się to stało!	*Plût à Dieu que cela se fasse!*	Wollte Gott, es ge- schähe!
Boże zmiłuj się!	*Dieu veuille en avoir pitié.*	Gott erbarme ſich!
Niech w Bogu spoczywa! (Boże przyjmij go do swej chwały)!	*Dieu veuille avoir son ame.*	Gott hab' ihn ſelig!
Obyśmy nigdy takiego nie doczekali czasu!	*Que ne vienne plus!*	Möchten wir dieſe Zeit nie erleben!
Boże uchowaj!	*A Dieu ne plaise!*	Da ſei Gott vor!
Co Bóg da! Jeźli wola Boska!	*S'il plaît à Dieu! Dieu aidant!*	Will's Gott! So Gott will!
Bogu dzięki!	*Dieu soit loué!*	Gott Lob und Dank!
Bóg świadkiem méj duszy!	*Dieu m'en est témoin!*	Gott iſt mein Zeuge!
Jakem żyw, prawda!	*Aussi vrai que j'existe!*	So wahr ich lebe!
O co za hańba!	*Oh, quelle honte!*	O der Schande!
Fie! o jakże to niepięknie!	*Fi donc! ah que cela est vilain!*	Pfui doch! o wie gar- ſtig!
Ratujcie!	*Au secours!*	Zu Hülfe! helft!
Biada wam!	*Malheur à vous!*	Wehe euch!
Idź precz! Idź do diabła!	*Va-t-en! Va-t-en au diable!*	Pack' dich fort! Geh' zum Teufel!
Idź mi z oczu!	*Sors de ma présence!*	Geh' mir aus den Au- gen!
Wara z głową!	*Gare la tête!*	Kopf weg!
Ustąp! Z drogi! Na stronę!	*Gare!*	Aus dem Wege! Auf- geſchaut.

Nowe rozmowy towarzyskie.

NOUVEAUX

DISCOURS FAMILIERS.

Neue geſellſchaftliche Geſpräche.

NB. Tytuły: *Pan*, *Pani*, *Panna etc.* gdzie tylko było można poopuszczałem, dla uniknienia powtarzań, zostawiając każdemu wolny ich wybór.

On a supprimé dans ces dialogues, autant que possible, les titres de Monsieur, Madame, Mademoiselle etc., *afin d'éviter les répétitions et d'en laisser le choix à chacun.*

Man hat die Titel: Herr, Frau, Jungfer ꝛc. ſo viel als möglich in dieſen Geſprächen weggelaſſen, um Wiederholungen zu vermeiden, und Jedem hierin freie Wahl zu laſſen.

1. O wieku, życiu i śmierci człowieka.

De l'âge, de la vie et de la mort.

Vom Alter, Leben und Tode.

Wiele WMPan masz lat?	*Quel âge avez-vous?*	Wie alt ſind Sie?
Starszym, jak WMPan rozumiesz.	*Je suis plus âgé (âgée) que vous ne pensez.*	Ich bin älter, als Sie glauben.
Jeszcze sześćdziesięciu lat nie masz?	*Vous n'avez pourtant pas soixante ans?*	Sie haben doch noch nicht ſechzig Jahre?
Nie zupełnie; jednak mi już dwadzieścia i pięć.	*Pas tout-à-fait; mais j'en ai bien vingt-cinq.*	Nicht völlig; allein ich habe doch fünf und zwanzig.

Jeszcześ bardzo młodym. WMPaneś w kwiecie młodości swojéj.	*Vous êtes encore bien jeune. Vous êtes à la fleur de votre âge.*	Sie ſind noch ſehr jung. Sie ſind in der Blüthe Ihres Alters.
Jeszcze nie mam ochoty umrzeć. — A wieleż WMPan sobie rachujesz.	*Je n'ai pas encore envie de mourir. — Et quel est votre âge?*	Ich habe noch nicht Luſt zu ſterben. — Und wie alt ſind denn Sie?
Już starzeć zaczynam. Pięćdziesiąt mi już minęło, i już mi się na pięćdziesiąty piérwszy zanosi.	*Moi, je me fais déjà vieux. J'ai, tel (telle) que vous me voyez, cinquante ans passés; j'entre dans ma cinquante-unième.*	Ich fange ſchon an alt zu werden. Ich habe, wie Sie mich ſehen, ſchon funfzig Jahre zurückgelegt; ich gehe in mein ein und funfzigſtes.
Rzecz do niepodobieństwa, (ledwo co wierzyć można); WMPaneś tak rzeźwy z wejrzenia, że najdalej około trzydziestu aż do cztérdziestu WMPan mieć się zdajesz.	*On ne le dirait pas; vous avez l'air si frais qu'on ne vous donnerait tout au plus que trente-cinq à quarante ans.*	Das ſollte man nicht glauben; Sie haben ein ſo friſches Anſehen, daß man Ihnen höchſtens fünf und dreißig bis vierzig Jahre geben ſollte.
To dla tego, żem się za młodu szanował. — Spodziewam się doczekać dziewięć dziesięciu lat, jak mój świętéj pamięci ojciec, który umarł przed trzydziestą laty.	*C'est que je me suis conservé (ée). — J'espère bien atteindre l'âge de quatre-vingt-dix ans, comme feu mon père, qui est mort il y a trente ans.*	Das macht, weil ich mich geſchont habe. — Ich hoffe wohl das Alter von neunzig Jahren zu erreichen, wie mein Vater, der vor dreißig Jahren geſtorben iſt.
Czy WMPana nieboszczyk ojciec naturalną zszedł z tego świata śmiercią?	*Feu Monsieur votre père est-il mort de sa belle mort (ou de sa mort naturelle)?*	Iſt Ihr Herr Vater eines natürlichen Todes geſtorben?
Tak jest; a wieszże WMPan, że gdyby nie umarł, toby ...	*Oui; et savez-vous bien que, s'il n'était pas mort, que ...*	Ja; und wiſſen Sie wohl, daß, wenn er nicht geſtorben wäre, er ...
Jeszcze był żył.	*Il serait encore en vie.*	Noch am Leben ſein würde.

Zapewne! poważnymby był starcem.	*Certainement! il serait à présent un vieillard bien respectable.*	Gewiß! er würde jetzt ein ehrwürdiger Greis ſein.
Ja temu wierzę. Zdaje mi się, że żyjąc tak długo, śmierciby sobie życzyć trzeba.	*Je conviens. Il me semble que, quand on a vecu un si grand laps de temps, on doit désirer la mort.*	Das geſtehe ich. Mich dünkt, daß, wenn man eine ſo lange Zeit durchlebt hat, man den Tod wünſchen ſoll.
A to wcale przeciwnie u starych ludzi; im starsi, tym przywiązańsi do życia.	*Chez les vieux gens c'est contraire; plus ils avancent en âge, et plus ils tiennent à la vie.*	Bei den alten Leuten iſt es eben das Gegentheil; je älter ſie werden, deſto mehr hängen ſie am Leben.
Co się mnie tyczy, nie radbym umarł z słabości starcom zwyczajnéj; bardziejbym sobie nagłéj życzył śmierci.	*Quant à moi, je ne voudrais pas mourir des infirmités de la vieillesse; je préférerais une mort subite.*	Was mich anbelangt, ſo möchte ich nicht an den Schwächen eines hohen Alters ſterben; ich zöge einen plötzlichen Tod vor.
Tysiączne znajdują się środki, któremiby W MPanu w téj mierze zadosić uczynić można.	*Il y a mille moyens de vous satisfaire à cet égard.*	Es giebt tauſend Mittel, Sie hierin zufrieden zu ſtellen.

Wykład słów. *Explication des mots.* Erklärung der Wörter.

Penser, v. a. myśleć, tuszyć, rozumieć, mniemać etc., denken, glauben; part. *pensé*, rozumiany, mniemany etc., gedacht.

mourir, v. n. irr. umrzeć, ſterben; part. *mort*, umarły, geſtorben.

avoir un air frais, dziarsko wyglądać, rzeskim bydź, friſch ausſehen.

se conserver, v. réfl. szanować się, zachować się, ochraniać się, ſich erhalten, ſchonen.

convenir de quelque chose, zezwalać na co, zgadać się z czém, etwas zugeben, einräumen.

le laps de temps, upływanie czasu, der Zeitverlauf.

désirer, v. a. żądać, pragnąć, wünſchen, verlangen; part. *désiré*, pożądany, gewünſcht.

tenir, v. n. irr. trzymać, halten; p. *tenu*, trzymany, gehalten; *tenir à quelque chose*, trzymać się czego, an etwas hängen.

préférer, v. a. przenosić, bardziéj się obawiać, vorziehen; p. *préféré*, bardziéj poważany, vorgezogen.

satisfaire, v. a. irr. zaspokoić, befriedigen; part. *satisfait*, zaspokojony, befriedigt.

---

2. O czasie i godzinie.

Du temps et de l'heure.

Von der Zeit und Stunde.

Któraż na zégarze?	*Quelle heure est-il?*	Wie viel Uhr iſt es?
(Która godzina na zégarku WMPana.	*(Quelle heure est-il à votre montre?)*	(Welche Zeit haben Sie auf Ihrer Uhr?)
(Powiedz mi WMPan, którą teraz mamy)?	*(Dites-moi quelle heure il est.)*	(Sagen Sie mir, welche Zeit es iſt.)
Jeszcze nie pożno. (Dosyć jeszcze wezeźnie).	*Il n'est pas tard. (Il est encore de bonne heure.)*	Es iſt noch nicht ſpät. (Es iſt noch früh.)
Będzie około piérwszéj.	*Il doit être environ un heure.*	Es mag ungefähr Ein Uhr ſein.
(Ja myślę, że nie daleko do piérwszéj.)	*(Je crois qu'il n'est pas loin d'une heure.)*	(Ich glaube, es iſt nicht weit von Ein Uhr).
Przepraszam WMPana, dopiéro pół do piérwszéj.	*Pardonnez-moi, il n'est que midi et demi.*	Verzeihen Sie, es iſt erſt halb Ein Uhr.
Zapewne mylisz się WMPan; gdyż dwunasta uderzyła, gdym wyszedł z domu, a tam już blisko godziny.	*Vous vous trompez sans doute, car midi sonnait, quand je sortait de chez moi, et il y a près d'une heure que je suis ici.*	Sie werden ſich vermuthlich irren; denn es ſchlug zwölf Uhr, als ich von Hauſe wegging, und ich bin nun ſchon beinahe eine Stunde hier.
Najdaléj trzy kwadranse na piérwszą.	*Il est tout au plus une heure moins un quart.*	Es iſt höchſtens drei Viertel auf Ein Uhr.

Radbym dostatecznie wiedział, gdyż prawie o drugiéj godzinie muszę się z kimsiś widzieć, a dobrą milę mam, nim tam zajdę.	*Je voudrais le savoir au juste, car j'ai un rendez-vous pour deux heures précises, et j'ai une bonne lieue à faire avant d'y arriver.*	Ich möchte es ganz genau wiſſen, denn ich habe eine Zuſammenkunft mit Jemand präciſe um zwei Uhr; und ich habe eine gute Stunde (Wegs) zu machen, bis ich dahin komme.
Spojrzyi WMPan na zégar, on minuty nie schybia. Prawie teraz piérwsza (druga etc.) wybiła.	*Regardez à la pendule, elle va à la minute. Une heure vient (deux heures etc. viennent) de sonner.*	Sehen Sie auf die Wanduhr, ſie geht auf die Minute. Es hat ſo eben Ein Uhr (Zwei Uhr ꝛc.) geſchlagen.
Co, już piérwsza (druga) minęła? To poźniéj, niż ja myślę.	*Comment, il est une heure passée (deux heures passées)? Il est plus tard que je ne croyais.*	Wie, es iſt ſchon Ein Uhr (Zwei Uhr) vorbei? Es iſt ſpäter, als ich glaubte.
Ja zaś myślałem, że daleko rychlej.	*Moi aussi je croyais qu'il était de meilleure heure.*	Ich glaubte auch, es wäre noch früher.
Bądź zdrów przyjacielu mój, muszę odejśdź.	*Adieu, mon ami, il faut que je parte.*	Leben Sie wohl, mein Freund, ich muß fort.
WMPan się za bardzo spieszysz. Jeszcze masz nadto czasu.	*Vous êtes bien pressé. Vous avez encore tout le temps.*	Sie eilen gar zu ſehr. Sie haben noch überflüſſig Zeit.
Prawdziwie się nie mogę dłużej ani minuty zabawić; trzeba mi biedz.	*Ma foi, je n'ai pas de temps à perdre; il faut que je coure.*	Ich kann mich wahrhaftig keinen Augenblick länger mehr aufhalten; ich muß laufen.
WMPaneś punktualny człowiek.	*Vous êtes un homme bien exact, (un homme à l'heure).*	Sie ſind ein Mann nach der Uhr.
Oh, każda rzecz ma swój czas u mnie.	*Oh, chez moi chaque chose a son temps.*	O, bei mir hat jedes Ding ſeine Zeit.
Każdego wieczora odchodzę do domu, nim jedenasta wybije.	*Tous les soirs je rentre chez moi avant que l'horloge n'ait sonné onze heures.*	Alle Abende gehe ich nach Hauſe, ehe die Uhr Eilfe ſchlägt.

Sen mię zmarza o jedenastéj godzinie dziesięciu minutach i kilku sekundach; potém ziewam i rozbieram się.	*Le sommeil me vint à onze heures dix minutes et quelques secondes; alors je bâille et je me déshabille.*	Der Schlaf kommt mir um Eilf Uhr zehn Minuten und einige Secunden; alsdann gähne ich und kleide mich aus.
Sześć minut przed dwunastą kładę się spać, a prawie o dwunastéj (o północku) świecę mą zgaszam.	*A minuit moins six minutes je me couche, et minuit sonnant j'éteins la chandelle.*	Sechs Minuten vor Zwölf Uhr (Mitternacht) lege ich mich zu Bette, und Schlag Zwölf Uhr (Nachts) lösche ich mein Licht aus.
Po téj godzinie nikogo nie widzę.	*Passé cette heure, je ne suis plus visible pour personne.*	Nach dieser Stunde bin ich für Niemanden mehr sichtbar.

Pardonner, v. a. darować komu, przepraszać kogo, błagać, verzeihen; part. *pardonné*, błagany, verziehen.

se tromper, v. réfl. mylić się, błądzić, ſich irren; *je me suis trompé*, oszukałem się, ich habe mich betrogen.

sortir, v. n. irr. wyjść, ausgehen; v. a. wydobydź, herausnehmen.

savoir, v. a. irr. wiedzieć, módz, wiſſen, können; p. *su*, wiedziany, umiany, gewußt, gekonnt.

arriver, v. n. przybydź, zajść, ankommen; *impers.* zdarzać się, przytrafiać się, begegnen, widerfahren.

sonner, v. n. bić, brzmieć, ozwać się, tönen, klingen, ſchlagen; v. a. dzwonić, zatrąbić, läuten, ſchellen.

croire, v. a. irr. wierzyć, glauben; p. *cru*, uwierzony, geglaubt.

partir, v. n. irr. odjechać, odejść, fortgehen, abreiſen; p. *parti*, odjechany, odeszły, fortgegangen.

courir, v. a. et n. irr. bieżeć czém prędzej, lecieć, laufen; p. *couru*, prędko odeszły, gelaufen.

éteindre, v. a. zgasić, auslöſchen; p. *éteint*, zgasły, ausgelöſcht.

---

3. Wstępując do kogo po drodze.

Une visite en passant.

Ein Beſuch im Vorbeigehen.

Mam honor WMPanu moją uniżoność złożyć. Jak się WM Pan miewasz?	*J'ai l'honneur de vous saluer. Comment vous portez-vous?*	Ich habe die Ehre Ihnen mein Compliment zu machen. Wie befinden Sie ſich?
Bardzo dobrze, do usług WMPana. A jakże się w domu WMPana powodzi?	*Très-bien, à vous rendre mes devoirs. Et comment se porte-t-on chez vous?*	Sehr wohl, Ihnen aufzuwarten. Und wie befindet man ſich bei Ihnen zu Hauſe?
Bardzo WMPan grzeczny. Niezgorzej, Bogu dzięki! — Moja żona cokolwiek narzekała, ale teraz jéj się polepsza; tysiączne WMPanu zasyła ukłony.	*Vous êtes bien honnête. Assez bien, Dieu merci! — Ma femme à été un peu incommodée, mais elle va mieux; elle m'a chargé de bien des complimens pour vous.*	Sie ſind ſehr gütig. Ziemlich wohl, Gott ſei Dank! — Meine Frau war ein wenig unpaß, aber nun iſt ſie beſſer; ſie läßt Ihnen viele Complimente vermelden.
Miło mi to słyszeć, że się ma dobrze. — Co się tycze WMPana, cera to sama okazuje, żeś zdrów. Lepiéj wyglądać nie możesz.	*Je suis charmé d'apprendre qu'elle se porte bien. — Quant à vous, vous êtes la santé même. Vous avez la meilleure mine du monde.*	Es iſt mir lieb zu vernehmen, daß ſie wohlauf iſt. — Was Sie anbelangt, ſo ſind Sie ja die Geſundheit ſelbſt, Sie könnten nicht beſſer ausſehen.
Nie mam czasu chorować. Mojeby mi tego nie dozwoliły zatrudnienia.	*Moi, je n'ai pas le temps d'être malade. Mes affaires ne me le permettraient pas.*	Ich habe nicht Zeit krank zu ſein. Meine Geſchäfte würden mir es nicht erlauben.
Racz WMPan usieśdź; oto stolek.	*Donnez-vous la peine de vous asseoir; voilà un siège.*	Belieben Sie ſich niederzulaſſen; hier iſt ein Stuhl.
Dziękuję WMPanu. Wcalem nie zmordowany.	*Je vous remercie. Je ne suis pas fatigué.*	Ich danke Ihnen. Ich bin nicht müde.
Bez wszelkich ceremonii, proszę WMPana; usiądź WMPan.	*Sans cérémonies, je vous prie; prenez place.*	Ohne Umſtände, ich bitte Sie; nehmen Sie Platz.

Nie będę WMPana od Jego zatrudnień odrywał. Wiem ja, że u kupca czas jest drogi.	*Je ne veux pas vous distraire de vos occupations. Je sais que le temps est précieux à un négociant.*	Ich will Sie nicht von Ihren Geschäften abhalten. Ich weiß, daß einem Kaufmanne seine Zeit kostbar ist.
Nie mam nic tak pilnego do czynienia; moja pocsta już odprawiona.	*Je n'ai rien de pressé à faire; mon courrier est déjà expédié.*	Ich habe nichts Eiliges zu thun; meine Post ist schon abgefertiget.
Nie zabawię się dłużéj. Przechodząc tylko chciałem się dowiedzieć o Jego powodzeniu.	*Je ne m'arrêterai pas davantage. J'ai voulu seulement, en passant par ici, m'informer de l'état de votre santé.*	Ich werde mich nicht länger aufhalten. Ich habe mich blos im Vorbeigehen nach Ihrem Wohlsein erkundigen wollen.
Wielkim to będzie dla mnie honorem.	*Vous me faites bien de l'honneur.*	Sie erweisen mir viele Ehre.
Bardzo dziś piękna pogoda. Jeźli WMPan pozwolisz, tedy będę miał szczęście, widzieć WMPana po stole; a jeźli Mu czas pozwoli, tedy wyidziemy z sobą na przechadzkę.	*Il fait bien beau temps aujourd'hui. Si vous le permettez, j'aurai le plaisir de vous revoir cette après-dîné; et si vous en avez le temps, nous irons alors faire un petit tour ensemble.*	Es ist heute sehr schönes Wetter. Wenn Sie es erlauben, so werde ich das Vergnügen haben, Sie nach Tische wieder zu sehen; und wenn Sie Zeit haben, so gehen wir alsdann ein wenig spazieren.
Całem sercem. W tym razie będę oczekiwał WMPana.	*Avec le plus grand plaisir. Dans ce cas je vous attendrai.*	Mit dem größten Vergnügen. Ich werde Sie in diesem Falle erwarten.
Około piątéj nadejdę, i odprowadzę WMPana.	*Je viendrai vous prendre vers les cinq heures.*	Gegen Fünf Uhr werde ich kommen und Sie abholen.
Do zobaczenia się z WMPanem!	*A l'avantage donc de vous revoir!*	Auf Wiedersehen also!
Nie żegnam się z WMPanem.	*Sans adieu!*	Ich nehme nicht Abschied von Ihnen.

Porter, v. a. nosić, rodzić, tragen, bringen; part. *porté*, noszony, getragen, gebracht; *se porter*, v. réfl. mieć się, sich befinden.

rendre, v. a. et n. irr. oddadź, wydadź, wyświadczyć, wiedergeben, herausgeben, leiſten ꝛc.; *rendre fou*, drwinki sobie z kogo stroić, zum Narren machen.

charger, v. a. ładować, ociążać, laden, beladen; *it.* zlecić, beauftragen.

asseoir, v. a. irr. posadzić kogo na co, niederſetzen; *s'asseoir*, v. réfl. usieśdź, siąśdź, niederſitzen, ſich ſetzen; p. *assis*, posadzony, siedziany, geſeſſen.

le siège, stołek, krzesło, siedzenie, der Sitz, der Stuhl; *it.* oblężenie, die Belagerung.

fatiguer, v. a. zmordować, spracować, ermüden; p. prés. *fatigant*, trudzący, spracowany, ermüdend, läſtig.

distraire, v. a. irr. wytrącić, odwodzić, abziehen, abhalten; *it.* oderwać, entwenden; p. *distrait*, wytrącony, odchylony etc., abgezogen, abgehalten ꝛc. *Un homme distrait*, roztargniony człowiek, ein zerſtreuter Menſch.

prendre, v. a. et n. irr. wziąć, przyjąć; tłómaczyć co źle lub dobrze); zabrać z sobą, nehmen, annehmen, aufnehmen, mitnehmen; p. *pris*, wzięty, przyjęty etc., genommen, angenommen ꝛc.

---

4. O męskich sukniach.

Des habits d'hommes.

Von Mannskleidern.

Mości Panie! powiedziałeś mi wczoraj, abym Go raniutenko (wcześnie) obudził.	*Monsieur; vous m'avez dit hier de vous éveiller aujourd'hui de bon matin.*	Mein Herr, Sie haben mir geſtern geſagt, ich ſollte Sie heute in aller Frühe aufwecken.
Jużże dzień?	*Fait-il déjà jour?*	Iſt es ſchon Tag?
Tak jest, już świta.	*Oui, le jour commence à poindre.*	Ja, der Tag bricht an.
Nu tedy! to i wstanę. Daj mi gatki, pończochy i spodnie.	*Allons! je vais me lever. Donne-moi mon caleçon, mes bas et ma culotte.*	Wohlan! ich ſtehe auf. Gieb mir meine Unterhoſen, meine Strümpfe und meine Hoſen.
Nie wdziejesz WMPan spodni długich i bótów?	*Ne mettrez-vous pas votre pantalon avec les bottes?*	Werden Sie nicht Ihre langen Hoſen und Stiefeln anziehen?

Nie, wezmę nankinowe spodnie i białe jedwabne pończochy.

Non, je mettrai ma culotte de nanquin et des bas de soie blancs.

Nein, ich werde meine Hosen von Nanking und weiße seidene Strümpfe anziehen.

Oto tu są.

Les voilà.

Hier sind sie.

Podaj mi kamizelkę, szelki i pantofle; i wyimyi z téj tam szafy białą koszulę i batystową chustę.

Donne-moi maintenant mon gilet de dessous, mes bretelles et mes pantoufles; et prends dans cette armoire-là une chemise blanche et une cravate de batiste.

Gieb mir nun mein Untergilet, meinen Hosenträger und meine Pantoffeln; und nimm aus jenem Schranken dort ein weißes Hemd und ein Halstuch von Battist.

Bardzo dobrze!

C'est bon!

Ganz wohl!

Słysz, przynieś mi razem mój pikowy kaftanik i mą zwierzchnią suknię. Wytarłeś moje trzewiki?

Écoute, apporte-moi en même temps mon gilet piqué et ma redingotte. As-tu décrotté mes souliers?

Hör', bringe mir zu gleicher Zeit mein gesteppptes Gilet und meinen Ueberrock. Hast du meine Schuhe geputzt?

Jeszcze nie. Weź WMPan tym czasem szlafrok; ja przybędę natychmiast, i ubiorę Pana w pończochy, spodnie i trzewiki.

Pas encore. Passez en attendant la robe de chambre; je viendrai tout à l'heure vous chausser.

Noch nicht. Legen Sie unterdessen den Schlafrock an; ich werde sogleich kommen und Ihnen Hosen, Strümpfe und Schuhe anziehen.

A pamiętałżeś mój frak wychędożyć i wytrzepać.

As-tu eu soin de brosser et de battre mon frac?

Hast du daran gedacht, meinen Frack auszubürsten und auszuklopfen?

Kilka plam w nim było; zaniosłem go do wychędożenia.

Il y avait quelques taches; je l'ai porté chez le dégraisseur.

Es waren einige Flecken darin; ich habe ihn zum Fleckenputzer getragen.

Dobrześ uczynił.

Tu as bien fait.

Du hast wohl gethan.

Oto tu wszystko, czego WMPan żądasz.

Voilà tout ce que vous demandez.

Hier ist alles, was Sie verlangen.

Gdzież mój kapelusz? — Daj mi tabakierkę i chustkę do nosa, kieskę, rękawiczki i laskę.

Où est mon chapeau? — Donne-moi ma tabatière, mon mouchoir, ma bourse, mes gants et ma canne.

Wo ist mein Hut? — Gieb mir meine Dose, mein Schnupftuch, meinen Geldbeutel, meine Handschuhe und meinen Stock.

Lepiejbyś WMPan uczynił, żebyś parasol wziął z sobą; niebo się bowiem zachmurzyło.	*Vous feriez mieux de prendre un parapluie; le temps est couvert.*	Sie würden beſſer thun, einen Regenſchirm zu nehmen; der Himmel iſt umwölkt.
Pojadę w pojeździe. — Jeśli się kto o mnie pytać będzie, to powiedz, że wnet do domu powrócę.	*Je prendrai une voiture. — Si quelqu'un demande après moi, tu diras que je ne tarderai pas à revenir.*	Ich will einen Wagen nehmen. — Wenn Jemand nach mir fragt, ſo ſage, daß ich bald wieder nach Hauſe kommen werde.

Il fait jour, dzien jest, es iſt Tag; *le jour vient*, dnieje (świta), es wird Tag.

poindre, v. a. et n. kłóć, ſtechen; *it.* sypać się, wypuszczać, (mech w brodzie); wschodzić, wypuszczać, (trawa); świtać, (dzień), hervorſtechen, hervorkommen, (als Gras), anbrechen, (als der Tag); part. *point*, wschodzący, rozwidniały, hervorgeſtochen, angebrochen.

lever, v. a. podnieść, wynieść do góry, aufheben, in die Höhe heben, richten, ſtellen ꝛc.; v. n. (o cieście, roślinach) ruszać się; wschodzić, (von Gewächſen), Teig treiben, aufgehen; *se lever*, v. réfl. podnieść się, ſich in die Höhe richten; *it.* powstać, aufſteigen; *it.* wstać z łóżka, aus dem Bette aufſtehen; (o słońcu) wschodzić, (von der Sonne) aufgehen.

piquer, v. a. kłóć, szpilkować, ſtechen, durchſtechen; *it.* (konia) bośdź ostrogą, (einem Pferde) den Sporn geben; *it.* dziurkować, wyszywać, ſteppen, durchnähen; *it.* (na języku) szczypać, cuchnąć, (auf der Zunge) beißen; einen ſcharfen Geſchmack haben.

chausser, v. a. wzuć, bóty, spodnie, pończochy, Hoſen, Strümpfe und Schuhe anlegen; *it.* n. gładko leżeć, (jak pończocha etc.) wohl anliegen, (als ein Strumpf ꝛc.)

la tache, plama, der Flecken; *la tâche*, zaciąg, robota, das Tagewerk, die Arbeit.

dégraisser, v. a. makuły wywabiać, die Flecken ausmachen, ausputzen.

couvrir, v. a. irr. nakryć, zasłonić, (półki pola), bedecken, zudecken; *it.* powlec, n. p. stołki etc., überziehen, z. B. Stühle ꝛc. *un temps couvert*, ochmurzone niebo, ein umwölkter Himmel.

tarder, v. n. zwłaczać, bawić się, zögern, lange ausbleiben; *ne pas tarder à revenir*, nie długo się bawić, wnet powrócić, nicht lange ausbleiben; bald wieder da sein.

---

5. O sukniach białogłowskich.

(Między dwiema Paniami.)

De l'habillement des femmes.

(Entre deux femmes.)

Von Frauenzimmer-Kleidung.

(Zwischen zwei Frauenzimmern.)

Uważałaś WM Pani Panią N., jak dziwnie była ubraną? Jak to śmiesznie wyglądało!	*Avez vous remarqué hier Madame N. comme elle était fagotée? Quelle drôle de tournure elle avait!*	Haben Sie gestern die Madame N. bemerkt, wie wunderlich sie gekleidet war? Welch drolliges Ansehen sie hatte!
Zaiste prawda; długom się w nią wpatrywała. Myślałam, że umrę od śmiechu.	*Sans-doute; je l'ai considérée longtemps. J'ai pensé mourir de rire.*	Freilich; ich habe sie lange betrachtet. Ich glaubte, ich müßte sterben vor Lachen.
Niezmiernie wielki miała kapelusz słomiany na głowie; w koło niego wieniec z Włoskich kwiatów, a na wierzchu wielkie czarne i białe pióro.	*Elle avait un énorme chapeau de paille, entouré d'une guirlande de fleurs artificielles et surmonté d'un grand panache noir et blanc.*	Sie hatte einen ungeheuer großen Strohhut auf; rings herum war ein Kranz von italiänischen Blumen, und oben ein großer schwarzer und weißer Federbusch.
Tak jest, — i prześliczny kwef z Angielskich koronek, który trzy części twarzy i piersi okrywał, i przez który nieznaczna część przebijała mię jéj wdzięków.	*Oui, — et un superbe voile en pointe d'Angleterre qui couvrait les trois quarts de la figure et de la gorge, et qui ne laissait entrevoir qu'une petite partie de ses charmes.*	Ja, — und einen prächtigen Schleier von englischen Spitzen, der ihr drei Viertheile des Gesichts und des Busens bedeckte, und der nur einen kleinen Theil ihrer Reize durchschimmern ließ.

Suknią, któréj tuo na różowym atłasie wyszywane, z ogonem od drzwi aż do okna się wlekącym.

Une traînante en satin brodé, couleur de rose, avec une queue qui prenait de la porte jusqu'à la fenêtre.

Einen in Atlas gestickten, rosenfarbenen Schlepprock, mit einer Schleppe daran, die von der Thüre bis zum Fenster ging.

Ledwieby się jéj oczami w takim ubiorze nie zjadło.

Elle était à croquer dans cet accoutrement.

Sie war zum Freſſen in ihrer Kleidung.

W ręcę swéj trzymała złotemi blaszkami wyszywany wachlarz, na którym cały firmament był wyobrażony.

Dans sa main elle tenait un éventail brodé en paillettes et représentant tout le firmament.

In ihrer Hand hatte ſie einen mit Goldblättchen geſtickten Fächer, der das ganze Firmament vorſtellte.

Prócz tego urózowała się aż pod same oczy.

Avec cela elle avait mis du rouge jusque par dessus les yeux.

Außer dieſem iſt ſie bis über die Augen geſchminkt geweſen.

Kiedy tym sposobem nadnego do siebie nie zwabiła, to nie jéj była wina.

Si elle n'a pas fait de conquêtes de cette manière, ce n'est pas assurément de sa faute.

Wenn ſie auf dieſe Art keine Eroberungen gemacht hat, ſo iſt es gewiß ihr Fehler nicht.

Zdaje mi się, że chciała iśdź na Nobelbal.

Je croyais, moi, qu'elle voulait aller au bal paré.

Ich glaubte, ſie wollte auf den Staatsball gehen.

Ponieważ wcale o tém się zgadało, oświadczam, że dziś jest bal maskowy, nie pójdziemyż nań? Mój brat nas odprowadzić może.

A propos, il y a aujourd'hui bal masqué; y irons-nous? Mon frère nous donnera le bras.

Weil wir eben davon reden, es iſt heute maskirter Ball; wollen wir hingehen? Mein Bruder kann uns den Arm geben.

Z ochotąbym szła; ale jakże się przebierzemy?

Je le veux bien; mais comment nous mettrons-nous?

Recht gern; aber wie werden wir uns ankleiden?

Ja się po rzymsku ubiorę: wdzieję pojedynczą kitajkową spodniczkę, a na nię suknią białą długą, rękawki i pończochy jedwabne cielistego koloru, perukę

Je me mettrai à la romaine: un seul jupon de taffetas, une longue robe blanche en mousseline, les manches et les bas en tricot, couleur de chair, une perruque

Ich will mich auf römiſche Art kleiden; einen einzigen taffetnen Unterrock, ein langes weißes Kleid von Neſſeltuch, die Aermel und die Strümpfe von fleiſchfarbe

blond, i podeszwy ze sznurkami. Twarz zaś okryję welonem z białej przezroczystéj gazy, na głowie będę miała wieniec z białych róż; a tak zupełnie będę podobną do Westalki.	*blonde, et des sandales; point de masque, mais un grand voile en gaze bien transparent, avec une couronne de roses blanches sur la tête. Je ressemblerai à une vestale.*	ner gestrickter Seide, eine blonde Perücke, und Sohlen mit Bändern; keine Maske, aber einen großen Schleier von sehr durchsichtiger Gaze, mit einem Kranz von weißen Rosen auf dem Kopf. Ich werde einer Westalin gleichen.
Pewną bydź możesz, że tak przebrana nie będziesz poznana. — Ja się za wieśniaczkę przebiorę: mały czepeczek, niebiesko kitajczany kaftanik, krótki spódniczek, i fartuch z cienkiego płótna.	*Vous pouvez être sûre de n'être pas reconnue ainsi déguisée. Moi, je m'habillerai en paysanne: une cornette, un corset en taffetas bleu, un cotillon très-court, et un tablier de linon.*	Sie können gewiß sein, daß Sie so verkleidet nicht erkannt werden. — Ich will mich als Bäuerin kleiden: ein kleines Häubchen, ein blautaffetnes Leibchen, ein kurzes Unterröckchen und eine Schürze von feiner Leinwand.
Takby łatwo WMP. poznano.	*Vous pourriez bien être reconnue.*	So möchten Sie wohl erkannt werden.

Fagoter, v. a. chróst wiązać, wiązki robić, Reisholz zusammenbinden; Reisbündel machen; *it.* śmiesznie bydź ubranym, eine Person unordentlich, lächerlich kleiden.

la figure, kształt, obraz, die Gestalt, das Bild; *it.* twarz, das Gesicht.

croquer, v. a. szczękać zębami, (mit den Zähnen) knacken; *fig.* nagle co pożerać, prędko trawić, etwas gierig essen, schnell verzehren.

mettre du rouge, piększyć się rumieniłem, różować się, roth auflegen, schminken.

un bal paré, biesiada, Nobelbal, gdzie nie w maskach, lecz pięknie wystrojono wchodzą, ein Ball, wo man nicht maskirt, sondern blos schön angekleidet erscheint.

mettre, v. a. irr. stawiać, kładź, położyć etc., setzen, legen, stellen ꝛc.: part. *mis*, stawiany etc., gesetzt ꝛc.; *mettre un habit*, suknią wdziać na się, ein Kleid anziehen, anlegen.

déguiser, v. a. przebrać się, verkleiden, verſtellen, unkenntlich machen, z. B. die Handſchrift ꝛc.; *it. fig.* pokrywać w czém, zmyślać postawę jaką, verhehlen, verbergen, zu bemänteln wiſſen.

---

6. Najęcie pomieszkania.

Pour louer un appartement.

Eine Wohnung zu miethen.

Czy tu jest pomieszkanie do najęcia? widziałem przed drzwiami tabliczkę.	*Y a-t-il un appartement à louer ici? j'ai vu un écriteau à la porte.*	Iſt hier eine Wohnung zu vermiethen? ich habe einen Zettel an der Thüre geſehen.
Tak jest, na pierwszem piętrze, okna na ulicę.	*Oui, au premier sur le devant.*	Ja, im erſten Stock, vorne heraus.
A z wielu izb?	*De combien de pièces est-il?*	Aus wie viel Zimmern beſteht ſie?
Dziewięć izb zawiera w sobie na dole, po większej części z posadzką, przedpokój, sala, alkierz, pokój sypialny, buduar, kuchnia, spiżarnia i komora na graty.	*Il consiste en neuf pièces de plain-pied, la plûpart lambrissées; il y a antichambre, salle à manger, salon, cabinet, chambre à coucher, boudoir, cuisine, garde-manger et décharge.*	Sie beſteht aus neun Zimmern auf gleichem Boden, größtentheils getäfelt; aus einem Vorzimmer, Speiſezimmer, Saal, Kabinet, Schlafzimmer, Spiegelzimmer, aus einer Küche, Speiſekammer und Gerümpelkammer.
Czy wymeblowane?	*Est-il meublé?*	Iſt ſie meublirt?
Tak jest, a meble bardzo kosztowne; są też w niem wielkie zwierciadła.	*Oui, et les meubles sont très-riches; il y a aussi des glaces d'un fort gros volume.*	Ja, und die Mobilien ſind ſehr koſtbar; es ſind auch ſehr große Spiegel da.
Takżebym sobie życzył stajni na wóz i na konie, sklepu i izby dla sług.	*Il me faudrait aussi une remise, des écuries, une cave et un logement pour mes gens.*	Ich wünſchte auch einen Wagenſchuppen, Stallung, einen Keller und eine Wohnung für meine Leute zu haben.

Będzie to wszystko na tyle.	*C'est ce que vous trouverez dans la maison de derrière.*	Das werden Sie im Hinterhause finden.
Wiele WMPan żądasz czynszu?	*Combien demandez-vous de loyer par an?*	Wie viel verlangen Sie jährlich Miethe?
Dwa tysiące złotych; która to summa wcale nie jest wielką pomniąc na to, iż to pomieszkanie najpiękniejsze jest w całem mieście, także i dom w bardzo jest dobrém położeniu.	*Deux mille florins; et cela n'est pas cher, en égard au quartier, qui est le plus vivant de toute la ville; la maison est aussi très bien située.*	Zwei tausend Gulden; und das ist in Rücksicht des Quartiers, da es das lebhafteste der ganzen Stadt ist, nicht theuer; auch ist das Haus sehr wohl gelegen.
Pokaż mi je WMPan; jeśli mi się spodoba, to się o cenę potém zgodzimy, dam WM Panu oraz zadatek.	*Faites-le moi voir; s'il me plaît et que nous convenions du prix, je vous donnerai des arrhes.*	Zeigen Sie mir es; wenn es mir gefällt und wir über den Preis einig werden, so will ich Ihnen etwas darauf geben.
Racz się WMPan pofatygować na górę.	*Donnez-vous la peine de monter.*	Belieben Sie hinauf zu gehen, (hinauf zu spazieren).

Sur le devant, z przodu, (oknami na ulicę) na przodku, auf der Vorderseite.

la pièce, sztuka, pismo uczone, das Stück; der Theil, der Aufsatz; *it.* pokój, das Zimmer; *une pièce de théâtre*, komedya, ein Schauspiel.

la plûpart, większa część ludzi, die Meisten, der größte Theil.

une glace d'un gros volume, zwierciadło wielkie, ein Spiegel von großem Umfange.

falloir, v. a. et impers. irr. musieć, müssen; *it.* potrzebować czego, nöthig haben; *il faut*, trzeba, man muß; *il me faut*, muszę, powinienem, ich muß, ich soll; part. *fallu*, muszony, powinny, gemußt, gesollt.

en égard, względem, bacząc, in Betracht, in Rücksicht.

faire voir, qch. a qn., dać komu co widzieć, ukazać, einen etwas sehen lassen, es ihm zeigen, weisen.

convenir, v. n. irr. zeznać, pozwolić, zgadać się, przypaśdź na czyje zdanie, gestehen, zugeben, übereinkommen, einig werden;

part. *convenu*, zezwolony, zgadzający się etc., übereingekommen ꝛc.; *il convient*, należy się, przystojna, pożyteczna, es gehört ſich, es geziemt ſich, es iſt billig.

des arrhes, s. f. plur. zadatek, das Aufgeld, Handgeld.

---

7. O pisaniu i materyałach piśmiennych.

De l'écriture et des objets y relatifs.

Vom Schreiben und von Schreibmaterialien.

Daj my WMPan pióra, atramentu i kawałek papieru. Mam coś do pisania.	*Donnez-moi une plume, de l'encre et une feuille de papier. J'ai un mot à écrire.*	Geben Sie mir eine Feder, Dinte und ein Blatt Papier. Ich habe etwas zu ſchreiben.
Idź WMPan do biórka, tam wszystko znajdziesz, co do pisania potrzeba.	*Asseyez-vous près du bureau, vous y trouverez tout ce qu'il faut pour écrire.*	Setzen Sie ſich an den Schreibtiſch; da werden Sie alles finden, was zum Schreiben nöthig iſt.
Ten papier przebija jak bibuła.	*Ce papier boit comme du papier gris.*	Dieſes Papier fließt wie Löſchpapier.
Chcesz WMPan pocztowego papieru?	*Voulez-vous du papier à lettres?*	Wollen Sie Poſtpapier?
Dobrze, jeźli WMPan masz.	*Oui, si vous en avez.*	Ja, wenn Sie welches haben.
Założyłbym się, że WMPan chcesz miłosny listek pisać albo kartelusz.	*Vous allez écrire un billet-doux ou un cartel, je parie.*	Ich wette, Sie wollen ein Liebesbriefchen oder einen Fehdebrief ſchreiben.
Wcalebym nie wiedział, jakby mi się to udało; gdyż ja jedynie umiem listy potoczne, handlowe i wexle pisywać.	*Je ne saurais comment m'y prendre, car je ne sais écrire que des lettres de commerce et de change.*	Ich wüßte nicht, wie ich es anſtellen ſollte, denn ich kann blos Handlungsbriefe und Wechſelbriefe ſchreiben.
Tém lepiej dla WM Pana.	*Tant mieux pour vous.*	Deſto beſſer für Sie.
Nie masz WMPan scyzoryka na podorędziu? WMPana pióra nic potém, te	*N'avez-vous pas un canif par-là? Vos plumes ne valent rien, elles sont ou*	Haben Sie kein Federmeſſer bei der Hand? Ihre Federn taugen nichts; ſie ſind

są albo za cienkie albo za grube; to ma zęby i pryska. Zatemperuję sobie z jedno do mojej ręki.

trop fines ou trop grosses; celle-là a des dents et crache. Je veux m'en tailler une à ma main.

entweder zu fein oder zu grob; diese hier hat Zähne und spritzt. Ich will mir eine nach meiner Hand schneiden.

O to jest; ale zdaje mi się, że musi bydź przeciągane (przez ogień); oto tu marmurka (osełka).

En voilà un, mais je crois qu'il a besoin d'être repassé; voici une pierre à aiguiser.

Hier ist eins; aber ich glaube, daß es abgezogen werden muß; hier ist ein Schleifstein.

Zdaje mi się, że WM Pana korespondencya nie za tęga; albowiem mało atramentu w kałamarzu.

Votre correspondance languit, ce me semble; il y a bien peu d'encre dans l'encrier.

Es scheint, Ihr Briefwechsel geht nicht stark; es ist sehr wenig Dinte im Dintenfaß.

Atrament ten za gęsty; przyleję do niego cokolwiek wody.

Il y a un dépôt; j'y mettrai un peu d'eau.

Es ist Satz darin; ich will ein wenig Wasser dazu gießen.

Także mi potrzeba opłatka albo laku, pieczątki.

J'aurais besoin aussi de pains à cacheter ou de cire d'Espagne et d'un cachet.

Ich brauchte auch Oblaten oder Siegellack und ein Petschaft.

W téj szufladzie wszystko WWPan znajdziesz: kostkę do składanie listów, scyzoryk do wyskrobania makuł, piasek etc.

Dans ce tiroir il y a de tout cela: plioir, grattoir, sable etc.

In dieser Schublade finden Sie alles: Falzbein, Radiermesser, Streusand ꝛc.

Już po sprawie. Teraz mi tylko list został do złożenia, kopertę na niego, i zapieczętować go.

Voila qui est fait. Je n'ai plus qu'à plier ma lettre, une enveloppe à y mettre et la cacheter.

Nun ist es geschehen. Ich habe meinen Brief nur noch zusammen zu legen, einen Umschlag darum zu machen und ihn zu petschiren.

Chcesz WMPan, abym go posłał na pocztę?

Voulez-vous que je la fasse remettre à la poste?

Wollen Sie, daß ich ihn auf die Post schicke?

Wdzięcznymbym był za to WMPanu. — Co za nieuk ze mnie!

Je vous en serais obligé. — Etourdi que je suis! j'ai oublié

Ich würde Ihnen dafür verbunden sein. — O ich Unbesonne-

podpisać się w nim i daty położyć zapomniałem! znowu go odpieczętować muszę.	*d'y mettre l'adresse et la date; il faut la décacheter.*	ner! ich habe vergeſſen, die Aufſchrift darauf zu ſetzen und das Datum darein zu ſchreiben; ich muß ihn wieder aufmachen.
Nie trzebaż listów do N** frankować?	*Ne faut-il pas affranchir les lettres pour N**?*	Müſſen die Briefe nach N** nicht frankirt werden?
Nie, tylko je dziurą wrzucić.	*Non, il n'y a qu'à les jeter dans la boîte.*	Nein, man darf ſie nur ins Loch werfen.
Oto właśnie Brieftreger nadchodzi, oddam mu go.	*Voilà le facteur qui vient fort à propos, je vais la lui donner.*	Hier kommt eben der Briefträger, ich will ihn ihm geben.

Le bureau, biórko, bióro, die Schreibſtube; *le bureau*, biórko, der Schreibtiſch.

le cartel, kartelusz wyzywający na pojedynek, der Ausforderungsbrief zum Kampfe; *it.* ugoda względem zamiany jeńców pod czas pokoju, der Vertrag wegen Auswechſelung der Kriegsgefangenen, Ausreißer.

valoir, v. n. irr. wart bydź, płacić, gelten, werth ſein; pres. *je vaux*, płacę, ich gelte; *tu vaux*, płacisz, du gilſt; *il vaut*, płaci, er (es) gilt; *nous valons*, płacimy, wir gelten ꝛc.; fut. *je vaudrai*; part. *valu*, popłacony, gegolten.

cracher, v. a. charkać, krſuszyć się, ausſpeien, auswerfen, ſpritzen (von Federn); *sur qu.*, opluć kogo, einen anſpeien; *sur qch.*, opluć co, etwas beſpeien.

repasser, v. a. et n. znowu przechodzić, wieder vorbeigehen; *it.* wyszlufować, ostrzyć, abziehen, ſchleifen; *it.* prasować, bügeln.

---

8. O komedyi. (Teatrze).

De la comédie.

Von dem Schauſpiel.

Byłeś WMPan wczoraj na dwóch nowych sztukach po piérwszy raz granych?	*Avez-vous été au spectacle hier, pour voir la première représentation des deux nouvelles pièces?*	Waren Sie geſtern im Theater, um die erſte Vorſtellung der zwei neuen Stücke zu ſehen?
Byłem, alem w tak niewygodném siedział miejscu, żem nic widzieć nie mógł. Tłok tam był niezmierny.	*Oui, mais j'étais mal-placé, de manière que je n'ai pas bien vu. Il y avait un monde infini.*	Ja, ich hatte aber einen ſchlechten Platz, ſo daß ich nicht recht ſehen konnte. Es waren unendlich viele Leute da.
A gdzie WMPan byłeś?	*Où étiez-vous donc?*	Wo waren Sie denn?
Ponieważ nie znalazłem miejsca ani na paterze, ani na galeryi, ani w pierwszych łożach, więc musiałem na teatrze stanąć za kulisami.	*Ne trouvant plus de place ni au parterre, ni aux galeries, ni aux premières loges, je fus obligé de monter au théatre et de me mettre dans une coulisse.*	Da ich keinen Platz mehr, weder in dem Parterre, noch auf den Galerieen, noch in den erſten Logen fand, ſo mußte ich auf das Theater gehen und mich hinter eine Theaterwand ſtellen.
Ja siedziałem na ławce nie daleko orchestry. Pod czas przerw wyszedłem do biufetu, i zda mi się, żem nawet WMPana ujrzał stojącego przy kredensie, i rozmawiającego z pewną figurántką.	*Moi, j'étais assis sur une banquette non loin de l'orchestre. Dans les entr'actes je fis un tour au foyer, et je crus même vous y avoir aperçu auprès du buffet, causant avec une figurante.*	Ich ſaß auf einer Bank nicht weit vom Orcheſter. In den Zwiſchen-Akten ging ich einen Augenblick in den Wärmeſaal; und ich glaubte ſogar, Sie an dem Kredenztiſch geſehen zu haben, wie Sie mit einer Figurantin ſprächen.
To nie ja, bom się nawet ani z miejsca nie ruszył.	*Ce n'était pas moi, car je n'ai pas bougé de ma place.*	Das war ich nicht, denn ich bin nicht von meiner Stelle gewichen.

Cóż WMPan sądzisz o téj operze?	*Que dites-vous de l'opéra.*	Was halten Sie von der Oper?
Dosyć mi się podobała; aktorowie dobrze grali, tak, że wszyscy im i sztuce oklask dawali. W reszcie już była mi znajomą, byłem bowiem na probie.	*J'en ai été parfaitement content; il a été très-bien joué et généralement applaudi. Je le connaissais d'ailleurs, car j'avais assisté à la répétition.*	Ich war vollkommen zufrieden damit; sie wurde sehr gut gespielt und allgemein beklatscht: Ich kannte sie übrigens, denn ich hatte der Probe beigewohnt.
Dekoracye i ubiory przewyborne były, a przemienienia teatru z niepomiarkowaną działy się szybkością.	*Les costumes et les décorations sont charmans, et les changemens de théâtre se font avec une vitesse surprenante.*	Die Decorationen und das Costüm sind allerliebst, und die Theaterverwandlungen werden mit einer unbegreiflichen Geschwindigkeit gemacht.
Muzyka także była wcale przepyszną; osobliwie wstęp sprawił mi ukontentowanie; już bowiem nawet pierwszy pociąg smyczkiem zachwyca człowieka.	*La musique en est délicieuse; l'ouverture m'a surtout fait plaisir; le premier coup d'archet enlève.*	Die Musik ist auch ganz vortrefflich; die Ouverture machte mir besonderes Vergnügen: schon der erste Bogenstrich entzückt einen.
Cóż WMPan mówisz o nowej aktorce, która się pierwszy raz w roli pokojówki ukazała?	*Que pensez-vous de la nouvelle actrice, qui a débuté dans le rôle de soubrette?*	Was halten Sie von der neuen Schauspielerin, die in der Rolle des Kammermädchens zum erstenmal aufgetreten ist?
Wiele udatności w swych posiada giestach, wiele składności w deklamacyi, przyjemne miny, i dźwięk głosu powabny.	*Elle a beaucoup de grâces dans ses gestes, beaucoup de justesse dans la déclamation, un physique fort agréable, et un organe charmant.*	Sie hat viel Grazie in ihren Geberden, viel Richtigkeit in der Deklamation, ein sehr angenehmes Aeußere und eine reizende Stimme.
Prawdę WMPan mówisz, w samej rzeczy przedziwna aktorka; ale jej jeszcze zbywa	*Vous avez raison, c'est un excellent sujet; il ne lui manque qu'un peu plus d'aplomb*	Sie haben Recht, es ist ein vortreffliches Subjekt; es fehlt ihr nur noch ein

na prostej postawie i przyzwyczajeniu się do teatru.

et d'habitude de la scène.

wenig mehr Haltung und Gewohnheit der Bühne.

Wszystko się to znajdzie; tym czasem trzeba rozwijającym się talentom dodawać serca.

Cela viendra; en attendant il faut encourager les talens naissans.

Das wird schon kommen; unterdessen muß man die aufkeimenden Talente aufmuntern.

Byłżeś WMPan także na drugiej sztuce?

Avez-vous aussi vu la seconde pièce?

Haben Sie auch das zweite Stück gesehen?

Tak jest, byłem świadkiem, jak ją wygwizdano.

Oui, j'ai été témoin de sa chûte.

Ja, ich war Zeuge seines Falles.

Więc ją przeto nie dobrze przyjęto? Wcalem o tém nic nie wiedział, wyszedłem bowiem przed zakończeniem sztuki.

Elle n'a donc pas été bien reçue? Je n'en savais rien; car je ne suis pas resté jusqu'à la fin.

Es ist also nicht wohl aufgenommen worden? Ich wußte nichts davon, denn ich bin nicht bis zum Ende geblieben.

Była w tém zaiste kabała, jedni klaskali, drudzy wygwizdywali bez miłosierdzia, tak, że pod czas trzeciej sceny drugiego aktu zasłonę spuścić musiano.

Il y avait une terrible cabale; les uns claquaient des mains, les autres sifflaient impitoyablement, de sorte qu'à la troisième scène du second acte on fut obligé de baisser la toile.

Es war eine fürchterliche Kabale; die einen klatschten mit den Händen, die andern pfiffen unbarmherzigerweise, so daß man beim dritten Auftritt des zweiten Aufzugs den Vorhang fallen lassen mußte.

Czyż sztuka nie dobrą była?

Etait-elle donc si mauvaise?

War es denn so schlecht?

Nieznośnie. Nie było w niej jednostajności, a prócz tego pełna była fałszu. Aktor ów, który komiczną rolę Pana N. udawał, tak się źle popisał, że go aż pomarańczą w łeb ugodzono.

Insupportable. Elle manquait d'ensemble, et était pleine d'invraisemblances. L'acteur qui joue le bas comique et qui sert de doublure à N, a tant chargé son rôle, qu'on lui a jeté des oranges à la tête.*

Unausstehlich. Es fehlte ihm an einem zusammenhängenden Ganzen und war voll Unwahrscheinlichkeiten. Der Schauspieler, der die niedrig-komischen Rollen an der Stelle des Herrn N* spielt, hat seine Rolle so übertrieben, daß man ihm Pomeranzen an den Kopf warf.

Dobrze mu zrobiono.	*On lui a rendu justice.*	Man hat ihm recht gethan.
Gdy się na poprzedzającej ukazał scenie każdy wrzeszczał: pójdź precz trefnisiu! pójdź precz błaźnie. Był przymuszonym przeto wrócić się, i nie śmiał się więcej pokazać.	*Lorsqu'il a paru sur l'avant-scène, tout le monde s'est mis à crier: à bas le paillasse! à bas le polichinelle! Il fut forcé de retirer et n'osa plus reparaître.*	Als er auf der Vorderscene erſchien, ſchrie Jedermann: fort mit dem Pickelhering! fort mit dem Hanswurſt! Er war gezwungen, ſich zurück zu ziehen, und durfte nicht wieder erſcheinen.
Dobrze mu tak. Nad lichym nudziarzom nigdy nie trzeba pobłażać.	*C'est bien fait; il ne faut avoir aucune indulgence envers de mauvais farceurs.*	Das iſt recht; man muß mit elenden Poſſenreißern keine Nachſicht haben.

Apercevoir, v. a. *s'apercevoir*, v. refl. obaczyć, postrzedz co, wahrnehmen, erblicken; *it.* miarkować, poznawać, etwas merken und anfangen es einzuſehen.

applaudir, v. a. et n. oklaskiwać, Beifall geben, zuklatſchen.

délicieux, adj. bardzo miły, luby, kosztowny, ſehr angenehm, lieblich, köſtlich.

d'aplomb, adv. prosto na dół; spadzisto, prostopadle, ſenkrecht, bleirecht, perpendikulär; *l'aplomb*, m. prosta ustawa muru etc. dobra postawa baletnika, baletnicy, aktora, die ſenkrechte Stellung einer Mauer ꝛc., auch eines Tänzers, einer Tänzerin, eines Schauſpielers ꝛc.

naître, v. n. irr. rodzić się, przyiśdź na świat, powstać, rozwijać się, puszczać się, geboren werden, zur Welt kommen, entſtehen, aufkeimen; part. prés. *naissant*, nastający, wynikający, angehend, entſtehend; p. *né*, narodzony, geboren; *faire naître*, płodzić, erzeugen.

claquer, v. n. trzaskać, klatſchen; *claquer de mains*, klasnąć rękoma, mit den Händen klatſchen; — *des dents*, klapać zębami, mit den Zähnen klappern.

paraître, v. n. irr. zdawać się, ukazać, dadź się widzieć, ſcheinen, erſcheinen, ſich ſehen laſſen; p. *paru*, ukazany, geſchienen, erſchienen.

---

9. O francuzczyznie.

De la langue française.

Von der franzöſiſchen Sprache.

Wcałeś się WMPan zatopił w książkach. Zda mi się, że się uczysz.	*Vous êtes tout-à-fait enseveli dans les livres. Vous étudiez, à ce qu'il paraît.*	Sie ſind ja ganz in Büchern begraben. Sie ſtudiren, wie es ſcheint.
Probuję z francuzkiego na polskie (niemieckie) przekładać.	*J'essaye de traduire du français en allemand.*	Ich verſuche aus dem Franzöſiſchen ins Deutſche zu überſetzen.
Tedy się WWPan po francuzku uczysz? Bardzo dobrze czynisz.	*Vous apprenez donc le français? C'est très-bien fait.*	Sie lernen alſo franzöſiſch? Sie thun ſehr wohl daran.
Francuzki język codziennie potrzebniejszym się staje, mnie najbardziej, który często podróż odprawiać muszę.	*La langue française nous devient tous les jours plus nécessaire, et elle m'est indispensable, puisque je suis dans le cas de voyager beaucoup.*	Die franzöſiſche Sprache wird uns mit jedem Tage nothwendiger, und mir iſt ſie unentbehrlich, da ich oft im Falle bin zu reiſen.
Przytém bardzo ten język jest przyjemnym, łagodnym, dobitnym, wyraźnym.	*Elle est aussi si agréable, si douce, si sonore et si expressive.*	Sie iſt auch ſo angenehm, ſo ſanft, ſo wohlklingend und ſo ausdrucksvoll.
Racine, Corneille, Boileau, Voltaire i Rousseau są oprócz tego takimi wielkiemi autoramí, że koniecznie w ojczystej mowie czytać ich trzeba.	*D'ailleurs, Racine, Corneille, Boileau, Voltaire et Rousseau, sont des auteurs qu'il faut absolument lire dans l'original.*	Racine, Corneille, Boilau, Voltaire und Rouſſeau ſind überdies Schriftſteller, die man ſchlechterdings in der Originalſprache leſen muß.
Nader wielce szczęśliwym szacować się będę, kiedy go zupełnie zrozumiem.	*Je m'estimerai bien heureux quand je pourrai les entendre parfaitement.*	Ich werde mich ſehr glücklich ſchätzen, wenn ich ſie vollkommen verſtehen werde.
Cóż WMPan masz za książki?	*Quels livres avez-vous là?*	Was haben Sie da für Bücher?

Meidingera grammatykę; Dykcyonarz najlepszy (słownik), gdzie słowa podług materyi rozdzielone; i kilka dzieł z tłómaczeniem dosłownem.	*C'est la nouvelle grammaire de Meidinger, l'édition originale du Dictionnaire des deux nations, un dictionnaire de poche, un vocabulaire, où les mots sont rangés par ordre de matières et quelques ouvrages avec la traduction interlinéaire.*	Meidingers neue Sprachlehre, die Original-Ausgabe des Dictionnaire des deux nations, ein Taschenwörterbuch, ein Wörterbuch, wo die Wörter nach den Materien eingetheilt sind, und einige Werke mit zwischenzeiliger Uebersetzung.
Nie masz WMPan nauczyciela?	*N'avez-vous pas de maître?*	Haben Sie keinen Lehrmeister?
Muszę się obejść bez niego; bo ani tu jednego niemasz, któryby dobrze nauczyć potrafił.	*Je suis obligé de m'en passer; il n'y en a pas un ici qui ait une bonne méthode d'enseigner.*	Ich muß ihn entbehren; es ist nicht Einer hier, der eine gute Lehrart im Unterricht hätte.
Ale, jakże się WMPan nauczysz dobrej wymowy?	*Mais, comment ferez-vous pour apprendre la bonne prononciation?*	Wie wollen Sie es aber machen, um eine gute Aussprache zu erlernen?
Będę obcował z Francuzami, którzy czysto mówią.	*Je fréquenterai des Français qui ont le bon accent.*	Ich werde mit Franzosen umgehen, die einen guten Accent haben.
To najlepsza. Umiesz już WMPan główne prawidła grammatyczne?	*C'est ce que vous pouvez faire de mieux, Savez-vous déjà les principales règles de la grammaire?*	Das ist das beste, was Sie thun können. Kennen Sie schon die Hauptregeln der Grammatik?
Usiłowałem ich się na pamięć nauczyć.	*Je me suis appliqué à les apprendre par coeur.*	Ich habe mich beflissen sie auswendig zu lernen.
Sposób ten uczenia się nie złym, ale uprzykrzonym. Nie trzeba za bardzo ociążać pamięci.	*Cette manière d'apprendre n'est pas mauvaise, mais elle est fatigante. Il ne faut pas surcharger la mémoire.*	Diese Art zu lernen ist nicht übel, allein sie ist ermüdend. Man muß das Gedächtniß nicht überladen.
Inaczej uczynić nie mogę. Teraz zaczy-	*Je ne saurais faire autrement. Je commen-*	Ich kann es nicht anders machen. Ich

nam wybór prozaicznych autorów czytać. Wiersze są mi jeszcze za trudne.

ce à present à lire un recueil de pièces choisies en prose. Les poésies sont encore trop difficiles pour moi.

fange jetzt an, eine Sammlung auserlesener prosaischer Aufsätze zu lesen. Die Gedichte sind noch zu schwer für mich.

Powiedz, proszę WM Pana, jakim sposobem postępujesz sobie w czytaniu?

Et comment faites-vous pour profiter de votre lecture?

Und wie machen Sie's, um von Ihrer Lektüre Nutzen zu ziehen?

Wszystkie nieznajome notuję sobie słowa, i ich wykładu poszukuję w mym Dykcyonarzu; robię sobie potém krótki zbiór frazesów i technicznych wyrazów, a dopiero tłómaczę tak rozebrane miejsca.

Je commence par noter tous les mots qui me sont encore inconnus, et j'en cherche l'explication dans mon dictionnaire; ensuite je fais un extrait des meilleures phrases et expressions, et après je traduis les passages que j'ai analysés.

Ich schreibe alle mir noch unbekannte Wörter auf und suche ihre Erklärung in meinem Wörterbuche; dann mache ich einen Auszug von den besten Redensarten und Ausdrücken, und hernach übersetze ich die Stellen, die ich zergliedert habe.

Dobrze WMPan czynisz. Bez wątpienia notujesz WMPan sobie także dwuwykładne słowa?

Vous vous y prenez fort bien. Sans doute que vous notez aussi les synonymes?

Sie greifen es sehr gut an. Ohne Zweifel zeichnen Sie auch die sinnverwandten Wörter auf.

Nie inaczej; gdyż owe są częścią ducha językowego.

Assurément, puisqu'ils font partie de ce qu'on appele le génie de la langue.

Ja freilich; weil sie einen Theil dessen, was man den Geist der Sprache nennt, ausmachen.

Nie piszesz sobie W MPan także rozmów francuzkich?

Composez-vous aussi de petits discours en français?

Setzen Sie auch kleine französische Gespräche auf?

Jeszcze nie; dosyć kontent jestem, gdy te szkolne zadania potrafię.

Pas encore; je me contente de faire quelques thèmes.

Noch nicht; ich begnüge mich einige Schulübungen zu machen.

Czyż nie prawda, że styl francuzki daleko jest naturalniejszym i łagodniejszym niż niemiecki?

Ne trouvez-vous pas que le style français soit plus facile et plus naturel que le style allemand?

Finden Sie nicht, daß die französische Schreibart leichter und natürlicher ist, als die deutsche?

Tak jest, osobliwie w historycznym stylu.	*Oui, surtout le style historique.*	Ja, inſonderheit der hiſtoriſche Styl.
Mówisz WMPan często po francuzku?	*Parlez-vous souvent français?*	Sprechen Sie oft franzöſiſch?
Czasem; jeszcze bardzo zatrącam.	*Quelquefois; je l'écorche encore.*	Manchmal; ich radbreche es noch.
Daruj WMPan, jużeś dosyć biegłym w Francuzczyznie.	*Pardonnez-moi, je vois que vous le parlez assez couramment (coulamment).*	Verzeihen Sie, Sie ſprechen ja ziemlich geläufig.
Radbym wiele mówił, dla nabrania biegłości w wymówie, która tak jest potrzebną do dobrego wyrażenia się.	*Je voudrais parler beaucoup, pour gagner cette volubilité de langue si nécessaire pour bien s'énoncer.*	Ich möchte gern viel ſprechen, um mir die Geläufigkeit der Zunge zu erwerben, die ſo nothwendig iſt, wenn man ſich wohl ausdrücken will.
Prawdę WMPan mówisz; chcąc się dobrze uczyć mówić, źle mówić wstydzić się nie trzeba.	*Vous avez raison; et pour apprendre à bien parler, il ne faut pas craindre de parler mal.*	Sie haben Recht; und um ſprechen zu lernen, muß man ſich nicht ſcheuen, ſchlecht zu ſprechen.

Se passer de quelque chose, obejść się bez czego, etwas (gern) entbehren.

choisir, v. a. obrać, wybierać, wählen, auswählen; part. *choisi*, obrany, auserleſen.

composer, v. a. et n. składać, komponować (rozmowy, muzykę), zuſammenſetzen; einen Aufſatz (Geſpräche ꝛc.) machen; (Muſik) componiren.

écorcher, v. a. odzierać (zwierzęta), ſchinden; *écorcher une langue*, zatrącać, zadzierać w mowie, eine Sprache radbrechen, ſchlecht ſprechen.

énoncer, v. a. oświadczyć, wyraźnie wyłuszczyć (słowo), wysłowić, ausdrücken, deutlich vorbringen.

---

10. O niemieckim języku.
De la langue allemande.
Von der deutſchen Sprache.

Czy znacznie w Niemczyznie postępujesz?	*Faites-vous beaucoup de progrès dans l'étude de la langue allemande?*	Machen Sie gute Fortſchritte in Erlernung der deutſchen Sprache?
Nie bardzo. Widzę, że Polak(Francuz) ucząc jéj się, wiele pracy zadawać sobie musi.	*Pas trop. Je trouve qu'un Français a beaucoup de peine à l'apprendre.*	Nicht ſo ſehr. Ich ſehe, daß es einem Franzoſen viele Mühe koſtet, ſie zu erlernen.
Jest to prawda; lecz postąpiwszy sobie w języku tak dalece, jak WMPan, nie trzeba się wielu obawiać przykrości.	*Il est vrai; mais quand on est aussi avancé que vous dans cette langue, on ne doit pas se laisser rebuter par des difficultés.*	Es iſt wahr; wenn man aber in dieſer Sprache ſo weit gekommen iſt, wie Sie, ſo ſoll man ſich nicht abſchrecken laſſen.
Osobliwie wymowa przykrą mi bardzo.	*C'est la prononciation qui me paraît surtout difficile.*	Beſonders kommt mir die Ausſprache ſehr ſchwer vor.
Bardzo dobrze temu wierzę, gdyż żadnego podobieństwa nie ma do Polszczyzny (Francuszczyzny), i w rozmaitych okolicach Niemiec bardzo odmienna.	*Je le crois bien, puisqu'elle n'a rien de commun avec le français, et qu'elle est si variée dans les divers pays de l'Allemagne.*	Ich glaub' es gern, weil ſie mit dem Franzöſiſchen gar nichts gemein hat, und in den verſchiedenen Ländern Deutſchlands ſo ſehr unterſchieden iſt.
Więc się Niemcy dotąd, co do najlepszego wymawiania, nie zgadzają?	*Les Allemands ne sont donc pas encore d'accord sur la meilleure manière de prononcer?*	Die Deutſchen ſind alſo über die beſte Art auszuſprechen noch nicht einig?
Utrzymują wszyscy, iż dyalekt w niższej Saxonii najlepszy i najczyściejszy.	*Le dialecte de Basse-Saxe est réputé le meilleur.*	Die Niederſächſiſche Mundart wird für die beſte gehalten.
Wyśmiewają mnie, kiedy nie dobrze wymawiam.	*On rit quand je ne prononce pas bien.*	Man lacht, wenn ich nicht recht ausſpreche.
Wadą to jest Niemców, wymawiających	*Les Allemands ont le défaut de se moquer*	Die Deutſchen haben den Fehler, daß ſie

cudzoziemców wyśmiewać; ale niech to WMPanu wcale nie odbiera serca.

des étrangers qui parlent mal; mais que cela ne vous dérange pas.

ſich über die Fremden, die ſchlecht ſprechen, luſtig machen; allein dies ſoll Ihnen den Muth nicht nehmen.

Osobliwie teraz nam umiejętność tego języka najpotrzebniejszą, gdyż związki nasze z Niemcami bardziej rozszerzone.

Nous avons grand besoin de savoir cette langue, surtout dans ce moment où nos relations avec l'Allemangne sont plus étendues.

Wir haben dieſe Sprache inſonderheit jetzt nöthig, da unſere Verbindungen mit Deutſchland noch weiter ausgedehnt ſind.

Nawet z téj przyczyny, że niemiecka Literatura do takiego się stopnia doskonałości wzbiła, iż własny interes tego po nas wyciąga, ażeby się co raz bardziej z nią rozpoznawać.

Et pour la raison aussi, que la littérature allemande s'est élevée dans un tel degré de perfection, qu'il est de notre intérêt d'y puiser des connaissances nouvelles.

Auch aus der Urſache, weil die deutſche Literatur ſich auf eine ſolche Stufe von Vollkommenheit geſchwungen hat, daß unſer Vortheil es erfordert, neue Kenntniſſe aus derſelben zu ſchöpfen.

O tém mi często mój Nauczyciel, rodowity Niemiec, powiada.

C'est ce que mon maître de langue, qui est Allemand de nation, me dit souvent.

Dies ſagt mir mein Sprachmeiſter, der ein geborner Deutſcher iſt, oft.

Masz przeto Nauczyciela, który się zna dobrze na Literaturze krajowej?

Vous avez donc un maître de langue, qui s'est familiarisé avec les meilleures productions littéraires de son pays?

Sie haben alſo einen Lehrer, der ſich mit den beſten literariſchen Produkten ſeines Landes bekannt gemacht hat?

Zaiste, jest to człowiek uczony i szacowny.

Oui, c'est un homme de lettres de beaucoup de mérite.

Ja, es iſt ein Gelehrter von vielem Verdienſte

Cóż tam WMPan masz za książkę?

Quel livre avez-vous là?

Was haben Sie da für ein Buch?

Sielanki Gesnera.

Ce sont les Idylles de Gessner.

Geßner's Idyllen.

Ach, jakże powabne! one wynurzają w swym składzie rymotwórstwa wszystkie

Ah, qu'elles sont charmantes! elles nous développent, dans ce genre de poésie, tou-

Ach, die ſind ſo reizend geſchrieben! ſie entwickeln in dieſer Art von Dichtung

piękności Niemczyzny.

tes les beautés de la langue allemande.

alle Schönheiten der deutschen Sprache.

Snadość w składaniu słów, i obfitość wyrazów, są tego języka osobliwszą cechą co do mocy i dobitności.

La facilité que l'on a pour la composition des mots; et la richesse en expressions, donnent à cette langue une force et une énergie toutes particulières.

Die Leichtigkeit in Zusammensetzung der Wörter, und der Reichthum an Ausdrücken, geben dieser Sprache eine ganz besondere Kraft und Stärke.

Drugim gatunkiem wierszopisowstwa, którém nas przewyższają Niemcy, jest owa wyniosłość, zachwycenie, i powaga wiersza bohatyrskiego.

Un autre genre de poésie dans lequel les Allemands nous surpassent, c'est le sublime, le majestueux, le pompeux du poëme épique.

Eine andere Gattung von Poesie, worin die Deutschen uns übertreffen, ist das Erhabene, das Majestätische, das Rauschende des Heldengedichts.

Przekonasz się WM Pan o tém, gdy będziesz czytał Klopsztoka Mesyadę.

Vous en serez convaincu en lisant la Messiade de Klopstock.

Sie werden sich davon überzeugen, wenn Sie Klopstocks Messiade lesen.

Oh, jeszczem tak dalece nie postąpił sobie! lecz wszystkiego dołożę, ażebym tak dalece postąpił, by od wszystkich uwielbiane pienia czytać można.

Oh, je n'y suis pas encore! mais je ferai tout pour parvenir à comprendre un jour ce poëme dont tout le monde fait le plus grand éloge.

Oh, so weit bin ich noch nicht! ich werde aber alles anwenden, um es dahin zu bringen, daß ich dieses von Jedermann so gelobte Gedicht einst verstehe.

Nie będziesz tego żałował.

Vous serez récompensé de votre peine.

Sie werden für Ihre Mühe wohl belohnt werden.

W reszcie mają Niemcy także bardzo szacownych Prozaistów; jako to Wilanda, Goethę, Fossa, Garwę, Majsnera i inszych.

En outre les Allemands ont aussi des auteurs prosaiques très-estimables, tels que Wieland, Göthe, Voss, Garvé, Meissner et autres.

Uebrigens haben die Deutschen auch sehr schätzbare Prosaiker, als Wieland, Göthe, Voß, Garve, Meißner und andere.

Znam niektóre dzieła tych Autorów, a to przez tłómaczenia.

Je connais quelques ouvrages de ces auteurs par les traductions qui en ont été faites.

Ich kenne einige Werke dieser Schriftsteller durch die Uebersetzungen, die davon gemacht worden sind.

Od trzydziestu lat Niemcy niewypowiedzianie w Filozofii, Polityce, Historyi, Chemii i lekarskiéj nauce postąpili, a w tych naukach inne narody daleko przewyższyli.	*Les Allemands ont fait depuis trente ans des progrès étonnans dans la philosophie, la politique, l'histoire, la chimie et la médecine, et ont laissé dans ces sciences et dans d'autres les autres nations bien loin en arrière.*	Die Deutſchen haben ſeit dreißig Jahren unbeſchreibliche Fortſchritte in der Weltweisheit, der Politik, der Geſchichte, der Chemie und der Arzneiwiſſenſchaft gemacht, und in dieſen und andern Wiſſenſchaften die übrigen Nationen weit zurückgelaſſen.
Nauczyciel mi powabny tego rys uczynił. Nie zaniedbam przeto niczego, co tylko do doskonałej umiejętności tego języka doprowadzić może.	*Mon maître m'en a tracé un tableau bien attrayant. Je ne négligerai rien pour parvenir à la parfaite connaissance de cette langue.*	Mein Lehrer hat mir ein anziehendes Gemälde davon gemacht. Ich werde nichts verſäumen, was mich zur vollkommenen Kenntniß dieſer Sprache führen kann.

Devoir, v. a. irr. winien, powinien, obowiązanym bydź, musieć, mieć, ſchuldig ſein, verpflichtet ſein, ſollen, müſſen; part. *dû*, obowiązany, geſollt, gewußt.

rebuter, v. a. odstrychnąć kogo, (Jemand verächtlich) abweiſen; *it.* brakować czém, odrzucić co, etwas verwerfen, ausmuſtern; *it.* strwożyć kogo, den Muth benehmen; *se rebuter*, v. réfl. trapić się, dadź się ustraszyć, przykrzyć sobie czém, ſich abſchrecken laſſen, den Muth verlieren, eines Dinges überdrüſſig werden.

rire, v. n. irr. śmiać się naśmiewać się z kogo, lachen, auslachen, ſpotten; p. *ri*, wyśmiany, gelacht.

se moquer de quelqu'un, wyśmiewać się, szydzić z kogo, ſich über einen luſtig machen, eines ſpotten.

la relation, powieść, die Erzählung; *it.* związek, zmowa, das Verhältniß, Verkehr.

se familiariser, v. réfl. wsławić się, wprawić się w co, poznać się dobrze, ſich vertraut machen, vertraut, genau bekannt werden.

convaincre, v. a. irr. przekonywać, przeświadczyć, überzeugen, überführen; part. *convaincu*, dowodny, przeświadczony, überzeugt, überführt.

parvenir, v. n. irr. przybyć, osiądz, tak dalece postąpić, gelangen, erreichen, es dahin bringen; *ft.* przyiśdź do szczęścia, sein Glück machen; p. *parvenu*, osiągnięty, erreicht.

attraire, v. a. irr. przywabić, przyłudzić, anziehen, reizen; *attrayant*, powabny, anziehend; *les attraits*, s. m. plur. wdzięki wrodzone, die Reize.

---

11. O książkach i czytaniu.

Des livres et de la lecture.

Von Büchern und vom Leſen.

Cóż tam WMPan czytasz?	*Que lisez-vous là?*	Was leſen Sie da?
Romans bardzo pięknie pisany, z Angielskiego przetłómaczony.	*Un roman fort bien écrit et traduit de l'anglais.*	Einen ſehr gut geſchriebenen Roman aus dem Engliſchen überſetzt.
W tych czasach takich szpargałów wszędzie dosyć.	*On est inondé aujourd'hui de ces sortes de brochures.*	Man iſt heutzutage mit ſolchen Broſchüren überſchwemmt.
Ta książka nie jest nowa; przed ośmiu latami wydaną.	*Ce livre n'est pas nouveau; il a paru il y a environ huit ans.*	Dieſes Buch iſt nicht neu, es iſt vor ungefähr acht Jahren herausgekommen.
Jak mi się zdaje, to WMPan bardzo lubisz czytać.	*Vous aimez beaucoup la lecture, à ce qu'il paraît.*	Sie lieben die Lektüre ſehr, wie es ſcheint.
Jest to moją rozrywką.	*C'est un délassement pour moi.*	Es iſt eine Erholung für mich.
WMPan masz znaczną bibliotekę. A to jest dowodem WMPana przywiązania do nauk.	*Vous avez là une bibliothèque très-considérable. C'est une preuve de votre amour pour les sciences.*	Sie haben hier eine recht anſehnliche Bibliothek. Das iſt ein Beweis Ihrer Liebe zu den Wiſſenſchaften.

Wiele mam książek takich, których nie czytam, tylko z lekka.	*J'ai beaucoup de livres que je ne lis pas, et que je ne fais que parcourir.*	Ich habe viele Bücher die ich nicht lese, und blos durchblättere.
WMPan widzisz u mnie same dobre książki. Żadnych nie mam przedrukowywanych nieprawnie; cierpieć ich nie mogę, gdyż zwyczajnie takie są pełne błędów.	*Vous ne voyez chez moi que de bons livres. Je n'ai pas de contrefaçons; je les déteste, puisque ordinairement elles fourmillent de fautes.*	Sie sehen bei mir nur gute Bücher. Ich habe keine Nachdrücke; ich verabscheue sie, weil sie gemeiniglich von Fehlern wimmeln.
Ale cóż to tam widzę za zbótwiałe książczysko?	*Mais quel est donc ce vieux bouquin que je vois là?*	Was ist dies aber für ein alter Schinken, den ich da sehe.
Jest to zbiór kazań.	*C'est un recueil de sermons.*	Es ist eine Predigtsammlung.
Będę WMPana upraszał o pożyczenie mi ich, gdy się spać kłaśdź będę.	*Je vous prierai de me le prêter quand j'irai me coucher.*	Ich werde Sie bitten, mir dieselbe zu leihen, wenn ich zu Bette gehe.

Lire, v. n. irr. czytać, wyczytywać, przeczytywać, lesen, herlesen, vorlesen; part. *lu*, czytany, gelesen.

parcourir, v. a. irr. przelecieć, przebiedz, przewartować, durchlaufen, durchgehen, durchsuchen.

fourmiller, v. n. trząść się (mrówisko), sypać się, pełno bydź czego, bydź w obfitości, wimmeln (wie Ameisen), ganz voll von etwas sein, häufig da sein.

bouquin, m. szpargał stary, ein altes Buch; *it.* książka zbótwiała, ein altes, unbrauchbares Buch.

prier, v. a. prosić, upraszać, modlić się, bitten, ersuchen, (um etwas) ansprechen, beten.

---

12. Mówiąc z introligatorem.

Avec le relieur.

Mit dem Buchbinder.

Przynoszę WMPanu te książki, któreś mi dał do oprawy; obacz WMPan, czyś z nich kontent.

Je vous apporte les reliures que vous m'avez commandées; voyez si vous en êtes content.

Ich bringe Ihnen die Bände, die Sie bei mir bestellt haben; sehen Sie, ob Sie damit zufrieden sind.

Pokaż WMPan. Aha, Monteskiego dzieła w sześciu tomach in octavo w szafian oprawne, z wyzłacanemi brzegami, i kitajką w koło.

Faites voir. Ah, les oeuvres de Montesquieu en six volumes in-octavo, en maroquin, tranche dorée, et doublés de tabis.

Weisen Sie her. Ha, Montesquieu's Werke in sechs Octavbänden in Säffian, mit vergoldetem Schnitte und mit gewässertem Taffet gefüttert.

Obejrzyi WMPan przypiększenia na zwierzchu książki, napisy i szlaki. wziąłem najpiękniejsze stemple do tego.

Regardez les ornemens du dos, les étiquettes, et la dentelle sur le plat; j'y ai employé mes plus beaux fers.

Betrachten Sie die Zierrathen auf dem Rücken, die Zettelchen mit der Ueberschrift und die Kante auf der Decke; ich habe meine schönsten Stempel dazu genommen.

Jabym wolał pojedyńcze kreski podzielone w pola. Toby podług mego gustu piękniejszém było.

J'aurais préféré de simples filets à compartimens. Cela eût été plus beau, à mon goût.

Ich hätte einfache Linien, in Felder eingetheilt, vorgezogen. Dies wäre, meinem Geschmacke nach, schöner gewesen.

Ale nie tak kosztownie. — Tu są dzieła Rousego gładkim pergaminem oprawne. Oprawiłem je w półskórek z wierzchu wypukło, jakeś mi WMPan powiedział. I każdy koperszych przełożyłem papierem jedwabniczym,

Mais moins riche. — Voici les oeuvres de Rousseau, sur papier vélin satiné. Je les ai reliés en veau fauve et en dos brisé, comme vous m'avez dit. J'ai mis aussi entre chaque planche une feuille de papier serpente, pour qu'elles

Aber nicht so kostbar. — Hier sind Rousseau's Werke, auf geglättetem Pergamentpapier. Ich habe sie in falbes Kalbleder und hohlrückig gebunden, wie Sie mir gesagt haben. Auch habe ich zwischen jede Kupferta-

aby się nie odbiły; prócz tego w każdą część wprawiłem wąską przekładkę.

ne déchargent pas et un signet dans chaque volume.

fel ein Blatt Schlangenpapier gelegt, damit sie nicht abdrücken, und ein schmales Band in jeden Theil gethan.

Dobrześ WMPan uczynił. Czyż to wszystkie książki?

Vous avez bien fait. Est-ce là tout ce que vous m'apportez?

Da haben Sie recht gethan. Ist dieses alles, was Sie mir bringen?

Tak jest, tą razą. Resztę książek in folio duodecimo mam jeszcze w robicie; ale je WMPan wnet otrzymasz; już są w krosienkach, tylko je pokryję.

Oui pour cette fois. Les autres volumes in-folio et in-douze sont encore à la reliure; mais vous le aurez bientôt; ils sont dans le cousoir, je n'ai plus qu'à les couvrir.

Ja, für diesmal. Die übrigen Bände in Folio und Duodez sind noch unter der Arbeit; Sie werden sie aber bald bekommen; sie stehen in der Heftlade, ich habe sie nur noch zu überziehen.

Oto WMPan masz nie oprawne księgi, te możesz razem z tamtemi przynieść. Te możesz w półskórek oprawić, te zaś w pergamin, a reszta w samę tekturę, albo tylko w papier.

Tenez, voici des livres en feuilles que vous pourrez me rapporter en même temps. Ceux-ci doivent être reliés en demi-reliure; ceux-là en parchemin, et le reste simplement broché en carton ou en papier.

Sehen Sie, hier sind rohe Bücher, die Sie mir zu gleicher Zeit mitbringen können. Diese hier sollen in halb Franzband gebunden werden; diese da in Pergament und der Rest blos in Pappe oder geheftet.

Mamże w papier oprawne oberznąć?

Dois-je rogner les reliures en carton?

Soll ich die Pappenbände beschneiden?

Boże zachowaj; zostaw WMPan raczej cały brzeg; ja je sam poprzerzynam.

Gardez-vous en bien, et laissez leur au contraire toute la marge; je les couperai moi-même.

Bei Leibe nicht; lassen Sie vielmehr den ganzen Rand; ich will sie selbst aufschneiden.

Mamże te in octavo książki planirować? papier w nich brzydki; szary, jako większa część książek w Niemczech drukowanych.

Ne faudra-t-il pas faire passer par l'eau de colle tous ces grands in-octavo? le papier en est bien mauvais; il est bis, comme la plupart des livres imprimés en Allemagne.

Wird man diese Groß-Octav-Bände nicht planiren müssen? das Papier ist sehr schlecht daran; es ist grau, wie der größte Theil der in Deutschland gedruckten Bücher.

Dobrze, upraszam o to WMPana. Ale je dobrze ułoż; bo nie masz nic gorszego, jak książka defektowa.	*Oui, je vous en prie. Mais ayez soin de les bien collationner; car rien n'est si désagréable que d'avoir des livres imparfaits.*	Ja, ich bitte Sie darum. Collationiren Sie aber selbige sorgfältig; denn nichts ist unangenehmer, als defecte Bücher zu haben.
Przyrzekam WMPanu, że będzie dobrze.	*Je vous promets d'y faire attention.*	Ich verspreche Ihnen, Acht darauf zu geben.
Patrz WMPan, już otwierając ten tom znajduję omyłkę. WMPaneś fałszywy tytuł na przeciw głównego położył, zamiast przed nim; także przedrukowaną z omyłkami kartkę nie w swoje miejsce wprawiłeś.	*Tenez! en ouvrant ce volume, je trouve déjà une faute: vous avez mis le faux titre en regard du frontispice, au lieu de le mettre devant, et vous avez mal placé ce carton.*	Sehen Sie! beim Aufmachen dieses Bandes finde ich schon einen Fehler. Sie haben den Schmutztitel dem Titelblatte gegenüber gesetzt, statt ihn vorzusetzen; auch haben Sie dieses umgedruckte, falsch gewesene Blatt unrecht eingefügt.
To tylko źle zszyte; temu łatwo zapobiedz można.	*Ce n'est qu'une transposition; il est aisé d'y remédier.*	Das ist blos eine Versetzung; dem ist leicht abzuhelfen.
Cóż to za arkusz, co na jednej stronie wcale biały?	*Quelle est cette feuille qui est toute blanche d'un côté?*	Was ist das für ein Bogen, der auf der einen Seite ganz weiß ist.
To makulatura.	*C'est un moine.*	Es ist ein Mönchbogen.
Czemuż go WMPan wcale nie opuścił? Kiedy WMPan takie znajdziesz defekta, to zrób w książce wypustkę, dopóki się im nie zaradzi.	*Que ne le supprimez-vous plûtot? Si vous trouvez de ces imperfections, mettez au moins un onglet dans le livre, jusqu'à ce qu'elles soient remplacées.*	Warum lassen Sie ihn nicht lieber weg? Wenn Sie solche Defekte finden, so machen Sie wenigstens eine False ins Buch, bis wieder andere an ihrer Stelle da sind.
Oto jeszcze jedna książka, ktorą WMPan białym poprzekładasz papierem, oprawisz in quarto.	*Voici encore un livre que vous voudrez bien entrelarder de papier blanc et brocher in-quarto.*	Hier ist noch ein Buch, das Sie mit weißem Papier durchschießen und in Quartformat heften wollen.

Ale to będzie za széroka księga, i kształtu niezgrabnego.	*Mais cela fera un trop gros volume, un billot.*	Es wird aber einen allzu ſtarken Band, einen Klotz abgeben.
Więc aby była cieńsza, trzeba ją dobrze zbić, albo na dwie rozdzielić części.	*Il faudra le bien battre, pour le rendre plus mince, ou plutôt le diviser en deux parties.*	Um ihn dünner zu machen, werden Sie ihn brav ſchlagen oder vielmehr in zwei Theile theilen müſſen.
Czy prędko WMPanu potrzeba tych książek?	*Voulez-vous avoir tout cela bientôt?*	Wollen Sie dieſes alles bald haben?
W przyszły tydzień; bobym rad niektóre próżne miejsca w méj bibliotece zapełnił.	*Oui, la semaine prochaine; je ne serais pas fâché de remplir quelques rayons de ma bibliothèque qui sont vides.*	Ja, künftige Woche; ich möchte gerne einige leere Fächer in meinem Bücherſchrank ausfüllen.
Nieomylnie je WMPan mieć będziesz; gdyż od owego czasu, jak Pan Mercier amatorów pięknéj oprawy książek ganić zaczął, tém usilniéj się staram, ażebym sobie u nich zjednał szacunek.	*Vous l'aurez sans faute; car depuis que Mr. Mercier a blâmé les amateurs des belles reliures, je redouble d'efforts pour les contenter.*	Sie ſollen es unfehlbar bekommen; denn ſeitdem Herr Mercier die Liebhaber der ſchönen Einbände getadelt hat, gebe ich mir doppelte Mühe, dieſelben zufrieden zu ſtellen.
Czemuż je gani?	*Pourquoi les blâme-t-il?*	Warum tadelt er ſie?
Powiada, że, z bojaźni zepsucia oprawy, boi się książki do czytania wziąść w rękę.	*Il dit que, de peur de gâter la reliure, souvent on n'ose pas ouvrir un livre pour le lire.*	Er ſagt, daß, um den Einband nicht zu verderben, man öfters das Buch nicht aufzumachen traut, um es zu leſen.
To prawda.	*Cela est vrai.*	Das iſt wahr.
Także powiada, że za cenę oprawy innychby książek kupić można, ponieważ nigdy ich nie można mieć za wiele.	*Il dit encore que, pour le prix de la reliure, on peut achéter d'autres livres, car on n'en a jamais assez.*	Er ſagt auch, daß man für den Preis des Einbandes andere Bücher kaufen könne, denn man habe deren nie genug.
W tém się wcale nie myli.	*Il n'a pas tout-a-fait tort.*	Er hat nicht ganz Unrecht.

Commander, v. a. rozkazać, befehlen; *it.* zamówić, beſtellen; *un ouvrage de commande*, obstalowana robota, eine beſtellte Arbeit.

décharger, v. a. et n. zwalić ciężar, ulżywać, (ze strzelby) wypalić, abladen, entladen, (ein Feuergewehr) abſchießen; *it.* wypróżnić się, iśdź na dwór, ſich entledigen.

imparfait, adj. ułomny, niecały, niedokładny, unvollkommen, mangelhaft, unvollſtändig.

entrelarder, v. a. przeplatać, durchſpicken; *it.* przekładać papierem, mit Papier durchſchießen.

être fâché, rozgniewać się, bóſe, (aufgebracht, erzürnt) ſein; *être fâché d'une chose*, ubolewać nad czém, etwas bedauern.

blâmer, v. a. ganić, strofować, źle o kim mówić, tadeln, ſchelten, einem Böſes nachreden; *it.* odrzucać, mißbilligen.

---

13. W podroży. *En voyage.* Auf Reiſen.

Wieleżeśmy mil uje-chali?

Combien de chemin avons-nous fait?

Wie viel Weg haben wir zurückgelegt?

Sześć mil pocztowych, które tylko za pięć godzin rachować można; człek szybki w nogach, w cztérechby je przebiegł godzinach.

Nous avons fait six lieues de poste, mais qu'on ne peut compter que pour cinq lieues; un bon piéton les ferait en quatre heures de temps.

Wir haben ſechs Poſtſtunden gemacht, die man aber nur für fünf Stunden rechnen kann; ein guter Fußgänger würde ſie in vier Stunden machen.

My jednak nie prędzej od niego jedziemy; przecie trakt jest dobry, i równinami tylko jedziemy.

Nous n'avançons guère; la route est pourtant belle, et nous n'avons que du pays plat.

Wir kommen nicht viel vorwärts; die Landſtraße iſt doch gut, und wir haben blos flaches Land.

Dalejże postylione! bo uśniesz.

Va donc postillon! tu t'endors.

Fahr' denn zu, Schwager! du ſchläfſt ein.

Prędzej jechać nie mogę, inaczej się W MPanowie ztrzęsiecie, wszak widzicie, że droga dolista, i pełna wyjeżdżonych kolei.

Je ne puis aller plus vîte, si vous ne voulez être cahotés. Vous voyez que le chemin est raboteux et plein d'ornières

Ich kann nicht geſchwinder fahren, wenn Sie nicht wollen zuſammen gerüttelt werden. Sie ſehen, daß der Weg holperig und voller Furchen iſt.

Cóż nam to szkodzi! Musimy spieszyć co żywo.

Qu'est-ce que cela nous fait? nous sommes pressés d'arriver.

Was macht uns das? wir haben Eile anzukommen.

Lecz za nieszczęście nie ręczę, lub też, aby passy, koło, albo sprężyna nie pękła.

Mais vous risqueriez de casser la soupente, une roue ou un ressort.

Sie würden aber Gefahr laufen, den Hangriemen, ein Rad oder eine Feder zu zerbrechen.

Nie bój się! Jedź tylko dobrze, a dostaniesz na wódkę.

Oh que non. Si tu nous mènes bien, nous doublerons le pourboire.

O nein. Wenn du uns gut fährst, so verdoppeln wir das Trinkgeld.

Ho, ho! teraz cwałem pędzi. — Stój! obaliesz.

Oh, oh! il va au grand galop à présent. — Arrête! tu vas verser.

Ho, ho! nun fährt er in vollem Galopp. — Halt ein! du wirst umwerfen.

Tylko do tego pagórka tak mocno jechać chciałem. Teraz upraszam Panów, abyście zeszli i pieszo szli za wozem.

Je n'ai voulu aller grand train que jusqu'au pied de cette montagne. Maintenant je vous invite à descendre et à suivre la voiture à pied.

Ich wollte nur bis an den Fuß dieses Berges stark zufahren. Jetzt ersuche ich Sie, auszusteigen und dem Wagen zu Fuße zu folgen.

Czyż tak przykra droga?

La montée est-elle forte?

Ist die Auffahrt steil?

Bardzo przykra i otoczona przerwami. Trzeba mi tu będzie przyprzęgu.

Très-forte, et le chemin est bordé de précipices. Je suis obligé de prendre des relais ici.

Sehr steil, und der Weg ist mit Abgründen umgeben. Ich muß hier Vorspann nehmen.

W tym razie zejdziemy. Otwórz drzwi, i spuść stopnie. Czekaj, spuszczę okno, możeby się stłukło.

Descendons dans ce cas. Ouvre la portière, et abaisse le marchepied. Attends, je vais baisser la glace, de peur qu'elle ne se brise.

In diesem Falle wollen wir absteigen. Mache den Schlag auf und laß den Tritt herunter. Warte, ich will das Kutschenfenster herablassen, es möchte sonst zerbrechen.

WMPanowie możecie jáść wprzód, jeźli chcecie. Ja się tu

Vous pouvez prendre le devant, si vous voulez. J'arrêterai

Sie können vorausgehen, wenn Sie wollen. Ich werde hier

chwilę zatrzymam; konie muszą wypocząć.

ici un instant; mes chevaux ont besoin de prendre haleine.

einen Augenblick halten; meine Pferde müſſen Athem ſchöpfen.

Dobrze, będziemy cię na wierzchołku góry oczekiwali. W lewo czy w prawo iśdź trzeba?

C'est bon, nous t'attendrons au haut de la montage. Faut-il aller à droite ou à gauche?

Gut, wir wollen dich auf der Anhöhe des Berges erwarten. Muß man rechts oder links gehen?

Idźcie WMPanowie w prost, abyście nie zbłądzili. Na polowie drogi obaczycie rozstajną drogę z znakiem, a która Was na dobrą poprowadzi drogę.

Allez toujours tout droit, pour ne pas vous égarer. A moitié chemin vous trouverez un carrefour avec un poteau qui vous indiquera la bonne route.

Gehen Sie immer gerade fort, um ſich nicht zu verirren. Auf der Halbſcheide werden Sie einen Kreuzweg mit einem Wegweiſer antreffen, der Sie auf den rechten Weg führen wird.

Dobrzeć to cokolwiek iśdź pieszo; wcale mi nogi ścierpły.

Cela fait du bien de marcher un peu; je suis tout éreinté.

Es thut einem wohl, ein wenig zu marſchiren; ich bin ganz lendenlahm.

Ja więcej nie czuję mych nóg od długiego siedzenia.

Moi, je ne sens plus mes pieds à force d'être assis.

Ich fühle meine Füße vom langen Sitzen nicht mehr.

Oto zjeżdża z góry diliżans.

Voici la diligence qui descend la montagne.

Hier kommt der Poſtwagen den Berg herunter.

Bardzo ciężko obłożony. Cóż u kata! dwanaście koni zaprzężonych. Będziemy zapewne złą mieli drogę.

Elle est bien chargée. Parbleu! elle est attelée de douze chevaux. Il faut que nous ayons de bien mauvais chemins à passer.

Er iſt ſchwer beladen. Sapperment! es ſind zwölf Pferde vorgeſpannt. Wir müſſen ſchlechte Wege zu paſſiren haben.

Panie konduktorze, bądź tak łaskaw powiedzieć nam, czy droga dobra.

Eh, conducteur! dites nous, s'il vous plaît, comment vous avez trouvé les chemins jusqu'ici.

He, Conducteur! ſagen Sie uns doch gefälligſt, wie Sie die Wege angetroffen haben.

Niepoczciwa. Dwie mile ztąd uwięźliśmy w bagnie i ledwo

Affreux. Nous sommes restés embourbés à deux lieues d'ici,

Abſcheulich. Wir ſind zwei Stunden von hier im Moraſte ſtecken

cośmy się z wielkim wydostali mozołem.

et nous ne nous en sommes tirés qu'avec beaucoup de peine.

geblieben und haben uns nur mit vieler Mühe herausgezogen.

Dalekośmy jeszcze od miasta?

Sommes nous encore loin de la ville?

Sind wir noch weit von der Stadt?

Nie daleko, tylko macie dobrą milę; WM Panowie ztąd je widzieć możecie.

Non, vous n'avez plus qu'une bonne lieue; vous pouvez la découvrir d'ici.

Nein, Sie haben nur noch eine gute Stunde; Sie können sie von hier sehen.

Udawszy się tą ścieżką, która jest poprzeczną drogą, ukroicie sobie kawał drogi.

Si vous preniez ce sentier, qui est un chemin de traverse, vous abrégeriez d'un bon bout de chemin.

Wenn Sie diesen Fußpfad, der ein Querweg ist, nehmen wollten, so würden Sie ein gutes Stück Weg abkürzen.

My nie możemy zboczyć z gościnca, powóz idzie za nami.

Nous n'osons pas nous écarter de la grande route, notre voiture nous suit.

Wir dürfen uns nicht von der Landstraße entfernen, unser Wagen folgt uns.

Która jest najlepsza oberza w tém mieście?

Quelle est la meilleure auberge dans la ville?

Welches ist das beste Wirthshaus in der Stadt?

WMPanowie możecie zsiąśdź na poczcie; tam będziecie dobrze mieli.

Vous pouvez descendre à la poste; vous y serez fort bien.

Sie können auf der Post absteigen; Sie werden es da sehr gut finden.

Dziękujemy WMPanu. — Ah, jużeś to tu postylionie? Możemyż znowu wsieśdź?

Bien obligé. — Ah, te voilà, postillon? Pouvons-nous remonter en voiture?

Großen Dank. — Ah, bist du da, Schwager? Können wir wieder einsteigen?

Czemu nie, kiedy Panowie chcecie.

Oui, quand vous voudrez.

Ja, wenn Sie wollen.

A niemasz tam jakiego nieszczęścia? zjazd zda mi się bardzo spuścisty.

Mais n'y a-t-il pas de danger? la descente me paraît très-forte.

Ist aber keine Gefahr? die Herabfahrt scheint mir sehr steil.

Zahamuję wozu i z wolna zjadę.

J'enrayerai et j'irai doucement.

Ich werde sperren und langsam fahren.

Unikajże z ostróżnością tego brzega; albowiem gdyby konie jednym tylko ustrykiem zchybiły, tobyśmy niechybnie ginęli.

Aye soin d'éviter le bord; car si les chevaux faisaient un faux pas, nous serions perdus sans ressource.

Vermeide den Rand sorgfältig; denn wenn die Pferde einen Fehltritt thäten, so wären wir ohne Rettung verloren.

Nie obawiajcie się W MPanowie niczego; wszędzie są poręcze.	*Ne craignez rien, il y a des gardes-fous partout.*	Fürchten Sie nichts, es ſind überall Bruſtlehnen.
Czy kufer w tyle mocno przywiązany?	*La malle est-elle encore attachée derrière la voiture?*	Der Koffer iſt doch noch gut hinten angebunden?
Dobrze; dopiérom go ściągnął powrozami.	*Elle tient bien; je viens de resserrer les cordes.*	Er hält gut; ich habe ſo eben die Stricke feſtgezogen.
Twoje konie zmachane, ustaną ze słabości.	*Tes chevaux sont harassés, ils tomberont de lassitude.*	Deine Pferde ſind abgemattet, ſie werden vor Müdigkeit umfallen.
Pojedziem tylko dyrdem.	*Nous n'irons qu'au pas.*	Wir werden blos im Schritte fahren.
Nuż tedy, pospieszaj się, wsiądź na konia i jedź, abyśmy bez przypadku i przed zmierzchem na nocleg stanęli.	*Allons, dépêche-toi, remonte à cheval, et fais ensorte que nous arrivions au gîte sans accident et avant la nuit.*	Wohlan, beeile dich, ſteige wieder zu Pferd, und mache, daß wir ohne Zufall und vor der Nacht im Nachtlager ankommen.
Otośmy przy rogatkach.	*Nous voilà aux barrières.*	Hier ſind wir an dem Zoll-Büreau.

Faire du chemin, drogę przebydź; Weg zurücklegen.

avancer, v. n. prędzej ujść, wyścignąć, vorwärts kommen; v. n. pędzić, fördern.

cahoter, v. a. trząść, szamotać, zbić się, ſchütteln, rütteln, zuſammenſtoßen.

l'ornière, s. f. kolei, das Gleis, die Radfurche.

risquer, v. n. ważyć, podadź się w niebezpieczeństwo, wagen, Gefahr laufen, in Gefahr ſetzen.

verser, v. a. wlewać, einſchenken; *it.* wywrócić, obalić, umwerfen; *un homme versé dans l'histoire*, mąż biegły w Historyi, ein in der Geſchichte erfahrner Mann.

descendre, v. n. zstępować, wysiadać, abſteigen, herabkommen; *it.* spuszczać się rzeką, eine Landung thun; v. a. spuścić, etwas herablaſſen; *it.* zwiesić, herunterhängen; *it.* zdiąć, sięgnąć do dołu, herunternehmen, herunterreichen.

---

14. Z strażnikami na komorze.

Avec les commis des barrières.

Mit den Zollbeamten.

Nie wieziecie WMPanowie zakazanych towarów?	*N'avez-vous point de marchandises prohibées?*	Haben Sie keine verbotene Waaren?
Nie, nie mamy żadnego kontrebandu. Mamy tylko niektóre rzeczy, od których się cło płaci, i te podamy do rewizyi.	*Non, nous n'avons point de contrebande. Nous n'avons que quelques effets sujets à des droits, et que nous allons déclarer.*	Nein, wir haben keine Schleichwaaren. Wir haben blos einige Effekten, die Zoll bezahlen, und die wir deklariren wollen.
Obaczymy, jakie to są. Dajcie WMPanowie klucze do swych kufrów i tłomoków.	*Voyons ce que c'est. Remettez-moi les clefs de vos malles et porte-manteaux.*	Lassen Sie sehen, was es ist. Geben Sie mir die Schlüssel zu Ihren Koffern und Mantelsäcken.
Oto są; WMPan możesz szukać, ale wszystko znowu na swojém ułożyć miejscu.	*Les voici; vous pouvez fouiller, mais nous prions de remettre tout à sa place.*	Hier sind sie; Sie können visitiren, allein wir bitten Sie, alles wieder an seinen Ort zu legen.
Cóż w tym tłomoku?	*Qu'est-ce qu'il y a dans ce sac de nuit?*	Was ist in diesem Nachtsacke?
Nic, jak tylko bielizna i niektóre szaty.	*Rien que du linge et quelques hardes.*	Nichts, als Weißzeug und einige Kleidungsstücke.
Postylionie, pomóż nam kufra odwiązać.	*Postillon, aide-moi à détacher la vache.*	Postillon, hilf mir die vache losbinden.
Mos Panie, żal nam tej pracy, ktorą sobie zadajesz.	*Nous sommes bien fâchés de la peine que tout cela vous donne.*	Wir bedauern die Mühe, die Ihnen alles dies verursacht.
Moja to powinność.	*Je fais mon devoir.*	Ich thue meine Pflicht.
Oto, proszę przyjąć za fatygę.	*Voilà quelque chose pour boire à notre santé.*	Hier ist etwas, um auf unsere Gesundheit zu trinken.
Dziękuję WMPanom. — Jedź postylionie! jużem kufry ołowiem	*Je vous remercie. — Allez, postillon! j'ai plombé les coffres;*	Ich danke Ihnen. — Fahr' zu, Postillon! ich habe die Koffer

piątnował; ci Panowie nic przeciw ustawie nie wykroczyli.	*ces Messieurs n'ont rien contre l'ordonnance.*	plombirt; dieſe Herren haben nichts gegen die Ordonnanz.

Sujet, *ette*, adj. podległy, poddany, unterworfen, unterthänig; *it.* skłonny, nawykły, zu etwas geneigt, etwas gewohnt.

fouiller, v. a. pyskać, kopać, (die Erde) aufwühlen, ausgraben; *fouiller quelqu'un*, szukać, trząść, macać, einen durchſuchen, viſitiren.

hardes, s. f. plur. wszystkie suknie, ubiór, szaty, ſämmtliche Kleidungsſtücke, die man hat oder mit ſich führt.

la vache, sepet na karecie (kufer) w skórę oprawny, der mit Leder überzogene Kaſten oben auf der Kutſche.

plomber, v. a. ołowiem spajać, zalewać, zaplombować, mit Blei verkitten, ausfüllen; *it.* pieczęci ołowiane przyłożyć, ein bleiernes Siegel oder Zeichen an etwas hängen; *plomber de la poterie*, gliniane statki polewać, das irdene Geſchirr glaſiren.

---

15. Z strażnikiem przy bramie.

Avec le commis de la porte de la ville.

Mit dem Thorſchreiber.

Powiedzcie mi Mci Panowie swe nazwiska i godność?	*Voulez-vous me dire vos noms et qualités?*	Wollen Sie mir Ihre Namen und Ihren Stand ſagen?
Moje imię A* — Ja się zowię B*.	*Mon nom est A* — Moi, je m'appele B*.*	Mein Name iſt A* — Ich nenne mich B*.
Czyście kupcy?	*Etes-vous négocians?*	Sind Sie Kaufleute?
Zgadłeś WMPan.	*Vous l'avez deviné.*	Sie haben es errathen.
A skąd i dokąd jedziecie?	*D'où venez-vous? où allez-vous?*	Wo kommen Sie her? wohin gehen Sie?
Przyjeżdżamy z C* a jedziemy do D* na jarmark główny.	*Nous venons de C* et nous allons à D* à la foire.*	Wir kommen von C* und gehen zur Meſſe nach D*.

Przez to tylko przejeżdżacie miasto?	*Ne faites-vous que passer par cette ville.*	Paſſiren ſie blos durch dieſe Stadt?
My się tu pozostaniemy na noc.	*Nous y resterons la nuit.*	Wir werden die Nacht über da bleiben.
W której staniecie oberzy?	*Dans quelle auberge descendrez-vous?*	In welchem Wirthshauſe werden Sie einkehren?
Na poczcie.	*A la poste.*	Auf der Poſt.
Gdzież Pańskie paszporty?	*Où sont vos passeports?*	Wo ſind Ihre Päſſe?
Tu są.	*Les voici.*	Hier.
Dobrze. Jutro możecie je na ratuszu odebrać sobie.	*C'est bon. Vous pourrez les reprendre demain à la maison de ville.*	Gut. Sie können ſie morgen auf dem Rathhauſe wieder abholen.
Jak to, zatrzymasz je WMPan u siebie?	*Comment, vous les gardez?*	Wie, Sie behalten ſie?
Taki tu zwyczaj. My je najpierwej odbieramy.	*C'est l'usage ici. Nous commençons par prendre.*	Es iſt der Gebrauch ſo hier. Unſer erſtes iſt, nehmen.
Przecież je w reszcie oddacie?	*Mais vous finissez par rendre?*	Sie geben doch am Ende wieder zurück?
Jak się trafi. Kiedy paszporty są podług przepisu, a opisanie ich osób dokładne, to je podpiszą bez wszelkich trudności.	*C'est selon. Si vos passe-ports sont en règle, et le signalement exact, on vous les visera, et on ne vous fera aucune difficulté.*	Je nachdem. Wenn Ihre Päſſe der Vorſchrift gemäß ſind, und die Beſchreibung Ihrer Perſonen genau angegeben iſt, ſo wird man ſie viſiren und Ihnen keine Schwierigkeiten machen.
Przynajmniej to dobrze.	*C'est consolant.*	Das iſt tröſtlich.

16. Przybywszy do austeryi.

En arrivant dans l'auberge.

Bei der Ankunft im Wirthshauſe.

Nakoniecześmy tu przybyli. Zsiądźmy.	*Nous voilà enfin arrivés. Descendons.*	Endlich ſind wir angekommen. Steigen wir ab.

Żądacież Panowie natychmiast koni do dalszej podróży?	*Voulez-vous tout de suite des chevaux pour aller plus loin?*	Verlangen Sie sogleich Pferde, um weiter zu fahren?
Nie, my tu chcemy pozostać się. Czyż możemy tu przenocować?	*Non, nous resterons ici. Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?*	Nein, wir wollen hier bleiben. Könnten Sie uns diese Nacht beherbergen?
I jak jeszcze; pochlebiam sobie, że WMPanowie będziecie kontenci. — Czy chcecie obydwaj na jednem spać łóżku?	*Sans doute; et j'ose me flatter que vous serez contens. Voulez-vous un lit à deux?*	Allerdings; und ich schmeichle mir, daß Sie zufrieden sein werden. — Wollen Sie ein zweischläfriges Bett?
Nie, życzylibyśmy sobie pokój z dwóma łóżkami.	*Non pas, nous désirerions avoir une chambre à deux lits.*	Nein, wir wünschten ein Zimmer mit zwei Betten zu haben.
Uczynię zadosyć ich żądaniu. Markier, zaprowadź tych Panów pod Numer 2. na pierwsze piętro z przodu, i wnieś tam ich rzeczy. Maż bydź wóz Pański do wozowni wprowadzony?	*Vous l'aurez. Garçon, conduisez ces Messieurs au No. 2. au premier, sur le devant, et montez-y leurs effets. Faut-il faire mettre votre voiture sous la remise?*	Das sollen Sie bekommen. Kellner, führ' Er diese Herren in Nro. 2. im ersten Stocke, vorne heraus, und trag Er ihre Effekten hinauf. Soll man Ihren Wagen in den Wagenschuppen thun?
Tak jest, jeśliś WM Pan tak łaskaw. Można ją zamknąć?	*Oui, si vous voulez avoir cette bonté. Ferme-t-elle à clef?*	Ja, wenn Sie wollen so gütig sein. Kann man ihn zuschließen?
Oh, ja za wszystko ręczę. Będziecie W MPanowie w swojej izbie wieczerzali?	*Oh, je vous réponds de tout. Souperez-vous dans votre chambre?*	Oh, ich stehe Ihnen für alles. Werden Sie auf Ihrem Zimmer zu Nacht speisen?
Czyż także potrawy tu dostać można?	*Tenez-vous table d'hôte?*	Halten Sie Wirthstafel?
Tak jest, dobrą tu Panowie znajdziecie kompanią.	*Oui, vous y trouverez bonne compagnie.*	Ja, Sie werden gute Gesellschaft antreffen.
Tém lepiéj. O której godzinie WMPan wydajesz kolacyą?	*Tant mieux. A quelle heure soupe-t-on chez vous?*	Desto besser. Um wie viel Uhr speist man bei Ihnen zu Nacht?

O dziewiątej, po komedyi. Będą dzwonić do stołu.	*A dix heures, après la comédie. On sonnera le souper.*	Um zehn Uhr, nach der Komödie. Man wird zu Tische läuten.
Dobrze; daj nam WMPan tym czasem butelkę wina i skibkę chleba.	*Bon; en attendant, donnez-nous une bouteille de vin et une croûte de pain.*	Gut; geben Sie uns indessen eine Flasche Wein und ein Stückchen Brod.
Zaraz WMPanowie dostaniecie.	*Vous allez avoir cela sur le champ.*	Sie sollen es sogleich bekommen.
Każ nam WMPan posłać łóżka, i daj nam białe prześcieradła, któreby nie były wilgotne, i materace, jeżeli WMPan masz jakie; my nie lubimy pierzyn.	*Faites-nous aussi arranger nos lits, et donnez-nous des draps blancs, qui ne soient pas humides, et des matelats, si vous en avez; nous n'aimons pas les lits de plumes.*	Lassen Sie uns auch unsere Betten zurecht machen, und geben Sie uns weiße Leintücher, die nicht feucht sind, und Matratzen, wenn Sie welche haben; wir lieben die Federbetten nicht.
Chcecie WMPanowie także wałki pod głowę?	*Voulez vous aussi des traversins?*	Wollen Sie auch Hauptpölster?
Nie, daj WMPan nam poduszki. Bez kołder obejdź się możem, jest za gorąco.	*Non, vous nous donnerez des oreillers. Nous nous passerons des couvertures, il fait trop chaud.*	Nein, geben Sie uns Kopfkissen. Die Bettdecken können wir entbehren, es ist zu warm.
Jak się Panom podoba. Czy macie jeszcze co do rozkazania?	*Comme il vous plaira. Avez-vous encore autre chose à ordonner?*	Wie es Ihnen gefällig ist. Haben Sie sonst noch etwas zu befehlen.
Powiedz WMPan swemu markierowi, aby nas jutro rano obudził.	*Dites à votre sommelier qu'il vienne nous éveiller demain de bonne heure.*	Sagen Sie Ihrem Kellner, daß er uns morgen bei guter Zeit wecke.
Bardzo dobrze. Spokojnej nocy życzę Panom.	*Fort bien. J'ai l'honneur de vous souhaiter un bon repos.*	Sehr wohl. Ich habe die Ehre, Ihnen eine angenehme Ruhe zu wünschen.

Loger, v. a. et n. dadź komu gospodę, mieszkać, beherbergen, wohnen.

monter, v. a. et n. wleźć, wgramolić się, wjechać, wjeżdżać, wprowadzić, wnieść, aufſteigen, hinaufgehen, hinauffahren, hinaufbringen, hinauftragen.

effets, s. m. pl. rzeczy, dobra, rozmaite sprzęty, Sachen, Güter, allerlei Geräthe.

fermer à clef, v. a. et n. zamknąć, zawrzeć, bydź zamkniętym, verſchließen, beſchlüſſig ſein, verſchloſſen werden können.

répondre de quelqu'un, de quelque chose, stać za kogo, ręczyć, für einen, für etwas ſtehen, bürgen.

la croûte, skóra, die Rinde; *une croûte de pain*, skibka, kromka, kawałek chleba, ein Rindchen, Stückchen Brod.

un traversin, wałek pod głowy, ein runder Kopfpolſter.

---

17. Oglądając miasto.

Pour voir la ville.

Um die Stadt zu beſehen.

Jeźli WMPanowie chcecie widzieć osobliwości tego miasta, to tu jest służący na najem, ten Panów oprowadzi. — Hej Janie! odprowadź tych Panów.

Si vous voulez voir les curiosités de la ville, voici un domestique de louage, qui vous conduira. — Hé, Jean! accompagnez ces Messieurs.

Wenn Sie die Merkwürdigkeiten der Stadt ſehen wollen, ſo iſt hier ein Lohnbedienter, der ſie herumführen wird. — He, Johann! begleit' Er dieſe Herren.

Mybyśmy wszystko widzieć chcieli, co tu jest osobliwszego w tém mieście, tak co do budowli, publicznych miejsc, przechadzek, jako też co się tyczy dawnych pomników, galeryi

Nous voudrions voir tout ce qu'il y a de remarquable ici, soit en fait d'édifices, places publiques et promenades, soit en fait de monumens, galeries de tableaux, cabinets d'histoire na-

Wir möchten alles ſehen, was es hier Merkwürdiges, ſowohl an Gebäuden, öffentlichen Plätzen und Spaziergängen, als an Denkmälern, Bildergalerieen, Naturalien-Kabinetten,

obrazów, naturalnych gabinetów, bibliotek etc.	*turelle, bibliathèques etc.*	Bibliotheken u. s. w. giebt.
Jeźli woła Pańską, to pójdźcie za mną; nic nie przepomnę, coby godném Pańskiej uwagi było.	*Suivez-moi, s'il vous platt; je n'oublierai rien de ce qui peut mériter votre attention.*	Folgen Sie mir, wenn es Ihnen gefällig ist; ich werde nichts vergessen, was Ihrer Aufmerksamkeit würdig ist.
Spuszczamy się na cieble.	*Nous nous reposons sur vous.*	Wir verlassen uns auf Ihn.
Tu jest główna ulica, ta jest najszérszą ze wszystkich. Prospekt z niej z tej strony ku farnemu kościołowi, a z tamtéj ku teatrowi.	*Nous voici dans la rue principale, elle est la plus large et la mieux alignée de toutes. La vue donne d'un côté sur l'église de la paroisse, et de l'autre sur la salle de spectacle.*	Hier sind wir in der Hauptstraße, sie ist die breiteste und geradeste unter allen. Die Aussicht geht von der einen Seite auf die Pfarrkirche, und von der andern auf das Schauspielhaus.
To bardzo wygodno; Ambaras tylko, co się tyczy wyboru.	*Cela est bien commode; on n'a que l'embarras du choix.*	Das ist sehr bequem; man ist blos über die Wahl in Verlegenheit.
Bruk wcale dobrze ubity; w pewnej od siebie odległości są ujścia z kratami żelaznémi, któremi woda z ulic i nieczystość w kanały ścieka, a te je ściągają do rzéki.	*Le pavé est généralement très-bon; de distance en distance il y a des ouvertures garnies de grilles de fer, par où l'eau des rues et les immondices s'écoulent dans les aqueducs, qui les conduisent dans la rivière.*	Das Pflaster ist, überhaupt genommen, sehr gut; in einer gewissen Entfernung von einander sind Oeffnungen mit Rosten angebracht, wo das Wasser der Straßen und der Unrath in die Wasser-Ableitungen läuft, die es alsdann in den Fluß leiten.
Czy wszystkie domy, jak tetu, z cegły wystawione?	*Toutes les maisons sont-elles bâties en briques comme celles-là?*	Sind alle Häuser, wie diese hier, von Backsteinen erbauet?
Są tu budynki z drzewa budowane, i gip-	*Il y a des quartiers où elles sont bâties en*	Es giebt Quartiere, wo sie von Holz ge-

sem wykładane; ale że tu o cembrowinę ciężko, tedy się nie wiele takich znajduje.

bois et recouverts en plâtre; mais le bois de construction étant rare ici, on n'en voit pas beaucoup.

haut und mit Gyps beworfen sind; da aber das Bauholz hier selten ist, so sieht man deren nicht viele.

Jakichże szczególniejszych materiałów do budowania używają w tym kraju?

Quels sont donc les matériaux de bâtisse les plus communs dans ce pays?

Welches sind denn die gewöhnlichsten Baumaterialien in diesem Lande?

Mamy w téj okolicy kamienne góry, które nam wapna dostarczają, i rozmaite cegielnie; także większa część domów murowana.

Nous avons des carrières dans les environs qui nous fournissent les pierres à chaux; et plusieurs tuileries; aussi la plûpart des maisons sont massives.

Wir haben Steinbrüche in der Gegend, die uns Kalksteine liefern, und verschiedene Ziegelhütten; auch sind die meisten Häuser massiv.

Jak wielki to całe miasto ma obwód?

Quelle est la circonférence de la ville?

Wie groß ist die Stadt im Umfange?

Od końca do końca milę go rachują; a trzy mile ma obwodu. Ale do tego jeszcze nie rachuję rzeki, która przez miasto płynie, i nie rachuję także miejsca, które ogrody i zwierzyńce zajmują.

On compte une lieue d'une extrémité à l'autre, et trois lieues de circuit. Mais il faut déduire de cette étendue toute la rivière qui traverse la ville, et une grande partie de terrain qui est employé en jardins potagers et de plaisance.

Man rechnet eine Stunde von einem Ende zum andern, und drei Stunden im Umkreise. Von dieser Größe aber ist der ganze Fluß, der durch die Stadt läuft, und ein großer Theil Grund, der zu Gemüse- und Lustgärten angewandt ist, abzurechnen.

Wnijdźmy na ów wzgórek, abyśmy całe miasto lepiej przejrzeć mogli. Nie daleko tu ztąd jest. Przechodząc możecie WMPanowie arsenał i ludwisarnią obaczyć; są nam po drodze.

Passons sur le quai, pour mieux voir l'ensemble. Cela n'est pas loin d'ici. Vous pouvez voir l'arsenal et la fonderie de canons en passant; tous deux sont sur notre chemin.

Gehen wir auf den Kai, um das Ganze besser zu übersehen: Dieser ist nicht weit von hier. Sie können im Vorbeigehen das Zeughaus und die Stückgießerei sehen; beide sind auf unserem Wege.

Jestże tam co osobliwszego do widzenia?

Y a-t-il quelque chose de curieux à voir là?

Ist da etwas Merkwürdiges zu sehen?

Znajduje się tam mnogość wielka nieprzyjaciołom odebranych chorągwi, znaków żołnierskich, wiele starej zbroi, i mnóstwo innych rzeczy.	*On y conserve quantité de drapeaux enlevés aux ennemis, des armes anciennes et étrangères, des armures complettes et autres choses.*	Man bewahrt darin eine Menge den Feinden abgenommener Fahnen, alte und fremde Waffen, ganze Rüstungen und andere Dinge.
Długobyśmy się na tém bawili. — Kogo to ten spiżowy posąg na koniu wyobraża, co go przed nami widać?	*Cela nous arrêterait trop. — Que représente cette statue équestre en bronze qui est là devant nous?*	Dies würde uns zu lange aufhalten. — Wen stellt diese eherne Bildsäule zu Pferde vor, die wir da vor uns sehen?
Zmarłego Xiążęcia; który mu po zawartym pokoju w roku *** wystawionym był.	*C'est le prince défunt; elle fut dressée en son honneur, à l'occasion de la paix qu'il conclut en ***.*	Den verstorbenen Fürsten; sie wurde bei Gelegenheit des im Jahre *** von ihm geschlossenen Friedens ihm zu Ehren errichtet.
Ah, tuśmy nie daleko od mostu. Co za okazały widok!	*Ah, nous voici près du pont. Quel aspect imposant!*	Ah, hier sind wir nahe an der Brücke. Welch majestätischer Anblick?
Miasto w dłuż rzéki budowane. Co Panowie z tamtéj rzéki widzicie, to samo przedmieście.	*La ville suit le cours de la rivière. Ce que vous voyez au-delà du pont, n'est que le fauxbourg.*	Die Stadt ist längs dem Flusse gebaut. Was Sie jenseits der Brücke sehen, ist blos die Vorstadt.
Most ten kamienny jest wspaniały.	*Ce pont de pierre est magnifique.*	Diese steinerne Brücke ist prächtig.
Ma dziesięć łuków; na każdej stronie marmurowe szranki, wyniosłe przydroża dla piechotnych, a co dwadzieścia kroków słup utrzymujący latarnią na żelaznéj rączce.	*Il a dix arches; de chaque côté il y a une balustrade en marbre, ainsi que des trottoirs pour les piétons et tous les vingt pas une colonne qui port un reverbère sur un bras de fer.*	Sie hat zehn Schwibbögen; auf jeder Seite ist ein marmornes Geländer, nebst erhabenen Fußwegen für die Fußgänger, und alle zwanzig Schritte eine Säule, die auf einer eisernen Stange eine Laterne trägt.
Przejdźmy za most.	*Passons le pont.*	Gehen wir über die Brücke.
Na drugiej stronie nie masz nic godniejsze-	*Il n'y a rien de bien remarquable à voir*	Es ist nichts sehr Sehenswürdiges auf der

go widzenia, jak miejsce przechadzki, ogród botaniczny i bank do pożyczania pieniędzy; ale jeżeli Panowie w dłuż rzéki pójdziecie, znajdziecie mennicę, muzeum, obserwatoryum, astronomiczne i giełdę. *)	*de l'autre côté, si ce n'est le vauxhall, le jardin botanique et le lombard; mais, en remontant la rivière, vous trouverez la monnaie, le musée, l'observatoire et la bourse.*	andern Seite) es sei denn der Vauxhall, der botanische Garten und das Pfandhaus, aber wenn Sie längs dem Flusse hinaufgehen, so finden Sie die Münze, das Museum, die Sternwarte und die Börse.
Najpierwéj trzeba nam ostatnią odwiedzić, bo się już worki nasze wypróżniły.	*C'est cette dernière que nous devrions visiter avant tout, car la notre est presque à sec.*	Diese letztere sollten wir vor allen Dingen besuchen, denn die unsrige ist beinahe erschöpft.

La curiosité, ciekawość, pamiątka, osobliwość, die Neugierde; Merkwürdigkeit, Seltenheit.

se reposer sur quelqu'un, spuścić się na kogo, sich auf einen verlassen.

aligné, part. pod sznur budowany, prostodący, nach der Linie (Schnur) gezogen, abgesteckt.

la vue, wzrok, widok, prospekt, das Gesicht, der Anblick, die Aussicht, der Prospect.

embarras, s. m. przeszkoda, zawada, to, co w drodze leży, einen Weg &c. versperrt; fig. przykrość, trudy, niepokój, die Schwierigkeit, das Hinderniß, die Unruhe.

s'écouler, v. réfl. ściekać, spływać, (o czasie) uchodzić, ablaufen, ausfließen, (von der Zeit) verfließen.

déduire, v. a. wytrącać, odciągać, wywodzić, (nie rachować do tego), abrechnen, abziehen, ableiten.

un jardin potager, ogród włoski, ein Gemüsegarten, ein Küchengarten.

*) Wykład. Ponieważ giełda w Francuzkim *bourse*, w Niemieckim zaś Börse, zatem to słowo dwuznaczne i w obudwóch wzmiankowanych językach oznacza giełdę i kieskę.

Aspect, s. m. wzrok, widok, (złe lub dobre) spojrzenia na rzecz, postawa domu etc., der Anblick, die Anſicht, das (gute oder ſchlechte) Anſehen einer Sache, die Lage eines Hauſes ꝛc.

un réverbère, blacha wypolerowana, wklęsła, o którą się w lampie blask odbija, i świetność pomnaża, ein polirtes Metallblech; ein metallner Hohlſpiegel an einer Lampe, Laterne ꝛc., der den Schein zurückwirft und vermehrt.

imposant, adj. uszanowanie, powagę etc. wpajający, Ehrfurcht, Achtung ꝛc. einflößend; *il a l'air imposant*, jego postawa, jego widok wpaja uszanowanie, ſein Aeußeres, ſein Anblick flößt Ehrfurcht ein.

être pressé, wysączyć się, (wyczerpać się), nie mieć więcej pieniędzy, erſchöpft ſein, kein Geld mehr haben.

---

18. Wsiadając na okręt.

Pour s'embarquer.

Um ſich einzuſchiffen.

Czyż WMPan okrętowym kapitanem?	*Etes-vous le capitaine du vaisseau?*	Sind Sie der Schiffs-Kapitain?
Tak jest, to usług WMPana.	*Oui, pour vous servir.*	Ja, Ihnen aufzuwarten.
Chciałbym do Dowru popłynąć. Kiedy pocztowy bat odchodzi?	*Je voudrais m'embarquer pour Douvres. Quand partira le paquet-boat?*	Ich möchte mich nach Dover einſchiffen. Wann wird das Paketboot abfahren?
Skoro tylko wiatr pomyślny zawieje.	*Aussitôt que le vent sera favorable.*	Sobald der Wind günſtig ſein wird.
A wieleż się należy od przewozu?	*Combien coûte le trajet?*	Wie viel koſtet die Ueberfahrt?
Piętnaście franków w izdebce, a ośm franków na dnie albo pokładzie okrętowym.	*Quinze francs dans la cajute, et huit francs seulement à fond de cale ou sur le tillac.*	Funfzehn Franken in der Kajüte, und nur acht Franken im untern Theile des Schiffs oder auf dem Verdecke.
Masz WMPan wiele podróżnych?	*Avez-vous beaucoup de passagers?*	Haben Sie viele Paſſagiere?

Około dwudziestu tylko. Kiedy Wasz Mość Pan chcesz wsieść, to musiz kazać swe rzeczy na okręt znieść.	*Rien qu'une vingtaine. Si vous voulez être du nombre, il faut faire apporter vos effets à bord.*	Nur einige zwanzig. Wenn Sie mit wollen, so müssen Sie Ihre Effecten an Bord bringen.
Czy mogę jeszcze w przód zjeść obiad?	*Ai-je le temps de dîner auparavant?*	Habe ich nicht Zeit, zuvor zu Mittag zu essen?
Dosyć jeszcze czasu masz WMPan na to. Gdzie WMPan mieszkasz?	*Oui, où logez-vous?*	Ja, wo logiren Sie?
Tu nie daleko.	*Ici tout près.*	Hier ganz nahe.
Dobrze, każę WMPana upewnić o czasie odjazdu. — Dobrze się WMPanu najeść życzę, abyś miał co do wymiotu morskiej dostawszy choroby.	*Bon, je vous ferai avertir du moment du départ. — Je vous conseille de manger beaucoup, pour que vous ayez de quoi rendre quand vous aurez le mal de mer.*	Gut, ich werde Sie von dem Augenblicke der Abreise benachrichtigen lassen. — Ich rathe Ihnen viel zu essen, damit Sie etwas auszuspeien haben, wenn Sie die Seekrankheit bekommen.

19. Przechadzka w parku.

Promenade dans un parc.

Spatziergang in einem Park.

Ten ogród piękny bydź musi; ulice na wstępie do niego są przedziwne.	*Ce parc doit être bien beau; les avenues en sont magnifiques.*	Dieser Park muß sehr schön sein; die Zugänge sind prächtig.
Wejdźmy do niego; każdemu otworem stoi.	*Entrons-y; il est ouvert à tout le monde.*	Gehen wir hinein; er steht Jedermann offen.
Życzyłbym sobie. Jak ślicznie jest ten prosty lipowy szpaler! prosty i długo idący	*Je le veux bien. Que cette allée de tilleuls est longue et bien percée! Ces arbres*	Sehr gern. Wie hübsch gerade und lang diese Lindenallee ist! Die dickbelaubten Bäume

chłodnik kpowy! Te gęste drzewa formują sklepienie, które słońce swymi promieńmi nie przebije.	*souffle forment une voûte impénétrable aux rayons du soleil.*	bilden ein Gewölbe, daß die Sonnenstrahlen nicht durchdringen können.
Tu czasem przechadzam się wieczorem, dla nabrania świeżego powietrza i przysłuchania się śpiewom ptaków.	*C'est ici que je me promène quelquefois le soir, pour respirer un air frais, et pour entendre le chant des oiseaux.*	Hier gehe ich zuweilen Abends spatziren, um frische Luft zu athmen und den Gesang der Vögel zu hören.
Miejsce to prawie jest czarujące! Ale czemuż tak bezludne?	*C'est un séjour enchanteur. Mais pourquoi est-il si désert?*	Es ist ein bezaubernder Aufenthalt! Aber warum ist er so menschenleer?
Bo jeszcze za rano; ludzie wyższego stanu później przychodzą.	*C'est qu'il est encore trop tôt; le beau monde n'arrive que plus tard.*	Weil es noch zu früh ist, die vornehmeren Leute kommen erst später.
Cóż to tam za gaik na dole widzę, w pośrzodku którego świątynia się wznosi?	*Quel est ce bosquet que je vois là-bas, au milieu duquel s'élève un petit temple?*	Was ist das für ein Lustwäldchen, das ich da unten sehe, in dessen Mitte sich ein kleiner Tempel erhebt?
Tam się kochankowie schadzają. Znajduje się tam także labirynt, w którym nie jedna się piękna dama obłąkała.	*C'est le rendez-vous des amans. Il y a un labyrinthe, dans lequel mainte bergère s'est déjà égarée.*	Das ist der Sammelplatz der Liebenden. Es ist ein Irrgarten dabei, worin sich schon manche Schäferin verirrt hat.
Strzeżmy się wejść do niego. — Oto prześliczna wanna.	*Gardons-nous d'y aller. — Voilà un bassin magnifique.*	Wir wollen uns hüten, dahin zu gehen. — Hier ist ein prächtiges Wasserbecken.
Szkoda, że dziś fontanny nie idą. Wytrysk fontany wznosi się w zadziwiającą wysokość.	*C'est dommage que les eaux ne jouent pas aujourd'hui. Le jet d'eau s'élève à une hauteur prodigieuse.*	Es ist Schade, daß die Wasserkunst heute nicht geht. Der Strahl des Springbrunnens erhebt sich zu einer bewundernswürdigen Höhe.
Zwróć WMPan swój wzrok w tę stronę.	*Portez vos regards de ce côté-ci. Voyez-*	Wenden Sie Ihre Blicke auf diese Seite.

Widzisz na owym pagórku altanę okrągłą w guście wiejskim?

vous là haut sur cette colline, ce pavillon de style rustique et de forme circulaire?

Sehen Sie, auf jenem Hügel dort oben, den Pavillon, von ländlichem Bauart und runder Form?

Mało ją co widzę, bom krótkiego wzroku.

Je ne l'aperçois que très-peu, car j'ai la vue basse.

Ich sehe ihn nur ein wenig, denn ich habe ein kurzes Gesicht.

Ztamtąd odkrywają się oku przedziwne okolicę; widać tam niezmierne niziny, kwiatami upiększone łąki, i wspaniałe winnice strumieniem obwiodłej, który się po dolinie snuje.

C'est de là que l'on découvre les sites les plus pittoresques; on y voit des plaines immenses, des prés émaillés de fleurs, des coteaux verts bordés d'un ruisseau, qui serpente dans la valée.

Von da aus entdeckt man die malerischesten Gegenden; da sieht man unermeßliche Ebenen, mit Blumen geschmückte Wiesen, lachende Weinberge, mit einem Bach umgeben, der sich in dem Thale schlängelt.

Wdrapmy się tam; albo jeźliś WMPan znużony, to wypoczniem sobie cokolwiek w cieniu owego rozłożystego dębu.

Montons-y; ou si vous êtes fatigué, reposons-nous un peu sur le gazon à l'ombre de ce grand chêne.

Gehen wir hinauf; oder wenn Sie müde sind, so wollen wir auf dem Rasen, im Schatten jener großen Eiche, ein wenig ausruhen.

Wcalem nie znużony, kontynujmy naszę przechadzkę. Jeszcze mam wiele godnych widzenia rzeczy ukazać WMPanu.

Je ne suis pas las; continuons notre promenade. J'ai encore bien des choses remarquables à vous faire voir.

Ich bin nicht müde; setzen wir unsern Spatziergang fort. Ich habe Ihnen noch viele sehenswürdige Dinge zu weisen.

Bardzo mię to cieszy, lecz się obawiam jego grzeczności na złe używać.

Vous me faites le plus grand plaisir, mais je crains d'abuser de votre complaisance.

Sie machen mir das größte Vergnügen, allein ich fürchte Ihre Gefälligkeit zu mißbrauchen.

Patrz WMPan, tu w pobliżu jest jedna z najpiękniejszych oranżeryi i najpiękniejszy inspekt, który tylko gdzie zoczyć można ogrzewanych. Przy nim sad z szkół-

Regardez, ici près sont une orangerie et une serre-chaude des plus belles que vous puissiez voir. A côté est un verger avec une pépinière; plus loin un kameau,

Sehen Sie, hier in der Nähe ist eine der schönsten Orangerieen und eines der schönsten Treibhäuser, die man sehen kann. Daneben ist ein Baumgarten, nebst einer

ką na drzewka; dalej wioska; staw w ryby obfity, altanka, chata rybacka, lodownia na kształt Egipskiego grobowca, Chiński most, i rozwaliny wodociągu . . .	*un étang peuplé de poissons, un berceau en treillage, une cabane de pêcheur, une glacière en forme de tombeau égyptien, un pont chinois, des ruines d'un aqueduc . . .*	Baumschule; weiterhin ein kleines Dorf, ein mit Fischen besetzter Weiher, eine Laube von Gitterwerk, eine Fischerhütte, eine Eisgrube, in Gestalt eines ägyptischen Grabmals, eine chinesische Brücke, Ruinen einer Wasserleitung . . .
Ogród ten przeto wielkiego jest obwodu, gdy tak wiele w sobie zawiera rzeczy.	*Ce parc est donc d'une très-grande étendue, pour contenir tant de choses.*	Dieser Park ist also von sehr großem Umfange, da er so viele Dinge enthält.
Okrąg jego jest na dwie mile, a ma przeszło pięćset morgów w sobie.	*Il a deux lieues de circonférence et contient plus de cinq cents arpens de terre.*	Er hat zwei Stunden im Umkreise, und enthält über fünfhundert Morgen Feldes.
Kiedy tak, to usiądźmy dla nabrania sił nowych.	*Dans ce cas nous ne risquons rien de nous asseoir un peu, pour prendre de nouvelles forces.*	In diesem Falle können wir uns ein wenig niedersetzen, um neue Kräfte zu sammeln.

Avenue, s. f. droga, dochód, wchód, der Weg, Zugang, der zu einem Garten, Schlosse ꝛc. führt.

percer, v. a. przewiercić, przekłuć, przerznąć, przekować, przedziurawić, durchbohren, durchstechen, durchschneiden, durchbrechen, durchlöchern; *une rue bien percée*, ulica długa, prostoliniąca, eine lange, gerade Straße.

désert, adj. pusty, nieobsiadły, dziczy, bezludny, spełzły, wüst, unbewohnt, wild und öde verlassen; — s. m. puszcza, pustynia, dzikie pole, eine Wüste, Wildniß, Einöde.

émailler, v. a. szmelcować, in Schmelz arbeiten, oder damit belegen, emailliren; *it.* fig. upstrzyć, barwić, mit bunten Farben zieren.

peupler, v. a. zaludnić, (o zwierzętach) założyć zwierzyniec, bevölkern, (von Thieren) mit Jungen besetzen.

20. Przy obiedzie. *Au dîner.* Beim Mittageſſen.

Już potrawy zastawione; siądźmy do stołu.	*Le dîner est servi; allons, mettons-nous à table.*	Das Mittageſſen iſt aufgetragen; ſetzen wir uns zu Tiſche.
Jak się Panu podoba.	*Comme il vous plaira.*	Wie es Ihnen gefällig iſt.
Proszę usieśdź.	*Prenez place, je vous prie.*	Ich bitte Sie Platz zu nehmen.
Ja tu usiądę.	*Je vais me mettre ici.*	Ich werde mich hierher ſetzen.
Ale nie, ja tam WMPanu usieśdź nie dam; to WMPana przeznaczone miejsce.	*Non pas, je ne vous y laisserai pas; voilà une place qui vous est destinée.*	Nicht doch, ich werde Sie nicht da laſſen; dieſer Platz hier iſt für Sie beſtimmt.
Posłuszny WMPanu jestem, gdy taka Jego wola.	*Obéis, puisque vous le voulez ainsi.*	Ich gehorche Ihnen, weil Sie es ſo haben wollen.
Mogę służyć WMPanu ryżową polewką?	*Vous servirai-je du potage au riz?*	Kann ich Ihnen mit Reisſuppe aufwarten?
Proszę o trochę.	*Je vous en demanderai un peu.*	Ich bitte mir ein wenig davon aus.
Oto piękny kawałek sztuki mięsa; czy pozwoli Pan sobie nią służyć, czyli tylko będziesz jadł same postne potrawy?	*Voilà du boeuf qui a bonne mine; en mangerez-vous, ou faites-vous maigre?*	Hier iſt Rindfleiſch, das gut ausſieht; eſſen Sie davon, oder eſſen Sie blos Faſtenſpeiſen?
Jadam codziennie mięso, kawałek sobie wezmę.	*Je fais gras tous les jours; j'en prendrai un petit morceau.*	Ich eſſe alle Tage Fleiſch; ich will ein Stückchen davon nehmen.
Lubisz WMPan musztardę?	*Etes-vous amateur de moutarde?*	Sind Sie Liebhaber von Senf?
W nosie mi kręci; wezmę sobie ogórków.	*Elle me monte au nez; je prendrai de ces cornichons.*	Er ſteigt mir in die Naſe; ich werde Pfeffergurken nehmen.
Ale ja widzę, że WM Pan nie masz chleba. Oto tu jest; my mamy chleb domowy.	*Mais je vois que vous n'avez pas de pain. La voilà, nous n'avons que du pain de ménage.*	Aber ich ſehe, Sie haben kein Brod. Hier iſt welches; wir haben nur hausbacken Brod.

zekładam go nad iały, a osobliwie gdy tak jest pulchny, jak ten.
ędziesz WMPan jadł tego szczupaka?
boję się ości.

To sobie WMPan weź kawałek wegorza.
Żono, czyń co się do gospodyni należy.
Proś WMPani tego Jegomości, aby jadł.
Ja pokraję pieczeń.
Tym czasem zapraw WMPan sałatę.

Nie wiem, czy to po- trafię.
Podaj WMPan kara- finkę i sólniczkę.

Spróbuj WMP., czy do gustu jego; oba- wiam się, żem za mało wymięszała i za mało octu dodała.

Bardzo wysmienita. Lubisz zwierzynę? O- to tu sarna pieczona. Bierz WMP., jeźli się podoba.

Pani sobie wcale te- go nie bierzesz?
Nie lubię tak wyra- biai przyprawy; to ska potrawa.

Je le préfère beaucoup au pain blanc, sur- tout quand il est ten- dre, comme celui-ci.
Mangerez-vous de cè brochet?
Je crains trop les arè- tes.
Prenez donc un mor- ceau d'anguille.
Vous, ma femme, fai- tes les honneurs de la table. Engagez Monsieur à manger quelque chose. Je vais découper ce rôti. Assaisonnez, en attendant, cette salade.
Je ne sais si je m'en acquitterai bien.
Passez-moi l'huilier, avec le poivrier et la salière.

Voyez, Monsieur, si elle est à votre goût; je crains de ne pas l'avoir assez retour- née, et peut-être trop vinaigrée.

Elle est délicieuse.
Aimez-vous le gibier?
Voila du chevreuil.
Servez-vous, s'il vous plaît.

Vous n'en prenez pas, Madame?
Je n'aime pas le haut goût; c'est un plat pour les chasseurs.

Ich liebe es dem Weiß- brod weit vor, beson- ders wenn es frischge- backen ist, wie dieses.
Essen Sie von diesem Hecht?
Ich scheue die Gräten.

So nehmen Sie denn ein Stückchen Aal.
Sie, Madam, retten Sie die Hausehre.
Bitten Sie den Herrn, etwas zu essen.
Ich will diesen Bra- ten zerschneiden. Ma- chen Sie unterdessen den Salat an.

Ich weiß nicht, ob ich damit umgehen kann.
Langen Sie mir die Oelflasche, nebst der Pfeffer- und Salz- büchse.

Sehen Sie, ob er nach Ihrem Geschmack ist; ich fürchte, ihn nicht genug unter einander gemengt und vielleicht zu viel Essig dazu ge- than zu haben.
Er ist ganz vortrefflich.
Essen Sie gern Wild- pret? Hier ist Reh- braten. Bedienen Sie sich, wenn es Ihnen gefällig ist.
Sie nehmen nichts da- von, Madame?
Ich liebe den hochge- schmack nicht; das ist ein Gericht für die Jäger.

WMP. nie pijesz; zapewne bardziej lubisz białe niż czerwone wino.	*Vous ne buvez pas; vous préférez peut-être le vin blanc au vin rouge.*	Sie trinken ja nicht; vielleicht ziehen Sie weißen Wein dem rothen vor.
To Burgundzkie, a to Reńskie; obierz sobie WMPan, które wolisz.	*Voilà du Bourgogne, et voilà du vin du Rhin; choisissez.*	Hier iſt Burgunder, und hier Rheinwein, wählen Sie.
Ja się tego trzymam.	*Je m'en tiendrai à celui-ci.*	Ich will mich an dieſen hier halten.
Skosztujemy jeszcze innego. — Pokojówko! wypłócz kielichy; daj nam Burdegalskiego i Szampańskiego, daj także i grajcarek do wydobycia korka.	*Ah, nous en goûterons d'autres. — La fille! rincez des gobelets; donnez-nous du Bordeaux et du Champagne, et un tire-bouchon pour déboucher la bouteille.*	Ei, wir wollen noch andern koſten. — Mädchen! ſpüle die Kelchgläſer aus; gieb uns Bordeaux- und Champagner-Wein, und einen Pfropfenzieher, um den Kork heraus zu ziehen.
Widzę, że mnie WM Pan chcesz podpić.	*Vous avez envie de me griser.*	Sie möchten mir gern einen Rauſch anhängen.
Nie bój się WMPan. Dalej na zdrowie WMPana.	*N'ayez pas peur. Choquons: à votre santé!*	Fürchten Sie nichts. Stoßen wir an: auf Ihre Geſundheit!
Na wzajem! — To wyborne wino; lecz trochę za tęgie. Podaj mi WMPan butelkę z wodą, jeżeli łaska, przyleję sobie do niego cokolwiek wody.	*A la votre. — C'est du vin exquis; mais il est capiteux. Passez-moi la caraffe, s'il vous plaît, j'y mettrai un peu d'eau.*	Auf die Ihrige! — Das iſt ein köſtlicher Wein; aber er ſteigt in den Kopf. Reichen Sie mir die Waſſerflaſche, wenn ich bitten darf, ich will ein wenig Waſſer dazu gießen.
Nie będzie WMPanu szkodzić, ponieważ nie jest dobierane.	*Il ne vous fera pas de mal, car il n'est pas frelaté.*	Er wird Ihnen nicht ſchaden, denn er iſt nicht verfälſcht.
Mogęż służyć WMPanu jarmużem?	*Vous offrirai-je de ces choux-fleurs?*	Darf ich Ihnen von dieſem Blumenkohl anbieten?
Wezmę sobie cokolwiek. Bardzo rad jadam jarzynę.	*J'en mangerai un peu. J'aime beaucoup les légumes.*	Ich werde ein wenig davon eſſen. Ich eſſe ſehr gern Gemüſe.

A szynki trochę nie łaska?	*Une petite tranche de jambon?*	Ein Schnittchen Schinken?
Dziękuję uniżenie W MPanu. Zaostrza szynka wprawdzie apetyt, lecz ja nic więcej jeść nie mogę.	*Je vous suis infiniment obligé. Il est bien ragoûtant, mais je ne mangerai plus rien.*	Ich danke Ihnen recht sehr. Es reizt den Appetit, allein ich kann nichts mehr essen.
Przecież WMPan nie odrzucisz marmelaty z jabłek?	*Vous ne refuserez pas un peu de marmelade de pommes?*	Sie werden doch ein wenig Aepfelmus nicht ausschlagen?
Wielce dziękuję.	*Je vous remercie.*	Ich danke vielmals.
Albo parę grzybków (placuszków), albo też kilka torcików?	*Ou de ces beignets, ou de ces tartelettes?*	Oder einige Pfannkuchlein, oder einige Törtchen?
Żadną miarą jeść nie mogę.	*Il me serait impossible de manger davantage.*	Es ist mir unmöglich mehr zu essen.
Lecz dla Boga, WM Paneś wcale nic nie jadł! Bardzo mię to boli, że niczém lepszém służyć nie mogę.	*Mais, mon Dieu, vous ne mangez presque rien du tout! Je suis fâché de n'avoir rien à vous offrir qui puisse vous flatter.*	Aber, um Gottes willen, Sie essen ja beinahe gar nichts! Es thut mir leid, daß ich Ihnen nicht mit etwas Besserem aufwarten kann.
Wszystko wyśmienicie, i wszystko dobrze sporządzone; alem ja już jadł za wiele.	*Tout est excellent, et tout est très-bien apprêté, mais j'ai copieusement dîné.*	Alles ist vortrefflich und sehr gut zubereitet; ich habe aber schon überflüssig gegessen.
WMPan nie jadasz.	*Vous n'êtes pas grand mangeur.*	Sie sind kein starker Esser.
Dopiero przeciwny dowód okazałem WM Panu.	*Je viens de vous donner une preuve du contraire.*	Ich habe Ihnen doch so eben einen Beweis des Gegentheils gegeben.
Lichy miałeś WMPan obiad.	*Vous avez fait un mauvais repas.*	Sie haben eine schlechte Mahlzeit gehabt.
WMPan zawsze hojnie zwykleś częstować gości.	*On est toujours très-bien traité chez vous.*	Man ist immer sehr wohl bei Ihnen bewirthet.
Niech przyniosą wety! — Obierz WMPan: tu masz andrety, kon-	*Qu'on serve le dessert! — Choisissez: voilà des gaufres, des con-*	Man trage den Nachtisch auf! — Wählen Sie: hier sind

fitury, biszkoty, migdały smażone, owoc; lub sobie pierwéj WMPan weźmiesz séra Szwajcarskiego?	*fleurs, des biscuits, des pralides, du fruit; ou commencerez-vous par un morceau de fromage gruyère?*	Blumen, Confekt, Zwieback, gebackene Mandeln, Obst; oder nehmen Sie zuerst ein Stückchen Schweizerkäse?
Tego nie odmówię.	*Cela n'est pas de refus.*	Den schlage ich nicht aus.
Wypij WMPan jeszcze kieliszek! Oto słodkie wino. Niech żyje uciecha!	*Buvons encore un coup! Voilà des vins de liqueurs. Vive la joie!*	Trinken wir noch einen! hier sind süße Weine. Es lebe die Freude!
Jeżli się WMPanstwu podoba, to wstańmy do sali na kawę i likier.	*Levons-nous de table, si vous voulez, et passons dans le salon pour prendre le café et la liqueur.*	Stehen wir auf, wenn es Ihnen gefällig ist, und gehen wir in den Saal, um Kaffee und Liqueur zu trinken.

Servir, v. a. służyć, (przy stole) dadź komu, przysługiwać, podawać (na stół), dienen, (eine Tafel, einen Tisch) bedienen, (die Speisen) auftragen.

assaisonner, v. a. przyprawiać potrawy, (die Speisen) würzen, anmachen.

s'en tenir à quelque chose, trzymać się czego, sich an etwas halten, sich mit etwas begnügen.

exquis, adj. wybrany, wyśmienity, wyborny, kosztowny, auserlesen, ausgesucht, kostbar; *un goût exquis*, przedni smak, ein feiner Geschmack.

prendre, v. a. wziąść, (kogo) odprowadzić, nehmen, (Jemand) abholen; *it.* pić (o tęgich napojach), trinken (von warmen Getränken.)

21. W tymże przedmiocie.

(Scena w Paryżu.)

Sur le même sujet.

(La scène est à Paris.)

Ueber den nämlichen Gegenstand.

(Der Auftritt ist in Paris.)

Markier, dawaj kartkę do stołu!	*Garçon! la carte!*	Kellner, den Speisezettel!
Oto jest. Co WMPan rozkażesz?	*La voila. Que demandez-vous?*	Hier ist er. Was befehlen Sie.
Noża i widelca, butelkę Makońskiego wina, sześć tuzinów ostrzyg i chleba.	*Un couvert, une bouteille de vin de Macon, six douzaines d'huitres et du pain.*	Ein Gedeke, eine Flasche Mâcon-Wein, sechs Dutzend Austern und Brod.
Natychmiast się WM Pana Dobr. wola spełni.	*Vous allez être servi.*	Sie sollen sogleich bedient werden.
Dawaj żywo, talérza, szklankę, łyżkę, widelce, noża, serwetę.	*Vîte, une assiette, un verre, une cuiller, une fourchette, un couteau, une serviette.*	Geschwind, einen Teller, ein Glas, einen Löffel, eine Gabel, ein Messer, eine Serviette.
Oto jest wszystko, coś WMPan żądał. — Jakiejż WMPan chcesz zupy?	*Voilà tout ce que vous demandez. — Quel potage désirez-vous?*	Hier ist alles, was Sie verlangen. — Was für Suppe, wollen Sie?
Daj mi rosołu.	*Donnez-moi un consommé.*	Geb' Er mir eine Kraftbrühe.
Cóż chcesz WMPan na pierwsze danie?	*Que demandez-vous pour entrée?*	Was verlangen Sie zum Voressen?
Sztufatu i małych pasztecików.	*Du boeuf à la daube et des petits pâtés.*	Gedämpftes Rindfleisch und kleine Pastetchen.
Zaraz je WMPan mieć będziesz.	*Vous aurez cela à l'instant.*	Die sollen Sie sogleich haben.
Słuchaj! na drugie danie daj mi zielonego grochu; na pieczyste daj mi kurczę, a na wety, makaro-	*Ecoutez! pour entremets vous me donnerez des petits pois; pour le rôti une poularde, et pour le des-*	Hör' Er! zum Beiessen geb' Er mir grüne Erbsen; zum Braten ein junges Huhn, und zum Nachtische Ma-

ników, poziomek, malin; potém pół filiżanki kawy, kieliszek wódki, i powiedz co się za wszystko należy.	*sert des macarons, des fraises et des framboises; après cela, une demi-tasse de café, le petit verre et la carte payante.*	karonen, Erdbeeren und Himbeeren; nach diesem eine halbe Schale Kaffee, ein Gläschen Schnaps und meine Zeche.
Oto Mci Panie. Nie zapomnij WMPan także o markierze.	*Voilà, Monsieur, N'oubliez pas le garçon.*	Hier mein Herr. Vergessen Sie den Kellner nicht.

22. Z perukarzem.

Avec le perruquier.

Mit dem Perrückenmacher.

Dzisiaj długoś kazał na siebie czekać.	*Vous vous faites bien désirer aujourd'hui.*	Er läßt heute ziemlich lange auf sich warten.
Musiałem Pannę młodą na wesele fryzować.	*J'ai été obligé de coiffer une jeune fiancée pour ses nôces.*	Ich mußte eine junge Braut zu ihrer Hochzeit frisiren.
Co! tak to długo trwało to fryzowanie?	*Comment, une seule coiffure vous a arrêté si long-temps.*	Wie, eine einzige Frisur hat ihn so lange aufgehalten?
Musiałem jéj włosy rozczesać i w papiloty zawinąć; to wiele czasu zmudzi.	*Il m'a fallu lui démeler les cheveux et lui mettre des papillottes; cela demande du temps.*	Ich mußte ihr die Haare auskämmen und Haarwickel machen; das nimmt Zeit weg.
Lepiejby zrobiła, żeby perukę wdziała. Pospiesz się tylko! ogól mię.	*Elle ferait mieux de porter perruque. — Allons, vîte! faites-moi la barbe.*	Sie würde beſſer thun, wenn ſie eine Perücke trüge. — Nun, geſchwind! raſir' Er mich.
Nie mogę znajédź ani podwłośnika, słójka z mydłem, mydła, pudełka z pudrem, ani kutasa; zgoła niczego.	*Je ne trouve ni le peignoir, ni le plat à barbe, ni la savonnetta, ni la botte à paudre, ni la louge, ni rien.*	Ich finde weder den Pudermantel, noch den Barbiernapf, noch die Seifenkugel, noch die Puderſchachtel, noch die Puderquaſte, noch ſonſt etwas.

Wszystko to tu jest w téj szafie. Pospiesz się, bo muszę prędko iśdź.	*Tout ceci est dans cette armoire là. Dépêchez-vous, il faut que je sorte.*	Dies alles iſt hier in dieſem Schranke. Eil' Er ſich, ich muß ausgehen.
Zaraz się to stanie. Usiądź WMPan.	*Cela va être fait bientôt. Asseyez-vous.*	Es wird ſogleich geſchehen ſein. Setzen Sie ſich.
Stój! on mię ze skóry łupi; ta brzytwa nie goli! Zda mi się że masz sierp w ręku.	*Arrêtez! vous m'écorchez; votre rasoir ne coupe pas, je crois même qu'il est ébréché.*	Halt! Er ſchindet mich ja; Sein Barbiermeſſer ſchneidet nicht, ich glaube gar, es hat Scharten.
Dopiérom ją teraz wyostrzył; ale broda WMPana cokolwiek za gęsta, a włos twardy.	*Je viens de l'affiler; c'est que votre barbe est un peu forte et le poil est dur.*	Ich habe es ſo eben abgezogen; Ihr Bart iſt aber ein wenig ſtark und das Haar ſteif.
Pewnieś nie namydlił dobrze brody?	*Vous n'avez peut-être pas assez savonné la barbe.*	Er hat vielleicht den Bart nicht recht eingeſeift.
Przebácz WMPan. — Już po wszystkiém. Otrzyj się WMPan tym ręcznikiem.	*Pardonnez-moi. — Voilà qui est fait. Essuyez-vous avec cette serviette.*	Verzeihen Sie. — Nun iſt's geſchehen. Trocknen Sie ſich mit dieſem Handtuch ab.
Ufryzuj mię teraz.	*Donnez-moi à present un coup de peigne.*	Friſir' Er mich nun ein wenig.
Mamże WMPana napudrować i warkocz zpleść.	*Voulez-vous que je vous mette de la poudre, et que je vous fasse une queue?*	Soll ich Sie einpudern und Ihnen einen Zopf flechten?
Nie wiem, gdziem podział moją wstążkę od warkocza; krótki podmuskany włos lepiej służy do negliżu.	*Je ne sais ce que j'ai fait de mon ruban de queue; d'ailleurs une cadenette retroussée convient mieux pour le negligé.*	Ich weiß nicht, wo ich mein Zopfband hingebracht habe; kurz aufgeſchlagenes Haar iſt beſſer zum Negligee.
Jak się WMPanu podoba.	*Comme il vous plaira.*	Wie es Ihnen gefällig iſt.
Och! włosy mi powyrywa. Nie tykaj mi się pobocznych włosów. Za bardzo czuchrasz.	*Ouf! vous m'arrachez les cheveux. Ne touchez pas mes faces. Vous tapez trop fort.*	Au! Er reißt mir ja die Haare aus. Komm' Er mir nicht in die Seitenhaare. Er tapirt zu ſtark.

Włosy bardzo potargane; daj je WMPan sobie ostrzydz, i noś je *à la Brutus*.	*C'est qu'ils sont bien mêlés; faites-les couper et portez les à la Brutus.*	Die Haare sind sehr verwirrt; lassen Sie sich sie abschneiden und tragen Sie sie à la Brutus.
Nie są dosyć kędzierzawe, a nie mam faworytów.	*Il ne frisent pas assez pour cela, et je n'ai pas de poil de joues.*	Dazu sind sie nicht kraus genug, und ich habe keinen Backenbart.
To je tedy noś WM Pan *à la Titus*; nie potrzebujesz jak tylko grzebieniem przeczesać.	*Portez-les donc à la Titus; vous n'aurez alors qu'à y passer le peigne.*	Nun, so tragen Sie sie à la Titus; dann dürfen Sie nur mit dem Kamme durchfahren.
Co to to prawda; to się potém i bez Ciebie obejść mogę.	*Vous avez raison; je pourrai alors me passer aussi de vous.*	Er hat Recht; dann kann ich Ihn auch entbehren.

Démêler, v. a. rozłączyć, rozwiązać, absondern, aus einander machen; *it.* wyczesać, auskämmen; *se démêler*, wybrnąć, wywikłać się, sich herauswickeln, losreißen.

faire la barbe, golić, kazać się ogolić, rasiren, barbiren.

dépêcher, odprawić, abfertigen; *se dépêcher*, spieszyć się, sich eilen.

essuyer, v. a. otrzéć, abwischen; *s'essuyer*, ocierać się, sich abtrocknen.

trousser, *retrousser*, v. a. zawinąć, podnieść, podkasać, podwinąć, aufbinden, aufschlagen, aufschürzen, zurückbinden.

friser, v. a. et n. trefić, fryzować, bydź kędzierzawym, kräuseln, kraus machen, kraus sein, kraus werden.

---

23. Z szewcem.

Avec le cordonnier.

Mit dem Schuster.

Jużeś to Waszeć przybył, Panie majstrze. Przyniósłeś mi moje trzewiki i bóty.	*Ah, vous voilà, maître cordonnier? M'apportez-vous mes souliers et mes bottes?*	Ha, sind Sie da, Meister? Bringen Sie mir meine Schuhe und meine Stiefeln?

Tak jest; czy je Pan przymierzysz?	*Oui; voulez-vous les essayer?*	Ja; wollen Sie ſie anprobiren?
Pokaż Waszeć.	*Voyons?*	Laſſen Sie ſehen.
Weź WMPan kruczki, ja WMPanu pomogę.	*Prenez les tirants avec les crochets, je vous aiderai.*	Nehmen Sie die Zugbänder mit den Haken, ich will Ihnen helfen.
Ledwo co je wzuję; u góry zdają mi się za wąskie.	*Je crains de ne pouvoir pas les mettre; l'entrée me paraît trop étroite.*	Ich werde ſie ſchwerlich anziehen können; die Oeffnung ſcheint mir zu enge zu ſein.
WMPan je przyciasno żądałeś. Wciągaj W MPan; a obaczysz, że dobrze leżą.	*Vous les avez demandées un peu justes. Tirez; vous verrez qu'elles vous chaussent bien.*	Sie haben ſie ein wenig enge verlangt. Ziehen Sie; Sie werden ſehen, daß ſie Ihnen gut anliegen.
Jużem je wdział. W samej rzeczy, nie źle leżą; zda mi się, że dobrze zrobione.	*M'y voilà à présent. Effectivement elles ne me vont pas mal; elles me paraissent bien.*	Nun bin ich darin. In der That, ſie ſtehen mir nicht übel; ſie ſcheinen mir gut gemacht zu ſein.
Pochlebiam sobie, że żaden szewc w całém mieście lepiejby ich WMPanu nie zrobił. Cholewy są z końskiej skóry, a podeszwy tak wytrzymałe, jak tylko bydź mogą, bo są z najlepszej skóry.	*Je me flatte qu'il n'y a pas de bottier dans toute la ville qui vous les fasse mieux. Les tiges sont de cuir de cheval, et les semelles sont aussi solides que possible, elles sont du meilleur cuir fort.*	Ich ſchmeichle mir, daß kein Stiefelmacher in der ganzen Stadt ſie Ihnen beſſer machen wird. Die Schäfte ſind von Pferdeleder, und die Sohlen ſo dauerhaft als möglich, ſie ſind vom beſten Sohlenleder.
Podaj mi Waszeć chłopca, wyzuję je. Pokaż trzewiki. Czy z kordybanu, tak jakem je obstalował?	*Donnez-moi le tirebotte, je vais me débotter. Faites voir maintenant les souliers. Sont-ce des escarpins en marroquin, comme je vous les ai commandés.*	Geben Sie mir den Stiefelknecht, ich will ſie ausziehen. Laſſen Sie nun die Schuhe ſehen. Sind es Korduanlederne, umgewandte Schuhe, wie ich ſie beſtellt habe?
Tak jest, obejrzyi je WMPan.	*Oui, examinez-les?*	Ja, beſehen Sie ſie.

Napiętek zdaje mi się za wielki, i bez obcasu.	*Le quartier me paraît trop long; et il n'y a pas de talon.*	Das Quartier ſcheint mir zu lang zu ſein; es iſt auch kein Abſatz daran.
Takie są, jak je teraz noszą.	*Ils sont comme on les porte à présent.*	Sie ſind, wie man ſie jetzt trägt.
Cisną mię; musisz je Waszeć jeszcze raz wbić na kopyto.	*Il me blessent; il faudra les remettre en forme.*	Sie drücken mich; Sie werden ſie noch einmal über den Leiſten ſchlagen müſſen.
WMPan masz przygubie cokolwiek za wysokie; lecz ja bóty w cholewach cokolwiek poprawię.	*Vous avez le coude-pied un peu haut; je changerai quelque chose à l'empeigne.*	Sie haben ein etwas hohes Spann; ich werde etwas am Oberleder ändern.
Weź je Waszeć z sobą, a przynieś mi je razem z pantoflami i ciżmami, którem dał do podprawy.	*Remportez-les, et rapportez-les moi avec les pantoufles et les bottines que je vous ai données à resseméler.*	Nehmen Sie ſie wieder mit, und bringen Sie ſie, nebſt den Pantoffeln und den Halbſtiefeln, die ich Ihnen zu befohlen gegeben habe, wieder.
Wszystko WMPan dostaniesz w przyszłym tygodniu, na dzień Św. Kryspina.	*Vous aurez tout cela la semaine prochaine, à la St. Crépin.*	Sie ſollen alles künftige Woche auf den heiligen Criſpinustag bekommen.

Essayer, v. a. próbować, obaczyć, przymierzyć, probiren, verſuchen, anprobiren.

juste, adj. słuszny, spradwiedliwy, (o miarach i wagach) należyty, recht, gerecht, (Maaß und Gewicht) richtig; *st.* wytworny, wohl paſſend; *trop juste*, (za bardzo obcisły), przyciasny, zu eng.

la tige, łodyga, słupek, odzienek, der Stängel, Stiel, Stamm; *st.* cholewa, der Stiefelſchaft.

débotter, v. a. zuć, die Stiefel ausziehen.

un escarpin, lekki trzewik, ein leichter Tanzſchuh. (Trzewik na kraju, do którego podeszew przyszyta.) (Ein Rahmſchuh, oder Randſchuh, heißt *un soulier à double couture.*)

blesser, v. a. ranić, boleć, skaleczeć, verwunden, wehe thun, beschädigen; *le soulier me blesse*, ciśnie mię trzewik, der Schuh drückt mich.

mettre en forme, wbić na kopyto, über den Leisten schlagen.

une pantoufle, pantofel, trzewik bez napiętka, ein Pantoffel ohne Hinterquartier; *une mule*, trzewik z napiętkiem, pokrowiec (na trzewiki), ein Pantoffel mit Hinterquartier, ein Ueberschuh.

---

23. Z kraweem.

Avec le tailleur.

Mit dem Schneider.

Mój to frak, co go Waszeć niesiesz?	*N'est-ce pas mon frac que vous m'apportez-là?*	Ist es mein Frack, den Sie mir da bringen?
Tak jest, ale jeszcze nie gotowy; tylkom go zfastrygował, abym go WMPanu przymierzył.	*Oui, mais il n'est pas encore achevé; je n'ai fait que le faufiler, pour l'essayer.*	Ja, er ist aber noch nicht fertig; ich habe ihn blos zu Faden geschlagen, um ihn Ihnen anzupro biren.
Pokaż; — pięknie leży, dobrze się zakłada.	*Faites voir; — il va bien, colle bien.*	Lassen Sie sehen; er steht gut, schließt gut.
Bądź WMPan łaskaw obrócić się, abym obaczył, czy się nie marszczy.	*Tournez-vous, s'il vous plaît, pour voir s'il ne fait pas de grimaces.*	Drehen Sie sich gefälligst, um zu sehen, ob er keine unrechte Falten wirft.
Zda mi się, że rękawy cokolwiek przykrótkie i za ciasne.	*Les manches me paraissent un peu trop courtes et trop étroites?*	Die Aermel scheinen mir ein wenig zu kurz und zu enge zu sein.
Ja je jeszcze mogę przydłużyć i rozszérzyć. — Lecz się krój WMPanu podoba?	*Je peux encore les rallonger et les élargir. — Cette taille vous convient-elle?*	Ich kann sie noch länger und weiter machen. — Dieser Schnitt ist Ihnen doch recht.
Tak jest; ale mi się zdaje, że poły za szérokie? O czém się	*Oui; mais ne croyez-vous pas que les pans soient trop larges?*	Ja; meinen Sie aber nicht, die Schöße seien zu breit? das wird

zaraz przekonamy, gdy się zapnę.	*cela paraitra surtout quand l'habit sera boutonné.*	sich besonders zeigen, wenn das Kleid zugeknöpft sein wird.
Snadno temu zapobiedz; już ja widzę, co do poprawy.	*On pourra y remédier aisément; je vois déjà ce qu'il y a à faire.*	Dem ist leicht abzuhelfen; ich sehe schon, was daran zu machen ist.
Zrób go Waszeć prędko; bo wiesz, że go potrzebuję, i że mię od stóp aż do głowy na nowo wystroić musisz. Całąbym chciał przerobić garderobę.	*Achevez bientôt, car vous savez que j'en ai besoin, et qu'il faut que vous m'habilliez de pied en cap. Je veux reformer toute ma garderobe.*	Machen Sie ihn bald fertig; denn Sie wissen, daß ich ihn nöthig habe, und daß Sie mich von Kopf bis zu Fuß neu kleiden müssen. Ich will meinen ganzen Kleiderschrank umgestalten.
Jutro go WMPan dostaniesz, oraz angielski surdut i płaszcz.	*Vous l'aurez demain, ainsi que l'anglaise et le manteau.*	Sie sollen ihn morgen haben, so wie auch den englischen Ueberrock und den Mantel.
Ale prawda, co się tycze płaszcza, toś Waszeć przecię suknu glanc odjął i dobrze go zstąpił?	*A propos du manteau, avez-vous eu soin de délustrer le drap et de le bien faire rétrécir?*	Was übrigens den Mantel betrifft, so haben Sie doch dafür gesorgt, dem Tuch den Glanz zu benehmen und es im Netzen wohl einlaufen zu lassen?
To się rozumie.	*Cela va sans dire.*	Das versteht sich von selbst.
Musisz mi Waszeć wziąć miarę na mundur; ten ma bydź z zielonego sukna, z czerwonemi wypustkami i kołnierzem czerwonym, rabaty zaś i podszewka mają bydź białe.	*Vous me prendrez aussi mesure d'un uniforme; j'en veux un en drap vert, paremens et collet rouges, revers blancs, doublure blanche avec passepoil rouge.*	Sie müssen mir auch das Maaß zu einer Uniform nehmen; ich will eine von grünem Tuche, mit rothen Aermelaufschlägen und Kragen, weißen Umschlägen und weißem Futter, nebst rothem Vorstoß.
Jużem takie mundury robił.	*J'en ai déjà fait plusieurs.*	Ich habe deren schon mehrere gemacht.
Potrzeba mi prócz tego sukni galowej z ka-	*Ensuite j'aurai besoin d'un habit habillé,*	Dann brauche ich noch ein Staatskleid, nebst

izelką koloru złostégo, i czarno atłaowémi spodniami.	*avec une [illegible] de drap d'or, et une culotte de satin noir.*	einer goldstoffnen Weste, und schwarz atlasnen Beinkleidern.
kże będzie ta suknia zamerowana czy aftowana?	*L'habit sera-t-il [illegible]alonné ou brodé?*	Wird das Kleid mit Borten besetzt, oder gestickt?
'najmniej. Już to ie moda teraz. Ale o się tycze spodni, o proszę, ażeby był artuszek maluśki, i żeby były przy koanach obcisłe. Oraz ie zapomnieć prozę kieszonek, jak się rzeszłą razą stało.	*Ni l'un ni l'autre. Il y a long-temps que la mode en est passée. Mais je vous recommanderai, quant à la culotte, de faire la cavalière bien petite, et les jarretières bien serrées. Il ne faudra pas non plus oublier les goussets de montre, comme cela vous est arrivé dernièrement.*	Weder das eine noch das andere. Diese Mode ist schon längst vorbei. Was aber die Hosen betrifft, so empfehle ich Ihnen, den Latz recht klein und die Kniebänder wohl schließend zu machen. Auch müssen Sie die Uhrentaschen nicht vergessen, wie es Ihnen letzthin geschehen ist.
'szystko tak uczynię, ie WMP. będziesz kontent. Każesz mi WMP. tę suknią naprawić i wyporządzić?	*Je ferai le tout de manière que vous serez content. Voulez-vous que je raccommode et rapièce cette redingote?*	Ich will alles so machen, daß Sie zufrieden sein werden. Befehlen Sie, daß ich diesen Ueberrock ausbessere und ausflicke?
ożna, lecz zamiast szmuklerskich guzików lepiej dadź staowe, bo teraz taka noda.	*Faites-le, et mettez y des boutons de poil de chèvre, en place de ceux d'acier, qui ne sont plus à la mode.*	Das können Sie thun, und setzen Sie kameelhaarne Knöpfe statt dieser stählernen daran, die nicht mehr Mode sind.
rzebaby nowe kieszenie wprawić, dzjurki zaszyć i wyprasować. Ale ja widzę, że już nicowany To nie warto tego.	*Il faudrait aussi des poches neuves, et les boutonnières auraient besoin d'être recousues et repassées. Mais je m'aperçois qu'elle a déjà été retournée. Cela n'en vaut pas la peine.*	Es müßten auch neue Taschen hinein, und die Knopflöcher hätten nöthig wieder ausgenäht und ausgebügelt zu werden. Allein ich sehe, daß er schon gewendet ist. Es lohnt sich der Mühe nicht.

Więc go zostaw, sprzedam go Żydowi.	*Laissez-la, dans ce cas, comme elle est; je la vendrai à un juif.*	So lassen Sie ihn denn nach, wie er ist; ich will ihn an einen Juden verkaufen.

Faufiler, v. a. zfastrzygować, mit weiten Stichen nähen.

la grimace, krzywienie gębą, grymas, die Verzerrung des Gesichts; *it.* zmarszczka, falsche Falte.

rétrécir, v. a. zwężyć, zstąpić, enger machen, eingehen lassen.

le poil de chèvre, kocia sierć, kamelar, Ziegenhaar, Kamelhaar (Kameelhaar).

recoudre, v. a. irr, obszyć, wyporządzić, wieder nähen, flicken; part. *recousu*.

---

25. W sklepie o sukiennych i bławatnych towarach.

Dans un magasin de draperies et de soieries.

In einem Gewölbe von Tuch- und Seiden-Waaren.

Proszę WMPana pokaż mi próbkę cienkiego sukna.	*Je vous prie de me faire voir des échantillons de drap fin.*	Ich bitte Sie, mir Muster von feinem Tuche zu weisen.
Oto są próbki, proszę sobie wybrać. Chcesz WMPan prążkowatego czy nakrapianego, jak teraz noszą?	*Voici la montre; vous y trouverez de quoi choisir. Le voudriez vous rayé ou jaspé, comme on le porte à présent?*	Hier ist die Musterkarte, worin Sie die Wahl haben. Wollen Sie gestreiftes oder gesprenkeltes, wie man es jetzt trägt?
Nie, chciałbym go w jednym kolorze.	*Non, je le voudrais d'une couleur unie.*	Nein, ich möchte ein einfarbiges haben.
Oto jest szare, co się w zielonawe mieni i bardzo w modzie, odbyt nań mam wielki.	*En voilà un d'une couleur grise tirant sur le verdâtre qui est fort à la mode, et dont je vends beaucoup.*	Hier ist ein graues, das ins grünliche fällt und sehr nach der Mode ist, wovon ich auch viel verkaufe.

Pozwól mi WMPan postaw obaczyć.	*Faites m'en voir la pièce.*	Lassen Sie mich es am Stücke sehen.
Oto jest; ja go rozwinę. To sukno prześliczne, mocne i grubę. Obejrzyi WMPan co warto.	*La voici; je vais vous la déployer. Ce drap est superbe, il est bien corsé. Regardez la trame et la chaine.*	Da ist es; ich will es aufmachen. Dieses Tuch ist prächtig, es ist stark und dick. Besehen Sie den Einschlag und die Werfte.
Ale kolor zdaje mi się nie trwały; boję się, aby nie wyblakło.	*Mais la couleur en est délicate, je crains qu'elle ne passe.*	Die Farbe scheint mir aber nicht dauerhaft zu sein; ich fürchte, sie verschießt.
Zaręczam WMPanu, że w wełnie farbowane. Przyirzyi się WMPan krajce.	*Je vous le réponds teint en laine. Voyez la lisière.*	Ich garantire Ihnen, daß es in der Wolle gefärbt ist. Betrachten Sie das Sahlband.
Za glancowne jest, w zstępieniu zgrubieje.	*Il a beaucoup d'apprêt, il sera gros quand il sera délustré.*	Es hat viel Glanz, es wird im Netzen grob werden.
Przepraszam WMPana, bardzo dobrze postrzygane i prasowane; pokażę go WMPanu z końca, tu tylko początek.	*Pardonnez-moi, il est parfaitement bien tondu et bien cati; je vous en ferai voir le chef, ceci n'est que l'entame.*	Erlauben Sie, es ist sehr gut geschoren und wohl gepreßt; ich will Ihnen das innere Ende davon weisen, dies ist blos der Anschnitt.
Pan go głaszczesz pod włos.	*Vous le touchez à contre-poil.*	Sie fühlen es wider den Strich an.
Jak też szerokie, i wielebym łokci potrzebował na frak, chcąc go tém samém podszyć i zrobić nieco dostatnio?	*Quelle est sa largeur, et combien me faut-il d'aunes pour un frac doublé de même et bien étoffé?*	Wie breit ist es, und wie viel Ellen brauche ich zu einem Frack, mit dem nämlichen gefüttert und etwas weit?
Jest półtora łokcia szerokie; zatém potrzebujez Pan łokcia i trzech ćwierci, rachując w to i podszewkę.	*Il porte neuf huit; il vous en faudra une aune et trois quarts, y compris la doublure.*	Es ist neun Achtel breit; Sie werden eine Elle und drei Viertel haben müssen, das Futter mit inbegriffen.
Po czemu WMPan przedajesz łokieć?	*Combien vendez-vous l'aune?*	Wie theuer verkaufen Sie die Elle?
Po dziesięć talarów.	*Dix écus.*	Zehn Thaler.

To za drogo. Powiedz mi WMPan najniższą cenę, ja się nie rad targuję.	*C'est bien cher. Dites-moi le dernier prix, je n'aime pas à marchander.*	Das ist sehr theuer. Sagen Sie mir den äußersten Preis, ich handle nicht gern.
Tu nic urwać nie można; tá cena nieodmienna. Bo tylko się WMPan przyirzyi jego dobroci, to sukno jest jedno z najcieńszych.	*Il n'y a rien à rabattre, c'est un prix fixe. Mais considérez aussi la qualité, c'est du drap superfin.*	Es ist hier nichts abzuhandeln, es ist ein festgesetzter Preis. Betrachten Sie aber auch die Qualität, es ist vom allerfeinsten Tuche.
Dam WMPanu dwadzieścia i pięć liwrów francuzkich.	*Je vous en offre vingt-cinq francs.*	Ich biete Ihnen fünf und zwanzig Franken dafür.
Ani podobieństwo co upuścić, upuściłem go już WMPanu za tę cenę, jak mnie samego kosztuje.	*Il me serait impossible de rien diminuer; je vous le donne au prix de fabrique.*	Es ist mir unmöglich, etwas nachzulassen; ich gebe es Ihnen um den Fabrikpreis.
Muszę tedy na to przystać, jak WMPan żądasz. Oderznij WM Pan tyle, ile potrzeba, a mierz dobrze.	*Il faut donc en passer par où vous voulez. Coupez-en ce qu'il faut, et aunez bien.*	Ich muß also eingehen, was Sie wollen. Schneiden Sie so viel ab, als nothwendig ist, und messen Sie gut.
Nie potrzebujesz WM. Pan szarego kitaju i astrachanu na podszewkę, kieszenie i do pleców?	*Ne vous faut-il pas aussi de la toile de coton, de la serge et du bougran pour la doublure des poches et du dos?*	Brauchen Sie nicht auch Cattun, Leinwand, Sauſch- und Steifleinwand zum Futtern die Taſchen und den Rücken?
Krawiec się o to już postara. — Pokaż mi WMP. tylko aksamitu na długie spodnie.	*Le tailleur me fournira cela. — Je vous prie maintenant de me montrer du velours pour pantalons.*	Das wird mir der Schneider liefern. — Nun bitte ich Sie, mir Sammet für lange Hosen zu weisen.
Chcesz WMPan trypy czy jedwabnego przez się gładkiego? czy w paski? O to Pan masz cztéroprążkowy, bardzo piękny.	*Voulez-vous du velours de coton ou de soie? plein ou à côtes? En voilà à quatre poils qui est bien beau.*	Wollen Sie Baumwollsammet oder Seidensammet glatt oder gerippt? Hier ist vierdrähtiger, der sehr schön ist.

Nie ugorszy; ale czy się nie rozpada? Nie sieka.	*Il est assez joli; mais ne se coupe-t-il pas?*	Er ist ziemlich hübsch; aber bricht er nicht?
Nie, w bardzo jest dobrym gatunku. I tylko go już mam w reszcie saméj.	*Non, il est très-bien fabriqué. Je n'en ai plus que ce coupon.*	Nein, er ist sehr gut fabrizirt. Ich habe nur noch dies Restchen davon.
Połóż go WMPan przy sukńie, przyślę tu krawca po niego.	*Mettez-le de côté avec le reste; je le ferai prendre par mon tailleur.*	Legen Sie es zu dem Uebrigen bei Seite; ich werde es von meinem Schneider abholen lassen.
Mam także atłas, kytajkę, materyiki rykotowe, holenderskie płótno, wschodnio-indyiski muszlin, bombazyn, zgoła wszystko, co mi się tylko mieć należy.	*Je suis bien assorti aussi en satin, taffetas, tricot, drap de Hollande, mousseline des Indes, batiste, et généralement en tout ce qui concerne ma partie.*	Ich bin auch wohl versehen mit Atlas, Taffent, gestricktem Zeuge, Kattun, holländischer Leinwand, ostindischem Nesseltuch, Bombasin, und überhaupt mit allem, was in mein Fach einschlägt.
Rózkaz Pan ch mo-ment, jestem w wszystko przysposobionym.	*Pour le moment je suis pourvu de tout cela.*	Ich bin in diesem Augenblicke mit allem dem versehen.
Oto mój adres. Upraszam WMPana swém mię obdarzyć zaufaniem, jak czego innego potrzebować będziesz.	*Voici mon adresse; je vous prie de me donner votre confiance, quand il vous faudra autre chose.*	Hier ist meine Adresse; ich bitte Sie, mir Ihr Zutrauen ferner zu schenken, wenn Sie etwas anderes nöthig haben.

Rayer, v. a. kréślić, streifen; it. przekreślić, durchstreichen, ausstreichen.

tirer, v. a. et n. ciągnąć, na-albo przyciągnąć, (wodę) czerpać, ziehen; auf- oder zuziehen, (Wasser) schöpfen; it. strzelić, spuścić kunel, schießen, losdrücken; it. drukować, przedrukowywać, drucken, abdrucken. *Cela tire sur le vert*, zielonawo się mieni, w zielony kolor wpada, das fällt ins Grüne.

délustrer, v. a. barwę, glanc odebrać, den Glanz benehmen.

étoffer, v. a. należytą materyą wziąć do jakiéj rzeczy, den gehörigen Zeug zu einer Sache nehmen.

marchander, v. a. targować, podawać cenę na co, handeln, auf etwas bieten.

rabattre, v. a. irr. poniżyć, odbić, niederschlagen, herabschlagen; *it.* (od towaru) upuścić, potrącić, urwać, (von einer Waare etwas) nachlassen, abziehen, abbrechen.

offrir, v. a. et n. ofiarować, podadź, anbieten, bieten; p. *offert*, ofiarowany, angeboten.

assortir, v. a. rozgatunkować, sortenweise zusammenlegen; *it.* rozmaitymi towary opatrzyć, mit aller Art Waaren versehen.

---

26. Z kapelusznikiem.

Avec un chapelier.

Mit einem Hutmacher.

Kapelusza mi potrzeba; pokaż mi WM Pan z kilka.	*J'ai besoin d'un chapeau; voudriez-vous m'en faire voir quelques-uns?*	Ich habe einen Hut nöthig; wollen Sie mir einige weisen?
Chcesz WMPan podlejszego czy kastorowego?	*Le voulez-vous en feutre ou en castor?*	Wollen Sie einen Filzhut oder einen Kastorhut?
Kastorowy kapelusz jest trwalszy.	*En castor il fait plus d'usage.*	Ein Kastorhut ist von längerer Dauer.
Chcesz WMPan okrągły z wysokim wierzchem?	*Le demandez-vous rond et à haute forme?*	Wollen Sie einen runden mit einem hohen Kopfe?
Nie, chciałbym z zawiniętémi skrzydłami i kosmaty.	*Non, j'en voudrais un à cornes et à longs poils.*	Nein, ich möchte einen aufgestülpten langhaarigen.
Tu jest z szérokiemi krajami, które podwinę, jeźli się WMPanu podoba. — Włóż go WMPan na głowę.	*En voilà un à bien larges bords que je ferai retaper, s'il vous convient. — Enfoncez-le dans la tête.*	Hier ist einer mit breiten Krempen, den ich aufstülpen lassen will, wenn er Ihnen ansteht. — Drücken Sie ihn auf den Kopf.

Jest mi cokòlwiek za ciasny.	*Il m'est un peu juste.*	Er iſt mir ein wenig enge.
Można temu zaradzić popuściwszy galonu.	*Il m'est aisé d'y remédier, je n'ai qu'à déserrer le bourdalou.*	Dem kann ich leicht abhelfen, ich darf blos das Hutband weiter machen.
Wszedł teraz. Podszyi go WMPan i obszyi aksamitką.	*Il va bien à présent. Mettez-y une coiffe et bordez-le d'un petit ruban.*	Nun paßt er gut. Machen Sie ein Futter hinein und faſſen Sie ihn mit einem ſchmalen Bande ein.
Co będzie kosztował ze wszystkiem?	*Combien me coûtera-t-il tout arrangé?*	Wie theuer wird er mir ganz fertig zu ſtehen kommen?
Luidora.	*Un louis.*	Einen Louisd'or.
To bardzo drogo.	*C'est bien cher.*	Das iſt ſehr theuer.
Taka jest cena, taniej go spuścić nie mogę.	*C'est le prix, je ne puis pas le donner à moins.*	Das iſt der Preis, ich kann ihn nicht wohlfeiler geben.
WMPan mi go spuścić musisz za dwadzieścia liwrów francuzkich.	*Il faut me le passer à vingt francs.*	Sie müſſen mir ihn um zwanzig Franken laſſen.
Co nadto, weźmy to przez połowę.	*Partageons le différend.*	Wir wollen den Unterſchied theilen.
Nic więcéj nie przyłożę.	*Je n'y mettrai pas davantage.*	Ich will nicht mehr daran wenden.
Niechże i tak będzie. Spuszczam go tylko dla tego, abyś WMPan był łaskaw przyiśdź do mnie inną razą, także i dla tego, żem dziś jeszcze nic nie utargował.	*Eh bien, prenez-le. Je fais un sacrifice pour avoir votre pratique, et parce que je n'ai pas encore étrenné.*	Nun, ſo nehmen Sie ihn. Ich bringe ein Opfer, um Ihre Kundſchaft zu haben, und weil ich noch nichts gelöſt habe.
Kiedyż mogę przyiśdź po niego.	*Quand pourrai-je venir le prendre?*	Wann kann ich ihn abholen?
Jutro rano.	*Demain matin.*	Morgen früh.
Dobrze, potém WM Panu ten do wychędożenia zostawię.	*Bon, je vous laisserai alors celui-ci pour être nettoyé.*	Gut, dann werde ich Ihnen dieſen zum Aufſtutzen da laſſen.

Un castor, bóbr, ein Biber; *it.* kastorowy kapelusz, ein Kastorhut; *le bièvre*, sukno z bobrowéj sierci, das Bibertuch.

le différend, różnica, der Unterschied; *it.* kłótnia, swar, der Streit, die Zwistigkeit.

étrennes, s. f. pl. kolęda, die Neujahrsgabe; *it.* pierwszy targ przy rozpoczynaniu kupna, das erste Geld, das ein Krämer an einem Tage löset.

---

27. W winnicy.

Dans une vigne.

In einem Weinberge.

Zawsześ WMPan zatrudnionym w swéj winnicy?	*Toujours occupé dans votre vigne?*	Immer in Ihrem Weinberge beschäftigt?
Jak WMPan widzisz. Więcéj w swéj, niż w Pańskiéj pracuję.	*Comme vous voyez. Je travaille plus dans la mienne que dans celle du Seigneur.*	Wie Sie sehen. Ich arbeite mehr in dem meinigen, als in dem des Herrn.
Zawsze się znajdzie co do czynienia. Już to trzeba winną macicę odgrzebać i przykopać, już to trzeba ją ziemią obsypać, wypleć, obrać z liści, obcinać, pale wtykać, wilki wyłamywać, wycinać; nigdy nie można przyjść zupełnie do końca.	*On y a toujours quelque chose à faire. Tantôt il faut déchausser et réchausser la vigne, tantôt la claveler, sarcler, épamprer, tailler, échalasser, débourgeonner, sombrer; on n'en finit pas.*	Es giebt da immer etwas zu thun. Bald muß man den Weinstock ab- und zugraben, bald muß man ihn mit Erde befestigen, ausjäten, ablauben, schneiden, pfählen, die Schößlinge ausbrechen, umhacken; man kommt nicht zum Ende.
Ale za tę pracę sowitą odniesiesz nadgrodę.	*Mais vous êtes aussi amplement dédommagé de votre peine.*	Für diese Mühe werden Sie aber auch reichlich belohnt.
Nie zawsze; mróz czasem psuje latorośle, i zniszcza często w	*Pas toujours; la gelée vendange quelquefois nos vignes, et enlève*	Nicht immer; der Frost verdirbt manchmal die Reben, und ver-

jednéj nocy nadzieję winiarza.	*souvent dans une seule nuit toutes les espérances du vigneron.*	nichtet oft in einer einzigen Nacht die Hoffnungen des Winzers.
Nie trzeba się teraz ubawiać zamrozu (árzonuj); grona są nie omal dojrzałe.	*Mais à présent il n'y a plus rien à craindre du frimas; les raisins sont presque mûrs.*	Jetzt ist aber nichts mehr vom Reife zu befürchten; die Trauben sind schon beinahe reif (zeitig).
Nie wszystkie jagody jeszcze. Ta gałązka rozwija się, a ta szypułka kwitnie.	*Tous les grains ne le sont pas. Cette vigne ici coule encore, et cette grappe là est en fleurs.*	Alle Beeren sind es noch nicht. Diese Rebe hier steigt noch zur Blüthe, und dieser Kamm blüht.
Czyż ta winnica od trzydziestu do cztérdziestu morgów wynosząca cała do WM Paná należy?	*Toute cette vigne de trente à quarante arpens vous appartient-elle?*	Gehört dieses ganze Rebstück von dreißig bis vierzig Morgen Ihnen zu?
Nie, część tylko ta, co ją WMPan tam widzisz, gdzie te drzewka stoją w kostkę sadzone i wysmukłe. Te tam z małymi pniaczkami i nisko sadzone, nie moje.	*Non, je n'ai que cette partie que vous voyez, où les ceps sont plantés en échiquier et qui sont de haute souche. Ceux qui sont plantés petit pied à ras terre, ne sont pas à moi.*	Nein, ich habe nur diesen Theil, den Sie da sehen, wo die Stücke schichtenweise gepflanzt und hochstämmig sind. Jene mit kleinen Stämmen und niedrig gepflanzte sind nicht mein.
Nie masz WMPan niebieskich winogron?	*N'avez-vous pas aussi des raisins noirs?*	Haben Sie nicht auch blaue Trauben?
Więcéj niebieskich niż białych.	*J'en ai plus de noirs que de blancs.*	Ich habe mehr blaue als weiße.
Kiedyż WMPan myślisz sprzątać?	*Quand comptez-vous vendanger?*	Wann gedenken Sie zu herbsten?
Jeźli się utrzyma pogoda, to możemy w miesiąc zbierać. Zapraszam WMP. na zbiór winogron.	*S'il continue à faire beau, nous ferons vendange dans un mois d'ici. Je vous y invite.*	Wenn das schöne Wetter anhält, so werden wir in einem Monat Weinlese halten. Ich lade Sie dazu ein.
Bardzoś WMPan grzeczny.	*Vous êtes bien honnête.*	Sie sind sehr gütig.
Z radością będziesz się WMPan nam przypatrywał. Każdy się	*Vous aurez du plaisir à nous voir. Tout le monde prête la*	Sie werden uns mit Vergnügen zusehen. Jedermann legt Hand

roboty chwyci. Jeden obiera jagody, drugi je tłucze w stągwi, tym czasem trzeci pracuje przy tłokarni, dla wytłoczenia soku zupełnie.

main. L'un cueille les raisins, l'autre les foule dans la cuve, tandis qu'un troisième travaille au pressoir pour les presurer.

an. Der eine lieſet die Trauben, der andere ſtampft ſie in der Kufe, während ein dritter an der Kelter arbeitet, um ſie zu keltern.

Nie dobrzebym się ja do tego zdał, bo ja tylko umiem grona jeść i wino pić.

Je ne jouerai pas là un grand rôle, car je ne sais que manger les raisins et boire le vin.

Dabei werde ich keine wichtige Rolle ſpielen, denn ich kann blos die Trauben eſſen und den Wein trinken.

Le grain, ziarno, das Korn; *it.* jagoda, die Beere; *gros grains*, ozimina, das Wintergetreide; *menus grains*, jare zboże, das Sommergetreide.

un échiquier, warcabnica, ein Schachbrett; *en échiquier*, w kostkę albo kwadraty, in Quadrate oder Rauten getheilt.

la souche, karz, pień, pniak, der Stumpf, Stamm eines Baumes, der Stock.

le rez, płaszczyzna, równina, die Fläche, Ebene; *rez-terre*, niski, z ziemią równy, zu ebener Erde.

cueillir, v. a. zrywać, zbierać, sprzątać, pflücken, leſen, überhaupt einſammeln.

fouler, v. a. zdeptać, roztłuc, zertreten, zerſtoßen, ſtampfen.

pressurer, v. a. wyciskać (wytłaczać), auspreſſen; *it.* wygniatać ręką, mit der Hand ausdrücken.

---

28. Dopytując się drogi w mieście.

Pour demander le chemin dans une ville.

Den Weg in einer Stadt zu erfragen.

Proszę powiedz mi W MPan, którą mam się udadź drogą, abym doszedł do bramy?

Ne pourriez-vous pas m'enseigner par où il faut prendre pour gagner la porte?

Können Sie mir nicht ſagen, welchen Weg ich zu nehmen habe, um ans Thor zu kommen?

Idź WMPan prosto tém pobrzeżem; przy końcu tegoż obróć się WMP. w lewo; tam obaczysz krzyżową drogę, przejdź WMPan przez nią; potém wejdziesz WMPan w obszerną ulicę, prowadzącą WMPana na szérokie miejsce, gdzie miechową ulicę ujrzysz.	*Suivez le long du quai; quand vous serez au bout, tournez à gauche; vous trouverez un carrefour que vous traverserez; vous entrerez ensuite dans une rue assez large qui vous menera sur une grande place où vous verrez un cul de sac.*	Gehen Sie längs dem Gestade hin; am Ende desselben wenden Sie sich links; da werden Sie einen Kreuzweg finden, über den Sie gehen; alsdann kommen Sie in eine ziemlich breite Straße, die Sie auf einen großen Platz führt, wo Sie eine Sackgasse sehen werden.
Mamże przez nią iśdź?	*Que je ne passerai pas?*	Durch die ich nicht gehe?
Nie, bo z niéj niemasz żadnego wychodu. WMPan ją zostawisz na lewéj ręce, a przejdziesz bramkę, która tam jest w podle.	*Non, parce qu'il n'y a pas d'issue. Vous le laisserez à main droite, et vous prendrez par les arcades qui sont à côté.*	Nein, weil kein Ausgang da ist. Sie lassen sie rechter Hand liegen, und gehen durch die Schwibbögen, die daneben sind.
A potém?	*Et puis?*	Und hernach?
Potém pytaj się WMPan daléj.	*Et puis vous demanderez.*	Und hernach fragen Sie weiter.
Dziękuję WMPanu.	*Je vous remercie.*	Ich danke Ihnen.
Nie masz WMPan za co dziękować.	*Il n'y a pas de quoi.*	Sie haben nicht Ursache.

Enseigner, v. a. nauczyć, ćwiczyć, powiedzieć, lehren, unterweisen, berichten.

quai, s. m. pobrzeże, przyrzécze murowane, ein Gestade, oder eine gepflasterte Straße an einem Flusse hin, der Kai; it. zatoka, die Anlände an einem Strome.

le bout, konjec, kończatość, kraj (jakiéj rzeczy), das Ende, die Spitze, der äußerste Theil.

l'issue, s. f. wychód, sprawa, der Ausgang eines Ortes, einer Verrichtung ꝛc.

une arcade, obłąk, łuk, ein bedeckter Gang, ein Bogengang.

---

29. Z roztrucharzem.

Avec un maquignon.

Mit einem Pferdehändler.

Radbym kupił dobrego konia.	*Je voudrais avoir un bon cheval.*	Ich möchte gern ein gutes Pferd haben.
Jakiegoż WMPan żądasz? ogiera, wałacha, czy klacz? wozowego, dyszlowego pod siodło, albo li cugowego? albo też zupełnie, żeby się zdał do wierzchu i do woza?	*Quel cheval voulez vous? un cheval entier, un hongre, ou une jument? un cheval de trait, un limonier, un cheval de carosse? ou un cheval à deux mains?*	Was wollen Sie für eins? einen Hengst, einen Wallachen, oder eine Stute? ein Zugpferd, ein Gabelpferd, oder ein Kutschenpferd? oder eins, das zum Reiten und Fahren gut ist?
Wierzchowego.	*Un cheval de selle.*	Ein Reitpferd?
Dobrze, pokaże WM Panu takiego. Tu są kare, siwe, siwojabłkowate, dereszowate, siwane, gniade, kasztanowate, srokate, farby izabelowéj, jasnobrunatne; wybierz sobie tylko W MPan.	*Bon, je vous en ferai voir. Voilà des chevaux noirs, blancs, gris pommelés, gris mouchetés, gris tisonnés, rouans, alzans clairs, pies, baillets, bai-clairs; choisissez.*	Gut, ich will Ihnen welche weisen. Hier sind Rappen, Schimmel, Apfelschimmel, Fliegenschimmel, Schwarzschimmel, Rothschimmel, Füchse, Rothfüchse, Schecken, Falben, Lichtbraune; wählen Sie.
O maść mi nie chodzi, kiedy tylko dobrze ujeżdżony.	*Peu m'importe la couleur, pourvu qu'il soit bien dressé.*	Die Farbe ist mir gleichgültig, wenn es nur gut zugeritten ist.
Oto tu szłapak; bardzo przedni. Uważaj WMPan na jego ogon, grzywę; jak uszy podnosi.	*Celui-ci est un cheval de pas; il est superbe. Voyez sa queue, sa crinière; comme il dresse les oreilles.*	Dieses ist hier ein Passgänger; es ist prächtig. Sehen Sie seinen Schweif, seine Mähne; wie es die Ohren spitzt.
Daj go WMPan osiodłać, przejadę się na nim.	*Faites-le seller, je veux le monter.*	Lassen Sie es satteln, ich will es reiten.
Ten już osiodłany i ouzdany.	*Le voilà sellé et bridé.*	Hier ist es gesattelt und gezäumt.

Łańcuszek u munsztuka nie podpięty; poprąg się odepnie. Daj mi WMPan uzdeczkę i drążek; popuść WMPan strzemienia, i daj mi WMPan prącik.	*La gourmette n'est pas bien mise; la sangle va se défaire, Donnez-moi la bride et les branches; alongez les étriers. Donnez-moi une gaule.*	Die Kinnkette ist nicht gut angemacht; der Gurt wird losgehen. Geben Sie mir den Zaum und die Stange; schnallen Sie die Steigbügel länger. Geben Sie mir eine Gerte.
Jedź WMPan kłusem.	*Mettez-le au trot.*	Lassen Sie es traben.
Lepiéj idzie krokiem wolnym, niż dyrdem.	*Il va mieux au pas qu'au trot.*	Es geht besser im Schritt, als im Trab.
Ostrogami go; niech czwałuje.	*Donnez-lui des éperons; faites-le galoper.*	Geben Sie ihm die Sporen; lassen Sie es galoppiren.
Twardy w pysku. — Oh, wspina się; ledwo co mię nie zrzucił.	*Il n'a pas de bouche. — Ahi, il se cabre! il a manqué de me jeter à bas.*	Es ist hartmäulig. — Ih, es bäumt sich! es hätte mich beinahe abgeworfen.
Popuść mu WMPan cugli.	*Lâchez-lui les rênes.*	Lassen Sie ihm die Zügel.
Koń WMPana lękliwy; bije kopytami; bierze na kieł.	*Votre cheval est ombrageux; il rue; il prend le mors aux dents.*	Ihr Pferd ist scheu; es schlägt aus; es geht durch.
Przytrzymaj go WM Pan. Zsiądź WMP.	*Arrêtez-le. Descendez.*	Halten Sie es an. Steigen Sie ab.
Niech diabli wezmą WMPana szkapę! byłbym kark skręcił.	*Le diable emporte votre rosse! je me casserai le cou avec elle.*	Der Teufel hole Ihre Schindmähre! ich würde mit ihr den Hals brechen.
WMPaneś nie dobry jeździec. Oto koń inszy, spokojny jak owieczka.	*Vous n'êtes pas bon cavalier. En voici un autre, qui est doux comme un mouton.*	Sie sind kein guter Reiter. Hier ist ein anderes, das fromm ist wie ein Lamm.
Wsiądź WMPan sam na niego; WMPan podług prawideł konie ujeżdżasz.	*Montez-le vous-même; vous êtes bel homme de cheval.*	Besteigen Sie es selbst; Sie reiten kunstmäßig.
Widzę, że podkowę zgubił. Natych-	*Je m'aperçois qu'il a perdu un fer; je veux*	Ich sehe, daß es ein Hufeisen verloren hat;

miast go poszlę do kowala.	*l'envoyer de suite chez le maréchal ferrant.*	ich will es ſogleich zum Hufſchmied ſchicken.
Dobrze, jutro powrócę.	*C'est bon, je reviendrai demain.*	Gut, ich will morgen wieder kommen.

La selle, stolec, (naczynie i gnój), der Nachtſtuhl, der Stuhlgang; *it.* siodło, der Sattel.

un cheval qui n'a pas de bouche, koń twardy w pysku, ein hartmäuliges Pferd; *un cheval qui à la bouche tendre, sensible*, koń, w pysku miękki, ein weichmäuliges Pferd.

lâcher, v. a. popuścić, rozpuszczać, nachlaſſen, loslaſſen, gehen (fahren) laſſen.

---

30. Kładąć się spać.

Du coucher.

Vom Schlafengehen.

Skąd to pochodzi, mój przyjacielu, że dziś tak wcześnie do domu przychodzisz?	*D'où vient, mon ami, que tu rentres de si bonne heure?*	Wie kommt's, mein Freund, daß du heute ſo früh nach Hauſe kommſt?
Wcalem śpiący, położę się spać.	*J'ai sommeil, je vais me coucher.*	Ich bin ſchläfrig, ich will zu Bette gehen.
Co, ty leniuchu! już to teraz?	*Comment, paresseux! à l'heure qu'il est?*	Wie du Fauler! jetzt ſchon?
Przeszłej nocy nie spałem, więc potrzebuję spoczynku.	*Je n'ai pas dormi la nuit passée, et j'ai besoin de repos.*	Ich habe vergangene Nacht nicht geſchlafen, und habe alſo Ruhe nöthig.
Cóż to mówisz? Słyszałem cię, żeś chrapał.	*Que dis-tu là? Je t'ai entendu ronfler.*	Was ſagſt du? Ich habe dich ſchnarchen hören.
Mnie? całejem nocy ani oka nie zmrużył.	*Moi? je n'ai pas fermé l'oeil de toute la nuit.*	Mich? ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.

Ja ci powiadam, żeś tęgo spał. Nie omal trzebaby mi było wierzyć, że ci się coś złego marzyło, albo że cię mora dusiła, boś wrzeszczał jak utrapieniec.	*Tu as dormi profondément, te dis-je. Je croirais même que tu as fait quelque mauvais rêve, ou que tu as eu le cochemar, car tu as crié comme un aveugle.*	Du warst im tiefen Schlaf, sage ich dir. Ich sollte beinahe glauben, daß du einen übeln Traum gehabt hättest, oder der Alp habe dich gedrückt, denn du hast geschrien wie ein Zahnbrecher.
Nie przypominam sobie, aby mi się co śniło; przecięźem nie lunatyk.	*Je ne me rappele pas d'avoir rêvé; je ne suis pourtant pas somnambule.*	Ich erinnre mich nicht geträumt zu haben; ich bin doch kein Nachtwandler.
Co się mnie tyczy, tom nie mógł całéj spać nocy, bo moje łóżko nie było dobrze uslane; całą noc czuwałem.	*Quant à moi, je n'ai pu dormir parce que mon lit était mal fait; j'ai veillé toute la nuit.*	Was mich anbelangt, so habe ich nicht schlafen können, weil mein Bett schlecht gemacht war; ich habe die ganze Nacht durchgewacht.
Ja pewno będę spał dobrze; w dwóch minutach nie będę już wiedział, co się na świecie dzieje.	*Je suis sûr de faire un bon somme; aussi dans moins de deux minutes je ne saurai plus de ce monde.*	Ich werde gewiß gut schlafen; in weniger als zwei Minuten werde ich nichts mehr von dieser Welt wissen.
Chceszże, abym cię jutro jak najranéj obudził?	*Veux-tu que je t'éveille demain de grand matin?*	Willst du, daß ich dich morgen in aller Frühe wecke?
Nie, ja rad drzymię z rana; nic milszego nad sen porankowy; dopiéro około południa wstanę.	*Non, j'aime à sommeiller le matin; rien n'est plus doux que le sommeil du matin, je ne me leverais que vers midi.*	Nein, ich schlummere gern des Morgens; nichts ist süßer, als der Morgenschlaf; ich werde erst gegen Mittag aufstehen.
Aż do południa spać będziesz przeto. — Czy zgasić świecę?	*Tu veux donc dormir la grasse matinée. — Dois-je éteindre la chandelle?*	Du willst also lange in den Tag hineinschlafen. — Soll ich das Licht auslöschen?
Weźm ją z sobą, i zasuń firanki u łóżka.	*Tu n'as qu'à l'emporter. Tire les rideaux de mon lit.*	Du kannst es mit fortnehmen. Ziehe die Umhänge an meinem Bette zu.

Leżysz tu ty już?	*Es-tu donc déjà couché?*	Liegst du denn schon im Bette?
Tak jest. O nieba, jakże zimna ta pościel! zapomniałem dadź jej wygrzać.	*Oui. O ciel, que ce lit est froid! j'ai oublié de le faire bassiner.*	Ja. O Himmel, wie ist dies Bett so kalt! ich habe vergessen, es wärmen zu lassen.
Zepsuta jest patynka do rozgrzewania łóżka. Dobra noc! spokojnej nocy życzę!	*La bassinoire est cassée. Bonne nuit! bon repos.*	Die Bettpfanne ist zerbrochen. Gute Nacht! angenehme Ruhe!

Ronfler, v. a. chrapać, schnarchen; *it.* o koniach sapać, hucheć, wielki łoskot wydawać, (von Pferden) schnauben, (von musikalischen Instrumenten, auch von Kanonen) brummen, einen großen Lärm machen.

faire un rêve, marzyć, śnić się, träumen, einen Traum haben.

crier comme un aveugle, wrzeszczeć jak utrapieniec. Krzyczeć jakby mu kto ślepie wyłupił etc., schreien wie ein Blinder. Im Deutschen sagt man gewöhnlicher: wie ein Zahnbrecher, Mordbrenner ꝛc.

---

31. Małe gry zabawne.

Des petits jeux.

Kleine unterhaltende Spiele.

Czémże czas przepędzimy?	*A quoi passerons-nous le temps?*	Mit was wollen wir uns die Zeit vertreiben?
Grajmy w gry małe.	*Jouons à des petits jeux.*	Wir wollen kleine muntere Spiele spielen.
To dobra myśl! — Proponuj WMPan niektóre.	*Voilà une bonne idée. — Proposez-en.*	Das ist ein guter Einfall! — Schlagen Sie einige vor.
Grajmy w ślepą Babkę (ciuciubabkę).	*Jouons au colin-maillard.*	Spielen wir blinde Kuh.

Dobrze! Zawiążcie mi oczy. Strzeż się W MPan, abym Go nie zchwycił.	*Bon! je veux me faire bander les yeux. Prenez garde que je ne vous attrappe.*	Gut! ich will mir die Augen verbinden laſſen. Geben Sie Acht, daß ich Sie nicht erhaſche.
Buc!	*Casse-cou!*	Stock!
Ha, WMPan widzisz, tak nie idzie. Grajmy w inszą grę.	*Ah, vous voyez clair! celane va pas. Jouons à un autre jeu.*	Ha, Sie ſehen! das geht nicht an. Spielen wir ein anderes Spiel.
W jaką? Będziemy się kryć, — będziemy grać w cztery kąty, — trzeciego gonić, — pytki.	*Lequel? Voulez-vous jouer à la cachette, — aux quatre coins, aux fagots — aux propos interrompus?*	Was für eines? Wollen Sie Verſtecken, — leih' mir die Scheere, — der dritte Mann (hinten weg und vorne dran), — die heimlichen Fragen?
Lepiej grać w zastawy, n. p. gotowalnią, zapaloną trzaskę, padnie liszkę, będzie płaciła skóra ptaszynca i t. d.	*Nous préférons les jeux à gages, comme la toilette, petit bon homme, vit encore, la volière et autres.*	Wir ziehen die Pfänderſpiele vor, z. B. der Putztiſch, das Hölzchenſpiel, oder fürbt der Fuchs, ſo gilts den Balg, der Vogelbauer u. a. m.
Nauczę nowej gry W MPaństwa. Osoba jedna z towarzystwa ma wyiśdź na momencik, a gdy powróci, zgadnąć słowo, które towarzystwo w jéj niebytności obrało, a którego jej tylko własność opowie.	*Je veux vous apprendre un nouveau jeu. Une personne de la société doit sortir un moment, et deviner, quand elle sera rentrée, un mot, que la société aura choisi pendant son absence, et dont elle ne désignera que la qualité.*	Ich will Sie ein neues Spiel lehren. Eine Perſon aus der Geſellſchaft ſoll einen Augenblick hinausgehen, und nachdem ſie wieder hereingekommen iſt, ein Wort errathen, das die Geſellſchaft in ihrer Abweſenheit gewählt hat, und wovon ſie blos die Eigenſchaft anzeigt.
Nie rozumiemy, co W MPan chcesz mówić.	*Nous n'entendons pas ce que vous voulez dire.*	Wir verſtehen nicht, was Sie ſagen wollen.
Ja to WMPaństwu wyłożę. WMPan, idź na momencik za	*Je vais vous l'expliquer. Vous, Monsieur, sortez un in-*	Ich will es Ihnen erklären. Sie, mein Herr, gehen einen Au-

drzwi, ale nie podsłuchiwaj. — Dobrze! teraz obieramy słowo, i tak n. p. *kapelusz*, a na jego pytanie: *w jakim kolorze lubisz to WMPan?* które tylko tém, co mu wolno uczynić, okażemy własności kapelusza.

stant, et n'écoutez pas aux portes. — Bon! actuellement choisissons un mot, p. ex: celui de chapeau, *et sur sa question: comment l'aimez vous? qui est la seule qu'il doive vous faire, vous désignerez la qualité d'un chapeau.*

genblick hinaus, aber horchen Sie nicht an der Thüre. — Gut! jetzt wählen wir ein Wort, z. B. Hut, und auf seine Frage: wie lieben Sie es? welche die einzige ist, die er machen darf, zeigen Sie die Eigenschaften eines Hutes an.

Dobrze, niech będzie to słowo *kapelusz*.

Gardons le mot de chapeau.

Behalten wir das Wort Hut.

Wejdź WMPan. — Pytaj się kompanij, *w jakim to lubisz kolorze*, i zgadniesz potém obrane słowo przez odpowiedzie odebrane.

Rentrez, Monsieur. — Demandez à la société, comment elle l'aime, et devinez par les réponses, qu'elle vous fera, le mot choisi.

Kommen Sie herein, mein Herr. — Fragen Sie die Gesellschaft, wie sie es liebt, und errathen dann durch die Antworten, die Sie erhalten werden, das gewählte Wort.

Rozumiem WMPana. *W jakim to kolorze lubisz?*

Je vous entends. Comment l'aimez-vous?

Ich verstehe Sie. Wie lieben Sie es?

W czarnym.

Je l'aime noir.

Ich liebe es schwarz.

A WMPanna?

Et vous, Mademoiselle?

Und Sie, Mädmoiselle?

Lubię to ze słomy zrobione.

Je l'aime de paille.

Ich liebe es von Stroh.

WMPan? — Szeroko.

Vous, Monsieur? — Large.

Sie, mein Herr? — Breit.

Ja, okrągło. — Ja, kończasto. — Ja, kastorowy.

Moi, rond. — Moi, pointu. — Moi, de castor.

Ich, rund. — Ich, spitzig. — Ich, von Kastor.

Jeźli WMPan nie zgadujesz, to dasz zastaw, i znowu wyidziesz.

Si vous ne le devinez pas, vous donnerez un gage, et vous sortirez de nouveau.

Wenn Sie es nicht errathen, so geben Sie ein Pfand, und gehen wieder hinaus.

Teraz dosyć zastawów; trzeba je wykupywać.

Il y a assez de gages à présent; il faut les toucher.

Nun sind genug Pfänder da; man muß sie lösen.

Co ten ma czynić, co jego zastaw?	*Ordonnez au gage touché.*	Was soll der thun, dem das Pfand gehört?
Ma wzdychać.	*Il doit soupirer.*	Er soll hangen und verlangen.
Niech stanie jak statua.	*Il doit faire la statue.*	Er soll die Statue machen.
Ma wszystkie cztery rogi izby pocałować.	*Il doit embrasser les quatre coins de la chambre.*	Er soll die vier Ecken im Zimmer küssen.

Voir clair, wyraźnie widzieć, mieć dobry wzrok, hell sehen, gute Augen haben.

toucher les gages, zastawy wykupywać, die Pfänder ziehen, lösen.

soupirer, v. n. wzdychać, tęsknić, żądać, seufzen, sich sehnen, verlangen.

31. O grze w szachy.

Du jeu d'échecs.

Vom Schachspiel.

Oto jest szachownica; chcesz zemną pograć w szachy?	*Voilà un échiquier; veux-tu faire une partie d'échecs?*	Hier ist ein Schachbrett; willst du eine Partie Schach spielen?
Ochotnie; co mi poddasz?	*Avec plaisir; quelle pièce me donneras-tu d'avance?*	Mit Vergnügen; welchen Stein willst du mir vorgeben?
Nic, bo ty tyle umiesz, co i ja.	*Aucune; tu es de ma force.*	Keinen; du bist so stark, als ich.
Jużem bardzo dawno nie grał, a ta gra wyciąga ustawnego ćwiczenia. Daj mi konika.	*Il y a fort long-temps que je n'ai joué, et ce jeu demande une pratique continuelle. Tu me rendras un cavalier.*	Ich habe schon sehr lange nicht mehr gespielt, und dieses Spiel erfordert eine immerwährende Uebung. Du kannst mir einen Springer vorgeben.

Dobrze! Obaczymy, kto z nas dwóch zacznie. — Biało czy czarno?	*Soit! Voyons qui de nous deux commencera. — Blanc ou noir?*	Gut! Laß uns ſehen, wer von uns beiden anfängt. Weiß oder ſchwarz.
Czarno; ja zgadłem. Pomknę pieska króla mego.	*Noir; j'ai deviné. J'avance le pion du roi.*	Schwarz; ich habe errathen. Ich ziehe den Bauer vor dem König.
Mój dwa przechodzi kroki.	*Le mien fait deux pas.*	Der meinige macht zwei Schritte.
Biegus mego króla idzie na czwarte pole biegusa twéj królowéj.	*Le fou de mon roi va à la quatrième case du fou de la dame.*	Der Laufer meines Königs geht auf das vierte Feld des Laufers deiner Königin.
Ja jeźdźca pomknę do mojéj królowéj.	*Je joue le cavalier de ma dame.*	Ich ziehe den Springer meiner Königin.
Ja moję królową postawię na trzecie pole biegusa mego króla.	*Je place ma dame à la troisième case du fou de mon roi.*	Ich ſetze meine Königin auf das dritte Feld des Laufers meines Königs.
Chłop mojéj królowéj przechodzi krok.	*Le pion de ma dame fait un pas.*	Der Bauer meiner Königin macht einen Schritt.
Ja go tylko tykam chcąc go poprawić.	*J'adoube.*	Ich berühre ihn blos, ich will ihn wieder zurechtſetzen.
Dotknąłeś się miejsca, musisz ciągnąć. — Moja królowa zabiera biegusa biegunowi twego króla, i zabija go (robi szachmat).	*Dame touchée, dame jouée. — Ma dame prend le pion du fou de ton roi et donne échec et mat.*	Ein Stein, der berührt worden iſt, muß gezogen werden. — Meine Königin nimmt den Bauer vor dem Laufer deines Königs und giebt Schachmatt.
Przegrałem. Aniś mi dał czasu króla w pole słonia przestawić.	*J'ai perdu. Tu ne m'as pas même laissé le temps de roquer.*	Ich habe verloren. Du haſt mir nicht einmal Zeit gelaſſen, zu rochiren.

La case, pole na szachownicy, warcabnica etc., das Feld auf dem Schachbrett, Damenbrett ꝛc.; *demi-case*, tylko warcab (czach) na polu, nur Ein Stein auf einem Felde; *faire de cases*, robić warcabnicę, (Brettſpiel) Bänder machen.

adouber, v. a. dobrze spajać, zatykać, etwas fest in einander fügen, verstopfen; it. (w warcaby i szachy grając) tykać się warcabu tylko dla poprawienia nie pomykając go, (im Damen-, Schach- und Brettspiel) einen Stein nur zurechtsetzen wollen, ohne ihn zu ziehen.

roquer, v. a. (w szachach) króla w pole kolumny postawić, przestawić króla jeszcze nieruszonego, i szachu niemającego w pole wieży, (Schachspiel) den König mit dem Thurme (*roc* statt *tour*) verwechseln, rochen, rochiren.

---

33. O loteryi. *De la loterie.* Von der Lotterie.

Dokąd się tak spieszysz?	*Où vas-tu si vite?*	Wo gehst du so geschwind hin?
Chcę bydź na ciągnieniu loteryi.	*Je vais pour assister au tirage de la loterie.*	Ich will der Ziehung der Lotterie beiwohnen.
Czyś znacznie stawił?	*As-tu fait une mise considérable?*	Hast du einen beträchtlichen Einsatz gemacht?
Nie, tylko sześć franków, ale tylko na Extrakt determinowany.	*Non pas, je n'y ai mis qu'un écu de six francs, mais sur des extraits déterminés.*	Nein, ich habe nur einen neuen Thaler eingesetzt, aber blos auf bestimmte Auszüge.
Spodziewasz że się wygrać co znacznego?	*Espères-tu donc faire un gros gain?*	Hofft du denn etwas Ansehnliches zu gewinnen?
Jeźli moje wszystkie wyidą numery, to moje szczęście.	*Si tous mes numéros sortent, ma fortune est faite.*	Wenn alle meine Zahlen herauskommen, so ist mein Glück gemacht.
Na czémże zakładasz swoją nadzieję?	*Et sur quoi fondes-tu ton espoir?*	Und worauf gründe'st du deine Hoffnung?
Śniło mi się o tych numerach, com na nie wstawił.	*J'ai rêvé les numéros que j'ai pris.*	Ich habe die Zahlen geträumt, auf die ich gesetzt habe.
Wierzysz to ty we sny! Ja także stawiłem na loteryą; ale obrałem sobie dziesięć numerów, a przeto mi się zdaje, że takowa stawka daleko pewniejsza wygrania.	*Crois-tu donc aux rêves? J'ai aussi mis à la loterie, mais j'ai pris toute une série, et je trouve que la chance est plus sûre.*	Glaubst du denn an Träume? Ich habe auch in die Lotterie gesetzt; aber ich habe eine Reihe von zehn Zahlen zusammen genommen, und ich finde, daß man dabei sicherer gewinnen kann.

Letz tym sposobem nie możesz się zbogacić. — Gdy ja wygram, co jest bez wątpienia, to przyjadę do ciebie w powozie, uwiadomić cię o mojém szczęściu.	*Mais de cette manière tu ne peux jamais t'enrichir. — Si je gagne, comme il ne faut pas en douter, je reviens chez toi en voiture pour l'annoncer mon bonheur.*	Auf diese Art kannst du aber nie reich werden. — Wenn ich gewinne, wie denn nicht daran zu zweifeln ist, so komme ich im Wagen wieder zu dir, um dir mein Glück anzukündigen.
* * *	* * *	* * *
Jakto, jużeś to z powrotem? a gdzież twój pojazd?	*Comment; te voilà déjà de retour; où as-tu donc laissé ta voiture?*	Wie, du bist schon wieder zurück? wo hast du denn deinen Wagen gelassen?
U siodlarza.	*Elle est encore chez le sellier.*	Er ist noch beim Sattler.

Gros, grosse, adj. gruby, wielki, znaczny, dick, groß, beträchtlich; *un gros gain*, znaczne wygranie, ein beträchtlicher Gewinn; *le gros lot*, najwyższy los w loteryi, das große Loos.

la chance, rzut (w rzuceniu kostek), odmiana szczęścia, niespodziane szczęście, der Wurf (im Würfelspiel), der Glückswechsel, ein unverhofftes Glück.

---

34. Z zegarmistrzem.

Avec l'horloger.

Mit dem Uhrmacher.

Przynoszę WMPanu zegarek, który potrzebuje naprawy.	*Je vous apporte une montre qui a besoin de réparation.*	Ich bringe Ihnen eine Uhr, die einige Ausbesserung nöthig hat.
Pokaż WMPan, co mu brakuje. — Ah, to repetier zegarek.	*Voyons ce qu'il y a à faire. — Ah, c'est une montre à répétition.*	Lassen Sie sehen, was daran zu machen ist. — Ah, es ist eine Repetir-Uhr.
Zdarzyło mi się nieszczęście, że nakrę-	*J'ai eu le malheur de la laisser tomber au*	Ich hatte das Unglück, sie in dem Augenblicke,

cając, w tymem go okamgnieniu upuścił.

moment où je la montais.

als ich sie aufzog, fallen zu lassen.

Cyferblat i skazówka cokolwiek napsuta. Muszę go rozebrać, i obaczyć, czyli się kółka nie popsuły.

Le cadran et l'aiguille en ont souffert un peu. Il faut que je la démonte, pour voir si le mouvement n'est pas dérangé.

Das Zifferblatt und der Zeiger haben ein wenig dabei gelitten. Ich muß sie auseinander legen, um zu sehen, ob an dem Werke nichts verdorben ist.

Zaraz stanął; boję się, żeby sprężyna nie pękła.

Elle s'est arrêtée aussitôt; je crains que le grand ressort ne soit rompu.

Sie ist sogleich stehen geblieben; ich fürchte, die Feder ist gebrochen.

Nie, jeszcze cała; ale główne kółko wyszczerbiło się, a minutnik się skrzywił.

Non, il est encore en entier dans le tambour; mais la roue maîtresse a perdu une dent, et le balancier s'est courbé.

Nein, sie ist noch ganz in dem Gehäuse; aber das Kronrad hat einen Zahn verloren, und die Unruhe ist verbogen.

WMPan musisz także sprężynę naprawić; ponieważ albo za prędko albo za pożno idzie.

Il faudra régler aussi le petit ressort spiral; car tantôt elle avance, tantôt elle retarde.

Sie müssen auch die Spiralfeder zurecht richten; denn bald läuft sie vor, bald geht sie zu spät.

Ja go ustanowię; żleby było, gdyby nie dobrze szedł tak piękny zegarek; kółka do bicia są bardzo dobre, i puzderko prześliczne; emalijka w najlepszym guście.

Je l'arrangerai; il serait dommage qu'elle n'allat pas bien, car elle est très-belle; le timbre en est fort bon, et la boîte est superbe; cet émail est du dernier goût.

Ich werde sie herrichten; es wäre Schade, wenn sie nicht gut ginge, da sie so schön ist; das Schlagwerk ist sehr gut, und das Gehäuse ist prächtig; diese Schmelz-Arbeit ist vom besten Geschmacke.

Kiedyż mam przyiśdź odebrać go?

Quand pourrai-je repasser pour la prendre?

Wann soll ich vorbei kommen, um sie abzuholen?

Pojutrze. Tym czasem inny WMPanu pożyczę.

Après-demain. Je vous en prêterai une autre en attendant.

Uebermorgen. Ich will Ihnen inzwischen eine andere leihen.

Bardzo zobowiążesz mię WMPan; ina-

Je vous serai obligé, car je ne saurais ja-

Ich werde Ihnen sehr verbunden sein; denn

czejbym nie wiedział, która godzina.	*mais quelle heure il est.*	ich wüßte ſonſt nicht, wie viel Uhr es iſt.
Oto WMPan masz, co wskązuje dni i bije, oto i drugi, który sekundy wskazuje; wybierz sobie WM Pan.	*En voilà une à quantième et à toc, et une autre à secondes; choisissez.*	Hier iſt eine, die den Wochentag zeigt und ſchlägt, und eine andere mit einem Secundenzeiger; wählen Sie.
Ten tu sobie wezmę. — Idzież dobrze?	*Je prendrai celle là. — Va-t-elle bien?*	Ich will dieſe hier nehmen. — Geht ſie gut?
Tak jest, ustanowiłem go podług miejskiego zegaru.	*Oui, je l'ai réglée sur l'horloge de la ville.*	Ja, ich habe ſie nach der Stadtuhr gerichtet.
Nie potrzebujesz WM Pan ściennych zégarów? ja tu mam bardzo dobre. Ten, co go WMPan widzisz, z metalu wyzłacany, bije godziny i exeytuje.	*N'avez-vous pas besoin d'une pendule? J'en ai ici de bien bonnes. Celle que vous voyez là, et dont les ornemens sont en bronze et dorés au mat, est à sonnerie; celle là est à réveil.*	Brauchen Sie keine Wanduhr? ich habe deren ſehr gute hier. Die, welche Sie hier ſehen, und deren Verzierung von matt vergoldeter Bronze iſt, iſt eine Schlaguhr; dieſe hat einen Wecker.
Dziękuję WMPanu; mam budzący zégar w domu, jakiego w całym swym sklepie nie masz; a to żona.	*Merci; j'en ai une à réveil à la maison, comme vous n'en avez pas dans votre magasin; c'est ma femme.*	Ich danke; ich habe einen Wecker in meinem Hauſe, wie Sie keinen in Ihrem Gewölbe haben; nämlich meine Frau.

Une montre, zégarek, eine Taſchenuhr; *une horloge*, wielki zégar bijący, eine groſſe Schlaguhr.

monter une montre, zégar nacigać, (nakręcać), eine Uhr aufziehen.

démonter, v. a. rozebrać co, etwas zerlegen; *it.* armatę do używania niesposobną uczynić, eine Kanone unbrauchbar machen; *it.* zdiąć strony z muzycznego instrumentu, die Saiten von einem muſikaliſchen Inſtrumente abnehmen.

le mouvement, wzruszanie, die Bewegung; *it.* kółka w zégarze, das Werk in einer Uhr.

le timbre, piątno, der Stempel; *it.* bębenek u zégarka bijącego, das Schlagwerk in einer Repetir-Uhr.

la botte, puszka, pudełko, die Büchſe, Schachtel; *it.* puzderko zégarkowe, das Uhrgehäuſe.

---

35. Z ogrodnikiem.

Avec le jardinier.

Mit dem Gärtner.

Co tu robicie Franciszku?	*Que faites-vous là, François?*	Was macht Ihr da, Franz?
Polewam grządki i kwatery.	*J'arrose ces carreaux et ce parterre de fleurs.*	Ich begieße diese Beete und Blumenrabatten.
Uczyniliście że to, com wam mówił? obcięliście płot żywy, grabinę i darninę?	*Avez-vous fait ce que je vous ai dit? avez-vous tondu la haie vive et les charmilles qui entourent le boulingrin?*	Habt Ihr gethan, was ich Euch gesagt habe? Habt Ihr den lebendigen Zaun und die Hagebuchen um den Rasenplatz her beschnitten.
Na jutrom odłożył tę robotę, bo nie mam siekasza.	*J'ai remis ce travail à demain; je n'avais pas de serpe.*	Ich habe diese Arbeit auf morgen verschoben, weil ich kein Gartenmesser hatte.
Obraliście z gąsienic drzewa owocowe, krzaczki te i szpalery. Cóżeście wczoraj robili?	*Vous n'avez pas non plus écheniillé ces arbres fruitiers, ces arbustes et ces espaliers. Mais qu'avez-vous donc fait hier?*	Ihr habt auch diese Obstbäume, diese Stauden-Gewächse und Spaliere nicht von Raupen gereinigt. Was habt Ihr denn gestern gethan?
Pracowałem w oranżeryi, we Włoskim Ogrodzie, melony poprzykrywałem szklannemi banjami, tę tu grzędę szparagową znawoziłem, a teraz przychodzę od inspektu.	*J'ai travaillé dans l'orangerie et dans la serre, j'ai mis les melons sous cloches, j'ai graissé cette planche d'asperges, et je viens dans ce moment de la couche.*	Ich habe im Orangerie-Garten und im Treibhause gearbeitet, ich habe die Melonen unter Glocken gethan, dieses Spargelbeet gedüngt, und jetzt komme ich vom Mistbeete.
Czuję to. Czyście morelę tam na dole przy altance zaszczepili?	*Je le sens. Avez-vous aussi enté l'abricotier, qui est là-bas près le berceau?*	Ich rieche es. Habt Ihr auch den Aprikosenbaum da unten bei der Bogenlaube gepfropft?
Jeszcze nie; nie wiedziałem, czym miał	*Pas encore; je ne savais si je devais pren-*	Noch nicht; ich wußte nicht, ob ich ein

wziąć zraz brzoskwiniowy, śliwowy, czyli też migdałów.

dre une greffe de pêcher, de prunier ou d'amandier.

Pfropfreis von einem Pfirſchbaume, oder Mandelbaume nehmen ſollte.

Wszak wiész, że pestkowego owocu inaczéj szczepić nie mogę, tylko z pestkowym.

Je ne puis greffer, comme vous savez, les arbres à noyau que sur d'autres arbres à noyau.

Sie wiſſen wohl, ich kann Steinobſt nicht anders als wieder auf Steinobſt pfropfen.

Róbcie jak Wam się podoba. — Będęż wnet mógł jeść tetu wyśmienite śliwki?

Faites comme vous jugez à propos. — Mangerai-je bientôt des reines-claudes.

Macht es, wie Ihr es für gut findet. — Werde ich bald von den delikaten Pflaumen eſſen können?

Czas nie po temu; ale tu są brzoskwinie, co prawie co moment dojrzewają; najdostalszych WMPanu urwę, jeźli WMPan zechcesz którą skosztować.

Ce n'est pas encore la saison; mais voici des pêches qui mûrissent à vue d'oeil; je vous en cueillerai la plus mûre, si vous avez envie d'en goûter.

Es iſt noch nicht die Jahreszeit dazu; aber hier ſind Pfirſiche, die zuſehends reifen; ich will Ihnen den reiffſten davon brechen, wenn Sie Luſt haben, einen zu koſten.

Urwijcie. Oto jedna, co piękna; podajcie, ja ją obłupię. Ach, jakże kwaśna! pestka jeszcze miękka, łupina i mięsistość zielone.

Faites-le. En voilà une qui a bonne mine; donnez que je la pèle. Ah, elle est sure! le noyau est encore tendre, la peau et la pulpe vertes.

Thut es. Hier iſt einer, der gut ausſieht; gebt ihn her, ich will ihn ſchälen. Ach, er iſt ſauer! der Kern (Stein) iſt noch weich, die Haut und das Fleiſch ſind grün.

W ośmiu dniach mogą zapewne dojźrzeć, oraz śliwki i morele.

Dans une huitaine de jours elles seront toutes mûres, ainsi que les prunes et les abricots.

In etwa acht Tagen werden ſie alle reif ſein, ſo wie die Pflaumen (Zwetſchken) und Aprikoſen.

Chętka mię wzbiera na świeże, wyłuszczone orzechy Włoskie; uważajcież, ażeby się w czasie nie omylić, (ażeby się nie przestały).

Il me tarde de manger des cerneaux; prenez garde de ne pas en laisser passer la saison.

Ich ſehne mich, friſche grün ausgemachte Wallnüſſe zu eſſen; gebt Acht, daß Ihr die Jahreszeit nicht vorbei gehen laſſet.

Nie kłopoć się WM Pan; ja je zstrzęsę,

Soyez tranquille; je vous abattrai des

Sein Sie unbeſorgt; ich werde Ihnen Nüſſe

nim się wyłuskać dadzą, i chociaż łuszczyna będzie zieloną.	*noix avant qu'elles ne s'écalent facilement, et pendant que la coquille sera encore verte.*	ſchätteln, ehe ſie ſich leicht ſchälen laſſen, und während die Schale noch grün iſt.
Dobrze; ale pamiętajcie też na warzywo.	*Vous ferez bien; mais ayez aussi soin des herbes potagères.*	Ihr werdet wohl daran thun; habt aber auch nur Acht auf die Küchengewächſe.
Nie zapomnę o tém. Obejrzyj WMPanjarmuż, brukiew, marchew, bób, ogórki, ćwiklę (bórak), jak to wszystko ślicznie rośnie.	*Je ne les oublie pas. Venez ici et voyez ces choux, ces navets, ces carottes, ces haricots, ces concombres, ces bette-raves, comme tout cela pousse.*	Ich vergeſſe ſie nicht. Kommen Sie hierher und ſehen Sie dieſen Kohl, dieſe Steckrüben, dieſe gelben Rüben, dieſe Gurken, dieſe rothen Rüben, wie dies alles ſchön wächſt.
Dobrze; a moje karczochy wschodzą też?	*Bon; et mes artichauts, viennent-ils?*	Gut! und meine Artiſchocken kommen doch auch?
Na te osobliwie daję baczność, ponieważ wiem, że Pan je lubisz.	*J'en ai un soin particulier, car je sais que vous en aimez les portefeuilles.*	Auf dieſe gebe ich beſonders Acht, da ich weiß, daß Sie die Boden (Käſe) derſelben gern eſſen.

Un parterre de fleurs, plac (kwatera) w ogrodzie osadzona kwiaty, ein Platz (Beet) in einem Garten, der mit Blumen bepflanzt iſt.

tondre, v. a. irr. strzydz, ſcheeren; *it.* obcinać, beſchneiden.

sentir, v. a. irr. przenikać, czuć, empfinden, fühlen; *it.* wąchać, riechen.

sur, adj. kwaśny, (tylky o owocu), ſauer, (blos vom Obſte).

la pulpe, mięsistość, das Fleiſch des Obſtes.

tarder, v. n. ociągać się, zögern; *il me tarde*, za długo na mnie, nie mogę czekać, es währt mir zu lange; ich kann es nicht erwarten.

---

36. Z przekupniem drzewa.
Avec un marchand de bois.
Mit einem Holzhändler.

Radbym kupił drzewa.	*Je voudrais acheter du bois.*	Ich möchte Holz kaufen.
Jakiego WMPan żądasz drzewa? mam rozmaitego gatunku.	*Quel bois vous faut-il? j'en ai de toutes sortes.*	Was für Holz wollen Sie haben? ich habe von allerlei Art.
Chciałbym drzewa na opał.	*Je voudrais du bois de chauffage.*	Ich möchte Brennholz haben.
Oto jest brzozowe, jodłowe, sosnowe drzewo.	*Voici du bois de bouleau, de sapin, de pin.*	Hier ist Birken-, Tannen-, Fichtenholz.
Żadnego z tych gatunków nie chcę; to miękkie, za prędko się pali, i nie grzeje.	*Je n'en veux pas; c'est du bois blanc, qui brûle trop vite et ne chauffe pas.*	Davon mag ich keines; es ist weiches Holz, das zu schnell brennt und nicht heizt.
Kup WMPan tego dębowego drzewa.	*Prenez donc de ce bois de chêne.*	So nehmen Sie von diesem Eichenholze.
Jest zawiłe i sękowate.	*Il est rabougri et noueux.*	Es ist krüppelhaft und knorrig.
Buczyna zapewne będzie się lepiej WM Panu podobała; jest to zdrowe i czyste drewno, i najlepszego gatunku, które mam.	*Ce bois de hêtre vous conviendra mieux sans doute; c'est du bois sain et net, et le meilleur de mon chantier.*	Dies Buchenholz wird Ihnen ohne Zweifel anständiger sein; es ist gesundes, reines Holz, und das beste meines Holzmagazins.
Nie chcę na tratwach spuszczanego drzewa.	*Je n'aime pas le bois flotté.*	Ich mag kein geflößtes Holz.
To nie na tratwach spuszczane drzewo, zaręczam WMPanu.	*Il ne l'est pas, je vous en réponds.*	Es ist es nicht, ich stehe Ihnen dafür.
Cóż to za drzewo tam na stronie?	*Quel est donc ce bois qui est ici à côté?*	Was ist denn das für Holz da auf der Seite?
Stara popękana cębrowina, które ubodzy kupują.	*C'est du bois déchiré que les pauvres achètent.*	Es ist altes zersplittertes Bauholz, das die Armen kaufen.
Daj mi WMPan dwie siągi bukowiny; każ	*Donnez-moi deux cordes de ce bois de*	Geben Sie mir zwei Klafter von diesem

WMPan przyiśdź miernikowi (drew).	*hêtre; faites venir le mouleur de bois.*	Buchenholze; laſſen Sie den Holzmeſſer kommen.
Nie potrzeba; to drzewo już mierzone.	*Vous n'en avez pas besoin; ce bois est déjà cordé.*	Es iſt nicht nöthig, dies Holz iſt ſchon gemeſſen.
Więc tedy tylko mi trzeba woza, abym go zwiózł do domu, i rąbacza.	*Il ne me faut donc qu'un charretier qui me le voiture chez moi, et un fendeur.*	Nun, ſo brauche ich nur einen Kärner, der es mir nach Hauſe führt, und einen Holzſpalter.
Nie kupisz WMPan także chrostu w wiązkach? Zda się zawsze do podniecania ognia, i lepsze do tego, jak trzaski (beblowiny) i wiory.	*Ne voulez-vous pas aussi de fagots? On s'en sert pour allumer le feu, et cela vaut mieux que les copeaux et les éclats de charpente.*	Wollen Sie nicht auch Reisbündel? Man gebraucht ſie, um das Feuer anzuzünden, und dazu ſind ſie beſſer, als Hobel- oder Zimmerſpäne.
Daj mi WMPan kilka set pęków.	*Donnez-m'en quelques centaines.*	Geben Sie mir einige hundert davon.

---

le chauffage, palenie, das Einheitzen; *bois de chauffage*, drzewo na opał, Brennholz.

noueux, sęczaty, sękowaty, zawiły, knotig, knorrig, voller Knorren.

la corde, powróz, der Strick; *it.* siąg (sążeń: miara trzyłokciowa). Mówi się także *une voie de bois*, fura, wóz drzewa, ein Fuder, eine Fuhrladung Holz. (Teraźniejsza miara drzewa w Francyi nazywa się *Stère*, cokolwiek mniéj jak trzecia część sążnia, etwas weniger als der dritte Theil einer Klafter).

le copeau, wiorki, der Hobelſpan: *un éclat de charpente*, wiór (odłupek, trzaska) cębry, ein Span, (ein abgeſplittertes Stück) Zimmerholz.

la charpente, cębrowina, cębry, das Zimmerwerk, Zimmerholz; *bois de charpente*, cębrowanie w budowaniu, (drzewa do budowli) Bauholz; *bois de construction*, drzewo do budowli okrętowej, Schiffsbauholz.

---

37. O łowach. *De la chasse.* Von der Jagd.

Jestże w tym lesie zwierzyna?	*Y a-t-il du gibier dans ce bois?*	Giebt es Wild in diesem Walde?
Przedtém wiele znajdowało się jeleni, dzików i drobnej zwierzyni; ale myśliwi większą już część wybili.	*Autrefois il y avait beaucoup de bêtes fauves, de bêtes noires et de menu gibier, mais les braconniers en ont tué une grande partie.*	Ehemals gab es viel Rothwild, Schwarzwild und Kleinwild, aber die Wildschützen haben einen großen Theil davon gepürscht.
Nabijmy fuzye. Gdzież WMPan masz swój róg? to jest proch i szrót.	*Chargeons nos fusils. Où avez-vous votre poire? voilà de la poudre, du plomb et de la dragée.*	Laden wir unsere Flinten. Wo haben Sie Ihr Pulverhorn? hier ist Pulver und Schrot (Kraut und Loth).
Czekaj WMPan, ja muszę mieć jeszcze jedno nabicie, i co na przybitkę; moja rusznica ma dwie rury.	*Attendez, il me faut encore une charge et de la bourre; mon fusil est à deux coups.*	Warten Sie, ich muß noch eine Ladung haben, und etwas zum Stopfer; meine Flinte hat zwei Läufe.
Spuść WMPan swe psy; to piękna sfora.	*Faites détacher vos chiens; c'est une belle meute.*	Lassen Sie Ihre Hunde los; es ist eine hübsche Koppel.
Ten wyżeł jest mym najlepszym psem, i dobrze wytresowany (wprawiony), dobrego węchu, i nie łatwo się zmacha.	*Ce Kmier là est mon meilleur chien; il est de bonne créance, il a le nez haut et il ne se rompt pas.*	Dieser Stöber ist mein bester Hund; er ist gut abgerichtet, hat eine gute Nase und wird nicht müde.
I jednej także jest maści, co jest oznaką dobrej własności.	*Aussi est-il d'une pièce; c'est encore une bonne qualité.*	Auch ist er von einer Farbe; dies ist immer eine gute Eigenschaft.
Oto przebiega zając (przesmyka)! puść WMPan psy za nim; idzie w ugór.	*Voilà un lièvre qui passe! faites-le poursuivre par les chiens; il se jete dans les guérets.*	Hier streicht ein Hase! lassen Sie die Hunde ihm nachsetzen; er geht ins Brachfeld.
Oto jest, cofa znowu — mierz, strzelaj!	*Le voilà qui se relance. — Visons, tirons!*	Hier ist er, er treibt wieder zurück. — Gezielt, geschossen!
Jam go na miejscu położył.	*Je l'ai couché roide mort.*	Ich habe ihn auf der Stelle niedergestreckt.

Ale ja go chybiłem; moja flinta chybiła.	*Moi, je l'ai manqué; mon fusil a raté.*	Ich aber habe ihn verfehlt; meine Flinte hat verſagt.
Psy go wleką.	*Les chiens le traînent.*	Die Hunde bringen ihn.
Teraz dobrze jeść jeleninę; wyidźmy na nią, wystraszmy ich.	*Les cerfs sont en venaison à présent; allons les entreprendre et les débouscher.*	Jetzt iſt gut Hirſchfleiſch eſſen; gehen wir auf ſie aus, ſtöbern (treiben) wir ſie auf.
Miarkując podług szlaku, to musi bydź zwierz spory; tęgo psów zszamoce.	*A en juger par les allures, il doit y en avoir de grands ici; ils donneront de la tablature aux chiens.*	Der Spur nach zu urtheilen, muß es hier große geben; ſie werden den Hunden viel zu ſchaffen machen.
Widzę jednego pasącego się. Dali na czatę! Hej, strzelcy, spuście psy! zatrąbcie!	*J'en aperçois un qui vaude. A l'affût! Allons, piqueurs, faites courir les chiens! sonnez du cor!*	Ich erblicke einen, der weidet. Auf den Anſtand! He, Jäger, laßt die Hunde los! blaſet das Hüfthorn!
To tylko łania, nie ma rozsoch; a ta zwierzyna teraz się parzy; dajmy jej pokój, nie płoszmy jej, żeby nie granicy przestąpiła.	*Ce n'est qu'une biche, elle n'a pas de bois; elle brame, elle est en rut; laissez-la passer, ne l'inquiétez pas, afin quelle ne forpaise.*	Es iſt nur eine Hindin, ſie hat kein Geweih; ſie brunſtet, ſie iſt in der Brunſt; laßt ſie gehen, beunruhigt ſie nicht, daß ſie nicht wechſele.
Ale kiedy nic nie zabijemy, to nie będziemy mieli zwierzyny. Jam myślał, że memu kucharzowi przynajmniej leb od dzika przyniosę.	*Mais si nous ne tuons rien, nous n'aurons pas de la venaison. Je me flattais d'apporter à mon cuisinier au moins une hure de sanglier.*	Aber wenn wir nichts ſchießen, ſo bekommen wir kein Wildpret. Ich hoffte, meinem Koche wenigſtens einen Wildſchweinskopf zu überbringen.
Dajmy pokój większéj zwierzynie, jużeśmy dosyć pomniejszego zwierza nabili.	*Renoncez à la haute venaison, nous en avons déjà de la basse.*	Thun Sie auf das Hochwild Verzicht, Kleinwild haben wir ſchon.

Des bêtes fauves, czerwona zwierzyna, t. i. jelenie, daniele etc., Rothwild, d. i. Hirsche ꝛc.; *des bêtes noires*, czarna zwierzyna, t. i. dziki (odyńce), Schwarzwild, d. i. wilde Schweine.

le menu gibier, mniejsza zwierzyna, jako to zające, das Kleinwild, als Hasen ꝛc.; *la volaille*, ptastwo, das Federwild.

tuer, v. a. zabić, zastrzelić, tödten, erlegen, erschießen, (Jagd) pürschen.

forpaiser, v. n. zaciekać, granicę przestąpić, (Jagd) über die Grenzen gehen, wechseln.

la poire, gruszka, die Birne; *it.* róg z prochem, das Pulverhorn.

dragée, s. f. wszystkie białym cukrem oblane ziarnka, n. p. aniżek, migdały etc., drobne cukry, allerlei mit weißem Zucker überzuckerte Körner, z. B. überzuckerter Anis, überzuckerte Mandeln ꝛc., kleines Zuckerwerk; *it.* szrót do strzelania, Schrot zum Schießen.

la bourre, sierść do natkania, das Füllhaar; *it.* pakuł, przybitka w strzelbę, der Pfropf oder Stopfer in ein Schießgewehr.

la créance, dług należący, die Schuldforderung; *it.* układność (wprawionego zwierza), die Geschicklichkeit (eines abgerichteten Thieres).

avoir le nez haut, dobrego bydź węchu, (nosa), (Jagd) eine gute Nase haben.

rompre, v. a. irr. łamać, zepsuć, przeć się, brechen, zerbrechen, zerreißen; *ne pas rompre*, nie przestać, nie zmordować się, nicht nachlassen, nicht müde werden.

rater, v. n. (o strzelbie) spalić się na panewce, omylić, (vom Schießgewehr) versagen; *fig.* nie udadź się, uchybić, mißlingen, fehlschlagen; v. a. (swego przeciwnika, zwierza etc.) nie trafić, zchybić, (seinen Gegner, Wild ꝛc.) verfehlen, nicht treffen.

être en venaison, (o zwierzynie) dobra do jedzenia, (vom Wildpret) gut zu essen sein.

allure, s. f. chód, der Gang; *it. pl.* trop dziczy, szlaki, ślady onejże, der Gang des Wildes, die Spuren oder Fährten desselben.

viander, v. a. (o jeleniach) paść się, iśdź na paszą, (von Hirschen) weiden.

une biche, łania, eine Hirschkuh; *un faon*, cielę (jelonek), ein Hirschkalb.

33. O połowie ryb. *De la pêche.* Von dem Fischfang.

Ten staw zdaje się bydź dobrze zarybiony; zda mi się, że nie dawno osadzony płodem. Zróbmy sobie to ukontentowanie, i łówmy ryby.	*Cet étang me paraît bien peuplé de poissons; je crois qu'il n'y a pas long-temps qu'il a été alevíné. Amusons-nous un peu à pêcher.*	Dieser Weiher scheint fischreich zu sein; ich glaube, er ist noch nicht lange mit Fischbrut besetzt. Belustigen wir uns ein wenig mit fischen.
Ja z ochotą; ale nie mamy ani wędy, ani więcierza, ani saku, ani włoku.	*Je le veux bien; mais nous n'avons ni truble, ni épervier, ni seine, ni traîneaux.*	Sehr gern; aber wir haben weder Stangengarn, noch Wurfgarn, noch Schlagnetz, noch Zeuggarn.
Nie potrzebujemy tego, będziemy liną łowili; patrz, oto jest wędzisko i wędki	*Nous n'en avons pas besoin, nous pêcherons à ligne; tiens, voilà une verge et des hameçons.*	Wir haben sie nicht nöthig, wir wollen mit der Angel fischen; sieh, hier ist eine Angelruthe und Angeln.
Dobrze! teraz musimy szukać pokarmu dla rybek, kilka much albo robaków, które musim zahaczyć.	*Bon! tâchons maintenant de trouver des amorces, quelques mouches ou quelques vers que nous écherons.*	Gut! nun müssen wir Köder suchen, einige Fliegen und Würmer, die wir anstecken müssen.
Ale taką rzeczą możem tylko uwędzić kiełbie, plotek i innych drobnych rybek.	*Mais avec cela nous ne pourrons prendre que des goujons, de la blanchaille, des loches et d'autres petits poissons.*	Auf diese Art können wir aber nur Grundeln, Weißfische, Schmerlen und andere kleine Fische fangen.
Cóż ty tedy chcesz łowić? wieloryby, czy psy morskie?	*Que veux-tu donc prendre? des baleines, des requins?*	Was willst du denn fangen? Wallfische, Haifische?
Nie, ale przynajmniéj płaszczkę, fazyana, wrzeciennicę, które bardzo lubię.	*Non, mais au moins des raies, des turbots, des maquereaux, que j'aime beaucoup.*	Nein, aber doch wenigstens Rochen, Steinbütten, Makrelen, die ich sehr liebe.
Ty żartujesz; toć to nie są słodkich wód ryby, ale raczej mor-	*Tu plaisantes; ce ne sont pas là des poissons d'eau douce, ce*	Du spaßest; dies sind ja keine Süßwasserfische, sondern See-

skie. Miej sobie to za szczęście, jeżli uchwycisz barwenę (brzankę), karpia, albo lina.

sont des poissons de mer. Sois content si tu attrapes quelque barbeau, quelque carpe, quelque tanche.

fische. Sei zufrieden, wenn du etwa eine Barbe, oder einen Karpfen, oder eine Schleie erhaschest.

Stój! oto prześliczny okuń; daj mi prędko wędkę.

Chut! voilà une perche superbe; donne-moi vîte la ligne.

Still! hier ist ein prächtiger Barsch; gieb mir geschwind die Angelruthe.

Ciągnij, uchwycił haczyka.

Tire à toi, elle a mordu à l'hameçon.

Zieh, er hat an die Angel gebissen.

Ah, masz! Ah to minóg.

Ah, la voilà! c'est une lamproie.

Ah, da ist er! es ist eine Lamprete.

Mylisz się, to żaba; wrzuć ją znowu w wodę.

Tu te trompes, c'est une grenouille; replonge-la dans l'eau.

Du irrst dich, es ist ein Frosch; wirf ihn wieder ins Wasser.

Lepiej może będzie, kiedy będę ręką albo matnią łapał ryby.

Je ferai mieux peut-être de pêcher à la main ou d'en prendre dans la nasse.

Es wird vielleicht besser sein, wenn ich mit der Hand fische, oder mit dem Fischreusen fange.

Spróbuj; życzę, abyś był szczęśliwszym i sposobniejszym jak ów rybak, co cały dzień ryby łowił, a nic nie ułowił.

Essaye; je désire que tu sois plus heureux et plus adroit qu'un certain pêcheur qui a pêché toute une journée et qui n'a rien pris.

Versuch' es; ich wünsche, daß du glücklicher und geschickter sein mögest, als ein gewisser Fischer, der einen ganzen Tag gefischt und nichts gefangen hat.

Aleviner, v. a. zarybnić, mit Fischbrut besetzen; *alevin*, s. m. narybek, die Fischbrut.

écher, v. a. zakładać glizdę na wędę, ködern, den Köder an die Angel stecken.

replonger, v. a et n. nazad wrzucić, zanurzyć go, pogrążyć, wieder untertauchen, ins Wasser zurückwerfen; *fig.* zabrnąć, w nieszczęście, w niebezpieczeństwo, in ein Unglück, in Gefahr stürzen.

39. Z tapicerem.

Avec un tapissier.

Mit einem Tapezierer.

Przychodzę obejrzeć WMPana meble; chcialbym sobie całe pomieszkanie wymeblować.	*Je viens pour voir vos meubles; j'ai un appartement à meubler.*	Ich komme, um Ihre Mobilien zu beſehen; ich habe eine Reihe Zimmer zu möbliren.
Znajdziesz WMPan u mnie wszystko, co tylko potrzebujesz.	*Vous trouverez chez moi tout ce qu'il vous faudra.*	Sie finden bei mir alles, was Sie brauchen.
Chcesz WMPan kosztownych sprzętów z akaju, brezylii, z orzechu, dębu, albo tylko pojedyńczych, farbą przeciąganych?	*Voulez-vous des meubles riches, en acajou, en bois des Indes, en noyer, en chêne, ou simplement en bois peint?*	Wollen Sie koſtbare Mobilien von Akajuholz, von Braſilienholz, von Nußbaumholz, von Eichenholz, oder nur einfache, angeſtrichene?
Jak zwyczajnie. Czyż te karmazynowym adamaszkiem podszyte na salę się nadadzą?	*C'est selon. Ce meuble de salon en damas cramoisi, est-il complet?*	Je nachdem es iſt. Sind dieſe Mobilien von karmoiſinrothem Damaſt zu einem Saale vollſtändig?
Tak jest, składają się z sześciu stołków z poręczami, z dwóch krzeseł z tyłem, i z kanapy; także jest na każde powłoka.	*Oui, il consiste en six fauteuils, douze chaises, deux bergères et un canapé; il y a aussi des housses pour chaque pièce.*	Ja, ſie beſtehen in ſechs Armſeſſeln, zwölf Stühlen, zwei Ruheſeſſeln und einem Kanapee; auch iſt für jedes Stück ein Ueberzug dabei.
Zdają się już podszarzane.	*Il ne m'a pas l'air frais.*	Sie ſehen nicht neu aus.
Daruj WMPan, dopiéro wyszły z roboty. Obejrzyi WMPan ten fason, jest w najnowszym guście.	*Pardonnez-moi, il sort des mains de l'ouvrier. Voyez la façon, elle est du dernier goût.*	Verzeihen Sie, ſie kommen erſt aus der Arbeit. Beſehen Sie die Façon, ſie iſt nach dem neueſten Geſchmack.
Pokaż mi WMPan biorka.	*Faites-moi voir des secrétaires.*	Zeigen Sie mir Schreibtiſche.

Chcesz WMPan na kształt szafy?	*En voulez-vous en armoire?*	Wollen Sie einen als Schrank?
Nie, chciałbym z cylindrą, z białym marmurem i z galeryiką.	*Non, j'en voudrais un à cylindre avec un marbre blanc et une galerie.*	Nein, ich möchte einen mit einem Cylinder, mit einer weißen Marmorplatte und mit einer Gallerie.
Ja tu mam bardzo piękne; totu z fladrowatego drzewa, śpiżą obite, a tu inne z cętkowatego akaju, pokoszczone; to ma kryty zamek.	*J'en ai ici de bien beaux; en voilà un en bois madré, garni en bronze, et en voilà un autre en bois d'acajou moucheté et vernissé; celui-là est à secret.*	Ich habe deren sehr schöne; hier ist einer von Maserholz, mit Bronze beschlagen, und hier ein anderer von gefleckten Akajuholz, gefirnißt; dieser hier hat ein geheimes Schloß.
Kupię to ostatnie, jeźle nie za drogie.	*Je prendrai ce dernier, s'il n'est pas trop cher.*	Ich will diesen letztern nehmen, wenn er nicht zu theuer ist.
O, ja każdemu umiem dogodzić, my się zgodzimy.	*Oh, je suis accommodant, nous nous arrangerons.*	O, ich lasse mit mir sprechen, wir werden schon zurecht kommen.
Ukaż mi WMPan komody.	*Montrez moi des commodes.*	Zeigen Sie mir Kommodenschränke.
Racz WMPan sam przyiśdź, tu są w rozmaitych gatunkach. Tatam bardzo kosztowna.	*Passez-ici, s'il vous plaît, en voilà de toutes sortes. Celle-là est bien riche.*	Belieben Sie hierher zu kommen, hier sind deren von allen Arten. Dieser da ist sehr kostbar.
Ale staroświecka.	*Mais c'est une antiquaille.*	Es ist aber ein altfränkisches Stück.
Oto druga, sadzonej roboty.	*En voici une autre en marqueterie.*	Hier ist ein anderer, ein eingelegter.
O, ja nie lubię sadzonej roboty, zawsze się wypręża.	*Oh, je déteste le placage, il se déjete toujours.*	O, ich hasse diese fournirte Arbeit, sie wirft sich immer.
Ta mu się może lepiej spodoba; jest to dzieło najbieglejszego sztukmistrza; wierzch mu z Flandryiskiego marmuru.	*Celle-ci vous convendra peut-être; elle est de notre meilleur ébéniste; le dessus est en marbre de Flandres.*	Dieser hier steht Ihnen vielleicht eher an; er ist von unserm besten Kunsttischler; das Blatt ist von flandrischem Marmor.

Potém ją obejrzę. Muszę także mieć kilka stołów.	*Je la verrai après. J'ai besoin aussi de quelques tables.*	Ich will ihn hernach besehen. Ich muß auch einige Tiſche haben.
W te także jestem dobrze opatrzony. Tu są stoły do trojakiego użytku, stoły składane, do herbaty, i inne.	*J'en suis bien fourni. Voici des tables à trois fins, des tables ployantes, des tables à thé et autres.*	Ich bin gut damit verſehen. Hier ſind Tiſche zu dreifachem Gebrauche, Tiſche, die man zuſammen legen kann, Theetiſche und andere.
Pominąwszy inne, muszę najpierwéj mieć stół do jedzenia na dwanaście osób,	*Il me faudrait principalement une grande table à manger à douze couverts.*	Ich muß vor allen einen großen Speiſetiſch zu zwölf Perſonen haben.
Prawie w tém okamgnieniu nie mam tak wielkich. Nie potrzebaż WMP. także krokształynków?	*Je n'en ai pas de si grandes pour le moment. Ne vous faut-il pas aussi des consoles?*	Ich habe in dieſem Augenblick keine ſo große. Brauchen Sie nicht auch Pfeilertiſchchen?
Tak jest, ale muszę je mieć tak szerokie, jak zwierciadła. Aha, W MPan masz też wielkie, filarowe i zwyczajne zwierciadła?	*Oui, sans doute, mais il me les faut de la largeur des glaces. A propos, vous avez aussi des glaces, des trumeaux et des miroirs?*	O ja, aber ich muß ſie nach der Breite der Spiegel haben. Ei, Sie haben ja auch große Fenſter-, Pfeiler- und gewöhnliche Spiegel?
Mam je obkładane. Jakiej wielkości potrzebujesz ich WMPan?	*J'en ai de bien bons de tain. De quel volume vous les faut-il?*	Ich habe ſehr gut belegte. Von welcher Größe brauchen Sie ſie?
Muszę mieć około cztérech stóp i sześć cali szérokości, a siedm stóp długości.	*Il me les faut à-peu-près de quatre pieds six pouces de large, sur sept de haut.*	Ich muß ſie ungefähr von vier Fuß ſechs Zoll Breite und ſieben Fuß Höhe haben.
Przyidę do WMPana wziąć miarę.	*Je passerai chez vous pour prendre la mesure.*	Ich will zu Ihnen kommen, um das Maaß zu nehmen.
Widzę tu piękną szafkę na książki z przegrodami; jeśli mi ją W MPan za mierną spuścisz cenę, toby mi się przydała.	*Je vois là une belle bibliothèque garnie de ses rayons; si vous me la passiez à un prix raisonnable, je pourrais peut-être m'en accommoder.*	Ich ſehe hier einen ſchönen Bücherſchrank mit ſeinen Brettern; wenn Sie mir ihn um einen billigen Preis erlaſſen, ſo könnte er mir vielleicht dienen.

Muszę ostrzedz WM Pana, że nie jest nowa; to przypadkowe kupno; wczoraj kupiłem ją na aukcyi.	*Il faut vous observer qu'elle n'est pas neuve; elle est de hasard; je l'ai acheté hier dans une vente.*	Ich muß Ihnen bemerken, daß er nicht neu iſt; es iſt ein zufälliger Kauf; ich habe ihn geſtern in einer Verſteigerung gekauft.
Kiedy tak, to jéj nie chcę.	*Dans ce cas je n'en veux pas.*	In dieſem Falle mag ich ihn nicht.
Nie potrzeba też W MPanu kredensu, gotowalni, stolików damskich, nocnych, gierydonów, lutr kominowych, pająków, łóżek, albo pospolitych sprzętów, jako to stołków wyplatanych, taborecików i t. p.	*N'avez vous pas aussi besoin de buffets, de toilettes, de chiffonnières, de tables de nuit, de guéridons, de bras de cheminée, de girandoles, de bois de lit, et de meubles communs, comme chaises de cannes, tabourets etc.?*	Haben Sie nicht auch Glasſchränke, (Kommoden mit Aufſätzen), Putztiſche, Frauenzimmer-Tiſchchen, Nachttiſchchen, Leuchterſtühle, Kamin-Arme, Armleuchter, Bettſtellen, oder gemeines Hausgeräthe, als Rohrſeſſel, Stühlchen ohne Lehnen, u. ſ. w. nöthig?
Prawda, że to same potrzebne rzeczy, ale nie można tego wszystkiego na raz kupić; czasy na drogie.	*Tout cela est bien nécessaire, mais je ne puis pas acheter tout à la fois; les temps sont trop durs.*	Dies ſind freilich lauter nöthige Dinge, aber ich kann nicht alles auf einmal kaufen; die Zeiten ſind zu hart.
Ja WMPanu dam na kredyt.	*Je vous ferai crédit.*	Ich will Ihnen borgen.

Le meuble, sprzęt domowy, mebel, ein Stück Hausgeräthe, Möbel; *it.* garniturowane meble, zuſammen gehörende Sachen.

la housse, powłóczka, die Schabracke; *it.* powłoka na krzesła etc., der Ueberzug über Seſſel.

frais, fraiche, adj. świeży, chłodny, friſch, kühl; *it.* nowy, niedawny, co się niedawno stało, neu, was erſt vor kurzem verfertigt worden iſt, was kürzlich geſchehen iſt.

du bois madré, fladrowate drewno, Maſerholz.

être accommodant, bydź grzecznym, umieć ludziom dogodzić, gefällig ſein, ſich in die Leute ſchicken.

la marqueterie, robota wysadzana, die eingelegte Tischlerarbeit.

le placage, wysadzanie stolarskie, robota wykładana, das Einlegen, die eingelegte Arbeit.

le tain, płatek do wysadzania ram zwierciadlanych, die Zinnfolie, womit das Spiegelglas belegt ist.

le rayon, promień, der Strahl; *it.* sprych u koła, die Radspeiche; przegroda w szafce na książki, ein Brett in einem Bücherschranke.

faire crédit, dadź na kredyt, pożyczać, Kredit geben, borgen.

---

40. O handlu. *Du commerce.* Vom Handel.

Jak dawno zatrudniasz się WMPan handlem, mój przyjacielu?	*Depuis quand êtes-vous dans le commerce, mon ami?*	Seit wann geben Sie sich mit der Handlung ab, mein Freund?
Nie dawno; pod czas rewolucyi wiele utraciłem, a teraz umyśliłem tego się chwycić stanu, dla podźwignienia mego podupadłego majątku.	*Depuis peu; j'ai beaucoup perdu à la révolution, et j'ai cru devoir embrasser cet état pour restaurer mes finances délabrées.*	Seit kurzem; ich habe in der Revolution viel verloren, und nun glaubte ich diesen Stand ergreifen zu müssen, um meinen zerrütteten Vermögens-Umständen wieder aufzuhelfen.
A jakże ci się powodzi?	*Eh bien, comment vont les affaires?*	Nun, wie gehen denn die Geschäfte?
Nie najlepiej; gotowizna jest nowalią; trzeba aż po trzy od stu miesięczny czynsz wypłacać; to i na zbyt!	*Pas trop bien; le numéraire est fort rare; on paye jusqu'à trois pour cent par mois: c'est exorbitant!*	Nicht zum besten; das baare Geld ist sehr rar; man bezahlt bis zu drei Procent monatliche Zinsen: das ist ungeheuer!
Bogaci kapitaliści, i ci, co mają pieniądze na pożyczkę, zyskują teraz najwięcej.	*Les riches capitalistes, ceux qui ont des fonds à placer, gagnent le plus dans ce moment.*	Die reichen Kapitalisten, und diejenigen, welche Gelder auszuleihen haben, gewinnen jetzt am meisten.

To prawda, żadnego nie masz przedsięwzięcia, aby przy nim tak wiele zarobić można.	*Cela est vrai, il n'y a pas d'entreprise qui rapporte autant.*	Das ist wahr, es giebt keine Unternehmung, wobei jetzt so viel zu gewinnen wäre.
Ale często bankruty się zdarzają, a przeto traci się czynsz i kapitał.	*Mais quelque fois aussi ils sont entraînés dans des faillites, et perdent les intérêts et le capital.*	Aber oft werden sie auch in Fallimente verwickelt, und verlieren Zinsen und Kapital.
Oh, na to się niebezpieczeństwo nie ważają, pożyczają bowiem tylko na fanty.	*Oh, ils ne courent pas ces risques, ils ne prêtent que sur nantissement.*	O, sie setzen sich dieser Gefahr nicht aus, sie leihen nur auf Unterpfand.
Ale gdy w kursie tylko bankocetle, to wiele można było zyskać.	*C'était dans le temps du papier-monnaie, qu'on pouvait faire de grands coups.*	Aber zur Zeit des Papier-Geldes konnte man seinen Schnitt machen.
W ten czas każdy robił spekulacye; ale wielu ludzi wcale się spekulacyami zniszczyło.	*Tout le monde alors s'était mêlé de spéculations; mais bien des gens s'y sont ruinés aussi.*	Damals hat sich Jedermann mit Speculationen abgegeben; viele Leute haben sich aber auch damit zu Grunde gerichtet.
Ci, którzy na zniżenie pieniędzy rachowali, byli pewni zysku; a ci, co na podstąpienie, zawsze utracali.	*Ceux qui jouaient à la baisse, étaient presque sûrs de gagner; les autres qui jouaient à la hausse, perdaient constamment.*	Die, welche auf das Fallen rechneten, waren versichert zu gewinnen; und die, welche auf das Steigen zählten, verloren immer.
Ale jakżeś się WMPan wywikłał? WMPan, coś się podjął prowiantować wojsko?	*Comment vous êtes-vous tiré d'affaires? vous qui aviez entrepris des fournitures pour l'armée?*	Wie haben aber Sie sich herausgezogen? Sie, der die Lieferungen für die Armee übernommen hatte?
Nie zyskałem nic; nie wszyscy liweranci uszczęśliwili się. Ale WMPan znaczny teraz masz odbyt, przedajesz hurtem	*Je n'y ai pas trouvé mon compte; tous les fournisseurs n'ont pas fait fortune. Mais vous faites à présent de grandes affaires.*	Ich habe meine Rechnung nicht dabei gefunden; nicht alle Lieferanten haben ihr Glück gemacht. Aber Sie machen jetzt be-

(całkiem, ogółem), nie prawda?

Vous ne vendez qu'en gros, n'est-ce pas?

trächtliche Geſchäfte. Sie verkaufen nur im Großen, nicht wahr?

Przedaję także funtami (łokciem), ale nie wiele mam na tém. Pieniądze nie dochodzą, nikt nie płaci, a w reszcie uszczupla zysk cło i akcyza.

Je vends aussi en détail, mais je ne fais presque rien. Les fonds ne rentrent pas, personne ne paye, et puis le timbre et les droits d'entrée nous mangent beaucoup de bénéfice.

Ich verkaufe auch im Detail (im Kleinen), aber ich mache nicht viel damit. Die Gelder gehen nicht ein, Niemand zahlt, und dann ſchmälert uns der Stempel und der Zoll den Gewinn.

Zapewne, zakazanymi towarami wielką szkodę WMPanom czynić muszą; ale cóż robić? Trzeba cierpliwie lepszych oczekiwać czasów.

Il est vrai, les contrebandiers doivent vous faire beaucoup de tort; mais qu'y faire? Il faut prendre patience encore, et attendre des temps plus heureux.

Gewiß, die Contrebandhändler müſſen Ihnen großen Schaden thun; aber was iſt dabei zu thun? Man muß Geduld haben, und beſſere Zeiten abwarten.

Prawieć to oczekiwanie szczęśliwszych czasów jest skutkiem, że tyle kupców po dziśdzień bankrutuje.

C'est en attendant ces temps plus heureux que bien des négocians font banqueroute aujourd'hui.

Eben dieſe Erwartung bringt mit ſich, daß heutzutage viele Handelsleute falliren.

Czy WMPan handlujesz w kompanii?

Avez-vous un associé?

Haben Sie einen Handelsgeſellſchafter?

Nie, sam pracuję z trzema kupczykami; pierwszy do dwojakich ksiąg, drugi do korespondencyi, a trzeci do przychodnich spraw i sklepowych zatrudnień.

Non, je travaille avec trois commis seulement; le premier est pour la tenue des livres en partie double, le second est pour la correspondance, et le troisième pour les affaires courantes et pour le magasin.

Nein, ich arbeite allein mit drei Comtoirbedienten; der erſte iſt für die doppelte Buchhaltung, der andere für die Correſpondenz, und der dritte für die laufenden Geſchäfte und für die Gewölbe-Arbeiten.

Nie masz WMPan także jakiego kupczyka w podróży?

N'avez-vous pas aussi un commis voyageur?

Haben Sie nicht auch einen Reiſenden?

Tak jest, ale od rozbójników morskich jest złapany.

Oui, mais il a été pris par les corsaires.

Ja, er iſt aber von Seeräubern gefangen genommen worden.

Wielka szkoda, (pożal się Boże).	*Cela est bien fâcheux!*	Das iſt ſehr verdrießlich!
A co jeszcze przy tém przykrzejsza, to wszystkie towary, których on nakupił, z nim są zabrane.	*Ce qu'il y a de plus fâcheux encore, c'est que toutes les marchandises, dont il avait fait l'acquisition, ont été capturées avec lui.*	Was noch verdrießlicher dabei iſt, ſo ſind auch alle die Waaren, die er eingekauft hatte, mit ihm weggenommen worden.
To wielka szkoda!	*C'est une grande perte!*	Ein großer Verluſt!
Nie opłacona szkoda! nie wiem, jak się mam uspokoić.	*Une perte irréparable! je ne sais comment me récupérer.*	Ein unerſetzlicher Verluſt! ich weiß nicht, wie ich mich davon wieder erholen ſoll.
Ponieważ teraz mamy pokój, a handel się znowu ożywia, to W MPan łatwo możesz poniesioną nadgrodzić sobie szkodę.	*Puisque nous avons maintenant la paix, et que le commerce commence à reprendre, vous la réparerez aisément.*	Da wir nun Friede haben und der Handel wieder auflebt, werden Sie Ihren Verluſt leicht wieder erſetzen können.
Spodziewam się tego.	*Il faut l'espérer.*	Man muß es hoffen.

Délabré, adj. wątły, nachylony, popsuty, verfallen, baufällig, in Verfall gerathen; *des affaires délabrées*, interesa źle stojące, Sachen, die ſchlecht ſtehen.

des fonds, m. pl. kapitały, pieniądze, Kapitalien, Gelder; *des fonds à placer*, kapitały na pożyczkę, Kapitalien zum Ausleihen.

courir risque, odważać się na niebezpieczeństwo, Gefahr laufen.

le nantissement, zastaw, warunek, das Unterpfand, die Verſicherung.

se tirer d'affaire, wywikłać się (z kłopotu) z czego, ſich aus einer Sache (Verlegenheit) ziehen.

l'acquisition, f. nabywanie, nabycie, zakup, der Erwerb, Kauf, Einkauf.

reprendre, v. p. irr. znowu nadgrodzić sobie szkodę, znowu przyjść do czego, wieder nehmen, wieder emporkommen.

---

41. Między kupcem i kupczykiem.

Entre un négociant et son commis.

Zwiſchen einem Kaufmann und ſeinem Comptoirbedienten.

Sameś WMPan w kantorze?	*Vous êtes seul au comptoir?*	Sie ſind allein im Comptoir?
Buchhalter wyszedł zawrzeć z Panem'N.. rachunek, a kassyer poszedł z wekslem, dla odebrania sumy Hamburskiego wekslu.	*Le teneur de livres est sorti pour régler le compte avec N.. et le caissier est allé chez votre banquier pour toucher le montant de la lettre de change sur Hambourg.*	Der Buchhalter iſt ausgegangen, um mit N.. die Rechnung abzuſchließen, und der Kaſſirer iſt zu Ihrem Wechsler gegangen, um den Betrag des Hamburger Wechſels in Empfang zu nehmen.
A uczeń?	*Et l'apprenti?*	Und der Lehrling?
Jest w giełdzie, dla sprowadzenia tu kilka bel, Frankfortskim okrętem przybyłych.	*Il est à la douane pour retirer quelques ballots arrivés par le bateau de Francfort.*	Erift auf dem Zollamte, um einige Ballen, die mit dem Frankfurter Schiff angekommen ſind, zu beziehen.
W tem okamgnieniu wszyscy odchodzą, gdy mi ich najbardziej potrzeba. Wyexpedyjuj WMPan natychmiast tę skrzynię ze szkłem; wnieś WMPan tym czasem tę fakturę w raptularz, i dodaj WMPan dziesięć talarów za przywóz, pakowanie i inne wydatki. Napisz WMPan także list frachtowy. Tragarz natychmiast przyidzie po niego. Układacze czekają, aby je władowali.	*Ils quittent tous au moment, où j'ai le plus besoin d'eux. Expediez tout de suite cette caisse de verroterie; portez la facture en attendant sur le brouillon, et ajoutez-y dix écus pour droit de commission, emballage et faux-frais. Ecrivez aussi une lettre de voiture. Le crocheteur viendrai incessamment prendre la caisse; les emballeurs l'attendent pour la charger.*	Sie gehen alle in dem Augenblicke fort, wo ich ihrer am meiſten benöthigt bin. Spediren Sie ſogleich dieſe Kiſte mit Glaswaaren; tragen Sie die Faktura inzwiſchen ins Kladdenbuch, und ſetzen Sie zehn Thaler für Commiſſionsgebühr, Emballage und Nebenkoſten dazu. Schreiben Sie auch einen Frachtbrief. Der Packträger wird die Kiſte ſogleich abholen; die Packer warten darauf, um ſie zu laden.

Nie trzebaż ich w matę obszyć i zrobić na nich znaki, dla rozeznania, że w nich są łomne towary?	*Ne faut-il pas l'emballer et y mettre une marque, pour faire voir qu'elle contient des choses fragiles?*	Muß man sie nicht in Packtuch einnähen und ein Zeichen daran machen, damit man sieht, daß zerbrechliche Waaren darin sind?
Prawdę WMPan mówisz; bo się furman nie pyta, czy się co stłucze czy nie.	*Vous avez raison; car le roulier ne répond pas de la casse.*	Sie haben Recht; denn der Güterfuhrmann steht nicht für den Bruch.
Jak to WMPan ukończysz, to zrób rachunek Panu N.	*Quand vous aurez fini, vous ferez le mémoire de Mr. N...*	Wenn Sie damit fertig sind, so machen Sie dem Hrn. N. die Rechnung.
Już zrobiony; oto tu. Odtrąciwszy to, co WMPanu dosłał i na rachunek zapłacił, winien jeszcze Panu dwieście pięćdziesiąt talarów, na które chce WMPanu dadź weksel za trzy miesiące płatny.	*Il est tout fait; le voilà. Après la déduction de ce qu'il vous a fourni et de tout ce qu'il a payé à compte, il vous revient encore deux cent cinquante écus, pour lesquels il veut vous faire son billet à trois mois de date.*	Sie ist schon gemacht; hier ist sie. Nach Abzug dessen, was er Ihnen geliefert und auf Abschlag bezahlt hat, kommen Ihnen noch zweihundert funfzig Thaler zu gut, für welche er Ihnen einen Wechsel auf drei Monate ausstellen will.
Ten termin za długi; wydatki te są w gotowiznie, które mi miał dawno zapłacić.	*Ce terme est trop long; ce sont des déboursés qu'il aurait dû me rembourser il y a long-temps.*	Dieser Termin ist zu lang; es sind baare Ausgaben, die er mir längst hätte zurückzahlen sollen.
Powiada, że teraz prawie nie jest przy groszu, a w handlu nie ma odbytu.	*Il dit qu'il n'est pas en fonds dans ce moment, et que son commerce languit.*	Er sagt, er sei in diesem Augenblick nicht bei Kasse und sein Handel gehe nicht.
Tak wszyscy źli dłużnicy mówią. Mnie zaś moi wierzyciele ani dnia nie czekają.	*C'est ainsi que parlent tous les mauvais débiteurs. Mes créanciers ne me donnent pas un jour de grâce à moi.*	So sprechen alle böse Schuldner. Mir geben meine Gläubiger keinen Tag Frist.
W reszcie ma się dobrze, i zawsze dotąd	*Il est solide au reste, il a toujours*	Er steht übrigens gut, und hat immer seinen

był rzetelnym w sprawunkach.

fait honneur à ses affaires.

Geschäften Ehre gemacht.

Byłeś WMPan u Wexelkurtiera (który nastręcza), aby na Bazyleą negocyował?

Avez-vous été chez le courtier pour faire négocier le papier sur Bâle?

Sind Sie bei dem Wechselmäkler gewesen, um das Briefchen auf Basel negoziren zu lassen?

Jeszcze nie; musiałem naszemu agientowi w Norembergu względem sądka wódki pisać, o której donosi, że nie wie, dokąd ma iść.

Pas encore; j'ai été obligé d'écrire à notre expéditeur à Nuremberg, par rapport au baril d'eau-de-vie dont il nous marque ne pas connaître la destination.

Noch nicht; ich mußte unserm Spediteur zu Nürnberg wegen dem Fäßchen Branntwein schreiben, von welchem, wie er meldet, er die Bestimmung nicht wisse.

W ów czas jeszcze nie otrzymał był listu uwiadomiającego; ale teraz musi go już mieć w ręku.

Il n'avait pas reçu alors la lettre d'avis; elle doit être actuellement entre ses mains.

Er hatte damals den Avisbrief noch nicht erhalten; jetzt muß er aber in seinen Händen sein.

Cóż mam naszemu korespondentowi w Lutyku odpisać, który sztokfisze i pekelflajsz (nasalane mięso) chce na skałki zamienić?

Que répondrai-je à notre correspondant de Liège qui vous propose de la morue et du boeuf salé, en échange contre des pierres à fusil?

Was soll ich unserm Correspondenten in Lüttich antworten, der Ihnen Stockfisch und Pökelfleisch gegen Flintensteine in Tausch anbietet?

Że jego podania przyjąć nie mogę, ponieważ teraz nie masz amatorów takiego towaru, gdyż każdy w jedzeniu statkuje.

Que je ne puis accepter sa proposition, vu que ces articles ne trouvent pas de demandeurs en ce moment où tout le monde se met au régime.

Daß ich seinen Vorschlag nicht annehmen kann, indem man jetzt keine Liebhaber zu diesen Artikeln findet, da Jedermann sich im Essen einschränket.

Jakżeś się WMPan namyślił względem kramarza, co rozmaitych towarów żąda?

Qu'avez-vous décidé au sujet de ce marchand forain qui vous demande différentes marchandises?

Zu was haben Sie sich in Rücksicht des Meßkrämers entschlossen, der verschiedene Waaren verlangt?

Powiedz mu WMPan, iż gdy powróci, to mu dobrą wagą odważyć (odmierzyć) każę, i

Dites-lui, s'il revient, que je lui accorderai le bon poids et une remise de cinq pour

Sagen Sie ihm, wenn er wieder kommt, ich wolle ihm gut Gewicht und fünf Pro-

dam mu pięć od sta z odcinkiem, to jest, jeżeli w gotowiznie zapłaci.

cent s'il veut payer comptant.

cent Rabatt geben, wenn er baar bezahlen will.

Nie będzie z tak małéj prowizyi kontent.

Il ne se contentera pas d'un si léger bénéfice.

Er wird sich mit einer so kleinen Provision nicht begnügen.

Jak wiele to wynosi, co on żąda?

A combien se monte ce qu'il demande?

Wie hoch beläuft sich das was er verlangt?

Blisko tysiąca talarów.

A environ mille écus.

Auf ungefähr tausend Thaler.

Więc gdy mi w dobrych obrączkowych, ważnych, holenderskich zapłaci dukatach, to mu za tanie pieniądze spuszczę, nie rachując w to ambalaży.

Eh bien, s'il me paye en bons ducats d'Hollande, non rognés et bien trébuchans, je lui ferai un bon prix et ne lui compterai pas la tare.

Nun, wenn er mich in guten geränderten, vollwichtigen holländischen Dukaten bezahlt, so will ich ihm einen wohlfeilen Preis machen und die Tara nicht rechnen.

Czytałeś WMPan cyrkularz wdowy N.. w którym śmierć swego męża obwieszcza?

Avez-vous lu la circulaire de la veuve N.., par laquelle elle annonce le décès de son mari?

Haben Sie das Umlauf-Schreiben der Wittwe N.. gelesen, in welchem sie den Todesfall ihres Mannes anzeigt?

Nie miałem czasu przejrzeć go. Będzież się zwała tém samém imieniem?

Je n'ai pas encore eu le temps d'y jeter un coup d'oeil. Continue-t-elle sous la même raison?

Ich habe noch nicht Zeit gehabt, einen Blick darauf zu werfen. Fährt sie unter der nämlichen Firma fort?

Nie, złoży z siebie handel. Bracia N. wzięli na się cały handel z należącymi się i należytymi długami.

Non, elle se retire du commerce. Les frères N... qui ont acquis les fonds, restent chargés de la liquidation des dettes actives et passives.

Nein, sie zieht sich von der Handlung zurück. Die Gebrüder N... haben das ganze Lager mit den Activ- und Passivschulden an sich gebracht.

Zdaje mi się, że mamy jeszcze jeden pozostały rachunek w tym domu.

Je crois que nous avons encore un arrière de compte avec cette maison.

Ich glaube, wir haben noch einen Rechnungsrest bei diesem Hause zu gut.

Tak jest; muszę go wyciągnąć, a kiedy

Oui; je veux le régler, et si vous ne

Ja; ich will die Rechnung ausziehen, und

WMPan nie chcesz prosto w pieniądzach, to możesz summę wybrać w towarach; oni handlują korzeniami, wełną, materyałami, kramnymi towarami; podejmują się także kommisyi, i tylko się małą kontentują prowizyą.

voulez pas tirer sur eux directement, vous pouvez-vous remplir du montant en marchandises; ils trafiquent en épicéries, laines, drogues, merceries; ils font aussi la commission, et ne prennent qu'une petite provision.

wenn Sie nicht gerade auf sie trassiren wollen, so können Sie den Betrag in Waaren nehmen; sie handeln mit Spezereiwaaren, Wolle, Materialwaaren, Krämerwaaren; sie übernehmen auch Commissionen, und verlangen nur eine geringe Provision.

Będę pisał do nich; może w przyszłości będziemy mogli znaczne, i dla obuch stron użyteczne sprawiać interesa.

Je leur écrirai; peut-être que dans la suite nous pourrons faire avec eux des affaires lucratives et réciproquement avantageuses.

Ich werde ihnen schreiben; vielleicht können wir in der Folge einträgliche, und für beide Theile vortheilhafte Geschäfte mit ihnen machen.

Tu jeszcze jedna rzecz: wczoraj słyszałem, a to od strażnikow, że WMPanu na cle dwie bele zatrzymano, w tém mniemaniu, że zawierają w sobie towary zakazane. Obwiniają WMPana względem kupna onychże.

Voici encore une autre affaire: j'ai appris hier par les commis de la douane, qu'on vous a arrêté et confisqué à la barrière deux ballots sous pretexte qu'ils contiennent de la contrebande. On vous accuse d'accaparement.

Da ist noch eine andere Angelegenheit: ich habe nämlich gestern von den Zollbeamten erfahren, daß man Ihnen am Zoll zwei Ballen angehalten und weggenommen hat, unter dem Vorwande, sie enthielten Contreband. Man beschuldigt Sie des Aufkaufs.

Dobre imię dla mnie nader ważne; natychmiast idę do Trybunału handlowego usprawiedliwić się, i na ten się postępek uskarzyć.

Ah, je suis jaloux de conserver ma réputation; j'irai de ce pas au tribunal de commerce pour me justifier et me plaindre d'un pareil procédé.

Ah, ich bin eifersüchtig auf meinen guten Namen; ich will sogleich vor das Handelsgericht gehen, um mich zu rechtfertigen, und über ein solches Verfahren zu beschweren.

Régler, v. a. do skutku co przyprowadzić, zawrzeć interes z kim, in Ordnung bringen, regelmäßig einrichten.

toucher de l'argent, pieniądze otrzymać, Geld in Empfang nehmen.

quitter, v. a. et n. opuścić, odchodzić, składać (godność), verlassen, weggehen, etwas aufgeben.

le brouillon, papier do notowania, das Concept, der erste Entwurf, den man zu Papier bringt; *it.* raptularz, das Strazzabuch der Kaufleute.

faire son billet, weksel na siebie wydadź, einen Wechsel auf sich selbst stellen.

le régime, porządek życia, dyeta, skromność w życiu, wstrzemięźliwość w jedzeniu i piciu, die Lebensordnung, Diät, Vorschrift zu einer zu beobachtenden Lebensart, Einschränkung im Essen und Trinken; *it.* rząd, panowanie, die Regierung, Staatsverwaltung.

trébuchant, adj. dobrze ważony, przeważający, gut gewogen, überwichtig.

la raison, rozum, przyczyna, dowód etc., die Vernunft, die Ursache, der Grund ꝛc.; *it.* imię, znak handlowy, die Firma, Raggion eines Handlungshauses.

---

42. Z wekslarzem.

Avec un banquier.

Mit einem Wechsler.

Mam honor pokazać weksel na WMPana asygnowany (dany), a mnie do przyjęcia należytości podany.	*J'ai l'honneur de vous présenter une lettre de change tirée sur vous, et endossée à mon ordre.*	Ich habe die Ehre, Ihnen einen auf Sie traſſirten und auf mich girirten Wechsel zu präſentiren.
Ja go przyjąć nie mogę, ponieważ od tego, który go przysłał, ani uwiadomienia ani pieniędzy nie mam.	*Je ne puis l'accepter vu que je n'ai ni avis ni fonds de la part du tireur.*	Ich kann ihn nicht acceptiren, indem ich weder Bericht noch Geld von meinem Traſſanten habe.
Weksel ten nie jest jeszcze za niewaźny poczytany; owszem służy jeszcze.	*Elle n'est pas encore échue, elle est à usance.*	Er iſt noch nicht verfallen, er iſt auf Uſo.

Poznaję wprawdzie podpis i charakter mego korespondenta, i na dzień wypłacenia summy, rachuję na pisanie do niego fryszt zezwolony, uiszczę się, jeżeli na to od niego rozkaz odbiorę.	*Je reconnais bien la signature et le paraphe de mon correspondent; j'y ferai honneur le jour de l'echéance, y compris les jours de grâce, si d'ici à ce temps je reçois de ses ordres.*	Ich erkenne wohl die Unterschrift und den Handzug meines Correspondenten, und will ihn zur Verfallzeit, die Respecttage dazu gerechnet, honoriren, wenn ich inzwischen von ihm dazu beauftragt werde.
W tym razie nie potrzeba mi go protestować.	*Dans ce cas je n'ai pas besoin de la faire protester.*	In diesem Falle habe ich nicht nöthig, ihn protestiren zu lassen.
WMPan możesz się obejść bez kosztów na niego spadających za odrzucony weksel.	*Vous pouvez lui épargner les frais de protêt.*	Sie können ihm die Protestkosten ersparen.
Chcesz WMPan tetu pieniądze wypłacić? mają bydź natychmiast zapłacone.	*Voulez-vous acquitter cette autre traite que voilà? elle est payable à vue.*	Wollen Sie diese Tratte hier bezahlen? sie ist auf Sicht.
Tak jest; natychmiast je zapłacę; wyliczę summę.	*Oui, je la payerai sur le champ; je vais vous compter la somme.*	Ja, ich bezahle sie auf der Stelle; ich will die Summe zählen.
Nie omyliłeśże się WMPan? widzę, że czerwonego złotego na dopłatkę zbywa.	*Ne vous trompez vous pas? je trouve qu'il y manque l'appoint d'un ducat.*	Haben Sie sich nicht geirrt? ich finde, daß ein Ducaten zur Ausgleichung fehlt.
Tu jest cedulka gatunków pieniężnych; dwa talary i czterdzieście dobrych groszy za zamienienie dukatów dopłatkę i cztery dobre grosze za worek odciągnąłem.	*Voilà le bordereau; j'ai déduit deux rixdalers et quarante gros pour l'agio des pièces d'or, et quatre gros pour le sac.*	Hier ist der Sortenzettel; ich habe zwei Reichsthaler und vierzig Groschen als Agio des Goldes, und vier Groschen für den Sack abgezogen.
Lepiéj mi WMPan daj asygnacye bankowe, wezmę je podług kurancyi monety (popłaty pieniędzy).	*Donnez-moi plutôt des billets de banque, je les prendrai au cours.*	Geben Sie mir lieber Banknoten, ich nehme sie nach dem Cours.
Popłata w tém ukamgnieniu nie pomyślną; po trzy od sta	*Le cours n'est pas favorable dans ce moment; vous payerez*	Der Cours ist in diesem Augenblick nicht vortheilhaft; Sie

musisz WMPan rabatu zapłacić.	*jusqu'à trois pour cent d'escompte.*	müſſen bis auf drei vom Hundert Abzug zahlen.
Ta utrata za wielkąby była. Ale mnie to dziwno; ledwo co trzy dni, jak równo stały.	*Cette perte serait trop considérable. Mais cela m'étonne; il n'y a pas deux jours qu'ils étaient encore au pair.*	Dieſer Verluſt wäre zu ſtark. Es wundert mich aber; es ſind kaum zwei Tage, ſo ſtanden ſie noch al pari.
To nie inaczéj; pytaj się WMPan swego kurtiera, on WMPanu powie.	*Cela est ainsi; demandez à votre agent de change, il vous le dira.*	Es iſt ſo, fragen Sie Ihren Kurtier (Senſal), er wird es Ihnen ſagen.
To niechże w pugilaresie weksel leży, dopóki kurs nie będzie dobry.	*Je les laisserai dans mon porte-feuille jusqu'à ce qu'ils reprennent faveur.*	Ich werde ſie in meiner Brieftaſche laſſen, bis ſie wieder höher ſtehen.

Tirer sur quelqu'un une lettre de change, wizować, assygnować na kogo weksel, einen Wechſel auf Jemanden ausſtellen, auf Jemanden traſſiren.

usance, s. f. czas, w którym jest weksel aż do odrzucenia w zwyczaju, die Zeit, welche ein Wechſel bis zu ſeiner Verfallzeit zu laufen hat.

acquitter, v. a. zapłacić, spłacać, bezahlen, abzahlen; *l'acquit*, s. m. uiszczenie się, die Zahlung; *it.* kwit zapłaty, die Beſcheinigung der Bezahlung.

appoint, s. m. zapłata, (dopłata) od pieniędzy lepszych niżli są w wekslu, dopłatka, die Scheidemünze, Ausgleichungsmünze.

escompter, v. a. et n. wytrącić należytość kupcowi z ſummy pieniężnéj, Papier gegen Geld umſetzen; *it.* rabat odciągnąć, die Proviſion davon abziehen.

reprendre faveur, popłacać lepiéj, przyjść do swego waloru, wieder in Aufnahme kommen.

---

43. Między podróżnym kupczykiem i kupcem.

Entre un commis voyageur et un marchand.

Zwiſchen einem Handlungs-Reiſenden und einem Kaufmanne.

Słyszałem od WMPanowych kolegów w tém mieście, że prowadzisz wielki handel w bławatach, a osobliwie Florencką kitajką i atłasem; dla tego polecam WMPanu moje usługi, dla zobaczenia, czy i z sobą jakich spraw prowadzić nie będziem mogli.

J'ai appris par Messieurs vos confrères de cette ville que vous faites un grand commerce en soieries, et principalement en taffetas de Florence et en satin; je viens en conséquence vous offrir mes services, et voir si nous ne pouvons pas faire quelques affaires ensemble.

Ich habe von Ihren Handelsgenoſſen in dieſer Stadt erfahren, daß Sie einen ſtarken Handel mit Seidenwaaren, und vorzüglich mit Florence und Atlas treiben; ich biete Ihnen daher meine Dienſte an, um zu ſehen, ob wir nicht einige Geſchäfte mit einander machen können.

Niechże mam ten honor dowiedzieć się, jak się WMPan zowiesz?

Puis-je vous demander à qui j'ai l'honneur de parler?

Darf ich fragen, mit wem ich die Ehre habe zu ſprechen?

Jadę do Lugdunu w sprawie handlu N.; nie wiem, czyli ten handel ma to szczęście, bydź WMPanu znanym.

Je voyage pour la maison N. de Lyon; je ne sais si elle a l'avantage d'être connue de vous.

Ich reiſe für das Handelshaus N. zu Lyon; ich weiß nicht, ob es das Glück hat, Ihnen bekannt zu ſein.

Nigdy nie byłem z nim w związkach handlowych, ale podług pogłoski znam i wiem, że najpiękniejszą z fabryk w całéj Francyi posiada.

Je n'ai jamais été lié d'affaires avec elle, mais je la connais de réputation, et je sais qu'elle possède une des plus belles fabriques qu'il y ait en France.

Ich habe nie in Handels-Verbindungen mit demſelben geſtanden, aber ich kenne es dem Rufe nach, und weiß, daß es eine der ſchönſten Fabriken in ganz Frankreich beſitzt.

Zawsze się starał kazać dobre towary robić, i za pomierną

Elle a toujours eu soin de fabriquer de la bonne mar-

Es hat immer Sorge getragen, gute Waaren zu fabriziren, und

je cenę sprzedawać, chcąc w tém dogodzić publiczności, która mnie zawsze swém uraczyła zaufaniem.

chandise, et de faire de bons prix, afin de répondre à la confiance dont le public l'a honorée jusqu'ici.

annehmliche Preise zu machen, um dem Zutrauen, mit welchem es bisher von dem Publikum beehrt worden ist, zu entsprechen.

Zapewneby to dla mnie pochlebne było, wejść w związki z tym domem, ale teraźniejszy moment jest temu gatunkowi handlu nie bardzo sprzyjaznym; już niemasz tyle odbytu jak przedtém, a najpiękniejsze materyały spuszczają się podziś dzień po dwadzieścia od stu w cenie fabrycznéj.

Je serais sans doute très-flatté d'entrer en liaison avec elle, mais le moment actuel est peu favorable à ce genre de commerce; on n'a plus les mêmes débouchés comme autrefois, et les plus belles étoffes se donnent aujourd'hui à vingt pour cent au dessous du prix de fabrique.

Gewiß würde es für mich sehr schmeichelhaft sein, mit diesem Hause in Verbindung zu treten, aber der gegenwärtige Augenblick ist diesem Theile des Handels nicht sehr günstig; man hat nicht mehr wie vormals die Gelegenheit zum Absatz, und die schönsten Stoffe werden heutzutage um zwanzig Prozent unter dem Fabrikpreise hingegeben.

Pozwól WMPan w tém się tu przestrzedz, że te towary, które w workach po wsiach noszą, i bardzo tanio sprzedawają, zawsze podłego są gatunku; i prócz tego wiadomo WMPanu, że takowe towary tak bardzo wygórowały, że podana taniość musi bydź zmyśloną.

Permettez-moi de vous observer que les articles que l'on colporte et que l'on offre à un si grand rabais, sont toujours d'une qualité inférieure; et vous savez d'ailleurs que les prétendus prix de fabrique sont enflés au point que le rabais n'est qu'imaginaire.

Erlauben Sie mir Ihnen zu bemerken, daß die Artikel, die man hausiren trägt, und mit so starkem Nachlaß anbietet, immer von geringer Qualität sind; und Sie werden überdies wissen, daß die sogenannten Fabrikpreise so sehr übersetzt sind, daß der angebliche Nachlaß nur erdichtet ist.

Wiem dobrze, że tém podejściem w najszkaradniejszy sposób oszukują publiczność. — Masz WMPan próbki przy sobie?

Je sais bien que par cette ruse on trompe le public d'une manière indigne. — Avez-vous des échantillons sur vous?

Ich weiß wohl, daß man mit dieser List das Publikum auf eine niederträchtige Art betrügt. — Haben Sie Muster bei sich?

Tak jest, oto tu. Przyjrzyj się WM Pan, co to za robota; to jest najmodniejszém i najtrwalszém, co się tylko znaleźć może.

Oui, les voilà. Regardez comme cela est travaillé; c'est ce qu'il y a de plus à la mode et de plus solide.

Ja, hier sind sie. Betrachten Sie, was das für Arbeit ist; dies ist das Modernste und Solideste, was es geben kann.

Przyznaję, że bardzo piękne.

C'est fort beau, j'en conviens.

Es ist sehr schön, ich gestehe es.

Bądź Pan przekonanym, że wiele z tego sprzedasz.

Vous en débiterez beaucoup, j'en suis sûr.

Sie werden viel davon absetzen, ich bin es überzeugt.

Masz WMPan także jedwabne pończochy?

Avez-vous aussi des bas de soie?

Haben Sie auch seidene Strümpfe?

Mam bardzo piękne w rozmaitych cenach. Jutro je WMPanu przyniosę; mam męzkie i niewieście pończochy, białe, czarne, szare i warsztacikowe, z wyszywanymi klinikami i bez klinikow. WMPan możesz je obejrzeć i odważyć.

J'en ai de très-beaux et à tout prix. Je vous en apporterai demain; j'en ai pour hommes et pour femmes, j'en ai de blancs, de noirs, de gris, de rayés, d'autres à coins brodés et sans coins. Vous les verrez et vous les peserez.

Ich habe sehr schöne zu allen Preisen. Ich will Ihnen morgen welche mitbringen; ich habe Manns- und Frauenstrümpfe, weiße, schwarze, graue und gestreifte mit gestickten Zwickeln und ohne Zwickel. Sie können sie besehen und abwiegen.

Mógłbym z nich zapewne co wziąć, gdyby WMPana warunki nie za trudne były.

Je pourrais en prendre, si vos conditions ne sont pas trop onéreuses.

Ich würde wohl davon nehmen können, wenn Ihre Bedingungen nicht zu schwer sind.

Oto nasza cena zwyczajna. Spróbuj WMPan z nami, zapewne będziesz kontent, żeś miał z nami do czynienia.

Voilà nos prix-courants. Faites un essai avec nous, vous aurez lieu d'être satisfait de notre manière de travailler.

Hier ist unser Preis-Courant. Machen Sie einen Versuch mit uns, Sie werden gewiß mit unserer Art zu handeln zufrieden sein.

Zobaczę.

Je les examinerai.

Ich will ihn durchsehen.

Jak się WMPanu podoba; jutro znowu przyjdę. Spodziewam się, że w przyszłości, gdy WMPan

A votre loisir; je repasserai demain. Je me flatte bien que dans la suite, lorsque vous aurez besoin de

Nach Ihrer Bequemlichkeit; ich will morgen wieder vorbeikommen. Ich hoffe, Sie werden in Zu-

czego potrzebować będziesz, dasz nam pierwszeństwo; WM Pan możesz się prościuchno udadź do handlu naszego.	*quelque chose, vous nous donnerez la préférence; vous pourrez vous adresser directement à notre maison.*	kunft, wenn Sie etwas nöthig haben, uns den Vorzug geben; Sie können sich unmittelbar an unser Haus wenden.
Bardzo mię to cieszy z zabrania znajomości z WMPanem. Przyjdź WMPan jutro do mnie na obiad; a tak będziemy mogli się śmieléj rozmówić. Jadamy o drugiéj godzinie.	*Je suis charmé d'avoir fait votre connaissance. Mangez la soupe avec moi demain; nous causerons plus librement de tout cela. Nous dînons à deux heures.*	Es freut mich sehr, Ihre Bekanntschaft gemacht zu haben. Essen Sie morgen zu Mittag bei mir; wir können dann ungestörter mit einander sprechen. Wir speisen um zwei Uhr.
Z ukontentowaniem to przyjmuję, nie zaniecham na ustanowioną stawić się godzinę.	*Je l'accepte avec plaisir; je ne manquerai pas de me rendre chez vous à l'heure indiquée.*	Ich nehme es mit Vergnügen an, und werde nicht ermangeln zur bestimmten Stunde zu erscheinen.

Un commis voyageur, kupczyk, co za swego Pana podróże odprawia, aby mu znajomość zjednał, ein Handelsdiener, der für seinen Prinzipal Reisen macht, um demselben Kunden zu verschaffen; ein sogenannter Musterkartenreiter.

entrer en liaison avec quelqu'un, z kim w związki wkroczyć, mit Jemandem in Verbindung treten.

le débouché, przebyt ciasnego przesmyku, der Ausgang aus einem engen Paß; *it.* sposobność do sprzedania towarów, odbyt, die Gelegenheit, der Ort, wo man etwas absetzen kann.

colporter, v. a. chodzić po wsiach z towarami drobnemi, zum Verkauf herumtragen, hausiren tragen; *un colporteur*, szkot, kramarz, ein Hausirer.

le coin, róg, die Ecke; *it.* kąt, kącik do podsłuchywania, der Winkel, Schlupfwinkel; *it.* klin w pończochach, der Zwickel eines Strumpfes.

onéreux, adj. ociążony, przykry, ociężały, beschwerlich, lästig, drückend.

---

44. Z jubilerem.

Avec un bijoutier.

Mit einem Juwelier.

Radbym pewnéj damie podarunek uczynił, alem względem obrania w kłopocie; doradź mi WMPan, co mam wziąć.

Je voudrais faire un cadeau à une dame, mais je suis embarrassé du choix; conseillez-moi ce que je dois prendre.

Ich möchte gern einer Dame ein Geſchenk machen, ich bin aber wegen der Wahl in Verlegenheit; rathen Sie mir, was ich nehmen ſoll.

Mam tu przedni do pary robiony serwis, cały kredens śrebrny wyzłacany, z białego kruszcu, wazy, nalewki, imbryczki do kawy, i herbaty, przystawki, i inne tym podobne: wszystko w najnowszym guście.

J'ai ici de la superbe vaisselle plate, des services complets en vermeil, en argent et en argent haché, des terrines, des aiguières, des cafetières, des théières, des saucières, des saucières, et autres; le tout dans le dernier goût.

Ich habe hier prächtiges in einem Stück gearbeitetes Geſchirr, vollſtändige Aufſätze von vergoldetem Silber, von weißem Metall, Suppen-Schüſſeln, Kannen. Kaffee- und Theekannen, Salzbüchſen, Schalen zur Brühe, und dergleichen; alles im neueſten Geſchmack.

W saméj rzeczy wszystko prześliczne, ale się nie mogę złotniczą robotą obladować; radbym miał co takiego, coby łatwiéj z sobą zabrać można; chciałbym mieć co z stroju, kamieni.

C'est magnifique, à la vérité, mais je ne puis me charger d'orfévrerie; je voudrais quelque chose qui soit plus aisé à transporter; des bijoux, des pierreries.

Es iſt wirklich alles prächtig, aber ich kann mich nicht mit Goldſchmidts-Arbeit beladen; ich möchte etwas haben, das man leichter wegbringen kann; ſo etwas von Schmuck, von Steinen.

Oh, te ja mam bardzo kosztowne. Tu oto puzderko z najpiękniejszemi drogiemi kamieńmi, między niemi jest jeden dyament najpiękniejszego lustru; oto są kól-

Oh, j'ai ici ce qu'il y a de plus riche. Voilà un écrin en pierres fines de la plus grande beauté; il y a un solitaire du plus beau feu; voilà aussi des pendans d'oreilles de

O, da habe ich das Koſtbarſte dieſer Art. Hier iſt ein Schmuckkäſtchen von den ſchönſten Edelſteinen, darunter iſt ein einzelner Diamant vom ſchönſten Feuer; hier ſind

czyki z dyamentu w różą rzniętego, dobrze oprawne pierścienie, złote kólczyki, bardzo kosztowne łańcuszki do zegarka robione w kratkę, serduszka kryształowe, halsbandzik najprzezroczystszych pereł.

diamans rosettes, des bagues bien montées, des boucles d'oreille d'or, des chaînes de montre en filigrane des plus précieuses, des coeurs en cristal, des colliers de perles de la plus belle eau.

Ohrgehänge von Rosetten, gut gefaßte Fingerringe, goldene Ohrringe, sehr kostbare Uhrketten von Filigranarbeit, Herzchen von Krystall, Halsbänder von Perlen vom schönsten Waſſer.

Pokaż mi WMPan tę igliczkę.

Faites-moi voir cette aigrette là.

Weiſen Sie mir dieſe Zitternadel hier.

Ta tylko z pośledniego, z 14 karatowego złota; lecz oto jest inna z lepszego złota.

Elle n'est qu'en or bas, à 14 carats; en voici une autre en or fin.

Sie iſt nur von geringem, von 14karatigem Golde; hier iſt eine andere von feinem Golde.

Robota w téjtu zdaje mi się daleko pozorniejszą.

La façon de celle-là me paraît bien plus élégante.

Die Arbeit an dieſer hier ſcheint mir weit niedlicher.

Obejrzyj WMPan tę puszkę do szrótu cukrowego z żółtego szyldkretu tu złotem oprawną; piękny to prezencik; wiele takich sprzedają.

Voyez cette bonbonnière en écaille blonde, garnie en or; c'est un fort joli présent à faire; j'en vends beaucoup.

Beſehen Sie dieſes Zuckererbſen-Büchschen von gelber Schildkröten-Schale, mit Gold garnirt; es iſt ein hübſches Präſentchen; ich verkaufe viele dergleichen.

Tak, jest ładna; odłóż ją WMPan na stronę.

Oui, c'est gentil; mettez-là de côté.

Ja, es iſt zierlich; legen Sie es bei Seite.

Mam tu puzderko z doręcznemi niewieściemi ruchomościami, zawiera nożyczki, szczoteczkę do zębów, kleszczyki, pugilaresik z śrebrną grafką, z piórkiem do wykłówania zębów, naparstkiem i t. d.

J'ai ici un nécessaire qui contient tout ce dont une femme a besoin: des ciseaux, une brosse pour les dents, des pincettes, des tablettes avec un stilet en argent, un cure-dent, un dé etc.

Ich habe hier ein Etui (Futteral), das alles enthält, was ein Frauenzimmer braucht, eine Scheere, ein Zahnbürſtchen, ein Zangelchen, ein Schreibtäfelchen mit einem ſilbernen Griffel, einen Zahnſtocher, einen Fingerhut ꝛc.

Dobrze, to też wezmę.

C'est bon, je prendrai cela aussi.

Gut, dieſes will ich auch nehmen.

Mógłbyś WMPan także kupić tę tabakierkę z kości słoniowéj, medalik, co na niéj jest wyjąc, a portret téj damy, dla któréj WMPan te kosztowności przeznaczasz, mógłbyś kazać wprawić.	*Vous devriez acheter pour vous cette tabatière en ivoire avec cercle d'or; vous ôteriez le médaillon qui y est, et vous y mettriez le portrait de la dame à laquelle vous destinez ces joyaux.*	Sie ſollten dieſe elfenbeinerne Tabacksdoſe mit goldenem Reifchen für ſich kaufen; Sie könnten das Medaillon, das darauf iſt, wegthun, und das Portrait der Dame, der Sie dieſe Koſtbarkeiten zum Geſchenke beſtimmen, hinein ſetzen laſſen.
Nie wiem, cobym robił z nią; nie zażywam tabaki.	*Je ne saurais qu'en faire; je ne prends pas du tabac.*	Ich wüßte nichts damit zu machen; ich ſchnupfe keinen Taback.
Kto ma piękną tabakierkę z obrazem kochanki, łatwo się tabaki zażywać nauczy.	*Quand on a une belle boîte, avec l'image d'un objet chéri, on apprend bientôt à prendre du tabac.*	Wenn man eine hübſche Doſe mit dem Bilde eines geliebten Gegenſtandes hat, ſo lernt man bald Taback ſchnupfen.
Nie źle WMPan mówisz; kupię ją.	*Vous n'avez pas tort; je l'achète.*	Sie haben nicht Unrecht; ich kaufe ſie.

L'argent haché, biały arszenikowaty metal, bardzo zdrobniałe śrebro, weißes, arſenikaliſches Metall, ſtark verringertes Silber.

le feu, (d'une pierre précieuse), jasność, lutr, der Glanz, Schimmer.

monter, enchasser des pierres, oprawiać kamienie, Steine faſſen.

une bonbonnière, puszka, w którą rozmaite kładą się cukierki, ein Büchschen, worin man allerlei kleines Zuckerwerk thut.

un nécessaire, puzderko, co w sobie rozmaite potrzebki zawiera, ein Futteral, Etui, das allerlei nöthige Geräthſchaften enthält.

un joyau, klejnot, kosztowność, ein Juwel, ein Stück Schmuck.

---

95. O tytuniu i piwie.

Du tabac et de la bière.

Vom Taback und Bier.

Bądź WMPan łaskaw, pal ciągle tytuń.	*Continuez de fumer, je vous en prie.*	Rauchen Sie nur fort, ich bitte Sie.
Obawiam się aby dym WMPanu nie szkodził.	*Je crains que la fumée du tabac ne vous incommode.*	Ich fürchte der Tabackrauch ist Ihnen lästig.
Owszem, przeciwnie bardzo go lubię; bo i ja sam palę tytuń.	*Je l'aime beaucoup, au contraire; je fume moi-même.*	Im Gegentheil, ich liebe ihn sehr; ich rauche selbst.
Kiedy tak, to bądź WMPan łaskaw palić ze mną razem; oto jest tytuń i fajka.	*Dans ce cas, vous me tiendrez compagnie peut-être, voilà une pipe et du tabac.*	In diesem Falle werden Sie mir vielleicht Gesellschaft leisten; hier ist Pfeife und Taback.
Z ukontentowaniem MPanie. — Oto WMPan masz prześliczną fajkę z piany morskiéj bardzo dobrze oprawną.	*Je l'accepte avec plaisir. — Vous avez là une superbe tête de pipe d'écume de mer, elle est très-bien garnie.*	Ich nehme es mit Vergnügen an. — Sie haben hier einen prächtigen Meerschaumkopf, er ist sehr gut beschlagen.
Masa w niéj niezgorsza, ale oprawa mogłaby bydź lepszą.	*La matière en est bien bonne, mais la garniture pourrait être plus belle.*	Die Masse ist ziemlich gut, aber der Beschlag könnte besser sein.
Co za piękny cybuch!	*Quel beau tuyau de pipe!*	Was für ein schönes Pfeifenrohr!
Możebyś wolał palić z Kolońskiéj (glinianéj) fajki?	*Vous préférez peut-être une pipe de terre?*	Vielleicht ist Ihnen eine Kölnische (irdene) Pfeife lieber?
Owszem tętu wolę; w tę nakładę tytuniu.	*Pardonnez-moi, je me serviraï de celle-là, je veux la remplir.*	Verzeihen Sie, ich werde mich dieser hier bedienen; ich will sie stopfen.
Oto worek z tytuniem, a tam stoczek i papierek do zapalenia.	*Voici la blaque, et voilà une bougie et du papier pour l'allumer.*	Hier ist der Tabacksbeutel, und da ist ein Wachsstock und Fidibus zum anzünden.
To przedni tytuń.	*Ce tabac est excellent.*	Dieser Taback ist vortrefflich.

Jest to Warynas, gatunek knastru.	*C'est du Varinas, une sorte de canastre.*	Es ist Varinas, eine Art Kanaster.
W tym kraju nigdzie nie dostanie dobrego tytuniu; mają tylko tak zwany trzejkrólowy tytuń; ale ten śmierdzi, i w gardle drapie.	*On n'en trouve pas de bon dans ce pays-ci; on n'a que du tabac dit aux trois rois; mais il pue, et il vous prend à la gorge.*	Man bekommt hier zu Lande keinen guten Taback; man hat nur den sogenannten Dreikönigs-Taback (oder Krull); aber er stinkt und kratzt im Halse.
Ustąpię WMPanu kilka funtów tego tytuniu, jeżeli chcesz.	*Je vous céderai quelques livres de celui-là, si vous voulez.*	Ich will Ihnen einige Pfunde von diesem hier überlassen, wenn Sie wollen.
Wielkąmi łaskę WMP. wyświadczysz. W niedostatku dobrego tytuniu palę zwyczajny w rurkach.	*Vous me rendrez un grand service. Faute de bon tabac, je fume ordinairement des cigarres.*	Sie erweisen mir einen großen Dienst. Aus Mangel an gutem Taback rauche ich gewöhnlich Cigarren.
Dobry i taki, ale się za prędko pali. — Czy pozwolisz sobie WMPan służyć szklanką piwa; nie dobrze palić na sucho.	*Elles sont fort bonnes aussi, mais elles brûlent trop vite. — Acceptez un verre de bière; il ne fait pas bon fumer sans boire.*	Sie sind auch gut, aber sie brennen zu schnell. — Ist Ihnen ein Glas Bier gefällig? es ist nicht gut trocken zu rauchen.
Czy to Marcowe piwo?	*Est-ce de la bière de Mars?*	Ist es Märzbier?
Tak jest, ale tylko ordynaryjne; teraz żadnego tęgiego piwa nie dostanie u piwowarów.	*Oui; mais c'est de la petite bière; on n'en trouve pas de forte chez les brasseurs.*	Ja, es ist aber nur leichtes Bier; man bekommt kein starkes (Lager-) Bier bei den Brauern.
Nie złe.	*Elle n'est pas mauvaise.*	Es ist nicht übel.
Co się mnie tyczy, to bardziéj lubię czarne niż białe piwo.	*Quant à moi, je préfère la bière rouge à la bière blanche.*	Was mich anbelangt, so ziehe ich das braune Bier dem weißen vor.
Ja także; bo żyzniejsze.	*Moi aussi; elle est plus nourrissante.*	Ich auch; es ist nahrhafter.
Zda mi się że WMPanu w fajce zgasło; chcesz WMPan znowu zapalić?	*Votre pipe est éteinte, je crois; voulez-vous la rallumer?*	Ich glaube Ihre Pfeife ist ausgegangen; wollen Sie sie wieder anzünden?

Nie, dosyć mam kilka razy pociągnąwszy. — Mdło mi, tytuń WMPana na mnie za tęgi.	*Non, j'en ai assez de quelques bouffées. Je me trouve mal; votre tabac est trop fort pour moi.*	Nein, ich habe an einigen Zügen genug. — Es wird mir übel; Ihr Taback iſt mir zu ſtark.
Otwórzmy okno, aby dym wyszedł.	*Ouvrons la fenêtre un peu, pour que la fumée s'en aille.*	Wir wollen das Fenſter ein wenig aufmachen, damit ſich der Dampf hinausziehe.
Za wielem palił.	*J'ai fumé trop vite.*	Ich habe zu ſtark gedampft.

46. W maneży. *Au manège.* Auf der Reitbahn.

Obaczymy, jakeś WM Pan zwinny wsiądź na tego kuca.	*Voyons, comme vous vous y prenez; montez ce courteaud.*	Laſſen Sie ſehen, wie Sie ſich dazu ſchicken; beſteigen Sie dieſen Stumpfſchwanz.
Może za dziki? grymasny?	*N'est-il pas trop fougueux? n'est-il pas rétif?*	Iſt er nicht zu wild? iſt er nicht ſtätig?
Nie, dobrze ujeżdżony, ale czasem na oczy zapada.	*Non, il est bien acheminé, mais quelquefois il est un peu lunatique.*	Nein, er iſt gut abgerichtet, aber zuweilen iſt er ein wenig wetterlauniſch.
To nic nie szkodzi; jużem na nim. Łatwo się kierować daje.	*N'importe; je le monte. Il a l'appui à pleine main.*	Das thut nichts; ich ſitze auf. Er liegt feſt in der Fauſt.
Dobrze, widzę, że WMPan dobrze siedzisz, w postawie wolnéj i niewymuszonéj. Puść WMPan konia pędem.	*Bon, je vois que vous avez l'assiette bonne et la posture libre et dégagée. Faites-le partir de la main.*	Gut, ich ſehe, daß Sie einen guten Sitz und eine freie ungezwungene Stellung haben. Laſſen Sie ihn aus der Fauſt gehen.
Dobrze kłusuje, ale za nisko zbiera (nogami).	*Il trotte bien, mais il porte bas.*	Er trabet gut, aber er geht zu niedrig.
To nic nie wadzi; zepnij go ostrogami,	*Cela n'y fait rien; donnez lui des aides,*	Das macht nichts; geben Sie ihm die

a zobaczysz, że najdelikatniejszy raz, uczuje. Nie bij go WMPan napiętkami. Krąż nim.	*vous verrez qu'il les prend finement. Ne lui donnez pas des talons. Faites le caracoler.*	Hülfe, Sie werden sehen, daß er die feinste empfindet. Stoßen Sie ihn nicht mit den Absätzen. Lassen Sie ihn schnelle Schwenkungen machen (karakoliren).
Wierzga, kiwa się, (głową rzuca).	*Il regimbe; il bégaye.*	Er schlägt aus; er ist unstät.
Za barazo go licami ściągasz. Czekaj WMPan, szpisrut go naprawi.	*C'est que vous serrez trop le bridon. — Attendez, la chambrière le corrigera.*	Sie ziehen die Trense zu stark an. — Warten Sie, die große Peitsche wird ihn schon zurecht bringen.
Ha, teraz w galopie. Uznaję, że nie dychawiczny.	*Ah, il va maintenant ventre à-terre. Je vois bien qu'il n'est pas poussif.*	Ha, er geht jetzt in gestrecktem Galopp. Ich sehe wohl, er ist kein Keucher.
Kazałem mu przypiąć fasulec, aby nie zadzierał łba i nie przesadzał.	*Je lui ai fait mettre la martingale pour qu'il ne porte pas au vent, ni ne batte à la main.*	Ich habe ihm den Sprungriemen anlegen lassen, damit er nicht in Defekt oder Exceß gehe.
Dobry ma krok i pewny. Obaczymy, jak też truchtem pójdzie.	*Il a l'allure bonne et sûre. Voyons comme il fait les entrepas.*	Er hat einen guten und sichern Gang. Wir wollen nun sehen, wie er den Antritt macht.
Niech w szybkim wzrocie harcuje.	*Faites-lui faire une passade.*	Lassen Sie ihn eine Passade machen.
Dobrze kołuje; dobrze idzie w bocznych susach.	*Il pirouette bien; il va bien terre-à-terre.*	Er schwenkt sich gut; er geht gut im Redopp.
A teraz korwety. Trzymaj się WMPan mocno na siodle. Uważaj WMPan! Nie ściągaj go tak mocno uzdeczką; tego nie cierpi, nie słucha ręki.	*Voyons, des courbettes. Tenez-vous ferme à selle; prenez garde! Ne retirez pas trop la bride, il ne le souffre pas; il résiste contre le frein.*	Nun, Kurbetten. Setzen Sie sich fest in den Sattel; geben Sie wohl Acht! Ziehen Sie den Zaum nicht so sehr an, er kann es nicht leiden; er geht wider den Mann.

Widzę, że jest koń dobrego ujeżdżenia. — Teraz iba zadziera.	*Je vois qu'il connaît bien les airs. — Actuellement il porte au vent.*	Ich ſehe, daß er gute Schule hat. — Jetzt geht er in die Luft.
Dobrze; wstrzymaj go teraz WMPan; WMPan widzisz, że dobrze ujeżdżony, chociaż krnąbrny, i jaskrawy.	*Bon, perez-le sur les hanches; vous voyez qu'il est bien dressé, quoiqu'il soit fort en bouche et véron.*	Gut, laſſen Sie ihn jetzt ſtille ſtehen; Sie ſehen, daß er gut geſchult iſt, ob er gleich hartnäckig und ſchmerl iſt.
Klacz to?	*Est-ce une jument?*	Iſt es eine Stute?
Tak jest, nie dawno się ożrzebiła. Pokażę WMPanu po niéj źrzebię.	*Oui, elle vient de pouliner. Je vous montrerai son poulin.*	Ja, ſie hat erſt kürzlich gefohlt. Ich will Ihnen ihr Fohlen weiſen.
A wiele ma lat?	*Quel âge a-t-elle?*	Wie alt iſt ſie?
Widzisz WMPan, jeszsze jéj się kły nie wybiły.	*Regardez, elle n'a pas encore poussé les crochets.*	Sehen Sie, ſie hat die Haken noch nicht abgeſtoßen.
Wsiądę teraz na tego żmudziaka; jest dobrze piersisty, krzyżasty i sjadły.	*Eh bien, je monterai maintenant ce bidet; il est bien traversé et ramassé.*	Ich will jetzt dieſen Klepper beſteigen; er iſt ſtark von Bruſt und Kreuz und unterſetzt.
Tak jest, ale cokolwiek ochwacony. Jednakże bardzo obrotny.	*Oui, mais il est un peu fourbu. C'est dommage, il est d'ailleurs bien adroit.*	Ja, aber er iſt ein wenig rehe (ſteif). Es iſt Schade, er iſt ſonſt ſehr gewandt.
Naprysk się zerwał, a wędzidło kółkowe dolega mu; nie dobrze wytressowany.	*La muselière est rompue, et la trancheſile lui fait mal; il n'est pas bien bridé.*	Das Naſenband iſt zerriſſen, und die Schaumkette thut ihm wehe; er iſt nicht gut gezäumt.
To masztalerza wina. Wsiądź WMPan tym czasem na ogiera.	*C'est la faute du palefrenier. Montez en attendant cet étalon.*	Das iſt die Schuld des Stallknechts. Beſteigen Sie inzwiſchen dieſen Springhengſt.
Ej do biesa! jużci on ma wędzidło między zębami. Zsiądę z niego.	*Ah, pardieu! il prend déjà le mors aux dents; il me paraît quinteux. Je redescends.*	Ei, zum Henker! er nimmt ſchon das Gebiß zwiſchen die Zähne; er ſcheint mir ein Kolderer zu ſein. Ich ſteige wieder ab.

Jak się WMPanu podoba. Każę go znowu oduzdać. Nie każę go na pastwisko wypędzać, i będę mu dawał suchy obrok.	*Comme il vous plaira. Je le ferai débrider. Je ne lui donnerai plus de vert, je le remettrai au sec.*	Wie es Ihnen gefällt. Ich will ihn wieder abzäumen laſſen. Ich werde ihn von der Weide wegnehmen und wieder ins trockene Futter thun.
Jam nie dobry jeździec; w życiu mém nie będę wielkim koniuszym.	*Je ne suis pas bon cavalier; je ne serai jamais grand-maître des écuries.*	Ich bin kein guter Reiter; ich werde in meinem Leben nicht Oberſtallmeiſter.
To się znajdzie; WMPan już wiész, jak sztuki, i kiedy zażyć rąk i nóg.	*Cela se fera, vous êtes déjà assez bien instruit de moyens d'accorder la main et la cuisse.*	Es wird ſchon kommen; Sie verſtehen ſchon die Kunſt, die Fauſt und die Schenkel übereinſtimmend zu gebrauchen.

Le manège, ujeżdżalnia, maneża, rajtszula, die Reitſchule; *it.* harcowanie, sztuka toczenia koniem, die Reitkunſt.

se prendre à quelque chose, bydź do czego zdatnym, szykownym, zgrabnym, ſich zu etwas anſchicken.

un appui, podpora, poręcz, eine Stütze, eine Lehne, ein Geländer; *it.* powód, powodowanie (uzdeczką w ujeżdżalni), (Reitſchule) die Handhülfe; *être sans appui*, nie cierpieć wędzidła, das Gebiß nicht leiden; *avoir trop d'appui*, bydź przykrym ręce do wstrzymania, zu ſehr aufs Gebiß legen; *avoir l'appui sourd*, znaczy, kiedy koniowi wędzidło dla długiego języka do czeluści nie dochodzi, heißt, wenn einem Pferde das Gebiß, wegen der großen Zunge, nicht bis an die Ladung reicht.

porter bas, za nisko zbierać nogami (głowę nosić), den Kopf zu niedrig tragen.

donner les aides, dadź (koniowi) pobudkę (wspiąć koni) znaczy lekko go uderzyć, n. p. licami, rózgą, przysmuknieniem, (in der Reitkunſt) die Hülfe geben, das heißt, durch ſanfte Beſtrafungen, z. B. mit dem Zügel, mit der Gerte zurechtweiſen.

un véron, sielawa (ryba), eine Erlize, (ein Fiſch); *it.* koń jaskrawy, ein Pferd, das zweierlei Augen hat.

---

47. O tańcu. *De la Danse.* Vom Tanze.

Dzisiaj wieczór będzie bal; powtórzmy prędko nasze lekcye.	*Il y a bal ce soir; répétons vite notre leçon.*	Es ist heute Abend Ball; wir wollen geschwind unsere Lektion wiederholen.
I owszem. Pamiętaszże WMPan wszystkie pozycye?	*Je le veux bien. Vous rappelez-vous encore de tous les pas?*	Sehr gern. Erinnern Sie sich noch aller Schritte?
Nie wiem; obaczymy.	*Je n'en sais rien; nous allons voir.*	Ich weiß nicht; wir wollen sehen.
Weź WMPan inną postawę; schyl się w przód; zrób assamblę.	*Mettez-vous dans la seconde position; pliez sur vous; faites un assemblé.*	Nehmen Sie die zweite Stellung; biegen Sie sich vorwärts; machen Sie ein Assemblee.
Dobrze tak?	*Est-ce bien comme cela?*	Ist es so recht?
Bardzo dobrze. Śliznij WMPan nogą w tym kroku. Dobrze! A teraz kapryol.	*Fort bien. Faites un glissé. Bon! Et un entrechat par là-dessus.*	Sehr gut. Machen Sie einen geschliffenen Schritt. Gut! Und eine Kapriole hierauf.
Przednio! — Rygodona!	*A merveille! — Un rigodon!*	Vortrefflich! — Einen Rigodon!
Przypominaszże sobie figury pryncypalne kontradansu? (Kadrylla francuzkiego?)	*Vous souvenez-vous des principales figures de la contredanse?*	Erinnern Sie sich noch der vornehmsten Figuren des Contretanzes?
Zdaje mi się w przód i w tył, w poprzek, w bok, w prawą i w lewą, na swe miejsca, balans, rękę damie podadź, antrszat, angielski łańcuch.	*Je crois qu'oui: en avant et en arrière, traversez, chassez à droite et à gauche, à vos places, balancez, un tour de main à vos dames, la queue du chat, et la chaîne anglaise.*	Ich glaube ja: vorwärts und rückwärts, querüber, seitswärts rechts und links, auf die Stellen, schwenkt, eine Hand den Damen, der Katzenschwanz und die englische Kette.
To niemal wszystko. W Angliezach jest jeszcze przystęp i odstęp, krzyż, ośm	*C'est là à-peu-près tout. Dans les anglaises il y a: monter et descendre, la*	Dies ist ungefähr alles. Bei den englischen Tänzen giebt es ein Aufführen und

wielkich i małych pobocznych.	croix, *le grand et le petit huit.*	Abfallen, das Kreuz, die große und die kleine Seiten-Acht.
Jeszcze ich jest więcéj, jako to: półksiężyc, przechadzka i t. d. Będę dobrze na nie pamiętał.	*Il y en a d'autres encore: comme la demi-lune, la promenade etc. Je m'en rappelerai bien.*	Es giebt ihrer noch mehrere: als der halbe Mond, der Spaziergang ꝛc. Ich werde mich ihrer wohl erinnern.
Będziecież tańcowali menuéta?	*Voulez-vous danser un menuet?*	Wollen Sie eine Menuet tanzen?
Ja tego tańca nie lubię; jest za ciężki, i wiele natężeń i przymileń wyciąga.	*Je n'aime pas cette danse; elle est trop difficile; elle demande beaucoup de jarret et infiniment de grâces.*	Ich liebe diesen Tanz nicht; er ist zu schwer, und erfordert zu viel Anstrengung der Kniekehle und sehr viel Anmuth.
To prawda, mało go téż tańcuje dobrze; jest téż i za poważny; i to zapewne przyczyną, czemu go nie tańcują.	*Cela est vrai, il y a peu de danseurs qui la dansent bien; elle est aussi trop grave: c'est la raison peut-être pourquoi on ne la danse plus.*	Es ist wahr, wenig Tänzer tanzen ihn gut: er ist auch zu ernsthaft: dies ist wahrscheinlich die Ursache, warum man ihn nicht mehr tanzt.
Tańcujmy Niemieckiego! Nuż Mości Panowie Muzykusi, grajcie walca.	*Dansons une allemande! — Allons, Messieurs les violons, une valse!*	Tanzen wir einen deutschen! Nun, meine Herren Spielleute, einen Walzer.
Tańcuj WMPan należytym kołem; uważaj na takt. — Jeszcze raz w koło.	*Tracez bien votre chemin! observez la cadence. — Encore un tour!*	Zeichnen Sie Ihren Weg gut; beobachten Sie den Takt. — Noch einmal herum!
Ach, już nie mogę! w głowie mi się kręci.	*Ah, je n'en puis plus! la tête me tourne.*	Ach, ich kann nicht mehr! der Kopf schwindelt mir.
To wypocznijmy; boby było za bardzo niebezpieczno na nasze zdrowie, abyśmy tak zgrzani mieli się udadź do domu.	*Ainsi reposons-nous; car il serait trop dangereux pour notre santé, de nous en retourner chez nous tout de suite, échauffés comme nous le sommes.*	Wir wollen also nun ausruhen; denn es wäre zu gefährlich für unsere Gesundheit, so erhitzt wie wir sind, gleich nach Hause zu gehen.

Tym czasem ważny kawałek, który czytałem w dzienniku, ściągający się na taniec, udzielę WMPanom.	*En attendant je vais vous faire part d'un passage important, que j'ai lu dans un journal, relatif à la danse.*	Unterdessen will ich Ihnen eine wichtige Stelle, die ich in einem Journal gelesen habe, und welche auf das Tanzen Bezug hat, mittheilen.
Co za kawałek (miejsce)?	*Qu'est-ce que ce passage?*	Was für eine Stelle?
Usłyszycie, moje śliczne Damy; jest to miejsce, które się osobliwie na WM Panny ściąga.	*Vous allez voir, mes belles Dames, c'est un passage qui vous regarde tout particulièrement.*	Das sollen Sie hören, meine schönen Damen, es ist eine Stelle, die Sie ganz besonders betrifft (angeht).
WMPan przedziwnie umiesz wzbudzać naszą ciekawość.	*Vous savez très-bien piquer notre curiosité.*	Sie verstehen sich vortrefflich darauf unsere Neugierde zu reizen.
W tym artykule, o którym mówię, utrzymują pospolicie, iż taniec w wielkich miastach zwykły jedyną jest przyczyną suchot, na które tyle ludzi umiera.	*Dans ce passage, dont je viens de parler, la danse, telle qu'elle est en usage dans les grandes villes, est représentée comme la cause la plus générale de la pulmonie, de cette maladie qui moissonne tant de personnes.*	In dem Artikel, wovon ich spreche, wird der Tanz, wie er in großen Städten gewöhnlich ist, als die allergemeinste Ursache der Lungensucht, wovan so viele Menschen sterben, angegeben.
WMPan mię przestraszasz! — Ale jakże? wytłómacz się WM Pan.	*Vous m'effrayez! — Mais comment? expliquez vous?*	Sie erschrecken mich! — Aber wie? erklären Sie sich.
Powietrze, które człowiek podczas tańcu w siebie wciąga, mówi autor, jest samą trucizną, którą porami zewsząd w ciało wciągamy, przy czém płuca najwięcéj cierpią. W piersiach skupia się tu potém szkodliwe powietrze,	*L'air que l'on respire dans les salles de danse, dit l'auteur, est un véritable poison que l'on attire par tous les pores; mais ce sont les poumons qui en souffrent le plus. C'est en s'accumulant dans la poitrine, que cet air*	Die Luft, welche man in den Tanzsälen einathmet, sagt der Verfasser, ist ein wahres Gift, das man durch alle Schweißlöcher in sich zieht, und wobei die Lunge am meisten leidet. In der Brust häuft sich diese so schädliche

i nie jednéj kwitnącéj urodzie śmierć sprawuje.

si mal-sain occasionne la mort de tant de jeunes beautés.

Luft, welche den Tod ſo mancher blühenden Schönheit verurſacht.

Ale to okropny WM Panowego dziennika artykuł.

Mais votre article me fait frémir.

Aber Ihr Journal-Artikel iſt ſchrecklich.

Unikajcie zimowych balów, dodaje autor, unikajcie miejsc, gdzie niezdrowe wyziewy zarażają powietrze i chorowitego są przyczyną życia.

Fuyez les bals d'hiver, continue l'auteur, fuyez les lieux, où des exhalaisons mal-saines, en corrompant l'air, vous préparent une vie maladive.

Fliehet die Winterbälle, fährt der Verfaſſer fort, fliehet die Oerter, wo ungeſunde Ausdünſtungen die Luft verderben und euch ein ſieches Leben bereiten.

To tedy ten lekarz wcale widzę chce nam zakazać tańcu?

Ce médecin prétend donc que nous ne dansions plus du tout?

Dieſer Arzt will uns alſo das Tanzen ganz und gar verbieten?

Wcale nie; daleki bowiem od takiego mniemania. Wysłuchajcież cierpliwie, jeżeli można, tego artykułu.

Non pas; il est bien loin d'avoir cette prétention-là. Ayez seulement la patience, s'il est possible, de me laisser finir mon article.

Gar nicht; er iſt von einer ſolchen Zumuthung weit entfernt. Haben Sie nur, wenn es Ihnen möglich iſt, die Geduld, den Artikel auszuhören.

Ej mój Boże kochany! toć WMPan kończ, cóż Mu na przeszkodzi? Widzę dobrze, że WMPan bardzo lubisz prawić nam kazanie.

Eh, bon Dieu! continuez donc, rien ne vous en empêche. Je vois que vous avez grand envie de nous faire un sermon.

Ei, lieber Gott! ſo fahren Sie doch fort, was hindert Sie? Ich ſehe wohl, daß es Ihnen gar ſehr darum iſt, uns eine Predigt zu halten.

Nie powiadam tego sam z siebie, tylko co ów uczony doktor powiada.

Ce n'est pas moi qui parle; c'est, comme je vous l'ai dit, le docteur en médecine.

Ich ſpreche ja nicht aus mir; ich erzähle Ihnen nur, was der Arzneigelehrte ſagt.

Ale WMPan nie kończysz.

Mais vous ne finissez pas.

Aber Sie kommen gar nicht zum Ende.

Tańcujcie (mówi ten lekarz) w prywatnych kompaniach, w domowych zabawach, gdzie ukonten-

Dansez (dit ce médecin) dans des sociétés particulières, dans de petits cercles; là vous jouirez à la fois

Tanzet (ſagt dieſer Arzt) in Privatgeſellſchaften, in kleinen Zirkeln, wo ihr mit dem Vergnügen der

towania agitacyi i słodyczy zabawy bez nadwerężenia zdrowia używać możecie.

et du plaisir de l'exercice et de celui de la conversation, sans nuire à votre santé.

Bewegung auch den Reiz der Unterhaltung, ohne Schaden eurer Gesundheit, genießen könnet.

Przecież trzeba poznać świat wielki.

Il faut cependant faire l'apprentissage du grand-monde.

Man muß doch die große Welt kennen lernen.

Dobrze! poświęćże WMPanna zdrowie swe wielkiemu światu, kiedy się jéj tak gwałtownie podoba.

Eh bien! sacrifiez votre santé au grand-monde, si tel est votre plaisir.

Wohl! bringen Sie der großen Welt Ihre Gesundheit zum Opfer, wenn's Ihnen durchaus so gefällt.

WMPan zaczynasz bydź niegrzecznym.

Vous devenez méchant.

Sie werden unartig.

Bynajmniéj nie; ja tylko prawdę powiadam WMPannie, a do tego bardzo pożyteczną prawdę. W dwóchbym był minutach skończył, żebyś mi WMPanna nie przerywała była mowy.

Point du tout! je ne fais que vous dire la vérité, et une vérité très-utile. J'eusse eu fini en deux minutes, si vous ne m'aviez pas interrompu à chaque moment.

Ganz und gar nicht; ich sage Ihnen blos die Wahrheit, und zwar eine sehr nützliche Wahrheit. Ich wäre in zwei Minuten fertig gewesen, wenn Sie mich nicht jeden Augenblick unterbrochen hätten.

Więc WMPan kończ, proszę WMPana, bo mi się ta rzecz bardzo nudną zdaje.

Achevez donc, je vous en prie, car cela commence à m'ennuyer.

So eilen Sie denn zum Ende, ich bitte Sie, denn ich finde diese Sache sehr langweilig.

Dziwić się wypada licząc tych wszystkich, którzy ofiarą tańcu padli. Ale to nie ja, Mościa Panno, tylko doktor tak mówi.

On serait bien étonné, si on voulait faire l'énumeration de toutes les victimes de la danse. Remarquez bien, que c'est toujours le médecin qui parle.

Man würde sehr erstaunen, wenn man die Schlachtopfer des Tanzes aufzählen wollte. Merken Sie wohl, es ist immer der Arzt, der spricht.

WMPana doktor zawsze prawi, a nic nie dowodzi.

Votre médecin parle toujours, mais il ne prouve rien.

Ihr Arzt spricht immer, aber er beweiset nichts.

Będzie i to w okamgnieniu! Taniec

Un moment! La danse exige un vêtement

Einen Augenblick! Der Tanz erfordert eine

wymaga lekkiego stroju; gdy tedy z parnych izb się wyjdzie, chociaż się kto jak najlepiéj ubierze i w powóz wsiędzie, jednakże zimne wciąga w siebie powietrze; to wciągnąwszy i w płuca, zapala one, co jest powodem nieuleczonych suchot. To w saméj rzeczy czasem tylko pomięszane ukontentowanie bywa, które za bardzo drogą cenę okupić trzeba.

léger: sortant alors de ces chambres chaudes, on a beau s'envelopper, et se jeter dans un carosse, on ne saurait s'empêcher de respirer l'air extérieur et froid, qui, pénétrant dans les poumons et y causant une inflammation, devient le germe d'une pulmonie, pour la plupart du temps incurable. — Vous m'avouerez que c'est acheter trop cher un plaisir, qui n'est que trop rarement sans mélange d'amertume.

leichte Kleidung: wenn man alsdann aus den Schwitzstuben heraus-kommt, mag man sich auch bedecken, wie man will, und in einem Wagen sich heimrollen lassen, so kann man doch nicht umhin, die kalte äußere Luft einzuathmen; sie wird in die Lunge eingesogen, und erzeugt da eine Entzündung, die den Grund zu einer meist unheilbaren Lungensucht legt. — Das heißt doch in der That, ein Vergnügen gar zu theuer erkaufen, welches nur selten ohne bittere Beimischung ist.

---

48. W szermierni.

A la salle d'armes.

Auf dem Fechtboden.

Czybyś mi WMPan nie zechciał dać lekcyi w fechtowaniu?	*Voulez-vous me donner une leçon d'armes?*	Wollen Sie mir eine Fechtstunde geben?
Gotów do usług WMPana. — Chcesz WMPan uderzyć bez mego odbicia?	*Je suis à vos ordres. — Tirez-vous au mur?*	Ich bin zu Ihren Diensten. — Wollen Sie stoßen, ohne daß ich wieder stoße?
Nacierajmy jeden na drugiego.	*Nous allons faire assaut.*	Wir wollen fechten.
Czekaj WMPan, wdzieję mój napierśnik. Nie	*Attendez que je mette mon plastron. Ne*	Warten Sie, ich will meinen Brustlatz an-

weźmiesz WMPan kanonów i maski z drutu?	*vous servez vous pas des sandales et du masque?*	legen. Bedienen Sie sich nicht des Fechtschuhes und der Drathmaske?
Nie, to mi tylko zawadza.	*Non, cela me gêne.*	Nein, dies hindert mich.
Oto są rapiry.	*Voilà des fleurets.*	Hier sind Rappiere.
Ten nie do mojéj ręki; rękojeść ma za wielką.	*Celui-là n'est pas à ma main, et la garde en est trop grande.*	Dieses ist nicht nach meiner Hand; das Stichblatt ist zu groß.
Oto lepszy. Daléj, stań WMPan!	*En voilà un qui est meilleur. Allons, en garde!*	Hier ist ein besseres. Nehmen Sie die Stellung!
Pokłońmy się wprzód.	*Faisons le salut premièrement.*	Machen wir zuerst das Kompliment.
Stań WMPan w prym! — odbij WMPan tercę! — kwartę! WM Pan się nie zastawiłeś, ustaw się WM Pan lepiéj.	*Mettez-vous en prime! — parez tierce! — parez quarte! — Vous n'êtes pas couvert; effacez mieux votre corps.*	Legen Sie sich in Prime — pariren Sie Tertie! — Quarte! — Sie sind nicht gedeckt; nehmen Sie eine bessere Lage.
Dobrze! godź WMPan na mnie. Zaczynaj WMPan!	*Bon! tirez sur moi à présent. Partez?*	Gut! stoßen Sie jetzt auf mich. Fangen Sie an!
Niechże i tak! Odbij WMPan to cięcie!	*Soit! Parez-moi ce coup!*	Es sei! Pariren Sie diesen Stoß!
Ach, otrzymałem, ten nie lekki. Mocnéjeś WMPan ręki.	*Ah, j'ai reçu une botte qui n'était pas légère. Vous avez le poignet fort.*	Ach, ich habe einen Stoß erhalten, der nicht leicht war. Sie sind fest in der Faust.
WMPana odmach nie wiele wart. WMPan miałeś kontratercyą odeprzeć, a sekundę bić. — Uwalniaj W WMPan rapir! Zwiń WMPan rapir w kwartę! Dobrze! ugodź WMPan żwawo! raź WMPan przeciwnika!	*Votre parade ne valait rien; il fallait parer contre-tierce et riposter seconde. — Dégagez à moi! Engagez votre fer en quarte. — Bon! Tirez avec vivacité! ajustez bien votre coup!*	Ihr Pariren taugte nichts; Sie sollten Contretertie pariren und Sekunde nachstoßen. — Ab und ein! Belegen Sie die Klinge in Quart. — Gut! Stoßen Sie lebhaft zu! fassen Sie Ihren Mann!
Za bardzo się rozkazuje.	*Vous me servez trop.*	Sie gehen mir zu hart auf den Leib.

Czemuż się WMPan nie cofniesz? Uderz WMPan! ale nie ślepo, to nic potém. — Zrób WMPan zmyślony sztych! za bardzo WMPan wybiegasz!	*Pourquoi ne rompez-vous pas en arrière? Marchez, attaquez! ne ferraillez pas, cela ne vaut rien. — Faites une feinte! fendez-vous bien!*	Warum treten Sie nicht zurück? Stoßen Sie! stoßen Sie aber nicht blind zu, das taugt nichts. — Machen Sie eine Finte! fallen Sie stark aus!
Ledwo com się nie przeszył.	*J'ai manqué de m'enfiler.*	Ich wäre Ihnen beinahe ins Eisen gelaufen.
Bo WMPan za bardzo wprzód się przechylasz, i w biodrach cheś nie mocny.	*C'est parceque vous penchez le corps avant, et que vous n'êtes pas assez ferme sur la hanche.*	Weil Sie sich zu sehr vorwärts hängen, und nicht fest auf den Hüften sind.
Jeźli mi WMPan będziesz główną przycinał, to ja na dół odetnę, i ugodzę WMPana.	*Si vous me forcez le fer, je dégage en dessous, et je vous porte une botte.*	Wenn Sie mir die Klinge stringiren (fassen), so falle ich unterwärts ab, und bringe Ihnen einen Stoß bei.
Nie chcę WMPana rozzbroić; bo gdybym chciał, toby mi tylko trzeba mały szerm z nagła uczynić.	*Je ne veux pas vous désarmer: si je le voulais, je n'aurais qu'à donner un petit coup à sec.*	Ich mag Sie nicht entwaffnen; wenn ich dies wollte, so dürfte ich nur einen kleinen geschwinden Stoß thun.
Ach, przykry raz dostałem w żebra! Dosyć tego. Nie łagodnie obchodzisz się WMPan z tymi ludźmi, których gubisz.	*Ah! j'ai reçu une terrible flanconade! J'en ai assez. Vous n'êtes pas doux quand vous tuez votre monde.*	Ach, da habe ich einen fürchterlichen Rippenstoß bekommen! Ich habe genug. Sie gehen nicht sanft um mit den Leuten, die Sie umbringen.

L'assaut, m. napaść, zaczepka, szturm, der Angriff, Anfall, Sturm; *faire assaut*, nacierać rapirem, zur Uebung mit dem Rappier fechten.

le plastron, gatunek wytkanego napiersnika, którym fechtujący okrywają pierś dając lekcye, eine Art ausgestopften Latzes,

womit ſich die Fechtmeiſter die Bruſt bedecken, wenn ſie Lection geben.

effacer le corps, tak swe ciało ułożyć, żeby przez to więcéj nabrało zgrabności, i najmniéj podpadło niebezpieczeństwu bydź dosięgnioném, den Körper ſo wenden, daß er mehr Anſtand bekommt und am wenigſten Gefahr läuft, erreicht zu werden.

la parade, pompa, okazałość, das Gepränge, die Pracht, der Aufzug; *it.* składanie się, zastawienie się, odmach, das Abwenden eines Stoßes oder Hiebes im Fechten.

riposter, v. n. po odpartym sztychu zadadź raz przeciwnikowi, nach abgewandtem Stoß ſeinem Gegner einen beibringen.

ajuster, v. n. sposobić, przystosować, zurecht machen, zupaſſen; *it.* dobrze w Fechtowaniu ugodzić, ſeinen Stoß im Fechten wohl anbringen.

rompre en arrière, ustąpić, cofnąć się, (im Fechten) zurücktreten.

ferrailler, v. n. tłuc, bić się dla oka, fuchteln, ſich nur zum Schein ſchlagen.

une feinte, zdrada, eine Liſt; *it.* zmyślonym sposobem ugodzony szerm, dla oszukania przeciwnika, ein falſcher Stoß im Fechten, um den Gegner zu betrügen.

se fendre, v. réfl. nogi rozłożyć, gdy się na swego przeciwnika uderza, die Beine ausſpreitzen, wenn man auf ſeinen Gegner losſtößt.

enfiler, v. a. nawłóczyć igłę, nadziewać (perły), einfädeln, anreihen; *s'enfiler l'un l'autre*, szpadą się nieprzyjacielską przebić, wpaśdź na jego miecz, einander in die Degen laufen.

forcer, v. a. zgwałcać, przymuszać, zwingen, Gewalt anthun; *forcer le fer*, przycinać na szpadę, den Degen mit Gewalt abwenden.

porter une botte à qq'un, komu zadadź, einem einen Stoß beibringen.

---

49. O rysowaniu i malowaniu.

Du dessin et de la peinture.

Vom Zeichnen und Malen.

WMPan umiesz rysować? Nie wiedziałem, że WMPan tę posiadasz sztukę.	*Vous dessinez? Je ne vous connaissais pas ce talent.*	Sie zeichnen; Ich wußte nicht, daß Sie dieſe Kunſt beſitzen.
Bawię się rysując landszafcik. Jest to tylko lekki rys, jak WMPan widzisz; używam do kréślenia czarnéj krédy, a potém tuszem z lekka wyrobię i dokończę bistrem.	*Je m'amuse à crayonner un paysage. Ce n'est qu'un croquis comme vous voyez; je me sers du fusain pour les contours; je l'ébaucherai ensuite à l'encre de la Chine, et je le terminerai au bistre.*	Ich vertreibe mir die Zeit mit der Zeichnung einer Landſchaft. Es iſt nur eine flüchtige Skizze, wie Sie ſehen; ich bediene mich der Reißkohle zu den Umriſſen; ich werde ſie ſodann mit Tuſche flüchtig ausarbeiten und mit Biſter vollenden.
Czyś to z głowy zrobił, lub téż rysował podług natury?	*Est-ce un sujet de fantaisie, ou est ce d'après nature?*	Iſt es ein Phantaſie-Stück, oder nach der Natur gezeichnet?
Tylko przekopiowanie; oto wzór.	*Ce n'est qu'une copie; voici le modèle.*	Es iſt nur eine Kopie; hier iſt das Muſter.
Prześliczna to kompozycya i przedziwnie udana. Wszystkie te budynki bardzo przyjemnie tę okolicę zdobią; jednakże mi się zdaje, iżby się lepiéj wszystko wydało, gdyby cieniowanie lepiéj było zachowywane.	*Il est d'une riche composition et d'un fini précieux. Toutes ces fabriques le rendent très pittoresque; il me semble cependant que pour produire plus d'effet, le jour devrait être mieux distribué.*	Es iſt eine reichhaltige Compoſition und vortrefflich ausgearbeitet. Alle dieſe Gebäude machen die Landſchaft ſehr maleriſch: doch dünkt mich, um mehr Wirkung zu machen, ſollte das Licht beſſer vertheilt ſein.
Dobrze WMPan mówisz, udam przeto z przodu wszystko w większym cieniu, aże-	*Vous avez raison; je mettrai une plus forte masse d'ombres sur le devant, et plus*	Sie haben Recht; ich werde auf den Vordergrund eine ſtärkere Maſſe von Schatten,

by przez to jaśniejszym był rysunek z tyłu.

de lumières dans le fond.

und mehr Licht auf den Hintergrund werfen.

Dobrze WMPan uczynisz; ciemnością wywyższa się światłość; WMP. malowidło więcéj będzie miało związku i harmonii, i oryginał przewyższy. Wreszcie kolory w środku dobrze użyte, i gradacya przedziwnie zachowana. — Malujesz także w miniaturze i w szmelcu?

Vous ferez bien: les bruns font valoir les clairs; votre tableau aura plus d'ensemble et plus d'harmonie; il surpassera l'original. Au reste, les couleurs du second plan sont bien rompues, et la dégradation est bien observée. — Peignez-vous aussi en miniature et en émail?

Sie werden wohl daran thun: das Dunkle hebt das Helle; Ihr Gemälde wird dann mehr Zusammenhang und Harmonie haben; es wird das Original übertreffen. Uebrigens sind die Farben des Mittelgrundes wohl gebrochen, und die Abstufung ist gut beobachtet. — Malen Sie auch in Miniatur und in Schmelz?

Nie; sposób ten malowania za wiele cierpliwości i ćwiczenia wyciąga, na czém mi zbywa.

Non; ce genre de peinture demande beaucoup de patience et de pratique, que je n'ai pas.

Nein; diese Art Malerei erfordert zu viel Geduld und Uebung, die ich beide nicht habe.

Widzę tu molbrecik, tablaturkę, pędzle i farby; malujesz WM Pan także olejnemi farbami?

Je vois là un chevalet, une palette, des pinceaux et des couleurs; vous peignez donc aussi à l'huile?

Ich sehe hier eine Staffelei, ein Farbenbrett, Pinsel und Farben; malen Sie auch in Oel?

Tak jest, maluję olejnemi, pastellami i wodnemi farbami. Oto rysunki i głowy, którem rysował.

Oui, je peins à l'huile, au pastel et à la gouache. Ces études et ces têtes-là sont de moi.

Ja, ich male in Oel, in Pastell und in Wasserfarben. Diese Studien und diese Köpfe sind von mir.

Jest WMPanu czego powinszować. Osobliwszy WMPan masz talent, a sposób Jego malowania jest lekkim i przecudnym. — Ten portret tu zaięte udany, widać w nim wiele wyrażenia i gracyi;

Je vous fais mon compliment. Vous avez une grande manière et une touche spirituelle et légère. — Ce portrait doit être ressemblant; il a beaucoup d'expression et de grâces; le coloris est bien soutenu,

Ich mache Ihnen darüber mein Compliment. Sie haben eine großartige Manier, und Ihre Art, die Farben aufzutragen, ist geistvoll und leicht. — Dies Portrait muß getroffen sein; es hat viel Ausdruck

kolorýt dobrze zachowany, fałdy w sukni udane dobrze, a reszta także dobrze wyrobiona; zgoła jest to przecudna sztuka.	*la draperie très-bien jetée, et les accessoires en sont charmans; c'est un chef-d'oeuvre.*	und Anmuth; das Kolorit ist gut gehalten, der Faltenwurf ist hübsch, und die Nebenstücke sind vortrefflich; es ist ein Meisterstück.
WMPan mi pochlebiasz; twarz ta dopiero gęstemi farbami malowana, farby jedna w drugą jeszcze nie ściekły i jeszcze nie zniknęły.	*Vous me flattez; la tête n'est qu'empâtée, les couleurs ne sont pas encore fondues et adoucies.*	Sie schmeicheln mir; der Kopf ist nur impastirt, die Farben sind noch nicht in einander verschmolzen und verrieben.
Toć to właśnie, nad czém ja się najbardziéj zadziwiam; pędzel śmiały, szeroki, a nawet nieco rozwięzły, jest lepszy od udania łagodnego, trudnego i wyszukanego. Wreszcie znasz się WMPan dobrze na cieniu i jasności.	*C'est justement ce que j'admire le plus; un pinceau hardi, large, et même gras est préférable à une touche trop moëlleuse, peinée et reckerchée. Vous avez d'ailleurs une grande intelligence du clair-obscur.*	Dies ist es gerade, was ich am meisten bewundere; ein kühner, breiter und sogar fetter Pinsel ist einer zu weichen, mühsamen und gesuchten Farbengebung vorzuziehen. Sie verstehen sich übrigens sehr gut auf das Helldunkel.
Rysunek też jest mém jedyném ukontentowaniem, i bardzobym sobie życzył w nim się wydoskonalić.	*La peinture fait toutes mes délices; je désire bien de me perfectionner dans cet art.*	Die Malerei ist mein einziges Vergnügen; und ich wünsche sehr, mich darin zu vervollkommnen.
Dla dostąpienia tego potrzeba WMPanu podług natury i dzieł najsławniejszych malarzy malować, i rysować podług Antyków, posągów, i pół wypukłych dzieł najsławniejszych snycerzów.	*Pour cela, il faut étudier la nature et les tableaux des grands maîtres, dessiner sur l'antique et d'après les statues et les bas-reliefs des sculpteurs les plus célèbres.*	Zu dem Ende müssen Sie die Natur und die Werke der grossen Meister studiren, und nach Antiken, nach den Bildsäulen und halb erhabenen Arbeiten der berühmtesten Bildhauer zeichnen.
Dotychczas rysowałem podług wypu-	*Je n'ai dessiné jusqu'ici que d'après des*	Ich habe bisher nur nach isolirten Gips-

kłych gipsowych figur, a co się tycze postawy, tom użył figury.	*rondes bosses en plâtre, et pour l'attitude je me suis servi d'un mannequin.*	figuren gearbeitet, und was die Stellungen betrifft, so habe ich mich einer Glieder-Puppe bedient.
WMPan mógłbyś udadź się do Paryża, dla obejrzenia wszystkich dzieł kunsztownych w Muzeum przechowywanych, i starać się przejąć w siebie ich piękność.	*Vous devriez aller à Paris au Musée, voir les monumens des arts qui y sont rassemblés, et vous bien pénétrer de leurs beautés.*	Sie sollten nach Paris gehen, um die Kunstwerke, die dort in dem Muſeum aufgeſtellt ſind, zu beſehen, und ſich ihre Schönheiten ganz einzuprägen.
Pójdę za radą WM Pana.	*Je suivrai votre conseil.*	Ich werde Ihren Rath befolgen.

Le dessin, rysowanie, rysunek, sztuka rysowania, das Zeichnen, die Zeichnung, die Zeichnenkunſt.

un croquis, pierwszy nakład (w malarstwie), obwód, (Maler), ein erſter Entwurf, eine Skizze.

le fusain, trzmiel, (krzewina, z któréj węgle do rysunku palą), das Pfaffenholz, Hahnenhütchen, (eine Staude, woraus man Reißkohlen brennt); *it.* węgiel do rysowania, die Zeichnenkohle.

adoucir, v. a. słodzić, zatrzéć dobrze kolory, rozczyniać, malowanie przyjemniejszém zrobić, verſüßen; (im Malen) ſanfter machen, in einander verarbeiten, verreiben.

le clair-obscur, jasność w cień wpadająca, cienistość, das Helldunkel, die Schattirung.

une ronde bossé, wypukła wolnostojąca wyrznięta figura, eine erhaben und ganz frei ſtehend gearbeitete Figur.

---

50. O kopersztychach.

De la gravure en taille-douce.

Von der Kupferſtecherkunſt.

WMPan masz przedziwny zbiór kopersztychów.

Vous avez là un superbe cabinet d'estampes.

Sie haben hier eine prächtige Kupferſtich-Sammlung.

Zaczynam sobie kolekcyjkę zgromadzać.

Je commence à me former une petite collection.

Ich fange an, mir eine kleine Sammlung anzulegen.

Widzę, że WMPan masz tylko wybrane sztuki, przekopiowane sztuki sztukmistrzów, a najwięcéj bez podpisów.

Je vois que vous n'avez que des morceaux choisis, des épreuves d'artistes, la plupart avant la lettre.

Ich ſehe, daß Sie nur ausgeſuchte Stücke haben, Abdrücke von Künſtlern, größtentheils vor der Schrift.

Pospolitych prób w każdego ręku będących nie poważam, ani też żadnych nie mam przerabianych kopersztychów.

Je ne fais aucun cas des épreuves ordinaires qui sont entre les mains de tout le monde, aussi je n'ai aucune planche retouchée.

Ich achte die gemeinen Abdrücke nicht, die in Jedermanns Händen ſind; auch habe ich keine aufgeſtochene Kupfer.

Widzę, że WMPan masz więcéj starych jak nowych kopersztychów, a wcale więcéj serwaserem sztychowanych, niżeli rytych, albo wybijanych.

Vous avez, je crois, plus d'estampes anciennes que de modernes, et généralement plus d'eaux-fortes que de gravures au burin et en manière noire.

Ich glaube, Sie haben mehr alte als neue Blätter, und überhaupt mehr radirte als geſtochene, oder in ſchwarzer Kunſt.

Te pierwsze mają też u mnie więcéj wartości; milsze mi są wolne cienie, niżeli wymuszone rozłożenia kres, których rylec wymaga. Przecież każdego gatunku posiadam cokolwiek; także mam niezgorszy zbiór w drewno

Ces premières ont plus de mérite à mes yeux; j'aime mieux voir des hachures libres que ce servile arrangement des tailles, essentiel au burin. Cependant je possède un peu de tout; j'ai même une assez belle collection

Die erſteren haben in meinen Augen auch mehr Werth; ich ziehe die freien Schattirungen der gezwungenen Anordnung der Striche, die der Grabſtichel nöthig macht, vor. Doch beſitze ich von jeder Art etwas; ich

rzniętych, tuszowanych i kropkowanych.

de gravures en bois et d'autres au lavis et au pointillé.

habe auch eine ziemliche Sammlung von Holzſchnitten und von getuſchten und punktirten Stichen.

W ostatnim gatunku trzymają osobliwiéj prym Anglicy.

Ce sont les Anglais qui excellent surtout dans ce dernier genre.

In der letzten Manier zeichnen ſich vorzüglich die Engländer aus.

Z wielkiém szczęściem naśladują ich Francuzi; ale u Niemców nic w tym kształcie nie widziałem zupełnego.

Les Français les imitent avec beaucoup de succès; mais des Allemands, je n'ai encore rien vu de parfait dans ce genre.

Die Franzoſen ahmen ihnen mit vielem Glücke nach; aber von den Deutſchen habe ich noch nichts Vollkommenes in dieſer Art geſehen.

Jednakowoż mamy sztuki niemieckiego sztycharza, imieniem ***, które cale przédziwnie zrobione. Pokażę WMPanu tegoż sztukmistrza kilka portretów i historycznych sztuczek, które się WMPanu spodobają.

*Nous avons cependant des pièces d'un graveur allemand, nommé ***, qui sont supérieurement exécutées; je vous ferai voir de cet artiste quelques portraits et quelques sujets historiques qui vous feront plaisir.*

Wir haben jedoch Stücke von einem deutſchen Kupferſtecher, Namens ***, die ganz vortrefflich ausgearbeitet ſind; ich will Ihnen einige Portraits und hiſtoriſche Stücke von dieſem Künſtler weiſen, die Ihnen gefallen werden.

Ciekawym je widzieć.

Je suis curieux de les voir.

Ich bin begierig, ſie zu ſehen.

Masz WMPan także kopersztychy w kartach? ja je tu widzę oprawne.

Avez-vous aussi des estampes en feuilles? je n'en vois ici que de montées.

Haben Sie auch Kupferſtiche in Blättern? ich ſehe hier lauter eingefaßte.

Ta teka jest ich pełna. Nie mogę ich wszystkich dadź oprawić, bo ramy są za drogie.

Tous ces cartons-là en sont remplis. Je ne puis les faire encadrer toutes, les bordures sont trop chères.

Alle dieſe Mappen ſind voll davon. Ich kann ſie nicht alle faſſen laſſen, die Rahmen ſind zu theuer.

Nie mógłbyś mi WM Pan pozwolić przejrzeć je? już się będę strzegł, ażebym ich nie pomiął.

Ne permettez-vous d'y jeter un coup d'oeil? j'aurai soin de ne pas les casser.

Erlauben Sie, daß ich einen Blick darauf werfe? ich werde Acht haben, ſie nicht zu zerknittern.

I owszem; przypatrz im się do woli; każdą sztukę ujrzysz WMPan owiniętą.	*Avec grand plaisir; regardez-les à votre aise; vous trouverez chacune dans sa chemise.*	Mit vielem Vergnügen; beſehen Sie ſie nach Belieben; Sie werden jedes Stück in ſeinem Umſchlage finden.
WMPan zapewne posiadasz też zbiór robot najsławniejszych sztycharzów, jako to Rembranda, Albrechta Dyrera, Kallota, innych wielu?	*Vous possédez, sans doute, les oeuvres complètes des graveurs célèbres, comme ceux de Rembrand, Albert Dürer, de Callot et autres?*	Sie beſitzen ohne Zweifel auch ganze vollſtändige Reihen von den Arbeiten der berühmteſten Kupferſtecher, als von Rembrand, Albrecht Dürer, Callot u. a. m.
Zbieram z staranności, co ci sztukmistrzowie wyryli, a nawet najmniejsze sztuczki przez nich zrobione pilnie chowam, jako to wignetki około ksiąg, ozdoby i t. d.	*Oui, j'ai soin de recueillir tout ce que ces maîtres on fait et je ne dédaigne pas de conserver précieusement les plus petites choses, tels que vignettes, culs de lampes, fleurons etc.*	Ja, ich ſammle ſorgfältig, was dieſe Meiſter geſtochen haben, und hebe ſogar die kleinſten Stücke von ihnen, als Vignetten, Stöckchen, Verzierungen u. ſ. w. ſorgfältig auf.
Jeżeli WMPan tak kontynuować zechcesz, to w krótkim czasie będziesz miał najpiękniejszy zbiór w całém mieście.	*Si vous continuez ainsi, vous aurez sous peu le plus beau cabinet qu'il y ait dans toute la ville.*	Wenn Sie ſo fortfahren, ſo werden Sie in kurzem die ſchönſte Sammlung in der ganzen Stadt haben.

La gravure en taille-douce, kopersztych, rzeźba kopersztychów, der Kupferſtich, die Kupferſtecherkunſt.

avant la lettre, przed podpisem, to znaczy, najpiérwsze próby kopersztycharza, nim podpis dany, vor der Schrift, das heißt, die erſten Abdrücke eines Kupferſtiches, ehe noch die Aufſchrift darunter geſetzt worden; *avec la lettre*, z podpisem, mit der Aufſchrift.

le burin, rylec, der Grabſtichel; *une gravure au burin*, rylcem wyryty kopersztych, ein mit dem Grabſtichel ausgearbeiteter, geſtochener Kupferſtich.

---

51. Podczas koncertu. *Au concert.* Im Konzert.

Cieszy mię to bardzo, żem WMPana tu zastał; zapewneś amatorem muzyki?

Je suis charmé de vous rencontrer ici; vous êtes, sans doute, amateur de musique?

Es freut mich sehr, Sie hier anzutreffen; Sie sind ohne Zweifel ein Liebhaber der Musik?

Bardzo ją lubię. Przyszedłem tu dla przysłuchania się nowéj symfonii, która na wszystkich instrumentach dziś graną będzie.

Je l'aime beaucoup. Je suis venu pour entendre la nouvelle symphonie qui sera exécutée à grand orchestre.

Ich liebe sie sehr. Ich bin hierher gekommen, um die neue Symphonie, die heute mit großem Orchester gegeben werden soll, zu hören.

I ja wiele przyobiecuję sobie z tego, bo widzę, że orchestra dobrze obsadzona; jest znaczna ilość skrzypców i dętych instrumentów, jako to flety, klarynety, oboje, fagoty, waltornie; także są tam kotły i trąby. Wirtuoz pewien gra na kontrabasie.

Je m'en promets beaucoup aussi, car je vois que l'orchestre est bien composé; il y a nombre de violons et d'instrumens à vent, comme flûtes, clarinettes, hautbois, bassons et cors; il y a aussi des timbales et des trompettes. Un excellent musicien joue de la contre-basse.

Ich verspreche mir auch viel davon, denn ich sehe, daß das Orchester gut besetzt ist; es sind hier eine Menge Violinen und Blase-Instrumente, als Flöten, Klarinetten, Hoboen, Fagots, Waldhörner; auch sind Pauken und Trompeten dabei. Ein vortrefflicher Musiker streicht den Contrebaß.

Któż będzie takt dawał?

Qui est-ce qui battra la mesure?

Wer wird den Takt schlagen?

Kunsztmistrz, sławny w swéj sztuce. Wstęp muzyki, którą WM Pan słyszeć będziesz, sam zkomponował.

C'est le maître de chapelle, un virtuose célèbre. L'ouverture que vous allez entendre, est de sa composition.

Der Kapellmeister, ein berühmter Virtuose. Die Ouverture, die Sie hören werden, ist von ihm komponirt.

Cicho! zaczyna się.

Chut! elle commence.

Stille! sie fängt an.

Jakże się WMPanu zdaje?

Comment la trouvez-vous?

Wie finden Sie sie?

Nieporównanie! Pierwszy wiolinista bar-

Délicieuse! Le premier violon conduit

Unvergleichlich! Der erste Violinist führt

dzo dobrze gra. — To figurowanie wyborne. Ten kompozista lubi widzę fugi.	*très-bien. — Ce passage est divin! Le compositeur aime les fugues, à ce que je vois.*	ſehr gut. — Dieſe Stelle iſt göttlich! Der Componiſt liebt, wie ich ſehe, die Fugen.
Panna N... będzie teraz z Panem O... duet śpiewała, który wyśmienity ma tenor.	*Mademoiselle N... va chanter à présent un duo avec O... qui a une excellente voix de taille.*	Mademoiſell N... wird nun ein Duett mit O... ſingen, der eine vortreffliche Tenorſtimme hat.
Śpiewa na podziw; głos jéj łagodny i melodyczny, jéj przemiany i przeskoki są powabnemi. On śpiewa także z wielką wyraźnością i gustem; głos ma męzki i wdzięczny.	*Elle chante à ravir; sa voix est douce et mélodieuse; ses modulations et ses roulades sont charmantes. Lui aussi chante avec beaucoup d'expression et de goût; sa voix est mâle et sonore.*	Sie ſingt zum Entzücken; ihre Stimme iſt ſanft und melodiſch, ihre Uebergänge und Läufe ſind hinreißend. Er ſingt auch mit vielem Ausdruck und Geſchmack; ſeine Stimme iſt männlich und wohlklingend.
Pierwszy to raz, ta dama śpiewa publicznie; ma ona talenta wielkie; gra także na harfie, i wcale przedziwnie na fortepianie.	*C'est pour la première fois que cette Demoiselle chante en public; elle est remplie de talens; elle pince aussi de la harpe et touche supérieurement du clavecin.*	Es iſt das erſte Mal, daß dieſe junge Dame öffentlich ſingt; ſie iſt voll Talente; ſie ſpielt auch die Harfe und ganz vortrefflich das Klavier.
Ej, a czemuż prędzéj się słyszeć nie dała?	*Pourquoi, dans ce cas, ne s'est-elle pas fait entendre plutôt?*	Ei, warum hat ſie ſich denn nicht eher hören laſſen?
Skromność ją od tego wstrzymywała.	*Sa modestie l'en a empêchée.*	Ihre Beſcheidenheit hielt ſie zurück.
Tym sposobem pozbawiła nas słodkiego ukontentowania.	*C'était nous priver d'un doux plaisir.*	Dadurch beraubte ſie uns eines ſüßen Vergnügens.
Słuchaj WMPan teraz altystę śpiewającego heroiczną aryą.	*Ecoutez à présent cet haute-contre chanter un air de bravoure.*	Hören Sie jetzt dieſen Altſänger eine Bravour-Arie ſingen.
Ej do biesa! śpiewa,	*Ah ciel! il chante en*	Beim Himmel! er ſingt

aż mię w uszach boli.	*fausset; cela m'écorche les oreilles.*	durch die Fiſtel; das thut mir in den Ohren weh.
I źle mu akompaniują.	*Il est aussi mal accompagné.*	Auch wird er ſchlecht accompagnirt.
Co się mnie tycze, to przenoszę muzykę na instrumenkach nad śpiewanie.	*Quant à moi, je préfère la musique instrumentale à la musique vocale.*	Was mich betrifft, ſo ziehe ich die Inſtrumentalmuſik der Vokalmuſik vor.
Ja zaś nie; nic większéj nie sprawuje mi radości, jak chory i recytatywy w operach.	*Pas moi; rien ne me procure une plus grande jouissance que les choeurs et les récitatifs à l'opéra.*	Ich nicht; nichts gewährt mir mehr Genuß, als die Chöre und die Recitative in der Oper.
A mnie już pierwszy ciąg smyczka ujmuje.	*Et moi, le premier coup d'archet m'enlève.*	Und mich reißt ſchon der erſte Bogenſtrich hin.
Nie umieszże WMPan sam na którym instrumencie grać?	*Ne jouez-vous pas vous-même de quelque instrument?*	Spielen Sie nicht auch ſelbſt ein Inſtrument?
Gram na skrzypcach.	*Je joue du violon.*	Ich ſpiele die Violine.
Zapewneś WMPan w tém tęgi?	*Vous y êtes fort, sans doute?*	Sie ſind ohne Zweifel ſtark darauf?
Nie za bardzo; bardzom tego zaniedbał.	*Pas trop; je me suis beaucoup négligé.*	Nicht ſo ſehr; ich habe mich ſehr verſäumt.
Ja gram na fortepianie. Wyświadcz mi WMPan tę przyjaźń, i przyjdź czasem do mnie wieczorem, to będziemy pospołu grali. Ja mam wiele muzykaliów (nót) i dzieła najlepszych komponistów naszych.	*Moi, je touche du forte-piano. Faites moi l'amitié de venir quelque-fois chez moi le soir; nous ferons de la musique ensemble. J'ai beaucoup de musique et les oeuvres de nos plus grands compositeurs.*	Ich ſpiele das Fortepiano. Erweiſen Sie mir die Freundſchaft, und kommen Sie zuweilen Abends zu mir, dann wollen wir zuſammen ſpielen. Ich habe viel Muſikalien und die Werke unſerer beſten Tonſetzer.
To ślicznie! Jutro WMPana odwiedzę.	*C'est charmant! Je viendrai vous trouver demain.*	Das iſt vortrefflich! Ich werde Sie morgen beſuchen.

La taille, krój, krój sukni, der Schnitt, das Zuſchneiden; *it.* wzrost, postawa osoby, der Wuchs, die Statur eines Pferdes; *it.* rozkładanie, zdejmowanie parami kart tasowanych, das Austheilen, Abziehen der Karte; *it.* tenor, tenorysta, der Tenor, der Tenoriſt; *la basse-taille*, wysoki tenor, der hohe Tenor.

la modulation, nota, łagodny, melodyjny przebieg od jednego do drugiego tonu, die Tonführung, der ſanfte, melodiſche Uebergang von einem Tone zum andern.

la roulade, (osobliwie o osobach) spadnienie, stoczenie się, beſonders von Perſonen) das Herabfallen, Herabrollen; *it.* trél, górg, ein Lauf im Singen.

pincer, v. a. szczypać, uszczypnąć, kneipen, zwicken; *it.* uskrzynąć, uszczknąć, abkneipen, abzwicken; *pincer de la harpe*, grać na harfie, die Harfe ſpielen.

---

52. Między matką i jéj córką o gospodarstwie.

Entre une mère et sa fille sur le ménage.

Zwiſchen einer Mutter und ihrer Tochter über das Hausweſen.

Tak późno przychodzisz do domu; gdzieżeś to była tak długo?	*Tu rentres bien tard; où as-tu été si longtemps?*	Du kommſt ſpät nach Hauſe; wo warſt du ſo lange?
Szwaczka, do któréj mię WMPani posyłasz, zatrzymała mię do tego czasu; jeszcze téj roboty nie skończyła, coś jéj WMPani nadała.	*La couturière, où vous m'avez envoyée, m'a arrêtée jusqu'à présent; elle n'avait pas encore fini l'ouvrage que vous lui avez donné à faire.*	Die Näherin, zu welcher Sie mich ſchicken, hat mich bis jetzt aufgehalten; ſie hatte die Arbeit noch nicht fertig, die Sie ihr zu machen gegeben haben.
Założyłabym się raczéj, żeś się po drodze gadaniem zatrzymała.	*Je parierais plutôt que tu t'es amusée à causer en chemin.*	Ich wollte eher wetten, daß du dich unterweges mit Plaudern aufgehalten haſt.
Oho, jam nie świegotka. Kupiłam po-	*Oh, je ne suis pas bavarde. J'ai ache-*	O, ich bin keine Plaudertaſche. Ich habe

wracając mydła i krochmalu.

té, en revenant, du savon et de l'empois pour la lessive.

auf dem Rückwege Seife und Stärkmehl gekauft.

Zanieś brudy do pralni, aby je w wannę włożono, i powiedz praczkom, aby je namoczyły; zanieś im także tę płachtę, będą jéj potzebowały do przepuszczania ługu.

Porte ce linge sale à la buanderie, pour qu'on le mette dans le cuveau, et dis aux blanchisseuses de bien le tremper; donne leur aussi ce charrier, elles en auront besoin pour passer la lessive.

Trage diese Wäsche in die Waschküche, damit sie in die Bütte gethan werde, und sage den Wäscherinnen, sie sollen sie gut einweichen; bringe ihnen auch dieses Äschertuch, sie werden es zum Abziehen der Lauge nöthig haben.

Dobrze.

J'y vais.

Ich gehe.

Słuchaj! niechże dobrze kołka przykręcą, nie mocno bowiem tkwi; aby woda kurkiem nie wyciekła.

Écoute! qu'elles aient soin de bien fermer la broche, qui ne joint pas bien; l'eau découle par la pissóte.

Höre! sie sollen den Zapfen wohl schließen, er ist nicht fest; das Wasser rinnt durch das Zapfenloch.

Powiem im to.

Je le leur dirai.

Ich will es ihnen sagen.

Ty sama możesz jutro mankietki i kryziki ułożyć i ufałdować.

Tu pourras toi-même plisser et godronner demain les manchettes et les tours de gorge.

Du kannst morgen selbst die Hand- und Hals-Krausen legen und fälteln.

Będę ja się o to starała.

J'en aurai soin.

Ich werde es besorgen.

Nie zapomniéj prasującym powiedzieć, aby tu jutro przyszły.

N'oublie pas de faire dire aux repasseuses qu'elles se rendent ici demain.

Vergiß nicht, den Plätterinnen sagen zu lassen, daß sie morgen hierher kommen.

Ale nasze żelazka jeszcze nie sporządzone.

Mais nos fers à repasser ne sont pas encore raccommodés.

Aber unsere Plätteisen sind noch nicht zurecht gemacht.

Prawdę mówisz; dam je do naprawy. Odrachowałaśże obrusy, ręczniki i chustki do nosa?

Tu as raison; je les ferai arranger. As-tu compté ces nappes, ces serviettes et ces mouchoirs?

Du hast recht; ich will sie zurecht machen lassen. Hast du diese Tischtücher, Handtücher und Schnupftücher abgezählt?

Tak jest Mamo, liczba ich zupełna.	*Oui, maman, le compte y est.*	Ja, Mama, die Anzahl iſt richtig.
Oto jest chustka twego brata, trzeba ją pocérować. Gdzież są jego pończochy?	*Voici une cravate de ton frère, à laquelle il faut faire une reprise. Où sont ses bas?*	Hier iſt eine Halsbinde von deinem Bruder, die geſtopft werden muß. Wo ſind ſeine Strümpfe?
Dałam je do naprawy; samam nie miała czasu, ich wycerować.	*Je les ai donné à la ravaudeuse; je n'avais pas le temps de les raccommoder moi-même.*	Ich habe ſie der Strumpfflickerin gegeben; ich hatte nicht Zeit, ſie ſelbſt zu ſtopfen.
Dokończ tylko téj koszuli; niższa część już przykrojona, tylko masz wszyć rękawy.	*Achève à présent cette chemise; le corps est taillé, tu n'as qu'à y coudre les manches.*	Mache nun dies Hemd vollends fertig; der Leib iſt ſchon zugeſchnitten, du darfſt nur die Aermel annähen.
Ale jeszcze brakuje ćwikli, gorsa i klinków.	*Il y manque aussi les goussets, le jabot et les coins.*	Es fehlen auch die Rauten, der Buſenſtreif und die Zwickel.
Wiem ja to dobrze; wysętnuj tylko dobrze, osobliwie mankietki u rękawów; obrąb potém szyjąc na obie strony.	*Je le sais bien; fais à présent les points de couture proprement, principalement aux poignets; tu feras ensuite l'ourlet, le surjet et l'arrière-point.*	Ich weiß es wohl; mache nur jetzt die Ueberwendlingsnath ſauber, beſonders an den Bindchen; nachher machſt du die Stoßnath, die Vorderſtiche und Hinterſtiche.
Ani jednéj nie mam dobréj igły w moim igielniku; jedna bez uszu, druga bez końców.	*Je n'ai pas une seule bonne aiguille dans mon étui; les unes n'ont pas de cul, les autres n'ont pas de pointe.*	Ich habe nicht eine einzige gute Nadel in meinem Büchschen; die einen haben kein Oehr, die andern keine Spitze.
Ja téż żadnych nie mam na podręczu. To rób pończochy; gdzieżeś podziała pończochę, którą robisz?	*Je n'en ai pas non plus sur moi. Eh bien, tricote; où as-tu mis ton tricotage?*	Ich habe auch keine bei der Hand. Nun, ſo ſtricke; wo haſt du dein Strickzeug hingethan?

Tu jest; ale już nie mam więcéj w trój kręconéj bawełny.	*Le voilà; mais je n'ai plus de coton à trois fils.*	Hier iſt ſie; aber ich habe keine dreidräthige Baumwolle mehr.
Przecież jeszcze cały kłębek leżał w twym woreczku.	*Il y en avait pourtant encore un peloton entier dans ton sac à ouvrage.*	Es war ja noch ein ganzer Knäuel in deinem Arbeitsbeutel.
Nie masz tu nic.	*Je ne le trouve plus.*	Ich finde ihn nicht mehr.
To usiądź do kołowrotka, prządź, albo motaj; oto motowidło.	*Mets-toi donc au rouet et file, ou bien dévide ces bobines; voilà le dévidoir.*	So ſetze dich denn an das Spinnrad und ſpinne, oder winde dieſe Spulen ab; hier iſt der Haſpel.
Palce mię bolą.	*J'ai mal au doigt.*	Ich habe Schmerzen am Finger.
To nie prawda; tylkoś leniwa; nie będziesz dobrą gospodynią.	*Cela n'est pas vrai; tu es une paresseuse; tu ne seras jamais une bonne ménagère.*	Das iſt nicht wahr; du biſt faul; du wirſt nie eine gute Haushälterin werden.

53. O wdziękach płci pięknéj.

De la beauté d'une femme.

Ueber die Schönheit eines Frauenzimmers.

Cóż to za dama w teatrze wczorajszego dnia przy tobie siedziała?	*Quelle était la femme, qui était hier à côté de toi au spectacle?*	Was war das für ein Frauenzimmer, das geſtern im Schauſpielhauſe neben dir ſaß?
Siedziałem między dwiema; o któréjże mówisz?	*J'étais entre deux femmes; de laquelle veux-tu parler?*	Ich ſaß zwiſchen zwei Frauenzimmern; von welcher ſprichſt du?
O blondynie, która takiéj żywéj była cery, nos miała krótki, a oczy niebieskie umizgliwe.	*De la blonde qui avait un si beau teint, le nez retroussé et les yeux bleus et languissans.*	Von der Blonden, die eine ſo ſchöne Geſichtsfarbe hatte, mit einem Stumpfnäschen und blauen ſchmachtenden Augen.

Spodobałaż ci się?	*L'as-tu trouvé jolie?*	Haſt du ſie hübſch gefunden?
Aniołem mi się bydź zdawała; maluśkie miała różane usta, pięknie ułożone bielusieńkie zęby, wrzost coby go objąć, a postawę śliczną; i potém te lube uśmiechy, dołki w licach i na brodzie.	*Elle m'a paru belle comme un ange; elle avait une petite bouche vermeille, des dents bien rangées et d'une blancheur admirable, une taille svelte et bien prise, le sourire agréable, et des fossettes aux joues et au menton.*	Sie ſchien mir ſchön, wie ein Engel; ſie hatte einen kleinen Roſenmund, ſchön gereihete ſchneeweiſe Zähne, einen Wuchs zum Umſpannen, und ſo ſchön gebaut; dann das holde Lächeln, und die Grübchen in Wangen und Kinn.
Szkoda, że dzióbata (ospowata).	*C'est dommage qu' elle soit marquée de la petite vérole.*	Schade, daß ſie pockennarbig iſt.
Tegom nie uważał.	*Je n'ai pas remarqué cela.*	Dies habe ich nicht bemerkt.
A to dla tego, żeś jéj się nie przyglądał z bliska. Wszystko, coś na niéj widział, jest fałszywém i pożyczoném.	*C'est parceque tu ne l'as pas regardé de près. Tout ce que tu as tant admiré en elle, est postiche et emprunté.*	Das macht, weil du ſie nicht in der Nähe betrachtet haſt. Alles, was du ſo ſehr an ihr bewunderteſt, iſt falſch und entlehnt.
Zadziwiasz mię!	*Tu m'étonnes!*	Du ſetzeſt mich in Erſtaunen!
Ta liliowa cera i koralowe usta malarzowi winna, rzędy zębów dentyście, włosy perukarzowi, a część wzrostu tak ci się pięknie zdającego, winna Marszand de mod.	*Ce teint d'albâtre et ces lèvres de corail appartiennent au peintre, le ratelier est au chirurgien-dentiste, la chévelure au perruquier, et une partie de la taille, que tu trouvais si belle, est l'ouvrage de la couturière.*	Dieſe Lilienhaut und Korallenlippen gehören dem Maler, die Perlenreihe von Zähnen dem Zahnarzte, der Haarwuchs dem Perückenmacher, und ein Theil des Wuchſes, den du ſo ſchön fandeſt, iſt das Werk der Putzmacherin.
A niebieskie oczy?	*Mais les yeux bleus?*	Aber die blauen Augen?
Jedno ze szkła, a na drugie zyzowata.	*L'un est de verre, et de l'autre elle louche.*	Das eine iſt von Glas, und mit dem andern ſchielt ſie.

Czyż to podobieństwo?	*Serait-il possible?*	Sollte es möglich ſein?
Możesz mi wierzyć. Jest starą, garbatą, kulawą, i brzydką jak straszydło.	*Tu peux m'en croire. Elle est vieille, contrefaite, boiteuse, et laide à faire peur.*	Du kannſt mir's glauben. Sie iſt alt, buckelich, hinkend und häßlich zum Entſetzen.

Vermeil, elle, adj. (o kwiatach i cerze) czerwony, różowy, rumiany, szarłatny, (von Blumen und von der Geſichtsfarbe) roth, purpurroth.

svelte, adj. cienki, lekki, smagły, wysmukły (o wzroście), dünn, leicht, fein; (vom Wuchs) ſchlank.

postiche, adj. wsadzony, przyprawiony, n. p. zęby, włosy, unächt, verfälſcht, z. B. falſche Zähne, Haare.

un ratelier, drabina nad żłobem; wiesiadło, kreska do wieszania; rząd zębów wprawionych, eine Raufe; eine Zapfenleiſte, etwas daran aufzuhängen; eine Reihe Zähne, das Gebiß.

---

54. Między damą i lekarzem.

Entre une dame et un médecin.

Zwiſchen einer Dame und einem Arzte.

WMPani kazałaś mię zawołać?	*Vous m'avez fait appeler?*	Sie haben mich rufen laſſen?
Bardzo mi miło widzieć WMPana; z niecierpliwością oczekiwałam go.	*Je suis charmée de vous voir; je vous ai attendu avec impatience.*	Es iſt mir ſehr angenehm, ſie zu ſehen; ich habe Sie mit Ungeduld erwartet.
Czy Pani chora? cóż Jéj nie dostaje?	*Etes-vous incommodée? quel mal avez-vous?*	Sind Sie unpäßlich? was fehlt Ihnen?
Słabam od trzech dni. Niezmierny mam ból głowy, i czuję słabość po wszystkich członkach.	*Depuis trois jours je ne suis pas bien. J'ai une migraine affreuse; je sens une lassitude dans tous mes membres.*	Seit drei Tagen iſt mir nicht wohl. Ich habe ein ſchreckliches Kopfweh, und ſpüre eine Mattigkeit in allen meinen Gliedern.

Pozwól się Pani pulsu dotknąć; tego bije; Pani nieco na febrę chora.	*Laissez-moi tâter votre pouls. Il est élevé; vous avez un peu de fièvre.*	Laſſen Sie mich Ihren Puls fühlen. Er ſchlägt ſtark; Sie haben etwas Fieber.
Czasem wcale mi się mdło robi, nudzi mię.	*Il me prend quelquefois une envie de vomir.*	Zuweilen befällt mich eine Neigung zum Erbrechen.
Nie bolą WMPanią lędźwie?	*N'avez-vous pas aussi des maux de reins?*	Haben Sie nicht auch Lendenſchmerzen?
Tak jest, zgadłeś WMPan. Ja zapewne bardzo chora, nie prawdaż?	*Oui, vous l'avez deviné. Je suis bien malade, n'est-ce pas?*	Ja, Sie haben's errathen. Ich bin wohl ſehr krank, nicht wahr?
Dawnoś już Pani krew puszczała?	*Y a-t-il long-temps que vous n'avez été saignée?*	Haben Sie ſchon lange nicht zur Ader gelaſſen?
Dopiero dwa miesiące, jak mi cyrulik pełną miednicę krwi wypuścił.	*Il n'y a que deux mois que le chirurgien m'a tiré une palette de sang.*	Es ſind kaum zwei Monate, daß mir der Wundarzt ein ganzes Becken voll Blut abgelaſſen hat.
Teraz musisz WMP. zażyć na laksans.	*Il faut, dans ce cas, vous purger.*	In dieſem Falle müſſen Sie purgiren.
Jakież ni WMPan lékarstwo przepiszesz? Tylko pigułek zażyć mogę.	*Quelle médecine m'ordonnez-vous? Je ne puis prendre que des pilules.*	Was für Arznei verordnen Sie mir? Ich kann nur Pillen nehmen.
Te się na nic teraz nie przydadzą; napiszę receptę, którą WMPani do aptéki posłać raczysz.	*Elles ne valent rien dans ces circonstances; je vais écrire une ordonnance que vous enverrez à la pharmacie.*	Bei dieſen Umſtänden taugen ſie nichts; ich will Ihnen ein Rezept verſchreiben, das Sie in die Apotheke ſchicken müſſen.
Żeby to lékarstwo nie gorzkie było, oto WMPana upraszam; ani też nie ma bydź w niém manny, rumbarbarum, lub senesowego liścia; gdyż mam obrzydzenie do tych lékarstw.	*Seulement que la médecine ne soit pas amère, je vous en prie, et qu'il n'y ait ni manne, ni rhubarbe, ni séné; car ces drogues me répugnent.*	Daß nur die Arznei nicht bitter iſt, darum bitte ich Sie; auch dürfen weder Manna, noch Rhabarber, noch Seneesblätter darunter ſein; denn gegen dieſe Medikamente habe ich einen Abſcheu.

Nie bój się WMP.; to tylko będzie dekokt z ziół z lukrycyą zmięszany.	*Ne craignez rien; ce ne sera qu'une décoction de simples, adoucie avec du jus de réglisse.*	Laſſen Sie ſich nicht bange ſein; es wird blos ein Kräutertrank mit Süßholz-Saft vermiſcht.
To mi się podoba!	*A la bonne heure!*	Das laſſe ich mir gefallen.
Dodam także posilającego lékarstwa. Masz WMP. apetyt do jedzenia!	*J'y joindrai aussi un confortatif. Avez-vous de l'appetit?*	Auch werde ich ein Stärkungsmittel beifügen. Haben Sie Appetit?
Mam.	*Beaucoup.*	Nicht wenig.
Pokaż mi WMP. język. — Dobrze! Jedz WMP. dziś na wieczór tłuste kurczę, idąc spać weźmij enemę. Wreszcie nie chcę WMP. żadnéj przepisywać dyety.	*Faites-moi voir votre langue. — Bon! Mangez une poularde ce soir, et prenez un remède avant de vous coucher. Du reste, je ne vous prescrirai aucun régime.*	Weiſen Sie mir Ihre Zunge. — Gut! Speiſen Sie heute Abend ein fettes Hühnchen, und nehmen Sie vor dem Schlafengehen ein Klyſtier. Uebrigens will ich Ihnen keine Diät vorſchreiben.
Mogęż się spodziewać, że prędko ozdrowieję?	*Me donnez-vous l'espoir de guérir bientôt?*	Geben Sie mir Hoffnung zu baldiger Geneſung?
Ręczę, że nim siedm miesięcy przepłynie, przyjdziesz WMP. do zupełnego zdrowia.	*Vous serez rétablie parfaitement avant qu'il ne se passe sept mois, je vous en réponds.*	Sie werden vollkommen wieder hergeſtellt ſein, ehe ſieben Monate vergehen, ich ſtehe Ihnen dafür.

La drogue, surowe materyalistów i aptekarzów towary, die (rohe) Materialien- und Apothekerwaare; *it.* lékarstwo, ein Arzneimittel.

répugner, v. n. bydź przeciw (jakiéj rzeczy), sprzeciwiać się (jakiéj osobie), (einer Sache) entgegen ſein, (einer Perſon) zuwider ſein; *la répugnance*, niechęć, wzdryganie się, wysoki stopień odrażania się (od czego albo kogo), der Widerwille, ein hoher Grad der Abneigung (gegen etwas oder Jemand).

un simple, lékarstwo, t. i. zioła lékarskie, ein mediciniſches Heilmittel, d. i. mediciniſche Kräuter und Pflanzen.

le remède, órzodek, lékarstwo, enema, das Hülfsmittel, Arzneimittel, ein Klyſtier.

guérir, v. a. et n. goić, léczyć, uzdrowieć, wygoić się, heilen, kuriren, geheilt werden, geneſen.

---

55. Z ciarlatanem.

Avec un charlatan.

Mit einem Quackſalber.

Co, odważyłeś się WMPan sam sobie urznąć brodawkę? Nie wiesz, jakiemuś się WMPan poddał niebezpieczeństwu.

Comment, vous avez osé enlever vous-même ce cor? Vous ne savez pas à quel danger vous vous êtes exposé.

Wie, Sie haben es gewagt, ein Hühnerauge ſelbſt wegzuſchneiden? Sie wiſſen nicht, welcher Gefahr Sie ſich ausgeſetzt haben.

Cóż w tém złego? WMPan mię nabawiasz strachu.

Quel mal y a-t-il donc? Vous me faites peur.

Was iſt denn Uebels dabei? Sie machen mir Angſt.

Co złego? gangrena się w to wdadź może, albo przynajmniéj rak; WMPan możesz okulawieć.

Quel mal? la gangrène va s'y mettre, ou pour le moins le cancer; vous pouvez devenir perclus.

Was Uebels? der Brand wird dazu kommen, oder wenigſtens der Krebs; Sie können lahm werden.

Ach, mój Boże! cóż mam tedy czynić?

Ah, mon Dieu! que faut-il que je fasse?

Ach, mein Gott! was ſoll ich denn thun?

Już się wrzód ukazuje; główna nerwa nadwerężona; WMP. dostaniesz kurczu w gębie.

Il se forme déjà un ulcère; le grand nerf est attaqué; vous aurez le spasme de chien.

Es zeigt ſich ſchon ein Geſchwür; der große Nerv iſt angegriffen; Sie werden den Hundskrampf kriegen.

Umrę ze strachu.

Je suis un homme mort.

Ich ſterbe vor Angſt.

Przyłożę WMPanu wizykatorye i plastry; martwe mięso

Je vous mettrai des vésicatoires et un cataplasme; je touche-

Ich will Ihnen Blaſenpflaſter auflegen; ich will das faule

piekielnym kamieniem wypalę.

rai la chair morte avec la pierre infernale.

Fleiſch mit Höllenſtein wegbeitzen.

Przebóg!

Miséricorde!

Ums Himmels willen!

Teraz mi się WMPan musisz nie sprzeciwiać, co będę chciał czynić; czemuż mię WMPan nie kazałeś prędzéj zawołać. Nie trzeba zaniedbywać takich rzeczy.

Il faut en passer parlà; que ne m'avez-vous appelé plutôt. Il ne faut jamais négliger ces sortes de choses.

Sie müſſen ſich dies nun einmal gefallen laſſen; warum haben Sie mich nicht früher rufen laſſen. Man muß ſolche Dinge nie vernachläſſigen.

Często przytrafia się, że odmróz, zadarcie paznokcia, najlekciejszy odcisk albo najlichsze okaléczenie najniebezpieczniejsze choroby sprawić mogą, gdy się tego zaniedba.

Souvent une engelure, une envie, un panaris, la plus légère contusion, ou la moindre égratignure peuvent causer les maladies les plus dangereuses, si on n'en a pas soin.

Oft kann eine Froſtbeule, ein Nagelzwang, ein Fingergeſchwür, die leichteſte Quetſchung oder geringſte Verletzung die gefährlichſten Krankheiten veranlaſſen, wenn man nicht darauf achtet.

Ale ja jeszcze żadnego bolu nie czuję.

Mais je ne ressens encore aucune douleur.

Aber ich fühle noch keinen Schmerz.

Ten się znajdzie; pozwól mi tylko WMP.

Cela viendra; laissez-moi faire.

Das wird ſchon kommen; laſſen Sie mich nur machen.

Przyłożę WMPanu plaster uśmierzający i rozwięzujący boleści, który wszystkie złe soki, które tylko masz w swém ciele, tu ściągnąć musi; oprócz tego dam WMPanu lékarstwo, co krew złą i zepsutą przeczyści; widzę, żeś WMPan jeszcze nie zażywał lékarstwa na wymioty.

Je vous mettrai un emplâtre anodin et dissolvant qui attirera toutes les mauvaises humeurs que vous avez dans le corps; je vous donnerai en outre un remède propre à purifier le sang qui est vicié et corrompu; je vois bien que vous n'avez jamais passé par le grand remède.

Ich werde Ihnen ein ſchmerzſtillendes Pflaſter auflegen, das alle ſchlimmen Säfte, die Sie im Körper haben, herbei ziehen ſoll; ich werde Ihnen überdies eine Arznei geben, um Ihr Blut, das verdorben und ſchlecht iſt, zu reinigen; ich ſehe wohl, daß Sie noch nie die Speichelkur gebraucht haben.

Ale ja się mam cale dobrze; krew mam niezepsutą.

Mais je me porte à merveille; mon sang n'est nullement gaté.

Aber ich befinde mich ja ganz wohl; mein Blut iſt gar nicht verdorben.

Mówię, że zepsuta. Kiedy mię WMPan nie chcesz słuchać, to pójdę od WMPana; potém inny będzie WMPana léczył, ale w kilku dniach będzie musiał odjąć mu członek.

Il l'est, vous dis-je. Si vous ne m'écoutez pas, je vous abandonne; un autre vous traitera; mais dans peu de jours il sera obligé de vous faire l'amputation.

Es iſt es, ſage ich. Wenn Sie mich nicht hören wollen, ſo laſſe ich Sie im Stiche; ein Anderer wird Sie dann kuriren; aber in wenig Tagen wird er genöthigt ſein, Ihnen das Glied abzunehmen.

O dla Boga; nie dajże mi WMPan bydź kaléką; dam WMPanu dziesięć luidorów, jeźli mi palec (u nogi) ocalisz.

Ah, de grâce! que je ne sois pas estropié; je vous donne dix louis, si vous me conservez mon doigt.

O ums Himmels willen! laſſen Sie mich nicht zum Krüppel werden; ich gebe Ihnen zehn Louisd'or, wenn Sie mir die Zehe erhalten.

Więc dobrze, wszystkiego łożyć będę, co tylko jest w méj mocy. Tu balsam cudotworny, który samem robił; to główny sok z dwóch tysięcy płonek, gum, żywic, korzeni, jagód i t. d. Zażyj go WMPan w wielkości główki szpilkowéj, przyłóż WMPan potém na członek zbolały, a na to flejtuszek; jutro znowu przyjdę opatrzyć WMPana; a po pierwszém opatrzeniu powiesz, że

Eh bien, j'épuiserai toutes les ressources de mon art. Voilà un baume miraculeux que j'ai composé moi-même; c'est la quintessence de deux mille plantes, gommes, résines, racines, fleurs, baies etc. Prenez-un de la grosseur d'une tête d'épingle, appliquez le sur la partie affligée, et mettez-y une compresse; demain je reviendrai vous panser; le premier appareil levé vous crierez aux miracle, car après-de-

Nun denn, ich werde alle Hülfsquellen meiner Kunſt erſchöpfen. Hier iſt ein Wunderbalſam, den ich ſelbſt verfertigt habe; es iſt der Hauptſaft von zweitauſend Pflanzen, Gummis, Harzen, Wurzeln, Blumen, Beeren ꝛc. Nehmen Sie von der Größe eines Stecknadel-Knopfs davon, legen Sie es auf den kranken Theil und thun Sie ein Bäuſchchen darauf; morgen werde ich wiederkommen, um Sie zu verbinden;

to cud, ponieważ pojutrze ani znaku tego nie będzie.	*main il n'y paraîtra plus.*	und nach dem erſten Verbande werden Sie Wunder ſchreien, denn übermorgen ſoll nichts mehr davon zu ſehen ſein.
Ach, przywróciłeś mi WMPan życie! — Idź do wszystkich djabłów, przeklęty ciarlatanie!	*Ah, vous me sauvez la vie! — Va-t-en à tous les diables, maudit charlatan que tu es!*	Ach, Sie retten mir das Leben! — Geh' zu allen Teufeln, verwünſchter Marktſchreier!

Perclus, *e*, adj. kulawy, chromy, lahm, kontrakt.

envie, s. f. zazdrość, chciwość, der Neid, die Begierde; *it.* zadarcie, der Nagelzwang (Neidnagel).

une égratignure, rysa, blizna, lekkie okaléczenie, zadzierg, ein Riß, eine Schramme, eine leichte Wunde, Verletzung.

l'humeur, s. f. wilgotność, wodnistość w ciele, die Feuchtigkeit, Flüſſigkeit im Körper; *it.* fantazya, humor, die Stimmung des Gemüthes, die Laune.

maudire, v. a. irr. złorzeczyć, przeklinać, verfluchen, verwünſchen; part. *maudit*, złorzeczony, przeklęty, verflucht, verwünſcht.

---

56. O żegludze. *De la marine.* Vom Seeweſen.

Jeżeli mi WMPan chcesz jeszcze jakie dadź sprawunki, to się pospieszaj, bom w przedsięwzięciu ruszyć kotwicę.	*Si vous avez quelques ordres à me donner, dépêchez-vous, je vais lever l'ancre.*	Wenn Sie noch etwas zu beſtellen haben, ſo eilen Sie, ich bin im Begriff die Anker zu lichten.
Już WMPan chcesz ruszać kotwicę?	*Avez-vous déjà appareillé?*	Sind Sie ſchon ſegelfertig?
Wszystko w szyku; tylko balast z sobą wezmę, potém najpierwszego pomy-	*Tout est arrangé; il ne me reste plus qu'à prendre encore du lest; après cela je*	Alles iſt in Ordnung; ich habe nur noch Ballaſt einzunehmen, dann werde ich den

ślnego użyję wiatru, i odpłynę.	*profiterai du premier coup de vent favorable pour sortir du port.*	erſten günſtigen Wind benutzen, um auszulaufen.
Masz WMPan zupełny ładunek?	*Avez-vous ample cargaison?*	Haben Sie vollſtändige Ladung?
Wszystko pełno aż do pokładu okrętowego.	*Tout est rempli jusqu'au tillac et au gaillard.*	Alles iſt voll bis auf den Oberlof und das Kaſtell.
Ani nie boisz się W MPan rozbójników morskich?	*Mais ne craignez-vous pas les capres?*	Aber fürchten Sie die Kaper nicht?
Śmieję się z nich; mój okręt do bitwy opatrzony; dwadzieścia tylko dział z sobą prowadzi, ale do trzydziestu przysposobiony; mam bardzo wesołych, odważnych ludzi; na żywności mi nie zbywa; prochownia moja dobrze opatrzona.	*Je me moque d'eux; mon vaisseau est armé en guerre; il ne porte que vingt pièces, mais il est percé à trente; j'ai un équipage bien alerte et courageux, et je ne manque pas de munition; ma sainte Barbe est bien garnie.*	Ich verlache ſie; mein Schiff iſt wohl bewaffnet; es führt nur zwanzig Kanonen, aber es iſt zu dreißigen gebohrt; ich habe eine ſehr muntere, muthige Schiffs-Mannſchaft, und es fehlt mir auch nicht an Munition; meine Pulver-Kammer iſt wohl verſehen.
Z tém wszystkiém nie jesteś bez niebezpieczeństwa. Gdy się nawałność zerwie, a okręt WMPana o skały rozbije?	*Mais avec cela, vous n'êtes pas encore hors du danger. Si une tempête s'élevait et faisait briser votre vaisseau contre un rocher?*	Bei allem dem ſind Sie noch nicht außer Gefahr. Wenn ſich ein Sturm erhöbe, und Ihr Schiff an einem Felſen zerſchmetterte?
O, my żeglarze o tém nie myślim.	*Oh, nous autres marins, nous ne songeons jamais à cela.*	Ho, wir Seeleute denken nie daran.
Rozbił się już kiedy WMPanu okręt?	*N'avez-vous jamais fait naufrage?*	Haben Sie nie Schiffbruch gelitten?
Już to się po dwa razy stało; raz około przylądku Gwinejskiego; tam mój okręt kotwice gnały; nurt wpędził go na	*Cela m'est arrivé deux fois; la première fois, à la côte de Guinée; là, mon vaisseau chassa sur ses ancres; le courant l'emporta*	Das iſt mir ſchon zweimal begegnet: einmal an der Küſte von Guinea; da wurde mein Schiff von den Ankern getrie-

rafę; i zatopił się na skałach ukrytych. Drugą razą w wybrzeżu Bengalskiém, gdzie mój okręt rysy dostał, którą dopiero postrzegłem, gdy już co tylko miał zatonąć; myśmy się wyratowali na łodzi okrętowéj i na szczątkach okrętu.

sur la barre, et il périt dans les brisans. La seconde fois, au golfe de Bengale; alors mon bâtiment eut une voie d'eau, ce dont je ne m'aperçus que lorsqu'il fut prêt à couler bas; nous nous sauvâmes dans la chaloupe et sur les débris du bâtiment.

ben, der Strom führte es in die Brandung, und es scheiterte auf den verborgenen Klippen. Das andere Mal im Meerbusen von Bengalen, wo mein Schiff einen Leck bekam, welches ich nicht eher bemerkte, als bis es im Begriffe war zu sinken; wir retteten uns in der Schaluppe und auf den Trümmern des Schiffs.

Miałeś też WMPan co z morskimi zbójcami do czynienia?

Avez-vous aussi été aux prises avec un corsaire?

Haben Sie auch schon mit einem Seeräuber zu thun gehabt?

Nie dawno temu, co mię z nienacka napadł Algierczyk.

Il n'y a pas long-temps qu'un Algérien est tombé sur moi à l'improviste.

Es ist noch nicht lange her, daß ein Algierer mich ganz unversehens überfiel.

Płynęliśmy z rozpuszczonemi żaglami ku przesmyku Gibraltarskiemu; jam był w izdebce kompasem zatrudniony; sternik był przy rudle, a szyper nie poznał prędzéj tego kanalii, aż nam wiatr zastąpił i całą nas salwą pozdrowił, która nam przedni maszt strąciła i żagle poprzeszywała; potém chciał się przypiąć do okrętu (zabaczyć okręt); alem ja go tak przywitał, że wszystkich użył żagli, aby się tylko

Nous cinglames vers le détroit de Gibraltar; moi, j'étais occupé, dans la cajute, avec la boussole; le maître était au gouvernail, et le contre-maître ne reconnut le coquin que lorsqu'il nous prit le vent devant, et qu'il nous salua d'une bordée entière qui m'emporta le mat de misaine et cribla les voiles; ensuite il vint à l'abordage, mais je le reçus si bien qu'il fut obligé de se sauver à toutes voiles; et depuis ce

Wir fuhren mit vollen Segeln nach der Straße von Gibraltar; ich war in der Kajüte mit dem Kompaß beschäftigt; der Steuermann war am Steuerruder, und der Oberbootsmann erkannte den Schelm nicht eher, als bis er sich uns in den Wind gelegt hatte, und uns mit einer vollen Ladung begrüßte, die den Fockmast wegnahm und die Segel durchlöcherte; dann wollte er entern, aber ich empfing ihn so gut, daß er alle Se-

mnie pozbył, od tego czasu nie widziałem go.	*temps, je ne l'ai pas revu.*	gel beiſetzte, um von mir abzukommen; und ſeitdem habe ich ihn nicht wieder geſehen.
Dobrześ się WMPan wydobył; ale WMPana okręt wiele zapewne przytém wycierpiał?	*Vous l'avez donc échappé belle; mais votre vaisseau en avait beaucoup souffert?*	Sie ſind alſo gut durchgekommen; aber Ihr Schiff wird ohne Zweifel viel dabei gelitten haben?
To prawda; bo te psy Bisurmany dobrze strzelają. Dobrześmy musieli trelować, nimeśmy się do portu dostali, tak bardzo nasze narzędzia (liny, cumy, kierstaki etc.) zniszczone zostały; także musieliśmy okręt naprawiać.	*Cela est vrai, car ces matins de Turcs savent bien tirer. Nous fûmes obligés de remorquer le vaisseau, jusqu'à ce que nous pûmes gagner un port, tant les agrès étaient ruinés; aussi le fallait-il radouber.*	Das iſt wahr, denn dieſe Hunde von Türken können gut ſchießen. Wir mußten das Schiff fortbugſirren, bis wir einen Hafen erreichen konnten, ſo ſehr war unſer Takelwerk zu Grunde gerichtet; auch mußten wir es kalfatern.
A teraz puszczasz się WMPan pod żagle do wschodniéj Indyi?	*Et à présent vous faites voile pour les Indes orientales?*	Und Sie ſegeln jetzt nach Oſtindien?
O nie; ja się złączę z eskadrą, co się na wyspy udaje.	*Non pas; je veux rejoindre l'escadre qui va aux îles.*	O nein; ich werde mich mit dem Geſchwader vereinigen, das nach den Inſeln ſchifft.
A gdzież ona teraz?	*Où est-elle dans ce moment?*	Wo iſt dies denn jetzt?
Krąży po tamtych wodach, dla zarwania niektórych kupieckich statków Angielskiéj floty.	*Elle croise dans ces parages pour attraper quelques vaisseaux marchands de la grande flotte anglaise.*	Es kreuzt in dieſen Gewäſſern, um einige Kauffartheiſchiffe von der großen engliſchen Flotte zu erhaſchen.
Aleś WMPan jeszcze trój-kolorowéj bandery nie wywiesił.	*Mais vous n'avez pas encore arboré le pavillon tricolore.*	Aber Sie haben die dreifarbige Flagge noch nicht aufgeſteckt.

Tego nie uczynię, dopóki do drugich okrętów nie przybędę.	*Je me garderai bien de le faire avant d'avoir joint les autres navires.*	Ich werde mich wohl hüten, es zu thun, ehe ich mich mit den andern Schiffen vereinigt habe.
Ah, słyszę huk działowy dający znak do odjazdu! wiatr się wznosi, trzeba go użyć, dla wydobycia się na morze. Bywaj WMPan zdrów mój przyjacielu!	*Ah, j'entends le coup de partance! le vent se rafraîchit, il faut en profiter, pour gagner le large. Adieu, mon ami!*	Ah, ich höre den Abfahrtsschuß! der Wind erhebt sich, man muß ihn benutzen, um die Höhe zu gewinnen. Leben Sie wohl, mein Freund!
Szczęśliwéj WMPanu podróży życzę!	*Je vous souhaite un bon voyage!*	Ich wünsche Ihnen glückliche Reise!

Appareiller, v. n. brać się do żagłów, sich segelfertig machen; *une voile appareillée*, rozwinięty żagiel, ein aufgespanntes Segel; *s'appareiller*, v. réfl. (tylko o ptakach) gnieździć się, parzyć się, (blos von Vögeln) sich paaren, sich gatten.

le tillac, pokład okrętowy, der Oberlof, das oberste Verdeck eines Schiffes.

la sainte Barbe, święta Barbara, patronka artylerzystów, die heilige Barbara, Patronin der Artilleristen; *it.* (na okrętach) prochownia, (auf den Schiffen) die Pulverkammer.

la màt, maszt, der Mastbaum; *le màt de mattre*, albo *le grand màt*, główny maszt, środni maszt, der Hauptmast, der mittlere Mast; *le màt de misaine*, przedni maszt, der Fockmast oder Vordermast; *l'artimon* albo *màt d'artimon*, tylny maszt, maszt ostatni (tylny), der Besansmast oder Hintermast.

l'abordage, s. m. przybijanie do brzegu, das Anlanden; *it.* tracenie okrętu o okręt, przypinanie się do okrętu, das Zusammenstoßen zweier Schiffe, das Entern.

radouber, v. a. naprawiać, wyporządzać okręt, (ein Schiff) ausbessern, kalfatern.

la voile, żagiel, das Segel; *faire voile*, pod żagle wyniść, segeln; *mettre la voile au vent*, żagle rozwinąć, die Segel aufspannen; *aller en pleines voiles*, albo *à toutes voiles*, z rozpuszczonemi płynąć żaglami, mit vollem Winde segeln.

le parage, kraj, dział morza, wody, eine Gegend im offenen Meere, der Seestrich.

le large, szerokość, die Breite; *it.* wolne morze, śrzód, wysokość morza, die offene See, das hohe Meer.

---

57. Między dwóma żołnierzami.

Entre deux militaires.

Zwischen zwei Soldaten.

Ej, przyjacielu, toćżeś ty w mundurze! Jakżeś dawno w służbie?	*Ah, mon ami, te voilà en uniforme? Depuis quand es-tu au service?*	Ei, mein Freund, du bist ja in Uniform! Seit wann bist du im Dienst?
Od cztérech lat.	*Depuis quatre ans.*	Seit vier Jahren.
Jak mi się zda, toś grenadyerem; szyszak, szlufy i szabla, marsowe u ciebie wejrzenie sprawują; już na samo twe wejrzenie musi drzeć nieprzyjaciel. W jakiéj stoisz randze.	*Tu es grenadier, à ce que je vois; le bonnet, les épaulettes et le sabre te donnent un air martial; ton aspect seul doit faire trembler l'ennemi. Quel grade as-tu?*	Du bist Grenadier, wie ich sehe; diese Mütze, die Epauletten und der Säbel geben dir ein kriegerisches Ansehen; schon dein Anblick muß den Feind zittern machen. Welchen Rang hast du?
Jestem sierżantem, patrz na moje kordony; wkrótce będę podporucznikiem. — A tyś u konnicy?	*Je suis sergent-major, regarde ces galons; dans peu je serai sous-lieutenant. — Et toi, tu es encore dans la cavalerie?*	Ich bin Feldwebel, sieh' meine Tressen; in kurzem werde ich Unterlieutenant. — Und du bist noch unter der Kavallerie?
Tak jest, jestem wachmistrzem (kapralem), ale wnet zostanę kwatermistrzem.	*Oui, je suis brigadier, mais au premier jour, je serai maréchal des logis.*	Ja, ich bin Wachtmeister, aber ehester Tage werde ich Quartiermeister.
Wieleś wypraw odbywał?	*Combien de campagnes as-tu fait?*	Wie viel Feldzüge hast du mitgemacht?
We wszystkich bitwach i utarczkach	*J'ai été à toutes les batailles et actions*	Ich war bei allen Schlachten und Ge-

byłem w Włoszech; a te rany świadczą, żem nie był w tyle wojska, ani też przy bagażach.

en Italie; et ces blessures prouvent que je n'étais pas à l'arrière-garde, ni au bagage.

fechten in Italien; und diese Wunden bezeugen, daß ich nicht bei dem Nachtrabe oder bei dem Gepäcke gewesen bin.

Dobrześ się zasłużył ojczyznie. Nie byłżeś pojmany?

Tu as bien mérité de la patrie. N'as tu jamais été prisonnier?

Du hast dich wohl ums Vaterland verdient gemacht. Bist du nie gefangen worden?

Raz byłem w tém niebezpieczeństwie. Stałem na czele mocnéj straży, niby na placówce; nieprzyjacielscy nocni śpiegowie oskoczyli mię z gołemi szablami w ręku; jam się bronił ile tylko mogłem. Jużem dwóch na miejscu położył; byłbym zaś uległ przemocy, gdyby mi nie przybyli na pomoc. Konna straż uwiadomiła o tém główny odwach, i wnet nieprzyjaciel poszedł w rozsypkę.

Une fois je risquai de l'être. J'étais à l'avant-garde, au bivouac, posté en sentinelle perdue; une patrouille ennemie fondit sur moi, le sabre à la main; je me defendis de mon mieux. J'avais déjà couché deux hommes par terre, et j'étais sur le point de succomber au nombre, lorsqu'on vint à mon secours. La vedette en avait avertie la grande garde, et bientôt l'ennemi fut dispersé.

Einmal war ich in Gefahr, es zu werden. Ich war bei dem Vortrabe auf der Nachtwache als verlorne Schildwacht; eine feindliche Streifwache überfiel mich mit dem Säbel in der Hand; ich wehrte mich so gut ich konnte. Schon hatte ich zwei Mann zu Boden gestreckt, und war auf dem Punkte, der Uebermacht zu unterliegen, als man mir zu Hülfe kam. Die Reiterwache hatte die Hauptwache davon benachrichtigt, und bald war der Feind in die Flucht geschlagen.

Tyś bez wątpienia ciężko był zraniony?

Tu étais, sans doute, grièvement blessé?

Du wirst ohne Zweifel schwer verwundet worden sein?

Tylkom jednę od szabli otrzymał, która mi skóry nakarbowała; ale to mi nie przeszkadzało być w walce, która się

Je n'avais reçu qu'un coup de sabre qui m'effleura la peau; ce qui ne m'empêcha pas d'être de l'affaire qui s'engagea ensuite

Ich hatte nur einen Säbelhieb bekommen, der mir die Haut streifte; dies hinderte mich aber nicht, dem Gefechte

między przedniemi obuch pułków strażami wszczęła.

entre les avant-postes des deux armées.

beizuwohnen, das ſich hierauf zwiſchen den Vorpoſten der beiden Armeen entſpann.

Na cóż zdał się ten harc?

Mais à quoi cette escarmouche devait-elle aboutir?

Aber wozu ſollte dies Scharmützel dienen?

Na zagrodzenie ciągnienia nieprzyjacielskiego wojska, które nas zejść chciało; ale ten najazd zrobił trwogę w obozie; wojsko uszykowało się; przyszło do bitwy, a tak nieprzyjaciele do szczętu byli zbici.

A masquer la marche de l'armée ennemie qui voulait nous surprendre; mais cette attaque donna l'alarme au camp; l'armée se rangea en ordre de bataille; on en vint aux mains, et les ennemis furent battus à plate couture.

Den Marſch der feindlichen Armee zu decken, die uns überrumpeln wollte; aber dieſer Angriff machte Lärm im Lager; die Armee ſtellte ſich in Schlachtordnung; es kam zum Gefecht, und die Feinde wurden gänzlich geſchlagen.

Twoja tedy waleczność dopomogła zwycięztwu?

Ta bravoure a donc contribuée à cette victoire?

Deine Tapferkeit hat alſo zu dieſem Siege beigetragen?

Zapewne że; także mię pułkownik sam jeszcze na koczowisku z prostego żołnierza wachmistrzem uczynił.

Certainement; aussi de simple soldat que j'étais, mon colonel me proclama brigadier sur le champ de bataille même.

Gewiß; auch hat mich mein Obriſt noch auf dem Schlachtfelde ſelbſt vom gemeinen Soldaten zum Wachtmeiſter gemacht.

Tak szczęśliwym ja nie byłem. Patrz na tę bliznę, osiągłem ją od lekkiego jeźdźca, który mi chciał obozowy szpital zabrać, przezemnie i kilku towarzyszów konwojowany. Jeszczem postrzał pistoletowy w ramię dostał; walono mię na wózek markietański, który nieszczę-

Moi, je ne fus pas si heureux. — Regarde cette balàfre, je la tiens d'un chevau-léger qui voulait m'enlever l'hôpital ambulant que j'escortais avec quelques camarades. J'avais reçu en outre un coup de pistolet au bras; l'on me chargea sur le fourgon d'un vivandier qui eut le mal-

So glücklich war ich nicht. — Sieh' dieſe Schramme, ich habe ſie von einem leichten Reiter, der mir das Feldſpital, das ich nebſt einigen Kameraden begleitete, wegnehmen wollte. Ich hatte noch einen Piſtolenſchuß in den Arm bekommen; man lud mich auf einen Marketender-Karren,

ściem, dostał się w ręce wielu łupieżcom, którzy mię włóczyli z sobą.

heur de tomber entre les mains de plusieurs marodeurs qui m'emmenèrent.

der das Unglück hatte, mehreren Plünderern in die Hände zu fallen, die mich fortschleppten.

Jednakżeś się im wymknął?

Tu leur échappas cependant?

Du bist ihnen doch wieder entwischt?

Tak jest, od przewodników byłem im odbity.

Oui; je leur fus enlevé par quelques conducteurs de charrois.

Ja; ich wurde ihnen von einigen Armee-Fuhrknechten entrissen.

Bez wątpienia potémeś się dobrze wsławił?

Et tu t'es bien signalé dépuis, à ce que j'espère?

Und du hast dich, wie ich hoffe, seither gut ausgezeichnet?

Miałem to ukontentowanie. — Przy B** staliśmy nad Renem, i spokojnie jedliśmy z miski, aż tu nieprzyjaciel zaczął z kartaczy na nas dawać ognia; dobrze był okopany, szańc działowy dobrze był okryty, i wiele naszych ludzi pogubił. Ja zachęciłem moich towarzyszów aby przepłynąć przez Ren, i zabrać działa. Udało nam się, chociaż nas muszkietowy ogień zatrzymywał, który do nas sypano; myśmy napadli nieprzyjaciela z bagnetami i srogiśmy krwie rozlanie sprawili.

*J'en ai eu la satisfaction. — C'était près de ** nous étions sur le bord du Rhin à manger tranquillement à la gamelle, lorsque tout à coup l'ennemi commença à tirer sur nous à mitraille; il était bien rétranché, la batterie était masquée, et il nous tuait bien du monde. Alors j'encourageais mes camarades à passer le Rhin à la nage, et à nous emparer des canons. Cela nous réussit, malgré un feu bien soutenu de mousqueterie dirigé sur nous; nous attaquâmes l'ennemi avec la bayonette, et nous fîmes une déconfiture terrible.*

Dies Vergnügen hatte ich. — Bei ** saßen wir am Rhein, und aßen ruhig aus der Schüssel, als plötzlich der Feind anfing mit Kartätschen auf uns zu feuern; er war wohl verschanzt, die Batterie war verdeckt, und er tödtete uns viele Leute. Nun munterte ich meine Kameraden auf, über den Rhein zu schwimmen und die Kanonen wegzunehmen. Es gelang uns ungeachtet eines wohlunterhaltenen Musketenfeuers, das auf uns gerichtet war; wir fielen den Feind mit dem Bajonet an, und machten ein fürchterliches Blutbad.

To było prawdziwie heroiczne dzieło! — Pójdź ze mną do

C'était là une action vraiment héroïque! — Viens avec moi

Dies war eine wahrhafte Heldenthat! — Komm' mit mir in

szynkowni, pijmy na szczęście naszego oręża.	*au cabaret, buvons au succès de nos armes.*	die Schenke, laß uns auf das Glück unserer Waffen trinken.

Une action, sprawa, eine Handlung; *it.* potyczka, bój, das Treffen, Gefecht.

bien mériter de qu., dobrze się komu przysłużyć, ſich um einen wohl verdient machen.

fondre, v. a. et n. rozpuszczać, (w formę) lać, ſchmelzen, (in eine Form) gießen; *it.* topnieć, tajeć, ſchmelzen, flüſſig werden; *fig.* ulegać, einſtürzen; *it.* mocą nalegać na kogo, mit Ungeſtüm und Heftigkeit über einen herfallen.

effleurer, v. a. namienić, (powierzchownie tykać się), drasnąć z lekka, ranić, oberflächlich berühren, ſtreifen, ritzen.

aboutir, v. n. schodzić się z czém, an etwas reichen; *it.* zakroić, zmierzać na co, abzwecken, enden.

venir aux mains, przyjść do bitwy, handgemein werden.

battre à plate couture, na głowę zbić; do szczętu, w pień wyciąć, tüchtig durchklopfen, gänzlich ſchlägen.

le fourgon, kara, magazyn wojskowy, der Karren, Proviantwagen.

une gamelle, misa drewniana flisów, strawa w niéj będąca, ein hölzerner Napf der Matroſen, eine Portion Speiſen hinein zu thun; *it.* gliniana miska, w któréj sobie żołnierze jadło noszą, ein irdener Napf, worin die Soldaten das Eſſen einander zutragen.

à la nage, w pław, durch Schwimmen, ſchwimmend.

la déconfiture, główna klęska, walna wojska porażka, die gänzliche Zerſtörung, Niederlage.

---

58. W czasie oblężenia.

A un siège.

Bei der Belagerung.

Już blisko cztérnaście dni, jak miasto otoczone, i jak się blo-	*Voilà près de quinze jours que la ville est cernée et que le blo-*	Nun ſind es ſchon bald vierzehn Tage, daß die Stadt einge-

kada zaczęła; ciężko będzie przymusić go głodem do poddania się.

cus a commencé; il sera difficile de la prendre par la famine.

ſchloſſen iſt, und daß die Blokade angefangen hat; es wird ſchwer halten, ſie durch Hunger zu bezwingen.

Cóż nam to pomoże, żeśmy oblężeńcom zagrodzili drogę do dowożenia żywności; zdaje się, że na długi czas nią opatrzeni. Podług mego zdania trzebaby mur rozbijać, a wału drabinami dobywać.

A quoi nous sert d'avoir coupé les vivres aux assiégés; il paraît qu'ils sont approvisionnés pour long-temps. On devrait, à mon avis, battre la ville en bréche et escalader les remparts.

Was nützt es uns, daß wir den Belagerten die Lebensmittel abgeſchnitten haben; es ſcheint, ſie ſind auf lange Zeit verproviantirt. Nach meiner Meinung ſollte man Breſche ſchießen und die Wälle mit Leitern erſteigen.

To nie tak lekko, jak ty myślisz. Przy ostatniéj wycieczce wielką nad nami korzyść odnieśli; zwalili nam jednę bateryą; i zagwoździli nam jedenaście dwadzieścia-cztéry-funtowych dział.

Cela n'est pas si aisé que tu te l'imagines. A la dernière sortie qu'ils ont faite, ils ont eu un grand avantage sur nous; ils nous ont démonté une batterie et encloué onze pièces de vingt-quatre.

Dies iſt nicht ſo leicht, als du denkſt. Bei dem letzten Ausfalle, den ſie gemacht haben, trugen ſie einen großen Vortheil über uns davon; ſie zerſtörten uns eine Batterie und vernagelten uns eilf Vierundzwanzigpfünder.

Prawda i to, bronią się po desperacku; baszty wielkiemi armatami pozastawiali, a strzelcy, którzy się po za paljsadami pokryli, wielkie nam wyrządzają psoty. Ale oni tego nie dokażą, abyśmy zaniechali oblężenia.

Il est vrai, ils se défendent en désespérés; leurs bastions sont bien garnis de grosses pièces, et leurs tirailleurs, qui se tiennent derrière les pallisades, nous incommodent beaucoup. Mais ils ne nous feront pas lever le siége.

Es iſt wahr, ſie wehren ſich wie Verzweifelte; ihre Baſteien ſind mit ſchweren Kanonen wohl beſetzt, und die Scharfſchützen, die ſich hinter die Paliſaden ſtellen, beunruhigen uns ſehr. Aber ſie werden uns doch nicht vermögen, die Belagerung aufzuheben.

Powiedziano mi, że generał miał radę wojskową, na której wszyscy oficerowie od inżeneryi przytomni byli.

On m'a dit que le général vient de tenir conseil de guerre, et que tous les officiers du génie y ont assisté.

Man hat mir gesagt, der General habe so eben Kriegsrath gehalten, dem alle Ingenieur-Offiziere beigewohnt haben.

Co tam uchwalono, to jeszcze nie wiadomo; ale myślą, że jedyny środek podbicia fortecy jest szturmowanie.

Le résultat n'en est pas encore connu; mais on croit que le seul moyen de réduire la place, c'est de la prendre d'assaut.

Der gefaßte Entschluß ist noch nicht bekannt; aber man glaubt, das einzige Mittel, die Festung zu bezwingen, sei ein Sturm.

Ja też tak słyszałem. Dziś przymusi się komendanta do poddania się; pozwoli się osadzie z wszystkiemi wyniść honorami wojennemi, z rozpuszczonemi chorągwiami, bijąc w bębny, kule w ustach i zapalony lunt trzymając.

C'est ce que j'ai appris aussi. On doit sommer aujourd'hui le commandant de la rendre; on accordera à la garnison de sortir avec les honneurs de la guerre, enseignes déployées, tambour battant, balle en bouche et mèche allumée.

Dies habe ich auch gehört. Man wird heute den Commandanten auffordern, sie zu übergeben; man will der Besatzung erlauben, mit allen Kriegsehren, mit fliegenden Fahnen, Trommelschlag, Kugel im Munde und brennenden Lunten auszuziehen.

To wiele! oniby byli kontenci, gdyby im pozwolono wyciągnąć z bronią i bagażami. Gdybym ja był generałem, tobym ich przymusił zdać się na dyskrecyą nieprzyjaciela.

C'est beaucoup! ils seraient contens, si on leur permettait de sortir bagues sauves. Si j'étais général, je la forcerais de se rendre à discretion.

Das ist viel! sie wären zufrieden, wenn man ihnen erlaubte, mit Waffen und Gepäcke auszuziehen. Wenn ich General wär', so würde ich sie zwingen, sich auf Gnade oder Ungnade zu ergeben.

Postraszą komendanta, iż miasto będzie na łup żołnierzom wydane i żołnierze w pień wyciętymi, gdyby się wzbraniał w cztérdziestu godzinach poddać miasto,

On menacera le commandant de livrer la ville au pillage, et de passer la garnison au fil de l'épée, s'il refuse de la rendre dans deux fois vingt-quatre heures.

Man wird dem Commandanten drohen, die Stadt plündern und die Besatzung über die Klinge springen zu lassen, wenn er sich weigern sollte, sie innerhalb zweimal vier und zwanzig Stunden zu übergeben.

Podług mego zdania dobrzeby uczynił, żeby go przymusił do poddania fortecy.

Il ferait bien, selon moi, de traiter de la reddition de la place.

Meiner Meinung nach würde er wohl thun, wenn er sich wegen Uebergabe der Festung in Unterhandlung einließe.

Toby było najlepszą rzeczą. My tu mamy przecię czémbyśmy im dobrze dogrzali: moździerze, półdziałki (haubice), armaty ciężkiego kalibru, i roszty do rozpalenia kuli.

C'est ce qu'il pourra faire de mieux. Nous avons là de quoi les chauffer de près: des mortiers, des obusiers, des canons de gros calibre, et de grils pour rougir les boulets.

Das wäre das Beste, was er thun könnte. Wir haben da etwas, womit wir ihnen tüchtig einheitzen können: Mörser, Haubitzen, Kanonen von schwerem Kaliber, und Roste, um Kugeln glühend zu machen.

Z rozpalonemi kulami muszą się schować. Gdy tym czasem nasze działa umiotą zaszczyty, bramy rozbiją, i gdy bomby do miasta puścimy, przystąpimy z jednéj strony do szturmu.

Les boulets rouges les tiendront en respect. Tandis que nos canons balayeront les glacis, que l'on pétardera les portes et que l'on bombardera la ville, nous monterons d'un autre côté à l'assaut.

Die glühenden Kugeln werden sie im Zaume halten. Während unsere Kanonen die Brustwehren abkehren, während man die Thore sprengt und Bomben in die Stadt wirft, werden wir auf einer andern Seite Sturm laufen.

Jedna mię rzecz niespokojnym czyni: powiadają, że wiele min w koło fortecy, i że większą część ich chcą podpalić.

Une seule chose m'inquiète: c'est qu'on dit qu'il y a beaucoup de mines autour de la forteresse, et qu'ils doivent en faire sauter plusieurs à la fois.

Eines beunruhigt mich: man sagt nämlich, es seien viele Minen um die Stadt herum, und sie wollten mehrere derselben auf einmal springen lassen.

Podpalanie min jest to w saméj istocie brzydką rzeczą. Ale ja się niczego nie boję; nasi sapery już je znaleźli; i teraz przeciwokopują ich wielkie miny.

Le jeu des mines est un vilain jeu, à la vérité. Mais je ne crains rien; nos sapeurs les ont déjà éventées; ils contreminent actuellement le grand ouvrage à corne.

Das Springen der Minen ist in der That ein garstiges Spiel. Aber ich fürchte nichts; unsere Schanzgräber haben ihnen schon Luft gemacht; sie contreminiren jetzt das große Hornwerk.

Co ja słyszę? w tarabany biją.	*Qu'est-ce que j'entends? on bat la caisse.*	Was höre ich? man rührt die Trommel.
Biją na poddanie się; zda mi się, że chcą kapitulować.	*Ils battent la chamade; je crois qu'ils demandent à capituler.*	Sie ſchlagen zur Uebergabe; ich glaube, ſie wollen kapituliren.
Tém lepiéj! tyle się znowu krwi oszczędziło.	*Tant mieux! autant de sang d'épargné!*	Deſto beſſer! es iſt um ſo viel mehr Blut geſpart.

Cerner, v. a. opasać, otaczać, w koło narznąć, na okół obrzynać, einſchließen, umfaſſen, etwas in die Runde einſchneiden, oder rund herum ausſchneiden.

le génie, geniusz, wzrodzony powód, składność, das Genie, der Geiſt, die Anlage; *it.* inżenierska sztuka, die Ingenieur-Kunſt; *le corps du génie*, pułki inżenierskie, das Ingenieur-Corps.

rougir, v. a. czerwienić, różować, roth machen, röthen; *it.* rozpalać, glühend machen.

éventer, v. a. wywietrzyć, oddech zrobić, wynaleźć, lüften, Luft machen, auslüften.

battre la caisse, bębnić, bić w taraban, trommeln, die Trommel rühren.

---

59. Po bitwie.

Między dwóma starszymi oficerami.

Après une bataille.

Entre deux officiers supérieurs.

Nach einer Schlacht.

Zwiſchen zwei Stabs-Offizieren.

Ah, a tożeś tu WM Pan, mój kochany przyjacielu! To i batalia wygrana; zu-	*Ah, vous voilà, mon cher! Eh bien, la bataille est gagnée; nous venons de rem-*	Ah, da ſind Sie ja, mein Lieber! Nun die Schlacht iſt gewonnen; wir haben

pełneśmy odnieśli zwycięztwo. Nasze pułki wszędzie zwyciężają nieprzyjaciela.

porter une victoire complète. Nos troupes triomphent partout de l'ennemi.

einen vollständigen Sieg davongetragen. Unsere Truppen siegen allenthalben über den Feind.

Potyczka była zapalczywa; powątpiewałem o zwycięztwie, żadnéj karności niemasz w naszém wojsku. Żołnierze więcéj nic nie czynią, jak tylko rabują i plondrują; wszystko ogniem i mieczem niszczą.

L'affaire était bien chaude; je doutais un peu du succès, puisqu'il n'y a plus de discipline dans notre armée. Les soldats ne font que piller et saccager; ils mettent tout à feu et à sang.

Das Gefecht war hitzig; ich zweifelte ein wenig an dem Siege, weil keine Mannszucht mehr bei unserer Armee ist. Die Soldaten thun nichts als rauben und plündern; sie verheeren alles mit Feuer und Schwert.

Ale kiedy też do potyczki przyjdzie, to są odważnymi. Ledwo com kazał zatrąbić do wsiadania na konie, aliści strzelcy moi już byli w pogotowiu.

Mais aussi ils sont braves quand il s'agit de se battre. A peine avais-je fait sonner la boute-selle, que mes chasseurs étaient déjà près à fondre sur l'ennemi.

Sie sind aber auch tapfer, wenn es an's Schlagen geht. Kaum hatte ich zum Aufsitzen blasen lassen, so waren meine Jäger schon alle schlagfertig.

Myśmy byli natarci i zdybani, niźliśmy się przygotowali do rozprawy; prawe skrzydło ledwo co było uszykowane.

Et nous, nous fûmes attaqués et assaillis avant d'être rangés en ordre de bataille; l'aile droite était à peine formée.

Und wir wurden angegriffen und überfallen, ehe wir in Schlachtordnung gestellt waren; der rechte Flügel war kaum formirt.

Nigdybym był tego nie myślał, aby nieprzyjaciele nam w takich okolicznościach, i w tém okamgnieniu, gdy im radzono zawieszenie bitwy, mieli batalią wydać.

Je n'aurais jamais cru que les ennemis oseraient nous livrer bataille dans les circonstances présentes, et au moment où on leur avait proposé une suspension d'armes.

Ich hätte nie geglaubt, daß die Feinde uns in den gegenwärtigen Umständen, und in dem Augenblicke, wo man ihnen einen Waffenstillstand vorschlug, eine Schlacht liefern würden.

Wódz lewego skrzydła nie chciał adjutantowi wierzyć, który mu rozkaz przy-

Le commandant de l'aile gauche n'en voulait pas croire l'aide-de-camp qui lui ap-

Der Befehlshaber des linken Flügels wollte dem Adjutanten nicht glauben, der ihm den

niósł, aby swą brygadę porozstawiał, i wzgórek, który między naszym obozem i odnogą leżał, żołnierzem obsadził, dla zastąpienia nieprzyjacielowi. Szczęściem była tam baterya z półdziałkami.

porta l'ordre de faire déployer ses brigades, et d'occuper l'éminence qui était entre notre camp et la rivière, pour prévenir les ennemis. Heureusement il y avait là une batterie de pièces de campagne.

Befehl brachte, seine Brigaden zu deployiren, und die Anhöhe, die zwischen dem Lager und dem Flusse lag, zu besetzen, um den Feinden zuvorzukommen. Glücklicherweise war eine Batterie von Feldstücken da.

Lekka piechota już była odpartą; nieprzyjacielska kawalerya siedziała jéj na karku, prawie był czas do tego, jezdną wysłać artyleryą, a dragonom i huzarom kazać na przód postąpić.

L'infanterie légère se repliait déjà; la cavalerie ennemie était à ses trousses, et c'était précisement le temps de dépêcher l'artillerie volante et de faire avancer les dragons et les housards.

Die leichte Infanterie wurde schon zurückgeworfen; die feindliche Kavallerie war ihr auf dem Nacken, und es war gerade die rechte Zeit, die reitende Artillerie abzuschicken und die Dragoner und Husaren vorrücken zu lassen.

Karabiniści i kirasyery zaraz byli rozproszeni. Ja sam kilka szwadronów strzelców w wąwóz postawiłem.

Les carabiniers et les cuirassiers de l'ennemi étaient bientôt dispersés. J'avais posté quelques escadrons des chasseurs dans le chemin creux.

Die Karabiniere und Küraſſiere des Feindes waren bald zerſtreut. Ich hatte einige Schwadronen Jäger in den Hohlweg poſtirt.

Baterya, którąśmy nad przylesiem mieli, dwa bataliony nieprzyjaciół powaliła. Był to udany najazd od nieprzyjaciela; chciał obejść około wsi, aby nas z boku napadł; ale dowódzca trzy bataliony bitnego żołnierza naprzeciw mu stawił, a tak mu się to nie udało.

La batterie que nous avions au bord du bois, a renversé deux bataillons de l'ennemi. — C'était une fausse attaque qu'il faisait; il voulait tourner le village pour nous prendre en flanc, mais le général en chef y avait mis en embuscade trois bataillons de troupes aguerries, et le coup a manqué.

Die Batterie, die wir am Saume des Waldes hatten, warf zwei feindliche Bataillone. — Es war ein falſcher Angriff, den der Feind machte; er wollte das Dorf umgehen, um uns in die Flanken zu fallen; aber der Obergeneral hatte drei Bataillone kriegsgewöhnter Truppen als Hinterhalt hineingelegt, und der Streich ſchlug fehl.

Nasze pułki mężnie się opierały, nie tracąc bynajmniéj serca; nasze baterye dobrze z dział biły, generał artyleryi kazał bez przestanku z armat dawać ognia.	*Nos troupes tenaient ferme et ne branlaient pas; nos batteries jouaient bien; le général d'artillerie faisait ronfler les canons sans interruption.*	Unſere Truppen hielten ſtandhaft aus und wankten nicht; unſere Batterieen ſpielten gut; der General-Feldzeugmeiſter ließ die Kanonen ohne Unterlaß donnern.
Także i piechota nieprzestannie strzelała; wnet ów harc stał się powszechnym.	*Aussi l'infanterie faisait un feu continuel; bientôt le combat devint général.*	Auch machte die Infanterie ein unaufhörliches Feuer; bald wurde das Gefecht allgemein.
Piękny to był zaiste manewr przez generała wykonany, dla rozszerzenia linij uszykowanych po boju żołnierzy. Nieprzyjaciel zostałby był okrążony, żeby się wcześnie nie był cofnął.	*C'était une belle manoeuvre que le général faisait faire pour étendre la ligne de bataille. L'ennemi eût été enveloppé, s'il ne s'était retiré à temps.*	Es war ein ſchönes Manöver, das der General machen ließ, um die Schlachtlinie weiter auszudehnen. Der Feind wäre umzingelt worden, wenn er ſich nicht bei Zeiten zurückgezogen hätte.
Cały exercyrunek dobrze się udał.	*Toutes les évolutions étaient bien exécutées.*	Alle Evolutionen wurden gut ausgeführt.
Co tylko nieprzyjaciel na odwód trąbił, przyskoczyli szybkim krokiem nasi woluntaryusze, dla zdobycia mostu, i aby uchodzącemu pasy poprzerzynać nieprzyjacielowi. Nasi przewoźnicy zabrali w tym samym czasie statki mostowe, a większa część nieprzyjaciela utonęła. Całe nieprzyjacielskie wojsko porażono.	*Aussitôt que l'ennemi sonna la retraite, nos volontaires avancèrent au pas accéléré, pour se rendre maîtres du pont et pour couper le passage aux fuyards. Nos pontonniers enlevaient au même temps les pontons de l'ennemi, et un grand nombre des leurs s'est noyé. L'armée ennemie est en pleine déroute.*	Sobald der Feind zum Rückzuge blies, rückten unſere Freiwilligen im Sturmſchritte vor, um ſich der Brücke zu bemächtigen und den Fliehenden den Paß abzuſchneiden. Unſere Pontonniere nahmen zu gleicher Zeit dem Feinde die Brückenſchiffe weg, und ein großer Theil deſſelben iſt ertrunken. Die feindliche Armee iſt ganz zerſtreut.

Nasze pułki tęgą sprawiły siekaninę. A ponieważ już żadnych nabojów w ładownicach nie mieli, zabijali kolbą zbiegów.	*Nos troupes ont fait une boucherie horrible. N'ayant plus de cartouches dans leurs gibernes, ils ont assommé les fuyards à coups de crosse.*	Unſere Truppen haben ein entſetzliches Blutbad angerichtet. Da ſie keine Patronen mehr in den Patrontaſchen hatten, ſo ſchlugen ſie die Flüchtlinge mit dem Flintenkolben todt.
Wiele mamy ranionych i pobitych; przecież zguba nieprzyjaciela daleko okazalszą być musi. Część jego armii musiała broń złożyć i poddać się w niewolą.	*Nous avons beaucoup de blessés et de tués; mais la perte de l'ennemi doit être bien plus considérable. Une partie de son armée a mis bas les armes et s'est rendue prisonnière.*	Wir haben viel Verwundete und Todte; doch muß der Verluſt des Feindes noch viel beträchtlicher ſein. Ein Theil ſeiner Armee hat die Waffen geſtreckt und ſich zu Gefangenen ergeben.
Nasi strzelcy więcéj im jak trzydzieści kar z municyą i całe bagaże sztabu regimentowego zabrali.	*Nos tirailleurs leur ont enlevé plus de trente caissons et tout le bagage de l'état-major.*	Unſere Scharfſchützen haben ihnen mehr als dreißig Munitionskarren und das ganze Gepäck des Generalſtabs abgenommen.
Tam idzie podjazd, trzeba mi nań wołać o hasło.	*Voici une patrouille qui avance, je vais lui demander le mot d'ordre.*	Da kommt eine Streifwache her, ich will ihr die Parole abnehmen.

Se replier, v. réfl. przegiąć się, skrzywić się, ſich umbiegen, ſich krümmen; *it.* cofać się, do innego skrzydła i t. d. posunąć się, ſich zurückziehen, ſich an einen andern Flügel ꝛc. anſchließen.

la trousse, pęk, wiązka, der Pack, Bündel; *it.* tył, das Hintertheil.

aguerri, adj. przyuczony do marsowego rzemiosła, przysposobiony do oręża, zum Kriege wohl abgerichtet, abgehärtet.

la déroute, porażka, klęska, rozsypka wojska pobitego, die unordentliche Flucht einer geſchlagenen Armee, die Zerſtreuung, Verwirrung.

la boucherie, jatki, die Fleiſchbank; *it.* siekanina, das Niedermetzeln.

---

60. O pożarze.

D'un incendie.

Von einer Feuersbrunst.

Cóż to słyszę! biją w bęben, marsz generalny; czy gore w mieście?	*Qu'entends-je! On sonne le tocsin, on bat la générale; le feu serait-il dans la ville?*	Was höre ich! Man stürmt, man schlägt den Generalmarsch; brennt es in der Stadt?
Tak jest, krzyczą że ogień; musi gdzie goreć.	*Oui, on crie au feu; il faut qu'il y ait un incendie quelque part.*	Ja, man schreit Feuer; es muß irgendwo brennen.
W saméj rzeczy dom sąsiada goreje, płomień widzę! Ach mój Boże! drzę cały. Czy to ogień podłożony, czyli téż przez niedozór wybuchnął.	*Effectivement, c'est la maison voisine qui brûle, je vois la flamme. Ah, mon Dieu! je tremble de tous mes membres. Y aurait-on mis le feu, ou est-ce par négligence qu'il aurait pris?*	Es brennt wirklich in des Nachbars Hause, ich sehe die Flamme. Ach, mein Gott! ich zittere an allen Gliedern. Ist das Feuer angelegt worden, oder ist es durch Nachlässigkeit entstanden?
Zda mi się, że piorun uderzył; nie słyszałeś WMPan grzmotu? Pośpieszmy nieszczęśliwym na ratunek!	*Je crois que la foudre y est tombée; n'avez-vous pas entendu le coup de tonnerre? Allons, secourons les malheureux!*	Ich glaube, der Blitz hat eingeschlagen? haben Sie den Donnerschlag nicht gehört? Geschwind den Unglücklichen zu Hülfe!
Ratujmy raczéj co kosztownego mamy; ogień może i nasz dom ogarnąć.	*Sauvons plutôt ce que nous avons de plus précieux; le feu pourrait aussi prendre à notre maison.*	Retten wir lieber, was wir Kostbares haben; das Feuer könnte auch unser Haus ergreifen.
Wstydź się być egoistą (samolubem)! Niebezpieczeństwo sąsiada jest daleko ważniejszém. Ach, tam już z sikawkami idą i robotnicy z drąga-	*Fi de l'égoiste! Les dangers du voisin sont plus pressans. Ah, voilà les pompiers qui arrivent et les ouvriers avec des échelles, des crochets,*	Pfui des Egoisten! Die Gefahr des Nachbars ist dringender. Ach, da kommen schon die Spritzenleute und Arbeitsleute mit Leitern, Haken, Stangen

mi i innemi narzędziami.	*des perches et d'autres outils.*	und andern Werkzeugen.
Czy rozwalą ten dom?	*Abattra-t-on la maison?*	Wird man das Haus niederreißen?
Tak jest, jeźli go nie uratują. — Przyznać trzeba, że wyśmienity porządek ogniowy mamy; ledwo co iskrę zobaczą, alić na pogotowiu sikawki do ugaszenia.	*Si elle ne peut plus être sauvée. — Il faut convenir que nous avons un excellent réglement pour les incendies; à peine voit on une étincelle que les pompes à-feu sont là pour l'éteindre.*	Wenn es nicht mehr gerettet werden kann. — Man muß gestehen, daß wir eine vortreffliche Feuerordnung haben; kaum erblickt man ein Fünkchen, so sind die Feuerspritzen schon da, es zu löschen.
Ale też czas był, na poczciwość! ogień już był na dachu.	*Il en était temps, ma foi, le comble est déjà embrasé.*	Es war, bei meiner Treu! auch Zeit; das Feuer hat schon das Dachwerk ergriffen.
Czekaj, zaraz go ugaszą. Dobrze robią sikawkami; sześcioma gaszą, u siódméj rura zepsuta.	*Patience, il sera bientôt éteint. L'on fait bien manoeuvrer les pompes; il y en a six qui jouent, le tuyau de la septième est crevé.*	Geduld, es wird bald gelöscht sein. Man läßt die Spritzen gut spielen; sechs gehen, der Schlauch der siebenten ist geborsten.
Ach Boże, tam znowu główna spada! Szczęściem, że dziś spokojnie na dworze, boby mógł powstać pożar ogólny.	*Ah, Dieu, voilà encore un tison qui tombe! Heureusement qu'il ne fait pas de vent, car l'embrasement deviendrait général.*	Ach Gott, da fällt wieder ein Brand herab! Es ist ein Glück, daß es windstill ist, sonst könnte es einen allgemeinen Brand geben.
Chwytaj z nas każdy co żywo wiaderka dla czerpania wody.	*Vîte, prenons chacun un de ces seaux de cuir, puisons de l'eau.*	Geschwind, nehmen wir jeder einen von diesen Feuer-Eimern, schöpfen wir Wasser.
Co za trzask!	*Quel fracas!*	Welch ein Krachen!
Patrzcie, dach upadnie! szczęściem, że tam już nic zarzącego niemasz, coby płomień miał pochło-	*Gare, le toit tombe! Heureusement il n'y a plus de matière combustible que la flamme pourrait dé-*	Gebt Acht, das Dach stürzt ein! Glücklicher Weise ist nun nichts Brennbares mehr da, das die

nąć; wnet się ugasi, jedynie tylko dym widzę.	*vorer; il va être éteint dans peu, je ne vois plus que de fumée.*	Flamme verzehren könnte; es wird bald gelöscht sein, ich sehe nur noch Rauch.
Woda wcale wrząca kapie; jak to sapi, gdy wytrysk wody na zarzywie spadnie. — Odejdźmy, my tu nic nie mamy do czynienia. Wezmę łyżkę weinsztynowego proszku, bom się wielkiego strachu nabawił.	*L'eau déguette toute bouillante; comme il siffle, lorsqu'un rayon d'eau tombe sur la braise. — Allons-nous-en, il n'y a plus rien à faire ici. Je vais prendre une cuillerée de crème de tartre, j'ai eu une peur terrible.*	Das Wasser tropft ganz siedend herab; wie es ziscbt, wenn ein Wasserstrahl auf die Gluth fällt. — Gehen wir fort, wir haben hier nichts mehr zu thun. Ich will einen Löffel voll Weinstein = Pulver nehmen, ich habe einen fürchterlichen Schrecken ausgestanden.
Zaiste, boś bardzo bojaźliwy. Strach ubogich pogorzelców, co przez ten pożar cały swój mały majątteczek utracili, daleko większy być musi od twego.	*Tu as raison, car tu es bien poltron. La frayeur de ces pauvres incendiés qui ont perdu par le feu toute leur petite fortune, doit être plus grande que la tienne n'a été.*	Du hast recht, denn du bist sehr feig. Der Schrecken der armen Abgebrannten, die ihr ganzes kleines Vermögen bei dem Brande eingebüßt haben, muß noch größer sein, als der deinige gewesen ist.

61. O drukarni.

De l'imprimerie.

Von der Buchdruckerei.

Nie mógłżebym się z drukarzem rozmówić?	*Puis-je parler à l'imprimeur?*	Kann ich mit dem Buchdrucker sprechen?
Niemasz go w domu. Lecz ja jestem jego agientem. Cóż do l'ańskiéj woli?	*Il n'est pas à la maison. Je suis le prote; qu'y a-t-il à votre service?*	Er ist nicht zu Hause. Ich bin der Faktor; was steht zu Ihren Diensten?

Mam tu obwieszczenie, czyli raczéj przestrogę dla Publiczności, którąbym rad kazał wydrukować.	*Voici un avis au public, ou plutôt un prospectus, que je voudrais faire imprimer.*	Hier iſt eine Nachricht an das Publikum, oder vielmehr eine Anzeige, die ich drucken laſſen möchte.
W jakim formacie chcesz to mieć. WM Pan? in quarto, in duodecimo, lub też in folio, jak się zazwyczaj drukują afisze?	*Dans quel format le voulez-vous? in-quarto, in-douze, ou bien grand in-folio en placard, pour être affiché?*	In welchem Format wollen Sie es haben? in Quart, in Duodez, oder vielleicht in groß Folio als Anſchlagezettel?
Nie, chciałbym żeby to można wydrukować w oktawie większém w dwóch rozdzielonych kolumnach. Wieleż będzie z tego drukowanych arkuszy?	*Non pas, je le voudrais grand in-octavo à deux colonnes, Combien cela fera-t-il de feuilles d'impression?*	Nein, ich möchte es in groß Oktav mit geſpaltenen Columnen. Wieviel wird es Druckbogen geben?
To różnie bywa; wielkiemi typami z przypiskami może będzie arkusz, małemi zaś z żadnemi interliniami tylko półarkusza.	*C'est selon; en gros caractères, avec interlignes, cela pourra faire une feuille, et en petits caractères, non-interlignés, cela ne fera qu'une demi-feuille.*	Je nachdem; mit grober Schrift und durchſchoſſen kann es einen Bogen, und mit kleiner Schrift, undurchſchoſſen, mag es einen halben Bogen geben.
Użyj zatém WMPan do tego małych.	*Eh bien, prenez de ces derniers.*	Nun ſo nehmen Sie von dieſer letzteren dazu.
Wieleż każesz WMPan wybić exemplarzy?	*A combien voulez-vous le faire tirer?*	Wieviel wollen Sie abdrucken laſſen?
Dosyć mi z cztérysta.	*Quatre cents exemplaires me suffisent.*	An vierhundert Abdrücken habe ich genug.
To lepiéj każ WMPan pięćset wydrukować; składanie liter i druk nie więcéj WMPana kosztować będzie; tylko jedyna różność papier.	*Faites-en tirer cinq cents; il ne vous en coûtera pas davantage pour la composition et le tirage; il n'y a de difference que pour le papier.*	Laſſen Sie fünfhundert davon abdrucken; Satz und Druck koſten Sie nicht mehr; nur das Papier macht einigen Unterſchied.

Dobrze i tak.
J'y consens.
Ich bin es zufrieden.

Jakiegoż mam użyć gatunku papieru? klejonego, wpółklejonego albo nieklejonego?
Quelle sorte de papier faut-il prendre? du papier collé, mi-collé ou non-collé?
Welche Gattung Papier ſoll man dazu nehmen? geleimtes, halbgeleimtes oder ungeleimtes?

Chciałbym modrawego papieru, ale żeby był mocnym.
Je voudrais du papier azuré et qui ait du corps.
Ich möchte bläuliches Papier, das auch ſtark wäre.

Mam bardzo piękny. Sam WMPan na się weźmiesz korekturę?
J'en ai du très beau. Lirez vous l'épreuve vous-même?
Ich habe ſehr ſchönes. Werden Sie die Correctur ſelbſt leſen?

Sam, aby się żadne nie zostały omyłki. Kiedyż to mieć mogę?
Oui, pour qu'il ne s'y glisse pas de fautes. Quand l'aurai-je?
Ja, damit keine Fehler ſtehen bleiben. Wann kann ich ſie haben?

Pojutrze; natychmiast oddam zécerowi (składaczowi typów).
Après-demain; je le donnerai tout de suite au compositeur.
Uebermorgen; ich will es ſogleich einem Setzer geben.

To dosyć prędko będzie.
Vous êtes bien expéditif.
Das geht ja recht geſchwind.

Mamy dosyć robotników; sześć pras zaprzątnionych, z których dwie wyznaczonych jest tylko do przypadkowych robót, n. p. do rejestrów, uwiadomień, obwieszczeń i tym podobnych; inne zostawione do dzieł, których wielkie mamy nakłady wydania.
Nous ne manquons pas d'ouvriers; nous avons six presses roulantes, dont deux uniquement destinées pour les ouvrages accidentels, tels que catalogues, affiches, annonces et autres; les autres sont destinées aux labeurs reservées.
Wir haben Arbeiter genug; es gehen ſechs Preſſen, wovon zwei blos für Accidenzarbeiten, z. B. zu Verzeichniſſen, Anzeigen, Ankündigungen und dergleichen beſtimmt ſind; die übrigen ſind zu Werken, wovon ſtarke Auflagen gemacht werden, vorbehalten.

Staraj się WMPan, aby druk dobrze i pięknie się udał.
Faites en sorte que l'impression soit belle et soignée.
Sorgen Sie, daß der Druck gut und ſchön ausfalle.

O to wcale nie miéj WMPan kłopotu; my mamy same nowe charaktery i dobrą Paryzką farbę.
Quant à cela, vous pouvez être tranquille; nous n'avons que des caractères neufs et de la bonne encre de Paris.
Sie können deswegen ganz ruhig ſein; wir haben lauter neue Schriften und gute Pariſer Farbe.

Le corps, ciało, der Körper; *it.* siła, mięsistość, die Stärke, Dichtheit, Dicke.

glisser, v. n. śliznąć, wymknąć się, ślizgać się na lodzie, glitschen, ausglitschen, auf dem Eise schleifen; *se glisser*, włazić (wemknąć się) niespodzianie, sich irgendwo unbemerkt hineinschleichen.

l'encre, s. f. inkaust, die Dinte; *it.* czernidło, atrament, farba drukarska, die Druckerschwärze, Buchdruckerfarbe.

---

62. Z nauczycielem muzyki i jego uczniem.

Entre un maître de musique et son élève.

Zwischen einem Musiklehrer und seinem Schüler.

Przepisałeś WMPan tę małą aryą, com dał wczoraj WMPanu?	*Avez-vous copié l'ariette que je vous ai remis hier?*	Haben Sie die kleine Arie abgeschrieben, die ich Ihnen gestern gab.
Przepisałem, oto jest; ale mi się nie udała; moje rostrum nie dobrze rysuje, tak, iż nie mogę nót na odstęp położyć.	*Oui, la voilà; je n'y ai pas réussi; ma patte ne marque pas bien, de sorte que je n'ai pu mettre les notes sur la portée.*	Ja, hier ist sie; sie ist mir aber nicht gelungen: mein Rostral zeichnet nicht gut, so daß ich die Noten nicht auf den Absatz bringen konnte.
WMPan zapomniałeś położyć znak kluczowy i znak taktu.	*Vous avez oublié la clef et le mouvement.*	Sie haben den Schlüssel und die Mensur vergessen.
Prawda, nie uważałem tego.	*C'est vrai, je n'y ai pas fait attention.*	Es ist wahr, ich habe nicht darauf Acht gegeben.
Tu stoi fuza prosta zamiast ogonatki, a tam nadto jedna wiązana nóta; tuś WMP. zapomniał suspiru.	*Il y a là une note noire pour une blanche, et ici une croche de trop; le point d'orgue (point de repos) est aussi oublié.*	Hier ist auch eine schwarze statt einer weißen Note, und da eine geschwänzte zu viel; der Ruhepunkt ist auch vergessen.
Byłem roztargionym, gdym przepisywał; miałem jednak skalę pred sobą.	*J'étais distrait lorsque je copiais; j'avais cependant la gamme devant moi.*	Ich war zerstreut, als ich abschrieb; ich hatte doch die Tonleiter vor mir.

Teraz będziemy grali; masz WMPan swój flet?

Voyons, jouons-la; où avez-vous votre flûte?

Nun wollen wir ſie blaſen: wo haben Sie Ihre Flöte?

Oto tu jest; zda mi się, że mu coś u przycisku nie dostaje.

La voici; je crois qu'il manque quelque chose au clapet.

Hier iſt ſie; ich glaube, es fehlt etwas an der Klappe.

Nie, nic mu nie brakuje.

Non, il est bien.

Nein, ſie iſt gut.

Nie będę mógł dziś dobrze grać, bo mam katar, nie mam czystego musztuczka.

Je ne jouerai pas bien aujourd'hui, je suis enrhumé, je n'ai pas l'embouchure nette.

Ich werde heute nicht gut blaſen, ich habe den Schnupfen, mein Anſatz iſt nicht rein.

Uważaj WMPan. Nie dobrze zakładasz palce. — Uważaj WM Pan na półtony; tu jest b, a tu krzyżyk (dyezys).

Essayez. Vous n'avez pas le doigter bon. — Observez bien les semi-tons; voici un bémol, et voilà un dièse.

Probiren Sie es. Sie haben keine gute Fingerſetzung. — Geben Sie auf die halben Töne wohl Acht; hier iſt ein b und hier ein Kreuzchen.

Ach, takt schybiłem; znowu zacznę.

Ah, j'ai manqué la mesure; je recommencerai.

Ah, ich habe den Takt verfehlt; ich will wieder anfangen.

Daj WMP. baczność na pauzy — C, D, E, F, G... A i H muszą być z sobą związane, a drugie trącane.

Faites attention à la pause — ut, re, mi, fa, sol... Liez la et si, et détachez les autres.

Geben Sie Acht auf die Pauſe — C, D, E, F, G... A und H werden zuſammen geſchliffen, und die andern geſtoßen.

Jak się ten trél robi?

Comment fait-on ce tril?

Wie wird dieſer Triller gegriffen?

Załóż WMPan palcami dwie pierwsze dziurki, a trzecim ruszaj. Nie zapomnij WMPan odmian z jednego tonu w drugi, i przydaj WMPan potém trél.

Bouchez les deux premiers trous, et cadencez avec le troisième doigt. N'oubliez pas la note diatonique avant le tril, et ajoutez-y un agrément.

Bedecken Sie die zwei erſten Löcher, und mit dem dritten Finger ſchlagen Sie. Vergeſſen Sie den Vorſchlag nicht, und löſen Sie den Triller auf.

Ta nóta się nie zgadza; zdaje mi się, że trzeba głosu dobrać.

Cette note n'accorde pas; je crois qu'elle devrait être relevée.

Dieſe Note ſtimmt nicht; ich glaube, ſie ſollte aufgelöſt ſein.

W saméj rzeczy! tu nie masz znaku rozwiązania. — Nie graj

Juste! Il y manque un bécarre. — Ne jouez pas si fort;

Richtig! es fehlt hier ein Auflöſungs-Zeichen. — Blaſen Sie

WMPan tak mocno; WMPan dmiesz w flet, jakby to trąba była.	*vous donnez dans la flûte comme si c'était une trompette.*	nicht ſo ſtark; Sie ſtoßen in die Flöte, als ob es eine Trompete wäre.
Dziś nie mam ochoty do grania; oto jest bilet, przyjdź WMPan jutro o téj saméj godzinie.	*Je ne suis pas disposé à jouer aujourd'hui; voilà votre cachet, revenez demain à pareille heure.*	Ich bin heute nicht aufgelegt zu blaſen; hier iſt Ihr Billet, kommen Sie morgen um die nämliche Stunde wieder.

La patte, łapa, noga, die Pfote, Tatze; *it.* rostrum, kréskociąg, das Roſtral, Linienzieher.

le mouvement, wzruszenie, czasomiar, znak taktu, die Bewegung, die Menſur.

jouer de la flûte, grać na flecie, die Flöte blaſen.

le cachet, pieczątka, das Petſchaft; *it.* wybicie onéjże, pieczęć, der Abdruck deſſelben, das Siegel.

---

63. W oberzy (na bilarze).

Dans un café.

Im Kaffeehauſe.

Daj mi WMPan filiżankę kawy.	*Donnez-moi une tasse de café.*	Geben Sie mir eine Taſſe Kaffee.
Z śmietanką czy czarnéj?	*Au lait ou à l'eau?*	Mit oder ohne Milch?
Z śmietanką.	*A la crême.*	Mit Rahm.
A mnie herbaty z śmietanką z syropem, i bułeczkę do tego.	*Et à moi une bavaroise avec un petit pain.*	Und mir Milchthee mit Syrup und ein Brödcheu dazu.
Grajmy w bilar.	*Faisons une partie de billard.*	Spielen wir eine Partie Billard.
Chętnie; ale gracz ze mnie lichy.	*Je le veux bien; mais je suis une mazette.*	Recht gern; ich bin aber ein ſchlechter Spieler.
Nie będziemy wysoko grali; grajmy tylko	*Nous ne jouerons pas gros jeu; ne jouons*	Wir wollen nicht hoch ſpielen; ſpielen wir

o zapłatę od bilaru, jeźli się WMPanu tak podoba.

que les frais, si vous voulez.

blos um das Vortiegeld, wenn Sie wollen.

Dobrze! grasz WM Pan *au même* czy *au doublé?*

Soit! Jouez-vous au même ou au doublé?

Gut! Spielen Sie au même oder doublé?

Mi to wszystko jedno. Weź WMPan łaskę. — Markierze, ustaw czerwoną gałkę!

Cela m'est égal. Prenez une queue. — Mettez la carambole, marqueur!

Es ist mir einerlei. Nehmen Sie einen Billardstock. — Marqueur, setzt den rothen Ball auf!

Ja nie gram końcem łaski, tylko trzonkiem grubym. Wiele mi WMPan poddasz?

Je ne joue pas avec la pointe, je prends le gros bout. Combien de points me rendez-vous?

Ich spiele nicht mit der Spitze, sondern mit dem dicken Theile. Wie viel geben Sie mir vor.

Nic; równo gramy. — Zaczynaj WMPan.

Aucun; nous jouerons but à but. — Commencez.

Nichts; wir spielen gleich. — Fangen Sie an.

Ach! jam schybił mą gałkę.

Ouf! j'ai fait une queue.

Ha! ich habe einen Gicks gemacht.

Zacznij znowu WM Pan.

Recommencez.

Fangen Sie wieder an.

Ah, jużem się obawiał, aby się nie przeleciała; moja gałka stanęła przed dziurą; stoczyłem ją.

Ah, j'ai manqué de me perdre; ma bille est restée devant la blouse; je l'ai livré.

Ah, ich hätte mich beinahe verlaufen; mein Ball ist vor dem Loche stehen geblieben; ich habe ihn geliefert.

Tę ciężko ubić; muszę ją z tyłu wziąć. — Nie utrafiłem jéj.

Elle est difficile à faire; il faut que je la prenne au talon. — Je l'ai manqué.

Er ist schwer zu machen; ich muß ihn von hinten nehmen. — Ich habe ihn verfehlt.

Alem ją teraz przypuścił do listwy. — Aha, karambulowałem. To szczęśliwie.

Oui, mais à présent je suis collé sous bande. — Ah, j'ai caramboléé! C'est un racro.

Ja, aber nun stehe ich fest an der Bande. — Ich habe karambolirt. Es ist eine Saur (zufälliger Glücksstoß).

To się rachuje dwa a nie. — Teraz odbitą od krańca z tyłu kulkę WMPanową ubiję,

Cela fait deux à point. — Je vais prendre la votre par bricole et tâcher de la faire

Dies zählt zwei zu Nichts. Ich will nun Ihren Ball brikoliren und ihn in

i w ten róg wpędzę. — Jest w nim, ale też i moja dostała odbitkę.	*dans ce coin. — Elle y est, mais la mienne y est aussi; j'ai eu un contre-coup.*	dieſe Ecke zu machen ſuchen. — Er iſt darin, aber der meinige auch; er hat einen Widerſtoß bekommen.
To pchnięcie rachuje się za cztéry. — Ale tu jest towarzystwo, coby *à la guerre* grać mogło; przestańmy naszą partyą, WM Pan byś był wygrał.	*C'est un coup de quatre. — Mais voici une société qui voudrait jouer à la guerre; laissons-là notre partie, vous l'auriez gagné.*	Dieſer Stoß zählt vier. — Aber hier iſt eine Geſellſchaft, die à la guerre ſpielen möchte; laſſen wir unſere Partie, Sie hätten ſie gewonnen.
Tak jest, ustąpmy miejsca; a ponieważem wygrał, tedy pozwól WMPan, abym go wazą pończu uraczył.	*Oui, cédons la place; et puisque j'ai gagné, permettez que je vous régale d'un bol de ponche.*	Ja, machen wir Platz; und weil ich gewonnen habe, ſo erlauben Sie, daß ich Sie mit einer Bowle Punſch bewirthe.
Dziękuje WMPanu; bardzoby mię rozpalił.	*Bien obligé; cela m'échaufferait trop.*	Ich danke Ihnen; er würde mich zu ſehr erhitzen.
To tedy limonady albo migdałeczniku.	*Eh bien, une limonade, ou une carafe d'orgeat?*	Nun denn, Zitronenwaſſer oder Mandelmilch?
Tém nie zgardzę.	*Cela n'est pas de refus.*	Dieß ſchlage ich nicht aus.

Du café à l'eau, czarna kawa, kawa bez mléka, ſchwarzer Kaffee, Kaffee ohne Milch.

la créme, śmietanka, der Milchrahm, die Sahne; *it.* treść, das Beſte.

une bavaroise, napój z herbaty i syropu, ein Getränk von Thee mit Capillar-Syrup.

gros jeu, wysoka gra, t. i. o wiele pieniędzy idąca, ein hohes Spiel, d. i. um viel Geld.

les frais, koszta, wydatki, zapłata od bilaru, die Koſten, Auslagen, das Partiegeld beim Billardſpiel.

la queue, ogon, warkocz, der Schwanz, der Zopf; *it.* laska do bilaru, der Billardſtock; *une fausse queue*, przyprawny warkocz, ein falſcher Zopf; *it.* fałszywe pchnięcie, nietrafienie kulki w bilarze, ein falſcher Stoß, ein Fehlſtoß im Billardſpiele.

jouer but à but, grać równo, nikomu więcéj nie poddając, gleich ſpielen, ohne daß einer etwas voraus hat.

se perdre, zniszczyć się, ſich zu Grunde richten; *it.* na bilarze się przebiedz, im Billard ſich verlaufen.

coller, v. a. sklejć, przeklejać, leimen, anpappen; *it.* mocno się przypiąć, feſt anrücken.

la bricole, odbitka, która za powrotem gałkę ubija, das Rückprallen; *it.* pasy do szorów karécianych, der Sprungriemen am Geſchirr der Kutſchenpferde; *it.* nosidła, tragarkie, ein Tragriemen.

le refus, odmowa, odrzucenie, die abſchlägige Antwort, die Verſagung.

---

64. Grając w warcaby i pikietę.

En jouant aux dames et au piquet.

Beim Damen- und Piket-Spiele.

Chcesz WMPan ze mną dla rozrywki w tryktrak albo w domino zagrać?	*Voulez-vous pour passer le temps, faire une partie de trictrac ou de domino?*	Wollen Sie zum Zeitvertreib eine Partie Trikrak oder Domino ſpielen?
Grajmy lepiéj w warcaby.	*Jouons plutôt aux dames.*	Wir wollen lieber Dame ziehen.
Tu jest warcabnica. Ustawmy warcabny.	*Voici le damier. Mettons les pions.*	Hier iſt das Damenbrett. Seßen wir die Steine.
Ja tego tu zabijam.	*Je vous prends celui-là.*	Ich ſchlage dieſen hier.
Ja tam chuch biorę.	*Je vous souffle celui-ci.*	Ich blaſe dieſen da.
Równo stoi, ja WMPanu wjadę do damy.	*N'importe, j'irai à dame avant vous.*	Gilt gleich, ich werde vor Ihnen in die Dame kommen.
Nie, ja pierwéj wjechałem. Nakryj W MPan damę!	*Non, m'y voilà le premier. Damez ce pion!*	Nein, ich bin zuerſt darin. Damen Sie auf!
Ja też pójdę do damy.	*Je pousse aussi à dame.*	Ich ziehe auch in die Dame.
Daléj posunąć nie mogę, bo wszędzie WM Pan zabijesz; prze-	*Ma foi! je ne puis jouer sans être pris; j'ai perdu. Jouons*	Ich kann nicht weiter ziehen, ohne geſchlagen zu werden; ich

grałem. Grajmy teraz w pikiet; a zobaczymy, czy czego nie wygram.	*au piquet à présent, nous verrons, si je ne pourrai rien gagner contre vous.*	habe verloren. Wir wollen nun Piquet spielen, und sehen, ob ich Ihnen nichts abgewinnen kann.
Jak wysoko będziemy sobie płacić cechy?	*A combien jouerons-nous la fiche?*	Wie hoch wollen wir den Fisch spielen?
Po dziesięć półtoraków, jeżeli WMPan chcesz, tak że każda marka półtoraka płacić będzie	*A dix sous, si vous voulez, de manière que chaque jeton vaille un sol.*	Zu zehn Sous, wenn Sie wollen, so daß jede Marke einen Sou gilt.
Dobrze! zobaczymy, kto da karty. Ciągnij WMPan kartę.	*Soit! voyons qui fera. Tirez une carte.*	Gut! lassen Sie sehen, wer Karten giebt. Ziehen Sie eine Karte.
Ja; ja mam najwyższą. WMPan zadajesz. — Zbieraj WM Pan.	*C'est moi; j'ai la plus haute. Vous avez la main. — Coupez.*	Ich; ich habe die höchste. Sie haben die Vorhand. — Heben Sie ab.
Tasowaneż (czy kartowane)?	*Sont-elles battues?*	Sind sie gemischt?
Tak jest.	*Oui.*	Ja.
Źle dane karty, mam jednę nadto.	*Il y a mal donné, j'en ai une de trop.*	Die Karte ist vergeben, ich habe eine zu viel.
Ja je jeszcze raz dam. — Oto jest reszta. Weźmiesz WMPan wszystkie pięć?	*Je les referai. — Voici le talon. Prenez vous toutes les cinq cartes?*	Ich will sie noch einmal geben. — Hier ist der Stock. Nehmen Sie alle fünfe?
Nie, tylko trzy wezmę. — Żebym był żołędnéj królowy (trefowéj damy) nie odrzucił, tobym miał dobrą kartę. — Nie mówisz WMPan nic?	*Non, je n'en prendrai que trois. — Si je n'avais pas écarté la dame de trèfle, j'aurais une belle suite. N'avez-vous rien à annoncer?*	Nein, ich will nur drei nehmen. — Wenn ich die Treffdame nicht gelegt hätte, so würde ich eine schöne Sequenzkarte haben. — Haben Sie nichts anzusagen?
Pięć kart.	*Cinq cartes.*	Fünf Karten.
Dobre. — Trzy królowe.	*Elles sont bonnes. — Trois dames.*	Sie sind gut. — Drei Damen.
Cztéry tuzy są lepsze. — Kwarta w dzwonce.	*Quatorze d'as valent mieux. Une quatrième en carreau.*	Vier Aß sind besser. — Eine Quart in Carreau.
Rachuj WMPan oczy.	*Comptez les points.*	Zählen Sie die Augen.

Cztérdzieści i jeden; jest major.	*Quarante et un; elle est majeure.*	Ein und vierzig; ſie iſt major.
Do djabła! WMPan dziewięćdziesiąt zrobisz.	*Diable! vous allez faire repic.*	Der Teufel! Sie werden einen Neunziger machen.
To niepodobieństwo; najwięcéj sześćdziesiąt.	*Impossible; tout au plus si je fais pic.*	Es iſt nicht möglich; höchſtens einen Sechziger.
Nie szczęści mi się w téj grze; same tylko próżne mam karty, a żadnéj figury. WM Pan musisz mieć dobrą grę.	*J'ai du guignon à ce jeu; je n'ai que de basses cartes et pas une seule figure. Vous devez avoir beau jeu.*	Ich habe Unglück in dieſem Spiele; ich habe nur niedrige Karten und kein einziges Bild. Sie müſſen ein gutes Spiel haben.
Ja rachuję 23. — Na WMPana zadawka.	*Je compte 23. C'est à vous à jouer.*	Ich zähle 23. Sie ſpielen aus.
Winny niźnik.	*Le valet de pique.*	Der Pickbube.
Biję go, 24. — Moja kwarta, 28. — Dzwonkowa dziewiątka, 29. — Tuz czerwienny, 30; — 60.	*Je le prends, 24. — Ma quatrième, 28, — le neuf de carreau, 29, — l'as de coeur, 30; — 60.*	Ich ſteche ihn, 24. — Meine Quarte, 28, — die Carreau-Neune, 29, — das Coeur-Aß, 30; — 60.
Oh, przegrałem, (dostałem bardy) WMP. masz wszystko. Dziś nie mam szczęścia.	*Oh, je suis capot; vous avez les points et tout. Je ne suis pas en veine aujourd'hui.*	O, ich bin matſch; Sie haben die Stiche und Alles. Ich bin heute nicht glücklich.
Chcesz WMPan grać o rewanż?	*Voulez-vous votre revanche?*	Wollen Sie Ihre Gegenpartie machen?
Jutro. Tym czasem dziękuję WMPan za tę lekcyą.	*Demain. En attendant je vous remercie de la leçon.*	Morgen. Indeſſen danke ich Ihnen für die Section.

Une fiche, (w grze) cecha, najczęściéj podługowaty znaczek, n. p. z słoniowéj kości, (im Spiele) ein Fiſch, eine meiſt längliche Spielmarke, z. B. von Elfenbein.

battre les cartes, kartować, die Karten miſchen.

faire les cartes, dawać karty, die Karten geben; *refaire*, dawać po drugi raz, wieder geben.

le talon, (w grze) reszta kart, (im Spiele) der Ueberreſt der Karten, der Stock.
écarter, v. a. oddalić, odrzucić, złożyć, odkładać, entfernen, wegthun, ablegen, weglegen.
la tréfle, koniczyna, (w kartach) żołądź, tref, der Klee, (im Kartenſpiel) Treff oder Kreuz.
la suite, orszak, następ, rząd, dokonanie, die Begleitung, die Folge, Reihe, Fortſetzung.
le carreau, czwororóg, (w kartach) dzwonka albo karo, das Viereck, (in der Karte) Raute oder Eckſtein.
le pic, czub, wierzchołek, (w kartach sześćdziesiąt), die Spitze, der Gipfel, (im Piketſpiele) ein Sechziger; *le repic*, dziewięćdziesiąt, ein Neunziger.
le guignon, nieszczęście (osobliwie w grze), das Unglück, (beſonders im Spiele); *il est en guignon*, er verliert alle Spiele.
le pique, pika, (w kartach) wina, pik, die Pike, (Kartenſpiel) Schaufel, Spade, Pik.

---

65. O zamęźciu. *D'un mariage.* Von einer Heirath.

Prawdaż to, Mościa Panno, co powiadają w mieście?	*Ce que l'on dit en ville, est-il vrai, Mademoiselle?*	Iſt es wahr, Mademoiſelle, was man in der Stadt ſagt?
Wszystkiego wiedzieć nie mogę, co mówią.	*Je ne puis savoir tout ce que l'on dit.*	Ich kann nicht alles wiſſen, was man ſpricht.
Mówią, że pójdziesz zą mąż.	*On dit que vous allez vous marier.*	Man ſagt, Sie werden heirathen.
WMPan wiesz, jak wiele publicznym pogłoskom wiary dawać trzeba, gdyż często tylko dla zabawy rozsiewają je.	*Vous savez combien peu on doit ajouter foi aux bruits que l'on fait courir quelquefois pour s'amuser.*	Sie wiſſen ja, wie wenig man den öffentlichen Gerüchten Glauben beimeſſen darf, da ſie nicht ſelten blos zum Zeitvertreib ausgeſtreut werden.
Ale téj powieści chętnie daję wiarę.	*Mais on se plait à croire à celui-là.*	Aber man glaubt dieſes Gerücht gern.
Możeszże mi WMPan wymienić tę osobę, któréj mię przeznaczają?	*Pouvez-vous me nommer la personne à laquelle on me destine?*	Können Sie mir die Perſon nennen, welcher man mich beſtimmt.

Pewny kochania godny kawaler, godzien osiągnienia ręki WM Panny.	*C'est un cavalier fort aimable et digne de votre affection.*	Es ist ein sehr liebenswürdiger Kavalier und werth Ihre Hand zu erhalten.
Ciekawość WMP. we mnie wzbudzasz.	*Vous me rendez curieuse.*	Sie machen mich neugierig.
Na cóż to zmyślanie? Każdy wie, żeś WM Panna z mężczyzną wielkiego imienia i znacznego majątku zaręczoną.	*Pourquoi dissimuler? Tout le monde sait que vous êtes promise à un homme qui jouit d'un grand nom et d'une fortune très-considérable.*	Wozu diese Verstellung? Jedermann weiß, daß Sie mit einem Manne versprochen sind, der einen großen Namen und ein ansehnliches Vermögen hat.
To tedy nie potrzeba przed WM Panem taić. Tak jest, mam z mężczyzną w związki małżeńskie wstąpić, który mię kocha, i szczérze nawzajem jest odemnie kochany. Starał się o mnie, i zezwolenie mych pozyskał rodziców. Już po zaślubinach; tak że umowy małżeńskie stanęły.	*Eh bien, puisque vous le savez, il est inutile de vous le cacher. Oui, je dois m'unir à un homme qui m'aime, et qui est payé d'un sincère retour. Il m'a demandé en mariage, et a obtenu le consentement de mes parens. Les fiançailles ont déjà eu lieu; nous avons aussi passé le contrat de mariage.*	Nun, weil Sie es denn wissen, so ist es unnöthig, es Ihnen zu verhehlen. Ja, ich soll mich mit einem Manne verbinden, der mich liebt, und dessen Liebe aufrichtig erwiedert wird. Er hat um mich geworben, und die Einwilligung meiner Eltern erhalten. Die Verlobung ist schon gewesen; auch ist der Ehekontrakt geschlossen.
Mam to szczęście znać oblubieńca; jednoczy z nader przyjemnym kształtem wszystkie przymioty serca i rozumu. Pozwól WM Panno, Ci winszować tak korzystnego obrania. Obyś długo używała z nim wszelkiego szczęścia;	*J'ai l'avantage de connaître le futur; il joint à un extérieur très agréable, toutes les qualités du coeur et de l'esprit. Permettez que je vous félicite de l'heureux choix que vous avez fait. Puissiez-vous jouir long-temps avec lui du bonheur dont*	Ich habe das Glück, den Bräutigam zu kennen; er verbindet mit einem sehr angenehmen Aeußern alle Eigenschaften des Herzens und des Verstandes. Erlauben Sie, daß ich Ihnen zu der vortheilhaften Wahl, die Sie getroffen haben, Glück

któregoście oboje tak godni.	*vous êtes si dignes tous deux.*	wünſche. Mögen Sie lange mit ihm alles das Glück genießen, deſſen Sie Beide ſo würdig ſind.
Bardzo się cieszę z dowodu szacownéj przyjaźni WMPana, o zachowanie któréj na dal proszę. Wesele w przyszły wyprawi się tydzień; racz nas WMPan swą przytomnością zaszczycić.	*Je suis bien sensible à ce témoignage de votre amitié qui m'est bien précieuse, et que je vous prie de me continuer. Les nôces se feront la semaine prochaine; honorez-nous de votre présence.*	Ich freue mich ſehr über dieſen Beweis Ihrer ſchätzbaren Freundſchaft, deren Fortdauer ich mir erbitte. Die Hochzeit wird nächſte Woche gefeiert; beehren Sie uns mit Ihrer Gegenwart.
Z ukontentowaniem przyjmuję to zaproszenie.	*J'accepte avec plaisir cette gracieuse invitation.*	Ich nehme dieſe freundſchaftliche Einladung mit Vergnügen an.

Marier, v. a. żenić, verheirathen; *se marier*, ożenić się, iść za mąż, ſich verheirathen.

dissimuler, v. a. pokrywać swe zamiary, zmyślać, ſeine Abſichten verbergen, ſich verſtellen; *la dissimulation*, zmyślanie, die Verſtellung.

payer de retour, wypłacić, wzajem co dać, herausbezahlen, erwiedern.

passer un contrat, zawrzeć kontrakt, umowę, einen Kontrakt, Vertrag ſchließen.

gracieux, euse, adj. powabny, przyjemny, łagodny, luby, ludzki, reitzend, angenehm, anmuthig, liebreich, freundlich.

---

66. O pogrzebie.

D'un enterrement.

Von einer Beerdigung.

Po kim WMPan żałobę nosisz?	*De qui portez-vous le deuil?*	Um wen trauern Sie?
Postradałem mego stryja	*Je viens de perdre mon cousin.*	Ich habe meinen Vetter verloren.

Co, stryj WMPana zszedł z tego świata? anim wiedział, że chorował.

Comment, votre cousin est mort? je ne savais pas même qu'il était malade.

Wie, Ihr Vetter iſt geſtorben? ich wußte nicht einmal, daß er krank war.

Ach! nie długo chorował! zgniła febra w trzech dniach go zgładziła.

Hélas! c'était bientôt fait de lui! une fièvre putride l'a emporté en moins de trois jours.

Ach! es war bald um ihn geſchehen! ein Faulfieber hat ihn in weniger als drei Tagen weggerafft.

Był jeszcze w kwiecie swego wieku.

Il était à la fleur de son âge.

Er war noch in der Blüthe ſeines Alters.

Nie miał więcéj jak trzydzieści dwa lat. Już dawno jak był wdowcem, żadnych nie miał dziedziców, jak dwoje niedorosłych dzieci.

Il n'avait pas plus de trente-deux ans. Depuis long-temps il était veuf et ne laisse pour héritiers que deux enfans en bas âge.

Er war nicht älter als zwei und dreißig Jahre. Schon lange war er Wittwer; er hat weiter keine Erben, als zwei unerzogene Kinder.

Ubogie sieroty! któż im miejsce ojca zastąpi?

Ces pauvres orphelins! qui leur servira du père?

Die armen Waiſen! wer wird ihnen nun Vaterſtelle vertreten?

Ja; wezmę je na wychowanie.

C'est moi; je les adopterai.

Ich; ich nehme ſie an Kindesſtatt an.

Dobrze WMPan zrobisz. Lepiéj nie możesz uczcić pamiątki nieboszczyka stryja.

C'est une bonne oeuvre que vous ferez. Vous ne pouvez mieux honorer la mémoire de feu votre cousin.

Sie werden ein gutes Werk thun. Sie können das Andenken Ihres ſeligen Vetters nicht beſſer ehren.

Winienem mu to; był mym najlepszym przyjacielem, i poważnym mężem.

Je le lui dois; c'était mon meilleur ami et un bien digne homme.

Ich bin es ihm ſchuldig; er war mein beſter Freund, und ein ſehr würdiger Mann.

Kiedyż pochowany będzie?

Quand les funérailles auront-elles lieu?

Wann iſt das Leichenbegängniß?

W téj chwili schodzimy się chcąc się do kościoła udać, gdzie będzie mowa żałobna; ztamtąd odprowadzim tru-

Dans l'instant même; nous nous rassemblons pour nous rendre à l'église où il sera prononcé une oraison funèbre; de là

In dieſem Augenblicke; wir verſammeln uns, um uns in die Kirche zu begeben, wo eine Leichenrede gehalten wird; von da

mnę na cmentarz, gdzie ją w grób wpuszczą.	*nous accompagnerons le cercueil jusqu'au cimetière, où il sera descendu dans la fosse.*	begleiten wir den Sarg auf den Kirchhof, wo er in die Erde eingesenkt wird.
Zapewne liczne będzie zgromadzenie na pogrzebie?	*Le convoi funèbre sera sans doute nombreux?*	Der Leichenzug wird ohne Zweifel zahlreich sein?
Tak jest, będzie; ponieważ wszyscy ubodzy i w niedostatku będący, których nieboszczyk w swém życiu wspierał, udadzą się na pogrzeb. Długo w ich i całéj ludzkości pamięci będzie nieśmiertelnym.	*Oui, il le sera; car tous les indigens, tous les pauvres honteux que le défunt a secouru pendant sa vie, veulent en être. Il vivra encore longtemps dans leur mémoire et dans celle de tous les philanthropes.*	O ja; denn alle Dürftigen, alle Hausarmen, die der Verstorbene in seinem Leben unterstützt hat, wollen ihm beiwohnen. Er wird noch lange in ihrem und aller Menschenfreunde Gedächtniß leben.
Ta pochwała daleko lepszą, niż najślizczniejsze grobowce i najwspanialsze nagrobki.	*Cet éloge vaut plus que le monument le plus superbe et l'épitaphe la plus pompeuse.*	Dieser Lobspruch ist mehr werth, als das prächtigste Denkmal und die herrlichste Grabschrift.

Le deuil, żałoba, suknia żałobna, obchód żałobny, die Trauer, die Trauerkleider, die Trauerzeit.
le bas âge, wiek dziecinny, das Kindes-Alter.
feu, *feue*, adj. (niedawno) zmarły, nieboszczyk, (unlängst) verstorben, weiland.
se rendre, v. réfl. poddać się, stanąć (od zmordowania), udać się (na jakie miejsce) przybyć, sich ergeben, (vor Müdigkeit) nicht mehr fortkönnen, sich (an einen Ort) begeben, verfügen.
le convoi, odprowadzenie, odchód pogrzebowy, (kondukt), das Geleite, die Begleitung, das Leichenbegängniß.

---

67. O kościele. *D'une église.* Von einer Kirche.

Cóż to za kościół, mój przyjacielu?	*Quelle est cette église, mon ami?*	Was ist das für eine Kirche, mein Freund?
Jest to kościół katedralny.	*C'est la cathédrale.*	Es ist die Hauptkirche.

Bardzo śliczny, nie mogę się nań dosyć napatrzyć; jest kunsztem architektury.

Elle est magnifique, je ne me lasse pas de l'admirer; c'est un chef-d'oeuvre d'architecture.

Sie ist prächtig, ich kann sie nicht genug bewundern; es ist ein Meisterstück der Baukunst.

A już przeszło dwieście lat, jak wystawiony; fundament był w roku 1583 założony. Dzwonnica jest osobliwą dla swéj wysokości; jéj koniec aż obłoków sięga. Kopuła na niéj jest pozłacaną miedzią obita, co bardzo pięknie, gdy się o słońce obije.

Il y a cependant plus de deux siècles qu'elle a été batie; les fondemens en furent jetés en 1583. Le clocher est remarquable par sa hauteur; la flèche va jusqu'aux nues. Le dôme est couvert de cuivre doré, ce qui fait un très-bel effet au soleil.

Doch ist es schon über zwei Jahrhunderte, daß sie erbaut worden ist; der Grundstein wurde im Jahr 1583 gelegt. Der Glockenthurm ist wegen seiner Höhe merkwürdig; die Spitze reicht bis an die Wolken. Die Kuppel daneben ist mit vergoldetem Kupfer bedeckt, welches in der Sonne einen sehr schönen Effekt macht.

W saméj istocie, oczy przeraża.

Cela éblouit, en vérité.

In der That, das blendet einen.

Przyjrzyj się WMPan téj bramie, jest z kruszcu ulaną; te ryte obrazy, któremi ozdobiona, od wszystkich znających się są admirowane. Jéj środek daleko godniejszy widzenia jak wierzch.

Regardez ce portail, il est de métal fondu; la ciselure des images, dont il est orné, fait l'admiration de tous les connaisseurs. Mais l'intérieur est encore bien plus curieux que l'extérieur.

Betrachten Sie dieses Thor, es ist von gediegenem Metalle; die ausgestochene Arbeit der Bilder, womit es geziert ist, wird von allen Kennern bewundert. Das Innere ist noch weit sehenswürdiger, als die Außenseite.

Można tam wejść?

Peut-on y entrer?

Kann man hinein gehen?

Czemu nie? dla każdego otworem. Pierwéj obacz WMPan kruchtę; zapewne nie widziałeś WMPan nic tak ważnego i wspaniałego.

Pourquoi pas? elle est ouverte à tout le monde. Voyez d'abord la nef; vous n'avez jamais rien vu de si hardi et de si majestueux.

Warum nicht? sie ist für Jedermann offen. Sehen Sie erst die Vorkirche (das Schiff); Sie haben gewiß noch nie so etwas Kühnes und Majestätisches gesehen.

Bardzo śliczna. Cóż to tu za grobowiec na prawéj ręce?

C'est de toute beauté. Quel est ce monument-là, à main droite?

Sie ist äußerst prächtig. Was ist das für ein Monument rechter Hand hier?

Jest to nagrobek świętego, który tutejsze duchowieństwo wystawiło; ta piramida jest z alabastru, (obraz) popierś z kruszcu, trumna z porfiru, a hieroglifiki są śrebrne.

C'est le tombeau du saint, que le clergé d'ici lui a érigé; la pyramide est en albâtre, le buste en bronze, le cercueil en porphyre, et les emblèmes sont en argent battu et basselé.

Es ist das Grabmal des Heiligen, das ihm die hiesige Clerisei errichtet hat; die Pyramide ist von Alabaster, das Brustbild von Erz, der Sarg von Porphyr, und die Sinnbilder von Silber in getriebener Arbeit.

Czy tu są złożone jego zwłoki?

A-t-on conservé son corps?

Hat man seinen Leichnam aufbewahrt?

Tak jest, jest nabalsamowany i w sklepieniu złożony. Reszta relikwij i infuła znajdują się w zakrystyi.

Oui, il a été embaumé et déposé dans un caveau. Ses autres reliques, ainsi que sa mitre épiscopale, se trouvent dans la sacristie.

Ja, er ist einbalsamirt und in ein Todtengewölbe beigesetzt worden. Seine übrigen Reliquien, so wie auch seine Bischofsmütze, befinden sich in der Sacristei.

A gdzie chór?

Tu w tyle; zbliż się WMPan i przyjrzyj się marmurem wykładanym ścianom, tym ozdobom, snyderskim robotom, tym drogiemi kamieńmi ozdobionym obrazom, a osobliwie obrazowi w wielkim ołtarzu przez Korregio malowanemu.

Où est le choeur?

Là, dans le fond; approchez et regardez ces murs incrustés de marbre, ces ornemens, ces sculptures, ces images parées de pierres précieuses, et surtout ce maître-autel peint par le Corrège.

Wo ist das Chor?

Hier, im Hintergrunde; treten Sie näher, und betrachten Sie diese mit Marmor belegten Wände, diese Verzierungen, diese Bildhauer-Arbeit, diese Vergoldungen, diese mit Edelsteinen geschmückte Kirchenbilder, und besonders dieses von Correggio gemalte Altarblatt.

Przyznam się, żem nigdzie nic piękniejszego lub kosztowniejszego nad to nie widział. — Ile razy na

Je conviens que nulle part je n'ai rien vu de plus beau, ni de plus riche. — Combien de fois par jour

Ich gestehe, daß ich nirgends etwas Schöneres, noch Kostbareres gesehen habe. — Wie viel Mal

dzień mszą tu odprawiają?	*dit-on la messe ici?*	des Tages wird hier Messe gelesen?
Z dziesięć lub 12 razy; dwanaście księży usługuje przy ołtarzu. Kaplice nie mniéj wspaniałe; a w każdéj dwie spowiednice dla użytku wiernych parafianów.	*Dix à douze fois; l'autel est desservi par douze prêtres. Les chapelles ne sont pas moins magnifiques; il y a dans chacune deux confessionaux à l'usage des fidèles de la paroisse.*	Zehn bis zwölf Mal; der Altar wird von zwölf Priestern bedient. Die Kapellen sind nicht minder prächtig, es sind in jeder zwei Beichtstühle zum Gebrauche der Frommen des Kirchsprengels.
Nie widzę organu.	*Je ne vois pas l'orgue.*	Ich sehe die Orgel nicht.
Są wzgórze, na przeciw kazalnicy przy chórze.	*Il est là-haut, en face de la chaire, à côté des tribunes.*	Sie ist hier oben, der Kanzel gegenüber, neben dem Chore.
Któż na nich grywa?	*Qui est-ce qui le touche?*	Wer spielt sie?
Sam organmistrz, co je budował.	*C'est le facteur d'orgues lui-même, qui l'a construit.*	Der Orgelbauer selbst, der sie gebaut hat.
Cicho! kazanie się zaczyna; Przeżegnajmy się święconą wodą i pójdźmy.	*Chut! voilà le sermon qui commence. Prenons de l'eau bénite et allons-nous-en.*	Stille! die Predigt fängt an. Lassen Sie uns Weihwasser nehmen und fortgehen.

68. O domie i częściach jego.

D'une maison et de ses parties.

Von einem Hause und dessen Theilen.

WMPanes odźwiernym tego domu?	*Etes-vous le portier de cette maison?*	Sind Sie der Pförtner dieses Hauses?
Do usług Pańskich.	*Pour vous servir.*	Ihnen aufzuwarten.
Dzwoniłem pół godziny, a nikt mi nie przyszedł otworzyć; myślałem, że ten dom pustym.	*J'ai sonné pendant une demi-heure, et personne n'est venu m'ouvrir; j'ai cru que la maison était inhabitée.*	Ich schellte eine halbe Stunde lang, und Niemand kam, um mir aufzumachen; ich glaubte, das Haus sei nicht bewohnt.

To dlatego się stało, żem nie był w méj izbie, i nie mógł W MPana słyszeć.	*C'est que je n'étais pas dans ma loge et je n'ai pu vous entendre.*	Ich war gerade nicht in meiner Stube, und konnte Sie also nicht hören.
Widziałem na tabliczce u bramy, że ten dom na przedaż. Nie możesz mi go WM Pan ukazać?	*J'ai vu par l'écriteau qui est à la porte cochère, que la maison est à vendre. Pouvez-vous me la faire voir?*	Ich sah an dem Zettel, der an dem Hausthor ist, daß das Haus zu verkaufen steht. Kann ich es in Augenschein nehmen.
I owszem; zaraz przyniosę klucze.	*Sans doute; je m'en vais prendre les clefs.*	Ja freilich; ich will sogleich die Schlüssel holen.
Masz WMPan wiele pomieszkańców?	*Avez-vous beaucoup de locataires?*	Haben Sie viele Miethsleute?
Nie wiele prawie w tym czasie; tylko na dolném piętrze, na średniém piętrze i na czwartém piętrze.	*Pas beaucoup dans ce moment; il n'y a que le rez-de-chaussée, l'entre-sol et le quatrième étage qui soient occupés.*	Nicht viele in diesem Augenblick; es ist blos das Erdgeschoß, das Halbgeschoß und das vierte Stockwerk bewohnt.
Czy ten dom wymeblowany?	*La maison est-elle meublée?*	Ist das Haus möblirt?
Tak jest; ale nie dlatego, aby się z domem meble kupić miały.	*Oui; mais on n'est pas obligé d'acheter les meubles.*	Ja; aber man ist nicht verbunden, die Mobilien zu kaufen.
Ten przysionek bardzo mi się podoba.	*Cette entrée me plaît beaucoup.*	Dieser Eingang gefällt mir sehr wohl.
O, to dom jeden z najpiękniejszych w mieście; facyata jest z ciosanego kamienia, a dachy gontami okryte; także bardzo dobrze podzielony.	*Oh, la maison est une des plus belles de la ville; la façade est bâtie en pierres de taille, et les toits sont couverts en ardoise; elle est aussi très-bien distribuée.*	O, das Haus ist eines der schönsten in der Stadt; die Vorderseite ist von Quadersteinen gebaut, und die Dächer sind mit Schiefer gedeckt; es ist auch sehr wohl eingetheilt.
Ale sąsiedztwo, zda mi się, że nie bardzo przyjemne.	*Mais le voisinage, je crois, n'est pas fort agréable.*	Aber die Nachbarschaft, glaube ich, ist nicht sehr angenehm.
Daruj WMPan; ponieważ żadni kupcy lub rzemieślnicy w	*Pardonnez-moi; comme ce quartier n'est pas marchand, il est*	Verzeihen Sie, da keine Kauf- und Handwerksleute in diesem

tém pomieszkaniu nie mieszkają, to tu bardzo spokojnie, a do tego nie jesteśmy ladajacy, którzy tu mieszkamy.

fort tranquille, et puis nous ne logeons pas de petites gens.

Quartier wohnen, so ist es sehr stille, und zudem logiren wir keine geringen Leute.

Gdzie są stajnie i wozownie?

Où sont les écuries et les remises?

Wo sind die Stallungen und Wagenschuppen?

Tu w tyle w pierwszym dziedzińcu, gdzie także jest studnia, pralnia, drwalnia, i wielka wystawa.

Ici au fond de la première cour, où il y a aussi un puits, une buanderie, un bûcher et un grand hangard.

Hier hinten im ersten Hofe, wo auch ein Brunnen, ein Waschhaus, eine Holzkammer und ein großer offener Schuppen ist.

Jest tu więcéj podwórków?

Est-ce qu'il y a donc plusieurs cours?

Sind denn mehrere Höfe da?

Jeszcze jedno podworze tam w tyle, ponieważ ten dom ma dwie części, i dom na tyle, nie rachując podwórka na drob, który od ogrodu żelazną kratą odłączony.

Il y a encore une arrière-cour, puisque la maison a deux ailes et est double en profondeur, sans compter la basse-cour, qui est séparée du jardin par un grillage en fer.

Es ist noch ein Hinterhof da, da das Haus zwei Flügel und ein Hinterhaus hat, ohne den Hühnerhof zu rechnen, der von dem Garten durch ein eisernes Gitter getrennt ist.

To tedy tam i ogród?

Il y a donc aussi un jardin?

So ist denn auch ein Garten da?

Jeden z najpiękniejszych, który tylko WMPanu widzieć się zdarzy, z altanką przedniéj budowy. Chcesz WMPan wejść?

Un des plus beaux que vous puissiez voir, avec un pavillon d'une architecture magnifique. Voulez-vous y entrer?

Einer der schönsten, den Sie sehen können, mit einem Pavillon von prächtiger Bauart. Wollen Sie hineingehen?

Potém obaczę. Wprowadź mię WMPan pierwéj na pierwsze piętro. Gdzież wielkie wschody?

Je le verrai après. Conduisez moi auparavant au premier. Où est le grand escalier?

Ich werde ihn hernach besehen. Führen Sie mich zuvor in den ersten Stock. Wo ist die große Treppe?

Tu są; są szérokie i widne, jak sam WM Pan widzisz; stopnie są z tablic kamien-

Le voici; il est large et bien éclairé, comme vous voyez; les marches sont en dal-

Hier ist sie; sie ist breit und sehr lichte, wie Sie sehen; die Stufen sind von

nych, a poręcze kunsztem ślósarskiéj roboty.

les, et la rampe est un chef-d'oeuvre de serrurerie.

Steinplatten und das Geländer ist ein Meisterstück von Schlosser-Arbeit.

Gdzie idą te małe poboczne wschody, co je tam widzę?

Où conduit donc ce petit escalier dérobé, que je vois là?

Wo führt den diese kleine Geheimtreppe hin, die ich da sehe?

Prosto idą do alkierza gospodyni domu. Ja to wszystko WMPanu pokażę; obejdźmy w koło, i tam znowu powrócmy.

Il communique avec le boudoir de la maîtresse de la maison. Je vous ferai voir tout cela, nous ferons le tour, et nous viendrons par-là.

Sie stößt unmittelbar an das kleine Kabinet der Frau vom Hause. Ich werde Ihnen dieses alles zeigen; wir wollen rings herum gehen, und da wieder zurückkommen.

Dobrze! idź WMPan wprzódy, ja pójdę za WMPanem.

Bon! allez devant, je vous suivrai.

Gut! gehen Sie voraus, ich will Ihnen folgen.

Widzisz WMPan ten tu rząd pokojów; ten jest pokój Pana; ten Pani na tył wychodzi.

Vous voyez là cette enfilade de chambres; c'est l'appartement du maître; celui de la maîtresse donne sur le derrière.

Sie sehen hier diese Reihe von Zimmern; dieses ist die Wohnung des Herrn; die der Frau geht hinten hinaus.

Ten ganek jest dosyć obszerny, ale nie zgadza się z wspaniałością wschodów.

Ce corridor est assez vaste, mais il ne répond pas pour la magnificence à la cage de l'escalier.

Dieser Gang längs den Zimmern ist ziemlich geräumig, allein er entspricht der Pracht des Treppenhauses nicht.

Tu przedpokój, racz WMPan wejść do niego. Prawie wszystkie drzwi domu, tak jak te, są podwójne.

Voici l'antichambre; donnez-vous la peine d'entrer. Presque toutes les portes de la maison sont, comme celle-là, à deux battans.

Hier ist das Vorzimmer; belieben Sie hinein zu spazieren. Beinahe alle Thüren des Hauses sind, wie diese, mit zwei Flügeln.

Niemasz żadnych balkonów w tym domu?

Est-ce qu'il n'y a pas de balcons à cette maison?

Sind keine Altäne an diesem Hause?

Przepraszam WMPana, jest wielki na-

Vous me pardonnerez, il y en a un très-

Verzeihen Sie, es ist ein großer vor dem

przeciw sali. Jest matami osłoniony, i bardzo ma widok przyjemny na rynek wielki.

grand devant la salle à manger ici à côté. Il est garni de stores, et fort agréable à cause de l'étendue de la vue qui donne sur la grande place.

Speiſesaal hier neben an. Er iſt mit Rollvorhängen verſehen, und ſehr angenehm wegen der Weite der Ausſicht, die auf den großen Platz geht.

Czy te zwierciadła i obicia należą do domowych sprzętów?

Est-ce que les glaces et les tentures font partie du mobilier?

Machen die Spiegel und die Tapeten einen Theil des Hausgeräths aus?

Nie, te, jako i reszta innych ozdób domowych, razem się z domem sprzedają: marmurowe ozdoby, wykładanie kominów, pręty do firanek, dzwonki, i wszystko, co się raz na murze utkwiło.

Non, elles sont comprises dans les prix des ventes, de même que toutes les autres décorations: les boiseries, les chambranles de marbre, les tringles, les sonnettes, et généralement tout ce qui tient au mur.

Nein, ſie ſind mit im Ankaufspreiſe begriffen, ſo wie alle übrigen Verzierungen: das Getäfel, die marmorne Einfaſſung der Kamine, die Umhangſtangen, die Schellen, und überhaupt alles, was nagelfeſt iſt.

Wieleż ten dom przynosi dochodów z wszystkiemi swemi przynależytościami?

Combien rapporte la maison avec ses dépendances?

Wie viel trägt das Haus mit allem ſeinem Zubehör?

Do tych czas był tylko za 75000 franków w dzierzawę puszczony, lecz ten termin już minął, a dla niektórych małych napraw, może się dochód powiększyć.

Elle n'a été louée jusqu'ici par bail que 75000 francs, mais le terme est expiré, et moyennant quelques légères réparations, on peut en augmenter le rapport.

Es war bisher nur für 75000 Franken verpachtet, allein der Termin iſt zu Ende, und vermittelſt einiger geringen Ausbeſſerungen, kann der Ertrag vermehrt werden.

Ale wydatki mogą bardzo wiele wynieść. N. p. ten sufit potrzebuje wybielenia; ramy u okien nie dobrze się zawierają, zawiasy są poprzekręcane, wiele szyb

Ces dépenses peuvent encore monter fort haut. Ce plafond, par exemple, a besoin d'être blanchi: les croisées ne joignent pas bien, les gonds en sont forcés; beau-

Dieſe Unkoſten können ſich aber noch ſehr hoch belaufen. Dieſe Decke, zum Beiſpiel, muß geweißt werden; die Fenſterrahmen ſchließen nicht gut, die Angeln daran

stluczonych, a okienice nie są najlepsze.

coup de carreaux de vitres en sont cassées, et les jalousies et les volets sont en mauvais état.

sind verdreht; viele Fensterscheiben sind zerbrochen, und die Sommerläden und Fensterläden sind in schlechtem Zustande.

To fraszka. Pokoje wszystkie dobrze utrzymywane. Najpilniéj zaś i najtroskliwiéj utrzymywana jest sala, gabinecik do czytania i pokój do ubierania się; tam ani gwoździa nie brakuje. Rzuć WM Pan na nie okiem, jeżeli się podoba.

C'est peu de chose. Toutes les autres pièces sont bien entretenues. Rien n'est plus soigné et plus élégant que le salon de compagnie, le cabinet d'etude et le cabinet de toilette; là, il n'y a pas un clou à mettre. Jetez-y un coup-d'oeil, s'il vous plait.

Das ist eine Kleinigkeit. Die übrigen Zimmer sind alle sehr gut erhalten. Nichts ist sorgfältiger gehalten und niedlicher, als der Gesellschaftssaal, das Studierzimmer und das Putzzimmer; da ist auch nicht ein Nagel einzuschlagen. Werfen Sie einen Blick hinein, wenn es Ihnen beliebt.

Sam muszę zeznać, że wszystko bardzo pięknie.

Tout cela est fort joli, j'en conviens.

Es ist alles sehr hübsch, ich muß es gestehen.

Oh, tu wszystko czysto: kuchnia, śpiżarnia, i nawet wychodek. — A do tego, co za wygoda! wszystkie izby opatrzone w szafy, a podłoga wysadzana i wykładana. Izba tylko dla służących czworograniastym kamieniem wysadzona.

Oh, tout est propre ici, jusqu'à la cuisine, l'office et même les lieux d'aisance. — Et puis quelle commodité! toutes les chambres sont garnies d'armoires, toutes sont ou parquetées ou planchéïées; il n'y a que le logement des domestiques qui soit carrelé.

O, es ist alles reinlich hier: die Küche, die Speisekammer, und sogar der Abtritt. — Und dann, welche Bequemlichkeit! alle Zimmer sind mit Schränken versehen, und alle haben eingelegte Fußböden oder sind gedielt; nur die Wohnung der Bedienten ist mit viereckigen Steinen belegt.

Czyż ta izba w téj tu saméj znajduje się stronie?

Ce logement est-il sur le même carré?

Ist diese Wohnung auf dem nämlichen Viereck?

Tak jest, wszystko jest na téj stronie. Teraz jesteśmy w sypialni. Obejrzyj W MPan ten alkierz; po każdéj stronie jest gabinecik z szklannemi drzwiami, jeden z nich do garderoby, drugi zaś do schowania gratów przeznaczony.	*Oui, tout est de plain-pied. — Nous voici maintenant dans la chambre à coucher. Regardez cette alcove; il y a de chaque côté un cabinet à porte vitrée, dont l'un sert de garderobe, et l'autre de décharge.*	Ja, alles iſt zu ebener Erde. — Hier ſind wir nun in dem Schlafzimmer. Beſehen Sie dieſen Alkoven; es iſt auf jeder Seite ein Kabinet mit einer Glasthüre, wovon das eine zur Kleiderkammer, das andere zur Gerümpel-Kammer dient.
Nie dymi się z tego komina?	*Cette cheminée ne fume-t-elle pas?*	Raucht dieſes Kamin nicht?
Bynajmniéj; ma kapturek i zaporkę.	*Pas du tout; elle est garnie d'un manteau et d'un ventilateur.*	Nicht im geringſten; es iſt mit einer Schürze und mit einer Luftklappe verſehen.
Gdzież się témi drzwiami wychodzi?	*A quoi sert cette petite porte là?*	Wozu dient dieſe kleine Thüre hier?
Do łaźni.	*Elle donne dans la salle des bains.*	Sie geht in den Badeſaal.
Nie mógłbyś mi WM Pan powiedzieć, czy spólne są mury?	*Pouvez-vous me dire si les murs sont mitoyens?*	Können Sie mir ſagen, ob die Mauern gemeinſchaftlich ſind?
Tak jest, spólne; pokaże WMPanu znaki, gdy wejdziemy do piwnicy.	*Oui, ils les sont; je vous ferai voir les temoins quand nous descendrons dans la cave.*	Ja, ſie ſind es; ich werde Ihnen die Blindlöcher zeigen, wenn wir in den Keller hinunter gehen werden.
Piwnice czy są piękne i głębokie?	*Les caves sont-elles belles et profondes?*	Sind die Keller ſchön und tief?
Wyśmienite! ze skały są kowane, i blisko dwieście beczek wina w nich się zmieści.	*Superbes! elles sont taillées dans le roc, et peuvent contenir environ 200 pièces de vin.*	Prächtig! ſie ſind in den Felſen gehauen, und können ungefähr 200 Fäſſer Wein enthalten.
Jutro je i góry obejrzę, przyszedłszy tu z mym budowniczym,	*Je les verrai, ainsi que les greniers, quand je reviendrai*	Ich werde ſie nebſt den Böden beſehen, wenn ich morgen mit

dla obejrzenia fundamentu.	*demain avec mon architecte pour examiner le fondement.*	meinem Baumeister wiederkommen werde, um das Fundament zu unterſuchen.
Jeźli WMPan chcesz, to uwiadomię właściciela, aby na tenże sam czas stanął, i abyście się po przyjacielsku rozmówili z sobą.	*Si vous voulez, j'avertirai le propriétaire, afin qu'il s'y trouve en même temps, et que vous puissiez traiter avec lui à l'amiable.*	Wenn Sie wollen, ſo will ich den Eigenthümer benachrichtigen, damit er ſich zu gleicher Zeit einfinde, und Sie ſich mit ihm freundſchaftlich beſprechen können.
Tém mię WMPan bardzo zobowiążesz.	*Je vous en serai obligé.*	Ich werde Ihnen dafür ſehr verbunden ſein.

Le chambranle, gzéms, listewka, rzezanie, oprawa około drzwi, okien, kominów, das Simswerk, Geſims, die Einfaſſung der Thüren, Fenſter, Kamine.

le bail (plur. *baux*), arenda, dzierzawa, kontrakt do arendy, die Pacht, die Vermiethung, der Pachtbrief; *le bail à loger*, kontrakt na pomieszkanie, der Hausmiethe-Kontrakt.

---

69. O psie.	*D'un chien.*	Von einem Hunde.
Widziałeś już WMPan to szczenię, co mi podarowano?	*Avez-vous vu le petit chien que l'on m'a donné?*	Haben Sie das kleine Hündchen ſchon geſehen, das man mir geſchenkt hat?
Nie, jeszcze go nie widziałem.	*Non, pas encore.*	Nein, noch nicht.
Jest to najzabawniejsze zwierzątko w świecie.	*C'est la plus drôle de petite bête qu'il y ait au monde.*	Es iſt das drolligſte Thierchen von der Welt.
Jak się nazywa?	*Comment s'appele-t-il?*	Wie nennt es ſich?
Nie nazywa się; tylko go ludzie nazywają.	*Il ne s'appele pas; on l'appele.*	Es nennt ſich nicht; man nennt es.
Niechże i tak będzie, jak je WMP. zwiesz?	*Eh bien, comment l'appelez-vous donc?*	Nun, wie nennen Sie es denn?
Jak WMPan.	*Comme vous.*	Wie Sie.

Jak ja? Jakże możesz WMPan psu dawać chrześciańskie imię?	*Comme moi? Comment pouvez-vous donner un nom chrétien à un chien?*	Wie ich? Wie können Sie einem Hunde einen christlichen Namen geben?
Mylisz się WMPan; nie nazywam go *jak WMPana*, tylko tak *jak ty*.	*Vous vous trompez; on ne l'appele pas comme moi, mais comme vous.*	Sie irren sich; man nennt ihn nicht Wie ich, sondern Wie Sie.
Już to rozumiem. — Jakiegoż gatunku?	*Ah, je comprends. — De quelle race est-il?*	Ha, nun verstehe ich's. — Von welcher Art ist er?
Nie wiem tego. Ani kudłaty, ani legawy pies, ani wyżeł, ani jamnik, ani brytan, ani mops.	*C'est ce que je ne sais pas. Il n'est ni barbet, ni chien couchant, ni braque, ni basset, ni dogue, ni carlin.*	Das weiß ich nicht. Er ist weder Pudel, noch Hühnerhund, noch Spürhund, noch Dachshund, noch Dogge, noch Mops.
To tedy mięszaniec.	*Il est donc d'une race bâtarde.*	So ist er denn von Bastard-Art.
Nie większy jest od mej pięści, ma długie włosy jak piesek kudłaty, pysk kończaty niby charta, a ogon zakręcony.	*Il n'est pas plus gros que mon poing, il a les soies longues comme un épagneul, le museau pointu comme une levrette, et il porte la queue en trompette.*	Er ist nicht größer als meine Faust, er hat lange Haare wie ein zottiges Schooßhündchen, die Schnauze spitzig wie ein Windspiel, und seinen Schwanz trägt er geringelt.
Jakiejże maści?	*Quelle est sa couleur?*	Was hat er für eine Farbe?
Czarnéj, uszy białe, łapy brunatno-czerwone, na grzbiecie ma brunatną łatkę.	*Il est noir, ses oreilles sont blanches, ses pattes sont marquées de feu, et sur le dos il a une tache brune.*	Er ist schwarz, seine Ohren sind weiß, die Pfoten braunroth, und auf dem Rücken hat er einen braunen Flecken.
Czy umie raportować? I coś jeszcze więcéj jak to; skaka przez kij, służy, daje łapkę, i myszy jak kot łowi.	*Sait-il rapporter? Il sait plus que cela; il saute pour les dames, il se met en sentinelle, il donne la patte, et il attrape les souris comme un chat.*	Kann er apportiren? Er kann noch mehr, als das; er springt über den Stock für die Damen, steht Schildwache, giebt die Pfote, und fängt Mäuse, wie eine Katze.

To bardzo pojętliwe zwierzątko. A nie zły?

Voilà un petit animal bien appris. Mais n'est-il pas méchant?

Das iſt ein gelehrtes Thierchen. Aber iſt er nicht böſe?

Przeciwnie, skromny i pochlebny. Kiedy go uderzę, to mi liże rękę, zamiast mię ukąsić.

Au contraire, il est doux et caressant. Quand je lui donne une tape, loin de me mordre, il me lèche la main.

Im Gegentheil, er iſt ſanft und ſchmeichelnd. Wenn ich ihm einen Streich gebe, ſo leckt er mir die Hand, ſtatt mich zu beißen.

On wzorem cnoty! Ale czemuż go WM Pan bijesz?

C'est un modèle de vertu! Mais pourquoi le frappez-vous?

Das iſt ein Muſter von Tugend! Aber warum ſchlagen Sie ihn?

Bo czasem, gdy obcy wejdzie do izby, to zaraz z swego legowiska rwie się, szczeka, i nieznośny hałas robi.

Quelquefois quand un étranger entre dans la chambre, il saute de sa niche, il jappe, il aboye, et fait un train terrible.

Manchmal, wenn ein Fremder ins Zimmer tritt, ſpringt er aus ſeinem Stalle, klafft, bellt, und macht einen fürchterlichen Lärm.

To dowodem, że czujny.

Cela prouve qu'il est de bonne garde.

Das iſt ein Beweis, daß er wachſam iſt.

Oh, jak pies na łańcuchu. A co więcéj, to wie dobrze oboje płci rozróżniać; kiedy jaki znajomy mężczyzna przyjdzie, to go wprowadzi do pokoju méj siostry, a kiedy białogłowa, to do mnie.

Oh, comme un chien de basse-cour. Qui plus est, il sait très-bien distinguer les deux sexes: s'il vient un homme connu, il le conduit dans la chambre de ma soeur, et s'il vient une femme, il la mène chez moi.

O, wie ein Hofhund. Was noch mehr iſt, er weiß ſehr wohl beide Geſchlechter zu unterſcheiden: kommt eine bekannte Mannsperſon, ſo führt er ſie in meiner Schweſter Zimmer, und kommt ein Frauenzimmer, ſo führt er es zu mir.

To osobliwsza! Jak się będzie grzał, to sobie wypraszam od niego pieska (szczenię).

Cela est singulier! Quand il fera des petits, je vous prierai de m'en donner un.

Das iſt ſonderbar! Wenn er Junge wirft, ſo will ich mir eines davon ausbitten.

70. Podając komu rejestrzyk należytości (długu).

Pour présenter un mémoire.

Um eine Rechnung zu überreichen.

Jest Pan N... w domu?	*Monsieur N... est il à la maison?*	Iſt Herr N... zu Hauſe?
Nie wiem; pójdę zobaczyć.	*Je n'en sais rien, je m'en vais voir.*	Ich weiß es nicht, ich will nachſehen.
Bądź WMPan tak grzecznym zameldować mię.	*Voudriez-vous avoir la complaisance de m'annoncer?*	Wollten Sie ſo gefällig ſein, mich anzumelden?
Jak się WMPan nazywasz, jeźli mi się pytać godzi?	*Votre nom, si j'ose vous le demander?*	Ihr Name, wenn ich fragen darf?
Nazywam się O...	*Je m'appele O...*	Ich heiße O...
Pan jest w swym gabinecie. Racz WMP. wejść.	*Monsieur est dans son cabinet. Donnez-vous la peine d'entrer.*	Der Herr iſt in ſeinem Kabinet. Belieben Sie hinein zu ſpazieren.
Może, że zatrudniony; markotnoby mi to było, żebym mu miał przeszkodzić.	*Il est peut-être occupé; je serais fâché de le déranger.*	Er iſt vielleicht beſchäftigt; es wäre mir leid, wenn ich ihn ſtören ſollte.
Przepraszam WMPana, on gotów Go przyjąć.	*Pardonnez-moi, il est prêt à vous recevoir.*	Verzeihen Sie, er iſt bereit Sie zu empfangen.
Mam honor moję uniżoność złożyć WM Panu.	*J'ai l'honneur de vous saluer.*	Ich habe die Ehre, Ihnen mein Kompliment zu machen.
Sługa WMPana. W czém mam WMPanu służyć?	*Je suis votre serviteur. Qu'y a-t-il à votre service?*	Ich bin Ihr Diener. Was ſteht Ihnen zu Dienſten?
WMPan żądałeś rachunku należytości dla mnie, dlatego przybyłem je podać WMPanu.	*Vous m'avez fait demander le mémoire de mes fournitures, je viens vous le présenter.*	Sie haben die Rechnung meiner Lieferungen verlangen laſſen; ich bin daher gekommen, ſie Ihnen zu überreichen.
Jakże mam uczcić godność WMPana?	*A qui ai-je l'honneur de parler?*	Mit wem habe ich die Ehre zu ſprechen?
Jestem kupcem, od którego Pan korzenie bierzesz.	*Je suis votre épicier.*	Ich bin Ihr Spezereihändler.

Przepraszam, nie poznałem WMPana. Pokaż WMPan rachunek.	*Pardon, je ne vous reconnaissais pas. Voyons le compte.*	Sie verzeihen, ich erkannte Sie nicht. Laſſen Sie die Rechnung ſehen.
Sto funtów cukru, 30 funt. arabskiéj kawy, 20 funt. makaronów nitkowych Włoskich, 20 funt. perłowych krupek, 18 funt. drobnych krupek, 12 funt. suchych śliwek, i t. d. — Wszystko wynosi do 816 złt. pol.	*Cent livres de sucre, 30 livres de café mokka, 20 liv. de vermicelles, 20 liv. d'orge mondé, 18 liv. de sémoule, 12 liv. de pruneaux etc. — Le tout se monte à 204 flor.*	Hundert Pfd. Zucker, 30 Pfd. Mokka-Kaffee, 20 Pfd. geſponnene Nudeln, 20 Pfd. Graupen, 18 Pfd. Gries, 12 Pfd. gedörrte Zwetſchen ꝛc. — Das Ganze beläuft ſich auf 204 Gulden.
Odetnijmy te 16 złot. dla zrównania summy.	*Vous diminuerez bien les 4 florins, pour faire une somme ronde.*	Sie werden doch die 4 Gulden nachlaſſen, um eine gerade Summe zu machen.
Nie mogę, bardzo mało zyskuję na towarach.	*Je ne le puis pas, je gagne bien peu sur ces articles.*	Ich kann es nicht, ich gewinne ſehr wenig an dieſen Artikeln.
Oto pieniądze. Możesz mi WMPan zdać? należy mi się jeszcze złt. 2.	*Voilà votre argent. Avez-vous de quoi me rendre? il me revient 45 kreuzers.*	Hier iſt Ihr Geld. Können Sie mir herausgeben? ich bekomme noch 45 Kreuzer.
Nie mam tyle drobnych pieniędzy przy sobie.	*Je n'ai pas assez de monnaie sur moi.*	Ich habe nicht genug Münze bei mir.
Czekaj WMPan, ja temu zaradzę, zmieniwszy talara. Zakwituj WMPan ten rachunek; oto pióro. Tylko WMPan połóż: w gotowiźnie dostałem, i, podpisz się.	*Attendez, je puis le faire en changeant cet écu. Acquittez le mémoire; voilà une plume. Mettez seulement au bas: reçu comptant, et signez.*	Warten Sie, ich kann es machen, wenn ich dieſen Thaler wechsle. Quittiren Sie die Rechnung; hier iſt eine Feder. Setzen Sie blos unten hin: baar empfangen, und unterzeichnen Sie.
Jużem uczynił. Dziękuję WMPanu za prędką zapłatę.	*Voilà qui est fait. Je vous remercie du prompt payement.*	Es iſt geſchehen. Ich danke Ihnen für die ſchleunige Bezahlung.

A ja za kredyt. Bywaj WMPan zdrów!	*Et moi, je vous remercie du crédit. Adieu, portez-vous bien!*	Und ich danke Ihnen für den Kredit. Leben Sie wohl!

Déranger, v. a. pomięszać porządnie ułożone rzeczy, rozrzucać, przeszkadzać, in Unordnung bringen, verrücken, ſtören; *un homme dérangé*, człowiek w swém życiu, w swych sprawach i t. d. nieporządny, ein Menſch, der in ſeinem Lebenswandel, in ſeinen Geſchäften ꝛc. unordentlich iſt.

remettre, v. a. znowu postawić, na swe miejsce położyć, wieder herſtellen, an ſeinen vorigen Ort ſetzen oder legen; *it.* poznać, erkennen; *it.* podać, oddać w ręce, übergeben, einhändigen.

---

71. Będąc na wsi. *A la campagne.* Auf dem Lande.

Zda mi się, że wiejskie powietrze WM Panu służy, mój przyjacielu; bo widzę, iż pięknię WM Pan wyglądasz.	*Il faut que l'air de la campagne vous fasse du bien, mon ami; je vous trouve une bien bonne mine.*	Es ſcheint, die Landluft bekommt Ihnen wohl, mein Freund; ich finde, daß Sie recht gut ausſehen.
Mam się daleko lepiéj, odtąd jakem miasto opuścił, i wcale się poświęciłem uprawie mych gruntów.	*Je me porte infiniment mieux depuis que j'ai quitté la ville, pour me livrer à la culture de mes champs.*	Ich befinde mich unendlich beſſer, ſeitdem ich die Stadt verlaſſen habe, um mich ganz dem Anbau meiner Felder zu widmen.
Nie może WMPanu zbywać na zabawie; masz bardzo piękną majętność.	*Vous ne devez pas manquer d'occupations; vous avez là une très-belle terre.*	Es kann Ihnen nicht an Beſchäftigung fehlen; Sie haben hier ein ſehr ſchönes Gut.
Lecz wiele starania wymaga. Wszystkie te pola, co je WM Pan widzisz, odłogiem leżą i muszą je pokładać i uprawić.	*Elle demande beaucoup de soins. Tous ces champs, que vous voyez là, sont en friche; il faut que je les fasse défricher et labourer.*	Es erfordert viele Sorgfalt. Alle Felder, die Sie da ſehen, liegen brach; ich muß ſie urbar machen und umpflügen laſſen.

Ziemia zdaje mi się cokolwiek piaszczysta, przecież te pola nie mogą być nieurodzajne.	*La terre me paraît un peu sablonneuse, néanmoins les champs ne doivent pas être stériles.*	Die Erde ſcheint mir etwas ſandig, doch können die Felder nicht unfruchtbar ſein.
Muszą być od czasu do czasu gnojone. Wierz mi WMPan, iż kiedy to bagno dam spuścić, to będę miał łąkę trzy razy na rok koszoną?	*Ils ont besoin d'être engraissés de temps en temps. Croyez-vous qu'en faisant saigner ce marais, je puisse en faire une prairie à trois foins?*	Sie müſſen von Zeit zu Zeit gedüngt werden. Glauben Sie, wenn ich dieſen Sumpf austrocknen laſſe, daß ich eine dreiſchürige Wieſe daraus machen kann?
To nie inaczéj; łąki potrzebują wilgoci.	*Sans doute; les prés demandent de l'humidité.*	Allerdings; die Wieſen wollen Feuchtigkeit haben.
Oto mój dzierżawca, co za pługiem chodzi.	*Voilà mon fermier qui mène la charrue.*	Hier iſt mein Pächter, der den Pflug führt.
Ach, oranie to przykra robota!	*Ah, le labourage est un travail bien pénible.*	Ach, das Pflügen (Ackern) iſt eine beſchwerliche Arbeit!
Ale też najpotrzebniejsza i najnieodwołańsza.	*Mais il est aussi le plus utile et le plus indispensable.*	Es iſt aber auch die nützlichſte und unentbehrlichſte.
Co WMPan teraz za zboże siejesz?	*Quels grains faites-vous semer dans ce moment?*	Was für Getreide laſſen Sie gegenwärtig ſäen?
Jare; co wnet wypuszcza, rozwija się i wyrasta.	*Ce sont des mars; ils ne tarderont pas à germer, à pousser et à croître en herbe.*	Sommerfrüchte, die bald keimen, treiben, und in Halme ſchießen werden.
Zdaje się WMPanu, że latoś dobrze wypadną żniwa?	*Croyez-vous que la récolte sera bonne cette année?*	Glauben Sie, daß die Erndte dieſes Jahr gut ausfallen wird?
Tak się spodziewam; tylko się obawiam gradu.	*Je l'espère, il n'y a que la grêle que je craigne.*	Ich hoffe es; nur fürchte ich den Hagelſchlag.
Masz WMPan dosyć ludzi do sprzątania zboża?	*Avez-vous assez de monde pour moissonner vos blés?*	Haben Sie Leute genug, Ihr Getreide zu ſchneiden?
Nie; skoro ziarno dozrzeje, zgodzę żniwiarzów (żeńców),	*Non; quand les grains sont mûrs, je loue des moissonneurs qui*	Nein, ſobald die Frucht reif iſt, dinge ich Schnitter, welche die

którzyby zboża sierpem pożęli i w snopki wiązali; bo oni tak to dobrze zrobić potrafią, że się mało pełnych kłósek do pokłoszenia zostanie.	*coupent les tiges du blé avec des faucilles, et qui les lient en gerbes; ils s'acquittent si bien de ce travail, qu'il reste bien peu d'épis pleins à glaner.*	Halmen des Getreides mit Sicheln abschneiden, und sie in Garben binden; sie verrichten diese Arbeit so gut, daß wenig volle Aehren zur Nachlese übrig bleiben.
Czy WMPan każesz natychmiast żyto młócić, jak się snopki zwiozą?	*Faites-vous battre le blé aussitôt après avoir engrangé les gerbes?*	Lassen Sie das Korn, dreschen, sodald die Garben in die Scheune gebracht sind?
To jest praca zimowa; młócki się przy niéj rozgrzewają, kiedy cepami młócą. Po wymłóceniu zboża układają słomę, zbierają plewy, przewiewają, oddzielają i przesiewają zboże.	*C'est une occupation d'hiver; les batteurs se chauffent en maniant le fléau. Après avoir battu le blé ils entassent la paille, recueillent la paillette, vannent, trient et criblent les grains.*	Das ist eine Winterbeschäftigung; die Dreschet wärmen sich dabei, wenn sie den Flegel führen. Wenn sie das Getreide gedroschen haben, dann schichten sie das Stroh auf, sammeln die Spreu, wannen, sondern und sieben das Korn.
Widzę, że WMPan już się bardzo dobrze znasz na rolnictwie (na wiejskiém gospodarstwie).	*Je vois que vous êtes déjà au fait de l'économie rurale.*	Ich sehe, daß Sie sich schon sehr gut auf die Landwirthschaft verstehen.
Codziennie się więcéj uczę.	*J'en apprends tous les jours davantage.*	Ich lerne alle Tage mehr davon.

72. O stawianiu sideł na ptaki.

De l'oisellerie.

Vom Vogelfange.

Lubisz WMPan ptaki i łowienie onych?	*Aimez-vous les oiseaux et l'oisellerie?*	Sind Sie Liebhaber von Vögeln und vom Vogelfangen?

I owszem: mam w domu całe zagnieżdżenie w jednéj klatce, która tak wielka jak ta izba.	*Beaucoup. J'ai à la maison une nichée (couvée) dans une cage grande comme cette chambre.*	Ja wohl. Ich habe zu Hause eine ganze Hecke in einem Käfig (Vogelbauer), so groß wie dies Zimmer.
Cóż WMPan w niéj masz za ptaki?	*Quelle espèce d'oiseaux y avez-vous?*	Was haben Sie für Vögel darin?
Rozmaite gatunki; kanarki, czyżyki, szczygły, sikory, piegze, skowronki, przepiórki, słowiki i wróble.	*De toutes sortes: des canaris, des serins, des chardonnerets, des mésanges, des fauvettes, des alouettes, des cailles, des rossignols et des moineaux.*	Von allerlei Arten: Kanarienvögel, Zeisige, Distelfinken, Meisen, Grasmücken, Lerchen, Wachteln, Nachtigallen und Sperlinge.
Chcesz WMPan pójść zemną? ja nie daleko ztąd założyłem budę na ptaki w lasku.	*Voulez-vous venir avec moi? non loin d'ici, dans un petit bosquet, j'ai une pipée.*	Wollen Sie mitkommen? ich habe nicht weit von hier in einem Wäldchen einen Vogelheerd angelegt.
Z ukontentowaniem. Weź WMPan wabik z sobą.	*Avec plaisir. Prenez un pipeau avec nous.*	Recht gern. Nehmen Sie ein Lockpfeifchen mit.
Oto jest; ale go nie będziemy potrzebowali, ja mam bardzo dobrze wabie.	*En voilà un; mais nous n'en aurons pas besoin, j'ai de très-bons appeaux.*	Hier iſt eines; wir werden es aber nicht nöthig haben, ich habe ſehr gute Lockvögel.
Łowisz WMPan na lep czy siécią?	*Prenez-vous les oiseaux avec les glueaux ou dans les filets?*	Fangen Sie die Vögel mit Leimruthen oder in Netzen?
Obiema sposobami. — Widzisz WMPan szpaki, co tam przelatują!	*Des deux manières. — Voyez cette volée d'étourneaux qui passe près d'ici!*	Auf beiderlei Art. — Sehen Sie den Flug Staare, der dort vorbeizieht!
Ha, żebyśmy tak fuzyą albo wiatrówkę mieli! toby ani jeden nie został.	*Ah, si nous avions un fusil ou une sarbacane! il n'en resterait pas un.*	Ha, wenn wir eine Büchſe (Flinte) oder ein Blasrohr da hätten! da ſollte nicht einer übrig bleiben.
Ja temu wierzę, wszystkieby odleciały.	*Je le crois bien, ils s'envoleraient tous.*	Ich glaube wohl, ſie würden alle davon fliegen.

Nie strzelasz WMPan także kwiczołów, bekasów, kuropatw, dzikich kaczek albo bąków?

Ne tirez-vous jamais des grives, des bécasses, des perdrix, des canards et des oies sauvages au vol?

Schießen Sie niemals Krammetsvögel, Schnepfen, Rebhühner, wilde Enten oder Schneegänse im Fluge?

Nigdy; ani żórawiów, orłów i sępów. Kontentuję się łapaniem domowych ptaków. — Ale cicho! tuśmy nie daleko budy.

Jamais; pas même des grues, des aigles et des autruches. Je me contente de prendre des oiseaux domestiques. — Mais, chut! nous voici arrivés à la cabane.

Niemals; nicht einmal Kraniche, Adler und Strauße. Ich begnüge mich, Stubenvögel zu fangen. — Doch, stille! hier sind wir nun an der Hütte.

Mamże tam wejść?

Dois-je y entrer?

Soll ich hineingehen?

Tak jest, cichuchno. Jak WMPan obaczysz, że ptaki na wab padną, to pociągnij za sznurek, aby się sieć ściągnęła.

Oui, tout doucement. Lorsque vous verrez que les oiseaux tombent sur la becquée, vous tirerez le cordon, pour que les filets se ferment.

Ja, ganz leise. Wenn Sie sehen, daß die Vögel auf die Aß eingefallen sind, so ziehen Sie am Faden, damit das Garn zusammenfällt.

Oh, całe ich tam stado! mam ciągnąć?

Oh, voici toute une volée! dois-je tirer?

O, da ist eine ganze Schaar! soll ich ziehen?

Tak jest, prędko!

Oui, vîte!

Ja, geschwind!

Ani jednego! przeklęta robota? gdzież się tedy wszystkie podziały? przecię ich dopiero słyszałem, że świegotały.

Pas un seul! maudit soit! que sont-ils donc tous devenus? je les ai cependant entendu chanter.

Nicht einen! verdammt! wo sind sie denn alle hingekommen? ich habe sie doch eben pfeifen hören.

Zda mi się, że szydziły z nas.

Je crois qu'ils se sont moqués de nous.

Ich glaube, sie haben uns ausgepfiffen.

---

73. O chowaniu bydła.

De l'entretien (de la nourriture) du bétail.

Von der Viehzucht.

Cóż to za ryk w szopie! (oborze! je-

Quel est donc ce beuglement dans l'étable

Was ist das für ein Brüllen im Kuh-

szcześ nie nadał pastwy bydłu!

à vaches? n'as tu pas encore donné à manger aux bestiaux?

stalle? haſt du denn das Vieh noch nicht gefüttert?

Już świtem założyłem krowom koniczyny za drabinę; teraz prawie je doją.

Déjà de grand matin j'ai mis du trèfle dans le ratelier pour les vaches; on est occupé en ce moment à les traire.

Ich habe den Kühen ſchon in aller Frühe Klee in die Raufe geſteckt; ſie werden ſo eben gemolken.

Zkąd to pochodzi, że niemal żadnego nie dają mléka?

D'où vient donc qu'elles ne fournissent presque plus de lait?

Wie kommt es denn, daß ſie beinahe keine Milch mehr geben?

Dziś się jedna ocieliła; druga się pognała, a trzecia cielna. Oprócz tego pastwisko jest tak niedobrém, iż pastérz bydło zawsze głodném przygania.

C'est que l'une à vêlé (mibas) aujourd'hui; une autre est en chaleur, et la troisième est pleine. Outre cela, les pâturages sont si mauvais, que le vacher ramène ordinairement ces pauvres bêtes à jeûn.

Die eine hat heute gekalbt; eine andere rindert, und die dritte iſt trächtig. Außerdem iſt auch die Weide ſo ſchlecht, daß der Kuhhirt das arme Vieh hungrig zurückführt.

Jeźli tak się daléj będzie działo, to ja moje bydło z naczyniami mlécznémi i maślnicą przedam żydowi.

Si cela continue, je vendrai à un juif mes bêtes à cornes, le baquet à traire et la baratte.

Wenn das ſo fortgeht, ſo werde ich das Rindvieh, ſammt Melkkübel und Butterfaß an einen Juden verkaufen.

Jakże się moim powodzi owcom?

En quel état sont donc mes moutons?

Wie ſteht's denn mit meinen Schafen?

Źle: Pańska nàjpiękniejsza trzoda była przeszłéj nocy wygnaną na pole w szałasze, skąd dziś miała być do strzyżenia przypędzoną; ale wilcy pozbawili nas téj pracy.

En mauvais état: le plus beau de vos troupeaux, parqué dans les champs la nuit dernière, devait être mené aujourd'hui à tonte; mais les loups nous ont dispensés de cette peine.

Schlimm: Ihre ſchönſte Heerde war vergangene Nacht auf dem Felde gepferchet und ſollte heute zur Schur getrieben werden; allein die Wölfe haben uns dieſer Mühe überhoben.

Czyż to być może! A owczarz z swym psem zimną krwią na to wszystko patrzał?

Est-il possible! Le berger, accompagné de son chien, vit donc tout cela de sang froid?

Iſt's möglich! Und der Schäfer mit ſeinem Hunde ſah dem allen ſo gelaſſen zu?

Spał w swéj budzie.	*Il dormait dans sa cabane.*	Er ſchlief in ſeiner Hütte.
Ten hultaj! Przecież się kosztowny Hiszpański baran z obiema maciorami pozostał!	*Le coquin! Mais le superbe bélier et les deux brebis portières espagnols me sont pourtant restées?*	Der Schurke! Es iſt doch der ſpaniſche Schafbock nebſt den beiden Schafmüttern noch da?
Te z swemi jagniętami, zapewne jako największe, najpierwéj zagryzione zostały.	*Ceux-là, avec leurs agneaux, on été expédiés les premiers, apparemment parce qu'ils étaient les plus gros.*	Dieſe ſind, nebſt ihren Lämmern, vermuthlich als die größten, zuerſt expedirt worden.
Nic się tedy z całéj nie zostało trzody?	*De tout le troupeau il n'est donc pas échappé un seul?*	Iſt denn nichts von der ganzen Heerde übrig geblieben?
Większa część z niéj już przedtém zaraziła się ospą, i powypadała.	*Auparavant la clavelée en avait déjà fait périr une grande partie.*	Ein großer Theil war ſchon zuvor, von den Blattern angeſteckt, gefallen.
To mi przyjemne wiadomości!	*Les bonnes nouvelles que tu me donnes là!*	Das ſind mir angenehme Nachrichten!
Niestety! WMPan jeszcze wszystkiego nie wiesz! Piękna świnia tuczona, co około dwu centnarów ważyła, wczoraj zatknęła się sadłem, bo była przepaszoną. Ale szczęściem mamy dwie na żołędzi, także się maciora oprosiła.	*Helas! vous ne savez pas encore tout. Le beau cochon d'engrais qui pesait près de deux quintaux, est étouffé dans sa graisse, parce qu'on lui avait trop donné à manger. Mais heureusement nous en avons deux autres dans la glandée, et la truie vient de cochonner (mettre bas).*	Sie wiſſen leider noch nicht alles! Das ſchöne Maſtſchwein, das bei zwei Centner wog, iſt geſtern im Fette erſtickt, weil es überfüttert worden iſt. Aber zum Glücke haben wir noch zwei in der Eichelmaſt, auch hat die Zuchtſau geferkelt.
Tak jest, ale prosięta pierwszego oprosienia zniszczały.	*C'est vrai; mais tous les cochons de la portée précédente ont péri.*	Ja, aber alle Ferkeln vom vorigen Wurfe ſind zu Grunde gegangen.
Cóż, nie mamyż to kiernoza, którego do	*Eh bien, pourquoi avons-nous donc un*	Nun, haben wir nicht einen Eber, von dem

niéj przypuścić mo-żem?
Dobrze mówisz; o tém nie baczyłem. Znowum się pocieszył.

verrat, si ce n'est pour les faire couvrir?
Tu as raison; je n'y pensais pas. Me voilà consolé maintenant.

wir ſie können belegen laſſen?
Du haſt recht; an den habe ich nicht gedacht. Nun bin ich wieder getröſtet.

---

74. Przechodząc się około drobiu (kojców).

Dans une basse - cour.

In einem Hühnerhofe.

Jużeś WMPan widział drób domowy?
Nie; zobowiążesz mię WMPan, gdy mi je pokażesz.
Pójdź WMPan. Tam się najpierwéj prezentuje gnojowisko z kałużą. Tu jest zgromadzenie się wszelkiego drobiu. W niém grzebią kury, tam się trzepią kaczki; tam codziennie leży posypana dla nich karma.

Avez-vous déjà vu ma volaille?
Non; vous m'obligeriez de me la faire voir.
Entrez. Là se présente avant toutes choses le fumier et la mare. C'est le lieu du rassemblement de toutes sortes de volaille. Là grattent les poules, là se baignent les canards; là il y a toujours table ouverte.

Haben Sie mein Federvieh ſchon geſehen?
Nein; Sie werden mich ſehr verbinden, wenn Sie es mir zeigen.
Kommen Sie herein. Da präſentirt ſich vor allen Dingen die Miſtgrube mit der dazu gehörigen Pfütze. Das iſt der Sammelplatz aller Art Geflügel. Darin ſcharren die Hühner, da baden ſich die Enten; da iſt immer gedeckte Tafel.

Dobrego apetytu!
Tu indyki, tu kapłony, tu włoskie kurki. W tyle zwierzyńca są króliki, wzgórze na dachu gołębnik; tam nisko w kącie są ule z pszczołami.

Grand bien leur fasse!
Ici sont des dindons, là des chapons, là des pintades. Là derrière sont des lapins dans la garenne; là haut, sur le toit, est une pigeonnière; là bas, dans le coin, sont des ruches.

Prosit die Mahlzeit!
Hier ſind kalekutiſche Hähne, hier Kapaunen, hier Perlhühner. Dahinten in dem Kaninchengehege ſind Kaninchen; da oben auf dem Dache iſt ein Taubenſchlag; da unten im Winkel ſtehen Bienenkörbe.

To musi być piękna wokalna muzyka, kiedy to wszystko ptastwo swe głosy u zniesie.

Cela doit faire une belle musique vocale, quand toutes ces bêtes élèvent leur voix.

Das mag eine schöne Vokalmusik sein, wenn alle diese Thiere ihre Stimmen erheben.

Żadnego wspanialszego niemasz koncertu (to się rozumie dla amatorów drobiu), gdy razem koguty pieją, kury gdaczą, pawie krzyczą, gęsi gęgają, gołębie gruchają, pszczoły brzęczą, żaby skrzeczą, grzegoczą, a psy wyją.

Il n'y a pas de concert plus magnifique (pour l'amateur s'entend) que lorsque à la fois les coqs chantent, les poules glousent, les paons crient, les oies caquetent, les cigognes claquent, les pigeons roucoulent, les mouches à miel bourdonnent, les grenouilles coissent, et les chiens hurlent.

Kein prächtigeres Konzert, (für den Liebhaber, versteht sich) als wenn zu gleicher Zeit die Hähne krähen, die Hennen glucksen, die Pfauen schreien, die Gänse gackern, die Störche klappern, die Tauben girren, die Bienen sumsen, die Frösche quaken, und die Hunde heulen.

Jabym nie chciał być na takim koncercie. Ale używasz też WMPan dobrze na tém ptastwie?

Je ne m'y invite pas. Mais mangez-vous aussi de ces animaux?

Ich lade mich nicht dazu ein. Aber essen Sie auch von diesen Thieren?

Nie ja sam; kuna, tchórz i łasica czasem się zemną dzielą.

Je ne suis pas seul pour cela; la martre, le putois et la belette partagent quelquefois avec moi.

Ich nicht allein; der Marder, der Iltis und das Wiesel theilen bisweilen mit mir.

Masz WMPan też czworonogie zwierzęta?

Tenez-vous aussi des animaux quadrupèdes?

Halten Sie auch vierfüßige Thiere?

Zapewne że. Nie widzisz WMPan w koło szóp bydłem rogatém, owcami, kozami, świniami i osłami napełnionych; a ja, jak WMPan widzisz, mieszkam w środku tego.

Sans doute. Regardez, tout autour sont des étables remplies de mulets, de bêtes à cornes, de chèvres, de cochons et d'ânes; et moi, comme vous voyez, je loge au centre.

Freilich. Sehen Sie, rings herum sind Ställe mit lauter Vieh: mit Mauleseln, Rindern, Schafen, Ziegen, Schweinen und Eseln; und ich, wie sie sehen, logire im Mittelpunkte des Ganzen.

Gratter, v. a. drapać, kratzen, (n. p. *la tête*, w głowę się i t. d., auf dem Kopfe ꝛc.); *it.* grzebać, skrobać, ſcharren, auffcharren, auftrallen, auskratzen.

la ruche, ul, barć, der Bienenkorb, Bienenſtock; *châtrer une ruche*, podbierać miód i wosk, den Honig und das Wachs aus einem Bienenkorbe ſchneiden.

la martre zibeline, soból, der Zobel.

---

75. O pojedynku. *D'un duel.* Von einem Zweikampfe.

Mości Panie, jak dawno znasz WMPan tę damę?

Monsieur, depuis quand connaissez-vous Madame?

Mein Herr, ſeit wann kennen Sie dieſe Dame?

Nie mam honoru znać jąj; lecz widziałem ją na przechadzce, udarowała mię swém wejrzeniem, a ja udałem się za nią; nic nad to naturalniejszego.

Je n'ai pas l'honneur de la connaître; mais je l'ai vue à la promenade, elle à daigné me regarder, et je l'ai suivie; rien de plus naturel.

Ich habe nicht die Ehre, ſie zu kennen; allein ich ſah ſie auf dem Spaziergange, ſie würdigte mich eines Blicks, und ich folgte ihr; nichts iſt natürlicher, als dies.

Jest to hańbą, którą jéj i mnie wyrządzasz. Wiesz WM Pan, że to moja żona?

C'est une insulte que vous faites à elle et à moi. Sachez qu'elle est mon épouse!

Das iſt ein Schimpf, den Sie ihr und mir anthun. Wiſſen Sie, daß es meine Frau iſt!

Upewniam WMPana, że mi ani w myśli nie postało pokrzywdzić WMPana.

Je n'ai pas eu le dessein de vous offenser, je vous assure.

Ich hatte nicht im Sinne, Sie zu beleidigen, ich verſichere Sie.

Ucz się WMPan poczciwą szanować niewiastę! Znasz WM Pan prawa honoru — proszę WMPana z sobą.

Apprenez à respecter une femme honnête! Vous connaissez les lois de l'honneur — suivez-moi.

Lernen Sie eine anſtändige Frau reſpektiren! Sie kennen die Geſetze der Ehre — folgen ſie mir.

Ubolewa mię to, widząc, że WMPan za zniewagę przyjmujesz, co tylko rzeczą przypadkową było.

Je suis fâché de voir que vous prenez pour une offense ce qui n'est que l'effet du hasard.

Es thut mir leid, wahrzunehmen, daß Sie für Beleidigung nehmen, was nur ein Werk des Ungefährs iſt.

Próżne WMPana wymówki. Będę wie-

Vos excuses sont inutiles. Je saurai pu-

Ihre Entſchuldigungen ſind vergeblich. Ich

dział, jak skarać śmiałość WMPana. Wychodźmy!

nir votre témérité. Sortons!

werde Ihre Frechheit zu beſtrafen wiſſen. Gehen wir hinaus!

Nigdy dwa razy żadnéj nie dałem sobie mówić rzeczy, osobliwie gdy tego mój honor wyciągał.

Je ne me suis jamais laissé dire une chose deux fois, sürtout quand l'honneur le commandait.

Ich habe mir nie eine Sache zweimal ſagen laſſen, beſonders wenn es meine Ehre erforderte.

W tym razie nie ociągaj się.

Dans ce cas vous ne vous ferez pas attendre.

In dieſem Falle werden Sie nicht auf ſich warten laſſen.

Zostawuję WMPanu wybór broni. — Chcesz się WMPan na szpady czy na pistolety pojedynkować?

Je vous laisse le choix des armes. Voulez-vous vous battre à l'épée ou aux pistolets?

Ich laſſe Ihnen die Wahl der Waffen. Wollen Sie ſich auf Degen oder auf Piſtolen ſchlagen?

Na pistolety. Tu są dwa jednakowo nabite; obierz z nich WMPan sobie jeden.

Aux pistolets. En voilà deux également chargés; choisissez.

Auf Piſtolen. Hier ſind zwei auf gleiche Art geladene; wählen Sie.

Ten biorę. Nie weźmiesz WMPan sobie sekundanta?

Je prends celui-là. N'amenerez-vous pas un sesond?

Ich nehme dieſe hier. Nehmen Sie keinen Sekundanten mit?

Żadnego nie potrzebuję.

Je n'en ai pas besoin.

Ich brauche keinen.

Ja też nie. Kiedy WMPan chcesz, to tu stańmy.

Ni moi non plus. Arrêtons-nous ici, si vous voulez.

Ich auch nicht. Wenn Sie wollen, ſo laſſen Sie uns hier ſtille ſtehen.

Zgoda! Mierzmy dalekość — sześć kroków. — Dobrze!

Soit! Mesurons la distance — six pas. — Bon!

Es ſei! Meſſen wir die Diſtanz — ſechs Schritte. — Gut!

WMPan masz pierwszy nabój. WMPaneś obrażoną stroną.

Tirez le premier, vous êtes la partie offensée.

Schießen Sie zuerſt, Sie ſind der beleidigte Theil.

Mój pistolet schybił. Teraz na WMPana.

Mon pistolet a raté. C'est à vous maintenant.

Meine Piſtole hat verſagt. Es iſt nun an Ihnen.

(Dama, która część téj rozmowy słyszała, wpada).

(La dame qui avait entendu une partie de ce discours, accourt).

(Die Dame, die einen Theil dieſes Geſprächs mit angehört hatte, kommt herbeigelaufen).

Mości Panowie, ja na to nie zezwalam, abyście dla tak lichego przedmiotu, zkąd Wasza kłótnia powstała, mieli się pozbawiać życia. Jeźli tu ma być winowajca, to ja nim jestem. Miałam to nieszczęście, żem się na przechadzce pośliznęła i upadła. Ten Jegomość był tak łaskaw, że mię podniósł i podał mi swą rękę; jam to przyjęła, prosząc go, aby mię do domu odprowadził, co on uczynił.	*Messieurs, je ne souffrirai pas que vous vous ôtiez la vie pour une cause aussi légère que celle qui fait l'objet de votre dispute. S'il y avait un coupable ici, ce serait moi. J'ai eu le malheur de glisser et de tomber à la promenade. Monsieur a eu la complaisance de me relever et de m'offrir son bras; je l'ai accepté en le priant de me reconduire chez moi, et c'est ce qu'il a fait.*	Ich kann nicht zugeben, meine Herren, daß Sie sich wegen eines so geringen Gegenstandes, als der Ihres Streites ist, ums Leben bringen wollen. Wenn ein Schuldiger da wäre, so würde ich es sein. Ich hatte das Unglück, auf der Promenade auszugleiten und zu fallen. Dieser Herr ist so gütig gewesen, mich aufzuheben und mir seinen Arm anzubieten; ich habe ihn angenommen und ihn gebeten, mich nach Hause zu führen, und dies hat er gethan.
Kiedy się tak ta rzecz ma, to ja WMPanu dziękuję, prosząc o przebaczenie.	*Si la chose est ainsi, c'est des remercimens que j'ai à vous faire, et des pardons à vous demander.*	Wenn sich die Sache so verhält, so muß ich Ihnen Dank sagen, und um Verzeihung bitten.
Przy tém wszystkiém tylkom mą wypełnił powinność. Daruję błąd WMPana.	*Je n'ai fait en tout ceci que mon devoir. Je vous pardonne votre erreur.*	Ich habe bei allem diesen blos meine Pflicht gethan. Ich verzeihe Ihnen Ihren Irrthum.

76. O boleniu zębów.

Du mal de dents.

Vom Zahnweh.

Cóż to WMPanu! nie dobrze się masz?	*Qu'avez-vous? vous trouvez-vous mal?*	Was fehlt Ihnen? befinden Sie sich nicht wohl?

Zęby mnie bolą.	*J'ai mal aux dents.*	Ich habe Zahnschmerzen.
Przykra to boleść. Jeżeli to fluks, tedy nic nie można uczynić, jeno mieć cierpliwość; ból zwolnieje, gdy policzek zacznie puchnąć.	*C'est un vilain mal. Si c'est une fluxion, il n'y a rien à faire qu'à prendre patience; la douleur s'apaisera quand la joue commencera à enfler.*	Das ist ein böses Uebel. Wenn es ein Fluß ist, so ist nichts zu machen, als Geduld zu haben; der Schmerz wird nachlassen, wenn der Backen zu schwellen anfangen wird.
Nie, to wypruchniały i zepsuty ząb.	*Non, c'est une dent creuse et gâtée.*	Nein, es ist ein hohler und verdorbener Zahn.
Każ go WMPan ołowiem zalać.	*Faites-la plomber.*	Lassen Sie ihn plombiren.
Toby się na nic nie przydało, bo nerwa jest nadwerężoną.	*Cela serait, je crois, inutile; le nerf est attaqué.*	Dieß, glaube ich, würde vergeblich sein; der Nerv ist angegriffen.
W tym razie najlepiéj go będzie wyrwać.	*Dans ce cas vous ne pouvez mieux faire que de la faire arracher.*	In diesem Falle können Sie nichts besseres thun, als ihn ausreißen lassen.
Ale to bardzo boli. Dla uśmierzenia bolu namoczyłem cokolwiek bawełny w gwoździkowym olejku, i wetknąłem w dziurę.	*Mais cela fait bien mal. Pour amortir la douleur j'ai mis dans le creux de la dent un peu de coton imbibé d'huile de girofle.*	Dies thut aber sehr weh. Ich habe, um den Schmerz zu lindern, ein wenig Baumwolle, in Nelken-Oel getaucht, in die Höhlung des Zahns gethan.
To tylko mniemaném lékarstwem.	*Ce n'est qu'un palliatif.*	Das ist nur ein Scheinmittel.
Więcéj mam dziurawych zębów; gdybym wszystkie dał powyrywać, tobym na ostatek wszystkie utracił.	*J'ai plusieurs dents pourries; si je voulais les faire arracher toutes, je perdrais à la fin tout le ratelier.*	Ich habe mehrere faule Zähne, wenn ich sie alle ausreißen lassen wollte, so würde ich zuletzt beide Reihen Zähne verlieren.
Nie używasz WMPan proszku do wycierania zębów, dla utrzymania ich glazury i	*Ne faites-vous pas usage d'un opiat pour nettoyer les dents, pour leur conserver*	Brauchen Sie kein Zahnpulver, um die Zähne zu putzen, ihre Glasur zu erhalten

zmacniania dziąseł?	*l'émail et pour affermir la gencive?*	und das Zahnfleisch zu befestigen.
Co poranek wypłókuję sobie gębę świeżą wodą, i nie potrzebuję do tego ani proszku, ani szczoteczki, ani korzeni; palca mego tylko do tego zażywam.	*Je me rince la bouche tous les matins avec de l'eau fraiche et je n'ai besoin pour cela ni de poudre, ni de brosse, ni de racine; je ne me sers que de mon doigt.*	Ich spüle meinen Mund alle Morgen mit frischem Wasser aus, und brauche dazu weder Pulver, noch Bürste, noch Wurzel; ich bediene mich blos meines Fingers.
To jest najprostszym sposobem.	*Ce moyen est le plus simple.*	Dieses ist das einfachste Mittel.

---

77. O kąpieli. — *Du bain.* — Vom Bade.

Dokąd idziesz, przyjacielu?	*Où vas-tu, mon ami?*	Wo gehst du hin, mein Freund?
Będę się kąpał, bo bardzo parno. — Pójdź zemną, będziem się pospołu kąpać.	*Je vais me baigner, car j'ai bien chaud. Viens avec moi, nous irons nous baigner ensemble.*	Ich will mich baden, denn es ist sehr warm. Komm mit mir, wir wollen uns mit einander baden.
Pójdę z ochotą. Będziesz się w wannie kąpał?	*Je le veux bien. Te baigneras tu dans une baignoire?*	Sehr gern. Wirst du dich in einer Badewanne baden?
Nie; wykąpię się w rzéce.	*Non, je me baignerai dans la rivière.*	Nein ich werde mich im Flusse baden.
Nie boiszże się utonąć?	*Ne crains-tu pas de te noyer?*	Fürchtest du dich nicht zu ertrinken?
O nie, umiem pływać.	*Oh non, je sais nager.*	O nein, ich kann schwimmen.
Któż cię uczył?	*Qui te l'a appris?*	Wer hat dich's gelehrt?
Przeszłego roku uczyłem się pływać.	*L'été dernier j'ai pris quelques leçons à l'école de natation.*	Vergangenen Sommer habe ich einige Lektionen in der Schwimmschule genommen.
Lecz można podpaść nieszczęściu, ucząc się?	*N'y a-t-il pas de danger à l'apprendre?*	Ist keine Gefahr dabei, es zu lernen?
Bynajmniéj; przywiążę sobie pęcherze pod	*Aucun; on attache des vessies sous les*	Gar keine; man bindet Blasen unter die

pachy, i trzymają mnie na linie, aby się nie utopić.	*bras, et on est retenu par une corde, pour qu'on ne puisse aller à fond.*	Arme, und wird an einem Stricke gehalten, damit man nicht unterſinken kann.
Umieszże nurkiem pływać?	*Sais-tu aussi plonger?*	Kannſt du auch untertauchen?
I jak, obaczysz; trzy minuty pod wodą wytrzymam, i kamyk ci w ustach przyniosę.	*Sans doute; tu le verras; je resterai trois minutes sous l'eau, et je te rapporterai un caillou dans ma bouche.*	Gewiß; du ſollſt es ſehen; ich werde drei Minuten unter dem Waſſer bleiben, und dir einen Kieſelſtein in meinem Munde bringen.
Toś ty więc dobry nurek. Jabym też rad tak umiał.	*Tu es un bon plongeur dans ce cas. Je voudrais en savoir autant.*	Du biſt demnach ein guter Taucher. Ich möchte das auch können.
Nic snadniejszego nad to do nauczenia się; ale nie trzeba się bać wody, i nie tak robić jak ów, który, ledwo co nie utonąwszy, rzekł: nie prędzéj webrnę w wodę, aż się nauczę dobrze pływać.	*Rien n'est plus aisé à apprendre que cela; mais il ne faut pas avoir peur de l'eau, et faire comme cet autre qui, manquant de se noyer, disait: je ne retournerai plus dans l'eau avant que de savoir bien nager.*	Nichts iſt leichter zu lernen, als dieſes; man muß ſich aber nicht vor dem Waſſer fürchten, und es ſo machen, wie Jener, der, als er beinahe ertrunken wäre, ſagte: ich will nicht eher wieder ins Waſſer gehen, als bis ich gut ſchwimmen kann.
Patrz, tu jest łódka, wleźmy w nią.	*Tiens, voilà justement une nacelle, entrons-y.*	Sieh, hier iſt eben ein Nachen, laß uns einſteigen.
Żeglarzu! przewieźcie nas na miejsce, gdzie się bezpieczno kąpać można, i gdzie żadnych niemasz zatorów.	*Hé, batelier! conduisnous dans un endroit où l'on puisse se baigner en sûreté, et où il n'y ait pas de trous.*	He, Schiffer! führt uns an einen Ort, wo man mit Sicherheit baden kann, und wo keine Löcher ſind.
Ja wiem o jedném za rzéką, zawiozę tam Panów.	*J'en connais un bien bon de l'autre côté de la rivière, je vous y menerai.*	Ich weiß einen ſehr guten jenſeits des Fluſſes, ich will Sie hinführen.

78. O zimie. *De l'hiver.* Vom Winter.

(Między dwiema kobietami.)

(Entre deux femmes.)

(Zwiſchen zwei Frauen.)

WMPani bardzo rzadko do mnie przychodzisz, kochana przyjaciółko. Czemuż mię to WMPani nie odwiedzasz?

Vous êtes bien rare chez moi, ma chère amie. Pourquoi ne venez-vous pas me voir?

Sie kommen ſehr ſelten zu mir, liebe Freundin. Warum beſuchen Sie mich nicht?

Ach, prawie całéj téj zimy nie wyszłam. Wszak tak tęga ta zima była, że ziemia atękała.

Hélas, je ne suis presque pas sortie de tout l'hiver. Il a fait un froid à pierre fendre.

Ach, ich bin den ganzen Winter beinahe nicht ausgekommen. Es war ja eine Kälte, daß Stein und Bein zuſammenfroren.

Jam się od (pieca) ognia nie ruszyła. Jestem bardzo dotkliwą na zimno.

Moi, je n'ai pas bougé du coin de mon feu. Je suis extrêmement frileuse et sensible au froid.

Ich bin nicht vom (Ofen) Kamine weggekommen. Ich bin außerordentlich froſtig und empfindlich gegen die Kälte.

Upewniam WMPanią, żem wcale nie rada téj porze roku. Nie wiedzieć, jak czas przepędzić. O czwartéj godzinie już noc.

Je vous assure que je n'aime pas du tout cette saison. On ne sait à quoi passer son temps. A quatre heures il fait déjà nuit.

Ich verſichere Sie, daß ich dieſe Jahreszeit gar nicht gern habe. Man weiß nicht, wie man ſeine Zeit zubringen ſoll. Um vier Uhr iſt es ſchon Nacht.

Żeby nie koncerty, tańce, komedye i kompanie, toby się wcale nie chciało żyć w téj porze.

S'il n'y avait pas des concerts, des bals, des spectacles et des cercles, on ne voudrait pas exister dans cette saison.

Wenn es nicht Konzerte, Bälle, Komödien und Zirkel gäbe, ſo möchte man in dieſer abſcheulichen Jahreszeit gar nicht exiſtiren.

Osobliwie teraźniejsza zima jest tak ostrą. Uważ tylko WMPani, moja służąca nos sobie odzię-

Cet hiver surtout est si rude. Pensez donc, ma servante a eu le nez gelé, et moi-même j'ai eu des enge-

Dieſer Winter beſonders iſt hart. Denken Sie nur, meine Magd hat ſich die Naſe erfroren; und

biła, i ja sama miałam odmrozy na nogach, żem trochę na śnieg wyszła.

lures aux pieds pour avoir marché un moment dans la neige.

ich selbst habe Frostbeulen an den Füßen gehabt, weil ich einen Augenblick im Schnee gegangen bin.

W saméj istocie to okropno! Jeżeli to zimno przytrzyma, to się nie będzie można krokiem ruszyć z domu.

C'est terrible, en vérité! Si ce froid-là continue, on n'osera pas mettre le pied hors de la maison.

Es ist in der That schrecklich! Wenn diese Kälte anhält, so wird man keinen Schritt zum Hause hinaus thun dürfen.

Mój mąż mi powiedział, że ciepłomierz na dziewięć stopni lodu. Źle to?

Mon mari m'a dit que le thermomètre était à 9 degrés au-dessous de la glace. Est-ce fort cela?

Mein Mann sagte mir, daß der Thermometer auf 9 Grad unter Null stünde. Ist das arg?

Zapewne, takie tęgie zimno nieznośne. Jednakże znajdują się tacy ludzie, co tę porę lubią.

Oui, on ne tient pas contre un froid si rigoureux. Et cependant il y a des gens qui aiment ce temps-là.

Ja, eine solche strenge Kälte ist nicht auszuhalten. Und doch giebt es Leute, die diese Witterung lieben.

A kto?

Qui donc?

Wer denn?

Kuśnierze, którzy mnogość futr i zarękawów na przedaj mają; i młodzi ludzie, co na łyżwach jeżdżą.

Les pelletiers qui vendent force fourrures et manchons, et les jeunes gens, qui aiment à patiner.

Die Rauchwaarenhändler, die eine Menge Pelzwaaren und Müffe verkaufen; und die jungen Leute, die gern Schlittschuh laufen.

Ci głupcy! podają się na niebezpieczeństwo skręcenia karku, a co gorsza, utopić się, kiedy się lód załamie, co się też stało podczas ostatniego puszczania się lodu.

Les étourdis! ils s'exposent à se casser le col, et, qui pis est, à se noyer si la glace vient à se rompre, comme cela est arrivé à la dernière débâcle.

Die Unbesonnenen! sie setzen sich der Gefahr aus, den Hals zu brechen, und was noch ärger ist, zu ertrinken, wenn das Eis bricht, wie es beim letzten Eisgange der Fall war.

Lekarze przenoszą wilgotność nad największe zimno; powiadają, że podczas wilgotnego i dżdży-

Les médecins préfèrent l'humidité au grand froid; ils disent qu'ils ont beaucoup plus à faire par

Die Aerzte ziehen die Feuchtigkeit der großen Kälte vor; sie sagen, sie hätten bei einer feuchten und

stego powietrza, więcéj do czynienia maja, jak podczas tęgiego zimna.

un temps humide et pluvieux que par un froid sec.

regnerischen Witterung mehr zu thun, als bei einer trockenen Kälte.

To prawda, bo na ten czas każdy na katar choruje. Rozgrzejże się WMPani, WMPani drzysz, wcaleś zdrętwiała.

Cela est vrai, car il n'y a personne alors qui ne soit enrhumé. Chauffez-vous donc, vous frissonnez, vous êtes toute transie.

Das ist wahr, denn Jedermann ist alsdann mit dem Schnupfen behaftet. Wärmen Sie sich doch, es schauert Sie, Sie sind ja ganz erstarrt.

Jużem się cokolwiek rozgrzała. Muszę teraz znowu iść do domu.

J'ai déjà pris un air de feu. Il faut que je m'en retourne chez moi.

Ich habe mich schon ein wenig gewärmt. Ich muß nun wieder nach Hause gehen.

Lepiéj WMPani czekaj aż odwilżeje. Astronomowie przepowiedzieli nam w swych kalendarzach opiewających pory czasu, że dzisiejszego wieczora zwilżeje.

Attendez plutôt le dégel; les astronomes, dans leur annuaire météorologique, nous l'ont annoncé pour ce soir.

Warten Sie lieber, bis es aufthaut; die Astronomen haben in ihrem Witterungskalender Thauwetter für diesen Abend angekündigt.

Ja nie wierzę Astronomom.

Je ne me fie pas aux astronomes.

Ich traue den Astronomen nicht.

---

79. O pokrewieństwie.

De la parenté.

Von der Verwandtschaft.

Dzień dobry, moja kuzynko.

Bon jour, ma cousine.

Guten Tag, Frau Base.

Dzień dobry, Panie kuzynie. Jak się ma godne rodzeństwo Jego, JMć żonka WM Pana, i kochane dzieciny?

Bon jour, mon cousin. Comment se porte la chère famille, Madame votre épouse et les chers petits enfans?

Schönen guten Morgen, Herr Vetter. Wie befindet sich die werthe Familie, Ihre liebe Frau, und die lieben Kleinen?

Moja starsza córka cokolwiek chora; młó-

Ma fille aînée est un peu incommodée;

Meine älteste Tochter ist etwas unpäßlich;

dsza zaś przeciwnie czerstwa i zdrowa. — A WMPani i Jéj małżonek?	*mais la cadette est toujours bien portante. — Mais vous-même et Monsieur votre mari?*	die jüngste hingegen ist munter und wohlauf. — Aber Sie und Ihr Herr Gemahl?
Dziękuję WMPanu; mój mąż rzeźwy jak ryba w wodzie.	*Je vous remercie; mon mari se porte à charmes.*	Ich danke Ihnen; mein Mann befindet sich wie ein Fisch im Wasser.
Serdecznie mię to cieszy.	*Cela me fait grand plaisir.*	Das freut mich von Herzen.
Czemuż nas WMPan nie odwiedzasz? W MPan zaniedbujesz swoich krewnych; to nie pięknie. Przecieżmy krewni.	*Pourquoi ne venez-vous pas nous voir? Vous négligez votre famille; cela n'est pas bien à vous. Nous sommes pourtant cousins germains.*	Warum besuchen Sie uns denn nicht? Sie vernachlässigen Ihre Familie; das ist nicht schön von Ihnen. Wir sind ja leiblich Geschwisterkind.
Przebacz mi WMPani; moja matka chorowała, więc musiałem być przy niéj, i nie mógłem wyjść.	*Je vous prie de m'excuser; ma mère a été malade, je fus obligé de lui tenir compagnie et je ne pouvais sortir.*	Verzeihen Sie mir; meine Mutter ist krank gewesen, ich mußte ihr also Gesellschaft leisten, und konnte nicht ausgehen.
Co, JMć stryjenka chorowała? o tém anim słowa nie wiedziała. Będę miała ten honor odwiedzieć ją.	*Comment, ma tante a été malade? je n'en savais pas le mot. J'aurai l'honneur de lui faire ma visite.*	Wie, die Frau Tante war krank? davon wußte ich kein Wort. Ich werde mir die Ehre geben, sie zu besuchen.
Wiele jéj to ukontentowania sprawi.	*Vous lui ferez grand plaisir.*	Sie werden ihr viele Freude machen.
Jakież masz WMPan wiadomości o swym bracie?	*Quelles nouvelles avez-vous donc de Monsieur votre frère?*	Was haben Sie denn für Nachrichten von Ihrem Herrn Bruder?
Jest teraz w Ameryce u swego szwagra.	*Il est dans ce moment en Amérique chez le beau-frère.*	Er ist gegenwärtig in Amerika bei dem Schwager.
Jeszcze się nie ożenił?	*Est-il toujours garçon (célibataire)?*	Ist er noch immer ein Junggeselle (Hagestolz)?
Nie; bratowa pisała niedawno do siostry,	*Non; la belle-soeur a écrit, il n'y a pas*	Nein; die Schwägerin schrieb vor Kurzem an

że się z murzynką ożenił.

Co! z murzynką? Żeby to jego stryj, świętéj pamięci nieboszczyk ojciec WMPana o tém wiedział, toby na to nie dozwolił, aby Jego wnuki a WMPana synowce miały być czarnemi.

Farba nic do tego nie ma; któż wie, jak nasi przodkowie wyglądali.

Ej, nie znasz to W MPan swéj genealogii?

Moi przodkowie wcale mi nieznajomi. Nie rachuję daléj w linii wzgórę postępującéj z ojcowskiéj strony, aż do dziada i babki, a z matycznéj strony aż do pradziada. Przed tymi byli, jako się domyślają, ojczym i macocha, a ci pospolicie nie należą do rodziny.

Bądźże WMPan tedy rozmnożycielem plemienia, i staraj się, aby prawnuki i ich najpóźniejsze potomstwo nie wyrodziło się i zawsze białém zostało.

long-temps, à sa soeur, qu'il a épousé une négresse.

Comment! une négresse? Si mon oncle, Monsieur votre père, avait su cela, il n'aurait jamais souffert que ses petits-fils et vos neveux et nièces devinssent noirs.

La couleur n'y fait rien; qui sait, de quelle couleur étaient nos ancêtres.

Eh, ne connaissez-vous donc pas votre arbre généalogique?

Mes aïeux me sont inconnus. Je ne compte en ligne ascendante, du côté de mon père, pas plus loin que grand-père et grand'mère; et du côté de ma mère, jusqu'au trisaïeul. Plus loin étaient, comme on présume, un beau-père et une belle-mère, et ceux-ci n'appartiennent plus à la consanguinité.

Soyez donc vous-même le propagateur de la famille, et ayez-soin que vos arrière-petits-fils et vos derniers descendans ne dégénèrent et restent blancs.

die Schwester, daß er sich mit einer Negerin verheirathet habe.

Wie! mit einer Schwarzen? Wenn das der Herr Oheim, Ihr sel. Herr Vater gewußt hätte, er würde nie zugegeben haben, daß seine Enkel und Ihre Neffen und Nichten schwarz würden

Die Farbe macht nichts zur Sache; wer weiß, wie unsere Voreltern ausgesehen haben.

Ei, kennen Sie denn Ihren Stammbaum nicht?

Meine Ahnen sind mir ganz unbekannt. Ich zähle in aufsteigender Linie väterlicher Seite nicht weiter, als bis Großvater und Großmutter, und mütterlicher Seite bis Ureltervater. Darüber waren, wie man vermuthet, Stiefeltern, und diese gehören eigentlich nicht mehr zur Blutsverwandtschaft.

So sein Sie der Stammhalter der Familie, und sorgen Sie dafür, daß die Urenkel und ihre spätesten Nachkommen nicht ausarten und hübsch weiß bleiben.

80. Z fiakrem. *Avec un fiacre.* Mit einem Miethkutscher.

Fiakrze, czyś już najęty?	*Eh, cocher, es-tu loué?*	He, Kutscher, bist du gemiethet?
Nie, dokąd WMPan chcesz jechać?	*Non, où voulez-vous aller?*	Nein, wo wollen Sie hin?
Zawieź mię na piekielną ulicę. Wiele żądasz?	*Il faut me conduire rue de l'enfer. Combien me prendras-tu?*	Du mußt mich in die Höllenstraße fahren. Wie viel verlangst du?
Zostaniesz tam WM Pan?	*Est-ce pour vous y laisser?*	Bleiben Sie dort?
Nie, trzeba mię odwieść.	*Non, tu me ramèneras.*	Nein, du mußt mich wieder zurückfahren.
Dobrze, daj mi WM Pan talara.	*Eh bien, vous me donnerez un écu.*	Nun, so geben Sie mir einen Thaler.
To za wiele.	*C'est trop.*	Das ist zu viel.
Przepraszam WMPana; trzeba dwa razy jechać, tam i nazad.	*Pardonnez-moi; il y a deux courses, pour aller et venir.*	Verzeihen Sie; der Weg ist zweimal zu machen, hin und her.
Niechże i tak będzie; ale musisz dobrze jechać.	*Soit! mais tu me meneras bon train.*	Es sei demnach, aber du mußt recht zufahren.
Będziesz Pan ze mnie kontent. Wsiądź WM Pan. Daleko to na téj ulicy?	*Vous allez voir. Montez dans le carosse: Est-ce bien avant dans la rue?*	Sie werden schon sehen. Steigen Sie ein. Ist es weit in der Straße?
Trzecie wrota po prawéj ręce.	*C'est la troisième porte-cochère à main droite.*	Es ist das dritte Hausthor rechter Hand.
Dobrze; teraz wiem, gdzie to.	*Bon, je sais à présent où c'est.*	Gut; ich weiß nun, wo es ist.
Stój! to tu; chcę wysieść.	*Arrête! c'est ici; je veux descendre.*	Halt! hier ist es; ich will absteigen.
Długo tu WMPan zabawisz?	*Resterez-vous longtemps?*	Werden Sie lange ausbleiben?
Nie, mam tylko parę słów do mówienia; zaraz powrócę.	*Non, je n'ai qu'un mot à dire; je ne tarderai pas à revenir.*	Nein, ich habe nur ein Paar Worte zu sagen; ich werde gleich wieder da sein.
Będę tu czekał na W MPana.	*Je vous attendrai ici.*	Ich werde Sie hier erwarten.

81. O straszydle.

D'un spectre.

Von einem Geſpenſt.

Ach Boże! umrę!	*Ah, mon Dieu! mon Dieu! je suis un homme mort!*	Ach Gott! ich bin des Todes!
Cóż to? co WMPanu niedostaje? WMPaneś zbladł i trzęsiesz się.	*Qu'y a-t-il? qu'avez-vous? vous êtes pâle et tremblant.*	Was giebt's? was fehlt Ihnen? Sie ſind bleich und zittern.
Oh, już po mnie! więcéj nie przyjdę do siebie.	*Oh, c'est fait de moi! je n'en reviendrai plus.*	O, es iſt aus mit mir! ich werde nicht wieder aufkommen.
Cóż się WMPanu stało?	*Que vous est-il donc arrivé?*	Was iſt Ihnen denn begegnet?
Widziałem . . . ach, żebyś WMPan wiedział!	*J'ai vu . . . ah, si vous le saviez!*	Ich ſah . . . ach, wenn Sie es wüßten!
Jak to, coś WMPan widział?	*Eh bien, qu'avez-vous vu?*	Nun, was ſahen Sie denn?
Za bardzobyś się WMPan ulękł, gdybym WMPan powiedział. — Nie zbliżaj się WMPan ku temu alkierzowi.	*Vous auriez trop peur, si je vous le disais. — N'approchez pas de ce cabinet.*	Sie würden zu ſehr erſchrecken, wenn ich es Ihnen ſagte. — Nähern Sie ſich dieſem Kabinette nicht.
Czemu nie? co tam w nim?	*Pourquoi pas? qu'est-ce qu'il y a donc?*	Warum nicht? was iſt denn darin?
Straszydło.	*Un revenant.*	Ein Geſpenſt.
Zobaczmy go; wejdźmy.	*Voyons cela; entrons.*	Laſſen Sie mich es ſehen; gehen wir hinein.
Strzeż się WMPan; zginąłbyś, żebyś tam wszedł.	*Gardez-vous en bien; vous êtes perdu si vous y entrez.*	Hüten Sie ſich wohl davor; Sie ſind verloren, wenn Sie hineingehen.
Ej, ja się niczego nie boję.	*Bah, je ne crains rien.*	Ei, ich fürchte mich vor nichts.
Jest człowiek w długiéj białéj sukni,	*Il y a un homme, couvert d'une longue*	Es iſt ein Mann darin, der ein langes wei-

przynajmniéj siedm stóp wysoki, który swe wyschłe ramiona wyciąga, jakoby kogo złapać.

robe blanche; il a au moins sept pieds de haut, et il étend ses longs bras décharnés, comme s'il voulait vous embrasser.

ßes Kleid an hat; er iſt wenigſtens ſieben Fuß hoch, und ſtreckt ſeine dürren Arme aus, als wenn er einen umarmen wollte.

Czy gada? i chodzi?

Parle-t-il? marche-t-il?

Spricht er? geht er?

Nic nie mówi i nie chodzi, nie rusza się, i stoi jak jaki posąg; zapewne oczekuje, aby przyjść do niego — ale ja nie byłem tak głupi. Gdym go zobaczył, odbiegłem od niego, i uciekałem co najprędzéj.

Il ne parle, ni ne marche, il est immobile comme une statue; il attend sans doute qu'on vienne à lui — mais moi, je ne fus pas si bête. Quand je l'ai apperçu, je l'ai laissé planté-là, et je me suis sauvé à toutes jambes.

Er redet nicht und gehet nicht, er iſt unbeweglich, wie eine Statue; er erwartet vermuthlich, daß man zu ihm komme — aber ich war nicht ſo dumm. Als ich ihn erblickte, ließ ich ihn im Stich, und lief davon ſo geſchwind ich konnte.

O, tchórzu! Pójdź WMPan zemną, ja go zaklnę; a jeżeli na miejscu nie zniknie, to będzie miał zemną co do czynienia.

Oh, le poltron! Venez avec moi, je veux le conjurer; et s'il ne disparait pas sur le champ, il aura affaire à moi.

O, Sie Haſenfuß! Kommen Sie mit mir, ich will ihn beſchwören; und wenn er nicht auf der Stelle verſchwindet, ſo ſoll er es mit mir zu thun haben.

Nie poddaj się WMPan na niebezpieczeństwo, proszę WMPana, życie WMPana od tego zawisło.

Ne vous exposez pas, je vous en supplie, il y a de votre vie.

Setzen Sie ſich keiner Gefahr aus, ich bitte Sie, es hängt Ihr Leben davon ab.

Nie sprzeciwiaj mi się tylko.

Laissez-moi faire.

Laſſen Sie mich nur machen.

Ej, to WMPan pierwéj przynajmniéj zmów Ojcze nasz.

Eh bien, dites au moins un pater auparavant.

Nun, ſo beten Sie wenigſtens zuvor ein Vaterunſer.

Nie bój się WMPan. „Ty, co tam jesteś, duchu, przeszkodo, powczwaro, przeświadło, koszmaro, czem-

N'ayez pas peur. „Toi qui es dans ce cabinet, toi esprit, spectre, fantôme, drap de lit, chemise, ou qui

Laſſen Sie ſich nicht bange ſein. „Du, der du in dieſem Kabinette biſt, du Geiſt, Geſpenſt, Schreck-

kolwiek być możesz, rozkazuję ci, w imię tego, co w téj izbie mieszka, byś na swém się pozostał miejscu, i twą nam odsłonioną ukazał postać!“

que tu sois, je te commande, au nom de celui qui habite cet appartement, de rester à ton poste et de nous montrer ta figure à découvert!“

bild, Bettuch, Hemd, oder was du auch ſein magſt, ich befehle dir, im Namen deſſen, der dieſes Zimmer bewohnt, bleibe an deiner Stelle, und zeige uns deine entblößte Geſtalt!“

Ach dla Boga! nie mów mu WMPan nic o mnie; niech nie wie, kto ja jestem.

Au nom de Dieu! ne lui parlez pas de moi, je ne veux pas qu'il sache qui je suis.

Um Himmels willen! ſagen Sie ihm nichts von mir; er darf nicht wiſſen, wer ich bin.

Widzisz WMPan, on usłuchał. — Oto jest długa biała suknia: podwłośnik WMPana; oto są długie ramiona: kołek, na którym WMPan swój płaszcz wieszasz; zapewne go służący WMPana zawiesił dla wytrzepania go.

Voyez, il a obéi. — Voilà sa longue robe blanche: c'est votre peignoir; voilà les longs bras: c'est le porte-manteau, auquel votre domestique l'a probablement accroché pour l'épousseter.

Sehen Sie, er hat gehorcht. — Hier iſt ſein langes weißes Kleid: es iſt Ihr Pudermantel; hier ſind ſeine langen Arme: es iſt Ihr Mantelträger, woran ihn Ihr Bedienter vermuthlich aufgehängt hat, um ihn auszuklopfen.

Ach, teraźem przyszedł do siebie.

Ah, je respire!

Ach, nun erhole ich mich!

---

82. O sądnym dniu.

(Między kawalerem i damą.)

De la fin du monde.

(Entre un cavalier et une dame.)

Vom Ende der Welt.

(Zwiſchen einem Herrn und einer Dame.)

WMPan, Mości Panie, co w wszystkich to-

Vous, Monsieur, qui êtes si répandu dans

Sie, der Sie in alle Geſellſchaften kom-

warzystwach przebywasz i wszystko wiész, co się dzieje tak u gotowalni pięknych niewiast, jak w kabinecie książęcym, nie masz WM Pan nic do powiedzenia? żadnéj nowiny mi nie powiész?

la société, qui lisez tous les papiers, et qui savez tout ce qui passe, soit à la toilette des jolies femmes, soit dans le cabinet des princes, n'avez-vous rien à me raconter? aucune nouvelle à me dire?

men, alle Zeitungen, Lesen, und alles wiſſen, was ſowohl an dem Putztiſche der ſchönen Frauen, als in dem Kabinette der Fürſten vorgeht, können Sie mir nichts erzählen? keine Neuigkeit ſagen?

Nic nie wiém, coby Panią zabawić mogło; jednéj mi zaś nowiny wiadomej nie mogę powiedzieć.

Je ne sais rien, Madame, qui puisse vous amuser; la seule nouvelle que je sache, je n'ose vous la dire.

Ich weiß nichts, Madam, das ſie amüſiren könnte; die einzige Neuigkeit, die ich weiß, darf ich Ihnen nicht ſagen.

Czemuż to WMPan chcesz dla mnie tajemnicę robić? spuść się WMPan na mój sekret.

Pourquoi voudriez-vous m'en faire un mystère? comptez sur ma discrétion.

Warum wollten Sie ein Geheimniß für mich daraus machen? zählen Sie auf meine Verſchwiegenheit.

Tego ja się nie obawiam; jużem go bowiem doświadczył; alebym nie chciał przestraszyć Panią.

Il n'y aurait pas de risques de ce côté-là, car tout le monde la sait; mais je ne voudrais pas vous effrayer.

In dieſer Rückſicht wäre keine Gefahr, denn Jedermann weiß ſie; allein ich möchte Sie nicht erſchrecken.

Mnie przestraszyć? Niespokojną mię WMPan czynisz. Powiedz mi WMPan, co to jest?

M'effrayer, Monsieur? vous m'inquiétez. Dites, qu'est-ce que c'est?

Mich erſchrecken? Sie beunruhigen mich. Sagen Sie, was iſt es?

Niechaj raczéj milczę. Mówmy o czém inném.

Permettez que je garde le silence. Parlons d'autre chose.

Erlauben Sie, daß ich ſchweige. Laſſen Sie uns von etwas anderem ſprechen?

Nie, pragnę wiedzieć, co WMPan chcesz zataić. Mów WMP. rozkazuję Mu to.

Non, je prétends savoir ce que vous voulez me cacher. Parlez, je vous l'ordonne.

Nein, ich will wiſſen, was Sie geheim halten wollen. Reden Sie, ich gebiete es Ihnen.

Pani każesz; więc słucham. Ale daruj Pani, że pierwéj to py-

Vous le voulez; j'obéis. Mais pardonnez, si je vous fais

Sie befehlen es; ich gehorche. Aber verzeihen Sie, wenn ich

tanie założę: czy sumnienie Pani bez wszelkich zarzutów? bez najlichszego błędu? bez najmniejszego grzéchu?	*une question auparavant; votre conscience, n'a-t-elle rien à vous reprocher? pas le plus petit péché?*	Ihnen zuvor eine Frage vorlege; hat Ihnen Ihr Gewiſſen nichts vorzuwerfen? nicht den geringſten Fehler? nicht die kleinſte Sünde?
WMPan mię obrażasz. Bynajmniéj.	*Vous m'offensez. — Rien à ce que je sache.*	Sie beleidigen mich. Nichts, ſo viel ich weiß.
Pewnaś tego Pani? ponieważ moment nadszedł, gdzie wszyscy, co swych błędów żałować mają, mają się wyspowiadać i prędko się nawrócić.	*En êtes-vous bien sûre? car le moment est arrivé où tous ceux qui ont à se repentir de quelque faute, s'empressent à la confesser et à se convertir.*	Sind ſie es ganz verſichert? denn der Augenblick iſt da, wo alle, die einen Fehler zu bereuen haben, ihn beichten und ſich eilends bekehren.
WMPan mię trwożysz. Cóż to się stało?	*Vous m'alarmez. — Qu'est-il donc arrivé?*	Sie ängſtigen mich. Was iſt denn geſchehen?
Słuchaj Pani i drzyj z strachu!	*Ecoutez et tremblez!*	Hören Sie an und zittern Sie!
Dobrze, już i tak drżę. Nie baw się WMPan!	*Eh bien, voilà que je tremble. Dépêchez-vous!*	Nun gut, ich zittre ja ſchon. Machen Sie geſchwind!
Czytałem dziś w gazetach, że sławny Astronom odkrył na niebie kometę 200 tysięcy mil od ziemi odległą, niezmiernéj wielkości, z ogonem nieograniczonego przestworu; a ta kometa ma się ku naszéj ziemi zbliżyć.	*J'ai lu aujourd'hui dans la gazette qu'un célèbre astronome a découvert, à 200 mille lieues de la terre, une comète d'une grandeur extraordinaire, ayant une queue immense par son volume; et cette comète doit s'approcher de notre globe.*	Ich habe heute in der Zeitung geleſen, daß ein berühmter Aſtronom 200 tauſend Meilen von der Erde einen Kometen von außerordentlicher Größe entdeckt hat, mit einem Schweif von unermeßlichem Umfange; und dieſer Komet ſoll ſich unſerm Erdballe nähern.
Któż to WMPanu powiedział?	*Qui vous a dit cela?*	Wer hat Ihnen dies geſagt?
Ten astronom tak mówi; on to wie zaiste. A gdy się ta kometa	*C'est l'astronome qui le dit; il le tient de bonne part. Et, en*	Der Aſtronom ſagt es; er weiß es von ſicherer Hand. Und in-

zbliży, ma się połowa naszéj ziemi spalić i w perzynę obrócić.

s'approchant de nous, cette comète doit brûler et reduire en cendres la moitié de la terre.

dem dieſer Komet ſich uns nähert, ſoll er die Hälfte unſerer Erde verbrennen und in Aſche legen.

Ho, ho, to niegrzecznie! A kiedyż się to stanie ta piękna sprawka?

Oh, oh, c'est méchant cela! Et pour quand donc cette charmante expédition?

Ho, ho, das iſt unartig! Und wann ſoll denn dieſe ſaubere Expedition vor ſich gehen?

Już jutro.

Pas plus tard que demain.

Morgen ſchon.

Jutro? — Elzuniu! idź natychmiast na pocztę i obstaluj konie; odjadę.

Demain? — Lisette! va vite à la poste commander des chevaux; je vais partir.

Morgen? — Lieschen! gehe ſogleich auf die Poſt, und beſtelle Pferde; ich will verreiſen.

To nadaremnie; ogień by Panią na drodze dogonił, a żadna maść na sparzeliznę nie mogłaby Jéj pomódz. Kiedy już umrzéć trzeba, to przynajmniéj lepiéj w ręku swego pokrewieństwa, jak na innem miejscu.

Cela est inutile; le feu vous attraperait en route, et aucun onguent pour brûlure ne vous servirait. Mourir pour mourir dans les bras de sa famille, que partout ailleurs.

Das iſt vergebens; das Feuer würde Sie unterwegs einholen, und keine Salbe könnte Ihnen gegen das Verbrennen helfen. Weil man denn durchaus ſterben muß, ſo iſt es doch beſſer, in den Armen ſeiner Familie zu ſterben, als an jedem andern Orte.

Co za straszliwa przygoda! Ja ułożyłam była sobie jutro bal wyprawić.

Quel affreux contretemps! J'avais arrangé une partie de plaisir pour demain.

Welch abſcheulicher Zufall! Ich hatte eine Luſtpartie auf morgen angeordnet.

Co się mnie tycze, to pójdę do mego notaryusza testament robić; ale jeżeli Pani pozwolisz, to tego wieczora powrócę, towarzyszyć Jéj, i z Nią oczekiwać tego okropnego momentu.

Quant à moi, je vais chez mon notaire pour faire mon testament; mais si vous le permettez, je reviendrai ce soir, pour vous tenir compagnie et attendre avec vous le fatal moment.

Was mich anbelangt, ſo gehe ich zu meinem Notarius, um mein Teſtament zu machen; wenn Sie es aber erlauben, ſo komme ich dieſen Abend wieder, um Ihnen Geſellſchaft zu leiſten, und mit Ihnen den fürchterlichen Augenblick zu erwarten.

Ale nieodmówię, zaklinam WMPana.	*Mais sans façon, je vous en conjure.*	Aber umfehlbar, ich beſchwöre Sie.

s'empresser, v. réfl. usilować, przyłożyć się do czego, bardzo się uwijać, domagać się czego usilnie, ſich beeifern, bemühen, ſich viele Mühe geben, ſich ſehr angelegen ſein laſſen.

convertir, v. a. obrócić co w co, in eine andere Sache verwandeln; *it.* przefrymarczyć, przemienić, vertauſchen, umtauſchen; *it.* nawrócić, bekehren.

---

83. Odwiedziny, wprowadzając przyjaciela i zalecając go.

Visite pour introduire et pour recommander un ami.

Beſuch, um einen Freund einzuführen und zu empfehlen.

Daruj, ma śliczna Damo, że bez ceremonii i nieopowiedziany wchodzę. Ludzie Pani tak zatrudnieni, że, na taki mój szelest, wcale mię nie spostrzegli.	*Pardon, ma belle dame, si j'entre sans façon, sans me faire annoncer. Vos gens sont si occupés que, malgré le bruit que j'ai fait, ils n'ont pas daigné m'apercevoir.*	Verzeihen Sie, meine ſchöne Dame, daß ich ſo ohne Umſtände und unangemeldet komme. Ihre Leute ſind ſo beſchäftigt, daß ſie, ungeachtet des Geräuſches, welches ich machte, mich nicht der geringſten Aufmerkſamkeit würdigten.
Witam WMPana! Już od dawnego czasu, jak WMPana nie widziałem.	*Monsieur, soyez le bien venu! cela y a des siècles que nous nous abandonnez.*	Sein Sie willkommen, mein Herr! Es iſt ja eine Ewigkeit, daß man Sie nicht geſehen hat.
W saméj rzeczy już dawno, żem nie odwiedził Pani. Ale Pani wiesz, że wszędzie być nie można.	*Effectivement, il y a longs-temps que je ne suis venu. Mais que voulez-vous? on ne peut pas être partout.*	Es iſt wirklich ſchon lange, daß ich Sie nicht beſucht habe. Aber, Sie wiſſen, man kann nicht überall ſein.

Zawsze jeszcze owa naturalna otwartość.	*Vous êtes toujours aussi franc qu'à votre ordinaire.*	Immer noch die alte Freimüthigkeit.
Którą ja sobie za honor poczytuję. Tak wiele znajduje się kłamców, że nakoniec istność prawdy w niepamięć by poszła, żeby nie w sercu któregokolwiek grzecznego mężczyzny swego znalazła schronienia.	*Je m'en fais honneur. Il y a tant de gens qui mentent, que l'on oublierait enfin l'existence de la vérité; si le coeur de quelque galant homme ne lui servait encore d'asile.*	Die rechne ich mir zur Ehre. Es giebt der Lügner so viele, daß man endlich das Dasein der Wahrheit vergessen würde, wenn sie nicht in dem Herzen irgend eines biedern Mannes einen Zufluchtsort fände.
Wielka prawda! tém bardziéj WMPana poważam.	*Fort bien! je vous en estime davantage.*	Sehr wahr! ich schätze Sie auch um desto mehr.
Wreszcie wiész dobrze Pani, że nie jestem przyjacielem bezkorzystnych odwiedzin. Dziś przychodzę, abym Pana N... przed Panią stawił; on mym przyjacielem, i zasługuje być także i Pani; może Pani już z pogłoski świadom.	*Au reste, vous savez, que je n'aime pas les visites inutiles. Je viens aujourd'hui pour vous présenter Monsieur N...; il est de mes amis, et digne d'être de vôtres; sa réputation, peut-être, vous est déjà connue.*	Uebrigens wissen Sie wohl, daß ich kein Freund von zwecklosen Besuchen bin. Heute komme ich, um Herrn N... bei Ihnen einzuführen; er ist mein Freund, und verdient auch der Ihrige zu sein; vielleicht kennen Sie ihn schon dem Rufe nach.
O zapewne! nieskończenie wiele dobrego o nim słyszałam. — Mospanie, honor zabrania znajomości z WMPanem bardzo mi pochlebny.	*Oh oui! j'en ai entendu infiniment de bien. — Monsieur, je suis extrêmement flattée de l'honneur de votre connaissance.*	O ja! ich habe unendlich viel Gutes von ihm gehört. — Mein Herr, die Ehre Ihre Bekanntschaft zu machen, ist für mich äußerst schmeichelhaft.
Nader wielki mi Pani honor wyświadczasz.	*C'est trop me flatter, Madame.*	Sie erweisen mir zu viel Ehre, Madame.
Jak dawno WMPan w tym kraju?	*Depuis quand êtes-vous dans ce pays ci?*	Seit wann sind Sie in diesem Lande?
Ode dnia przedwczorajszego. Mój zamysł jest, albo tu,	*Depuis avant-hier. Mon intention est de me fixer, soit ici, soit*	Seit vorgestern. Meine Absicht ist, mich entweder hier, oder

albo w inném mieście Francyi osiąść.

dans une autre ville de France.

in einer andern Stadt Frankreichs niederzulaſſen.

Czyż już Pan gdzie umieszczony?

Monsieur, a-t-il déjà quelque emploi?

Iſt der Herr ſchon irgendwo angeſtellt?

Nie, Pani, jeszcze nie; mając do tego zamiary, i Pani mu się też przytém przydać możesz, tedy przychodzę jedynie za niego upraszać, abyś go pod swą protekcią przyjęła.

Non, Madame, mais comme il en a un en vue, et que vous pourriez lui être de quelque utilité, je viens vous prier de vouloir bien lui accorder votre protection.

Nein, Madame, noch nicht; da er aber Ausſichten dazu hat, und Sie ihm dabei nützlich ſein können, ſo komme ich eben, Sie um Ihren Schutz für ihn zu bitten.

Bądź WMPan pewnym, że dla Jego przyjaciół zawsze będę czyniła, ile możności, a osobliwie dla tak znakomitych zasług człowieka, jak jegomość Pan N.

Soyez assuré que je ferai tout ce que je pourrai pour vos amis, et surtout pour un homme d'un mérite aussi distingué, que Monsieur N.

Sein Sie verſichert, daß ich für Ihre Freunde immer thun werde, was in meinen Kräften ſteht, und vorzüglich für einen Mann von ſo ausgezeichneten Verdienſten, wie Herr N.

Z tych zdań całe uznaję ma ukochaną przyjaciołkę; i na jéj słowo się zdaję.

C'est à ces sentimens que je reconnais ma belle amie; et je compte sur votre parole.

An dieſen Aeußerungen erkenne ich ganz meine liebenswürdige Freundin; und ich zähle auf Ihr Wort.

Abandonner, v. a. opuścić, verlaſſen; *it.* zaniechać, poprzestać, ustąpić, aufgeben, fahren laſſen, von etwas abſtehen.

le sentiment, czułość, uczucie, die Empfindung, das Gefühl; *it.* umysł (szlachetny), myśl, die (edle) Geſinnung, Denkungsart; *it.* mniemanie, die Meinung.

---

84. Między ojcem i synem o sztuce pisania listów.

Entre un père et son fils, sur l'art épistolaire.

Zwiſchen einem Vater und ſeinem Sohne, über die Kunſt, Briefe zu ſchreiben.

Muszę dziś na kilka godzin wyjść w pole,

Je suis obligé, mon ami, d'aller aujour-

Ich muß heute einige Stunden aufs Feld

mój kochany, ale cię pierwéj muszę o coś prosić.

d'hui à quelques lieues d'ici; mais avant de partir, j'ai une petite prière à te faire.

gehen, mein Bester; aber vorher hätte ich eine kleine Bitte an dich.

O co, mój Ojcze? Jegomość wiész, że Jego prośby są mi zawsze rozkazami.

Laquelle, mon Papa? vous savez, vos prières sont toujours des ordres pour moi.

Was für eine, mein Vater? Sie wissen, daß Ihre Bitten immer Befehle für mich sind.

Mam dwa listy pisać; ponieważ natychmiast muszę iść w pole, tedy żadną miarą niemi się zatrudnić nie mogę. Jeźli mię w tém wyręczysz, zawsze cię kochać będę. — Cóż to? nic nie odpowiadasz?

J'ai deux lettres à écrire; forcé de partir sur le champ, il m'est impossible de m'en occuper. Si tu voulais me remplacer à cet égard, tu serais tout-à-fait aimable. — Tu ne dis mot?

Ich habe zwei Briefe zu schreiben; da ich aber auf der Stelle fort muß, so kann ich mich unmöglich damit beschäftigen. Du wärest ein allerliebster Junge, wenn du dieses statt meiner thun wolltest. — Keine Antwort?

Boję się, iżbym nie dogodził oczekiwaniu Jegomości.

C'est que je crains de ne pas remplir votre attente.

Ich fürchte, ich möchte Ihrer Erwartung nicht entsprechen.

Co! młody człowiek w twym wieku miałby się frasować dwa listy napisać? Fe! toby bezecnie było.

Comment! un jeune homme de ton âge serait embarrassé pour écrire deux lettres? Fi donc! ce serait honteux.

Wie! ein junger Mensch in deinem Alter wäre verlegen, zwei Briefe zu schreiben? Pfui doch! das wäre ja schändlich.

Lecz mi kochany papa wysłowi materyą do tych listów?

Vous allez me donner le sujet de ces lettres?

Sie werden mir also den Inhalt dieser Briefe angeben?

To się rozumie. Oto jest treść: 1) Zaproszenie mego przyjaciela N..., ażeby mnie jeszcze przed ujściem jesieni na wsi odwiedził: wykład przyczyn, które mu do tego pobudką być mogą.

Cela s'entend. En voici les notes: 1) Inviter mon ami N..., à venir me voir à la campagne avant la fin de l'automne: lui présenter les motifs que peuvent l'y engager.

Das versteht sich. Hier sind die Notizen: 1) Einladung an meinen Freund N..., mich noch vor Ende des Herbstes auf dem Lande zu besuchen; Entwickelung der Beweggründe, die ihn dazu vermögen können.

2) List do mój ciotki N... ubolewając nad

2) Compliment de condoléance à ma

2) Beileidsschreiben an meine Base N...

śmiercią jedynaka Jéj syna.	*cousine N... sur la mort de son fils unique.*	über den Tod ihres einzigen Sohnes.
Nie rozumiem żadnéj z tych dwóch treści.	*Je n'entends rien à vos deux notes.*	Ihre Notizen ſind mir beide ganz unverſtändlich.
Aleć one są wcale jasne. Po pierwsze masz pisać do mego przyjaciela N.	*Elles sont cependant bien claires. Il s'agit d'abord d'écrire à mon ami N.*	Sie ſind aber ganz klar. Fürs erſte ſollſt du an meinen Freund N. ſchreiben.
Dobrze; ale nie wiem co	*Oui; mais je ne sais que lui dire.*	Ja wohl; aber ich weiß nicht, was ich ihm ſagen ſoll.
Ma przybyć nas odwiedzić.	*Qu'il vienne nous voir.*	Er ſoll uns beſuchen.
Ale Jegomość żądasz, abym mu pobudki podał, któreby go do tego przywiodły. Te mi pobudki wcale nieznajomne.	*Mais vous voulez que je lui présente les motifs qui peuvent l'y engager. J'ignore, moi, quels sont ces motifs.*	Aber Sie wollen ja, ich ſoll ihm die Gründe vorſtellen, die ihn dazu bewegen können. Dieſe Beweggründe ſind mir ganz unbekannt.
Piękna wymówka! Ty je musisz wynaleźć; musisz te podać, które ci rozum i serce dyktuje.	*Belle raison! Il faut les inviter; tu dois les chercher dans ton esprit et dans ton coeur.*	Eine ſchöne Einwendung! Du mußt ſie in deinem Kopfe und in deinem Herzen aufſuchen.
Ale jak?	*Mais comment?*	Aber wie?
Wiész, że ten zacny człowiek jest dobrym strzelcem; nadmień mu o zwierzynie: on lubi połów ryb; pisz mu o naszym stawie: jest fizyk; pisz mu o mineralach, kamiennych górach i t. d.	*Tu sais que le brave homme est bon chasseur; il faut lui parler de gibier; la pêche l'amuse, il faut lui parler de l'étang; il est naturaliste, il faut lui parler de nos pétrifications, de nos carrières etc.*	Du weiſſt, daß der biedere Mann ein guter Jäger iſt, ſprich ihm alſo vom Wildpret; er liebt die Fiſcherei, ſprich von unſerm Teiche; er iſt ein Naturkenner, ſprich von unſern Verſteinerungen, Steingruben ꝛc.
Nakoniec wiész dobrze, jak mi drogi ten przyjaciel; moje ku niemu affekta i	*Puis, tu n'ignores pas combien cet ami m'est cher: ce sont mes affections, mes sen-*	Uebrigens iſt dir auch wohl bekannt, wie theuer mir dieſer Freund iſt: meine Ge-

uczucia muszą się wpoić w twe myśli.

timens pour lui, qui doivent s'inspirer.

Stimmungen und Gefühle gegen ihn müssen deine Gedanken und Empfindungen beleben.

Ale ten list spółubolewający! co ten to zaiste ciężki.

Mais, ce compliment de condoléance! oh, c'est là, pour exemple, ce qui est difficile.

Aber das Beileids-Schreiben! das ist doch gewiß recht schwer.

Nie pisywałżeś w gimnazyum żadnych listów?

Tu n'as donc jamais écrit des lettres au gymnase.

Hast du denn auf dem Gymnasium keine Briefe geschrieben?

Nie, oprócz noworocznych do Jegomości pisanych; a te mi podawał mój nauczyciel.

Non, excepté celles que je vous écrivais le jour de l'an, et qui m'étaient dictées par mon maître.

Nein, keine, außer den Neujahrsbriefen an Sie, und die diktirte mir mein Lehrer.

Bardzo źle, że zaraz w początkach takowy sposób kompozycyi zaniechany bywa, którego się najbardziéj używa, i bez którego nikt obejść się nie może.

C'est bien triste qu'on néglige si fort, dans les premières études, le genre de composition, dont l'usage est le plus fréquent, et dont l'on ne peut se passer.

Es ist sehr traurig, daß bei den ersten Studien diejenige Art von Aufsätzen so sehr vernachlässigt wird, welche man am meisten braucht, und deren keiner entbehren kann.

Ale, Gjuże . . .

Mais, Papa . . .

Aber Vater . . .

Mój kochany, muszę odejść od ciebie. Bywaj zdrów! Użyj na dobre poranku, i spiesz się z tą rzeczą tak dobrze, jak tylko można.

Mon ami, je suis obligé de te quitter. Adieu! Va mettre à profit ta matinée, et hâte-toi de terminer ton affaire le mieux possible.

Ich muß fort, mein Lieber. Lebe wohl! Benutze den Vormittag, und mache deine Sache so gut, als dir immer möglich ist.

85. Kontynuując przeszły dyskurs.

Continuation du même sujet.

Fortsetzung des Vorigen.

Jakże, mój synu, wygotowałeś listy?

Eh bien, mon fils, mes lettres sont-elles prêtes?

Nun, mein Sohn, sind meine Briefe fertig?

Ach, mój kochany Ojcze! za prędko przybyłeś; ja oczekiwałem Jegomości dopiero pod noc.	*Oh, Papa! vous êtes arrivé trop tôt; je ne vous attendais qu'à la nuit.*	Ach, lieber Vater! Sie sind zu früh gekommen; ich erwartete Sie erst bei einbrechender Nacht.
I całyżeś dzień próżnował?	*Et tu n'as rien fait de la journée?*	Und du haſt den ganzen Tag nichts gethan?
Daruj mi Ojcze, uczyłem się mych lekcyi, zadania czytałem, i nad listami pracowałem.	*Pardonnez-moi, j'ai appris toutes mes leçons, j'ai fait toutes mes lectures, et j'ai travaillé à mes lettres.*	Verzeihen Sie, ich habe meine Lektionen gelernt, meine Aufgaben geleſen, und an meinen Briefen gearbeitet.
To dobrze.	*C'est fort bien.*	Das iſt recht.
Od odjazdu Jegomości nie wyszedłem z izby; wielem zabazgrał papieru, jednak nic nie warto.	*Je n'ai pas quitté ma chambre depuis votre départ; j'ai barbouillé bien du papier, et je n'ai rien fait qui vaille.*	Seit Ihrer Abreiſe habe ich mein Zimmer nicht verlaſſen; ich habe viel Papier verſchmiert, und es taugt doch alles nichts.
Pokaż, to zobaczymy.	*C'est ce qu'il faut voir.*	Das wollen wir doch ſehen.
Uwolnij mię tą razą, upraszam Jegomości. Mama Jegomości powie, że moja pierwsza próba nie jest kunsztem.	*Je vous prie, Papa, de m'en dispenser. Maman vous dira, que mon coup d'essai n'est pas un coup de maître.*	Verſchonen Sie mich diesmal, ich bitte. Mama wird Ihnen ſchon ſagen, daß mein erſter Verſuch kein Meiſterſtück iſt.
Ja temu rad wierzę; ale muszę wiedzieć, co też ty potrafisz, chcąc ci środki do większych działań podać.	*Je le crois sans peine; mais il est dans l'ordre que je connaisse ce que tu peux faire, pour t'enseigner les moyens de faire mieux.*	Das glaube ich gern; aber ich muß wiſſen, was du leiſten kannſt, um dir die Mittel anzugeben, mehr zu leiſten.
Oba listy zacząłem, ale żaden nie skończony.	*J'ai commencé les deux lettres, mais aucune des deux n'est terminée.*	Ich habe beide Briefe angefangen, aber fertig iſt keiner.
Nic nie szkodzi; pokaż je.	*N'importe; voyons.*	Thut nichts; laß nur ſehen.
Wszystko poprzekreślane.	*Vous n'y trouverez que ratures.*	Es iſt alles ſo durchſtrichen.
Ale, tylko pokaż.	*Mais voyons.*	So laß doch nur ſehen.

Tu piérwszy; nic nie zawiera w sobie, jak tylko kawałki frazesów.	*Voici la première; elle ne vous présentera que des bouts de phrases.*	Das ist der erste; er enthält nichts als Bruchstücke von Sätzen.
W saméj rzeczy, ani w nim nie znajduję związku.	*Je ne vois, en effet, là-dedans aucune phrase liée.*	In der That, da finde ich nicht einen einzigen zusammenhängenden Satz.
Wszakżem to Jegomości powiedział.	*Je vous l'avais bien dit.*	Ich habe es Ihnen ja gesagt.
A drugi list?	*Et l'autre lettre?*	Und der andere Brief?
Oto.	*La voici.*	Hier ist er.
Tu jest wprawdzie związek; aleby ten list prędzéj pozbawił méj ciotki, a niżeliby jéj miał spokojność sprawić. Oprócz tego bardzo nadęty. Gładki list ubolewający nie rad nadętemi słowy po górach lata; zostaje ściśle w szrankach przyrodzonego czucia. — Wreszcie przyznam ci się, żem cię za dowcipniejszego poczytywał.	*Voilà une phrase travaillée; mais qui, loin de consoler ma cousine, serait propre à jeter le désespoir dans son ame. Elle est, en outre, boursouflée. Un compliment de condoléance, pour être bien fait, doit être sans enflure, et se borner aux sentimens d'une juste douleur. — D'ailleurs je l'avoue, je t'aurais cru plus d'esprit.*	Das ist wohl ein zusammenhängender Satz; aber er ist weit mehr geeignet, meiner Base allen Trost zu benehmen, als ihr welchen zu geben. Ueberdies ist er auch sehr schwülstig. Ein gefühlvolles Beileidsschreiben duldet keine Schwulst; es bleibt streng in den Grenzen des natürlichen Gefühls. — Uebrigens muß ich gestehen, daß ich dir mehr Witz zugetraut hätte.
Aleś mi Jegomość sam zakazał bujnych myśli w listach. Powiedziałeś, że listowy styl powinien być naturalny.	*Mais, vous m'avez défendu d'en mettre dans les lettres. Vous m'avez dit, que le style des lettres doit être naïf.*	Sie haben mir ja selbst die Witzsucht in Briefen verboten. Sie haben gesagt, der Briefstyl müsse ganz natürlich sein.
Prawda, że naturalny, ale nie zaniedbany.	*Oui, mais non pas négligé.*	Natürlich, aber nicht nachläßig.
Jegomość powiedziałeś, że pisywanie listów jest rozmowa między nieprzyto-	*Vous avez dit qu'une lettre est une conversation entre les gens absens; qu'il faut*	Sie haben gesagt, der Brief wäre eine Unterredung zwischen Abwesenden; und man

Nie wiem, co przez to JMć Pani chcesz wyrazić.	*Je ne vous comprends pas.*	Ich weiß nicht, was Sie damit sagen wollen.
Mówię iż, gdyby się nie tak wiele znajdowało ludzi, którzy nad czytanie złych romansów nie wiedząc coby lepszego czynić, toby ci ladający grzyziopióry wnet się uskromili, i byliby przymuszonymi, jakie użyteczniejsze prowadzić rękodzieło.	*Je veux dire que, s'il n'y avait pas tant de personnes, qui ne savent rien faire de mieux que de lire de mauvais romans, ces pitoyables écrivailleurs seraient bientôt reduits au silence, et forcés de faire un métier plus utile.*	Ich will sagen, wenn es nicht so viele Leute gäbe, die nichts Besseres zu thun wissen, als schlechte Romane zu lesen, so wären diese erbärmlichen Schriftsteller bald zum Stillschweigen gebracht, und genöthigt, ein nützlicheres Gewerbe zu treiben.
Pogardzasz to JMć Pani wszystkiemi romansami?	*Est-ce que vous condamnez tous les romans?*	Verwerfen Sie denn alle Romane?
Wcale nie. Są romanse przez przewybornych mężów pisane, bardzo użyteczną moralność zawierające w sobie.	*Point du tout. Il y en a d'excellens qui ont été écrits par des hommes pleins de talens, et qui sont d'une grande utilité morale.*	Ganz und gar nicht. Es giebt Romane, die von talentvollen Männern geschrieben sind, und eine sehr moralische Tendenz haben.
Nie mogłabyś mi ich WMPani wymienić?	*Ne voudriez vous pas me les faire connaître?*	Wollten Sie mich nicht damit bekannt machen?
Nazwę WMPannie niektórych, bo się przyznać muszę, iż ma znajomość z tym gatunkiem literatury wcale nie obszerną.	*Je veux bien vous indiquer le titre de quelques-uns d'entre eux, car je vous avoue que je n'ai pas une connaissance bien étendue dans ce genre de littérature.*	Ich will Ihnen wohl die Namen von einigen wenigen anzeigen, denn ich muß gestehen, daß meine Bekanntschaft in dieser Gattung der Literatur nicht gar ausgebreitet ist.
Mnie to jedno; wzmiankuj ich tylko WM Pani.	*N'importe; nommez les seulement.*	Das gilt gleich; nennen Sie sie nur.
Gil Blas, Klaryssa, Tom-Dżon, Cecylia, Wikary w Wakefiel-	*Gil Blas, Clarisse, Tom-Jones, Cécilia, le vicaire de Wake-*	Gil Blas, Clarissa, Tom-Jones, Cecilia, der Dorfprediger von

dzie, Wilhelm Meister (Pan Podstoli, i Doświadczyński w języku polskim) i t. d.	*field, Guillaume Meister etc.*	Wakefield, Wilhelm Meister ꝛc.
Dobrze! Od tych zacznę, aż mię JMć Pani o innych uwiadomisz; ponieważ to prawda, że trzeba czytać romanse, aby się można w kompanii pokazać.	*Eh bien, je commencerai par ceux-là, en attendant que vous m'indiquiez les autres; car après tout, il faut avoir lu des romans, pour pouvoir paraître dans la société.*	Gut, ich will mit diesen den Anfang machen, bis Sie mir die übrigen nennen; denn das bleibt ausgemacht: Romane muß man gelesen haben, um sich in Gesellschaft zeigen zu können.
Jakżeś WMPanna w wielkim błędzie, moja kochaneczko! Możesz w kompanii bardzo być polubioną, nie czytawszy ani jednego romansu.	*Oh, que vous êtes dans l'erreur, ma chère! On peut certainement être d'une société bien aimable, sans avoir lu un seul roman.*	Wie sehr sind Sie im Irrthume, meine Liebe! Sie können sicher eine sehr angenehme Gesellschafterin sein, ohne einen einzigen Roman gelesen zu haben.
Wreszcie nie zezwolę na to, abyś takowe książki czytała, dopóki nie będziesz posiadała rzeczywistych i gruntownych umiejętności.	*Au reste, je ne vous permettrai de lire de pareils livres, que vous n'ayez acquis des connaissances réelles et solides.*	Uebrigens werde ich nicht zugeben, daß Sie dergleichen Bücher lesen, bis Sie erst reelle und solide Kenntnisse besitzen.
A czemuż to nie, kiedy Pani mówisz, iż romanse uczą i kształcą?	*Et pourquoi cela, puisque vos romans sont instructifs et moraux?*	Und warum das, wenn Ihre Romane unterrichtend und moralisch sind?
Bo, kto się w czytanie ksiąg podobnych zapuści, trudno mu jest oderwać się od niego; dla młodych głów, dla osób bez doświadczenia i wiadomości są romanse pożerającym ogniem;	*C'est que, quand une fois on a commencé de pareilles lectures, il est extrêmement difficile d'y mettre de justes bornes; elles deviennent, pour de jeunes têtes, pour des personnes sans expé-*	Weil, wenn man dergleichen Lesen einmal angefangen hat, es sehr schwer ist, ihr Grenzen zu setzen; für junge Köpfe, für Personen ohne Erfahrung und ohne Kenntnisse wird sie, im

Nie wiem, co przez to JMć Pani chcesz wyrazić.	Je ne v... pas.	...in...
Mówię iż, gdyby się nie tak wiele znajdowało ludzi, którzy nad czytanie złych romansów nie... dząc coby lep... czynić, toby... dający grz... wnet się... i byliby... nymi, ... cznie ...onêm naręk... ności, ponieważ P... zadnego nie wy... natężenia ro... zumu, ani też po... myślenia, przeto ma się za przyjemne, i staje się zwyczajem; nakoniec wcale go się popuścić nie można; a tak czas się niém traci, bądź jakimkolwiek sposobem.	Je... Cette lecture étant agréable à l'indolence, puisqu'elle se fait sans effort, sans contention d'esprit; on y prend goût, on s'y abandonne; on ne peut plus s'en passer, parceque enfin il faut tuer le temps, d'une manière ou d'une autre.	...eigentlichen ... verzehrende ... sie verdir... Kopf. Wi... ...heit b... ne Kraft... keine Anspannu... Geistes dabei nöt... ist, so findet man angenehm, sie wi... zur Gewohnheit; en... lich kann man g... nicht mehr davon a... lassen; denn die Z... muß nun einmal g... tödtet sein, auf we... che Art es auch sei.
Czas się traci, powiadasz WMPani?	Il faut tuer le temps, dites-vous?	Die Zeit muß getödt... sein, sagen Sie?
Tak zaiste; człowiek musi działać albo przypatrywać się działającym; nieczynność jest mu koniecznie nieznośnym ciężarem. — Ale, WM Panna mi przerwałeś.	Oui, certes; il faut que l'homme fasse ou voie faire quelque chose; le poids du loisir absolu lui est insupportable. — Mais, vous m'avez interrompue.	Ganz gewiß; d... Mensch muß handel... oder handeln sehen absolute Unthätigkei... ist für ihn eine Las... — Aber, Sie habe... mich unterbrochen.
Przepraszam WMPanią; kończ, proszę WMPani, gdyż ja już przewiduję, że WM Pani mówisz prawdę.	Je vous en demande pardon; continuez, je vous en prie, car je commence à entrevoir que vous avez raison.	Verzeihen Sie mir, un... fahren Sie fort, ic... bitte Sie; denn ic... fange an zu ahnen, daß Sie Recht haben.

[illegible]hciałam przytocz[illegible] [illegible]e przez zasmako[illegible] [illegible]e w świecie z [illegible]nym, i przy [illegible]ienie do u[illegible] [illegible] na istoty [illegible], zaczy[illegible] młod[illegible] praw[illegible] [illegible]czai [illegible]ei [illegible] [illegible], ni[illegible] swego powoła[illegible] niezdolną do wyp[illegible]nienia powinności swego stanu; przez to w tém polub utraci, co ją w tym świecie uszczęśliwić może; i nic jak nieszczęście sobie gotuje.	*sans cette connais-[illegible]ance-là. On y par-[illegible] de nouvelles: tel-[illegible]hose est arrivée [illegible]el endroit; telle [illegible]le a été livrée [illegible]e telle ville [illegible] ne vous les [illegible] pas d'a-[illegible] [illegible]lus d'une [illegible]ée dans [illegible] d'occa-[illegible] [illegible]ndre [illegible] [illegible]'on [illegible]is, [illegible] [illegible]r de [illegible] se dég[illegible] qui seul p[illegible] ce monde fai[illegible] bonheur, et que, p[illegible] conséquent, elle sera malheureuse.*	schaften eine dumme Figur macht. Man spricht da von Neuigkeiten: dieses oder jenes hat sich an diesem oder jenem Orte zugetragen; die oder die Schlacht ist an dem oder an dem Orte geliefert worden ꝛc. Ich verhehle Ihnen nicht, daß ich mich bei dergleichen Gelegenheiten oft sehr gedemüthiget gefühlt habe, weil ich von allem, was man sagte, nichts verstand; [illegible]ch wußte nicht, ob [illegible] mir die Oerter [illegible]ts oder links, auf [illegible] Erde oder im [illegible] denken sollte, [illegible] zu Wasser [illegible]ande dahin [illegible]ann; mit [illegible]e, ich be-[illegible] eigent-[illegible]erniß; [illegible] mich [illegible]ie-[illegible]n
Pozwól mi WMPani czasu, nad tém sobie pomyśleć, coś mi powiedziała; WMPani przytém wpadła w zapał.	*Laissez-moi le temps de refléchir à ce que vous venez de dire; vous y avez mis de la chaleur.*	Lassen Sie [illegible] über das, [illegible] gesagt haben, [illegible] zudenken; [illegible] dabei in Eifer [illegible] rathen.
Bardzo dobrze, moja droga! Jeżelim zapewne cokolwiek gorliwie mówiła, to proszę WMPanny to wszystko jeszcze raz najzimniejszemu poddać rozsądkowi.	*Très-volontiers, ma chère! Si j'y ai mis peut-être un peu trop de chaleur, je vous engage à soumettre le tout encore une fois à la plus froide réflexion.*	Sehr gern, meine [illegible]be! Wenn ich vielleicht mit etwas zu viel Wärme gesprochen habe, so bitte ich Sie, alles nochmals der kältesten Ueberlegung zu unterwerfen.

co psuje rozum i serce.

rien de sain instruction, un véritable feu dévorant; elles gâtent l'esprit et le coeur.

eigentlichen Sinne ein verzehrendes Feuer; sie verdirbt Herz und Kopf.

Jak to?

Comment cela?

Wie so?

Romanse na imaginacyą najbardziéj działają, a ta z błędu w błąd przeprowadza.

Les romans s'adressant principalement à l'imagination, la promènent d'illusion en illusion.

Die Romane nehmen hauptsächlich die Phantasie in Anspruch, und führen sie durch eine Reihe von Täuschungen.

Takowe czytanie byłoby powabném naszéj gnuśności, ponieważ żadnego nie wyciąga natężenia rozumu, ani téż pomyślenia, przeto ma się za przyjemne, i staje się zwyczajem; nakoniec wcale go się popuścić nie można; a tak czas się niém traci, bądź jakimkolwiek sposobem.

Cette lecture étant agréable à l'indolence, puisqu'elle se fait sans effort, sans contention d'esprit; on y prend goût, on s'y abandonne; on ne peut plus s'en passer, parceque enfin il faut tuer le temps, d'une manière ou d'une autre.

Da nun eine solche Lektüre unsrer Trägheit behagt, weil keine Kraft-Anwendung, keine Anspannung des Geistes dabei nöthig ist, so findet man sie angenehm, sie wird zur Gewohnheit; endlich kann man gar nicht mehr davon ablassen; denn die Zeit muß nun einmal getödtet sein, auf welche Art es auch sei.

Czas się traci, powiadasz WMPani?

Il faut tuer le temps, dites-vous?

Die Zeit muß getödtet sein, sagen Sie?

Tak zaiste; człowiek musi działać albo przypatrywać się działającym; nieczynność jest mu niemiecznie nieznośnym ciężarem. — Ale, WMPanna mi przerwałeś.

Oui, certes; il faut que l'homme fasse ou voie faire quelque chose; le poids du loisir absolu lui est insupportable. — Mais, vous m'avez interrompu.

Ganz gewiß; der Mensch muß handeln, oder handeln sehen; absolute Unthätigkeit ist für ihn eine Last. — Aber, Sie haben mich unterbrochen.

Przepraszam WMPanią; kończ, proszę WMPanii, gdyż ja już przewiduję, że WMPani mówisz prawdę.

Je vous en demande pardon; continuez, je vous en prie, car je commence entrevoir que vous avez raison.

Verzeihen Sie mir, und fahren Sie fort, ich bitte Sie; denn ich fange an zu ahnen, daß Sie Recht haben.

Chciałam przytoczyć, że przez zasmakowanie w świecie zmyślonym, i przyzwyczajenie do uważań tylko na istoty zmyślone, zaczyna po trosze młoda osoba świat prawdziwy i jego otaczające omierzać sobie istoty; tém staje się dziwną dla drugich, niezdatną do swego powołania, i niezdolną do wypełnienia powinności swego stanu; przez to w tém polu utraci, co ją w tym świecie uszczęśliwić może; i nic jak nieszczęście sobie gotuje.

J'allais ajouter qu'à force de vivre dans un monde imaginaire et à ne voir que des idéaux, une jeune personne commence à se dégoûter petit à petit du monde réel et des êtres ordinaires qui l'environnent, qu'elle devient étrangère à ses semblables, comme aux affaires de sa condition, et incapable de remplir les devoirs de son état; qu'elle se dégoûtera de ce qui seul peut dans ce monde faire son bonheur, et que, par conséquent, elle sera malheureuse.

Ich wollte hinzusetzen, daß durch das Herumtreiben in der Welt der Einbildung, und die Gewöhnung, nichts als Ideale zu sehen, eine junge Person an der wirklichen Welt und den sie umgebenden Wesen Ekel bekommt, sich ihren Mitgeschöpfen und den Geschäften ihres Berufes entfremdet, und untauglich wird, die Pflichten ihres Standes zu erfüllen; daß sie den Geschmack an dem verliert, was in dieser Welt allein sie glücklich machen kann; daß sie folglich sich nichts als Unglück bereitet.

Pozwól mi WMPani czasu, nad tém sobie pomyśleć, coś mi powiedziała; WMPani przytém wpadła w zapał.

Laissez-moi le temps de réfléchir à ce que vous venez de dire; vous y avez mis de la chaleur.

Lassen Sie mir Zeit, über das, was Sie gesagt haben, nachzudenken; Sie sind dabei in Eifer gerathen.

Bardzo dobrze, moja droga! Jeżelim zapewne cokolwiek gorliwie mówiła, to proszę WMPanny to wszystko jeszcze raz najzimniejszemu poddać rozsądkowi.

Très-volontiers, ma chère! Si j'y ai mis peut-être un peu trop de chaleur, je vous engage à soumettre le tout encore une fois à la plus froide réflexion.

Sehr gern, meine Liebe! Wenn ich vielleicht mit etwas zu viel Wärme gesprochen habe, so bitte ich Sie, alles nochmals der kältesten Ueberlegung zu unterwerfen.

88. Dokończenie przeszłéj rozmowy.

O umiejętnościach, o nabycie których płeć biała najbardziéj się starać powinna.

Continuation du dialogue précédent.

Sur les connaissances qu'une demoiselle doit chercher à acquérir principalement.

Fortſetzung des vorigen Geſprächs.

Ueber die Kenntniſſe, die ein Frauenzimmer vorzüglich zu erwerben ſich beſtreben ſoll.

Któreż to są te nauki, których mi nabycie najbardziéj WMPani zalecasz?

Quelles sont donc les connaissances, que vous voudriez que j'acquisse principalement?

Welches ſind denn die Kenntniſſe, deren Erwerbung Sie mir vorzüglich anempfehlen?

Jeografia, nieco historyi, niektóre ogólne znajomości z naturalnéj historyi ziemiopłodów WMPanny kraju, rachunek, historya Naturalna, ale najbardziéj *domowe gospodarstwo.*

La géographie, un peu d'histoire, une teinture de l'histoire naturelle des productions de votre pays, le calcul, et tant soit peu de physique, mais surtout l'économie domestique.

Die Erdbeſchreibung, etwas Geſchichte, einige allgemeine Begriffe aus der Naturgeſchichte der Produkte Ihres Landes, die Rechenkunſt, ein wenig Naturkunde, aber vor allem die Hauswirthſchaft.

Mościa Pani, to wiele tych rzeczy; uznaję, że to dobrze prawdziwe posiadać umiejętności. — Jeszcze dziś nad tém zasiądę, a jeżeli się WM Pani podoba, to najpierwéj przedsięwezmę jeografią.

En voilà beaucoup, Madame; mais j'avoue qu'il est bon d'avoir des connaissances réelles. — Je vais m'y appliquer dès aujourd'hui et, si c'est votre plaisir, je commencerai par la géographie.

Das ſind der Dinge viel, Madame; aber ich ſehe ein, daß es gut iſt, reelle Kenntniſſe zu haben. Heute noch will ich damit anfangen; und, wenn es Ihnen recht iſt, zuerſt die Erdbeſchreibung vornehmen.

Czemuż to prawie najpierwéj, moje serce?

Et pourquoi plûtot par celle-ci, ma chère?

Und warum juſt dieſe zuerſt, meine Theure?

Ponieważ bez téj wiadomości głupim się

C'est qu'on se trouve bien bête en société,

Weil man ohne dieſe Kenntniß in Geſell-

człowiek w posiedzeniu wydaje. Mówi się o nowinach; to a to, tam a tam się zdarzyło; albo wojnę za tem lub na owém miejscu zwiedziono etc. Nie zataję tego przed WM Panią, żem częstokroć przy takich okoliczności bardzo się upokorzoną czuła, bom co tylko mówiono, nic nie rozumiała; nie wiedziałam, czy te miejsca w lewéj czy w prawéj, na ziemi czy w księżycu miałam je wyobrażać sobie, czy do nich wodą lub lądem przybyć można: słowem, znajdowałam się w właściwéj ciemności; i radabym się przecie z tego uciemiężliwego ciemnego wydobyć stanu.

sans cette connaissance-là. On y parle de nouvelles: telle chose est arrivée en tel endroit; telle bataille a été livrée près de telle ville etc. Je ne vous les dissimule pas d'avoir été plus d'une fois mortifiée dans ces sortes d'occasions de m'entendre goutte à ce qu'on disoit; je ne savais, si je devais placer les endroits à droite ou à gauche, sur la terre ou dans la lune, si on y allait par terre ou par mer: en un mot, je me trouvais, ce qu'on appele, dans les ténèbres; et je voudrais sortir enfin de ce pénible état ténébreux.

schaften eine dumme Figur macht. Man spricht da von Neuigkeiten: dieses oder jenes hat sich an diesem oder jenem Orte zugetragen; die oder die Schlacht ist an dem oder an dem Orte geliefert worden ꝛc. Ich verhehle Ihnen nicht, daß ich mich bei dergleichen Gelegenheiten oft sehr gedemüthiget gefühlt habe, weil ich von allem, was man sagte, nichts verstand; ich wußte nicht, ob ich mir die Oerter rechts oder links, auf der Erde oder im Monde denken sollte, ob man zu Wasser oder zu Lande dahin kommen kann: mit einem Worte, ich befand mich recht eigentlich in der Finsterniß; und ich möchte mich nun einmal aus diesem peinlichen finstern Zustande herausarbeiten.

Czuję się być pobudzoną do chwalenia WMPanny otwartości, a oraz do potakiwania jéj szlachetnemu przedsięwzięciu. — Niemasz nieszkaradniejszego nad niewiadomość jeografii; bez niéj bo-

Je ne puis qu'applaudir et à votre franchise et à votre louable résolution. En effet, il n'y a guère d'ignorance plus honteuse que celle de la géographie; on se trouve (s'il est permis de comparer les

Ich kann nicht umhin, Ihrer Freimüthigkeit sowohl, als Ihrem löblichen Entschlusse meinen Beifall zu bezeigen. Es giebt in der That kaum eine schändlichere Unwissenheit, als die in der Geographie; man ist

wiek człek jest (jeżeli wolno, wielkie do małych przyrównywać rzeczy), prawie temu podobny, który swego domu nie zna.

petites choses aux grandes) dans ce cas à peu près semblable à l'homme qui ne connaît pas la maison qu'il habite.

Babei, (wenn es erlaubt iſt, kleine Dinge mit großen zu vergleichen), faſt dem Manne ähnlich, der das Haus nicht kennt, welches er bewohnt.

Mościa Pani, przyobiecuję WMPani ciągłéj pilności dołożyć, będę się na pamięć uczyła imion wszystkich krajów, miast, rzek, gór i t. d.

Je vous promets, Madame, une application suivie; j'apprendrai par coeur les noms de tous les pays, des villes, des rivières, des montagnes etc.

Madame, ich verſpreche Ihnen anhaltenden Fleiß; ich will die Namen aller Länder, die Namen der Städte, Flüſſe, Gebirge auswendig lernen.

A ja, moja kochana, będę Jéj gorliwość wspierała z radością, Jéj pracę wszelkiemi ulżywać sposoby, będę się starała, a zatrudnienie przyjemném sprawiać. Ale pierwéj WMPanie powiedzieć muszę, że złe sobie rościsz wyobrażenie o jeografii.

Et moi, ma amie, je me ferai un plaisir de seconder votre zèle, en vous facilitant cette étude par tous les moyens possibles et en vous la rendant agréable. Mais je vous préviens que vous avez une fausse idée de la géographie.

Und ich, meine Freundin, werde Ihren Eifer mit Vergnügen unterſtützen, Ihre Mühe durch alle mögliche Mittel erleichtern und Ihre Arbeit angenehm machen. Aber ich muß Ihnen vorher ſagen, daß Sie einen falſchen Begriff von der Geographie haben.

A to jak?

Comment?

Wie ſo?

Podług WMPanny myśli musiałaby być wiadomość opisania ziemi, gromadą pomięszanych imion.

D'après votre idée, toute la connaissance de la géographie consisterait en un amas confus de noms.

Nach Ihrer Vorſtellung beſtände die ganze Kenntniß der Erdbeſchreibung in einem verworrenen Haufen von Namen.

Jestże przytém co innego?

Y a-t-il donc autre chose?

Iſt denn noch etwas anderes dabei?

A jakże. Dla doskonałego się uczenia jeografii, trzeba ją na trzy główne punkta rozebrać: na jeografią astronomiczną, na fizyczną czyli naturalną, i

Je le vois bien. Pour étudier la géographie, comme il faut, on doit la considérer sous trois points de vue principaux; qui sont la géographie astronomique, la géo-

Das glaube ich. Um die Geographie gehörig zu ſtudiren, iſt es nöthig, ſie unter drei Hauptgeſichtspunkten zu betrachten; dieſe ſind: die aſtronomiſche Geo-

na, polityczną czyli historyczną.	*graphie physique ou naturelle, et la géographie politique et historique.*	graphie, die physische oder natürliche, und die politische und historische.
Ach Boże! to takie, imiona, com ich nigdy nie słyszała; raczysz mi je WMPani jaśnie wyłożyć?	*Oh, mon Dieu, je n'ai jamais entendu ces noms-là; voudriez-vous bien me les expliquer?*	Ach Gott! das sind Namen, die ich nie gehört habe; wollen Sie mir sie wohl erklären?
I owszem. Jeografia astronomiczna jest opisaniem w stosunku jéj co do nieba.	*Très-volontiers. La géographie astronomique est la description de la terre, considérée par rapport au ciel.*	Sehr gern. Die astronomische Geographie ist die Beschreibung der Erde, in ihrem Verhältniß zum Himmel.
To mi Mościa Pani tak prawisz, jak o żelaznym wilku.	*Voilà pour moi, Madame, du grec tout pur.*	Was Sie da sagen, Madame, ist mir ganz und gar unverständlich.
Ta wykłada stosunek różnych części ziemi z częściami niebios, główne skutki ztąd wynikające i matematyczne rozdziały, przystosywające niebo do ziemi.	*Elle fait voir la correspondance des diverses parties de la terre avec les parties du ciel, les effets principaux qui résultent de cette correspondance, et les divisions mathématiques qu'on a appliquées du ciel à la terre.*	Sie erklärt die Uebereinstimmung der verschiedenen Theile der Erde mit den Theilen des Himmels, die Hauptwirkungen, welche daraus entspringen, und die mathematischen Abtheilungen, die man vom Himmel auf die Erde übergetragen hat.
Ale, nie można więc do jeograficznych wiadomości inną, jak tą dojść drogą? Ta astronomiczna jeografia zdaje mi się przytrudną; jestże potrzebna ją umieć?	*Mais, ne saurait-on pas apprendre la géographie, sans en passer par-là? Cette géographie astronomique me paraît bien difficile; est-elle nécessaire?*	Aber kann man zu den geographischen Kenntnissen nicht anders, als auf diesem Wege gelangen? Diese astronomische Geographie scheint mir sehr schwer; ist es nothwendig sie zu wissen?
Zapewne: gdyż te umiejętności całéj jeografii za fundament	*Assurément: car ces connaissances servent de base à toute*	Sicher: denn diese Kenntnisse dienen der ganzen Geographie

służą. Ale tak tu jak tam są dowodne i dostateczne umiejętności. Panienka zaś może się w tym rodzaju nauk tylko powierzchowną umiejętnością kontentować; dla tego, niemasz się czego obawiać.

la géographie. Mais il y a ici, comme ailleurs, connaissance approfondie et connaissance suffisante. Une demoiselle peut, en ce genre, se contenter d'une connaissance superficielle; ainsi, ne perdez pas courage.

zur Grundlage. Aber es giebt hier, wie anderwärts gründliche und zureichende Kenntniß. Ein Frauenzimmer kann sich in diesem Zweige des Wissens, mit einer oberflächlichen Kenntniß begnügen; Sie haben demnach nicht nöthig zu verzagen.

Nie bój się WMPani; moje przedsięwzięcie jest nieodmiennem. — Któreż to inne dwa główne punkta, o którycheś WMPani mówiła?

N'ayez pas peur, ma résolution est prise. — Voyons les deux autres points de vue, dont vous venez de parler.

Fürchten Sie das nicht, mein Entschluß ist fest. — Welche sind die zwei andern Gesichtspunkte, von welchen Sie sprachen?

Fizyczna jeografia jest opisaniem ziemi, podług jéj własnego przyrodzenia; ta wyłuszcza powierzchowną budowlą ziemi, jéj rozdziały na kraje i wody, tychże podzielenie, jéj położytość, jéj związek, i na nie względy ściągające się.

La géographie physique est la description de la terre, considérée par rapport à sa nature; elle présente la structure extérieure de la terre, sa division en terre et en mer, la subdivision de ces différentes parties, leurs dispositions, leur enchaînement, et les rapports des unes avec les autres.

Die physische Geographie ist die Beschreibung der Erde, nach ihrer eigenen Natur; sie entwickelt den äußeren Bau der Erde, ihre Abtheilung in Land und Wasser, die Unterabtheilung derselben, ihre Lage, ihren Zusammenhang, und ihre Verhältnisse zu einander.

Ah, to prawie coś takiego, cobym rada wiedziała! — Trzecia część zapewne jeszcze ciekawsza?

Ah voilà, par exemple, ce que je voudrais bien savoir! — La troisième partie est peut-être encore plus intéressante?

Ah, das ist grade so etwas, das ich wissen möchte! — Der dritte Theil ist vielleicht noch interessanter?

Bez wątpienia. I najgłówniéjszy przedmiót jeografii; ale dla rozumienia go,

Sans doute. Aussi fait-elle l'objet principal de la géographie; mais elle de-

Ja wohl. Auch ist er der Hauptgegenstand der Geographie; aber um ihn zu verstehen,

trzeba jakąkolwiek o tych pierwszych mieć umiejętność.

mande, pour être entendue, quelque connaissance des deux autres.

ist es nöthig, einige Kenntniß von den beiden übrigen zu haben.

Wierzę słowom WM Pani.

Je le crois sur votre parole, Madame.

Ich glaube es auf Ihr Wort, Madame.

Polityczno - historyczna jeografia rozważa ziemię co do jéj mieszkańców; opisuje rozdzielenie ziemi na różne narody; o krajach i miastach, w jakich kto mieszkał, i o wolnowładnych krajach, które sobie lud jaki utworzył; o ich rządach, religiach, mowach, o ich postaciach i cerze, o obyczajach, obrządkach; słowem o wszystkiém, co u jakiego narodu osobliwszém jest.

La géographie politique et historique considère la terre par rapport à ses habitans; elle traite du partage de la terre entre les différens peuples, des pays et des villes que chacun habite, des états souverains qu'ils ont formés, de la manière dont ils se gouvernent, des religions qu'ils professent, de leurs langues, leurs figures, leurs moeurs, leurs usages: en un mot, de tout ce qu'il y a de remarquable dans chaque nation.

Die politisch-historische Geographie betrachtet die Erde in Rücksicht ihrer Bewohner; sie handelt von der Vertheilung der Erde unter die verschiedenen Völker; von den Ländern und Städten, die jedes bewohnt; von den unabhängigen Staaten, welche sie gebildet haben; von ihrer Regierungsform, ihren Religionen, Sprachen, ihrer Gesichtsbildung und Farbe, von ihren Sitten, Gebräuchen; mit einem Worte, von allem, was bei jeder Nation bemerkenswerth ist.

W saméj rzeczy, Mościa Pani, są to rzeczy, coby ciekawość wzbudzały i zabawiały; ja będę się tego wszystkiego uczyła. Teraz téż pojmuję, że takie rzeczy daleko większéj wagi jak romansowe miłostki.

En vérité, Madame, voilà des choses faites pour exciter et nourrir ma curiosité; je veux bien apprendre tout cela. Je conçois aussi, que ces choses valent mieux que les amours des romans.

In der That, Madame, das sind Sachen, die wohl im Stande sind, meine Wißbegierde zu reizen und zu unterhalten; das will ich alles lernen. Ich begreife nun auch, daß solche Dinge von größerem Werthe sind, als Romanen-Liebschaften.

88. Między nauczycielem i uczniem.

Entre un gouverneur et son élève.

Zwiſchen einem Erzieher und ſeinem Zöglinge.

Przyrzekłeś mi dzisiaj, mój kochany, powtórzyć wszystkie lekcye kosmograficzne i jeograficzne.	*Vous m'avez promis, mon ami, de me faire aujourd'hui le résumé de nos leçons cosmographiques et géographiques.*	Du haſt mir verſprochen, mein Lieber, mir heute den Inhalt unſerer kosmographiſchen und geographiſchen Unterhaltungen zu wiederholen.
To prawda, lecz muszę w tém przestrzedz WMPana, żem wcale niezdolny, w zwięzłéj wyrazić się mowie.	*J'en conviens, Monsieur, mais il faut que je vous prévienne que je ne me trouve nullement en état de le faire dans un discours suivi.*	Das iſt wahr; allein ich muß Ihnen gleich bekennen, daß ich gar nicht im Stande bin, ſo etwas in zuſammenhängender Rede zu leiſten.
To tedy, możem w rozmowach, pytaniami i odpowiedziami o tém rozmawiać, byleby pytania były stósowne, a odpowiedzie zgodne.	*Eh bien, nous le ferons ensemble dans un dialogue, par demandes et réponses; ayons soin seulement que nos demandes aient de l'à-propos, et que nos réponses soient exactes.*	Nun, ſo thun wir es in einem Geſpräche, durch Fragen und Antworten; nur müſſen die Fragen zweckmäßig und die Antworten paſſend ſein.
Co tylko można, uczynię.	*Je ferai de mon mieux.*	Ich will mein Beſtes thun.
Najpierwéj mówmy o świecie. Cóż się ma rozumieć przez ten wyraz!	*Parlons d'abord de l'univers en général. Qu'entendez vous par le mot* univers.	Zuerſt alſo vom Univerſum. Was verſtehſt du unter dieſem Ausdrucke?
Całość słońca i planet. Ale prawdziwéj różności między słońcem a planetą dóskonale oznaczyć nie mogę.	*La totalité des soleils et des planètes. Mais je ne saurais vous rendre la différence entre un soleil et une planète.*	Die Allheit der Sonnen und Planeten. Aber den eigentlichen Unterſchied zwiſchen einer Sonne und einem Planeten weiß ich nicht recht zu erklären.

To nie jest ciężko. Słońce jest wielkiém niebieskiém ciałem, które się około siebie samego obraca, i inne ciała niebieskie porusza, które od niego nabierają światła i to odbijają; te zaś inne ciała niebieskie planety się zowią.

Ce n'est cependant pas difficile. Un soleil est un grand astre, qui se tourne sur lui-même, qui imprime le mouvement à de grands corps qui reçoivent et renvoient sa lumière, et ces grands corps s'appèlent planètes.

Das ist doch nicht schwer. Eine Sonne ist ein großer Himmelskörper, der sich um sich selbst dreht, der andere Himmelskörper in Bewegung setzt, die von ihm Licht empfangen und zurückwerfen; und diese andern Himmelskörper heißen Planeten.

Prawda: wszystkie gwiazdy stojące są słońcami; a nam znane planety dzielą się na gwiazdy błędne i planety poboczne.

J'y suis: les étoiles fixes sont des soleils; et les planètes que nous connaissons, sont de deux sortes: les premières sont secondaires.

Richtig: alle Fixsterne sind Sonnen; und die uns bekannten Planeten werden in Hauptplaneten und Nebenplaneten eingetheilt.

Pięknie.

C'est cela.

Ganz recht.

Gwiazdy błędne (główne planety) są takie, co się około słońca obracają; takich jedénaście znamy: Merkuryusz, Wenera, Ziemia, Mars, Westa, Juno, Pallas, Ceres, Jowisz, Saturn i Uran.

Les premières sont celles qui tournent autour d'un soleil; nous en connaissons onze, qui sont: Mercure, Vénus, la Terre, Mars, Vesta, Junon, Pallas, Cérès, Jupiter, Saturne et Urane.

Hauptplaneten sind solche, die sich um eine Sonne bewegen; wir kennen davon eilf: Merkur, Venus, die Erde, Mars, Vesta, Juno, Pallas, Ceres, Jupiter, Saturn und Uranus.

Bardzo dobrze! Ale jakie nazywasz planety poboczne?

Fort bien! Mais qu' appelez vous planètes secondaires?

Sehr gut! Aber was nennst du Nebenplaneten?

Planety poboczne są takie, co się nie obracają około słońca, tylko mają planetę, a ta jest centrum ich obrotu, jako to księżyc, Trabanty Jowisza i Saturna.

Les planètes secondaires sont celles qui ne tournent autour du soleil qu'à la suite d'une planète qui est le centre de leur mouvement, comme la lune, et les satellites de Jupiter et de Saturne.

Nebenplaneten sind solche, die zum Mittelpunkte ihrer Bewegung nicht eine Sonne, sondern einen Planeten haben, wie der Mond, die Satelliten (Trabanten) Jupiters und Saturns.

Cóż myślisz o skutku planet na ziemi?

Que pensez-vous de l'influence des planètes sur la terre?

Was hältſt du vom Einfluſſe der Planeten auf die Erde?

Sam księżyc zdaje się mieć jakiś wpływ na ziemię; daleko bardziéj morze się burzy, kiedy nam najbliższym jest.

La lune paraît être la seule des planètes qui ait quelque influence sur la terre; nous avons les plus hautes marées, quand elle est le plus près de nous.

Der Mond allein ſcheint unter allen Planeten einigen Einfluß auf die Erde zu haben; die Meeresfluth iſt am höchſten, wenn er uns am nächſten iſt.

Nie działaż księżyc także na rośliny, zwierzęta i t. p.

Les rayons de lá lune, n'influent-ils pas aussi sur la végétation, sur les animaux etc.?

Hat der Mond nicht auch Einfluß auf das Pflanzen- und Thierreich ꝛc.

Być to może, ale nie tak znacznem tu działanie się zdaje: ponieważ jasność księżyca, ze szklem zapalającém zebrana, żadnego nie wydaje ciepła.

Il est vraisemblable que oui; mais cette influence ne paraît pas être aussi considérable: car les rayons de la lune, réunis dans un verre concave, n'ont aucune chaleur.

Dieſer Einfluß iſt wahrſcheinlich, aber er ſcheint nicht ſo beträchtlich zu ſein: denn das Mondlicht giebt, auch im Brennglaſe vereinigt, gar keine Wärme.

Ale zkądże to sobie ludzie roszczą, że skutki gwiazd i planet mają wpływ na ich przedsięwzięcia i sprawy?

Mais, comment a-t-on pu croire que les astres et les planètes influent sur la pensée de l'homme, sur les succès de ses entreprises, sur toutes ses actions?

Aber woher kommt der Glaube der Menſchen an den Einfluß der Geſtirne und Planeten auf ihre Gedanken, auf den Erfolg ihrer Unternehmungen, auf alle ihre Handlungen?

Zabobony mają rozmaite przyczyny; dwie najgłówniejsze są: 1) pycha w ludziach to tworzy, że całą natura jemu tylko skutkuje, i względem niego; 2) proste nadużywanie prawdomyślnego dowodu. Człowiek powia-

Il y a plusieurs causes de cette superstition; en voici les deux principales: 1) l'orgueil de l'homme qui lui fait croire que la nature entière agit pour lui, et par rapport à lui; 2) l'abus de l'anologie. L'homme se dit: le soleil

Dieſer Aberglaube hat verſchiedene Urſachen; die zwei vornehmſten ſind: 1) der Stolz, der den Menſchen glauben macht, die ganze Natur wirke nur für ihn, und in Rückſicht auf ihn; 2) ein grober Mißbrauch des (analog.)

da: słońce ożywia i odwilża ziemię; księżyc wznosi morze, i ma wpływ na kierunek wiatrów i t. d. Ponieważ te ciała niebieskie widoczne mają wpływy na przyrodzenie człowieka, to tedy muszą je zapewne mieć także na jego zamysły, przedsięwzięcia i sprawy.

vivifie et féconde la terre; la lune élève les mers, et influe sur le cours des vents etc. Ainsi, ces corps célestes, qui ont des effets si sensibles sur le physique de l'homme, en ont aussi sur sa pensée, sur ses entreprises et sur ses actions.

Vernunftschlusses. Der Mensch sagt: die Sonne belebt und befruchtet die Erde; der Mond erhebt die Meeresfluth, und hat Einfluß auf die Richtung der Winde ꝛc. Diese Himmelskörper also, die auf die körperliche Natur des Menschen einen so sichtbaren Einfluß haben, müssen gewiß auch auf seine Gedanken, Unternehmungen und Handlungen Einfluß haben.

Czuję wprawdzie prawdę WMPana wykładu, ale moje pojęcia są pomięszane; potrzebuję czasu, abym je sobie objaśnił, i dlatego upraszam WMPana, resztę przedsięwziąć na jutro.

Je sens la vérité de ce que vous venez de m'expliquer, mais mes idées se confondent; j'ai besoin d'y réfléchir, et je vous prierais de vouloir remettre le reste à demain.

Ich fühle wohl die Wahrheit Ihrer Erklärung, aber meine Begriffe verwirren sich; ich brauche Zeit, um sie mir deutlich zu machen, und bitte Sie daher das Uebrige auf morgen vorzunehmen.

Całém sercem, mój kochanku; tylkobym sobie życzył, abyś mi parę słów o kometach powiedział.

Je le veux bien, mon ami; je désirerais seulement que vous dissiez encore un mot des comètes.

Recht gern, mein Lieber; ich wünschte nur noch, daß du mir ein paar Worte von den Kometen sagtest.

Komety są także planety, które rozciągłe cyrkuły opisują, co je elipsami zowią; w ten czas nam tylko widoczne, kiedy część swego cyrkułu osięgną, w którym są nam najbliższemi słońca. Te wydają

Les comètes sont aussi des planètes, mais qui décrivent des cercles alongés, qu'on appèle des ellipses; elles ne sont visibles pour nous que lorsqu'elles parviennent à celle des extrémités de leur cercle qui est

Die Kometen sind auch Planeten, welche aber längliche Bahnen beschreiben, die man Ellipsen nennt; sie werden uns nur da sichtbar, wo sie den Theil ihrer Bahn erreichen, in welchem sie uns und der Sonne

nam wiele waporów, co je ogonami komet zowią.

la plus près de nous et du soleil. Alors elles exhalent un amas de vapeurs, qu'on appèle leur chevelure.

am nächsten sind. Sie dünsten alsdann eine Menge Dämpfe aus die man ihren Schweif nennt.

Czy to już jest dawne mniemanie, że komety przepowiadają gniew Boży, wojnę, śmierć książąt i t. p.

A-t-on pas pensé long-temps que ces comètes annonçaient la colère de Dieu, la guerre, la mort des princes etc.?

Hat man nicht lange im Glauben gestanden, die Kometen verkündigten den Zorn Gottes, Krieg, Fürstentod ꝛc.?

Tak jest; ale to prawdziwy zabobon. Z dawna wiemy, że ukazanie się komet jest naturalnym widokiem.

Oui; mais c'est une pure superstition. On sait depuis long-temps que l'apparition des comètes est un phénomène naturel.

Ja; aber das ist reiner Aberglaube. Man weiß seit lange, daß die Sichtbarwerdung der Kometen eine ganz natürliche Erscheinung ist.

Tyle mają wpływu na przepowiadanie wojny między narodami, albo śmierć jakiego książęcia, jak wojnę między dwóma kopcami mrówek, albo śmierć jakiéj pchły.

Elles n'annoncent pas plus la guerre entre les nations et la mort des princes, que la guerre entre deux fourmillières et la mort d'une puce.

Sie verkündigen eben so wenig Krieg unter Nationen oder den Tod irgend eines Fürsten, als Krieg zwischen zwei Ameisenhaufen oder den Tod eines Flohes.

Przecież to mniemanie po całym rozszérzyło się świecie.

Ces opinions étaient cependant répandues par toute la terre.

Dieser Wahn war aber doch auf der ganzen Erde ausgebreitet.

To ztąd pochodzi, że w bardzo mało krajach ludzie szczęśliwemi i okrzesanemi byli, i że każde zdarzenie w naturze nieszczęśliwemu i nieumiejętnemu zdaje się przewodnikiem nieszczęścia: i że człowiek już z dawna na ten przestwór nieograniczony, w którym ciała niebieskie

C'est qu'il y avait peu dès pays où les hommes fussent heureux et éclairés, et que tout ce qui arrive d'extraordinaire dans la nature, semble annoncer aux malheureux et aux ignorans de nouveaux malheurs: et que l'homme a toujours vu, avec une religieuse terreur, ces espace

Das kommt daher, weil in gar wenig Ländern die Menschen glücklich und aufgeklärt waren, und jedes außerordentliche Ereigniß in der Natur dem Unglücklichen und Unwissenden ein Vorbote neuen Unglücks scheint: und weil der Mensch von jeher den unermeßlichen Raum, in dem

albo jedne około drugich albo około siebie obracają się, z religijnym strachem spoglądał.

infini, dans lequel les astres roulent les uns autour des autres ou sur eux-mêmes.

die Himmelskörper sich um einander oder um sich selbst bewegen, mit religiösem Schrecken angeschaut hat.

Nawet jeszcze cała Azya tém się uwodzi mniemaniem, jakoby i najdalsze gwiazdy miały wpływ na nasze przypadki.

L'Asie entière est encore infatuée de ce système de la puissance que les astres les plus éloignés auraient sur nous.

Auch ist ganz Asien jetzt noch von der Meinung bethört, als hätten selbst die entferntesten Gestirne Einfluß auf unser Schicksal.

Ciężko wykorzenić te zabobony, przykro bowiem znieść błędy.

Les superstitions sont difficiles à déraciner, les erreurs difficiles à détruire.

Der Aberglaube ist schwer auszurotten, Irrthümer sind schwer zu vernichten.

89. Dokończenie przeszłéj rozmowy.

Suite du dialogue précédent.

Fortsetzung des vorigen Gespräches.

Przedsięweźmy teraz naszą wczorajszą rozmowę. Cóż mi powiesz o żywiołach?

Reprenons maintenant notre conversation d'hier. Que savez-vous des élémens?

Wir wollen jetzt unsere gestrige Unterredung wieder vornehmen. Was weißt du von den Elementen?

Ogień jest płynną przez wszystkie ciała rozszerzoną materyą, co jasność i ciepło sprawuje, gdy się porusza albo słońcem lub innym ogniem.

Le feu est un corps fluide qui est répandu dans tous les corps, et qui donne la lumière et la chaleur, lorsque des frottemens ou l'action du soleil, ou celle d'un autre feu le mettent en mouvement.

Das Feuer ist eine flüssige, durch alle Körper verbreitete Materie, welche Licht und Wärme giebt, wenn sie durch Reibung, oder durch die Wirkung der Sonne oder eines andern Feuers in Bewegung gesetzt wird.

Wierzysz temu, że w ludzie jest ogień?

Croyez-vous qu'il y ait du feu dans la glace?

Glaubst du, auch im Eise sei Feuer?

Naturalnie. Woda zgęstnie lub obraca się w lód, kiedy ogień mało w niéj poruszenia sprawia.

Assurément. L'eau devient solide ou glace, lorsque le feu qu'elle renferme, a peu de mouvement.

Allerdings. Das Waſſer wird feſt oder Eis, wenn das Feuer darin wenig Bewegung hat.

Jakie są własności wody?

Quelles sont les propriétés de l'eau?

Welches ſind die Eigenſchaften des Waſſers?

Woda jest płynna, przezroczysta, bez koloru, bez smaku, bez zapachu; w wszystkie ciała się wdraża, i ma niewypowiedzianą rozprzestrzeniającą siłę.

L'eau est un fluide transparent, sans couleur, sans saveur, sans odeur, qui pénètre tous les corps et qui a une force de dilatation prodigieuse.

Das Waſſer iſt flüſſig, durchſichtig, ohne Farbe, ohne Geſchmack, ohne Geruch; es durchdringt alle Körper, und hat eine erſtaunenswürdige Ausdehnungskraft.

Czy te wapory, co się wzbijają w powietrze, nie są wodą?

Les vapeurs qui s'élèvent en l'air, ne sont-elles pas aussi de l'eau?

Sind die Dünſte, die ſich in die Luft erheben, nicht auch Waſſer?

Te wapory są z części ziemnych, wodnych, siarczystych, saletrowych, solnych i mineralnych złożone, które upał słońca i poruszanie ciał ziemnych w górę wzbija.

Ces vapeurs sont composées de particules de terre, d'eau, de soufre, de nitre, de sels, de minéraux, que la chaleur du soleil et l'action des corps terrestres font monter.

Dieſe Dünſte ſind aus Erd-, Waſſer-, Schwefel-, Salpeter-, Salz- und Mineral-Theilchen zuſammengeſetzt, welche die Sonnenhitze und die Bewegung der Erdkörper ſteigen macht.

Te części podług mniemania unoszą się aż na dwa tysiące sążni w górę.

Ces particules s'élèvent, à ce qu'on croit, jusqu'à la hauteur de deux mille toises.

Dieſe Theilchen ſteigen, wie man glaubt, bis zweitauſend Klaftern hoch.

Ale czyż bywają widoczne?

Mais, comment deviennent-elles visibles?

Aber, wie werden ſie ſichtbar?

Bywają, skoro się zbiją do gromady, która dosyć gęsta się stanie, i część światła zakrywa, jako mgła chmury.

Elles sont visibles, quand elles forment des masses assez denses, pour intercepter une partie de la lumière, comme les brouillards, les nuages.

Sie ſind ſichtbar, ſobald ſie eine Maſſe bilden, die dicht genug iſt, um einen Theil des Lichts aufzuhalten, wie die Nebel, die Wolken.

Czyż powstają z nich meteory?	*Forment-elles aussi les météores?*	Entstehen auch aus ihnen die Luft-Erscheinungen?
Meteory rzeczy ogniste nie są czém innem, jak saletrowe, siarczyste, wodne i kruszcowe materye, zapalające się swém pomięszaniem, i na powietrzu tworzące przypadki niezwyczajne, co je błyskawicą, piorunami, gwiazdami spadającemi nazywamy; ztąd też i ogniste kule powstają, te nagle się rozlatują, i czcze ognie kształcą, co je tak długo za demony czyli raczéj za duchy zmarłych miano.	*Les météores ignés sont des matières nitreuses, sulfureuses, aqueuses, métalliques qui s'enflamment par leurs mélanges, forment dans l'air ces phénomènes que nous appelons éclairs, tonnerre, trainées de feu, qui ressemblent à des étoiles tombantes; de là viennent aussi ces globes de feu qui se dissipent promptement et ces feux follets dont on a fait si long-temps des démons ou des âmes de morts.*	Die feurigen Luft-Erscheinungen sind nichts anders, als salpetrische, schwefligе, wässerige, metallische Materien, die sich durch ihre Vermischung entzünden, und in der Luft die Phänomene bilden, die wir Blitz, Donner, Sternschnuppen nennen; daher entstehen auch Feuerkugeln, die plötzlich wieder zerfahren, und jene Irrlichter, die man so lange für Dämonen oder für Seelen von Verstorbenen hielt.
To tedy już więcéj nie trzeba piorunu przypisywać gniewowi niewidzianéj mocy?	*Ainsi le tonnerre ne doit plus être attribué à la colère des puissances invisibles?*	Also darf man den Donner nicht mehr dem Zorne unsichtbarer Mächte zuschreiben?
Żadną miarą. — Sławny *Franklin* uczył ludzi sztukę ściągania błyskawic. W reszcie Bóg wcale nie podpada gniewowi.	*Aucunement. — L'illustre Franklin a appris aux hommes l'art de se préserver des coups de tonnerre. D'ailleurs, Dieu ne se met point en colère.*	Keineswegs. — Der berühmte Franklin hat den Menschen die Kunst gelehrt, den Blitz abzuleiten. Uebrigens wird Gott niemals zornig.
Teraz słówko o wiatrach.	*Disons un mot des vents.*	Nun ein Wort von den Winden.
Wiatr jest wrzuszeniem powietrza, które poczuć można, i tém wzruszeniem znaczna część wiatru z miejsca na miejsce przegania się.	*Les vents sont des mouvemens sensibles de l'air, par lesquels une partie considérable de sa masse est transportée d'un lieu dans un autre.*	Der Wind ist eine empfindbare Bewegung der Luft, wodurch ein beträchtlicher Theil derselben seine örtliche Stelle verändert.

Als co są za przyczyny wiatrów?	*Mais, les causes des vents?*	Aber welches ſind die Urſachen der Winde?
Jest wiele przyczyn wiatrów:	*Les vents ont plusieurs causes:*	Es giebt mehrere Urſachen der Winde:
1) codzienny obrót ziemi.	1) *le mouvement diurne de la terre.*	1) die tägliche Umwälzung der Erde.
2) upał słoneczny, co powietrze rozprzestrzenia pod ekwator i ku biegunom pędzi, zkąd je tak swém rozpiéraniem, jako téż przyciskiem obłoków znowu rozpędza.	2) *la chaleur du soleil qui dilate l'air à l'équateur et la fait refluer vers les pôles, d'où son ressort et la pression des nuages le font revenir à l'équateur.*	2) die Sonnenhitze, welche die Luft unter der Linie ausdehnt und gegen die Pole treibt, von wo ſie durch ihre Elaſticität ſowohl, als durch den Druck der Wolken wieder durchſtrömt.
3) odlew i wylew morza; które swe wzruszania udzielają powietrzokręgowi.	3) *le flux et reflux des mers qui impriment leur mouvement à notre atmosphère.*	3) die Ebbe und Fluth des Meeres, welche ihre Bewegungen der Atmoſphäre mittheilen.
Bardzo dobrze, mój kochanku! to są powszechne przyczyny wiatrów; ale jeszcze są onychże szczególne przyczyny, jako to: nurt rzék, podziemny ogień i t. p.	*Fort bien, mon ami! ce sont là les causes générales des vents; mais ils ont encore des causes particulières, comme: le cours des rivières, les feux souterrains etc.?*	Sehr wohl, mein Beſter! das ſind die allgemeinen Urſachen der Winde; es giebt aber noch beſondere Urſachen derſelben, als: der Lauf der Flüſſe, unterirdiſche Feuer u. ſ. w.
Ale myśmy mówili o waporach: sąż jeszcze inne zjawienia które z nich powstają?	*Mais nous parlâmes des vapeurs: n'y a-t-il pas d'autres phénomènes qu'elles produisent?*	Aber wir ſprachen von den Dünſten: giebt es nicht noch andere Erſcheinungen, die aus ihnen entſtehen?
Wodne i solowe cząstki ścinające się na powietrzu i łączące się z innemi zmarzłemi kroplami grad utwarzają. Wodne cząstki zmarzłe, nim się z kroplami złą-	*Si fait: les particules d'eau et de sel qui se sont glacées dans l'air, et qui s'unissent à d'autres gouttes glacées, forment la grêle. Les particules d'eau qui se*	Die Waſſer- und Salztheilchen, welche in der Luft gefroren ſind und ſich mit andern gefrornen Tropfen verbinden, bilden den Hagel. Die Waſſertheilchen, die gefro-

czą, stają się śniegiem.

sont glacées avant de se réunir en gouttes, forment la neige.

ren ſind, ehe ſie ſich in Tropfen verbunden, erſcheinen als Schnee.

Kontentem z tych odpowiedzi: dwa ci tylko jeszcze dziś zadam pytania: pierwsze ściągające się na tęczę, drugie na trzęsienie ziemi i na góry siarczyste wydające ognie.

Je suis satisfait de vos réponses; je n'ai plus aujourd'hui que deux questions à vous faire: l'une est relative à l'arc-en-ciel, et l'autre aux tremblemens de terre et aux volcans.

Ich bin mit deinen Antworten zufrieden; ich will dir heute nur noch zwei Fragen vorlegen: die erſte betrifft den Regenbogen, die zweite das Erdbeben und die feuerſpeienden Berge.

Odpowiem tak dobrze, jak umiem.

J'y répondrai, comme je pourrai.

Ich werde antworten, ſo gut ich kann.

Różnofarbna tęcza, co się po dészczu ukazuje na powietrzu, i na ziemi stoi, czy ona dészczem grozi, czyli też przepowiada piękną pogodę?

Cet arc coloré qui, après la pluie, paraît dans l'air et s'appuie sur la terre, menace-t-il de la pluie, ou annonce-t-il le beau temps?

Der vielfarbige Bogen, der nach dem Regen in der Luft erſcheint, und auf der Erde ſteht, droht er Regen, oder verkündigt er ſchönes Wetter?

Ani dészczu, ani pięknéj nie przepowiada pogody; ta się kształci przez odbijające się słoneczne promienie na wilgotne wapory, gdy położona linia od naszych oczu ku słońcu, i linia od słońca ku waporom położona formuje kąt 45 stopni wynoszący.

Il ne menace pas de la pluie, et n'annonce pas le beau temps; il est formé par les rayons du soleil réfléchis des vapeurs humides, quand la ligne tirée de nos yeux au soleil, et la ligne tirée du soleil aux vapeurs, forment un angle de 45 degrés.

Er verkündigt weder Regen noch ſchönes Wetter; er wird von den durch die feuchten Dünſte zurückgeprallten Sonnenſtrahlen gebildet, wenn die, von unſerm Auge zur Sonne, mit der aus der Sonne zu den Dünſten gezogenen Linie einen Winkel von 45 Graden macht.

Powiedzże mi jeszsze, co za przyczyny trzęsienia ziemi i gór ognistych?

Voyons maintenant les causes des tremblemens de terre et des volcans.

Sage mir nun noch, welches die Urſachen der Erdbeben und feuerſpeienden Berge ſind.

Siarczyste i mineralne materye, w całym ziemiokręgu aż do

Les matières sulfureuses et minérales qui sont répandues sur le

Die Schwefel- und Mineral-Stoffe, die ſich im ganzen Erd-

pewnéj znajdujące się głębi; powietrze, co zapalające się materye roznieca, i inne przyczyny unoszące płaszczyznę ziemi, przedzierają się przez nią, i kształcą góry i wyspy. Zapewne też i wewnątrz naszą ziemię porusza, ponieważ nic niemasz w przyrodzeniu, aby było w dostatecznéj spokojności.

globe jusqu'à une certaine profondeur; l'air qui met en feu ces matières inflammables et d'autres causes soulèvent la surface du globe, l'entr'ouvrent et forment des montagnes et des îles. Il se peut aussi qu'il y ait du mouvement dans l'intérieur de notre globe; il n'y a point de repos parfait dans la nature.

balle bis auf eine gewisse Tiefe befinden; die Luft, welche diese entzündbaren Materien in Feuer setzt, und andere Ursachen erheben die Oberfläche der Erde, durchbrechen sie, und bilden Berge und Inseln. Wahrscheinlich ist auch das Innere unserer Erde in Bewegung; denn es ist nichts in der Natur in vollkommener Ruhe.

A to tak: gwiazdy przyciągają się kolejno; światło rozszérza się od jednego do drugiego ciała niebieskiego; pewne części materyi szukają złączenia się, inne odbijają się; wszystkie usiłują w pewnych okazać się i formować kształtach.

Effectivement: les astres sont attirés les uns par les autres; la lumière passe de l'un à l'autre; certaines parties de la matière cherchent à se réunir entr'elles; d'autres se repoussent; toutes tendent à prendre des formes certaines et à s'organiser.

Das ist so: die Gestirne ziehen sich wechselseitig an; das Licht verbreitet sich von einem Himmelskörper zum andern; gewisse Theile der Materie suchen sich zu verbinden, andere stoßen sich zurück; alle streben sich in gewisse Formen zu bilden und zu organisiren.

Zwiérzęta żywią się roślinami i zwiérzętami, a rośliny wciągając w się swemi korzeniami ziemne soki, a liściem napowietrze wyziewy.

Les animaux se nourrissent des plantes ou des animaux; et les plantes se nourrissent en attirant par leurs racines les sucs de la terre, et les vapeurs de l'air par leur feuillage.

Die Thiere nähren sich von Pflanzen oder Thieren; und die Pflanzen nähren sich, indem sie mit ihren Wurzeln die Säfte der Erde, und mit ihren Blättern die Dünste der Luft einsaugen.

Zdaje się, że ogień i elektryczna materya utrzymują te powszechne ruchy do

Il semble que c'est l'élément du feu, et la matière électrique, qui entretiennent ce

Es scheint, das Feuer und die elektrische Materie unterhalten diese allgemeine Be-

zamiaru organizacyi.

mouvement général et cette tendance à l'organisation.

wegung dies Streben nach organiſcher Bildung.

Znasz ty elektryczną materyą?

Savez-vous ce que c'est que cette matière électrique?

Kennſt du dieſe elektriſche Materie?

Nie znam jéj natury, ale jéj skutki. Jest to ognista materya, co z niepomiarkowaną siłą i prędkością skutkuje, i z elektrycznych ciał w niee lektryczne przechodzi.

Je n'en connais pas la nature, mais j'en connais beaucoup d'effets. C'est une matière ignée qui agit avec une force et une vitesse inconcevable, et qui passe des corps électriques dans ceux qui ne le sont pas.

Ich kenne ihre Natur nicht, aber wohl ihre Wirkungen. Es iſt eine Feuer-Materie, die mit unbegreiflicher Kraft und Geſchwindigkeit wirkt, und aus den elektriſchen Körpern in die nicht elektriſchen übergeht.

Dość tego dziś; jutro znowu zaczniemy naszą naukę, pójdziem ciągiem, miesięcznie dwa razy powtarzając wszystkie lekcye.

En voilà assez pour aujourd'hui; demain nous reprendrons nos leçons, et nous continuerons d'en faire chaque mois deux fois la répétition sommaire.

Das iſt genug für heute; morgen wollen wir unſere Vorleſungen wieder anfangen, und fortfahren, jeden Monat zweimal eine ſummariſche Wiederholung derſelben zu halten.

---

90. O kopalniach. *Des mines.* Von Bergwerken.

Widzisz WMPan tych osobliwszych czarno ubranych ludzi, co fartuch zamiast z przodu z tyłu noszą.

Voyez donc ces singulières gens, habillés tout en noir, qui portent le tablier derrière au lieu de devant.

Sehen Sie doch die ſonderbaren ſchwarz gekleideten Leute da, die das Schurzfell hinten ſtatt vorne tragen.

To są górnicy, co rozmaite kruszce i minerały wykopują z ziemi. Dla tego z tyłu noszą fartuch, aby pomykając się zawsze tyłem, tak

Ce sont des mineurs, qui fouillent la terre, pour en tirer toutes sortes de minéraux. Etant continuellement à remuer sur le derrière, ils portent le

Das ſind Bergknappen, die allerlei Erz und Mineralien aus der Erde graben. Sie tragen das Schurzfell hinten, damit ſie, weil ſie immer auf

wiele nie darli spodni.

tablier ainsi; pour ne pas déchirer tant de culottes.

dem Hintern herum rücken, nicht so viel Hosen zerreißen.

Jakże oni to robią dla dostania się pod ziemię przy dobrém i nienaruszoném zdrowiu?

Comment font-ils donc pour arriver sains et saufs sous terre?

Wie machen ſie es denn, um bei lebendigem Leibe unter die Erde zu kommen?

To im fraszka; wchodzą albo po drabinach sklamrowanych w szyby czyli raczéj w gruby; albo się w wiadrze wiszącém u kołowrotu wpuszczają.

Rien ne leur est plus facile; ils descendent dans le puits ou la bure, moyennant des échelles arambées, ou dans des cuveaux suspendus à une tournette.

Das iſt ihnen etwas Leichtes; ſie ſteigen entweder vermittelſt angeklammter Leitern in den Schacht oder die Grube, oder ſie laſſen ſich in Kübeln, die an einem Haſpel hängen, herunter.

Czy się zawsze prosto na dół w głąb idzie?

Perce-t-on une mine toujours perpendiculièrement?

Geht es immer ſenkrecht in die Tiefe?

Nie zawsze. Kiedy się chce łamać góry, to się częstokroć poziemnie wkopuje, i robią się przechody, które *podkopami* się zowią.

Pas toujours. Quand on se propose d'exploiter une mine, on la perce aussi quelquefois horizontalement, et se fait un passage que l'on appèle conduit.

Nicht immer. Wenn man ein Gebirge bearbeiten will, ſo ſchlägt man auch öfters wagerecht in die Erde ein, und macht einen Gang, den man eine Stolle nennt.

Jakże można wyszlakować skryte kruszce? nie prawdaż że laską czarnoksięską?

De quelle manière s'y prend-t-on pour découvrir les traces d'un minéral caché? n'est-ce pas au moyen de la baguette divinatoire?

Wie kommt man wohl auf die Spur des verborgenen Erzes? nicht wahr, durch die Wünſchelruthe?

Nie, to tylko wynalazek oszukaństwa; inne są pewne znaki, któremi się odkrywają, gdy się ryje, czyli, jak się mówi, podkopuje.

Non, ce n'est qu'une invention de la fraude; on a d'autres indices sûrs, que l'on remarque après avoir fouillé, c'est-à-dire, un peu creusé.

Nein, dieſe iſt blos eine Erfindung des Betrugs; man hat andere gewiſſe Kennzeichen, die man entdeckt, wenn man ein wenig geſchurft, das heißt, nachgegraben hat.

Nie natrafiaż się na wodę kopiąc w głąb ziemi?	*Ne rencontre-t-on pas de l'eau bien avant sous terre?*	Stößt man nicht auf Waſſer, wenn man tief in die Erde gräbt?
Często się to zdarza. W tym przypadku trzeba wodę pompować, a pompę taką windują zazwyczaj zwierzęta.	*Cela arrive très-fréquemment. En ce cas il faut la puiser, moyennant une machine à pompe, servie des animaux.*	Dies geſchieht ſehr oft. In dieſem Falle muß das Waſſer durch das Pumpenwerk, das von Thieren getrieben wird, herausgeſchöpft werden.
Co to za przykra praca być musi, nim kruszec się wydobędzie, i z niego cokolwiek się metalu wyciągnie!	*Il faut donc un travail bien rude pour acquérir du minéral et en tirer quelque métal!*	Welch ſchwere Arbeit muß es demnach ſein, bis man Erz erhält, und etwas Metall daraus ziehen kann!
Wiele rąk do tego przyłożyć się musi: potrzeba wchodzców, rębaczy, taczkarczyków (ucznie górników taczkami zwożący), i innych wielu używających rozmaitych narzędzi, jako to: motyk, łopat, maczug i t. d.	*Ce travail exige une quantité de bras: on a des monteurs, des coupeurs, des brouettiers (apprentis mineurs qui poussent la brouette), et plusieurs autres ouvriers qui se servent des différens instrumens, comme: le pic, la pelle, le maillet etc.*	Es werden eine Menge Hände dazu erfordert: man hat Steiger, Hauer, Karrnlaufer (Lehrlinge der Bergknappen, welche den Schiebkarren ſchieben), und andere mehr, die ſich verſchiedener Inſtrumente bedienen, als: Piken, Schaufeln, Schlägel u. ſ. w.
Co się rozumie przez to słowo metal?	*Qu'entend-on proprement par métal?*	Was verſteht man eigentlich unter Metall?
Kruszce, które się topią w ogniu, kują, a zatém i rozciągają, jako to złoto i srebro, i te się drogiemi kruszcami zowią. Inne téj nie mające własności, jako to cyna, miedź, żelazo, ołów, cynk i t. d.	*Les minérais qui se fondent au feu, qu'on peut marteler, et qui, par conséquent, sont susceptibles d'une extension de volume, comme l'or et l'argent, que l'on nomme des métaux nobles. Les autres non doués*	Die Mineralien, welche im Feuer ſchmelzen, ſich hämmern laſſen, und folglich ausgedehnt werden können, wie Gold und Silber, die man edle Metalle nennt. Die übrigen, die dieſe Eigenſchaft nicht ha-

nazywają się podlemi, gdyż te nie mają tęgości w ogniu.

de cette qualité, et non fixes, sont appelés ignobles, comme: l'étain, le cuivre, le fer, le zinc, le plomb etc.

ben, als Zinn, Kupfer, Eisen, Zink, Blei ꝛc., heißt man unedle Metalle, weil sie nicht feuerbeständig sind.

Czy się w wszystkich górach kopalnych złoto i srebro znajduje?

Trouve-t-on dans toutes les mines de l'or et de l'argent?

Findet man in allen Bergwerken Gold und Silber?

Nie; żyła z złotem lub srebrna ruda, czyli raczéj kamienie zawierające w sobie małeńkie ziarka srebra lub złota, nie tak łatwo znaleźć można.

Non; on ne rencontre pas si facilement une veine d'or ou d'argent, c'est-à-dire, des pierres qui renferment des petits grains d'or ou d'argent.

Nein; eine Ader mit Gold oder eine Silberstufe, das heißt, Steine, welche kleine Körnchen Gold oder Silber enthalten, ist so leicht nicht anzutreffen.

A opłaciż się robota nie znalazłszy złota?

Mais vaut-il donc la peine de se donner tant d'ouvrage, quand on ne trouve pas de l'or?

Verlohnt es sich denn aber auch der Mühe, wenn man kein Gold findet?

Zawsze się co użytecznego znajdzie, chociażby same tylko były rozmaite ziemie, kamienie, sole, kléje ziemne, arszenik i t. d.

On trouve toujours quelque chose d'utile, ne fussent ce que toutes sortes de terres, des pierres, des sels, du bitume, de l'arsénic etc.

Man findet immer etwas, was nützlich ist, wären es auch blos allerlei Erdarten, Steine, Salze, Erdharze, Arsenik ꝛc.

Nie truciznaż to ostatnie?

Ce dernier n'est-il pas un poison?

Ist dieses letztere nicht ein Gift?

Nie inaczéj; jest wapienną i solowatą istotą, z rozmaitemi kruszcami pomieszana, i w hutach smaltowych przyprawiana.

Sans doute; c'est une substance calcaire et mêlée de sel, qui est amalgamée ou renfermée dans beaucoup d'espèces de minéraux, et qu'on prépare dans les usines de smalt.

Freilich; es ist eine kalk- und salzartige Substanz, die vielen Erzarten beigemischt ist, und in den Schmalthütten zubereitet wird.

Co to jest smalt?

Qu'est-ce que le smalt?

Was ist Schmalte?

Kruszcowe szkło z kobaltu robione, które gdy zmelte i pła-

C'est un verre métallique, tiré du cobalt, qui donne une cou-

Es ist ein metallisches Glas, aus Kobalterzen bereitet, das,

wione albo czyszczone bywa, błękitną wydaje farbę.

leur bleue, quand il est moulu et lavé ou purifié.

wenn es gemahlen und geschlämmt oder gereinigt worden ist, eine blaue Farbe giebt.

Czy służy ta farba do malowania?

Se sert-on de cette couleur pour la peinture?

Bedient man sich dieser Farbe zur Malerei?

A jakże, osobliwie na smelcu i porcelanie; używają ją też do krochmalenia bielizny, i zowią ją indyktem.

Assurément, surtout pour peindre sur l'émail et sur la porcelaine; on l'emploie aussi pour le blanchissage, et on la nomme alors du bleu d'empois.

Ja, besonders zu der auf Email und Porzellan; man gebraucht sie auch zur Bläuung der Wäsche, und nennt sie alsdann blaue Stärke.

Jak się odłącza jeden metal od drugiego?

Comment s'y prend-on pour séparer ou dissoudre les métaux?

Wie macht man es, um die Metalle von einander abzusondern?

Trą się minery na proszek, i rozpuszczają się w tyglu, a tak się części metalowe zbiegną.

On pile ou broie les minérais, et les fond dans un creuset; alors les parties métalliques se joignent.

Die Stuffen werden klein gestoßen und in einem Schmelztiegel geschmolzen, da sodann die Metalltheile zusammenlaufen.

To się tylko w górach złoto znajduje?

Ne trouve-t-on l'or que dans les mines?

Wird das Gold blos in Bergwerken gefunden?

Nie, znajduje się także rzeczne czyli samorodne złoto, które piasek rzeczny z sobą przynosi. Mogę WMPanu kilka dukatów z niego ukazać.

Non, il y a aussi de l'or vierge, qu'emmène le sable des rivières. Je peux vous en faire voir quelques ducats.

Nein, es giebt auch Fluß- oder Wasch-Gold, das der Sand der Flüsse mit sich führt. Ich kann Ihnen einige Dukaten davon weisen.

Jakiego rodzaju góry najwięcéj wydaje metali?

Quelle est l'espèce de mines qui produit le plus de métaux?

Welche Art Gebirge erzeugt wohl die meisten Metalle?

Tych co położystość kamieni bardzo się mieni; poznać je można znalazłszy spat przy granicie.

Celles dont les couches de pierres changent souvent; on les reconnaît, quand on trouve beaucoup de

Diejenigen, deren Steinlagen sich sehr ändern; man erkennt sie, wenn man viel Spat bei dem Gra-

Pójdź WMPan zemną do naturalnego kabinetu, tam WMPanu różne rzeczy pokażę i wyłożę, które WMPana bardzo będą interesowały.	*spath avec le granit. — Passez avec moi dans mon cabinet de minéraux; je vous y ferai voir et vous expliquerai différentes choses qui vous intéresseront.*	mit entrifft. — Kommen Sie mit mir in mein Naturalien-Kabinet, da will ich Ihnen Verſchiedenes weiſen und erklären, das Sie intereſſiren wird.
Z wielką radością pójdę z WMPanem.	*Je vous suivrai avec plaisir.*	Ich folge Ihnen mit Vergnügen.

91. Z siodlarzem i sztelmachem.

Avec un sellier-carossier.

Mit einem Sattler und Wagenbauer.

Chciałbym piękny pojazd sobie sprawić. Pokaż mi WMPan jaki.	*Je voudrais acheter une belle voiture. Faites m'en voir quelques-unes.*	Ich möchte mir einen ſchönen und ſoliden Wagen anſchaffen. Laſſen Sie mich welche ſehen.
Racz WMPan wejść do magazynu. — Chcesz WMPan półkaretek Berliński, deliżansu, kolaski, taradajkę, wiski, garryku, rydwanu, otwartego czy zamkniętego pojazdu?	*Donnez-vous la peine d'entrer dans ce magasin. Voulez vous une berline coupée, une diligence, un cabriolet, un wiski, un garrik, un chariot de poste, une voiture ouverte ou fermée?*	Belieben Sie ſich in das Magazin herein zu bemühen. Wollen Sie eine Halb-Berline, eine Poſtkutſche, eine Cariole, ein Wisky, ein Garrick, eine Poſtkaleſche, einen offenen oder zugemachten Wagen?
Chciałbym wygodny, lekki w podróż poczwórny powóz z kozłem dla postyliona i służącego.	*Je voudrais avoir une voiture à quatre places, bien légère et commode pour le voyage, avec un siège pour le postillon et un domestique.*	Ich möchte einen recht bequemen und leichten vierſitzigen Reiſewagen mit einem Bocke für den Poſtillion und einen Bedienten.
Zaraz taki WMPan mieć będziesz. Oto jest ten, we wszelkim	*Bon, vous l'aurez. En voici une qui vous conviendra à tous*	Gut, den ſollen Sie haben. Hier iſt einer, der Ihnen in

względnie WMPanu może służyć; unosi się w powietrzu i toczy aż miło patrzyć.	*égards; elle est supérieurement bien suspendue et très-roulante.*	jeder Hinſicht anſtehen wird; er hängt und rollt, daß es eine Freude iſt.
Ale czy mocny?	*Mais est-elle aussi solide?*	Iſt er aber auch dauerhaft?
Mocny! Tylko WM Pan patrz na te wyborne sprężyny stalowe, na dyszel, na sprychy u kół, na śrebrne puszki, na kratkę, jak to wszystko zrobione. Pokład i skóra nowiuteńkie.	*Solide! Voyez donc ces excellens ressorts en acier, le brancard de fer, les rais dans les roues, les boîtes d'argent, le grillage, comme tout cela est fait. Le train et les cuirs sont tout neufs.*	Dauerhaft! Da ſehen Sie einmal die vortrefflichen Stahlfedern, dieſen eiſernen Schwangbaum, die Speichen in den Rädern, die ſilbernen Büchſen, den Roſt, wie das alles gemacht iſt. Das Geſtell und das Lederwerk iſt ganz neu.
Ale pudło zapewne stare?	*Mais la caisse est peut-être ancienne?*	Aber der Kaſten iſt vielleicht alt?
Owszem; nie dawno malowane i lakierowane.	*Pas plus que le reste; il n'y a pas long-temps qu'elle a été peinte et vernie.*	Eben ſo wenig; er iſt vor Kurzem erſt angeſtrichen und lakirt worden.
Zda mi się, że za bardzo nisko wisi.	*Elle me paraît bien basse.*	Er ſcheint mir ſehr niedrig zu hängen.
To najnowsza moda, a ztąd ta przyczyna, że mniéj się karków strąca.	*C'est la dernière mode; et la cause que bien des cous ne se cassent pas.*	Das iſt die neueſte Mode, und Urſache, daß mancher Hals weniger gebrochen wird.
Otwórz WMP. drzwiczki, obejrzę go wewnątrz.	*Ouvrez la portière, que je la regarde en dedans.*	Machen Sie den Schlag auf, damit ich ihn inwendig betrachte.
Wejdź WMPan, stopień spuszczony. Widzisz WMPan, jest w około cienkiém suknem wybite. Za okienkami pobocznemi znajdują się żaluzye, wraz z firankami. Na dole miejsce do	*Entrez, la marche est baissée. Voyez, elle est entièrement doublée en drap fin. Derrière les glaces se trouvent des jalousies en haut des stores. En bas est une cave, en haut à l'impériale.*	Steigen Sie hinein, der Tritt iſt heruntergelaſſen. Sehen Sie, er iſt durchaus mit feinem Tuche ausgeſchlagen. Hinter den Kutſchengläſern ſind Gitterfenſter, und oben Roll-Vorhänge.

butelek! na podniebieniu sieć na tambur, gdzie się laski i inne rzeczy chowają.

un filet pour les chapeaux, et là-derrière un tambour où on met les cannes et d'autres petits effets.

Da unten ist ein Flaschenkeller; da oben am Himmel ist ein Netz für Hüte, und da hinten eine Trommel, um Stöcke und andere kleine Geräthschaften hinein zu thun.

W saméj rzeczy niczego tu nie zapomniano, co do wygody służy.

Il paraît en effet, que rien n'est oublié pour la commodité.

Es scheint wirklich nichts vergessen zu sein, was zur Bequemlichkeit dient.

I do bezpieczeństwa. Może być dobrze zamkniętą; można w niéj bez kłopotu jechać wygodnie.

Et pour la sûreté. Elle ferme bien à clef; on y peut voyager sans inquiétude et avec sécurité.

Und zur Sicherheit. Er kann gut verschlossen werden; man kann darin ohne Sorgen und sicher reisen.

Ale jeszcze jedno: oprócz dyszla radbym miał jeszcze do tego podwójny dyszelęk, aby się w Francyi tylko dwiema powozić końmi.

Une chose encore: outre le timon, je voudrais avoir une limonière, pour pouvoir ne prendre que deux chevaux en France.

Aber noch eines: ich möchte, außer der Deichsel, auch noch eine Gabel (Scheere) haben, um in Frankreich mit zwei Pferden fortkommen zu können.

Rozumie się samo przez siebie, iż WM Panu wszystko dóstawię, co tylko potrzeba: tłomok (*vache*), kufer, hamulec, latarnie, a nawet i szory, jeźli je sobie Pan żądać będziesz.

Je vous fournirai tout ce qui y appartient, cela va sans dire: la vache, la malle, l'enrayoir, les lanternes, et même les harnais, si vous le désirez.

Ich liefere Ihnen alles, was dazu gehört, das versteht sich: die vache, den Koffer, die Radsperre (den Hemmschuh), die Laternen, sogar das Pferdegeschirr, wenn Sie es verlangen.

Dobrze! Teraz tylko nam o najważniejszą rzecz chodzi, a to o cenę.

Bon! Il ne s'agit plus maintenant que de nous entendre sur l'essentiel, qui est le prix.

Gut! Nun haben wir uns nur noch über die Hauptsache, über den Preis, zu verständigen.

Łatwo się zgodzimy, jeżeli się tylko WMP.

Cela sera aisé; si toutefois vous êtes dis-

Das wird leicht sein, wenn Sie anders ge-

nie wiele targować lubi.	*pour à ne pas beaucoup marchander.*	neigt ſind, nicht viel abzuhandeln.

92. Między żebrakiem i bogaczem złego charakteru.

Entre un mendiant et un homme riche d'un mauvais caractère.

Zwiſchen einem Bettler und einem Reichen von ſchlechtem Charakter.

Zlituj się WMPan nademną ubogim mizerakiem! Daj mi WM Pan jałmużnę, mój kochany Panie!	*Ayez pitié d'un pauvre malheureux! Faites-moi la charité, mon cher Monsieur!*	Erbarmen Sie ſich eines armen Unglücklichen! Geben Sie mir ein Almoſen, mein lieber Herr!
Idź precz, nie mam pieniędzy przy sobie.	*Passez votre chemin; je n'ai pas d'argent sur moi.*	Geht Eures Weges: ich habe kein Geld bei mir.
Daj mi WMPan tyle co sam chcesz; Bóg za to nagrodzi WM Panu.	*Donnez-moi si peu que vous voudrez; Dieu vous le rendra.*	Geben Sie mir ſo wenig, als Sie wollen; Gott wird es Ihnen vergelten.
To nie pewna; daj mi pokój!	*Cela n'est pas sûr; laissez-moi!*	Das iſt nicht ausgemacht; laßt mich!
Jestem ojcem familii, mam pięcioro dzieci, a dla nich ani kawałka chleba w domu.	*Je suis père de famille, j'ai cinq enfans, et pas un morceau de pain à la maison.*	Ich bin Hausvater, habe fünf Kinder, und nicht einen Biſſen Brot im Hauſe.
Dla czegoż masz tak wiele dzieci? ja nie mam ani jednego.	*Eh qu'avez-vous tant d'enfans? je n'en ai pas un seul, moi.*	Warum habt Ihr ſo viele Kinder? ich habe nicht eines.
Pan Bóg mię niemi opatrzył; i te są jedynem dobrem, co na ziemi posiadam.	*C'est le bon Dieu qui me les a donnés; ils sont le seul bien que je possède sur la terre.*	Der liebe Gott hat ſie mir gegeben; ſie ſind das einzige Gut, das ich auf Erden beſitze.
Niech ci też Pan Bóg dopomoże. Co się	*Que le bon Dieu les assiste donc. Pour*	So mag Euch auch der liebe Gott bei-

zaś ciebie tycze, to możesz robić.	*vous, vous pouvez travailler.*	ſtehen. Was Euch anbelangt, ſo könnt Ihr arbeiten.
Obym tylko mógł!	*Plût à Dieu que je le puisse!*	Wollte Gott, ich könnte!
Alboś ty nie silny i mocny? Ale wolisz próżnować i przechodzącym się naprzykrzać, jak się czem użytecznem zatrudniać.	*N'êtes-vous pas fort et robuste? Mais vous aimez mieux mener une vie oisive et importuner les passans, que de vous occuper à quelque chose d'utile.*	Seid Ihr nicht ſtark und rüſtig? Aber Ihr geht lieber müßig und fallt den Vorübergehenden zur Laſt, als daß Ihr Euch mit etwas Nützlichem beſchäftigt.
Niestety! kaleką jestem, złamałem prawe ramię. Ratuj mię WMPan w méj nędzy.	*Hélas! je suis estropié, j'ai le bras droit cassé. Soulagez-moi dans ma misère.*	Ich bin leider verſtümmelt, ich habe den rechten Arm gebrochen. Helfen Sie mir in meinem Elend.
W któréjś to szynkowni odniósł?	*Dans quel cabaret avez-vous attrapé cela?*	In welcher Schenke habt Ihr Euch das geholt?
Byłem z rzemiosła mularzem, i byłem tak nieszczęśliwy, żem spadł z dachu.	*J'étais maçon de mon état, et j'ai eu le malheur de tomber du haut d'un toit.*	Ich war meines Handwerks ein Maurer, und hatte das Unglück, vom Dache herunter zu fallen.
Témci dla ciebie gorzéj, czemużeś spadł.	*Tant pis pour vous, pourquoi vous laisser choir.*	Deſto ſchlimmer für Euch, warum ſeid Ihr gefallen.

93. Z żydem. *Avec un juif.* Mit einem Handelsjuden.

Nie masz Pan co do sprzedania?	*N'avez-vous rien à trafiquer (marchander)?*	Haben Sie nichts zu handeln?
Nie, nie lubię szachrować (sprzedawać).	*Non, je n'aime pas le trafic.*	Nein, ich ſchachere nicht gern.
To Pan co kup ode mnie.	*Achetez-moi quelque chose.*	So kaufen Sie mir etwas ab.
Niczego nie potrzebuję.	*Je n'ai besoin de rien.*	Ich brauche nichts.
Mam śliczną parę skórzanych spodni, będą	*J'ai là une superbe culotte de peau, qui*	Ich habe da ein Paar prächtige lederne Ho-

na Panu leżały jakby ulane.	*vous irait à merveille.*	sen, die müssen Ihnen wie angegossen sitzen.
Żadnych starych spodni nie kupuję.	*Je n'achète pas de vieilles culottes.*	Ich kaufe keine alten Hosen.
Te są, nie rachując pary plamek, jakby nowe i wcale nie noszone; przysięgam Jegomości.	*Elle est encore comme neuve, à quelques taches près, et n'a pas été beaucoup portée; je vous le jure.*	Sie sind, einige Flecken abgerechnet, noch wie neu und wenig getragen; das schwöre ich Ihnen.
Lecz mi się nie zdadzą.	*Elle ne peut me convenir.*	Sie können mir nicht dienen.
Nie potrzebujesz Jegomość cienkiego płótna na koszule? batystowych chustek na szyję? jedwabnych pończoch? ja je tanio Jegomości przedam.	*Ne vous faut-il pas de la toile fine pour chemises? de cravates de batiste? de bas de soie? je vous les donne à bon marché.*	Brauchen Sie keine feine Leinwand zu Hemden? keine batistenen Halsbinden? keine seidenen Strümpfe? ich gebe sie Ihnen wohlfeil.
Co chcesz za te pończochy?	*Combien demandez-vous pour ces bas?*	Was wollt Ihr für diese Strümpfe?
No, daj mi Jegomość luidora.	*Vous me donnerez un louis.*	Nu, Sie geben mir einen Louisd'or.
Ogłupiałeś; to za drogo.	*Vous êtes fou; cela est beaucoup trop cher.*	Ihr seid nicht gescheut; das ist viel zu theuer.
Na honor! samego mię tyle kosztują.	*D'honneur! ils me coûtent cela à moi-même.*	Sie kosten mich, auf Ehre! selbst so viel.
Mylisz się, ani 7 liwrów nie warte; dam ci talara.	*Vous vous trompez; ils ne valent pas 7 francs; je vous en donnerai un écu de six francs.*	Ihr irrt Euch, sie sind nicht 7 Francs werth; ich will Euch einen Thaler dafür geben.
To za mało; dam je Jegomości za 18 liwrów.	*C'est trop peu; je vous les laisserai à 18 francs.*	Das ist zu wenig; ich will sie Ihnen zu 18 Francs lassen.
Nie dam więcéj ani grosza.	*Je ne donnerai pas un liard de plus.*	Ich gebe keinen Heller mehr.
Choć, 12 l. — 10 l. — Dołóż Jegomość jeszcze co. Bo me	*Eh bien, 12 fr. — 10 fr. — Mettez-y encore quelque chose.*	Nu, 12 Fr. — 10 Fr. — Legen Sie nur noch etwas zu. Ich ver-

własne pieniądze przy tém utracę.	*J'y perds mon argent.*	liere mein eigenes Geld dabei.
Tego nie czyń. Bo ich wcale nie kupię.	*C'est ce que vous ne devez pas faire. Je n'en veux plus à présent.*	Das sollt Ihr nicht. Ich mag sie nun gar nicht mehr haben.
To je Pan i masz. Przedziwnieś kupił.	*Eh bien, prenez-les donc. — Vous faites là un excellent marché.*	So nehmen Sie sie hin. — Sie machen da einen excellenten Kauf.
Oto masz pieniądze. — Ale co ja widzę! otoć to już w nich dwie dziury.	*Voilà votre argent. — Mais que vois-je! il y a déjà deux trous.*	Hier ist Euer Geld. — Aber was sehe ich. da sind ja schon zwei Löcher darin.
Te tu, masz je Pan za darmo.	*Ceux-là, vous les avez pour rien.*	Nu, die haben Sie umsonst.

94. Z wieńczarką.

Avec une bouquetière.

Mit einem Blumenmädchen.

Słuchaj dziewczę, zrób mi piękny bukiecik.	*Ecoute, ma fille, il faut que tu me fasses un beau bouquet.*	Hör', Mädchen, du mußt mir einen schönen Strauß binden.
Zapewne dziś imieniny jakiéj WMPanowéj przyjaciołki?	*C'est sans doute aujourd'hui la fête de votre bonne amie?*	Es ist gewiß heute das Namensfest Ihrer guten Freundin?
Zgadłaś.	*Tu l'as deviné.*	Du hast es errathen.
Dobrze, to zrobię, za który się WMPan nie powstydzisz. Widzisz WMPan, w środek włożę różę białą, to znaczy niewinność.	*Eh bien, je le ferai de manière à ce qu'il vous fasse honneur. Voyez, je mets au milieu cette grande rose blanche, le gage de votre innocence.*	Nun, so will ich machen, daß Sie sich Ehre damit einlegen. Sehen Sie, in die Mitte thue ich diese weiße Rose, das Pfand Ihrer Unschuld.
Dobrze!	*Bon!*	Richtig!
Na obie strony niezapominajki; nad niemi narcyz, który oznacza Jéj osobę.	*De deux côtés ces pensées; en haut je place une narcisse, cela signifie votre personne.*	Auf beiden Seiten diese Vergißmeinnicht; darüber eine Narcisse, das bedeutet Ihre Person.

o wyśmienicie.	*Cela est fort galant.*	Du biſt galant.
to szarłat, jacynt i goździk. Chcesz W MPan teraz tulipana albo granatku?	*Ici, une petite marguerite, une jacinthe et un oeillet. Voulez-vous maintenant une tulipe ou une grenade?*	Hierher ein Tauſendſchön, eine Hyacinthe und eine Nelke. Wollen Sie nun eine Tulpe oder eine Granate?
Nie, bo te nie mają żadnego zapachu. Ja zaś samych tylko wonnych sobie kwiatów życzę.	*Ceux-ci sont sans odeur. Il ne doit y avoir que des fleurs odoriférantes.*	Dieſe haben keinen Geruch. Es müſſen blos wohlriechende Blumen ſein.
Mamże dodać lilią, albo lilią Perską czerwoną?	*Dois-je y mettre un lys, ou une impériale?*	Soll ich nicht eine Lilie oder Kaiſerkrone dazu thun?
Fe! Tym kwiatkiem się tylko nos użółci.	*Fi donc! on se rend le nez jaune quand on y sent.*	Pfui! man macht ſich die Naſe gelb, wenn man daran riecht.
To tedy, gałązkę jasminu, a naprzeciw nich kilka kwiateczków konwalii. Te modraki, bławaty, takżeby nie źle służyły: co W MPan myślisz?	*A présent donc une petite branche de jasmin, et vis-à-vis quelques muguets. Ces bluets ne feraient pas mal non plus: qu'en pensez-vous?*	Nun; alſo ein Ständchen Jaſmin, und da gegenüber einige Maiblümchen. Dieſe Kornblumen ſtünden aber auch nicht übel: was meinen Sie?
Ale nie! to polne kwiaty. Czemu jeszcze nie dodasz pokrzywy i ostu.	*Laissez donc! ce sont des fleurs de champs. Pourquoi pas aussi des orties et des chardons.*	Nicht doch! das ſind ja Feldblumen. Warum nicht gar Neſſeln und Diſteln.
Byłyby do zjedzenia!	*Elles seraient à croquer.*	Die wären zum freſſen!
Stój! Dość teraz tego.	*Arrête! C'en est assez maintenant.*	Halt ein! Jetzt iſt's genug.
Jeszcze kilka listków, pięknie go potém wstęgą owinę i w trąbkę włożę. — Tak, już gotowy.	*Seulement encore quelques feuilles; et puis je le lierai avec un beau ruban, et je le mettrai dans un cornet. — Voilà qui est fait; le voilà.*	Nur noch einige Blätter; dann will ich ihn mit einem ſchönen Bande umwinden und in eine Düte thun. — So, hier iſt er.
Daj go.	*Donne.*	Gieb her.

Sam WMPan zrobisz wierszе?	*Voulez-vous faire vous-même les vers pour ce bouquet?*	Wollen Sie die Ver ſelbſt machen.
Już są zrobione.	*Ils sont déjà faits.*	Die ſind ſchon fertig

95. Z ślósarzem.

Avec le serrurier.

Mit einem Schloſſer.

Kazałem WMPana zawołać, prosząc, abyś mi drzwi otworzył.	*Je vous ai fait appeler pour vous prier de m'ouvrir cette porte.*	Ich habe Sie rufen laſſen, Meiſter, um Sie zu bitten, mir dieſe Thüre aufzuſchließen.
Zgubiłeś WMP. klucz?	*Avez-vous perdu la clef?*	Haben Sie den Schlüſſel verloren?
Nie, alem go przekręcił i sprężynę złamał.	*Non, je l'ai fausé, et j'en ai cassé le panneton.*	Nein, ich habe ihn verdreht und den Bart daran zerbrochen.
Obaczę, czyli wytrychem albo hakiem nie otworzę.	*Je vais voir si je ne pourrai pas ouvrir avec le rossignol ou avec un crochet.*	Ich will ſehen, ob ich nicht mit dem Dietrich oder einem Haken aufmachen kann.
To będzie ciężko, bom dwa razy zakręcił.	*Cela sera difficile, car j'ai fermé à double tour.*	Das wird ſchwer halten, denn ich habe doppelt umgedreht.
WMPan nawet wrzeciądź zasunąłeś. — Będę musiał odjąć i odszrubować zamek.	*Vous avez même poussé le verrou. Je serai obligé de dévisser la serrure et de l'enlever.*	Sie haben ſogar den Riegel vorgeſchoben. Ich werde das Schloß abſchrauben und abnehmen müſſen.
Uczyńcie to, i napuśćcie sprężynę oliwą, aby się lżéj otwierało.	*Faites cela, et huilez un peu le ressort, pour le rendre plus aisé.*	Thun Sie das, und ſchmieren Sie die Feder ein wenig, damit ſie etwas leichter gehe.
Ja i pudło zamkowe cokolwiek na dół spuszczę, bo zasuwka o niego się zawadza.	*Je descendrai aussi la gâche, car le pêne y touche.*	Ich will auch das Gehäuſe um etwas herunterſetzen, denn der Riegel ſtößt daran an.

może się zawiasy zaiżyły; bo WMPan widzisz, okowy wyżéj stoją.	*Les gonds se sont peut-être affaissés; car voyez-vous, les fiches sont plus hautes.*	Vielleicht haben ſich die Angeln geſenkt; denn ſehen Sie, die Fiſchbänder ſtehen höher.
Vezmę zamek z sobą do domu, a tymczasem założę kłótkę.	*J'emporterai la serrure, et mettrai en attendant un cadenas.*	Ich will das Schloß mit nach Hauſe nehmen, und indeſſen ein Vorlegſchlöß anlegen.

96. Zmieniając pieniądze.

Pour changer de l'argent.

Um Geld zu wechſeln.

Nie mógłbyś mi WM Pan wyświadczyć téj łaski, zmienić mi dubeltowego luidora?	*Ne voudriez-vous pas me faire le plaisir de me changer ce double louis?*	Wollten Sie mir nicht den Gefallen thun, dieſen Doppel-Louisd'or zu wechſeln?
Nie wiem, czyli mam tyle drobnych pieniędzy. Moneta od kilku czasów cokolwiek rzadka.	*Je ne sais si j'ai assez de monnaie. La monnaie est fort rare depuis quelque temps.*	Ich weiß nicht, ob ich ſo viel Klein Geld habe. Die Münze iſt ſeit einiger Zeit etwas rar.
Pierwéj go WMPan zważ, czy dobry.	*Pesez-le auparavant, pour voir s'il a le poids.*	Wägen Sie ihn zuvor, um zu ſehen, ob er vollwichtig iſt.
Podług koloru sądząc, trzebaby myśleć, że zły, i że w nim wiele ligi.	*A en juger par la couleur, on dirait qu'il est faux, et qu'il y a beaucoup d'alliage.*	Der Farbe nach zu ſchließen, ſollte man glauben, er ſei falſch, und es ſei viel Zuſatz dabei.
Nie masz WMPan ważki?	*N'avez-vous pas un trébucket?*	Haben Sie keine Goldwage?
Mam. — Brakuje ziarna (granu).	*En voici un. — Il y manque un grain (un as).*	Hier iſt eine. — Es fehlt ein Gran.
To osobliwsza! przecie nie oberznięty; obrączka u niego nienaruszona.	*C'est singulier. Il n'est cependant pas rogné; le cordon est encore bien conservé.*	Sonderbar! er iſt doch nicht beſchnitten: der Rand iſt noch unverſehrt.

Nie mogę WMPanu żadnego dać ażyo.	*Je ne puis pas vous donner l'agio.*	Ich kann Ihnen k Aufgeld geben.
Rachuj WMPan jak chcesz.	*Vous compterez comme vous voudrez.*	Rechnen Sie, wie S wollen.
Jakiéj WMPan żądasz monety.	*Quelle espèce de monnaie voulez-vous?*	Was wollen Sie f Münzsorten?
Daj mi WMPan parę Francuzkich talarów, trochę srebrnych pieniędzy, a resztę w drobnych pieniędzach i miedzi.	*Donnez-moi quelques écus de six francs, un peu de monnaie d'argent, et le reste en monnaie de billon et cuivre.*	Geben Sie mir ein Laubthaler, etwa kleines Silberge und den Rest Scheidemünze u Kupfer.
Oto jest jak WMPan żądasz.	*Le voici comme vous le demandez.*	Hier ist es, wie Si es verlangen.
Ten pieniądz wytarty, nie znać na nim stępla.	*Cette pièce est usée, on n'y voit plus de marque.*	Dieses Stück ist a geschliffen, man sie das Gepräge nich mehr daran.
Oto Pan masz inszy.	*En voilà une autre.*	Da ist ein anderes.
A te tu pieniądze czy nie zakazane?	*Cette monnaie-là, n'est-elle pas décriée?*	Ist dieses Geld hie nicht verrufen?
Nie, jeszcze je biorą.	*Non, elle passe encore.*	Nein, man nimmt i noch.
Dobrze. Dziękuję W MPanu.	*Bon. Je vous remercie.*	Gut. Ich danke Ih nen.

NIEKTÓRE KAWAŁECZKI

do tłómaczenia prywatnego z Autorów Polskich wybrane.

Kupiec jeden wybierając się w daleką podróż, prosił jednego z sąsiadów, w którym miał zaufanie, aby sto funtów żelaza, które zostawiał, do jego powrotu przechował w szpichlerzu swoim. Odniesiono natychmiast żelazo do szpichlerza; a gdy właściciel odjechał, skusił ów towar przechowacza, iż go sobie przywłaszczył, i schował gdzie indziéj; myślał zaś, jakimby sposobem rzecz udać, iżby ukrył kradzież swoję. Wrócił tymczasem do domu podróżny, i gdy się o żelazo upominał: nie wiem, bracie, rzekł, co się stało z twojém żelazem; jabym sam temu nie uwierzył, co ci powiem, gdybym się własnemi mojemi oczami twojéj szkodzie nie przypatrzył. Oto szczur niezmiernéj wielkości zakradł się do mego szpichlerza, i zjadł twoje żelazo. Widząc albowiem, iż go codzień ubywało, śpiegowałem pilnie, zkąd to pochodzić mogło, i nakoniec zszedłem szczura, gdy już ostatnią sztabę dogryzał.

Po tak jawnym i bezwstydnym fałszu łatwo się domyślił kupiec niewierności sąsiada; udał jednak, jakby bajce uwie-

rzył, i poszedł do siebie. W kilka dni potém ujrzał na ulicy igrające dzieci, a między innemi syna sąsiadowego; zwabiwszy więc go do siebie, skrył go na tyle. Rodzice widząc, iż dziecka niemasz, szukali go wielce strapieni, i gdy przez noc całą znaleźć nie mogli, przybiegł z rana ów sąsiad do kupca, opowiadając mu nieszczęśliwą przygodę swoję, i pytał oraz, jeżeliby jakim sposobem nie wiedział, gdzie się dziecko podziało. Może go jastrząb porwał, rzekł kupiec, właśnie albowiem wczoraj widziałem, jak leciał ponad mój dom, trzymając w szponach dziecię. Wcale niewczesne twoje żarty, rzekł ojciec stroskany, jakby albowiem ptak mały mógł unieść tak wielki ciężar? W mieście, Panie sąsiedzie, odpowiedział kupiec, gdzie jeden szczur może zjeść sto funtów żelaza, czemużby nie mógł się znaleźć jastrząb taki, któryby uniósł dziecko na powietrze? Jam zmyślił, rzekł sąsiad, odbierz żelazo; i ja prawdy nie powiedziałem, rzekł kupiec, a twoje dziecko jest u mnie.

Podczas oblężenia zamku Trembowelskiego przez Ibrama Baszę w roku 1675, postanowił nakoniec Chrzanowski, który dotąd mężny dawał odpór, Muzułmanom się poddać. Lecz żona jego wzięła się do pałasza i rzekła: „Albo mi odbierz tém żelazem życie, abym nie była uczestniczką téj hańby, którą sobie gotujesz, albo sam moją ręką zginiesz, jeżeli się odważysz króla, familią i ojczyznę zdradzić.“ Taką odwagą w mężtwie swém utwierdzony Chrzanowski, nie tylko zamek ubronił, ale nadto przez kilkokrotne wycieczki zadał wielką klęskę Turkom, i onych odpędził.

Człowiek jeden dobroczynny chcąc sługę swego uszczęśliwić, obdarzył go wolnością, dał mu okręt, a w nim towary, któremiby handel mógł prowadzić. Puścił się ów sługa na morze, i wkrótce taka powstała burza, iż zapędzony na skały okręt się rozbił. Utonęły towary, i ledwo się sam na ląd dostał. Opłakiwał swój stan nędzny, siedząc na brzegu; gdy zaś wszedł na wzgórek, postrzegł z daleka miasto, i zaraz się tam udał. Jeszcze był pół drogi nie uszedł, gdy spotkał wielki tłum ludzi, którzy go z radosnemi okrzykami królem swoim ogłosząc, przybrali w kosztowne szaty, i ze czcią wielką ku miastu wiedli. Tam wprowadzony do zamku, osadzony na tronie został, i zacząwszy od przedniejszych wszyscy przysięgli mu na posłuszeństwo i wierność.

Rozumiał zrazu, iż to sen; ale gdy po uroczystych obrządkach nastąpiła uczta, i za ustąpieniem innych, w pośrodku sług swoich i dworzan się obaczył, i potém na wspaniałém łożu odpoczął; postanowił o nic się nie badać, i w cichości korzystać ze szczęścia, którego nie pojmował.

Poznał w dalszym czasie, iż wszystko było na jawie; niecierpliwością jednak, a bardziéj roztropną uwagą wzruszony, gdy upatrzył w wezyrze swoim roztropność niepospolitą, ośmielił się go pytać, coby to znaczyło? co się z nim dzieje? skąd to przyszło? i jakie tego dalsze skutki być mogą? Wiedz o tém miłościwy Panie, rzekł wezyr: iż tutejsi mieszkańcy są płodem gieniuszów; innego więc przyrodzenia, niż ludzie; uprosili zaś sobie od władz niebieskich, iżby zawsze jeden z synów Adamowych nimi władał. Jakoż co rok jeden z nich, tak jak ty teraz, zesłany bywa; przyjmują go za pana tak, jak ciebie przyjęli, a gdy rok się skończy, zrzucają go z tronu, odzie-

rają z niego królewskie szaty, i z zelżywością zaprowadz wszy na brzeg morski, wrzucają na okręt, a ten go bez wspa cia i pożywienia na dziką wyspę przewozi, gdzie ogołocon ze wszystkiego nędzne życie prowadzić musi. Przybywa n tychmiast nowy rządca, i po wyssłym roku toż samo się z nim dzieje, co i z pierwszym.

A byliż oni przestrzeżeni wprzód o tém, tak jak ja tera pytał król. Byli, mówił wezyr, ale każdy z nich zbyt uję słodyczą stanu swego, nie dał sobie czasu zastanowić się nad tém, czego daléj doznać miał.

Wskroś te słowa przejęły króla, tak więc daléj do we zyra mówił: „Otworzyłeś mi oczy powieścią twoją; prosz teraz daj mi radę, co mam czynić, gdy ta koléj na mnie przyj dzie, abym, jeśli odwrócić nie mogę, przynajmniéj ulżył sro gości przyszłego losu mego.“ Pamiętaj, rzekł wezyr, jake tu wszedł, i wiedz, że tak wynidziesz. Jeden ci tylko sposó do zapobieżenia złemu zostaje. Póki masz jeszcze sposobność, przesyłaj na tę dziką wyspę, gdzie cię zawiozą, żywności do statkiem, i tyle, ile będziesz mógł dostać rzemieślników i po magaczów; ci tobie tymczasem i dom zbudują, i żywność opatrzą, i grunt uprawią, a na ów czas gdy tam przyjdziesz, wszystko nie tylko co do potrzeby, ale do wygody i dostatku znajdziesz.

Stało się tak, a gdy wszystko w wyspie było na pogoto wiu, ów król zamiast, iżby się końca panowania swego lękał, czekał niecierpliwie na ów czas, który go w dzierzeniu sta łém przygotowanych dostatków umieści. Powieść takowém się obwieszczeniem kończy.

Dobroczyńcą jest Bóg; sługą człowiek; okręt żywot mazierzyński; rozbicie urodzenie; wyspa świat; przestrzegacz rozum; rok panowania życie; wyspa dzika przyszłość wcześnie usposobiona! żywność i sługi dobre uczynki.

Kazimierz IV król Polski z Jagielońskiéj pochodzący familii, skarżącéj się przed sobą królowéj na surowość Długosza nauczyciela królewiczów swoich, te powiedział słowa: Niemasz żadnéj takiéj muzyki, któraby moim milsza była uszom, jak gdy słyszę płacz synów moich od swego nauczyciela chłostanych.

MAKSYMY I MORAŁY.

1.

Bóstwo wszystko pojedyńczo, jaśnie i pojętliwie uczyniło, co człowieka naprawić i uszczęśliwić może.

2.

Człek może, co powinien; a gdy mówi, nie mogę, tedy nie chce.

3.

Niewinność dziewicza jest najdroższym klejnotem wielkiego stworu.

4.

Młodzieniec ma życie jeszcze za sposobność do najszlachetniejszych cnót, a swe serce za świętą ofiaruje: Miałożby to być co innego? Czyż przewidzenie nie usprawiedliwia jego chuci do miłości i cnoty, którą zaskarzają oziębłość i występki innych wieków ludu?

5.

Najczęściéj szukaj człowieka w omszałych chatach, na polu i w niedzielę przy wieśniackich świętach — tam go ujrzysz, jakim jest — w miastach prawie zawsze w masce.

6.

Człowiek wolnym postępuje krokiem ku wielkiemu zamiarowi doskonałości.

7.

Kto nic nie ma do utraty, śmiać się zawsze może.

8.

Nie posiadanie światowych włości, ale raczéj mądry uszczęśliwia użytek.

9.

Nie chcieć widzieć rany przyjaciela, którą powinieneś goić, jest wynalazkiem najsroższego okrucieństwa.

10.

Źli przyjaciele są nakształt cienia, skazówki godzinnika słonecznego, ukazującego się podczas wypogodzonego nieba, podczas zachmurzenia nikłego.

11.

Miłość miłością jedynie nadgrodzoną być może.

12.

Natura prowadzi ducha naszego do cnoty, a cnota prowadzi go do natury.

13.

Nie czyńcie nic w tym momencie, gdyście opanowani złością; — puścilibyście się na morze podczas nawałności?

14.

Nadzieja i dobra stałość dodają nam siły do znoszenia nieszczęść.

15.

Każdy nieszczęśliwy ma prawo do litości, niby ubogi do darów, a kto mu to odmawia, i lży go, szkaradzi godność ludzkości.

16.

Tylko ten wielkim i szczęśliwym, co się śmierci nie lęka, i potężną sztukę rozumie, jako mąż umrzeć.

17.

Radości światowe są jako motyl; oblatują nas nieustannie, tu i owdzie dociągają nas, a gdy się rozumie, że dościgniene, w ten czas ulatują, i ostawiają nas bez nadziei.

18.

Prawda jest rosą niebieską, dla czystego jéj utrzymania trzeba ją w czystém zachowywać naczyniu.

19.

Nieszczęśliwy nie posiada innego tytułu jak: nieszczęśliwy; a to miano najwspanialsze mu prawa do pomocy naszéj nadaje.

20.

Młodość i piękność są kapitałem codziennie ubywającym.

21.

Lżéj znosić nieszczęścia niż dobrodziejstwa.

22.

Niewinność dopóki nie wie, że jest niewinnością, sama się strzeże.

23.

Droga do szczęścia przez ciernia idzie.

24.

Nigdy jeszcze miłość dłużéj nie trwała niż nadzieja.

25.

Często wiele się życzy, a czasem własnego nieszczęścia.

26.

Niemasz na świecie żadnéj innéj wielkości jak *niewinne* serce, i żadnego innego szczęścia jak miłość swéj familii.

27.

Spokojność trucizną, kiedy nieokupiona mozołem.

28.

Młodzik musi być wprawdzie rzeźwym do dobrych czynów, powinien w ogień i w wodę skoczyć, nie pytając się jak pierwsze parzy, i jak drugie głębokie. Aleć to *nie cnota* jako i zimna uwaga Siwców. Pyrhus zbił częstokroć Rzymian; atoli nakoniec sam był przezwyciężonym. Piękny obraz dla młodzieńców i wszystkich ludzi. — Nieszczęściem to ludzi, że prędko uczyniony zamysł szlachetny cnotą być mienią. Gdyby to z szlachetnemi zamysły wykonane było, nie byłoby cnotliwszych istot nad ludzi. Szlachetny zamysł wypełnić, jeszcze to bardzo mało: ofiary cnocie przyniesionéj nie żałować, i tysiąckrotnie ją przynieść, to jest jedyną cnotą.

29.

Biada młodzieńcowi, któremu samochcąc upływają godziny do wielkiego dzieła! Nie jest bowiem godzien znajść drugiego.

30.

Szlachetny młodzieniec otwiera swe serce przy najmniejszym promyku łagodnego słońca; mąż zaś podczas skwary południowéj.

31.

Tak dzieci mają ku swym rodzicom prawa i powinność, ak rodzice ku dzieciom. Ale biada! biada! gdy do tego przyjzie, że rodzice i dzieci ku sobie swych praw poszukiwać muzą! Lecz ten tajemnic pełen, magiczny, dziwny węzeł, któym rodziców i dzieci oszyplila natura, nie bez kary tykanym ywa. Nic nie masz Boskiego na świecie, gdy nie ma być tego związku. Rodzice są oczywistym obrazem bóstwa; chcąli być czém inném — zarówno co — tedy są obcymi dzieciom, którzy tak długo szanowani dopóki się musi, i o których nie kłopoce się daléj, skoro się tylko bez nich obyć można.

32.

Nic szlachetnemu młodzieńcowi niepodobném, niedosięgłém zdawać się nie powinno, co jeno tylko szlachetni wypełnili ludzie. Powinien zajrzéć Sokratesowi kubka z trucizną, nie wypróżnianie onegoż; trzeba mu przenikać, że do wypróżnienia nic mu nie brakuje, jak sposobności.

33.

Zabobony są zielskiem, które z najmniejszemi korzonkami wypleć trzeba.

34.

Człowiek jest jako kwiat, ten przymuszony obraca się ku słońcu, od którego ciepłość nabiera.

35.

Ten młody, co zdrów; ten bogaty, co niewinien; ten wesół, co nie uważa, a Bogiem się cieszy.

36.

Poznaj siebie samego młodzieńcze! Samoznanie jest kresem i najwyższym stopniem mądrości. Badaj człowieka, on tego godzien, i nadgradza szczęśliwością pracę. Czém głębiéj wdrążasz się w jego wnętrze, tém bardziéj pozyskasz jego sprzyjanie. — Ludoznanie mądrość przynosi; załóż tę za grunt sprawiedliwości, a takeś szczęśliwym. — Ludoznanie jest najbezpieczniejszą tarczą naprzeciw wszelkim potwarzom; to pokazuje, że człowiek albo nie chciał obrazić, albo dla swéj miałkości nie mógł pokrzywdzić. — Szanuj wiek. — Strzeż się siebie samego. — Nic nadto nie czyń. — Ćwicz twą roztropność, abyś w teraźniejszém przyszłość przewidział. — Ucz się tém, co masz kontentować; jawna szkoda jest lepszą niż zysk podły; pierwsze raz tylko trapi, to zaś wiecznie.

37.

Najmniéj potrzebujący Bóstwu najpodobniejszy.

38.

Nieskończona nędza, kiedy się sami wszystkich niepodobieństw obawiamy.

39.

Oczekiwanie przyszłego szczęścia najlepszą ulgą frasobliwych myśli, najzupełniejszym posiłkiem melancholii, przewodnikiem w życiu, a pociechą w śmierci.

40.

Ludzka błądzić, Boska przebaczyć.

41.

Mało czytać a wiele myśleć, mało mówić a wiele słyszeć, jest najpewniejszą ścieżką do pomnożenia umiejętności naszych.

42.

Mędrca morem, głupca bożkiem zwyczaj.

43.

Kto się w boleściach nie zapomni, nie zna ich i nie smutny.

44.

Prawdziwa cnota niewieścia jest najwyższą cnotą natury.

45.

Utrapienia, gdy wiemy jak ich zażyć, są przesłańcami miłości nieba, zapraszające nas w inne szczęśliwe pomieszkania.

46.

Najpewniejszą drogą do dobrego miana, żyjąc poczciwie i cnotliwie w tém powołaniu, do któregośmy przeznaczeni.

47.

Mądrość starszych przegląda przyszłość z przeszłości; mądrość młodzieży jest poddać się przytomności przez powolność i zaufanie. Mądrość u ludzi wieku podeszłego jest wyobrażeniem, w młodych jest czuciem. Starcy są mądrzy przez głowę, młodzież przez serce.

48.

I to częścią mądrości, głupstwo swe milczeniem pokrywać.

49.

Starsi żyć tak powinni, aby młodym do naśladowania dobry przykład dawali.

50.

Pióro uczonego nad ząb psa szalonego dokucza.

51.

Zdrowie korona szczęśliwości.

52.

Chłodny wiew cefiru nie tak dobroczynny dla zdrowia przyrodni, jak czyszczący wicher.

53.

Nędza i podłość są rodzicami czujności i oszczędności; czujność z oszczędnością płodzą bogactwa i dostojeństwa: te dumę i nierząd, te gnusność i niezgodę; a nakoniec znowu te zradzają nędzę i podłość.

54.

Niektórzy ludzie widzą z miłości błędy swych dzieci, a z sknérstwa nie widzą swych pól urodzajności.

55.

Nie ten sierotą, co nie ma rodziców; lecz ten, co ani umiejętności ani wychowania nie posiada.

56.

Namiętność co jéj nie uśmierzamy, jest niby motyl tak długo latający nad świecą, dopóki nie zgorzeje.

57.

Cierpliwość jest drzewem, którego korzenie bardzo gorzkie, lecz owoce bardzo słodkie.

POŻEGNANIE Z LINDORĄ W GÓRACH.

(z Karpińskiego.)

Pójdźmy na koniec smutnego Kluczowa,
Tam ją wśród łąki będziemy żegnali;
I choć przed okiem naszém las ją schowa,
My jeszcze za nią będziemy wołali:
Lindoro! cóżeś zrobiła?
Sierotyś nas zostawiła.

Rzéczko ty mała! w które tylko kraje
Popłyniesz, wszędzie powiadaj po drodze:
Że już Lindora z nami się rozstaje.
Bądź świadkiem, jak jéj żałujemy srodze.
Lindoro! cóżeś zrobiła?
Sierotyś nas zostawiła.

Powiedźcie lasy, i wy góry dawne,
Czy piękniejszego co w tych stronach było?
Jak wy będziecie odtąd z tego sławne!
Lecz jak się prędko światło wasze skryło!
Lindoro! cóżeś zrobiła?
Sierotyś nas zostawiła.

Wieśniak swym małym dzieciom kiedyś powie:
Dziatki! Lindory wyście nie widzieli:
Piękna, jak wiosna, i czerstwa jak zdrowie:
Biała, jak ten śnieg, co się w górach bieli.
Lindoro! cóżeś zrobiła?
Sierotyś nas zostawiła.

Pasterze trzody swoje porzucali,
Żeby ją widzieć: a harde z pięknego
Ciała pasterki, twarz swą zasłaniały.
Dziatki, ciężkoż wam widzieć co równego!
Lindoro! cóżeś zrobiła?
Sierotyś nas zostawiła.

Już ponad rączką nie będziesz chodziła,
I bielszéj nogi nikt w niéj nie umyje!
Oko wesołe, usta i twarz miła,
Wszystko się z twojém oddaleniem kryje.
Lindoro! cóżeś zrobiła?
Sierotyś nas zostawiła.

Niemasz Lindory! czegoż tu czekamy?
Rozbiegnijmy się w różne gór tych strony.
Co nam po wszystkiém? Lindory nie mamy
Został nam po niéj żal nieutulony.
Lindoro! cóżeś zrobiła?
Sierotyś nas zostawiła.

TRZEBA SIĘ KOCHAĆ.

(z tegoż.)

Trzeba się kochać słodka Rozyno,
Póki rzeźwiejsze lata nie miną,
Na to ci serce i piękność dana,
Żebyś kochała, była kochana.

Trzeba się kochać, wszystko ci gada;
Co tylko żyje, co sobą włada:
Temi prawami rządzi się wiecznie,
Trzeba się kochać, trzeba koniecznie.

Kiedy się trafią oczy przychylne,
Wprzód się szukają przez drogi mylne.
Potém zdybane niby niechcący,
Rozpalają się w płomień gorący.

Zaraz się zwierzą swéj tajemnicy,
Źrzenica mówi cicho źrzenicy;
Co serca słyszą, a nikt na stronie,
Co przyjacielskie stwierdzają dłonie.

Prawda, że czasem miłość dokuczy;
Nie śpi, nie jada, troszcze się, mruczy;
Ale i w ten czas, kiedy ją klątem,
Czułem, że była moim żywiołem.

Miłość sprowadza ludzi w gromady,
Matka pokoju, zabrania zwady,
Miłość pociechą w życiu jedyną,
Trzeba się kochać, słodka Rozyno.

LIS I KOZIEŁ.

(z Kniaźnina.)

Filut arcy doskonały
Lis w zamysłach sobie cały,
Gdy ostrym węchem w dalekie strony
Bystra jego mierzy zdrada;
Sam też na nią zaślepiony
Do studni wpada,
Gdy raz i drugi próżno podskoczy,
Ogon podwinie, i spuścił oczy.
I cóż ty myślisz, że zginął?
Ten, co nam sprzyja i szkodzi,
Los jemu kozła nawinął.
Zajzrzy do studni: Lis brodzi:
„Co tu porabiasz, mój kumie?
„Minka coś ci nie wesoła....“
Ale ten, który wyminąć się umie:
„O gdybyś wiedział, zawoła,
„Jaka to słodycz téj wody;
„Fraszka Lipcowe miody!
„I ty się ze mną też napij.“
Usłuchał kozieł, i na dół się skwapi.
A tu Lis wskoczy na brodacza rogi,
Ztamtąd na krawędź, i daléj w nogi:
To jeno rzekłszy: Siedź tu, koźle głupi!
Aż kto cię równo kupi.

ZABAWA MOJA.

(z Naruszewicza.)

W szczupłym dowcipu zamkniony obrębie
Morz niezbadanych Platona nie głębię;
Ani porywczéj aż w gwiaździste progi
Z bystremi myśli puszczam teologi.

Od muz Poleskich wychowane chłopie,
Jaki mi w ręce, przy mym horoskopie,
Podały statek; tym na chleb zarabiam:
Brząkam na lutni i tak serca zwabiam.

Odemnie pasterz u trzody nawyka
Piać srogie walki: kiedy byk na byka
Zemstę gotując, orze stopą ziemię,
A na pniu wsparty twarde ostrzy ciemie.

Często i Satyr we krzu kozio-nogi
Słucha mych pieśni; więc i ziemne bogi
Czasem opiewam poważniejszym tonem.
Idąc z Horacym uczeń, nieścignionym.

To dzieło moje: wesoły a zdrowy,
Nie suszę dumą i zawiścią głowy;
Że kto niewolnik wyuzdanych chuci,
Z swego nie kontent, a cudzym się smuci.

Umysł spokojny i nieżądny wiela,
Doświadczonego miłość przyjaciela,
Lutnię rozkoszną: to kiedy posiadam;
Gdy umiem sobą, całą ziemią władam.

HYMN DO PRZYJAŹNI.

(z tegoż.)

Szacowny darze łaskawych bogów,
Słodki uroku śmiertelnych:
Święta przyjaźń! zstąp z górnych progów,
Użycz twych promieni dzielnych.

Twój zastrzał złoty kogo przeszyje,
I czystym ogniem ochłonie:
Wdzięcznych mu pociech pasmo się wije,
Życie mu w jasnych dniach tonie.

W twych więzach miłéj źródło swobody;
Sam czas szanuje twe prawa,
Innym odbiera; do twéj urody
Nowego blasku przydawa.

Tobie i zmienna miłość zazdrości,
Hartując statkiem kochanie.
W tobieby znalazł wszystkie lubości,
By człek w niewinnym żył stanie.

ANECDOTES.

1.

Un grand homme avait coutume de dire: Nous n'avons u'une bouche, mais deux oreilles. La nature apprend par-là, ue nous devons peu parler, mais beaucoup écouter.

2.

Le sage Bias de la Grèce avait coutume de dire, qu'il aimait eaucoup mieux de juger un différent entre deux des ses enne- uis, qu'entre deux de ses amis; parce que, disait-il, en jugeant e différent de deux amis, on risque de se faire un ennemi de elui qui a tort; au lieu qu'en jugeant le différent de deux en- emis, il est possible qu'on se raccommode avec celui auquel on donné raison.

3.

Un sage a dit: On éprouve l'or par le feu, la femme par l'or, et l'homme par la femme.

4.

On disait à Zénon que l'amour était indigne d'un philosophe. Si cela était vrai, répondit Zénon, le sort des belles serait bien à plaindre: elles ne seraient aimées que des sots.

5.

*Le grand philosophe Socrate de la Grèce, ayant été injus-
ment condamné à mort par ses juges qui redoutaient sa vera
un de ses amis, nommé Appollodore, vint le voir, et lui di
l'idée de te voir injustement condamné, m'est insupportable
Mais, répondit le grand homme, aimerais-tu donc mieux m
voir condamné à juste titre qu'à tort?*

6.

*Une pauvre femme vint un jour trouver Philippe, roi d
Macédoine, pour lui porter des plaintes, et pour lui en de-
mander justice. Mais le roi lui ayant répondu qu'il n'avai
pas le temps de l'écouter, la pauvre femme eut le courage de lu
répliquer: Mais si vous n'avez pas le temps de m'écouter, n
de me rendre justice, cessez donc d'être roi.*

7.

*Un docteur fort occupé dans son cabinet, vit entrer un
petite fille qui lui demanda du feu. Mais, lui dit le docteur,
tu n'as rien pour l'emporter; et pendant qu'il cherchait un
vase, la petite fille s'approcha de la cheminée, prit un peu de
cendres froides dans sa main, et mit quelques charbons par
dessus. Le docteur en fut tellement surpris, qu'il jeta un de
ses livres par terre, en disant: Avec toute ma science je n'au-
rais pu trouver cet expédient si naturel.*

8.

*Lorsqu'on rapporta à Platon que quelqu'un avait mal parlé
de lui, il répondit: Qu'importe, je tâcherai de vivre de manière
que personne n'y ajoutera foi.*

9.

Un particulier, fier de son opulence, ayant demandé, comme dérision, à un homme de lettres, pourquoi l'on voyait souvent l'homme d'esprit à la porte du riche, et presque jamais riche à la porte de l'homme d'esprit? La raison en est bien simple, répondit l'homme de lettres; c'est que les gens d'esprit connaissant la valeur des richesses, et que le riche ne connait point la valeur du mérite.

10.

Un particulier vint trouver un maître d'école à Tolède pour lui emprunter 50 ducats. Celui-ci alla chercher une bourse de faux, et la lui donna; l'emprunteur la prit et la mit dans sa poche, sans compter. Le maître d'école qui l'observait, lui redemanda sa bourse, pour voir s'il lui avait donné son compte; puis la remettant dans son secrétaire: un homme, dit-il, qui emprunte sans compter, n'a jamais envie de payer.

11.

Je voudrais, dit Rigby à Charles Fox, que le souhait de Momus se réalisât, c'est-à-dire, que tous les hommes eussent une fenêtre au coeur, pour qu'on pût voir ce qui s'y passe. Je vous entends, reprit Fox: ce serait pour l'assujétir à un impôt.

12.

Swift voulant monter à cheval, demanda ses bottes; son domestique les lui apporta. Pourquoi ne sont-elles pas décrottées? lui dit le doyen. — C'est que comme vous allez les salir tout-à l'heure dans les chemins, j'ai pensé que ce n'était pas la peine, de les décrotter. Un instant après, le domestique ayant demandé à Swift la clef du buffet: Pourquoi faire? lui dit son maître. —

Pour déjeûner. — Oh! reprit le docteur, ce n'est pas la pe de manger actuellement; vous allez gagner de l'appétit, à deux heures d'ici vous aurez encore faim.

13.

La servante de Swift, lui entendant parler souvent de n velles lunes, lui dit un jour: Monsieur que deviennent le les vieilles?

14.

Le docteur Macdold sortait un jour d'un café, lorsqu'un ap thicaire l'aborda, en le priant de lui prêter cinq guinées: Co ment, lui dit le docteur tout etonné, pouvez-vous espérer de m cette faveur: je ne vous connais pas. — C'est précisément pa cela, Monsieur, que je m'adresse à vous; car tous ceux qui m connaissent, ne veulent rien me prêter.

15.

Une dame ayant commandé à son domestique d'aller lui che cher son spencer chez son tailleur, lui ordonna de prendre u fiacre en revenant, s'il pleuvait, de peur de la mouiller. Le do mestique fit ce que sa maîtresse lui prescrivit, mais il lui rap porta le spencer tout trempé. — Pourquoi n'avoir donc pas fai ce que je vous avais commandé? lui dit la dame en courroux. — Madame, j'ai exécuté vos ordres, j'ai pris une voiture, mai comme je sais que ce n'est pas à moi à aller en carosse, je me suis tenu derrière, comme c'est l'usage.

16.

Un plaisant fit insérer un jour dans les feuilles publiques d Londres, qu'on pourrait, dans les premiers jours de la semaine,

chez lui une voiture qui roulerait sans chevaux, et invita les mécaniciens à venir admirer ce chef-d'oeuvre de l'esprit nain. Plusieurs membres de la société des arts se rendirent lieu designé, dans l'espérance de venir contempler un prodige. nouvel Archimède leur fit voir une brouette.

17.

Un borgne rencontrant le matin un bossu, lui dit, pour le iller sur sa bosse: Mon ami, tu as chargé de bon matin. Tu ois seulement, répondit le bossu, qu'il est bien matin, puisque jour n'entre chez toi que par une seule fenêtre.

LETTRES.

LETTRES D'AFFAIRES.

1.

Lettre d'un marchand à un de ses correspondans pour avoir de l'argent.

Monsieur.

Ayant à payer un effet inattendu, et manquant en ce moment absolument de fonds, je prends la liberté de vous prier par celle-ci, de vouloir bien me faire passer le petit solde de compte qui me revient. S'il n'était pas en votre pouvoir de me faire de suite la remise du tout, vous m'obligerez infiniment, dans la circonstance où je me trouve, de m'en faire tenir du moins une partie.

Votre etc.

Réponse.

Monsieur.

*Conformément à votre demande, je vous envoye ci-joint en un effet payable à vue sur N** de votre ville tout ce qui vous reste dû. Veuillez bien en solder notre compte sur votre livre. A l'avenir vous voudrez me prévenir à temps, quand vous souhaiterez qu'il vous soit fait quelque payement.*

Votre etc.

2.

Lettre d'un jeune homme qui se trouve dans le besoin, à un des ses parens.

Monsieur!

Encouragé par l'estime dont vous faisiez profession pour mon père, je prends la liberté de m'adresser à vous, relativement à un petit secours dont j'ai le plus pressant besoin. Vous savez à quel état d'indigence mon pauvre père s'est vu réduit. Je suis à même de faire un voyage avantageux à la Jamaïque; mais étant dépourvu d'argent, je me vois forcé d'y renoncer, à moins que quelque ami généreux ne vienne à mon secours. Si vous eussiez la bonté de m'avancer la somme de 40 livres sterling, non seulement elle vous serait remboursée à la première occasion, mais étant sûrement la cause de mon bonheur futur, elle serait toujours présente à la mémoire de votre etc.

Réponse.

Monsieur!

Le souvenir de votre digne père me porte non seulement à prendre part à vos peines, mais à vous porter tout le secours dont vous pourrez avoir besoin. Je vous envoie, en conséquence, la somme que vous m'avez demandée, en vous priant de vous adresser à moi, en cas qu'elle ne serait pas suffisante. Je vous prouverai dans toutes les occasions que je suis votre véritable ami, ainsi que je fus celui de votre respectable père etc.

3.

Lettre d'une Dame pour avoir une souscription en faveur d'une personne malheureuse.

*Ma chère ***

Les infortunes de la pauvre N... qui autrefois jouissait de tous les plaisirs tranquilles de la vie, sans prévoir les malheurs qui l'accablent aujourd'hui, ont tellement ému ma sensibilité, que, n'étant pas en état de la secourir moi-même, je voudrais du moins, par l'assistance de mes amies, lui rendre, s'il se peut, la position plus supportable. C'est pourquoi j'ai résolu d'ouvrir parmi mes connaissances une souscription en sa faveur. Et, si vous voulez bien faire usage de votre crédit auprès de personnes qui vous voient, vous aurez un droit de plus à la reconnaissance de votre sincère amie etc.

LETTRES FAMILIÈRES.

1.

A un ami, sur sa convalescence.

Il ne saurait vous arriver ni bien ni mal, mon cher ami, que je m'y intéresse infiniment; jugez donc, combien je me réjouis du rétablissement de votre santé. Conservez-vous, je vous prie, afin de ne plus inquiéter vos amis. S'il ne fallait que de voeux pour vous préserver, vous pouvez compter qu'on n'en peut faire de plus ardens que les miens. Soyez-en bien persuadé, ainsi que de la sincérité parfaite avec laquelle je suis etc.

Réponse.

Mon ami, je ne puis assez vous remercier des marques d'amitié que vous me donnez sur ma convalescence; et je suis, on peut pas plus, sensible aux voeux que vous faites pour moi; je souhaite l'accomplissement, afin d'être en état de vous faire connaître que je suis bien sincèrement

Votre etc.

2.

Lettre d'une Demoiselle pour remercier sa Tante d'un présent.

Mon chère Tante.

Le témoignage de bonté que vous venez de me donner par le beau présent que je reçus hier de votre part, m'engage à une connaissance des plus sensibles. Je souhaiterais bien, être en état de vous marquer par des effets, combien je vous suis redevable. Soyez persuadée, Madame, que j'ai pour votre personne tous les sentimens les plus tendres, et que je ne cesserai jamais de vous prouver que de toutes celles que vous honorez de votre amitié, il n'y en a pas une qui soit avec plus de respect et d'attachement,

Ma chère Tante

Votre etc.

Réponse.

Ma chère Nièce.

Je voudrais de tout mon coeur pouvoir vous témoigner par quelque chose de plus considérable, combien je serais charmée de vous faire plaisir et de vous prouver mon amitié. Si je n'ai pas

fait jusqu'à présent tout ce que j'aurais souhaité, ce n'est pa manque d'inclination et de bonne volonté. Je vous prie, m chère, d'user sans façon de tout ce qui m'appartient; car j vous assure, que je n'ai pas de plus grande satisfaction dans c monde, que celle de vous donner des marques de la tendres particulière, avec laquelle je suis

Votre affectionnée Tante.

3.

Lettre d'une soeur à son frère.

Ou vous êtes indisposé, mon frère, ou vous avez bien de l'indifférence pour une soeur qui vous aime tendrement. Quoi! je vous invite à venir me voir; vous me le promettez, et vous ne venez pas! — Quelle excuse trouverez vous? — Vous méritez bien d'être grondé, mais je vous aime trop pour pouvoir me fâcher contre vous etc.

Réponse.

Je vous demande mille pardons, ma chère soeur, d'avoir manqué à ma parole. Il m'est survenu tant d'affaires, depuis quelques jours, qu'il ne m'a pas été possible ni de vous voir, ni de vous écrire. Demain je serai libre, et le premier pas que je ferai, sera pour vous faire un rapport exact de mes occupations. Je me flatte d'avance que, quand vous les saurez, vous excuserez volontiers un frère qui vous aime comme vous le savez.

REFLEXIONS.

1.

Si un homme ambitieux arrivait au comble de ses souhaits, il se trouverait à l'instant le plus misérable des humains. C'est une espèce de désespoir que de ne pouvoir plus espérer quelque addition au bonheur dont on jouit.

2.

Si vous cherchez avec empressement la fortune, vous parviendrez à la découvrir, car, quoiqu'elle soit aveugle, elle n'est pas invisible.

3.

La félicité est dans le goût, et non pas dans les choses; et c'est par avoir ce qu'on aime qu'on est heureux, non par avoir ce que les autres trouvent aimable.

4.

Un habile homme doit régler le rang de ses intérêts, et de conduire chacun dans son ordre. Notre avidité le trouble souvent en nous faisant courir à tant de choses, que, pour désirer les moins importantes, on manque les plus considérables.

5.

Rien n'est moins sincère que la manière de demander et de donner des conseils. Celui qui en demande, paraît avoir une déférence respectueuse pour les sentimens de son ami, bien qu'il ne pense qu'à lui faire approuver les siens et à le rendre garant de sa conduite; et celui qui conseille, paye la confiance qu'on lui témoigne d'un zèle ardent et désintéressé, quoiqu'il ne cherche le plus souvent, dans les conseils qu'il donne, que son propre intérêt ou sa gloire.

6.

On fait souvent du bien pour pouvoir impunément faire du mal.

7.

Une des choses qui fait que l'on trouve si peu de gens qui paraissent raisonnables et agréables dans la conversation, c'est qu'il n'y a presque personne qui ne pense plutôt à ce qu'il veut dire, qu'à répondre précisément à ce qu'on lui dit. Les plus habiles et les complaisans se contentent de montrer seulement une mine attentive, en même temps que l'on voit dans leurs yeux et dans leur esprit un égarement pour ce qu'on leur dit, et une précipitation pour retourner à ce qu'ils veulent dire; au lieu de considérer que c'est un mauvais moyen de plaire aux autres, ou de les persuader, que de chercher si fort à se plaire à soi-même, et que bien écouter et bien répondre est une des plus grandes perfections qu'on puisse avoir dans la conversation.

8.

Nous ne pouvons rien aimer que par rapport à nous, et nous ne faisons que suivre notre goût et notre plaisir quand

s préférons nos amis à nous-mêmes ; c'est néanmoins par cette férence seule que l'amitié peut être vraie et parfaite.

9.

La pitié est souvent un sentiment de nos propres maux dans maux d'autrui : c'est une habile prévoyance des malheurs où us pouvons tomber. Nous donnons du secours aux autres, pour engager à nous en donner en de semblables occasions ; et ces vices que nous leur rendons, sont, à proprement parler, un n que nous faisons à nous-mêmes par avance.

10.

Rien n'est si contagieux que l'exemple, et nous ne faisons mais de grands biens ni de grands maux qui n'en produisent de mblables. Nous imitons les bonnes actions par émulation, et s mauvaises par la malignité de notre nature, que la bonté re- nait prisonnière, et que l'exemple met en liberté.

11.

Il faut gouverner la fortune comme la santé, en jouir quand le est bonne, prendre patience quand elle est mauvaise, et ne ire jamais de grands remèdes sans un extrême besoin.

12.

Il y a des rechûtes dans les maladies de l'âme comme dans elles du corps. Ce que nous prenons pour notre guérison, n'est e plus souvent qu'un relâche ou un changement de mal.

13.

Celui qui croit pouvoir trouver en soi-même de quoi se pas- er de tout le monde, se trompe fort ; mais celui qui croit qu'on ne peut se passer de lui, se trompe encore davantage.

11.

Le calme ou l'agitation de notre humeur ne dépend pl tant de ce qui nous arrive de plus considérable dans la vie, q d'un arrangement commode ou désagréable des petites choses q arrivent tous les jours.

Quelques réflexions tirées des caractères de Théophraste.

Quand on est jeune, souvent on est pauvre; ou l'on n pas encore fait d'acquisitions, ou les successions ne sont pa échues. L'on devient riche et vieux en même temps, tant i est rare que les hommes puissent réunir tous leurs avantage et si cela arrive à quelques-uns, il n'y a pas de quoi leur por ter envie: ils ont assez à perdre par la mort, pour mériter d tre plaint.

Il faut avoir trente ans pour songer à sa fortune; elle n'e pas faite à cinquante; l'on bâtit dans sa vieillesse, et l'on meur quand ont est aux peintres et aux vitriers.

L'amour naît brusquement sans autre réflexion, par tem pérament ou par faiblesse; un trait de beauté nous fixe, nou détermine. L'amitié, au contraire, se forme peu-à-peu, av le temps par la pratique, par un long commerce. Combie d'esprit, de bonté de coeur, d'attachement, de services et de con plaisance dans les amis, pour faire en plusieurs années bie moins que ne fait quelquefois en un moment un beau visage o une belle main!

Si l'on faisait une sérieuse attention à tout ce qui se dit de d , de vain et de puéril dans les entretiens ordinaires, l'on zit honte de parler ou d'écouter, et l'on se condamnerait peut- à un silence éternel, qui serait une chose pire dans le com- ce que les discours inutiles. Il faut donc s'accommoder à s les esprits; permettre, comme un mal nécaissaire, le récit fausses nouvelles, les vagues réflexions sur le gouvernement sent ou sur l'intérêt des princes, le débit des beaux sentimens, qui reviennent toujours les mêmes.

Avec de la vertu, de la capacité et une bonne conduite, on it être insupportable. Les manières que l'on néglige comme petites choses, sont souvent ce qui fait que les hommes déci- it de nous en bien ou en mal: une légère attention à les avoir ices et polies, prévient leurs mauvais jugemens. Il ne faut esque rien pour être cru fier, incivil, méprisant, désobligeant: faut encore moins pour être estimé tout le contraire.

Il faut en France beaucoup de fermeté et une grande éten- e d'esprit pour se passer des charges et des emplois, et con- itir ainsi à demeurer chez soi, et à ne rien faire. Personne esque n'a assez de mérite pour jouer ce rôle avec dignité, ni sez de fond pour remplir le vuide du temps, sans ce que le lgaire appèle des affaires. Il ne manque cependant à l'oisiveté sage qu'un meilleur nom, et que méditer, parler, lire, et être nquille, s'appelât travailler.

Les femmes sont extrêmes: elles sont meilleures ou pires que hommes.

Les femmes vont plus loin en amour que la plupart des mmes; mais les hommes l'emportent sur elles en amitié.

Un homme est plus fidèle au secret d'autrui qu'au sien p
pre. Une femme, au contraire, garde mieux son secret
celui d'autrui.

Il arrive quelquefois qu'une femme cache à un homme t
a passion qu'elle sent pour lui, pendant que de son côté il f
pour elle toute celle qu'il ne sent pas.